

# Fuentes documentales medievales del País Vasco

---

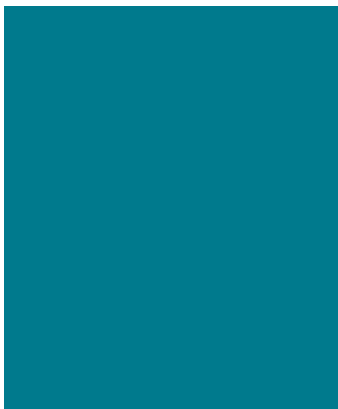
Ricardo Cierbide  
Emiliana Ramos

DOCUMENTACION MEDIEVAL DEL  
ARCHIVO MUNICIPAL DE PAMPLONA  
(1129-1356)

---



**EUSKO  
IKASKUNTZA**



Director: Aingeru ZABALA URIARTE  
Consejo de Redacción: Rosa AYERBE IRIBAR  
Ricardo CIERBIDE MARTINENA  
César GONZALEZ MINGUEZ  
Manex GOYHENETXE  
José M<sup>º</sup> JIMENO JURIO  
Maite LAFOURCADE  
José Luis ORELLA UNZUE  
Lola VALVERDE LAMSFUS  
Josemari VELEZ DE MENDIZABAL  
José Angel ORMAZABAL ALTUNA

#### FICHA BIBLIOGRAFICA RECOMENDADA

Documentación medieval del Archivo Municipal de Pamplona  
(1129-1356) / Ricardo Cierbide, Emiliana Ramos. - Donostia :  
Eusko Ikaskuntza, D.L. 1998.

XIV, 278, XXIV p. ; 23 cm. - (Fuentes documentales  
medievales del País Vasco / dirigida por Aingeru Zabala ; 84)

Indices

ISBN 84-89516-75-8



EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS  
Miramar Jauregia - Miraconcha, 48 - 20007 Donostia

ISBN.: 84-89516-75-8

Depósito Legal: S.S.- 1208/98

Fotoc. e impresión: Michelena artes gráficas, S.L. - Astigarraga (Gipuzkoa)

## Sumario

	Pág.
Introducción.....	III
Normas de transcripción.....	XIII
Documentos.....	1
Indices de topónimos y antropónimos.....	I

## Introducción\*

El Archivo Municipal de Pamplona cuenta entre sus fondos medievales con una pieza de excepcional valor histórico para el conocimiento de la formación del entramado urbano de la ciudad. Nos referimos a la concesión del Fuero de Jaca por el rey Alfonso I el Batallador a los francos del Burgo de San Cernin en septiembre de 1129. El rey confirma solemnemente la potestad del obispo de Pamplona sobre la ciudad, es decir, su señorío temporal sobre la capital del reino, que había otorgado Sancho II Abarca (970-994) y ratificado Sancho III en 1007, en lo que Paul Kehr califica la Carta Magna de la iglesia de Pamplona. Alfonso I el Batallador declara, aludiendo al Burgo de San Cernin, creado “in plano Sancti Saturnini”, “...dono ad Deo et ad Sancta Maria et ad illo episcopo de illa sede, tali modo quod episcopo neque ecclesia non possint mutare neque cambiare istam populationem in altera dominatione nullo modo, sed toto tempore sit de episcopo de Sancta Maria”<sup>1</sup>. El obispo nombra al alcalde, previa presentación de una terna de candidatos por parte de los vecinos de dicho Burgo, les otorga el privilegio de vender pan y vino a los *rumeus* o peregrinos, con exclusión de la Navarrería, y les declara libres del pago de peaje en todo el reino. Les otorga igualmente el derecho de celebrar mercado “in illo plano de illa parte de Baragnien”, prohibiendo el avecindamiento en el Burgo a los navarros, clérigos, milites e infanzones. Declara que el espacio comprendido entre Santa Cecilia y el Burgo debía estar libre de muros, torres y fortalezas para evitar conflictos entre las dos poblaciones.

---

\* Agradecemos al Ayuntamiento de Pamplona por la autorización que nos dio para realizar este trabajo, a don José Luis Molins Mugueta, director del Archivo Municipal, por facilitarnos el acceso a consultar los fondos medievales del Archivo y, sobre todo, a Eusko Ikaskuntza por su ayuda continua. Quede constancia a todos ellos de nuestro cordial agradecimiento.

1. Más de un siglo después (1254) los alcaldes nombrados por Teobaldo II (los del Burgo de San Cernin, Estella, Sangüesa, Olite, Los Arcos y Puente la Reina) declaran que Teobaldo I, contra todo derecho, “les fazia emparances” a los burgueses de San Cernin, haciendo caso omiso de las competencias de su almirante, nombrado por el obispo de Pamplona “de qui es lo seinnorage de la vila”, y recuerdan al rey que “non deu aver casa en lur vila, puis nengun ome non hi deu aver casa sens lur voluntat, si vezin de la vila non fus” (Cf. documentos 40 y 41, año 1254).

Este texto fundacional será la base jurídica a la que invocarán ininterrumpidamente el alcalde, jurados y procuradores del Burgo en los múltiples conflictos que se plantearán entre el Burgo de San Cernin y la Población de San Nicolás primero y con la Navarrería después, a lo largo de todo el medievo.

Con la llegada al trono de Sancho VI, el rey les confirmará dicho fuero en 1161 y veinte años más tarde tendrá lugar el primer acuerdo entre el rey y el obispo de Pamplona para aclarar ciertas cláusulas del fuero, en particular las referentes a la prohibición de avecindamiento a los navarros, reconociendo el derecho de los burgueses a echarlos fuera de sus muros, “*stauerunt inter se ut nauarros de se eicerent et eicerunt eos*”, salvo aquellos que consideraran necesarios para el buen funcionamiento del Burgo, aceptando así como vecinos a aquellos que sean hijos de *franco* o de *franca*. En todo caso, se declara en la concordia que a dichos navarros no se les dé residencia estable dentro del recinto, ni se les dé en alquiler negocio alguno, ni se les enseñen los oficios de fondista, tintor, sastre, comerciante, fabricante de correas, bastes, frenos y astas, carnicero, sillero, herrero, zapatero, peletero, campanero y tejedor. Tan sólo podían acoger a los navarros a título de campesinos y criados, prohibiendo terminantemente que “*nullum aliud ministerium doceant*”.

La competitividad debió hacerse notar pronto, ya que ocho años más tarde, en 1189, la Navarrería acusó un fuerte declive frente al Burgo de San Cernin, añadiéndose a ello la presión fiscal ejercida por los bailes y merinos del rey sobre la población navarra. Sancho VI reconoce que “*illam partem pampilonensis civitatis que Navarriria dicitur ... ad proprietatem ecclesie pampilonensis dinoscitur pertinere*” (Cf. documento 8, octubre de 1189) y les otorga el fuero de San Cernin a sus pobladores, autorizándoles a construir sus casas y muros hasta Santa Cecilia.

Los conflictos entre los tres grandes núcleos no tardarán en llegar y, como nos advierte la documentación transcrita, el 23 de agosto de 1214, Sancho VII prohibió que los habitantes de la Población de San Nicolás, así como los de la Navarrería, levantaran sus construcciones militares frente al Burgo de San Cernin, exhortando a éstos a que se opusieran con todas sus fuerzas (Cf. documentos 9, 10, 12 y 14). El obispo de Pamplona hizo otro tanto al año siguiente (Cf. documentos 11, 12 y 15), pactando ambos una concordia entre el Burgo de San Cernin, la Población de San Nicolás, la Navarrería y el Burgo de San Miguel, por la cual se comprometían a no levantar sus muros ni fortificaciones unos contra otros (Cf. documentos 12 y 13, año 1222). Con este motivo comienza a registrarse en el Archivo Municipal la *scripta* occitana de Navarra (Cf. documento 14) y a partir de ese momento la serie de textos occitanos no se interrumpe hasta 1334. Así en 1236 los doce jurados de San Nicolás y los doce de la Navarrería acordarán compartir el espacio destinado a *chapitel* o mercado, dejando constancia de dicha concordia en occitano (Cf. documento 15, julio de 1236).

Con el acceso de la nueva dinastía, la de Champagne, Teobaldo I confirma el fuero de población a los burgueses de San Cernin, sirviéndose del romance navarro (Cf. documentos 16 y 17, febrero de 1238). La nueva técnica contable introducida por el rey se hace presente en el Burgo en unas cuentas de 1244, redactadas en la lengua de los burgueses, el occitano (Cf. documento 18).

Los conflictos entre los burgos van adquiriendo cada vez mayor acritud, hasta el punto de que se hace necesaria la intervención del Papa, Inocencio IV, ordenando al rey y al obispo de

Pamplona que pongan fin a las discordias (Cf. documento 19, septiembre de 1245). Teobaldo I toma bajo su protección a los vecinos de San Nicolás.

A partir de 1253, los mercaderes de San Cernin, previo acuerdo de Teobaldo II, solicitan a Alfonso X el Sabio de Castilla el uso del puerto de San Sebastián y el libre tránsito por tierra y por mar dentro de sus reinos para el ejercicio del comercio. Sin duda Bayona deja de ser a partir de ese momento el puerto de los navarros, como consecuencia del conflicto armado de 1242 en que Teobaldo I hizo su entrada en Guyena (Cf. Ricardo Cierbide, "Encuesta cuatrilingüe de 1249 y el occitano en la Cancillería de Navarra", *Príncipe de Viana*, 212 (1997), pp. 521-555).

Unas veces serán los propios mercaderes navarros, otros el propio concejo de San Sebastián, quienes se dirijan a los reyes de Castilla para que los navarros comercien con Flandes a través de los puertos guipuzcoanos de San Sebastián y Fuenterrabía (Cf. documentos 22, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 150, etc.), como se hace constancia en las confirmaciones hechas por los reyes castellanos Sancho IV (1286), Fernando IV (1301), Alfonso XI (1329), Pedro I (1351), Enrique II (1376), Juan I (1379), Enrique III (1393 y 1401) y Juan II (1409, 1433 y 1434).

Cabe reseñar con especial interés las múltiples referencias al largo pleito entre los Burgos y los enfrentamientos armados (Cf. documentos 24, 25, 26, 27, 28, 32, 34, 38, 39, 40, 47, 48, 49, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 62, 63, 74, 79, 80, 81, 82, 83) y en especial al incendio de la Población de San Nicolás (documentos 70 y 71, año 1258) y a la guerra abierta entre los burgueses de San Cernin y de San Nicolás con las tropas de Eustaquio de Beaumarchais, senescal de Toulouse, por una parte, y los ricoshombres de la Navarrería por otra (documentos 81, 82, 83).

Merece mención el documento 93 (julio de 1287), en el que se toma el acuerdo de unir las jurisdicciones de San Cernin y San Nicolás, organizando la futura administración conjunta; dicho texto está redactado en la lengua de los Burgos, el occitano. Asimismo el acuerdo tomado por los veinte jurados de ambos Burgos y el Cabildo de la Catedral para reconstruir la Navarrería (Cf. documento 103, junio de 1301). Hubo que esperar veintitres años más (1324) hasta que Carlos I dictó las normas para su reconstrucción (Cf. documentos 120, junio de 1324). Dos años más tarde, el alcalde y jurados de la Navarrería actúan en representación de la misma solicitando ante el gobernador, Pere Remón de Rabastencx, el cumplimiento de los privilegios reales acordados por el rey y se sirven de la lengua occitana (Cf. documentos 123 y 124, noviembre de 1326).

Las tensiones previas a la guerra civil de 1276 entre los burgueses de San Cernin y San Nicolás seguían vivas treinta y ocho años después de la destrucción de la Navarrería, por lo que Luis I ordena la demolición de los muros levantados por la Población de San Nicolás frente al Burgo de San Cernin (Cf. documentos 105, 106, 107 y 108, años 1314-1315). Todavía en 1323 los burgueses de San Cernin se dirigen al gobernador de Navarra, Alfonso de Robray, para que éste ordene que no se construya entre dicho Burgo y Santa Cecilia, para lo cual invocan la concesión del fuero de 1129 (Cf. documento 118, diciembre de 1323, en occitano). Veintidós años más tarde (1355), los procuradores del Burgo de San Cernin se dirigirán al infante don Luis, lugarteniente de Carlos II, para que se derriben ciertas casas levantadas por los de San Nicolás en las calles de Cordelería y Ferrería (Cf. documentos 154, 155, 156 y 157), siendo necesario que dictara una disposición para que se mantuviera la paz entre todos los Burgos hasta la vuelta del citado lugarteniente (Cf. documento 158, año 1355).

Otros documentos contienen disposiciones reales sobre el juramento de obediencia que debían prestar los diferentes estamentos de la población navarra al nuevo monarca de la casa de Evreux, Felipe III, (Cf. documentos 110 y 111, años 1317 y 1319). Son abundantes los documentos en que los procuradores de los Burgos exigen al rey y a su lugarteniente el cumplimiento por parte de éstos de privilegios establecidos en el fuero.

Tanto los documentos redactados por los Burgos de San Nicolás y San Cernin, como por los de la Navarrería, en lo relativo a acuerdos sobre asuntos de sus respectivas jurisdicciones, están en lengua occitana (Cf. documentos 125 y 126, año 1327). Siguen actas de cortes celebradas en 1329 por los reyes Felipe III y Juana, así como privilegios otorgados a los burgueses de San Cernin, San Nicolás y la Navarrería, redactados en romance de Navarra (Cf. documentos, 130, 132, 133, 134).

Igualmente merecen mencionarse dos documentos redactados en gascón, en los que los condes de Foix y vizcondes de Béarn otorgan el privilegio de libre acceso a los mercaderes y burgueses de Pamplona al mercado de Sauveterre (documentos 135 y 146, año 1331).

Prueba de las relaciones entre los concejos de Pamplona y Jaca en lo que a la interpretación del fuero se refiere es el documento 143 (1342), en el que los jurados de Jaca dan a conocer a sus correspondientes de Pamplona copia de cuatro capítulos de su fuero que los navarros tenían mal copiados.

Con Carlos II la documentación municipal conservada está ya redactada enteramente en romance de Navarra (Cf. documentos 159 a 164 y 166 a 171).

LENGUAS EN QUE ESTAN REDACTADOS LOS DOCUMENTOS:

	Fechas	Total
<b>Latín:</b>	1129	
	1161	
	1180	
	1189	
	1214	
	1215	
	1222 (2)	
	1238	
	1245	
	1254 (5)	
	1255 (3)	
	1257 (5)	
	1259 (2)	
	1273	
	1276	
	1290	
	1294 (2)	
	1300	
	1301 (2)	
	1314	
	1315	
	1321 (2)	
	1322	
	1322-1323	
	1323	
	1324 (2)	
	1344 (2)	
	1355 .....	45



<b>Occitano:</b>	1129 (Copia XIV)	
	1236	
	1244	
	1254 (18)	
	1255	
	1256 (4)	
	1258 (2)	
	1266	
	1287 (3)	
	1300	
	1317	
	1323	
	1327 (2)	
	1328	
	1331 (2)	
	1334 .....	41

<b>Romance de Navarra:</b>	1251	
	1253 (5)	
	1254 (5)	
	1271 (2)	
	1274	
	1275	
	1276 (2)	
	1283	
	1315	
	1325	
	1326	
	1329 (5)	
	1330 (2)	
	1331 (2)	
	1342 (2)	
	1346 (4)	
	1351	
	1355 (11)	
	1356 (7) .....	55

<b>Castellano:</b>	1253	
	1281	
	1286 (7)	
	1290	
	1291	
	1352 .....	12

<b>Francés:</b>	1338	
	1353 (2) .....	3
<b>Latín y occitano:</b>	1222	
	1254	
	1323 .....	3
<b>Latín y rom. de Navarra:</b>	1254	
	1315	
	1317	
	1319 .....	4
<b>Latín, occ. y rom. de Navarra:</b>	1254 (2)	
	1273	
	1323 .....	4
<b>Latín y francés:</b>	1324 .....	1
<b>Occitano y romance de Navarra:</b>	1325	
	1326 .....	2
<b>Occitano y aragonés:</b>	1342 .....	1
	<b>Total documentos .....</b>	<b>171</b>

## CONTENIDO DE LOS DOCUMENTOS:

	Fecha	Total
<b>Acatamientos:</b>	1274 .....	1
<b>Actas:</b>	1301	
	1356 (3) .....	4
<b>Acuerdos y concordias:</b>	1222 (3)	
	1236	
	1255	
	1266	
	1283	
	1287 (3)	
	1300	
	1317	
	1329	
	1334 .....	14
<b>Alegaciones:</b>	1276 .....	1
<b>Bulas papales:</b>	1245	
	1254	
	1257 (2)	
	1259	
	1301	
	1355 .....	7
<b>Cartas de amparo:</b>	1251	
	1253 (3)	
	1342 (2) .....	6
<b>Cartas de pago:</b>	1256	
	1338 .....	2
<b>Concesiones de fuero y privilegios:</b>	1129 (2)	
	1253	
	1291 (2)	
	1329	
	1330 (2)	
	1331	
	1355 (5) .....	14

<b>Confirmaciones de fueros y privilegios:</b>	1161	
	1180	
	1189	
	1238	
	1253	
	1286 (7)	
	1331 .....	13
<b>Copia de documentos:</b>	1342 .....	1
<b>Cuentas:</b>	1244 .....	1
<b>Declaraciones:</b>	1254 (2)	
	1258 (2)	
	1276 .....	5
<b>Demandas:</b>	1351 .....	1
<b>Denegación de solicitudes:</b>	1322 .....	1
<b>Denuncias:</b>	1294 (2)	
	1355 (4) .....	6
<b>Dictado de normas:</b>	1324	
	1344 (2) .....	3
<b>Donaciones:</b>	1329 .....	1
<b>Excomuniones:</b>	1254	
	1255 .....	2
<b>Fórmula de juramento:</b>	1253	
	1319 .....	2
<b>Juramento:</b>	1253	
	1271 (2) .....	3
<b>Mandamientos:</b>	1214	
	1215	
	1256 (3)	
	1275	
	1276	
	1290	
	1300	

	1314	
	1315 (2)	
	1317	
	1324 (2)	
	1325 (2)	
	1329 (2)	
	1331 (2)	
	1346 (2)	
	1355	
	1356 (4) .....	28
<b>Nombramientos:</b>	1254 (4)	
	1273	
	1327 (2) .....	7
<b>Notificaciones:</b>	1254 (2)	
	1326	
	1346	
	1352	
	1353 (2) .....	7
<b>Peticiones:</b>	1322-23	
	1323 (4)	
	1326	
	1351 .....	7
<b>Reclamaciones:</b>	1328 .....	1
<b>Revocaciones:</b>	1273	
	1321 (2)	
	1355 .....	4
<b>Sentencias:</b>	1254 (22)	
	1255 (2)	
	1257 (3)	
	1259	
	1315 .....	29
	<b>Total documentos .....</b>	<b>171</b>

## NORMAS DE TRANSCRIPCIÓN

1. Se han respetado las grafías originales, menos en el caso de la *v* con valor vocálico que se ha transcrito como *u*: *uno* y no *vno*, excepto en los documentos latinos.

En los documentos castellanos, aparece la sigma e incluso el 5 en el lugar donde pudieran aparecer *z* o *ç*, lo que en ocasiones ha inducido a pensar en la existencia del seseo. En ambos casos hemos mantenido la sigma  $\sigma$  para ofrecer una mayor fidelidad al texto.

2. El signo tironiano ha sido representado por *e* o *et*.

3. Las abreviaturas marcadas con su signo correspondientes se han desarrollado, y van en cursivas.

4. Los fragmentos que no pueden descifrarse se indican con [...]; aquellos que en el propio documento están en blanco se señalan con [*en blanco*]; los pasajes de lectura difícil de los que nosotros ofrecemos una reconstrucción van entre corchetes []. Las lecturas extrañas, pero que reflejan exactamente lo que recoge el texto se consignan añadiendo (*sic*). Los fragmentos interlineados van entre paréntesis angulares <>.

5. Los signos notariales, la cruz, etc. se indican del modo: (*signo*), (*cruz*), (*crismón*).

6. Las cifras y fechas que en el documento van entre puntos se han consignado como tal en la transcripción, v. gr.: .CC. o .anno.dominj.millesimo CCC<sup>o</sup>.XL<sup>o</sup>.VII<sup>o</sup>.

7. No se han respetado los signos de puntuación y las mayúsculas de los documentos, sino que se ha optado por los criterios modernos para hacer más fácil la comprensión, aunque no se ha aplicado la acentuación actual.

8. En las notas al final de cada documento se han querido reflejar algunos rasgos peculiares del mismo, como su estado de conservación, fragmentos subrayados, al margen, etc.

9. Para las descripciones y dataciones de los documentos nos hemos servido del *Catálogo* del Archivo Municipal de Pamplona, al cual remitimos para una mayor información, especialmente en lo concerniente a los sellos.

10. En los encabezamientos de los documentos utilizamos la siglas A.M.P. para *Archivo Municipal de Pamplona*, A.G.N. para *Archivo General de Navarra*, A.C.P. para *Archivo de la Catedral de Pamplona* y A.C.A. para *Archivo de la Corona de Aragón*.

# 1

Tafalla, septiembre de 1129

*Carta de donación por la que Alfonso el Batallador concede el Fuero de Jaca a los francos del Burgo de San Cernin de Pamplona*

A.M.P., caj. 3, núm. 1A. 455 x 347 mm. Pergamino. Original o copia contemporánea. Latín.

*Pub.:* J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 117-121, doc. 5.

*Pub. fotografía:* Excmo. Ayuntamiento de Pamplona, *V Centenario de la publicación del Privilegio de la Unión por el rey don Carlos III el Noble de Navarra*, Pamplona, 1923, p. 13.

In nomine domini nostri Jhesu Xristí. Ego, Adefonsus, Dei gratia rex, facio hanc cartam donacionis et confirmationis uobis, totos francos qui<sup>2</sup> populaueritis in illo plano de Sancti Saturnini de Iruina, placuit michi libenti animo, obtimo corde et spontanea uoluntate et pro amo-<sup>3</sup>re quod ibi populetis et fiketis, de bono corde dono et concedo uobis quod habeatis tales fueros in totas uostras facientias et in uostros iudicios quomodo fuer[unt]<sup>4</sup> populatos illos populatores de Iaca et concedo et mando quod non pectetis pedagjum neque leztam in toto regno meo neque in meo dominio. Et<sup>5</sup> concedo uobis totos montes per pascere et talliare qui sunt meos et de Sancta Maria de I<sup>o</sup> die quantum potuerint acalcare et similiter concedo uobis illos<sup>6</sup> pratos meos et de Sancta Maria per pascere. Et quod faciatis mercato in illo plano de illa parte de Baragnjen et nullus homo non populet inter uos<sup>7</sup> nec nauarro neque clerico neque milite neque ullo infançone et nullo homine qui populauerit cum uos quod sic faciat quomodo feceritis uno quoque de uobis.<sup>8</sup> Et quod nullus homo non uendat pane nec uino ad rumeo nisi ista populatione. Et quod non habeat nulla casa de Sancta Cecilia usque ad ista populacio-<sup>9</sup>ne. Et nullos homines de altra populatione non faciant murum nec turrim neque fortaleçam contra ista populatione neque contra homines iste<sup>10</sup> populationis et si uoluerint facere quod populatores istos non dimitant illos facere murum uel turrim neque fortaleçam aliquam contra populationem suam<sup>11</sup> neque contra illos, set resistant quantum potuerint quod non faciant talem opus quomodo superius escriptum est. Ista populatione de Iruina dono ad<sup>12</sup> Deo et ad Sancta Maria et ad illo episcopo de illa sede, tali modo quod episcopo neque ecclesia non pos-

sint mutare neque canbiare istam populacionem in<sup>13</sup> altera dominacione nullo modo, set toto tempore sit de *episcopo* de *Sancta Maria*. Et quod *populatores* istos non sint districtos neque faciant directum<sup>14</sup> nisi per admiratum quem miserit *episcopus* et admiratum quod sit uicinum de ista *populacione* et *populatores* istos quod eligant tres bonos homines<sup>15</sup> suos uicinos et *episcopus* accipiat unum et ille sit *alcaldus*. Et hoc totum donatium sic ut superius est scriptum dono et concedo uobis quod habeatis<sup>16</sup> et possideatis illum saluum et firmum et securum uos et filios uestros et omnis generacione uestra uel posteritate uestra, salua mea fidelitate et de<sup>17</sup> omni mea posteritate per *secula* cuncta amen. Et qui hoc supra scriptum disrunperit uel uos traxerit de uestros fueros neque de ista donacione quam<sup>18</sup> ego facio uobis sit maledictus de omni malediccione quam Deus omnipotens poterit ei dare et sit traditor manifestus sicut ludas dominum<sup>19</sup> Ihesum *Xristum* tradidit osculando.<sup>20</sup> Signum Adefonsi (*signo real*), regis.<sup>21</sup>

Facta carta donacionis era Ma Ca LX<sup>a</sup> VII<sup>a</sup>, jn mense septembre in Altafala facta. Regnante me, Dej gratia rex jn Castella et Aragone siue in Pan-<sup>22</sup> pilonia, in Super Arbi et in Ripa Curcia, *episcopus* *Stephanus* in Hoscha, *episcopus* *Sancius* in Irunia, alius *episcopus* *Sancius* in Nagera, *episcopus* *Michael* in Tereçona, *episcopus*<sup>23</sup> *Petrus* in Rotha, comite *Petro* in Tutela, uice comes *Gaston* in Saragoça, *senior* *Lop Arceiz* in Alagon et in Luna, *senior* *Ato Orella* in Ricla et in Sangossa,<sup>24</sup> *senior* *Frango Lopeiç* in Soria et in *Sancti Stephani*, *senior* *Lope Eneguiç* in Borobia et in Cellerico, *senior* *Ximino Enecons* in Greta, *senior* *Caxal* in Nagera et in Tharoça,<sup>25</sup> *Gassion* in Belforatho, *Oriol Garçiç* in Castro et in Exeja, *Petro Tiçon* in Stella et in Muncluso, *senior* *Enec Semenons* in Calataiube et in predicta Altafala,<sup>26</sup> *senior* *Castange* in Biele, *senior* *Fortugno Lopiç* in Aierbe, *senior* *Petro Petit* in Boleia et in Loharre, *senior* *Sañç Johan* in Hoscha, *Johan Galiñç* in Labata et in Portussa,<sup>27</sup> *Lope Fort[u]gns* in Albero, *senior* *Tiçon* in Boile, *Atho Arceiç* in Barbastro et in Petraselce, *senior* *Lop Sañç* in Belgit, *Guatrant* in Maria, *Orti Ortiç* in Morella.<sup>28</sup> Ego, *Semeno*, scripitor, sub uissione *domini* mei regis hanc carta scrippsi et de manu mea hoc signum (*signo*) feci.

.-Está subrayado, en la línea 13 <episcopo de Sancta Maria. Et quod populatores istos non sint districtos> y en la 14 <per admiratum quem miserit episcopo et admiratum quod sit uicinum de ista populatione>.



Tafalla, septiembre de 1129

*Carta de donación por la que Alfonso el Batallador concede el Fuero de Jaca a los francos del Burgo de San Cernin de Pamplona*

A.M.P., caj. 3, núm. 1B. 395 x 235 mm. Pergamino. Copia del siglo XIV. Latín.

In nomjne Domijn nostri Jhesu Xristí. Eguo, Adefonsus, Dei gratia rex, façio hanc cartam donaçionis et confirmaçionjs uobis, totos francos qui popullaueritis jn jllo plano de Sancti Saturnijnj<sup>2</sup> de Iruyna, placuit mihi libenti anjmo, optimo corde, spontanea uolontate et pro amore quod jbi populetis et fiquetis, de bono corde, dono et conçedo uobis quod abeatís tales<sup>3</sup> fueros in totas uostras facíendas et jn uostros judiçios quomodo fuerunt illos populatores populos jllos populatores de laqua et conçedo et mando quod non pectetis pedagium<sup>4</sup> neque leztam jn toto regno meo neque in meo domjnjo. Et<sup>5</sup> conçedo uobis totos montes per pascere et taliare qui sunt meos et de Santa Maria, de uno die quantum putuerint<sup>6</sup> acalçare et similiter conçedo uobis illos pratos meos et de Santa Maria per pascere et quod faciatis mercato in illo plano de illa parte de Barannajjn et nullus homo non popu-<sup>7</sup> let inter uos nec nauarro neque clerico neque mjlite neque ullo infançione et nullo homjne qui populauerit com uos quod sic faciát quomodo feçeritis unoque de uobis et quod<sup>8</sup> nullus homo non uendat pane nec uino ad rumeo njsi ista populaçione. Et quod non abeat nulla cassa de Santa Sizzilia usque ad ista populaçione. Et nullos<sup>9</sup> homines de altera populaçione non faciant murum nec turrim neque fortaleçam conta (sic) jsta populaçione neque contra homines jstius populaçionjs et si uoluerint<sup>10</sup> façere quod populatores istos non djmjntar jllos façere murum uel turrim neque fortaleçam aliquam contra populaçionem suam neque contra illos, sed resistant<sup>11</sup> quantum potuerint quod non faciánt talem opus comodo superius escriptum est. Jsta populaçione de Irujnna dono a Deo et ad Santa Maria et ad illo ephiscopo de illa<sup>12</sup> sede, tali modo quod episcopus neque ecclesia non posint mutare neque canbiare jstam populaçionem in altera domjnatione nullo modo, set toto tempore sit de episcopo<sup>13</sup> de Santa Maria. Et quod populatores jstos non sint djstrictos neque faciánt directum nisi per almjratum quem miserit episcopus et admjratum<sup>14</sup> quod sit uicjnum de ista populaçione et populatores jstos quod elljgant tres bonos omínes suos vicjnos et episcopus accjpiat unum et ille<sup>15</sup> sit alcaldus. Et hoc totum donaçionis sicut superius est scriptum dono et concedo uobis quod habeatis et possideatis illum saluum et firmum et<sup>16</sup> securum uos et filjos uestros et omnjjs generaçione uestra uel posteritate uestra, salua mea fideljtate et de omnj mea posteritate per secula<sup>17</sup> cunta amen. Et quj hoc supra scriptum disrunperit uel uos traxerit de uestros fueros neque de jsta donatjone quam ego façio uobis sit maledictus<sup>18</sup> de omnj maledicçione quam Deus omnjpotens poterit ej dare et sit traditor manifestus sicut ludas dominum Ihesum Cristum tradidjt osculando.<sup>19</sup> Signum Adefonsi, regis.

Facta carta donatjone era Ma Ca LXa VIIa, jn mense setenbris in Alta-<sup>20</sup> faylla facta. Regnante me, Dej gratia rex jn Castella et Araguone siue jn Panpilonja, jn Super Aruj et jn Ripa Gurçja, episcopus Stefanus jn Osca, episcopus<sup>21</sup> Sancius jn Yruyna, alius episcopus Sancjus

jn Nagera, *episcopus* Michael in Taracona, *episcopus* Petrus in Rota, comjte Petro jn Tutela, vjce comes Guaston jn<sup>22</sup> Çaraguoça, *senior* Lop Arçeytz jn Alaguon et jn Luna, *senior* Ato Oreyla in Ricla et jn Sanguossa, *senior* Franguo Lopeytz in Soria et in Santj *Estefanj*, *senior*<sup>23</sup> Lope Ennequitz jn Borobia et jn Cellerico, *senior* Xjmeno Ennecons jn Greta, *senior* Caxal jn Nagera et in Tarocha, Guaysion jn Belforato, Oriol Guarçeytz<sup>24</sup> jn Castro et jn Exeja, Petro Tiçon jn Stela et jn Muncluso, *senior* Enec Semenons in Calatajube et jn *predicta* Altafala, *senior* Castange jn Biele, *senior* Fortuyno Lopeytz<sup>25</sup> jn Ayerbe, *senior* Pere Petit jn Boleia et jn Loarre, *senior* Santz Johan jn Osca, Johan Gualintz jn Labata et jn Portusa, Lope Foregus (*sic*) in Arbero, *senior* Tiçon jn Boyle, Ato[guo]<sup>26</sup> Arceytz jn Barbastro et in Petraselce, *senior* Lope Santz jn Belgit, Gatrant in Maria, Orti Ortiz in Morella. Ego, Semeno, scriptor, sub ujsione *dominj* mei regis<sup>27</sup> *hanc cartam scripsi et de manu mea hoc signum fecit (sic)*.

### 3

Tafalla, septiembre de 1129

*Carta de donación por la que Alfonso el Batallador concede el Fuero de Jaca a los francos del Burgo de San Cernin de Pamplona*

A.M.P., caj. 3, núm. 1C. 320 x 296 mm. Pergamino. Copia simple del siglo XIV. Occitano.

*Pub.*: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 121-123, doc. 5.

En nompne del Nostre Seynor, jo, Alfons, per la gracia de Deus rey, fay esta carta de donaçion e confirmation a uos, totz les franx *qui* poblaretz en<sup>2</sup> aquela plana de Sant Çernin de Yruyna, plazi a mi de franc coraçon e de bon cor e uolontariosa uoluntat e per amor, que pobletz e morez, de bon coraçon<sup>3</sup> uol, day e atorguey a uos *que* aytz ayatz tals fos en totes uostres fazendes e uostres judicis, assi *com* furen poblatz les poblados de Jaca e atorguey e<sup>4</sup> mandey *que non* paguetz peage nj letzta en tot mon regne nj en mon seynnorage e atorguey uos totz les montz *per* paysc[...]*Je e per* tayllar, les *quals* montz son meos<sup>5</sup> e de Santa Maria, en tant *quant* homme puyssa alcançar en un dia. Et altressi uos aytorguey aquels pratz meos e de Santa Maria *que* les payscatz et *que* fagatz mercat<sup>6</sup> en aquela plana de Baraynjn. E nuyl homme non poblia entre uos altres, nj nauar nj cleric nj caualer nj njngun yffaçon. E tot homme

que poblara con uos/<sup>7</sup> altres faga cada un dels assi com cada un de uos faretz. Et que njngun homme non uendia pan ni ujn a rumeu si no en esta poblacion. E que no aya nenguna/<sup>8</sup> casa de Santa Çizilia troa esta poblacion. E nuyl homme que sia daltra poblacion non faga mur ni tor ni fortaleza contra esta poblacion nj contra les hommes desta/<sup>9</sup> poblacion. E si uolien far que les poblados daquest logar non layssien a njngun far mur nj tor nj altra fortaleza contra esta poblacion njn contra els medeys, mas/<sup>10</sup> que les contraien tant quant mas puyran, si njngun uolia a far, que non faguen tal obra com sobredit es. E esta poblacion de Yruyna day a Deus e a Santa Maria e al/<sup>11</sup> bispe daquel logar, en tal manera que lo bispe ni la glesia non puysen mudar nj canbiar esta poblacion [ad] altra seynoria en njnguna manera, mas sia totz temps/<sup>12</sup> del bispe e de Santa Maria. E que aquetz poblados non sien costeynnutz (sic) nj faguen dreyt si no es per la mitat que enbiara lo bispe e la mitat que sia de un desta poblacion/<sup>13</sup> et que aquetz poblados esleyen. Ill<sup>es</sup>. bons hommes de lus vezins e lo bispe un e aquel sia alcalde. E tota aquesta donacion assi com sobrescriut es uos day et ator-/<sup>14</sup> guey que la ayatz et que la posseditzcatz salp, firme e segur uos e uostres filtz e tota uostra generacion e totz les que seran apres uos, salua ma fe e de totz de nostres/<sup>15</sup> successos per secula cuncta. E qui aquest sobreescriut desfara o uos toldra de uostres fos nj desta donacion, la qual io fay a uos sia maldit de tota maldicion que Deus/<sup>16</sup> podent totes coses li puyra dar e sia traydor manifest assi com Judas qui tradi al uostre seynor Jhesu Xrist baysant. Lo signe de Alfons reys./<sup>17</sup>

Facta carta de donacion era mil e C e LX e .VII., el mes de septembre en Altafala. Regnant yo, por la gracia de Deus, rey en Castela e en/<sup>18</sup> Aragon e en Pampalona e en Sobrarbe e en Ripacurçia, Esteuen, bispe en Osca, Sancho, bispe en Yruyna, altre bispe Sancho en Nagera, Miguel, bispe en/<sup>19</sup> Taraçona, Pedro, bispe en Rocha, compte Petro en Tudela, bisconte Gascon en Çaragoça, seynor Lop Arçeytz en Aragon e en Luna, seynor Atorela e en Ricla e en/<sup>20</sup> Sangossa, seynor Franco Lopeytz en Soria e en Sant Esteuen, seynor Lop Hyenegujtz en Borobia e en el Celerico, seynor Simeneytz Ennjcons en Greta, seynor Caxa en/<sup>21</sup> Nagera e [Taprador], Gassion en Belforat, Oriol Garceitz en Exeya, Pero Tizon en l'Estela e en Moncluso, seynor Enequo Semeneitz en Calatayu e en la deuant dita Al-/<sup>22</sup> tafala, seynor Castange en Viel, seynor Fortuyn Lopeytz en Ayerbe, seynor Pere Petit en Boleya e en Loarre, seynor Santz Johan en Oscha, Johan Galujtz en Lapaça e en Pertusa,/<sup>23</sup> Lop Fortuynjtz, seynor Tizon, bayle, Ato Arceytz en Barbastro e en Peraseltz, seynor Lop Sancheytz en Belgit, Gatrant en Maria, Orti Ortiz en Morella.

.-Traducción occitana del fuero dado por Alfonso I el batallador a los habitantes del Burgo de San Cernin de Pamplona.

Tafalla, septiembre de 1129

*Carta de donación por la que Alfonso el Batallador concede el Fuero de Jaca a los francos del Burgo de San Cernin de Pamplona*

A.M.P., caj. 3, núm. 1D. 265 x 1350 mm. Pergamino en dos piezas cosidas. Vidimus de otro de hacia 1254 hecho el 25 de enero de 1300 por Juan García de Eguaras, notario público y jurado del Burgo de San Cernin de Pamplona. Acompañado de los documentos 10 (A.M.P., caj. 3, núm.5B), 11 (A.M.P., caj. 3, núm.6), 53 (A.M.P., caj. 3, núm.34D) y 66 (A.M.P., caj. 3, núm.41B). Seis sellos de cera pendientes, tres de ellos faltan. Latin.

Notatus sit omnibus presentibus et futuris quod ego, Johanes Garsias de Eguaras, notarius publicus et juratus Burgi Pampilone, vidi, tenuij<sup>2</sup> et legi acta sigillata sigilli Sanctj Petri tarasonense ecclesie sancte, fratris Garssi Palacij, monachi monasterij de Oliua, Petri [Marchasius], cano-<sup>3</sup> njci tirasonensis jn tam comunitatis Burgi Sancti Saturnijn Pampilonensis ac juratorum ac comunitatum ciujtatis et populationis Sancti Nicholay Pampilone [judi-]/<sup>4</sup> cum, subdelegatorum a reuerendo patre et domino oscense episcopo, venerabilibus viris archidiacono tirasonense et priore Sancti Saluatoris legerensis, [custodi] ordjnis, Pam-<sup>5</sup> pilonensis diocesis iudicibus, a sede apostolica delegatis, non abolita non cancellata nec jn aliqua suy parte rasa uel uiciata jnterque acta quasi jn fine de/<sup>6</sup> uerbo ad uerbum est sic scriptum. Post hoc interrogatus predictus procurator, Burgi predicti utrum uellet producere plures/<sup>7</sup> testes. Redit quod non et renunciauit productionj testium. Sequenti uero die predictus procurator comparuit coram iudicibus memo-<sup>8</sup> ratis jn loco predicto et peccit atestationes predictorum testium publicari et fuerunt consequenter jn iudicio publicate. Et cum fuisset/<sup>9</sup> super dictis testium aliquandju disceptatum post hoc procurator predictus ad fundandam plenius jntentionem suam super prem[i]sis predictorum/<sup>10</sup> quatuor jnstrumenta. Primum uidelicet transumptum priuilegii illustris regis Aldefonsi cui erat appensa decem sigilla prelatorum re-<sup>11</sup> ligiosorum quorum subscriptiones jn eodem jnferius continentus. Secundum jnstrumentum donationjs siue concessionjs illustris domini San-/<sup>12</sup> cij regis Nauuarre (sic) cuy appensum est sigillum eiusdem eiusdem regis regis (sic) Sancij jn cuius una parte erat in pres-<sup>13</sup> sio figure ipsius regis equitatis ac baiulantis clipeum et santeam jn circumferencia cuius erant litere Sancius, Dei gratia rex Nauuarre/<sup>14</sup> in parte [ante] eiusdem sigilla opposita continebatur figura aqiale uolantis jn circumferencia cuius erant litere, benedictus Deus Deus (sic) meus/<sup>15</sup>. Terçium uero jnstrumentum erat dictum Sparagi quondam episcopi Pampilone cum ipsius sigillo appensio in quo continebatur figura ipsius/<sup>16</sup> episcopi cum mitra jn capite et baculo pastorali in cuius orbita erant littere sigillum Sparagi, Pampilonensis episcopi, jn parte eiusdem sigilli opposita/<sup>17</sup> erat manus inpressa teneam baculum pastorem, jn cuius circumferencia erant litere sigillum Sparagi, pampilonensis episcopi. Quar-/<sup>18</sup> tum jnstrumentum erat duodecim iudicum regis Nauuarre qui adjudicauerunt auctoritate ipsius regis plateam siue comu-<sup>19</sup> nem uestra de quibus agitur ipsius [...] jn quo jnstrumento erant appensa duodecim sigilla iudicium predictorum predicta si quidem jns-/<sup>20</sup> trumenta exhibita fuerunt in [...] abolita non uiciata non cancellata set que jn prima figura fuit omni uituperatione integre appa-/<sup>21</sup> rebant. Tenor si quidem primi jnstrumenti is est./<sup>22</sup>

In nomine Domini nostri Ihesu Xristi. Ego, Aldefonssus, Dei gratia rex, facio hanc cartam donationis et confirma-<sup>23</sup> tionis uobis, totos francos qui populaueritis in illo plano de Sancti Saturnij de Iruynna, placuit michi li-<sup>24</sup> benti animo, optimo corde et spontanea uoluntate et pro amore quod ibi populetis et fiketis, de bono cor-<sup>25</sup> de, dono et concedo uobis quod habeatis tales fueros in totas uostras faciendas et in uestros iudicijos quomodo fu-<sup>26</sup> erunt populos illos populatores de laka et concedo et mando quod non pectetis lezta, pedagogium neque leztam in toto regno meo<sup>27</sup> neque in meo dominjo. Et concedo uobis totos montes per pascere et talliare qui sunt meos et de Sancta Maria, de uno die quantum<sup>28</sup> potuerint acalçare et similiter concedo uobis illos pratos meos et de Sancta Maria pera pascere et quod faciatis mercato in illo plano de<sup>29</sup> illa parte de Baragnjen et nullus homo non populet inter uos nec nauuarro neque clerico neque milite neque ullo infançone et nullo<sup>30</sup> homine qui populauerit cum uos quod sic faciat quomodo feceritis unoque de uobis et quod nullus homo <non> uendat pane nec uino ad rumeo nisi in ista<sup>31</sup> populatione. Et quod non habeat nulla casa de Sancta Cecilia usque ad ista populatione. Et nullos homines de altera populatione<sup>32</sup> non faciant murum nec turrim neque fortaleçam contra ista populatione neque contra homines istius populationis et si uoluerint facere quod po-<sup>33</sup> pulatores istos non dimitant illos facere murum uel turrim neque fortaleçam aliquam contra populationem suam neque contra illos, set<sup>34</sup> resistant quantum potuerint quod non faciant talem opus quomodo superius scriptum est. Ista populatione de Iruynna dono ad Deo et<sup>35</sup> ad Sancta Maria et ad illo episcopo de illa sede, tali modo quod episcopus neque ecclesia non possint mutare neque cambiare istam<sup>36</sup> populationem in altera donatione nullo modo, set toto tempore sit de episcopo de Sancta Maria. Et quod populatores istos non sint<sup>37</sup> districtos neque faciant directum nisi per admiratum quod miserit episcopus et admjratum quod sit uicinum de ista popu-<sup>38</sup> latione et populatores istos quod eligant tres bonos homines suos uicinos et episcopus accipiat unum et ille sit<sup>39</sup> alcaldus. Et hoc totum donatium sicut superius est scriptum dono et concedo uobis quod habeatis et possideatis illum saluum<sup>40</sup> et firmum et securum, uos et filios uestros et omnis generatione uestra uel posteritate uestra, salua mea fidelitate et de omni mea<sup>41</sup> posteritate per secula cuncta amen. Et qui hoc supra scriptum disrumperit uel uos traxerit de uestros fueros neque de ista dona-<sup>42</sup> tione quam ego facio uobis sit maledictus de omni maledictione quam Deus omnipotens poterit ei dare et sit traditor ma-<sup>43</sup> nifestus sicut Judas dominum Ihesum Xristum tradidit osculando.<sup>44</sup> Signum Adefonsi (signo del rey), regis.<sup>45</sup>

Facta carta donationis era .Ma. Ca. LXª. VIIª., in mense setembre in Altafala. Regnante me, Dei gratia rex in<sup>46</sup> Castela et Aragone siue in Pamplona, in Super Arbi et in Ripa Gurcia, episcopo Stephanus in Osca, episcopo Sancius in Yruyna,<sup>47</sup> alius episcopo Sancius in Nagera, episcopo Michael in Teraçona, episcopo Petrus in Rotha, comite Petro in Tutela, vice comes<sup>48</sup> Gaston in Saragoça, senior Lop Arceitz in Alagon et in Luna, senior Ato Orella in Ricla et in Sangossa, senior Frango Lopitz in Soria et<sup>49</sup> in Sancti Stephanj, senior Lope Enequic in Borobia et in Cellerico, senior Ximino Enecons in Greta, senior Caxal in Nagera et in Tha-<sup>50</sup> rocha, Gassion in Belforatho, Oriol Garceitz in Castro et in Exeya, Petro Tizon in Stella et in Muncluso, senior Eneç Seme-<sup>51</sup> nons in Calataiube et in predicta Altafala, senior Cestango in Biele, senior Fortugno Lopiç in Aierbe, senior Pere Petit in Boleia et<sup>52</sup> in Locharre, senior Sauç Johan in Hoscha, Johan Galinç in Labata et in Portusa, Lope Fortgns (sic) in Albejo, senior Tizon in Boyley, Atho<sup>53</sup> Arceyç in Barbastro et in Petrasselce, senior Lope Sauç in Belgit, Guatrant in Maria, Orti Ortiç in Morella. Ego, Semeno, scriptor<sup>54</sup> sub uissione domini mei regis, hanc

cartam scripssi et de manu mea hoc signum feci. Ego, *Lupus*, prior Pampilone, vi-/<sup>55</sup> di originale istius exemplaris de uerbo ad uerbum non uiciatum, non cancellatum, non abolitum in aliqua parte sui et quod scribere non/<sup>56</sup> poteram mandauj, *Lupus* Lupi de Nouualle, canonicus Pampilone, ut nomine meo subscriberet et ego sigillum meum apposui in tes-/<sup>57</sup> timonijum premissorum. Ego, *Martinus* Petri, infirmarius Pampilonensis, uidi originale istius exemplaris de uerbo ad uerbum, non uicia-/<sup>58</sup> tum, non cancellatum, non abolitum in aliqua sui parte et quod scribere non poteram rogauj Garssias Petri d'Estella ut prime scriberet et/<sup>59</sup> sigillum meum apposui. Ego, *Ennecus* Johannis, hospitalarius Pampilonensis, uidi originale istius exemplaris de uerbo ad uer-/<sup>60</sup> bum in predicta forma, non cancellatum, non abolitum nec uiciatum in aliqua parte sui in cuius rey testimonijum: dompnus Guarssias/<sup>61</sup> Petri, concanonicus meus, de mandato meo subscripsit et ego sigillum meum duxi presentibus apponendum in testimonijum premissorum./<sup>62</sup> Et ego, dictus Garssias Petri, canonicus Pampilonensis, de mandato dicti hospitalarij, propria manu subscripssi. Ego, frater/<sup>63</sup> *Lupus*, Dei gratia prior hospitalis Roscideuallium, uidi originale istius exemplaris, non abolitum nec cancellatum nec in aliqua/<sup>64</sup> sui parte uiciatum nec corruptum et in testimonijum huius rey propria manu subscripssi et sigillum meum apposui. Et ego,/<sup>65</sup> [*Johannis*] Petri de Falcibus, canonicus Pampilonensis, uidi originale presentis exemplaris de uerbo ad uerbum, non abolitum nec cancel-/<sup>66</sup> latum nec in aliqua sui parte uiciatum nec corruptum, in cuius rey testimonium propria manu subscripssi et sigillum meum apposui./<sup>67</sup> Ego, *Garsias* Petri d'Estella, canonicus pampilonensis, uidi originale istius exemplaris de uerbo ad uerbum, non uiciatum, non cancella-/<sup>68</sup> tum, non abolitum neque in aliqua sui parte corruptum et propria manu subscripssi. Ego [*Ennecus*] Lupi de Noualle, canonicus pampilonensis,/<sup>69</sup> manu subscripssi. Ego, *Petrus* de Albernia, canonigo Pampilonensis, uidi originale istius exemplaris de uerbo ad uerbum,/<sup>70</sup> non uiciatum, non cancellatum, non abolitum nec in aliqua sia parte corruptum et propria manu subscripssi. Ego, frater/<sup>71</sup> [*Adefonsus*], prior prouincialis fratrum predicatorum in Yspania, originale huius scripti uidi et hic nostrum sigillum apposui. Ego, frater/<sup>72</sup> *Petrus* de Ponte Regine, ordine predicatorum, uidi originale istius exemplaris de uerbo ad uerbum, non uiciatum, non/<sup>73</sup> cancellatum, non abolitum nec in aliqua sui parte corruptum et in testimonium huius rei propria manu subscripssi et sigillum/<sup>74</sup> meum apposui. Ego, frater *Bernardus* Pampilonensis, uidi originale istius exemplaris de uerbo ad uerbum, non ui-/<sup>75</sup> ciatum, non cancellatum, non abolitum nec in aliqua parte corruptum et propria manu subscripssi. Ego, frater *Ochoa* de/<sup>76</sup> Sanssoani, ordinis fratrum predicatorum, uidi originale istius exemplaris de uerbo ad uerbum, non uiciatum, non cancel-/<sup>77</sup> latum, non abolitum nec in aliqua parte sui corruptum et propria manu scripssi. Ego, frater *Michael* de Bic, ordinis fratrum/<sup>78</sup> predicatorum, uidi originale istius exemplaris de uerbo ad uerbum, non uiciatum, non cancellatum, non abolitum nec in aliqua/<sup>79</sup> sui parte corruptum et in testimonium huius rei propria manu subscripssi. Ego, frater *Sancius* de Uncit, de ordine fratrum mjunorum,/<sup>80</sup> uidi originale istius exemplaris de uerbo ad uerbum, non uiciatum, non cancellatum, non ab holtum nec in aliqua sui parte/<sup>81</sup> corruptum et in testimonium huius rei propria manu subscripssi et sigillum meum apposui. Ego, frater *Pelegrinus* d'Estella,/<sup>82</sup> de ordine fratrum mjunorum, uidi originale istius exemplaris de uerbo ad uerbum, non uiciatum, non cancellatum, non ab-/<sup>83</sup> holtum nec in aliqua sui parte corruptum et in testimonium huius rei propria manu subscripssi. Ego, *Lupus*, paciencia Dei/<sup>84</sup> vecarius Tutelanus, uidi originale et omnis circunstancias eius considerauj et quod uidi eum non abolitum, non cancell-/<sup>85</sup> tum nec in aliqua sui parte uiciatum, subscripssi manu propria et hoc signum (signo) similiter manu mea feci in

supra sigil-/<sup>86</sup> lum meum apponj feci. Ego, Pelegrinus d'Eusa, Mense pampilonensis archidiaconus, uidi *predictum* originale sub forma/<sup>87</sup> presenti, non uiciatum, non abholum nec cancellatum in aliqua parte sui *et quod* michi *scribere* non uacabat, Petrus Gars-/<sup>88</sup> sie de Anotç, clericus meus, loco mei subscripssit et sigillum meum apposui (*sic*) jn testimonjum premissorum. Et ego, Petrus/<sup>89</sup> Garssie *predictus*, de mandato domini archidiaconi, propria manu subscripssi *et hoc signum* meum assuetum feci (*signo*)./<sup>90</sup> Secundi uero instrumenti tenor is est.

.-En la línea 6, tras <sic scriptum> siguen unas palabras tachadas.

## 5

Tafalla, septiembre de 1129

*Carta de donación por la que Alfonso el Batallador concede el Fuero de Jaca a los francos del Burgo de San Cernin de Pamplona*

A.M.P., caj. 3, núm. 1E. 389 x 249,35 mm. Pergamino. Vidimus del siglo XIV, abreviado y modificado, hecho en Pamplona por fray Miguel, guardián del convento de los Frailes Menores, y por Eneco Rolandi, Pedro Sancii y Pedro de Solario. Sello pendiente de los Frailes Menores de Pamplona en cera blanca. Latín.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 115-116.

In nomine Domini nostri Jhesu Xristi. Ego, Adefonsus, Dei gratia rex, facio hanc cartam donationis et confirmationis uobis totos francos qui populaueritis/<sup>2</sup> in illo plano de Sancti Saturnijn de Iruina. Placuit mihi libenti animo, obtimo corde et spontanea uoluntate et pro amore quod ibi populetis et fiketis de/<sup>3</sup> bono corde. Dono et concedo quod habeatis tales fueros in totas uestras faciendas *et* in uestros iudicios quomodo fuerunt *populatos* illos *populatores* de Jaka *et*/<sup>4</sup> concedo uobis totos montes per pascere et taliare qui sont meos *et* de Sancta Maria de .Iº. die quantum potuerit acalçare *et* similiter concedo uobis illos/<sup>5</sup> pratos per pascere *et* quod faciatis mercato in illo plano de illa parte de Baragnjen *et* nullus homo non *populet* inter uos nec nauarro neque clerico neque/<sup>6</sup> nullo infançone *et* nullo homine qui *populauerit cum* uos

quod sic faciat quomodo feceritis unoquoque de uobis et quod nullus homo non uendat pane nec uino ad romeo nisi in<sup>7</sup> in ista populacione et qui hoc fecerit peitet .LX. *solidos* ad illo episcopo. Et quod non habeat nulla casa de Sancta Cecilia usque ad illa populacione et hoc totum donatium *sicut* superius<sup>8</sup> est scriptum quod habeatis et possideatis illum saluum et firmum et securum uos et filios uestros et omnis generacione uel posteritate uestra salua nostra fidelitate et de omni posteritate nostra<sup>9</sup> per secula cuncta amen. Et qui hoc suprascriptum disrumperit peitet mill *solidos*. Ista populacione de Irunja dono ad Deo et ad Sancta Maria et ad illo episcopo de illa sede.<sup>10</sup> Signum Adefonsi (*signo real*) regis.<sup>11</sup>

Facta carta donationis era .M<sup>a</sup>.C<sup>a</sup>.LX<sup>a</sup>.VII<sup>a</sup>. in mense september in Altafala. Regnante me, Dei gratia, in Castella et Aragone siue in Pampilonia in Super Arbi et<sup>12</sup> in Ripa Curcia. Episcopus Stephanus in Hoscha. Episcopus Sancius in Irunia. Alius episcopus Sancius in Nagera. Episcopus Michahel in Tereçona. Episcopus Petrus in Rotha. Comjte Retro in Tutela. Uice comes<sup>13</sup> Gaston in Saragoça. Senior Lop Arçeiz in Alagon et in Luna, senior Ato Orella in Ricla et in Sangossa. Senior Frango Lopiç in Soria et in Sancti Stephani. Senior Lope Enequiç in Borobia et in Celleri-<sup>14</sup> co. Senior Simino Enecons in Greta. Senior Caxal in Nagera et in Tharocha. Gassion in Belforatho. Oriol Garçeiz in Castro et in Exeja. Petro Tiçon in Stella et in Muntcluso. Senior<sup>15</sup> Eneç Semenosen in Calataiube et in predicta Altafala. Senior Castange in Biele. Senior Fortuino Lopiç in Aierbe. Senior Pere Petit in Boleia et in Loharre. Senior Sañç Johan in Hoska. Johan<sup>16</sup> Galiñç in Labata et in Portussa. Lope Fortujns in Albero. Senior Tiçon in Boile. Ato Arçeiz in Barbastro et in Petra Selce. Senior Lop Sañç in Belgit. Guatrant in Maria. Orti Ortiç in<sup>17</sup> Morella. Ego, Semeno, scriptor, sub uissione domini mei regis, hanc cartam scripsi et de manu mea hoc signum (*signo del notario*) feci.<sup>18</sup>

Nos autem frater Michael, guardianus Pampilone, frater Eneçus Rollandi, frater Petrus Sancij et frater Petrus de Solario, ujdimus originale istius exemplaris de uerbo ad uerbum non uiciatum<sup>19</sup> non abolitum nec ni aliqua sui parte corruptum. Et in testimonium hujus rei et euidenciam plenjorem ad preces et instantiam iuratorum et aliorum, bonorum uirorum Burgi Sancti Saturnini, ego, predictus frater<sup>20</sup> Michael, sigillum conuentus fratrum Pampilone duxi presentibus apponendum presentibus fratribus supradictis.

.-Existen otras copias del documento A.M.P., caj. 3, núm. 1. El 1F (*Becerro*, II, fol. 14r) es una copia de A hecha en el siglo XVII por Martín de Senosiain, escribano del Regimiento de Pamplona; cf. además A.G.N., cajón 1, núm. 19 (núm. 25 del tomo I del *Catálogo*), copia simple del siglo XIII y Archivo de la Catedral de Pamplona, V 39 (núm. 165 del *Catálogo*), copia inserta en un proceso del siglo XIV. El 1G es una copia de C, en *Becerro*, II, fol. 16v-17v.



Junio de 1161

*Carta de confirmación de todos los fueros y libertades de los burgueses de San Cernin de Pamplona, otorgada por Sancho VI de Navarra.*

A.M.P., caj. 3, núm. 2. 272 x 392,36 mm. Pergamino. Vidimus hecho el miércoles, 11 de enero de 1301, por García Garcie de Muruzábal, notario público y jurado de Pamplona, a petición de los jurados de la ciudad, Pascasio de Badoztain y Martín Perez de Aldava. Cuatro sellos pendientes biojivales en cera verde. Latín.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 127-128, doc. 8 y 9.

Nouerjnt unjuersi presentes et futuri, quod anno Dominj millesim<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup>, die mercurij .s. III<sup>o</sup> idus januarij, ego, Gar-<sup>2</sup> sias Garssie de Muruçaual, notarius publicus et juratus jn cjuitate Pampilone, uidj, tenuj ac legi quamdam litteram scriptam jn parga-<sup>3</sup> meno quam priuilegium uocabatur, non cancellatam nec in aliqua suj parte uciatam formam [quam sequitur] contjnen-tem (*Crismón*):

In nomjne/<sup>4</sup> Dominj nostri Jhesu Xristi amen. Ego, Sancius, per Dei gratiam rex Nauarre, dono et concedo uobis, cunctis burgensibus de/<sup>5</sup> Burgo Sancti Satumjnj Panpilone, totos uestros foros jntegre sicut fuisitis populatos ad forum de Jaca ad sic quod nullus rex aut princeps/<sup>6</sup> aut episcopus nec ullus homo non traat (sic) uos de uestros foros et concedo et conffirmo uobis, supradictis burgensibus et omnibus successoribus uestris,<sup>7</sup> nunc et in perpetuum ut non detis unquam ullum pedaticum seu costumam in regno meo seu dominio quod cognosco et scio jus uestrum esse/<sup>8</sup> hoc donatuum dono uobis et concedo filijs et filibus uestris et omnj sit posterj-tati sit generationj quod habeatis illum et possideatis/<sup>9</sup> saluum et jngenuum, liberum et francum per jnfinjta secula et quicumque qualiscumque ordjnjs sit qui hoc scriptum djrrunpere uoluerit sit/<sup>10</sup> maledictus et anatematizatus et cum Juda traditore <jn inferno> etemas habeat penas salua mea fidelitate et de omni mea posteritate per/<sup>11</sup> omnja secula seculorum amen. Sigillum (signo real) regis. Facta carta in mense junjo, era .Ma.Ca.LXXXXa.VIIIa. Reg-/<sup>12</sup> narte me, Sancio, per Dei gratiam rege jn Nauarra et jn Tudela et jn Estela et jn Alaua, episcopo Lupo in Pampilona,<sup>13</sup> Rodrigo Azacra in Stella, Guyllem Acenariz jn Sangossa, Semen Acenariz in Tafayla, Petro Ezquerra in Ussua, Martjn de/<sup>14</sup> Leet in Petra Alta, Garcia Almoraujt jn Falces, Sancius Eneconjs in Penalen, Eximenu de Ajuar in Taust.<sup>15</sup> Testes hujus donationis, conffirmationis et concessionis sunt: Semen Azenariz de Torres, Guyllem Acenariz, Lop Acenariz de Oriz,<sup>16</sup> Semen Acenariz de Acelia, Sancius de Borja, alferiz regis, Petro, abate Sancti Saluatoris, Benedicto de Lerda, monacus eiusdem/<sup>17</sup> cenobij, Enequo, justicia, Garcia Ortjz, arcalde supradicti regis. Ego, Petrus, scriba, jussu dominj mej regis hanc cartam/<sup>18</sup> scripsi et hoc signum (signo del notario) posuj, jn quorum testimonium ego, notarius supradictus, ad requisitionem dompnj Pascasij de Badoztayn et dompnj/<sup>19</sup> Martjn Petri de Aldana, ujjnti juratorum Pampilone, predictam litteram manu propria scripsi et jn publicam formam redegj pre-

sentibus<sup>/20</sup> ad hoc adibitis testibus *et specialiter conuocatis dompnis Lupo Garssie de Sallinjs, balistario dompnj regis, Bernardo d'Eça, ujcjno Pampilone, /21 et Martjno Ezquerra, notario publico et jurato in cjujtate Pampilone, omnj subscribo sig- (signo del notario) -num meum facio ass- /22 uetum. /23*

Et ego, Martinus Ezquerra, *notarius publicus et juratus Panpilone, vidi, tenuj ac legi originale predicte littere sub forma predicta jn quorum testimonjum sub- /24 scribo et hoc sig- (signo del notario) -num meum facio assuetum. Et ego, frater Martinus Egidij, custos fratrum mjnorum Nauarre, uidi et tenuj /25 originale predicti priuilegij sub forma predicta de uerbo ad uerbum jn quorum testimonjum sigillum officij mei duxi presentibus apponendum. /26 Et ego, frater Garssie de Baternaynn, vicarius fratrum mjnorum Pampilone, jn absentia guardianj, vidi, tenuj originale predicti /27 priuilegij sub forma predicta de uerbo ad uerbum et de comuni consessu omnium sigillum eiusdem conuentus apposui presentibus jn testi- /28 monjum premissorum. Et nos, frater Michael Garssie, prior conuentus fratrum predicatorum Pampilone, ac toti fratres eiusdem con- /29 uentus uidimus, tenujmus ac legjmus originale dicit priuilegij sub forma predicta de uerbo ad uerbum et de omnj consensu omnium /30 sigillum eiusdem conuentus ac sigillum jn super prioratus duximus presentibus apponendum jn testimonjum premissorum.*

.-En la línea 6 aparece <traat> por *tradat*.

## 7

Pamplona, agosto de 1180

*Cláusulas aclaratorias al privilegio concedido por Alfonso el Batallador, dictadas por los burgueses de San Cernin, por orden de Sancho VI y del obispo Pedro, y confirmadas por el propio obispo de Pamplona*

A.M.P., caj. 3, núm. 3. 176 x 317 mm. Pergamino. Original. Latín.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, p. 117.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 134-135, doc. 13.

(*Crismon*) In nomine omnipotentis Dei. Hec est carta quam omnes burgenses Pampilone de Burgo uetero<sup>2</sup> Sancti Satuminj, per mandatum et consilium domini Sancij, regis Nauarre, et Petri, Pampilonensis<sup>3</sup> episcopi, in perpetuum ualituram fecerunt. Statuentes quidem quod omnia qui rex Aldefonsus<sup>4</sup> qui eos populauit pro foro eis dederat firmiter teneant et pro posse suo obseruent predictus enim rex Aldefonsus<sup>5</sup> dedit eis et concessit pro foro quod nullus infanzon neque clericus neque nauarrus popularet inter prefatos burgenses super<sup>6</sup> hoc concordati burgenses statuerunt inter se ut nauarrus de se eicerent et eicerunt eos, exceptis illis quos placuit<sup>7</sup> eis retinere pro uicinis et sunt scripti in carta quam burgenses supranominati tenent. Tamen nauarri isti qui scripti sunt<sup>8</sup> in carta burgensium non recipietur pro testimonijs contra burgenses nec burgenses dabunt illos pro testimonijs contra<sup>9</sup> aliquos extraneos. Et sepenominati burgenses statuentes iurauerunt ut nunqua de cetero nauarrus in uicinos<sup>10</sup> recipiant nisi sit filius franci uel francie nec accomodent eis domos neque locent nec tabulas neque<sup>11</sup> tentoria nec doceant eos canbiare albergadores esse, tentores, alfaiades, merceros, corrieros, carniceiros,<sup>12</sup> sellerios, bardonarios, frenarios, ferrarios, çapaterios, asterios, peletarios, campanerios, caldera-<sup>13</sup> rios, [ma...ntians], textores. Set recipient eos inseruientes et laboratores et fornarios et bregatores<sup>14</sup> et nullum aliud ministerium doceant. Et si aliquis uicinus de prefato Burgo Sancti Satuminj hoc sacramentum<sup>15</sup> disrumperit, domus eius destruat et a uilla et a consorcio predictorum burgensium eiciatur.<sup>16</sup> Signum (signo real) regis.<sup>17</sup> Et sunt testes istius superscripti: Lupus de Ualtera, maiordompnus domini regis, Sancius de Sogio,<sup>18</sup> alferiz, per manum Remiri de Petrola, Radulfus de Sancto Egidio, Johanes de Sangossa, Remundus<sup>19</sup> de Sancto Egidio, Guilelmus Belaucel et Ferrandus, notarius, qui hanc cartam scripsit.<sup>20</sup> Facta carta mense augusti in Pampilona. Era .Ma.CC<sup>a</sup>.XVIII<sup>a</sup>. Ego, Petrus, Dei gratia Pampilonensis<sup>21</sup> episcopo, supradicta hoc (signo) signo confirmo.

## 8

Pamplona, octubre de 1189

*Concesión de privilegios por parte de Sancho VI de Navarra para la reconstrucción de la Navarrería de Pamplona*

A.M.P., caj. 3, núm. 4. 487 x 775,17 mm. Copia figurada incompleta de 1268-1277. Pergamino. Tuvo doce sellos correspondientes a los doce testigos de los que sólo se conservan seis. Latín. Existe otra copia en el *Becerro*, II, fols. 15r-16v.  
A.C.P., B-5 (núm. 366 del *Catálogo*).

In nomine domini patris omnipotentis, factam esse cartam presentem in memoriam eorum que sunt in ea subscripta, cunctis notum sit omnibus tam presentibus quam futuris. Quippe cum succesu temporum statuta humana<sup>2</sup> et alia plura digna memorie possit dampnosa delere obluo ea expedit comendari pagine saltem per ipsam nisi forte perierit in perpetuum duratura. Cui ego, Sancius, Dei gratia rex Nauarre, uinimtes ueriloquo per<sup>3</sup> scripti huius universitati humani generis presenti et postere notum uolo fieri quod de multo ciens Petrum, pampilonensem episcopum, et canonicos Pampilonensis ecclesie monui et rogauit ut illam partem pampilonensis ciuitatis que<sup>4</sup> Nauarriria dicitur et depopulata erat ualde faceret populari. Tota namque ciuitas pampilonensis cum omni suo territorio ad proprietatem ecclesie pampilonensis dinoscitur pertinere. Episcopo uero et canonici semper michi obicientes<sup>5</sup> respondebant quod in ea clauigeria predictam Nauarreriam destruxerat quia baiuli et merini mei transferentes clauigeriam de domo in domum conprimebant et grauabant homines illius Nauarrerie incolas et eos precipue qui aliquid ui<sup>6</sup> debantur habere donec se ad uoluntatem redimeret merinorum et quod etiam faciebant ibi quam plures alias exactiones uide dicta Nauarreria non solum non popularetur uerum etiam penitus adnichilaretur. Ego autem sustinere nolens quod<sup>7</sup> diminueretur ciuitas pampilonensis ecclesie, set uolens ut augmentaretur et augmentetur potius aufero clauigeriam quam ibi habebam, ita quod nec ego habeam nec aliquis meorum successorum habeat clauigeriam nec possit habere occasionem<sup>8</sup> habendi eam in ciuitate pampilonense nec in eius territorio nec aliquis regalis baiulus meus uidelicet uel alicuius successorum meorum in ea nec in eius territorio habeat potestatem iniuriam faciendi nec aliquid extorquendi, uolo etiam<sup>9</sup> et confirmo quod mec domus et vinee et omnes hereditates quas habeo uel Deo propicio, ego et mei successores in sepedicta ciuitate uel in eius territorio sumus habituri comunem habeant consuetudinem et conditionem et forum et cotum et<sup>10</sup> allium aliud cum domibus et vineis et hereditatibus quas homines habitantes in Pamplona et in eius terminis habent ibi. Nolo namque ut occasione mearum hereditatum aliquod dampnum illi eueniat ciuitati, preter ista placet michi<sup>11</sup> et concedo omnibus nauarris in prefata ciuitate habitantibus et omnibus quicumque et undecumque usque ad finem secula ad populandum eam uenerint et ibi populauerint ut eandem habeant consuetudinem et illud forum in iudicijs suis et causis cum<sup>12</sup> omnibus hominibus quod habent burgenses de Burgo Sancti Saturnini Pampilone, excepto quod unusquisque illorum in die Assumptionis Beate Marie persoluat singulis annis ecclesie pampilonense .II. solidos pro .XII<sup>cim</sup>. cubitis domus sue uel cu-<sup>13</sup> [ne] uel orti ex ea parte que respicit ad comunem uiam uel callem, hoc si quis forte habuerit minus aut plus quam .XII. cubitos secundum rationem .XII<sup>cim</sup>. det pro unoquoque cubito .II. morauetinos. Placet in super michi et confirmo quod<sup>14</sup> omnes calumpnie siue iusticie que euenient in hominibus et de hominibus habitantibus in tota pampilonense ciuitate undecumque ad populandum uenerint ex integro sint ecclesie pampilonense et nullus merinus meus uel successorum meorum aut mi-<sup>15</sup> les aliquis aut alius parte requirat in eis. Volo etiam et concedo cum consilio et assensu predicti episcopi quod omnes platee, orti, vinee, aree et qui quod non est populatum extra muros et intra muros ciuitatis usque ad barbacanam bur-<sup>16</sup> gi Sancti Saturnini populetur, si autem burgenses Sancti Saturnini habent cartas aliquas sub nomine meo uel alicuius regis aut Petri aut alicuius Pampilone episcopi factas uel

confirmatas quod a Sancta Cecilia uel ab alio loco usque ad murum<sup>/17</sup> Burgi Sancti Saturnini non fieret domus aliqua illas quantum ad hoc in [ueritum] reuoco et deduco quia contra ius et honorem et comedum Pampilone ecclesie et totius regni facte uel confirmate fuerunt carte ille hoc omnia suprascripta fa-<sup>/18</sup> cio et concedo pro animabus patris et matris mee et remissione peccatorum meorum et omnia pro recompensatione quam michi predicti Nauarri habitantes in Nauarrerria Pampilonense fecerunt. Dederunt et omni michi cum consensu episcopi mille au-<sup>/19</sup> reos, optimos et totum campum siue pratum quod dicitur Aculla Landa ut sit mea hereditas et mee posteritatis in perpetuum. Dederunt omnia michi plateam ad ampliandum domum quam habui ab Enecone Almorauid per concambium quod ei dedi cum<sup>/20</sup> prius non haberem domum nec hereditatem aliquam in predicta ciuitate nec in ipsius territorio. Si quis itaque meorum successorum contra hoc meum factum ire presumpserit et ei que in ista carta continentur durumpere (sic) aut violare uoluerit itam<sup>/21</sup> Dei omnipotentis incurrat nec parte habeat in regno Nauarre nec in aliqua mea hereditate. Concedo etiam quod decime omnium hereditatum quas habeo in territorio pampilonense uel ego aut successores mei Deo prestanto sumus habituri<sup>/22</sup> dentur ecclesie pampilonense ex integro per secula cuncta.<sup>/23</sup> Signum. Regis Sancij propria manu factum.<sup>/24</sup>

Facta carta et confirmata Pampilone mense octubris jn era .M<sup>a</sup>.CC<sup>a</sup>.XX<sup>a</sup>.VII<sup>a</sup>. Regnante me, Dei gratia rege Sancio in Nauarra et in Tudela.<sup>/25</sup>

Ego, Sancius, filius domini Sancij, predicti regis Nauarre, hanc cartam confirmo. Ego, Ferrandus, filius domini Sancij, prefati regis Nauarre hanc cartam confirmo.<sup>/26</sup>

Petro, existente episcopo in supradicta ciuitate, hoc omnia superius dicta facta sunt et confirmata. Petro Latrone, per manum domini regis iam dicti tenente Aizluceam. Petro Remiri, tenente Victoriam. Furtado Çaytegui. Garcia Petri de Morieta,<sup>/27</sup> Portellam. Egidio de Ayuar, Stellam. Michaele de Lerat, Funes. Enecone Almorauid, Ayuar. Enecone de Ociç, Tafaillam. Martino de Subiça, Cassedam. Petro Garsie de Agonceillo, Artaissonam.<sup>/28</sup>

Nos, Arnaldus, miseratione diuina pampilonensis episcopus, ujdimus et inspeximus tenorem autentici priuilegij predicti de uerbo ad uerbum, non cancellatum, non abolitum, non uiciatum, in aliqua parte suj set integrum in filo serico et signo et sigillo de cera rubra eiusdem domini<sup>/29</sup> Sancij regis, in cuius orbita sigilli sunt hec littere ex parte una, Sancius, Dei gratia rex Nauarre, et ex altera benedictus dominus Deus meus, deinde ex parte litterarum orbite sigilli in qua continetur Sancius, Dei gratia rex Nauarre, est ymago eiusdem domini regis, miles ar-<sup>/30</sup> matus cum lorica et braffonaris supra equum cum scuto in brachio et ense in manu dextera et eremo in capite et equum cum cooperturis anterioribus et posterioribus ut est moris. Item ex alia parte sigilli ubi sunt littere scilicet benedictus dominus Deus meus miles armatus similiter supra equum, excepto quod in<sup>/31</sup> manu dextera tenet lanceam cum uexilo seu pendone. In cuius rei testimonium presenti instrumentum sigillum nostrum duximus [...].<sup>/32</sup>

Ego, frater Bernardus, prior fratrum [minorum] Pampilone, ujdidi et inspexi tenorem autentici priuilegij predicti de uerbo ad uerbum, non cancellatum, [non abolitum,] non uiciatum in aliqua parte suj set integrum in filo serico et signo et sigillo de cera ru-<sup>/33</sup> bra eiusdem domini Sancij

regis, in cuius orbita sigilli sunt hec littere ex una parte, Sancius, Dei gratia rex Nauarre, et ex altera *benedictus dominus Deus meus*, deinde ex parte *litterarum* orbite sigilli in qua *continetur* Sancio, Dei gratia rex Nauarre, est<sup>34</sup> ymago eiusdem *dominj* regis, miles armatus cum lorica et braffonaris supra equum cum scuto in brachio et [ense in manu dextera et] eremo in capite et equum cum cooperturis anterioribus et posterioribus ut est moris. Item ex alia parte sigilli<sup>35</sup> ubi sunt littere scilicet *benedictus dominus Deus meus* miles armatus *similiter* supra equum, excepto quod in manu dextera tenet lanceam cum uexillo seu pendone, in cuius principio priuilegij est insertum hoc uerbum scilicet pax. In cuius rei testimonium presenti instrum<sup>36</sup> mento sigillum meum appono et propria manu suscribo et hoc signum facio (signo).<sup>37</sup>

Ego, frater Johannes de Sansoayn, [...]nis fratrum minorum Pampilone, uidi et inspexi tenorem autentici priuilegij predicti de uerbo ad uerbum, non cancellatum, [non abolutum,] non uiciatum in aliqua parte sui set integrum in filo serico et signo et sigillo<sup>38</sup> de cera rubra eiusdem *dominj* Sancij regis, in cuius orbita sigilli sunt hec littere ex una parte, Sancius, Dei gratia rex Nauarre, et ex altera *benedictus dominus Deus meus*, deinde ex parte *litterarum* orbite sigilli in qua<sup>39</sup> *continetur* Sancio, Dei gratia rex Nauarre, est ymago eiusdem *dominj* regis, miles armatus cum lorica et braffonaris supra equum cum scuto in brachio et ense in manu dextera et eremo in capite et equum cum cooperturis anterioribus et posterioribus ut est moris. Item ex alia parte sigilli ubi sunt littere scilicet *benedictus dominus Deus meus*, miles armatus *similiter* supra equum, excepto quod in manu dextera tenet lanceam cum uexillo seu pendone, in cuius<sup>41</sup> principio priuilegij est insertum hoc uerbum scilicet pax. In cuius rei testimonium presenti instrum<sup>40</sup> mento sigillum meum appono et propria manu suscribo et hoc signum facio (signo).<sup>42</sup>

Nos, Eximius Lupi de Luna, prior Pampilonensis, uidimus et inspeximus tenorem autentici priuilegij sicut in isto transcripto *continetur* de uerbo ad uerbum, non abolutum, non uiciatum, non cancellatum in aliqua parte<sup>43</sup> sui, sigillo predicti regis sigillatum. In cuius rei testimonium propria manu subscribimus et sigillum nostrum duximus presentibus apponendum.<sup>44</sup>

Ego, Martinus Petri de Legaria, thesaurarius Pampilonensis, uidi et inspexi tenorem autentici priuilegij sicut in isto transcripto *continetur* de uerbo ad uerbum, non abolutum, non uiciatum, non cancellatum in aliqua parte sui, sigillo predicti<sup>45</sup> *dominj* regis sigillatum. In cuius rei testimonium propria manu (signo) sigillum meum duxi presentibus apponendum.<sup>46</sup>

Ego, Ennecus Johannes de Vidaurre, hospitalarius Pampilonensis, uidi et inspexi tenorem autentici priuilegij sicut in isto transcripto *continetur* de uerbo ad uerbum, non abolutum, non uiciatum, non cancellatum in aliqua parte sui,<sup>47</sup> sigillo predicti *dominj* regis sigillatum. Et per mihi scribere non uacabat, Petrus Garsie de Anoç, clericus Pampilone, de mandato meo pro me propria manu subscripsit. In cuius rei testimonium sigillum meum duxi presentibus apponendum.<sup>49</sup>

Nos, Pelegrinus de Eussa, mense pampilonensis archidiaconus, uidimus et inspeximus tenorem autentici priuilegij sicut in isto transcripto *continetur* de uerbo ad uerbum, non abolutum, non uiciatum, non cancellatum in aliqua parte sui, sigillo predicti *dominj* regis sigillatum et per

*mihī scribere*<sup>50</sup> non vacabat, *dompnus Fortianus* de Monte Regali, *capellanus noster*, de mandato nostro *per nobis, propria* manu scripsit. In cuius rei *testimonium sigillum nostrum* duximus *presentibus apponendum.*<sup>51</sup>

Ego, Michael Sancier de Unicastro, cantor *pampilonensis*, vidi *et legi autenticum instrumentum* sicut hoc *transcripto continetur* de verbo ad uerbum *non abolitum, non uiciatum, non cancellatum* in aliqua parte *sub*, sigillo *predicti regis sigillatum*. In cuius rei *testimonium propria* manu *subscribo et sigillum meum* presente *transcripto* appono.<sup>52</sup>

Ego, Garsia Lupi de Lombier, *infirmarius pampilonensis*, vidi *et legi autenticum instrumentum* sicut in hoc *transcripto continetur* de verbo ad uerbum, *non abolitum, non uiciatum, non cancellatum* in aliqua parte *sub* sigillo *predicti regis sigillatum*. In cuius rei *testimonium propria* manu *subscribo et sigillum meum* presenti *appono.*<sup>53</sup>

Ego, Martinus Sancier de Anoz, *canonicus pampilonensis*, vidi *et legi autenticum nostrum* sicut in hoc *transcripto continetur* de uerbo ad uerbum, *non abolitum, non uiciatum, non cancellatum* in aliqua parte *sub*, sigillo *predicti regis sigillatum*. In cuius rei *testimonium subscribo.*<sup>54</sup>

Ego, Egidius Garssie, *canonicus pampilonensis*, vidi *et legi autenticum instrumentum* sicut in hoc *transcripto continetur* de uerbo ad uerbum, *non abolitum, non uiciatum, non cancellatum*, in aliqua parte *sub*, sigillo *predicti regis sigillatum*. In cuius rei *testimonium subscribo.*<sup>55</sup>

Ego, Johannes Petri, *archidiaconus Vallis Osselle* in *ecclesia pampilonense*, vidi *et legi autenticum instrumentum* sicut in hoc *transcripto continetur* de uerbo ad uerbum, *non abolitum, non uiciatum, non cancellatum* in aliqua parte *sub*, sigillo *predicti regis sigillatum*. In cuius rei *testimonium propria* manu<sup>56</sup> *subscribo et sigillum meum* presenti uero *transcripto* appono.

.-En la línea 20 se lee <durumpere> por *dirumpere*.-A partir de la línea 28 el documento se halla en malas condiciones de lectura, especialmente entre las líneas 31 a 36, casi ilegibles.

Pamplona, 23 de agosto de 1214

*Sancho VII de Navarra prohíbe a los habitantes de la Navarrería y de la Población de San Nicolás de Pamplona levantar construcciones militares en contra del Burgo de San Cernin y aconseja a los habitantes de éste que resistan al máximo en el caso de que su prohibición no fuera respetada*

A.M.P., caj. 3, núm. 5A. 290 x 310,24 mm. Original en pergamino. Sello real, circular en cera blanca. Latín.

Pub.: Moret, *Anales del Reino de Navarra*, tomo IV, Tolosa, 1890, p. 185-186.

C. Marichalar, *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra*, Pamplona, 1912, p. 48-49; *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra*, Pamplona, 1934, p. 293-294; *Colección diplomática de Sancho VII de Navarra*, Pamplona, 1934, pp. 126-127.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 141-143, doc. 17.

In nomine Domini nostri Jhesu Xristi. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quantum futuris quod ego, Sancius, per Dei gratiam rex/<sup>2</sup> Nauarre, uolo et mando quod homines de Nauarraria Pampilone nec homines de Populacione Sancti Nicholay, a modo non faciant/<sup>3</sup> ullam clausuram preter illam que hodie facta est scilicet murum uel turrim siue barbacanam uel ullam aliam forta-/<sup>4</sup> leçam contra Burgum uel contra homines de Burgo Sancti Saturnini. Et si forte predicti homines de Nauarraria uel de/<sup>5</sup> Burgo Sancti Nicholay uellent aliquo tempore facere ullam clausuram uel fortaleçam quecumque [esset] contra Burgum Sancti Satur-/<sup>6</sup> ninj uel contra homines eiusdem Burgi, concedo hominibus de predicto Burgo Sancti Saturnini quod resistent eis et placebit mihi ut non/<sup>7</sup> pemitant iam dictos homines de Nauarraria uel de Populacione facere ullum tale opus quorum superius scriptum est contra suum Burgum./<sup>8</sup> Actum est hoc in presentia Petri Xristoforj, existentis cançellarij domini regis, et Helie David Bonamic, Garsie Assallit./<sup>9</sup> Michaele de Jacha, Arnaldi Raimundi. Ad maiorem itaque confirmationem huius rei presentem cartam corroboro et confirmo/<sup>10</sup> hoc meo sigillo in ea apposito. Facta carta apud Pampilonam, mense augusti, in vigilia Sancti Bartholomej/<sup>11</sup> sub era .Ma.CC<sup>a</sup>.LII<sup>a</sup>. Regnante me, Sancio, Dei gratia rege in Nauarra./<sup>12</sup>

Sparago, existente episcopo in Pampilona./<sup>13</sup>

Gomiz Garceiz de Agunçillo, alferiz tenente Los Archos. Johane de Bidaurre, Mendigurriam./<sup>14</sup> Petro Garceiz de Agunçillo, Lerin. Johane Pedriz, [Sanctum Vincent]./<sup>15</sup> Sancio Garceiz, Mirandam. Petro Martineç de Subiça, Burguj./<sup>16</sup> Didago Aluareç, Laguardiam. Garsia de Oriz, Caparrosom./<sup>17</sup> Petro Garceiz de Harroniz, Tafallam. Lupo de Oriz, Montem Regalem./<sup>18</sup> Guillermo de Mendoça, Iurretam. Petro Martineç de Lehet, Otçorrotç./<sup>19</sup> Petro Xristofori, existente cançellario. Guillemus, notarius, eius presentem cartam scripsit.



Pamplona, 23 de agosto de 1214

*Sancho VII de Navarra prohíbe a los habitantes de la Navarrería y de la Población de San Nicolás de Pamplona levantar construcciones militares en contra del Burgo de San Cernin y aconseja a los habitantes de éste que resistan al máximo en el caso de que su prohibición no fuera respetada*

A.M.P., caj. 3, núm. 5B. Vidimus, hecho junto a los documentos 4 (A.M.P., caj. 3, núm. 1D), 11 (A.M.P., caj. 3, núm. 6), 53 (A.M.P., caj. 3, núm. 34D) y 66 (A.M.P., caj. 3, núm. 41B) el 25 de enero de 1300 por Juan García de Eguaras, notario público y jurado del Burgo de San Cernin de Pamplona. Cf. descripción del documento 4 (A.M.P., caj. 3, núm. 1D). Latín.

A.G.N., caj. 3, núm. 3 (núm. 157 del *Catálogo*), vidimus.

A.C.P., V 39 (núm. 464 del *Catálogo*), copia del siglo XV.

*Pub.:* J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 142-143, doc. 18.

In nomine Domini nostri Ihesu Xristi. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris quod ego, Sancius, per Dei<sup>2</sup> gratiam rex Nauuarre, uolo et mando per homines de Nauarraria pampilonense ne homines de Populatione Sancti Nicho-<sup>3</sup> lay a modo non faciant ullam clausuram preter illam que hodie facta est scilicet murum uel turrim siue barbacanam uel ullam aliam<sup>4</sup> fortaleçam contra Burgum uel contra homines de Burgo Sancti Saturnini et si forte predicí homines de Nauarrería uel de Burgo<sup>5</sup> Sancti Nicholay uellent aliquo tempore facere ullam clausuram uel fortaleçam quecumque esset contra Burgum Sancti Satuminj uel contra homines<sup>6</sup> eiusdem Burgi concedo hominibus de predicto Burgo Sancti Satuminj que resistent eis et placebit michi ut non permitant iam<sup>7</sup> dictos homines de Nauarrería uel de Populatione facere ullum tale opus quomodo superius scriptum est contra suum Burgum. Actum est hoc<sup>8</sup> in presencia Petri Xristofori, existentis cancellarij domini regis, et Elie Daujd, Bon Amjc, Garsie Assallit, Michaele de Jacha, Arnal-<sup>9</sup> di Raymundi. Ad maiorem itaque confirmationem huius rei presentem cartam corroboro et confirmo hoc meo sigillo in ea apposito.<sup>10</sup> Facta carta apud Pampilonam, mense augusti, in vigilia Sancti Bartholomei, sub era .M<sup>a</sup>.CC<sup>a</sup>.L<sup>a</sup>. secunda. Regnante me.<sup>11</sup> Sancio, Dei gratia rege in Nauarra. Sparago, existente episcopo in Pampilona. Gomeç Garceyç de Agunciello, alfferiz<sup>12</sup> tenente Los Arcos. Petro Garceiç de Agunçielo, Lerin. Sancho Garceiç, Mirandam. Diago Aluareç, Lagardiam. Petro Gar-<sup>13</sup> ceiz de Harronitz, Tafallam. Guillemo (sic) de Mendoça, Iruretam. Johane de Bidaurre, Mendigurriam. Johane Pedriz, Sanc-<sup>14</sup> tum Vicent. Petro Martinj de Subiça, Burguj. Garsia de Oriç, Caparrosum. Lupo de Oriç, Montem Regalem. Petro<sup>15</sup> Martineç de Leet, Otçorrotç. Petro Xristofori, existente cançellario. Guillemus, notarius, eius presentem cartam scripsit.<sup>16</sup> Tercij instrumenti tenor is est.<sup>17</sup>

Marzo de 1215

*Prohibición hecha por Espárrago, obispo de Pamplona, para que los habitantes de la Navarra y de la Población de San Nicolás de Pamplona no levanten construcciones militares en perjuicio del Burgo de San Cernin*

A.M.P., caj. 3, núm. 6. Vidimus, hecho junto con los documentos 4 (A.M.P., caj. 3, núm. 1D), 10 (A.M.P., caj. 3, núm. 5B), 53 (A.M.P., caj. 3, núm. 34D) y 66 (A.M.P., caj. 3, núm. 41B) el 25 de enero de 1300 por Juan García de Eguaras, notario público y jurado del Burgo de San Cernin de Pamplona. Cf. descripción del documento 4 (A.M.P., caj. 3, núm. 1D). Latín.

Pub.: J. Goñi Gaztambide, *Obispos de Pamplona en el siglo XIII*, pp. 175 y 176.

M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 122.

In nomine domini nostri Ihesu Xristi. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris quod ego, Spara-<sup>12</sup> gus, Dei gratia pampilonensis episcopus, per dissensionem que erat orta inter burgenses Sancti Saturnij et Nauarros de<sup>13</sup> Nauarreria fecimus turrim destrui que erat constructa a Nauarris contra prohibitionem nostram ad detrimentum utriusque ville et<sup>14</sup> ad dedecus nostri et totius ecclesie pampilonensis quam [aberem], uolumus ac mandamus firmiter per homines de Nauarraria Pampi-<sup>15</sup> lone aut homines de Populatione Sancti Nicholay a modo non faciant ullam clausuram preter illam que hodie facta est<sup>16</sup> scilicet murum uel turrim siue barbacanam uel ullam aliam fortaleçam contra Burgum uel contra homines de Burgo Sancti Saturnij et si<sup>17</sup> forte quod absit predicti homines de Nauarraria uel de Burgo Sancti Nicholay uellent aliquo tempore facere ullam clau-<sup>18</sup> suram uel fortaleçam quecumque esset contra Burgum Sancti Saturnij uel contra homines eiusdem Burgi, concedimus hominibus de pre-<sup>19</sup> dicto Burgo Sancti Saturnij quod resistant eis et placebit nobis ut non permitant illos de Nauarreria uel de Popula-<sup>10</sup> tione predicta facere tale opus contra nos et contra ecclesiam beate Marie ac contra Burgum suum et hoc facimus per malum et detrimentum<sup>11</sup> per inde posset oriri et per dedecus loco predicto a prefatis nauarris uobis illatum impudenter ut autem hec nostra donatio<sup>12</sup> in perpetuum sit ualitura presentem cartam sigilli nostri munijmne fecimus roborari. Actum est hoc in presencia nostra, ad<sup>13</sup> stantibus: Lupo de Lagardia, archidiacono d'Estella, Raimundo, hospitalario Sancti Michaelis, magistro Johane, Guillemo Assalito, Michaeli de<sup>14</sup> Jacha, Stephano Gilibert, Renaldo de Conçoç, Arnaldo Peyre, Petro Arnalt Ros, Raol de Sancto Egidio. Facta carta<sup>15</sup> sub era .Ma.CCa.La.IIIa., mense março. Petrus Fortç, scripsit.<sup>16</sup> Quarti instrumenti tenor is est.

[Tudela], 28 de julio de 1222

*Sancho VII de Navarra y Remiro, obispo de Pamplona, disponen la concordia entre el Burgo de San Cernin y la Navarrería, el Burgo de San Miguel y la Población de San Nicolás de Pamplona para que sea jurada por todos los mayores de siete años y asimismo disponen las condiciones en que estas tres últimas circunscripciones deben construir sus edificios próximos a San Cernin*

A.M.P., caj. 3, núm. 7A. 257 x 247 mm. Pergamino. Copia contemporánea sin data topográfica. Latín.

A.G.N., caj. 3, núm. 33 (núm. 173 del tomo I del *Catálogo*), vidimus.

A.C.P., V 39 (núm. 488 del *Catálogo*), copia del siglo XIV.

*Pub.*: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 144-145, doc. 19.

In nomine domini. Notum sit cunctis, presentibus et futuris, presentem paginam inspecturis, quod nos, *Sancius*, Dei gratia rex Nauarre, et *Remirus*, eadem gratia Pampilonel<sup>2</sup> episcopus, uolentes reformare pacem et concordiam inter burgenses Sancti Saturnini de Pampalona ex una parte et homines de Populacione et Nauarrerria et<sup>3</sup> Burgo Sancti Michaelis ex altera cum esset in parte a partibus conpromissum datis fideiussoribus ex parte burgensium don Bonamic, don Johane Renalt, ex parte<sup>4</sup> Nauarrerrie, Martijn Balester, Sanz de Anotz, ex parte Populatione, Ochoa de Ondiano, Lop d'Esparça, ex parte Burgi Sancti Michaelis, Roderico,<sup>5</sup> hospitalario, ex consensu partium habito prudentium virorum consilio pacem reformauimus in hunc modum ad mandatum itaque nostrum et preces pro bono<sup>6</sup> pacis et concordie reformate omnes homines de Populatione et Nauarrerrie et Burgi Sancti Michaelis, burgensibus nominatis, perpetuo remiserunt omnem iram,<sup>7</sup> odium et rancuram que conceperant ex guerra inter ipsos exorta et Populationis combustione omnemque querimoniam et emendam ratione predictae guerre et<sup>8</sup> combustionis memorate. Similiter et burgenses remiserunt hominibus de Populatione omnem iram, odium et rancuram <omnemque> querimoniam et emendam de rebus<sup>9</sup> suis que combuste fuerunt in combustione ipsius Populationis et de fossato ueteri quod petebant. Et omnes homines supradictarum villarum a septennio et ultra iurauerunt quod omnimodam pacem perpetuo sibi ad inuicem obseruarent bona fide, sine fraude et malo ingenio et a successoribus suis et omnibus<sup>10</sup> qui uellent in supradictis villis comorari facerent similiter fideliter obseruari. Et si quis forte supradictarum partium predicto modo pacem obserua-<sup>11</sup> re noluerit omnes se iuuent pariter, bona fide, sine fraude et malo ingenio ad ipsum de vicinija expellendum et peniter desolandum.<sup>12</sup> Mandamus etiam ut homines de Populatione reedificent domos suas et eas possident perpetuo, pacifice et quiete, ita tamen ut uersus Burgum Sancti Satur-<sup>13</sup> ninj idem homines non erigant a terra parietes de petra et cemento uel terra ultra tres cubitos a nobis constitutos nec ultra unum dictorum cu-<sup>14</sup> bitorum in latitudine. Et supra parietem illorum trium cubitorum in altitudine et unjus in latitudine erigant parietes de lingnis (sic) et non de alia materia<sup>15</sup> in altitudine unjus haste militaris. Et quod in illis parietibus lapides uel terreis siue lineis non faciant balistarias aliquas uel fenestra uel cloa-<sup>16</sup> cas uel aqueductum uel lauatorjum uel foramen aliquod nec permittant cadere stillicidia domorum suorum in fossata burgensium suorum si

uelint ut ibi<sup>17</sup> cadant, retrahant ab fossato burgensium domos suas uersus interiorem partem per unum cubitum et in terra illa uacua de retractione domorum cadat<sup>18</sup> tantum aqua pluuijalis et inde in fossatum aliter uero non. Volumus etiam et mandamus ut in tota Populatione non fiat aliquo munjcjo siue fortalicja<sup>19</sup> contra murum Sancti Saturninj de Pampilone et si que sunt facte diruantur. Exteriores uero muros et turres munjant et erigant quantum uidebitur oportunum.<sup>20</sup> Huius rej testes sunt: Luppus, prior, Martjnus Petri, archidiaconus, Arnaldus Bosonis, archidiaconus pampilonensis, Johanes Petri de Baztan, Ferrandus de<sup>21</sup> Lerat, Garsias Semenez d'Oarriz, Petrus Semenés de Eleta, barones, Petrus Xristofori, dominj regis cancellarius, Guillemus de Stela,<sup>22</sup> qui hanc cartam scripsit. Facta carta .V<sup>o</sup>. kalendas augustj, sub era .M<sup>a</sup>.CC<sup>a</sup>.LX<sup>a</sup>.

## 13

Tudela, 28 de julio de 1222

*Sancho VII de Navarra y Remiro, obispo de Pamplona, disponen la concordia entre el Burgo de San Cernin y la Navarrería, el Burgo de San Miguel y la Población de San Nicolás de Pamplona para que sea jurada por todos los mayores de siete años y asimismo disponen las condiciones en que estas tres últimas circunscripciones deben construir sus edificios próximos a San Cernin*

A.M.P., caj. 3, núm. 7B. 251 x 464,16 mm. Pergamino. Renovación hecha el 17 de septiembre de 1256 en Toledo por Guillem de Estella, canónigo de la iglesia de esta ciudad. Cinco sellos pendientes. Bilingüe, romance de Navarra y latín.

A.G.N., caj. 3, núm. 33 (núm. 173 del tomo I del *Catálogo*), vidimus.

A.C.P., V 39 (núm. 488 del *Catálogo*), copia del siglo XIV.

*In Dei nomine. Conoçuda cosa sea a quantos esta carta uieren que yo, maestro Guyllem d'Estella, canoni-/2 go de Toledo, conosco e otorgo que escreuj con mj propria mano por mandado del rey don Sancho de Nauarra<sup>3</sup> e de don Pedro Cristoual, so chanceler, que parayso ayan, una carta que fue partida por a.b.c. con otras tres<sup>4</sup> que yo mismo escreuj sobre adobo e paz firmada entre los borzeses e el concejo del Burgo de Sant Sadurnj de<sup>5</sup> de Panplona, d'una part, e los omnes de la Poblacion e del Burgo de Sant Miguel e de la Nauarraria d'aquel<sup>6</sup> mismo logar, de la otra part, de la qual carta toda la tenor es escripta palaura por palaura en esta carta:/7*

In Dei nomine. Notum sit cunctis, presentibus et futuris, presentem paginam inspecturis, quod nos, *Sancius*, Dei gratia rex<sup>8</sup> Nauarre, et *Remirus*, eadem gratia pampilonensis episcopus, uolentes reformare pacem et concordiam inter burgen-/9 ses Sancti Saturnini de Pampilonia, ex una parte, et homines de Populatione et Nauarraria et Burgo Sancti Michaelis,<sup>10</sup> ex altera, cum esset in nos a partibus compromissum datis fideiussoribus ex parte burgensium, don Bonamic, don Johan Renalt,<sup>11</sup> ex parte Nauarrarie, Martin Balester, Sanç de Anoç, ex parte Populationis, Ochoa de Undiano, Lop d'Esparça,<sup>12</sup> ex parte Burgi Sancti Michaelis, Roderico, hospitalario, ex consensu partium habito prudentium uirorum consilio pacem<sup>13</sup> reformauimus in hunc modum ad mandatum itaque nostrum et preces pro bono pacis et concordie reformate omnes/<sup>14</sup> homines de Populatione et Nauarraria et Burgo Sancti Michaelis, burgensibus nominatis, perpetuo remiserunt/<sup>15</sup> omnem iram, odium et rancorem que conceperant ex guerra inter ipsos exhorta et Populationis combustione/<sup>16</sup> omnemque querimoniam et emendam ratione predictae guerre et combustionis memorate. Similiter et burgenses/<sup>17</sup> remiserunt hominibus de Populatione omnem iram, odium et rancorem omnemque querimoniam et emendam de rebus/<sup>18</sup> suis que combuste fuerunt in combustione ipsius Populationis et de fossato ueteri quod petebant. Et omnes homines supradictarum villarum a septennio et ultra iurauerunt quod omnimodam pacem perpetuo sibi ad inuicem/<sup>19</sup> obseruarent bona fide, sine fraude et malo ingenio et a successoribus suis et omnibus qui uellent in supra-/<sup>20</sup> dictis villis commorari facerent similiter fideliter obseruari. Et si quis forte supradictarum partium predicto modo/<sup>21</sup> pacem obseruare noluerit omnes se iuuent paritur, bona fide, sine fraude et malo ingenio ad ipsum de uij-/<sup>22</sup> cinia expellendum et penitur desolandum. Mandamus etiam ut homines de Populatione reedificent do-/<sup>23</sup> mos suas et eas possident perpetuo, pacifice et quiete, ita tamen ut uersus Burgum Sancti Saturnini idem homines/<sup>24</sup> non erigant a terra parietes de petra et cemento uel terra ultra tres cubitos a nobis constitutos nec ultra unum/<sup>25</sup> dictorum cubitorum in latitudine. Et supra parietem illorum trium cubitorum in altitudine et unjus in latitudi-/<sup>26</sup> ne erigant parietes de lignis et non de alia materia in altitudine unjus haste militaris. Et quod in illis/<sup>27</sup> parietibus lapides uel terreis siue ligneis non faciant balistarias aliquas uel fenestras uel cloacas uel aque-/<sup>28</sup> ductum uel lauatorium uel foramen aliquod nec permittant cadere stillicidia domorum suarum in fossata bur-/<sup>29</sup> gensium suorum si uelint ut ibi cadant, retrahant a fossato burgensium domos suas uersus interiorum par-/<sup>30</sup> tem per unum cubitum et intera illa uacua de retractione domorum cadat tantum aqua pluuialis et inde in/<sup>31</sup> fossato aliter uero non. Volumus etiam et mandamus ut in tota Populatione non fiat aliquo munitio siue fortalicia/<sup>32</sup> contra murum Burgi Sancti Saturnini de Pampilonia et si que sunt facte diruantur. Exteriores uero muros et/<sup>33</sup> tures muniant et erigant quantum uidebitur oportunum. Huius rei testes sunt: Luppus, prior, Martijus Petri,<sup>34</sup> archidiaconus, Arnaldus Bosonis, archidiaconus Pampilonensis, Johannes Petri de Baztan, Ferrandus de Lerat, Gar-/<sup>35</sup> sias Semenez de Huarritz, Petrus Semenez de Eleta, barones, Petrus Xristofori, domini regis cancellarius,<sup>36</sup> Guillemus de Stella, qui hanc cartam scripsit. Facta carta Tutele .v<sup>o</sup>. kalendas augusti,<sup>37</sup> sub era .M<sup>a</sup>.CC<sup>a</sup>.LX<sup>a</sup>. E por que esta cosa sea mas cierta es [...] cre-/<sup>38</sup> ida io, maestro Cristobal, rogue al dean, al chantre, al tesorero de Toledo e a don Gonçaluo/<sup>39</sup> luannes, alcalde de Toledo, que pusiessen en esta carta sos nombres e sos sie-llos, e io pus/<sup>40</sup> i el mio. Ego, magister Xristoforo, supradictus concedo [...]. Et yo, Gonçaluo Yuames, alcalde de Toledo,<sup>41</sup> so testimonio por ruego del sobredicho maestro Guillem de quanto dize en esta carta et mande poner en ella mjo seello.<sup>42</sup> Ego, magister [...], decanus toletanus, testis huius confesionis et testimonij.<sup>43</sup> Magistri Guillemi supradicti et feci apponi

sigillum meum in hac carta. Ego, magister Stephanus, cantor toletanus, testis confessionis huius et testimoni./<sup>44</sup> Ego, magister Rodericus, thesaurarius toletanus, [conchensis] archidiaconus, testis huius confessionis et testimoni. Magistri Guillelmi supradicti et sigillum/<sup>45</sup> meum feci aponi in hac carta./<sup>46</sup>

Facta carta Toleti, XV kalendas octobris, sub era M<sup>a</sup>CC<sup>a</sup>LXXX<sup>a</sup>III<sup>a</sup>.

## 14

Sin fecha

*El alcalde y el concejo de Sangüesa dan fe de la autenticidad de la concordia ordenada en 1222 por Sancho VII y el obispo Remiro entre el Burgo de San Cernin y las otras tres jurisdicciones de Pamplona*

A.M.P., caj. 4, núms. 7C y 8. 269 x 448,58 mm. Pergamino. Original. El documento que se inserta (A.M.P., caj. 4, núm. 7C) está fechado en Tudela, el 28 de julio de 1222. Cinco sellos de cera marrón pendientes. Occitano y latín.

Pub.: C. Marichalar, *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra* 1912, pp. 49-51, y *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra*, 1935, pp. 43-45.  
S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, pp. 16-17.

Sapjen totz aquels qui esta present carta veyran et oyran que nos, don Ferrant de Larat et don Arnalt, alcalde de Sangossa, atorgam et venjm de manifest que/<sup>2</sup> fumes el castel de Tudela et vimes et hodimes que lo rey don Sancho que jaç en Ronçauals et lo vispe don Remiro de Pampalona firen composition et/<sup>3</sup> concordia entre les bons omes de tod lo cosseyll del Borc de Sant Cernjn de Pampalona et entre les bons omes et totz les cosseylls de la Nauarrerria et de la/<sup>4</sup> Poblacion et del Borc de Sant Miguel et nos, don Sancho, don Simon et don Domjngo Johan, don Bonome, vezins de Sangossa, fumes oltra vegada al castel/<sup>5</sup> de Tudela deuant lo rey don Sancho sobredit que vimes et hodimes testimoniar et retrayre als bons omes de la Nauarrerria et de la Poblacion et de/<sup>6</sup> la Poblacion (sic) et del Borc de Sant Miguel de Pampalona com lo rey et lo vispe sobreditz aujam feit composition et paç et concordia entre els et les bons omes/<sup>7</sup> et tod lo cosseyll del Borc de Sant Cernjn de Pampalona, la cal composition totz nos.IIIII. bons omes sobreditz dizem a Deu et sobre nostres animetz que asi fu/<sup>8</sup> com en esta carta pod hom leyre et entendre:

*In Dei nomine, notum sit cunctis presentibus et futuris presente pagina in specturis quod nos, Sancius,<sup>9</sup> Dei gratia rex Nauarre, et Remirus, eadem gratia pampilonensis episcopus, uolentes reformare pacem et concordiam inter burgenses Sancti Saturnini de Pampilona ex<sup>10</sup> una parte et homines de Populatione et Nauarraria et Burgo Sancti Miqael ex altera, cum esset in nos a partibus compromissum datis fideiussoribus, ex parte burgensius,<sup>11</sup> don Bon Amic, don Johan Renalt, ex parte Nauarrarie, Martin Balester, Sanç de Anoç, ex parte Populationis, Ochoa de Undiano, Lop de Esparça,<sup>12</sup> ex parte Burgi Sancti Miqael, Roderico, Hospitalario, ex consensu [partium] habito prudentium uirorum consilio pacem reformauimus in hunc modum<sup>13</sup> ad mandant itaque nostrum et preces per bono pacis et concordie reformare bonos homines de Populatione et Nauarraria et Burgo Sancti Miqael, burgensibus<sup>14</sup> nominatis perpetuo remiserunt omnem iram, odium et rancorem que conceperant ex guerra inter ipsos exorta et Populationis combustione omnes querimoniam et emenda-<sup>15</sup> natione perdone guerre et combustionis memeratio similiter et burgenses remiserunt hominibus de Populationes omnem iram, odium et rancorem omnemquem qui queremo-<sup>16</sup> njam et emendam de rebus suis que combuste fuerunt in combustione ipsius Populationis et de fossato veteri quod petebant et omnes homines supradictorum villarum<sup>17</sup> a septennjo et ultra jurauerunt quod omnimodam pacem perpetuo sibj ad in uicem obseruarent bona fide, sine fraude et malo ingenio et a successoribus<sup>18</sup> suis et omnibus qui uellent in supradictis uillis commorari facerent similiter fideliter obseruari. Et si quis forte supradictarum partium predicto modo pacem<sup>19</sup> obseruare noluerit omnes se [juuent paritur] bona fide, sine fraude et malo ingenio ad ipsum de vicinis expellendum et penitus desolandum,<sup>20</sup> mandamus etiam ut homines de Populatione reedificent domos suas et eas possideant perpetuo pacifice et quiete. Ita tamen ut uerso Burgum Sancti Saturnini<sup>21</sup> idem homines non erigant a terra parietes de terra parietes de petra et cemento uel terri ultra tres cubitos a ub constitutos nec ultra unum dictarum<sup>22</sup> cubitorum in latitudine. Et supra parietem illorum tum cubitorum in altitudine et unique in latitudine erigant parietes de lignis et non de altra materia<sup>23</sup> in altitudine unius aste militaris. Et quod in illis parientibus lapideis uel terreis siue ligneis non faciant balistarias aliquas uel fenestras uel cloacas<sup>24</sup> uel aqueductum uel lauatorium uel foramem aliquod nec permittant cadere stillicidia domorum suarum in fossata burgensium sec si uelint ut ibi cadant [retrahant]<sup>25</sup> a fossato burgensium domos suas uerso interiorem partem per unum cubitum et in terra illa vacua de retractione domorum cadat tantum aqua pluuialis et<sup>26</sup> ende in fossatum aliter uero non. Volumus etiam et mandamus ut in tota Populatione non siat aliqua munitio siue fortalicia contra murum Burgi Sancti<sup>27</sup> Saturnini de Pampilona et si que sunt facte diruant exteriores uero muros et turres muniant et erigant quantum uidebit oportunum. Huius rei<sup>28</sup> testes sunt: Lupo, prior, Martinus Petri, archidiachonus, Arnaldus Bosonis, archidiachonus Pampilonenses, Johannes Petri de Baçtan, Ferrando de Larat,<sup>29</sup> Guarsias Semenidis de Varric, Petrus Semenid de Olleca, barones, Petrus Xristofori, domini regi cancellarius, Guillelmus de Steila, qui hanc cartam<sup>30</sup> scripsit. Facta carta Tutele, Vº kalendas augusti sub era MCCLX.*

*Et nos, les deuantditz don Ferrant de Larat et don Arnalt, alcalde de Sangossa, et don Domjngo Johan, don Bonome et don Sancho, don<sup>31</sup> Symon de Sangossa, per mayor fermetat et per mayor credença daquest testimonjage que nos auem fait auem mis nostres sayels pendentz<sup>32</sup> en esta present carta et nos, les dotçe juratz de Sangossa, don Gil, don Guillem, monge, don Guillem, don Sanç, don Pere Guillem de Estela, don Miguel,<sup>33</sup> escriuan, don Espaynol, çabater, don Johan, fill don Ferrant, tender, don Nauar d'Esquiua, don Pere Arnalt*

Marzel, don Pero Casseda, don Domjngo de Lun[a],<sup>/34</sup> don Gil de Oria Sanç et don Xemen, calder, otorguam et venem de manifest que fumes presentz el logar quant les deuantditz don Ferrant de Larat<sup>/35</sup> et don Arnalt, alcalde de Sangossa, et don Domjngo Johan, don Bonome et don Sancho, don Simon de Sangossa, firent aquest sobrescript testimoniage/<sup>36</sup> assi com en esta carta pot hom leyre et entendre, et en testimoniança de ço que nos odimes dels auem mis lo sayel de nostra vila pendent/<sup>37</sup> en esta present carta.

## 15

[Pamplona], julio de 1236

*Carta de composición hecha por los doce jurados de la Población de San Nicolás y los doce jurados de la Navarrería, acerca del chapitel que se encuentra entre las dos jurisdicciones*

A.M.P., caj. 4, núm. 9. 202 x 234,23 mm. Pergamino. Original. Partida por ABC. Dos sellos circulares de cera blanca pendientes. Occitano.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, p. 123.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 146-147, doc. 20.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, pp. 5-6.

Sabuda cosa sia a totz homes, als *qui* son presentz et als qui son per uenir que esta es carta de remembrança de la composition/<sup>2</sup> que faziren los .XII<sup>ze</sup>. de la cibtat de Pampalona et los .XII. de la Población de Sant Nicholau, sobre ço que aujen/<sup>3</sup> clams los uns dels altres dels chapitels que son entre las dos vilas. Doncs conuen a saber que los .XII<sup>ze</sup>. de/<sup>4</sup> las dos vilas sobrescrjutas se son adobatz amoralment et a voluntat de las dos partidas en tal manera que aquetz/<sup>5</sup> dos chapitels sobresc[r]iutz sien per mey comunals totz temps daquest dya en auant de las dos vilas sobreditas,<sup>/6</sup> asi que nenguna de las vilas non aya que demandar res en aquetz chapitels per si sens l'altra, nonmadament/<sup>7</sup> la cibtat et la Población. A mayor fermetat desta composicion et per que daqui en auant demanda nj contenta entre estas dos vilas non se puysca leuar sobre aquetz chapitels fazren les .XII. de las vilas sobreditas es-/<sup>8</sup> criure esta carta per a.b.c. partida sayelada ab los sayels de las dos vilas en testimonjança desta composicion.<sup>/9</sup> Tot



aquo fu fait jn era .M.CC.LXX.III. el mes de juill, el temps que furen dels .XII. en la cibtat: don Caritat,<sup>/10</sup> don Semen de Cucuillo, don Arnalt de Santa Çezilia, don Pedro d'Esparça, don Gil, çabater, don Pedro de Mutiloa, don<sup>/11</sup> Jenego Ederra, don Orti d'Aldaua, don Semen Murde, don Johan Breton, don Miguel d'Artiga et don Johan Bon, çabater,<sup>/12</sup> et en la Poblacion don Pedro d'Echalatz, don Martin d'Undiano, don Sancho d'Uchar, don Johan Bodin, don Orti lo Sauj,<sup>/13</sup> don Lop de Lecoach, don Lop de Çuelqui.<sup>/14</sup> Ego, Johannes Al[c<sup>e</sup>]es, scriptoris, mandatto .XXII<sup>ci</sup>m. predictarum villarum scripsi cartam istam et hoc meum signum (signo del notario) posuj.

.-Un pequeño agujero en la línea 5.

## 16

Olite, 9 de febrero de 1238

*Carta de confirmación de los fueros del Burgo de San Cernin de Pamplona otorgados por los reyes predecesores, dada por Teobaldo I*

A.M.P., caj. 4, núm. 10A. 246 x 135,31 mm. Pergamino. Original. Falta el sello. Romance de Navarra.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, p. 147, doc. 21.

In Dei nomine, sepan todos aquellos *qui* son e *qui* son por uenir que nos, don Thibalt, por la gracia<sup>/2</sup> de Dios, rei de Nauarra e comde palazino de Champainna e de Bria. Otorgamos e<sup>/3</sup> confirmamos lures fueros e lures dreitos, los quales les donaron nostros antessores a nostros<sup>/4</sup> amados e leiales borzeses del Burgo de Sant Sadornin de Pamplona, a quantos agora son e a<sup>/5</sup> quantos son por uenir. E asi les prometemos e les otorgamos a buena fe que les tengamos lures<sup>/6</sup> fueros e lures dreitos. E a maior ualimiento e a maior testimoniedat metemos nostro seieillo<sup>/7</sup> pendiente. Datum in Olito in octabis purificationis beate Marie, mensis febroarij anno<sup>/8</sup> Dominj millesimo ducentesimo tricesimo septimo.

Olite, 9 de febrero de 1238

*Carta de confirmación de los fueros del Burgo de San Cernin de Pamplona otorgados por los reyes predecesores, dada por Teobaldo I*

A.M.P., caj. 4, núm. 10B. 262 x 237,16 mm. Pergamino. Vidimus hecho en Pamplona el 12 de enero de 1300 por Martín Ezquerria, notario público y jurado del concejo de la ciudad, a petición de los jurados, Pascasio de Badoztain y Martín Pérez de Aldava. Cuatro sellos biojuales de cera verde pendientes. Latín y romance de Navarra.

Existe otra copia, 7C, en *Becerro*, II, fol. 17r.

A.GN., caj. 1, núm. 29, IV (núm. 210 del tomo I del *Catálogo*).

Cuntis pateat *inspecturis* quod anno *Dominj* millesimo trecentesimo, die *jouis*, *jn secundo* *jdus* *januarij*. Ego, *Martinus Ez-<sup>2</sup>* *querra*, *notarius publicus et juratus concilij* *Pampilone*, *vidi*, *tenuj* *ac legi quondam litteram scriptam in* *pargameno* *uno sigillo si-<sup>3</sup>* *gillatam*, *non cancellatam*, *non abolitam*, *non ab rasam nec jn aliqua parte sui viciatam*, *formam que sequitur contjntem*:/<sup>4</sup>

In *Dei* *nomjne*, *sepan* *todos* *aqueyillos* *qui* *son* *e* *qui* *son* *por* *uenir* *que* *nos*, *don* *Thibalt*, *por* *la*<sup>5</sup> *gracia* *de* *Dios*, *rey* *de* *Nauarra* *e* *comde* *palazino* *de* *Campaynna* *e* *de* *Bria*. *Otorgamos* *e* *confirmamos*<sup>6</sup> *lures* *fueros* *e* *lures* *dreytos*, *los* *quales* *les* *donaron* *nostros* *antessores* *a* *nostros* *amados* *e* *leyales* *borzseses*<sup>7</sup> *del* *Burgo* *de* *Sant* *Sadornjn* *de* *Pamplona*, *a* *quo* *antos* *agora* *son* *e* *a* *quantos* *son* *por* *uenjr*. *E*<sup>8</sup> *asi* *les* *prometemos* *e* *les* *otorgamos* *a* *buena* *fe* *que* *les* *tengamos* *lures* *fueros* *e* *lures* *dreytos*./<sup>9</sup> *E* *a* *mayor* *ualjmjento* *e* *a* *mayor* *testimoniedat* *metemos* *nostro* *syeyllo* *pendient*. *Datum* *in* *Olito* *in* *octabis*<sup>10</sup> *purificatonis* *beate* *Marie*, *mensis* *febroarij* *anno* *Dominj* *millesimo* *ducentesimo* *tricesimo* *septimo*./<sup>11</sup> *In* *quorum* *testimonjum* *ego*, *Martjnus* *Ezquerria*, *notarius* *supradictus*, *ad* *requisitionem* *e* *instanciam* *dompni* *Pascasij* *de* *Badoztayn*<sup>12</sup> *e* *dompni* *Martinus* *Petri* *de* *Aldaua*, *vigjnti* *juratorum* *cjuitatis* *Pampilone*, *predic-tam* *litteram* *de* *uerbo* *ad* *uerbum* *njchil* *addi-<sup>13</sup>* *to* *njchilque* *remoto* *manu* *propria* *scripsi* *e* *jn* *in* *(sic)* *publicam* *formam* *redegj* *cui* *subscribo* *e* *hoc* *sig-* *(signo* *del* *notario)* *-num* *meum*<sup>14</sup> *facio* *assuetum* *jn* *testimonjum* *premissorum*./<sup>15</sup>

*Et* *ego*, *Garsias* *Garssie* *de* [*Muruçaua*], *notarius publicus et juratus* *in* *cjuitate* *Pampilone*, *ujdi*, *tenuj* *ac* *legi* *originale*<sup>16</sup> *predicte* *littere* *sub* *forma* *predic-ta* *in* *quorum* *testjmonium* *subscribo* *et* *hoc* *sig-* *(signo* *del* *notario)* *-num* *meum* *eidem* *facio* *assuetum*./<sup>17</sup> *Et* *ego*, *frater* *Martinus* *Egidij*, *custos* *fratrum* *mjnorum* *Nauarre*, *vidi* *et* *tenuj* *originale* *predic-ti* *prjuilegij* *sub* *forma* *predic-ta* *de* *uerbo* *ad* *uerbum*, *jn* *quorum* *testimonjum* *sigillum* *officij* *mej* *duxi* *presentibus*<sup>18</sup> *appo-nendum*. *Et* *ego*, *frater* *Garsias* *de* *Batemayn*, *vicarius* *fratrum* *mjnorum* *Pampilone*, *jn* *absencia* *gardianj* *vidi*, *tenuj* *originale* *predic-ti* *prjuilegij* *sub* *forma* *predic-ta*, *de* *uerbo* *ad* *uerbum* *et* *de* *comunj*<sup>19</sup> *consenssu* *omnjum* *sigillum* *eiusdem* *conuentus* *apposui* *presentibus* *jn* *testimonium* *permissorum*./<sup>20</sup>

Et nos, frater Michael Garsie, prior conuentus fratrum predicatorum Pampilone, ac ceteri fratres eiusdem conuentus ujdjmus, tenujmus ac legjmus origj-/<sup>21</sup> nale d'ic'i priuilegij sub forma predicta, de uerbo ad uerbum et de communj consensu omnium sigillum eiusdem conuentus ac sigillum jnssuper prioratus duximus/<sup>22</sup> presentibus apponenda jn testimonium premissorum.

## 18

1244

*Cuentas de los gastos e ingresos correspondientes a 1244 y efectuados por los doce jurados del Burgo de San Cernin de Pamplona*

A.M.P., caj. 4, núm. 11. 437 x 411 mm. Pergamino. Original. Partida por ABC. Occitano.

Pub.: A. Martín Duque, *Cuentas del Burgo de San Cernin de Pamplona: año 1244*, Pamplona, 1976.

*Remembrança* que en la era de .M.CC.LXXX.II. furen dels .XII. don Gujllm/<sup>2</sup> de les Taules lo Mayor, don Grimalt de la Mota, don Raol de Sant Gilj, don Johan/<sup>3</sup> de Çualça, don Johan Marra, don Pere Andreu lo cambiador, don Pere Arnalt de Sant Gilj/<sup>4</sup> don Martin Gayzco, don Pascal Lorentz lo peleter, don Matheu Rey, don/<sup>5</sup> Petit lo broter./<sup>6</sup>

E prenguren dels .XII. quels metiren .VII. libras mjntz .X. diners dels sanchetz/<sup>7</sup> vieilz. E de don Pere Fortz per lo loguer de la porta .L. soltz. E de Garcia lo ferra-/<sup>8</sup> dor .IIII. libras per lo loguer de Nadal. E de dona Domerja la gastelera .XL./<sup>9</sup> .II. soltz .IIII. soltz que auja fait de mission. E de les gasteleres de Roncauals/<sup>10</sup> .XXX.V. soltz per la tenda del [mj] loc. E de Pascal lo peyner .XVIII. soltz per la/<sup>11</sup> tenda que se ten ab lo capitel e .XVII. soltz que nos dis que auja fait de mission/<sup>12</sup> en la tenenças dels altres .XII. E de don Symeno d'Agen .XX.VIII. soltz .VIII. diners/<sup>13</sup> per la cambra del capitel e .XVI. diners que auja fait de mission. E del limojan/<sup>14</sup> .X. soltz per la casa de la Porta Real. E del loguer dels .IIII. forns .XX.I. libra/<sup>15</sup> e .X. soltz .VII. meaylles dels sanchetz vieiltz e .XIX. soltz mjntz .III. meaylles dels/<sup>16</sup> sanchetz nous per .XXX.V. soltz dels sanchetz vieiltz que romanjen. E con-/<sup>17</sup> taren nos que aujen fait de mission .L.II. soltz mjntz .III. meaylles en la/<sup>18</sup> tenença dels altres XII. Els altres .XII. aujen pris lo loguer dels .Ven./<sup>19</sup> forn. Pere Bernart Sancí .XXX. soltz de calonja per .I. puynada./<sup>20</sup>

Suma que monta la presa dels sanchetz <vieiltz> .XL. libras e .III. soltz .V. meaylles.<sup>21</sup> E prenguimes de Johan, lo fraye de don Domjngo l'estolor, .IIII. libras .VI. soltz<sup>22</sup> .VIII. diners de tornes per .VI. libras e demja dels sanchetz ujeiltz que deuja de<sup>23</sup> calonja. E de don Johan Matheu .XX. soltz dels sanchetz nous per calonja de son<sup>24</sup> nebot. E de Bertolomeu de Bitoria .X. soltz de calonja. E prenguimes del<sup>25</sup> loguer dels forntz de la Sant Johan .XIX. libras .VIII. soltz .VII. diners de sanchetz<sup>26</sup> nous. E del loguer de la broteria ab lo soler .LXXX.III. soltz. E de Garcia<sup>27</sup> lo ferrador e de dona Domenja e de les de Ronçuals. E de Pascal lo<sup>28</sup> pejner e dels judeus e del limonja .VIII. libras mjntz .III. soltz. E de don<sup>29</sup> Martin d'Elalia .LXXX.II. soltz per lo loguer de la teillera e per calcina que deuja.<sup>30</sup> E de Garcia lo de don Johan Matheu .XX.VII. libras .VI. diners de sanchetz nous per<sup>31</sup> .XXX.V. libras de sanchetz ujeiltz que deuja. E de don Marco .LXX.VII. soltz<sup>32</sup> .V. diners de sanchetz nous per .LXXX. soltz mjntz .XV. diners de tornes.<sup>33</sup> E d'altra part .LXXX. soltz .XV. diners de tornes per XV libras dels<sup>34</sup> sanchetz ujeiltz que deuja e montare .IX. libras de tornes. E de don Miquel<sup>35</sup> Peritz .VIII. libras e .XVI. soltz .VIII. diners de tornes e .IIII. libras de sanchetz nous<sup>36</sup> que ualien .III. libras e demja de tornes per .XX. libras de sanchetz uieiltz<sup>37</sup> que deuja. E de don Symeno d'Agen .XV. soltz de tornes e .L. soltz de<sup>38</sup> sanchetz en paga de .LX. soltz de tornes. E de don Esteuen Santz e<sup>39</sup> de don Domjngo de Baztan .L.VI. soltz .II. diners de tornes per deuta que<sup>40</sup> deujen a la vila. Suma que monta la presa dels tornes .XX.<sup>41</sup> .I. libras e .V. soltz .IX. diners.<sup>42</sup>

Suma que monta la presa dels sanchetz nous .LXX.III. libras .X. soltz<sup>43</sup> e demj. E prenguimes .XVI. libras de sanchetz a prest de don Pere<sup>44</sup> Andreu que ualien .XX. libras de tornes. Suma que monta tota la<sup>45</sup> presa dels sanchetz nous .LXXX. libras .IX. soltz e demj.

Remembrança que donames per les barcoeres de fer e per una sarrailla e<sup>2</sup> per una pel de pergamjn e per lo fon .VII. soltz .I. diner dels sanchetz ujeiltz.<sup>3</sup> E donames a la obra de la casa de Garcia lo ferrador .XVIII. soltz .IX. diners.<sup>4</sup> E donames a les .V. ueilles de les tors e a les .IIII. sobregardes .IX. libras<sup>5</sup> e demja. E a don Arnalt Rey .X. soltz. E a don Gujralt lo porter .V. soltz. E a<sup>6</sup> don Guillem Bemart lo porter .X. soltz. E a Rollant lo porter .X. soltz. E donames<sup>7</sup> a don Bertolomeu, nostre messenger, .XXX. V. soltz. E donames a Johan Petit<sup>8</sup> .XX. soltz. E donames a don Pascal de la Galea .XXX. soltz. E donames a don<sup>9</sup> Garcia lo bufon .XXX. soltz. E donames .X.III. soltz al forner de Rada<sup>10</sup> per a far lo sol del forn. E a don Elies lo maçoner .XVIII. soltz pera les bo-<sup>11</sup> ques dels forns adobar. E a la mission dels forntz altra .LXXX.III. soltz<sup>12</sup> .IX. diners. E a la sarrazon del forn de dona Maria d'Olaue .IIII. soltz .I. diner. E al<sup>13</sup> postic de la porta real .IX. soltz mjntz .III. meaylles. E al paper .II. soltz<sup>14</sup> .V. diners. E a Rollant lo porter .V. soltz pera la sarrazon de sa casa. E al porter<sup>15</sup> del rey .II. soltz. E al messenger d'Olit .III. soltz. E al albuillon del forn .II. soltz<sup>16</sup> e demj. Suma que monta la dada dels sanchetz vieiltz .XX.VI. libras<sup>17</sup> mejntz .III. e meaylles.<sup>18</sup>

Aqj comencen les sanchetz nous. E donames a don Arnalt de Garin e a don<sup>19</sup> Johan Lunbart e a don Pere Andreu quant anaren al rey a Tafaylla .XVII. soltz. E a<sup>20</sup> don Johan Matheu del Trillar e a don Johan Lunbart quant anaren al rey al Este-<sup>21</sup> la .XVII. soltz. E a don Pere Arnalt de Moysac e a don Johan Marcoles quant anaren<sup>22</sup> al Pont .V. soltz .II. diners. E costa la person del ome que fu enforquat .XII.<sup>23</sup> soltz mjntz .I. diner. E al messenger que ana al Estela .II. soltz e demj. E a la mission<sup>24</sup> del forn de don Enequo lo carpenter .XX. VIII. soltz .II. diners.

E al messenger<sup>25</sup> que ana a Tudela .IIII. soltz. E a don Johan de Çauaça ab ses compaynes quant<sup>26</sup> anaren al rey al Estela .XL. soltz .II. diners. E a don Esteuen d'Esparça e a don<sup>27</sup> Bernart Bec quant anaren al rey e al arcebispe .LX. soltz e .XIX. diners.<sup>28</sup> E a Blanc lo troter del rey .V. soltz .II. diners per unes letres que porta al bispe.<sup>29</sup> E a don Johan Cofier per .IIII. cartes .II. soltz e .III. diners. E al alcalde e a don Johan<sup>30</sup> de Badoztayn quant anaren a Olit .XX. soltz .IX. meayl<sup>31</sup>s. E a don Pere Elies e a don<sup>31</sup> Esteuen d'Esparça per .II. anades que furen al rey .LX.VIII. soltz .IIII. diners.<sup>32</sup> E al messenger que ana ab letres al rey .IIII. soltz. E a cobrir .I. forn .III. soltz<sup>33</sup> .V. diners. E al buillon del forn .XVIII. diners. E a don Felip quant ana al rey al Estela<sup>34</sup> .IIII. soltz. E al messenger quant ana a Sant Johan a don Elies .IIII. soltz. E a la<sup>35</sup> porta de Sant Lorentz e a les bregues adobar .VII. soltz. E a la porta de la<sup>36</sup> Rocha e a la tenda del capital de adobar .XX. soltz mjntz .I. d'iner. E a les<sup>37</sup> .V. ueilles de les tors e a les .IIII. sobregardes .LX. soltz del loguer de la<sup>38</sup> Sant Johan. E a don Bertolomeu, nostre messenger, .VI. soltz .VIII. diners. E donames<sup>39</sup> a un messenger que ana a Ronçauals .II. soltz. E a don Pascal del Capitel .X. soltz.<sup>40</sup> E costaren candeles .XII. soltz .III. diners. E a don Guiralt lo porter .III. soltz .IIII. diners.<sup>41</sup> E a un messenger .II. soltz. E a don Lope Peritz d'Arça .XX. soltz e .III. morabetis<sup>42</sup> al ome que porta la messageria de la reyna que era parida e a un caier<sup>43</sup> que lo rey enbia al bispe per lo fait de la vila .III. morabetis. E costaren<sup>44</sup> aquetz .VII. morabetis .LX. soltz mjntz .II. diners. E a Rollant lo porter<sup>45</sup> .V. soltz. E al peyrer d'Artiga .VI. soltz .IX. diners. E a la teilla e a .II. sarrailles<sup>46</sup> .VI. soltz. E a .II. porters del rey .III. soltz.

E donames .C. soltz al filtz mayor de don Garcia Semenejtz d'Oarritz quant<sup>2</sup> issi de la tierra per cosseil de bons omes. E a la casa de la porta reyal adobar<sup>3</sup> .XX.III. diners. E donames a les .V. ueilles de les tors e a les .IIII. sobregardes<sup>4</sup> .IIII. libras e demja a nostra issida. E a don Arnalt Rey .X. soltz. E a Rollant lo porter<sup>5</sup> .X. soltz. E a don Pascal del Chapitel .X. soltz. E a don Martin Gayzto e a don Johan<sup>6</sup> Matheu del Trillar quant anaren al rey a Vila Noua .C. soltz. E a .XVIII. diners<sup>7</sup> a don Johan Cofier per cartes. E a don Martin Gayzto e a don Pascal quant anaren<sup>8</sup> a Olit .XVIII. soltz mejntz .II. diners. E a don Johan Ros e a don Bon Macip quant anaren<sup>9</sup> al Estela .XXX.III. soltz VIII. diners. E a don Bertolomeu, nostre messenger, .V. soltz. E a Johan<sup>10</sup> Petit, nostre escriuan, .XL. soltz. E a l'escalera de la tor de la teilleria .IX. soltz. E a don<sup>11</sup> Enequo .IIII. soltz pera mission del forn. E a don Orti lo bufon .V. soltz .IIII. diners per la<sup>12</sup> lampa del portal. E donames al fait de la ost oltra ço quen aguimes .VIII./<sup>13</sup> libras e .XIIII. soltz e .III. diners. E al pargamjn .VIII. diners. E a don Per Andreu .XX. libras de tornes<sup>14</sup> E donames als .XII. .XVII. libras .III. soltz .IX. diners dels sanchetz ujeiltz.<sup>15</sup> E donames als .XII. .XXX.III. libras .V. soltz dels sanchetz nous.<sup>16</sup> E donames als .XII. .XXV. soltz .IX. diners de tornes.<sup>17</sup>

Suma que monta la dada dels sanchetz nos .L.VI. libras .IIII. soltz e demj.<sup>18</sup>

Suma que monta la dada dels sanchetz nous .LXXXX. libras .IX. soltz e demj.<sup>19</sup> ab lo que donames als .XII.

.-El documento está distribuido en tres columnas.

Lyon, 6 de septiembre de 1245

*Bula “Venerabilis frater”. Inocencio IV ordena al obispo de Lugo que cite al rey de Navarra en el plazo de dos meses para que éste ponga fin a las discordias que mantiene con el obispo de Pamplona*

A.M.P., caj. 4, núm. 12. 250 x 234,19 mm. Pergamino. Original. Conserva pendiente el sello de plomo del papa. Latín.

[...] seruus seruorum Dei, venerabili fratri, episcopo lucense salutem et apostolicam benedictionem. Venerabilis frater noster, pampi-/2 [lonensis[ [...] futurum nostrorum proposuit presentia constitutus quod carissimus in Xristo filius noster, rex Nauarre, illustris<sup>3</sup> [...]ulis coram nobis propositis quos sibi sub bulla nostra mittimus interclusos ipsum et ecclesiam suam ag-/4 [...] libertatem ecclesiasticam multipliciter infringendo quod nobis non potest de facili suaderi. Et licet idem episcopus<sup>5</sup> [...] sibi debitam exhiberet ipsum prout ad officium suum pertinet [...]nuerit sicut affert dili-/6 [...] id facere nec ad prosequendam appellationem quam ad nos propter hoc emisisse dicitur in parte<sup>7</sup> [...] termino ad presentiam uestram accedere uel mittere procurauit quare idem [...] propter<sup>8</sup> [...] et expensis uobis humiliter supplicauit ut tot et tantis eius et ecclesie sue grauaminibus subue<sup>9</sup> [...] ex [...] nobis licet [... ..]tamur ecclesiarum grauam-/10 [...] est sollitando conti[...] dictum regem [...]/<sup>11</sup> [...] hortandur ut diligenter attendens quod dirigetur [aduero] si sanctam ecclesiam sponsam suam in iuribus et libertatibus/<sup>12</sup> [...] infra duos menses post suscriptionem [...]orum ipsorum procuratores sufficientes et ydoneos ad presen-/13 [...] plenum ab ipso abentes tam de componendo super premissis inter ipsum et dictum episcopum nobis et fratribus/<sup>14</sup> [...] defaciendo et idem episcopo et recipiendo ab ipso nomine dicti regis quod [postulat] ordo mandatum uel hiis pre-/15 [...] de predictorum fratrum consilio super eisdem articulis duxerimus ordinanda si infra mensem neuierit super hiis/<sup>16</sup> [...] ideoque [...] per apostolica scripta mandamus quatinus eundem regem ad hoc peremptorie [citare]/<sup>17</sup> [...] [intimatis amare] et diem huiusmodi [citationis]. Datum Lugudunum, octauo idus septembris, anno tertio [...].

.El documento se encuentra muy deteriorado, especialmente en sus extremos.

Jueves, 13 de julio de 1251

*Teobaldo I de Navarra toma bajo su protección a toda los habitantes presentes y futuros de la Población de San Nicolás de Pamplona*

A.M.P., caj. 4, núm. 13. 203 x 160,33 mm. Pergamino. Original. Sello del rey pendiente, con su contrasello. Romance de Navarra.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, p. 131.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, p. 148, doc. 22.

Nos, don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campayna<sup>2</sup> et de Bria, cuende palazin, femos a saber a todos aqueylos qui esta carta veran<sup>3</sup> et odiran que nos recebimos en nostra garda e en nostra comida e en<sup>4</sup> nostra proteccion todo el conceylo de la Poblacion de Sant Nicholau de Pomplona,<sup>5</sup> omnes e muylleres, los qui agora hy son e los qui d'aqui adelant hy seran<sup>6</sup> e todas sus cosas e nos e nostros successores deuemos los guardar<sup>7</sup> e defender ad eylos e a lures cosas por iamais de tuerto e de toda<sup>8</sup> fuerça iusqua a dreyto. En testimoniança de la qual cosa nos fiziemos seeyllar<sup>9</sup> esta carta de nostro seyeyllo pendient e fue feyta e seeyllada el iueues/<sup>10</sup> primero enpues las octauas de la fiesta de Sant Pedro e Sant Paul, en el ayno/<sup>11</sup> de gracia, .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>. e cinquanta e uno, en el mes de iulio.

Sin fecha, a. 1253

*Fórmulas de juramento para la coronación de Teobaldo II, tanto la que debe hacer el rey como la que deben pronunciar antes que el rey los ricos hombres, caballeros, infanzones y hombres buenos del reino*

A.M.P., caj. 4, núm. 14A. 405 x 390 mm. Pergamino. Copia contemporánea. Romance de Navarra. Existe otra copia, 14B, en *Becerro*, II, fol. 57 r. y v.

En el nombre de Djos, nuestro sejjnor Ihesu *Cristo*, esta es la manera como debe jurar don Tibalt a todo el pueblo de Nauarra antes que sea levantado rej: “Yo, don Tibalt, fijo del nueble/<sup>2</sup> don Tibalt, qui fo, rej de Nauarra, cuemde palazjno de Campajna e de Bria, juro por Dios e por estos *Sanctos* Euangelios e por esta *Sancta* Cruz *que* a todo el pueblo del regno de Nauarra, a los que/<sup>3</sup> agora son nj seran en toda la mja ujda, specjalment a la eglesia e a los clerigos e a todos los ricos omes e a todos los caualleros e a todos los infançones e a todos los francos e a todo el pueblo de todas/<sup>4</sup> las villas del regno de Nauarra *que* tenga a cascunos a lures fueros e en lures franquezas e en todas lures dreitas e buenas costumnes, entegradamjentre, assi como nunca mejor las oujeron/<sup>5</sup> lures ancessores de los mios nj eillos mjssmos. E iamas que non los desafuere en toda la mja ujda nj los tuelgua nada de lures franquezas nj de lures dreitas e buenas costumnes nj otro/<sup>6</sup> por mj, nj sufra *que* otro por mj nj en njnguna guisa los en traya. E juro *que* desfaga todas las fuerças e todos los tuertos e todas las malas tueltas e todas las malas costumnes *que*/<sup>7</sup> don Tibalt, mjo padre, nj mios ancessores fizjeron nj otro por eillos en Nauarra, las que seran failladas por verdat ho mostradas por buen drejto e *que* nunca mas en la mja ujda non sean/<sup>8</sup> presas nj demandadas aquestas nj nengunas otras por mj. E iuro *que* non sufra *que* nengun omne nj nenguna muger del regno de Nauarra sea preso su cuerpo nj nenguna ren de las suas cosas,<sup>9</sup> eil o eilla dando fiador de dreito, por tanto como so fuero mandare, si por ventura non fues traidor iudgado o ladron o robador manifiesto. E iuro *que* njngun plejto *que* venga en mj cort/<sup>10</sup> *que* non sea iudgado si non a lur fuero e a lur alcalde, a cada uno segunt que sera, si non fues con veluntat de ambas las partjdas. E iuro que tenga firme esta moneda pora .X. ajnnos/<sup>11</sup> e en est comeyo *que* non la abata. E iuro *que* en mj vjda non abata si non una moneda en Nauarra. E iuro que sea en poder e en guarda de .I. bon ome de Nauarra, el qual fuere/<sup>12</sup> eslejto por aquellos buenos omnes *que* los ricos omnes e los caualleros e los infançones e los francos de las villas de Nauarra ueran por bjen, aillj or los demas se toujeren, ata *que* yo sea de/<sup>13</sup> hedat de .XX.V<sup>o</sup>. ajnnos e *que* no isca de su poder nj de su consejlo nj de los buenos omnes jurados qui eslejtos seran por consejllarme en todas las cosas que caben en los fechos del regno/<sup>14</sup> de Nauarra. E todas estas cosas, assi como escriptas son en esta carta otorguo e confirmo yo, don Tibalt, e iuro *que* tendre e cumplire e fere tenir en toda la mja vjda a todo/<sup>15</sup> el pueblo de Nauarra. Et en testjmonjança desta cosa yo, don Tibalt, rej de Nauarra, deuo dar cartas abiertas con mj seyejlo pendjent de todas estas coujnjenças a los/<sup>16</sup> ricos omnes una, a los caualleros otra, a los infançones otra, a las ordenes otra, a la clerzja otra e a cada una buena villa del regno de Nauarra senglas”. Et quando/<sup>17</sup> todo esto aura jurado don Tibalt, el pueblo de Nauarra deue lo leuantar por rej e tenir e guardarlo por sejjnor, eij tenjendo e cumpliendo todas estas cosas, assi como escriptas son/<sup>18</sup> en esta carta./<sup>19</sup>

Esta es la forma de la jura *que* fazen los ricos omnes e los caualleros e los infançones e los buenos omnes de las villas: “Yo, juro por Dios e por estos *Sanctos* Euangelios e por esta *Sancta* Cruz,<sup>20</sup> *que* si don Tibalt non quisies jurar todas estas cosas, assi como escriptas son en esta carta, que non l’atorguej por rej njl tengua por sejjnor ata *que* juradas las aya. Et despues *que*/<sup>21</sup> juradas las aya, si non quisiesse desfazer las fuerças *que* feitas son e quesies sacar de fuero ho fer fuerç a njngun rjc omne o a njngun cauallero o a njngun infançon o a las villas/<sup>22</sup> o a los omnes *qui* en esta jura seran, que lj ajude lealment por la jura *que* feita e ata *que* la fuerça sea desfejta ad aquel o ad aquellos a qui se fera *que* desta jura sean”. Estos sobre-/<sup>23</sup> ditos jurados se deuen ajudar por la jura *que* feita an contra todos aquellos qui en esta jura non



querran estar *qui* de Navarra sean. E si nenguno destes jurados venja contra<sup>24</sup> esta jura, *que* fjnque por tal traidor, *que non* se pueda saluar por sus armas nj por otras. Esta jura se faze, saluos los dreitos del rej. Esta jura deue seer tenjda<sup>25</sup> ata *que* don Tibalt sea de hedat de .XX.Vº. ajnnos.

## 22

Sevilla, 12 de octubre de 1253

*Alfonso X de Castilla permite a los habitantes del Burgo de San Cernin de Pamplona el libre tránsito por mar y por tierra dentro de sus reinos, siempre que paguen las tasas establecidas*

A.M.P., caj. 4, núm. 15A. 235 x 143,32 mm. Pergamino. Original. Sello del rey roto, circular, en cera blanca, pendiente. Castellano.

Otra copia, 15B, en *Becerro*, II, fol. 21r.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, p. 131.-132

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 148-149, doc. 23.

Don Alfonso, por la *gracia* de Dios, rey de Castilla, de Toledo, de Leon, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua,<sup>2</sup> de Murcia e de Jahen, a todos los omes de mios regnos *que* esta mj carta uieren, *salut e gracia*.<sup>3</sup> Sepades *que* yo recibo en mj comienda e en mio deffendimiento por todos mios regnos e por todo mio<sup>4</sup> poder, por mar e por tierra, todos los omes del Burgo de Sant Cernin de Pamplona.<sup>5</sup> Et mando *que* uayan por toda mj tierra e entren en ella e salgan por mar e por tierra, saluos<sup>6</sup> e seguros ellos e sus omes e sus cosas todas pagando los derechos *que* deuen dar e non sa-<sup>7</sup> cando cosas uedadas de mj tierra. Et ninguno non les prendre si non por su debda *propria* o por *fiadura*<sup>8</sup> *que* ellos mismos ayan fecha, ca quj quier *que* les fiziesse alguna *contraria* o *danno* pechar mie en coto mill *marauedis*<sup>9</sup> e a ellos el *danno* doblado. Et esto mando quier sea guerra quier patz entre mj e el rey de<sup>10</sup> Navarra e el regno e esto *que* sea *mientras que* a mj ploguiere. Dada en Seuilla, el arcidiagno,<sup>11</sup> maestro Fernando, notario, la mando por mandado del rey. Johan Perez de Segouja la escriuio, .XII.<sup>12</sup> dias de octubre, en era de mill e dozientos e nouaenta e un años.

Pamplona, jueves, 27 de noviembre de 1253

*Teobaldo II de Navarra jura guardar los fueros y franquezas de sus súbditos, así como enmendar los abusos cometidos por Teobaldo I, Sancho VII y Sancho VI*

A.M.P., caj. 4, núm. 16. 374 x 477,61 mm. Pergamino. Original. Sello del rey pendiente de hilos de seda rojos y amarillos, con su contrasello, ambos circulares, en cera blanca. Romance de Navarra. A.G.N., caj. 2, núm. 76 I (núm. 284 del tomo I del *Catálogo*). A.C.P., núm. 597 del *Catálogo*.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 132-133.

Nos, don Thibalt, por la gracia de Dios rei de Nauarra, de Campainna e de Bria, cuemde palazin, juramos por Dios e por estos Sanctos Euangelios e<sup>2</sup> por esta Sancta Cruz, que a todo el pueblo del regno de Nauarra, a los qui agora son ni seran en toda nostra vjda, specjalment a la iglesia e a los clerigos<sup>3</sup> e a todos los ricos homnes e a todos los caualleros e a todos los jfançones e a todos los francos e a tod el pueblo de Nauarra, que tengamos cascunos<sup>4</sup> a lures fueros e en lures franquezas e en todos lures dreitos e buenas costumnes, entegrament, assi como nunca millor las oujeron lures antecessores de los nostros ni<sup>5</sup> eillos mjsmos. E jamais que non los desafueraremos en toda nostra vjda ni lis tolgamos nada de lures franquezas ni de lures dreitos e buenas costumnes ni otri por<sup>6</sup> nos, ni suframos que otro por nos que en ninguna cosa los en traya. Juramos que deffaga todas las fuerças e todos los tuertos e todas las malas tueltas e<sup>7</sup> todas las malas costumnes que don Thibalt, nostro padre, fizo e so tio el rei don Sancho e el padre del rei don Sancho, las que seran trobadas<sup>8</sup> por uerdad o mostradas por buen dreito e nunca mas en la nostra vida non sean presas ni demandadas aquestas ni ningunas por nos. Juramos que non<sup>9</sup> suframos que ningun homne ni ninguna mujller del regno de Nauarra sea preso so cuerpo ni ninguna ren de las sos cosas, eil o eilla dando fiador de<sup>10</sup> dreito, por tanto como su fuero mandare, si non fues por uentura traidor judgado o ladron o robador manifiesto o encartado como uso es, pero si<sup>11</sup> por fuero auemos nos de fer emparança por nostro portero en algunos logares del regno, la emparança que sea feyta e el fiador prometudo de como su fue-<sup>12</sup> ro manda, de aqueil a quien la emparança mandemos fer en todo e por todo, que mantengamos nos tan bien en l'emparança como en todas las otras cosas a su fuero<sup>13</sup> a quada uno del regno de Nauarra. Juramos que nngun pleito que vienga en nostra cort que non sea judgado si non por conseillo del amo e de los dotze<sup>14</sup> conseilleros o de la mayor partida deillos qui en la cort seran e todo esto que sea feyto por lur alcalde entre quien el pleito es e a so fuero de quada uno, si non<sup>15</sup> es con voluntad de ambas las partidas, pero si algun pleyto granado como de reptamiento o otro pleito grant ha de seer judgado en nostra cort, estos .XII.<sup>16</sup> jurados han de seer por nos todos a nostra cort, assi que por conseillo de nostro amo e destes .XII. o de la mayor partida deillos podamos fazer todo drecho. E si el<sup>17</sup> amo non hy fuese o non hy podiesse seer, que con la mayor partida podamos fer dreito. E si por uentura el amo o alguno de los conseilleros passasse daquest<sup>18</sup> siglo, que ayán poder los esleydores de poner hy otro en su logar ata que el rej sea en edat de .XX. e un ainno. Juramos aun que non

daremos honor ni/<sup>19</sup> honores, castieillo ni castieillos, tierras nj heredamientos ningunos senes conseillo del amo e de los .XII. conseillers antedjtos o de la mayor partida deil-/<sup>20</sup> los, daqueillos *qui* con nos seran en el logar. E maguer nos *non* podamos dar ni toiller ninguna cosa destas sen lur conseillo, *pero* eillos por su cabo *non* an poder de/<sup>21</sup> dar ni de toiller ninguna de las sobredichas cosas, senes *nostra* voluntad. Juramos que tengamos firme esta moneda por .XII. ainnos e en est comeyo *que non la*/<sup>22</sup> abatamos. Juramos *que* en *nostra* vjda *non* batamos si non una moneda en Nauarra. Juramos que coando nos acaesciere de yr en Champainna o en otro logar,<sup>23</sup> nos leyssaremos senescal en Nauarra, *nostra* amo o otro coal nos ueran por bjen los .XII. conseillers deuantdjtos o en coal la mayor partida daqueillos *qui*/<sup>24</sup> con nos seran se acordaren segunt la demanda que nos lis faremos. Juramos *que* seamos en goarda de un buen homne de Nauarra, el coal fuere esleyto por/<sup>25</sup> aquellos homnes que los ricos homnes, las ordenes, los cauaileros e los jfançones e los francos de las villas de Nauarra ueran por bien,<sup>26</sup> aillj or los demas se acordaren, ata nos seamos en edat de .XX. e un. ainno e *que* entretanto *non* iscamos de su goarda ni de su conseillo ni de los buenos homnes/<sup>27</sup> jurados que esleytos seran por conseillarnos en todas las cosas que caben en el fuero de Nauarra. E todas estas cosas, como escriutas son en esta carta,<sup>28</sup> otorgamos e confirmamos nos, don Thibalt, e juramos *que* terremos e compliremos e faremos tener en toda *nostra* vjda al pueblo de Nauarra, assi/<sup>29</sup> como escriuto es de suso. Et por aquesta razon damos a nostros amados burzeses del Burgo de Sant Cernin de Pomplona en memoria da-/<sup>30</sup> questa cosa esta present carta seyeillada con *nostra* colgado sjeyllo. Data en Pampalona, mense nouembris, prima dje, jouis, post festam/<sup>31</sup> beate Catherine, anno *Dominj* millesimo ducentesimo quinquagesimo tercio.

## 24

Pamplona, jueves, 27 de noviembre de 1253

*Teobaldo II toma bajo su protección a la Población de San Nicolás de Pamplona, permitiendo a sus habitantes dar albergue y construir casas libremente, amén de ordenarles que cierran su recinto con murallas*

A.M.P., caj. 4, núm. 17A. 320 x 210,30 mm. Pergamino. Original. Cordón de seda roja pendiente, sin sello. Romance de Navarra.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, p. 131.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 149-150, doc. 24.

Nos, don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campaynna e de Bria, cuende palazin, femos saber a todos aqueillos qui esta carta veran e<sup>2</sup> odran que nos recebimos en nostra garda e en nostra special comienda e en nostra proteccion tod el conceillo de la Poblacion de Sant Nicholau de Ponplona,<sup>3</sup> homnes e muylleres, los que agora hi son e los qui daqui adenant hi seran e todas sos cosas, asi como las nostras proprias, e nos e nostros successores deue-<sup>4</sup> mos los gardar e defender a eillos e a lures cosas por iamas, asi como las nostras proprias de tuerto e de toda fuerça jusqua dreyto. E demas otorgamos-<sup>5</sup> lis que tod homne qui en la dita poblacion quisiere posar nj albergar, dont quiere que sea, que hy albergue e que fagan qualque menester quisieren e<sup>6</sup> podieren far en lur villa senes contradito ninguno. E queremos que fagan lures casas asi como quisieren e al millor que podieren. E mandamos que cerren<sup>7</sup> lur villa de todas partes cada que quisieren nj podieren, asi como quisieren. E mandamos firmamiente e queremos a todos nostros naturales e a nostros fieles<sup>8</sup> que los garden e los defiendan de toda fuerça e de tuerto ad eillos e a sos cosas, asi como las nostras proprias. E si por aventura ninguno o ninguna lis fizi-<sup>9</sup> es mal nin tuerto nin demandas ni embargo ninguno en las sobreditas cosas ni en ningunas deillas. Sepa uerdaderament que nos pesara de coraçon asi bien co-<sup>10</sup> mo si lo fiziesse a nos o a nostras cosas proprias e demandar ge lo emos en tal manera que si por aventura daynno ninguno recibieren por embargo ninguno<sup>11</sup> que lis sea feyto en las cosas sobreditas. E queremos que los fazedores sean en nostra merce e el daynno lis sea doblado. E queremos que si por aventura por esta<sup>12</sup> nostra comienda alguno prende tuerto o daynno contra razon que eyllos seyendo priostos de conplir sobre eillo quanto [...] nostra cort mandare que la co-<sup>13</sup> manda lis vala entegrament como dito es de suso. E por mayor firmeza desto e por testimonio por iamas durable fiziemos sieillar esta present carta con<sup>14</sup> nostro sieillo colgado. Datum Pampilone, mense nouembris, prima die, jouis post festum beate Catherine, anno Domini millesimo ducentesimo quin-<sup>15</sup> quagesimo tercio.

## 25

Pamplona, jueves, 27 de noviembre de 1253

*Teobaldo II toma bajo su protección a la Población de San Nicolás de Pamplona, permitiendo a sus habitantes dar albergue y construir casas libremente, amén de ordenarles que cierran su recinto con murallas*

A.M.P., caj. 4, núm. 17B. 470 x 242,16 mm. Pergamino. Vidimus hecho el 8 de junio de 1323 en Mendilorri por Martín Miguel de Arbizu, notario público apostólico, por orden de Arnaldo de Barbazán, obispo de Pamplona. Sello ojival de obispo en cera roja pendiente de cordón de cañamo. Bilingüe, romance de Navarra y latín.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 149-150, doc. 24.

Vniuerssis presens exemplum et transcriptum publicum inspecturis set etiam auditoris, nos, Arnaldus, miseracione diujna Pampilone episcopus, salutem in domino sempitemam nouerit [...]s uidisse ac de uerbo ad uerbum<sup>2</sup> diligenter inspexisse quodam priuilegium iudice memorie domini Theobaldi, Dei gratia quodam regis Nauarre, Canpanne Briegue comitem palatinum, sigillo ipsius domini regis in cera alba et fillis<sup>3</sup> serais rubeis in pendenti sigillatum, non abolitum, non cancellatum, non ab rasum nec in aliqua suj parte viciatum omnique suspitione carens, cuius tenor talis est:<sup>4</sup>

Nos, don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campayna e de Bria, cuende palazin, fey mos saber a todos aqueylos qui esta carta ueran e odran que nos recibimos en nostra garda e en<sup>5</sup> nostra special comienda e en nostra proteccion todo el conceylo de la poblacion de Sant Nicholau de Ponplona, honmes e muylleres, los que agora hi son e los qui daqui adenant hi seran e todas<sup>6</sup> sos cosas, asi como las nostras proprias. E nos e nostros successores deuemos los gardar e defender a eyllos e a lures cosas por iamas, assi como las nostras proprias de tuerto e de toda fuerça jusca a drey-<sup>7</sup> to. E demas otorgamos lis que todo home que en la dita poblacion quisiere posar nj albergar, don quiere que sea, que albergue hi e que fagan qualque menester quisieren e podieren fer<sup>8</sup> en lur uilla, senes contradito ninguno. E queremos que fagan lures casas assi como quisieren e mandamos firmamiente e a lo millor que podieren. E mandamos que cerren lur uilla de to-<sup>9</sup> das partes cada que quisieren ni podieren, asi como quisieren. E mandamos firmamiente e queremos a todos nostros naturales e a nosros fieles que los agarden e los defendan de toda fuerça<sup>10</sup> e de tuerto ad eyllos e a sos cosas, assi como las nostras proprias. E si por uentura ninguno o ninguna lis fizies mal ni tuerto ni demandas ni embargo ninguno en las sobreditas cosas ni en ningunas deyllas.<sup>11</sup> Sepa uer daderament que nos pesara de coraçon, assi bien como si lo ficies a nos o a nostras cosas proprias. E demandar gelo hemos en tal manera que si por auentura dayno ninguno recibieren por<sup>12</sup> embargo ninguno que lis sea feyto en las cosas sobreditas. E queremos que los façedores sean en nostra merce e el dayno lis sea doblado. E queremos que si por auentura por esta nostra comjenda alguno prende<sup>13</sup> tuerto o dayno contra raçon que eyllos sehiendo prestos de complir sobre eyllo quanto nos e nostra cort mandare que la comanda lis uala entegrament como dito es de suso. E por mayor firmeça desto e por testimonio por<sup>14</sup> iamas durable ficiemos seyeyllar esta present carta con nostro sieyllo colgado. Datum Pampilone, mense nouembris, prima die, jous post festum beate Caterine, anno Domini m<sup>o</sup> ducentesimo quinquagesimo tercio.<sup>15</sup> Quod quidem priuilegium nos, episcopus predictus, ad preces et requisitionem venerabilium uirorum domini Stephanj de Rosis, senioris, et domini Michaelis de Undiano, ciujum Populationis Sancti Nicholay Pampilone, qui dictum priuilegium nomine suj et totius<sup>16</sup> comunj-tatis dicte Populationis nobis presentarunt cum propter causus varios et diuersos qui euenire possunt periculosum [cent] originale dicti priuilegij ubique portare per Martinum Michaelis de

Arbiçu, notarium, infrascriptum in hoc *presenti*<sup>17</sup> exemplo et transcripto transcribi fecimus ipsamque exemplum et transcriptum ad hoc ut in iudicijs et extra iudicia possit facere plenam fidem decreto nostro et auctoritate ac sigilli nostri apponendum duximus roborando. [Actimus] et sumptimus<sup>18</sup> est hoc transcriptum et exemplum dicti priuilegij apud Mendilorri vie uidelicet .VI<sup>o</sup>. idus junij anno Domini millesim<sup>o</sup> .CCC<sup>o</sup>. vicesimo tercio, presentibus testibus notatis et rogatis discretis viris, dominis Petro<sup>19</sup> Regi[nj] de Pinollis, licenciato in decretis, Mirapascone, canonico, Petro de Ponte, [rectore] ecclesie de Çaualeguy, Arnaldo Guillemj de la Cassayna, clerico, comensalibus nostris.<sup>20</sup>

Et ego, Martinus Michaelis de Arbiçu, pampilonensis [dyaconus], auctoritate apostolica notarius publicus, de mandato dicti domini episcopi Pampilone et requisitionem dictorum ciuium hoc exemplum et transcriptum ex autentico dicti priuilegij non aboliti,<sup>21</sup> non cancellati, non ab rasi nec in aliqua sua parte viciati omnique suspitione carentis de uerbo ad uerbum nil adito nilque remoto quod facti seu rei substantiam inmutet in forma predicta manu propria transcripsi cum<sup>22</sup> cancellaturis qui sunt in medio .VIII<sup>e</sup>. linee in quibus dicitur: e mandamos firmamiente, et in hanc publicam formam reddegi. Et in presencia dicti domini episcopi et testium suprascriptorum presens exemplum et transcriptum cum dicto<sup>23</sup> eius autentico uidi, legi et diligenter ascultauj et quod utrumque insimul concordare inuenj ad presentis exempli et transcripti plenam et bonam fidem et testimonium me subscribo et sequens signum meum assuetum facio in testimonium<sup>24</sup> ueritatis (signo).

## 26

Pamplona, jueves, 27 de noviembre de 1253

*Teobaldo II toma bajo su protección a la Población de San Nicolás de Pamplona, permitiendo a sus habitantes dar albergue y construir casas libremente, amén de ordenarles que cierran su recinto con murallas*

A.M.P., caj. 4, núm. 17C. 317 x 170,27 mm. Pergamino. Vidimus hecho el 14 de abril de 1353 en Pamplona por Juan Periz de Lecumberri, notario en la corte mayor de Navarra. Error del copista en la transcripción de la data. Sello en cera roja pendiente roto. Romance de Navarra.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 149-150, doc. 24.

Seppan *quoantos* esta carta *veran et odran* que yo, Johan Peiz de Lecumberri, *notario* en la Cort Mayor de Nauarra, *tenedor et guarda* del sieylo del seynnor rey, puesto en la villa de/<sup>2</sup> Pomplona, vi, *touj et ley* una carta *escrpta* en pargamjno, sieyllada en *pendient* con el sieylo mayor del de buena memoria, don Tibalt, rey de Nauarra, de Chanpayna et/<sup>3</sup> de Bria, *cuende* de palazin, *qui fue*, con cera *blanqua*, en cordon de seda bermeylla, *non cañellada, non rasa nijn* en alguna *part* viciada *nijn* corrupta, la *quoa*l es en la *segujent*/<sup>4</sup> forma:

Nos, don Thibalt, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, de Champayna *et* de Bria, *cuende* palazin, *femos* saber a todos *auey*llos *quj* esta carta *veran et odran* que/<sup>5</sup> nos recibemos en *nostra* *guarda et* en *nostra* *special* *comjenda et* en *nostra* *proteccion* *tod* el *conceylo* de la *Poblacion* de Sant Nicolau de Pomplona, *homnes et mugeres*,/<sup>6</sup> los que *agora* *hy* son *et* los que *daqui* *adelant* *hy* *seran* *et* *todas* *sos* *cosas*, *assi* como las *nostras* *proprias*. *Et* *nos et* *nostros* *successores* *deuemos* los *guardar et* *defender*/<sup>7</sup> a *eyllos et* a *lures* *cosas* *por* *jamás*, *assi* como las *nostras* *proprias* de *tuerto et* de *toda* *fuerça* *jsqua* *ha* *dreyto*. *Et* *demás* *otorguamos* *lis* *que* *tot* *homne* *qui* *en* la/<sup>8</sup> *dicha* *poblacion* *quisiere* *posar* *nijn* *alberguar*, *don* *qujere* *que* *sea*, *que* *hy* *alberge et* *que* *fagua* *quoa*lque *mester* *quisieren et* *podieren* *fer* *en* *lur* *villa* *senes*/<sup>9</sup> *contradicto* *njn* *nguno*. *Et* *queremos* *que* *faguan* *lures* *casas*, *assi* como *qujssieren et* *al* *millor* *que* *podieren*. *Et* *mandamos* *que* *cerren* *lur* *villa* *de* *todas* *partes* *cada* *que* *quisieren*/<sup>10</sup> *njn* *podieren*, *assi* como *quisieren*. *Et* *mandamos* *firmemjentre et* *queremos* a *todos* *nostros* *naturales*, a *nostros* *fieles*, *que* *los* *agoarden et* *los* *defiendan* *de* *toda* *fuerça et*/<sup>11</sup> *tuerto* *ad* *eyllos et* a *sos* *cosas*, *assi* como las *nostras* *proprias*. *Et* *si* *por* *auentura* *njn* *nguno* o *njn* *guna* *lis* *fiziesse* *mal* *njn* *tuerto* *njn* *demás* *njn* *embargo* *njn* *nguno* *en* las/<sup>12</sup> *sobredichas* *cosas* *njn* *en* *njn* *gunas* *deyllas*. *Seppa* *verdaderament* *que* *nos* *pesera* (*sic*) *de* *coraçon*, *assi* *bien* *como* *si* *lo* *fiziesse* *a* *nos* o *a* *nostras* *cosas* *proprias et* *demandar*/<sup>13</sup> *gelo* *hemos* *en* *tal* *manera* *que* *si* *pora* *uentura* *daynno* *njn* *nguno* *recebieren* *por* *enbargo* *njn* *nguno* *que* *lis* *sea* *feyto* *en* *las* *cosas* *sobredichas et* *queremos* *que* *los* *fazedores*/<sup>14</sup> *sean* *en* *nostra* *merce et* *el* *daynno* *que* *lis* *sea* *doblado et* *queremos* *que* *si* *por* *uentura* *por* *esta* *nostra* *comjenda* *alguno* *prende* *tuerto* o *daynno* *contra* *razon* *que* *eyllos*/<sup>15</sup> *seyendo* *prestos* *de* *conplir* *sobre* *eyllo* *quoa*nto *nos et* *nostra* *cort* *mandare* *que* *la* *comanda* *lis* *uala* *entegrament* *como* *dito* *es* *de* *suso*. *Et* *por* *mayor* *firmeza* *desto*/<sup>16</sup> *et* *por* *testimonjo* *por* *jamás* *durable* *fiziemos* *sieyllar* *esta* *present* *carta* *con* *nostro* *sieylo* *colguado*. *Datum* *Pampilone*, *mense* *noouembris*, *prima* *die*, *jouis*/<sup>17</sup> *post* *festum* *beate* *Katerine*, *anno* *Dominj* *millesimo* *ducentesimo* *tercio*.

*Et* a *firmeza* *de* *lo* *que* *dicho* *es* *pussi* *el* *dicho* *sieylo* *que* *yo* *tiengo* *en* *guarda* *pendient*/<sup>18</sup> *en* *este* *treslado et* *vidimus* *treslado* *de* *la* *dicha* *original* *cart*. *Esto* *fue* *fecho* *en* *Pomplona*, *quatorzeno* *dia* *del* *mes* *de* *abril*, *anno* *Dominj*/<sup>19</sup> *millesimo* *trecentesimo* *quinquagesimo* *terçio*.

1254

*Notificación por parte de Nicolás y Lope de Larruz, procuradores del rey, de la negativa recibida de los jurados de la Navarrería para realizar una entrevista con los jurados del Burgo de San Cernin a fin de resolver ciertas diferencias entre ambas jurisdicciones*

A.M.P., caj. 5, núm. 18. 157 x 158,36 mm. Pergamino. Original. Faltan los dos sellos pendientes. Occitano.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 151-152, doc. 25.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, p. 31.

Sapient totz aquels qui esta present carta veiran e odiran que nos, don Nicholau, e don Lop<sup>/2</sup> de Larruz, p<sup>r</sup>ocuradors del Rej sobre las forças, atorgam e venem de manifest que fumes als jurats e als<sup>/3</sup> bons omes del Borc de Sant Cernjn de Pampalona sobre la quereilla e demanda que fazjen los de la Nauarrería de<sup>/4</sup> les places dels Cercles e de la Galea e dels murs e dizjmes ljs que venguissen defendre al rej de la sobre-<sup>/5</sup> dita quereilla et demanda que fazien les de la Nauarrería. E respondiren les iurats e les bons omes del Borc<sup>/6</sup> a nos et a don Semen Garcejtz d'Eussa que era ab nos que les assignassem logar conuenable e que serien deuant<sup>/7</sup> les alcaldes que lo rej auja dat als de la Nauarrería e que defendrien al rei de la quereilla e de la sobre-<sup>/8</sup> dita demanda que fazjen al rej. E nos assignames les que lendeman majtjn fussen a Sant Frances .IIII.<sup>/9</sup> bons omes de lur vjla e .IIII. de la Nauarrería e uenguiren hi alendeman ambas las partjdas e diziren<sup>/10</sup> los de la Nauarrería que non se rezonarien con les del Borc, que non aujen quereilla for del rey et<sup>/11</sup> sobre ço les bons omes del Borc firen nos testimonjs com els eren prestz de defendre al rej desta sobre-<sup>/12</sup> djta quereilla e demanda e en estes paraules furen don Martjn Garcejtz d'Eussa e don Semen Gar-<sup>/13</sup> cejtz que eren alcaldes per lo rej sobre les forces de la Nauarrería. E daltra part atorguam e<sup>/14</sup> manifestam nos, don Nicholau e don Lop de Larrutz, que sobre la quereilla e demanda que fazjen<sup>/15</sup> les bons omes del Borc del Portal del Mercat que dizjen que lo rej l'auja fait far als de la Pobla-<sup>/16</sup> cjon e sobre la quereilla e demanda que fazjen les bons omes del Borc que non deuja auer casa de<sup>/17</sup> lur Borc troa Sancta Cizilia nj deujen vendre pan nj ujn a rumeu en nenguna altra poblacion<sup>/18</sup> si non en la del Borc, que fumes als de la Poblacion e als de la Nauarrería que venguissen defendre al<sup>/19</sup> rej destes sobredjtes quereilles e demandes que fazjen al rej les del Borc, si els razon o defension<sup>/20</sup> alguna aujen que defendre lo podissen. E assignames les loc e donames les djes que venguissen defen-<sup>/21</sup> dre al rej e no hi volguiren venir. E daquo firen nos testjmonjs les del Borc. Et en testimoniança<sup>/22</sup> de totas aquestas cosas nos, los sobredjtz don Nycholau e don Lop de Larrutz auem mjs<sup>/23</sup> aquetz nostres sayels pendentz en esta carta. Aquo fu fait in era .Ma.CCa.LXXXXa.IIa.



Pamplona, 15 de febrero de 1254

*Arnaldo Guillén, capellán de San Saturnino de Pamplona, comunica al obispo de Huesca, al arcediano de Tarazona y al prior de Leyre que ha transmitido a los jurados del Burgo de San Cernin la orden de que el próximo lunes deben acudir a Zaragoza para ser informados de las órdenes del Papa [sobre el pleito de la cadena]*

A.M.P., caj. 5, núm. 19. 223 x 166,24 mm. Pergamino. Original. Restos del sello pendiente del prior de los predicadores de Pamplona en cera blanca. Latín.

Reuerendo in Xristo, Patre ac Domino Dei gratia Dei oscense episcopo, viris etiam venerabilibus et discretis dominjs/<sup>2</sup> Martino Petri, Tirasonense archidiacono, et priori Sancti Saluatoris legerensis, cisterciensis ordinis, iudicibus a sumo pontifice delegatis,<sup>3</sup> Arnaldus Guillem, capellanus Sancti Saturnij Pampilone, salutem et reuerencia. Noueritis quod iuxta mandatum nostrum/<sup>4</sup> in die Sancti Valentini videlicet .XVI<sup>o</sup>. kalendas marcij citauj preemptorio coram testibus juratos et comunja Nauarre-/<sup>5</sup> rie et Populationis Pampilone publice in uesperis ut prima die lune, post proximam dominjcam qua cantat,<sup>6</sup> oculi mihi compareant coram uobis Çesarauguste in ecclesia maiori responsuri juratis Burgi Sancti Saturnij/<sup>7</sup> Pampilone et procesuri, secundum quod in rescripto a domino Papa uobis misso continetur per se uel per procuratores suf-/<sup>8</sup> ficientes et hoc uobis significo per presentes et in testimonium predictorum supplicauj venerabili viro ac religioso/<sup>9</sup> fratri Petro, priori fratrum predicatorum Pampilone, ut sigillum suum apponet presenti carte, rogauj/<sup>10</sup> etiam dominum Petrum Michaelis, scriptorem juratum Burgi Sancti Saturnij Pampilone, ut presentem cartam scribet.<sup>11</sup> Et nos, frater Petrus, prior fratrum predicatorum Pampilone, ad preces et ad magnam instanciam predicti Arnaldi Guillem,<sup>12</sup> sigillum nostrum apposuimus presenti carte. Et ego, Petrus Michael, presbiter, scriptor juratus Burgi Sancti/<sup>13</sup> Saturnij Pampilone, predicte citationi interfuj et de mandato Arnaldi Guillem et presentem relationem scripsi et/<sup>14</sup> hoc signum (signo) meum assuetum feci in testimonium pmissorum. Data Pampilone .XV<sup>o</sup>. kalendas marcij,<sup>15</sup> anno Domini .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>.L<sup>o</sup>.IIII<sup>o</sup>.<sup>16</sup>

Ego, Martinus, presbiter, scriptor juratus Burgi Sancti Saturnij Pampilone, predicte citationi interfuj et propria manu/<sup>17</sup> subscripsi et hoc signum (signo) meum assuetum feci. Ego, Michael de la Galea, presbiter Pampilone, predicto/<sup>18</sup> citationi interfuj et propria manu subscripsi. Ego, Pascasius, presbiter, scriptor juratus Burgi Sancti Saturnij Pampilone,<sup>19</sup> predicte citationi interfuj et propria manu subscripsi et hoc signum (signo) meum assuetum feci in testimonium pmissorum.

Olite, sábado, 15 de marzo de 1254

*Teobaldo II hace públicos los nombres de los alcaldes designados en el Burgo de San Cernin de Pamplona, en Estella, en Sangüesa, en Olite, en Los Arcos y en Puente la Reina para juzgar los abusos cometidos por los monarcas anteriores*

A.M.P., caj. 5, núm. 20A. 210 x 165,35 mm. Pergamino. Original. Lleva pendientes el gran sello del rey con su contrasello, circulares, ambos en cera blanca. Romance de Navarra.

Nos, don *Thibalt*, por la gracia de Dios, rey de Nauarra, de Campayna *et* de Bria, cuende palazin,<sup>2</sup> femos saber a quantos esta carta veran *et* odran *que* como nos ayamos esleytos *et* puestos por alcaldes<sup>3</sup> *et* por iugar sobre les clames de las fuerças, assaber es, en el Burgo de Sant Çernin de Pomplona, don<sup>4</sup> Johan Matheo del Tryllar *et* don Esteuan de Esparça, *et* en Esteylla, don Johan Sancheç *et* don Martin Ros-<sup>5</sup> sel, *et* en Sanguessa, don Arnalt l'alcalde *et* don Andreo de don Folques, *et* en Oliit, don Garcia Ca-<sup>6</sup> thaloyna *et* Domingo de Aluira, *et* en Los Arquos, don Martin Abbat l'alcalde *et* Pere Guyllem el mege,<sup>7</sup> *et* en la Puent de la Reyna, don Pero Sanz, yerno de don Johan Elyes *et* don Lop Ortitz, yerno de<sup>8</sup> don Andreo de la Vit, los quales juraron cada uno por si, por Dios *et* por la Sancta Crutz *et* los<sup>9</sup> Sanctos Euangelios, que eyllos sobre los clamos de las fuerças *que* vendran o seran aduytas ante/<sup>10</sup> eyllos non juçgaran si dreyto nin por nos *et* por el pueblo ni por parentesco ni por miedo/<sup>11</sup> ni por amor nin por amiçtat ni por enemitçtat ni por pro *que* eyllos end atiendan ad auer/<sup>12</sup> ni por dono nenguno *que* prometido lis end sea ni por dayno nenguno *que* end atiendan ad auer.<sup>13</sup> Et nos *que* terremos firme *et* [agradable] el juicio *que* eyllos todos o la mayor partida deylos/<sup>14</sup> daran sobre los ditos clamos de las fuerças feytas en las ditas villas, en testimonio de la/<sup>15</sup> qual cosa lis diemos esta carta seyllada de nostro seyeyllo pendientez, la qual fue feyta en/<sup>16</sup> Oliit, en el mes de março, sabbado primero enpues de la fiesta de Sant Gregorio, en el ayno de mil/<sup>17</sup> *et* dozientos *et* [cinquenta *et* tres] [...].

Olite, sábado, 15 de marzo de 1254

*Teobaldo II hace públicos los nombres de los alcaldes designados en el Burgo de San Cernin de Pamplona, en Estella, en Sangüesa, en Olite, en Los Arcos y en Puente la Reina para juzgar los abusos cometidos por los monarcas anteriores*

A.M.P., caj. 5, núm. 20B. 241 x 327 mm. Pergamino. Copia contemporánea en latín del documento 29 (A.M.P., caj. 5, núm. 20A); va acompañado del documento 52 (A.M.P., caj. 5, núm. 34C). Romance de Navarra.

Otra copia, 20E, en *Becerro*, II, fol. 26r. y v.

Nos, Theobaldus, Dei gracia rex Nauarre, Campanie et Brie, comes palatinus, notum facimus omnibus presentem litteram<sup>2</sup> inspecturis ac etiam auditoris quod cum nos elegerimus et posuerimus iudices ad iudicandum super querelis propositis ratione<sup>3</sup> violentiarum seu iniuriarum videlicet in Burgo Sancti Saturnini<sup>4</sup> dominum Johanem Mathei del Tryllar et dominum Stephanum d'Esparça, Stelle<sup>4</sup> dominum Johanem Sancij et dominum Martinum Rossel, Sangosse dominum Arnaldum l'alcalde et dominum Andream de don Folques, Oleti dominum Garssiam<sup>5</sup> Cathaloyna et Dominicum de Aluira, in Archibus dominum Martinum Abbad l'alcalde et Petrum Guillemj, medicum, in Ponte Regine<sup>6</sup> dominum Petrum Sancij, generum domini Johannis Helye, et dominum Lupum Orticij, generum domini Andree de la Vit, qui singulariter jura-<sup>7</sup> uerunt per Deum et ad Sancta Dei Euuangelia, corporaliter tacta et Cruce eis apposita quod super querelis ratione violentiarum<sup>8</sup> coram ipsis positis non iudicabunt nisi quod iustum fuerit pro nobis et pro populo nec attinencia generis seu parentele<sup>9</sup> metu, amore, amicitia uel inimicitia nec [intuitu] alicuius emolumenti [munis] uel dampni alicuius futuri. Et nos seruabimus et<sup>10</sup> ratum et firmum habebimus iudicium seu sententiam ab omnibus aut a maiori parte latam super dictis querelis propositis ratione<sup>11</sup> violentiarum factatum in aliqua dictatum villarum, in quorum testimonium concessimus eis presentem litteram sigilli nostri pendens<sup>12</sup> munime roboratam. Datum apud Oletum in mense marcij, sabbato proximo post festum Sancti Gregorij, anno Domini .M<sup>o</sup>.CC.LIII.

Olite, sábado, 15 de marzo de 1254

*Teobaldo II hace públicos los nombres de los alcaldes designados en el Burgo de San Cernin de Pamplona, en Estella, en Sangüesa, en Olite, en Los Arcos y en Puente la Reina para juzgar los abusos cometidos por los monarcas anteriores*

A.M.P., caj. 5, núm. 20C. 203 x 213,8 mm. Pergamino. Vidimus del documento 29 (A.M.P., caj. 5, 20A), hecho en Pamplona el 13 de enero de 1301 por García García de Muruzábal, notario y jurado de la ciudad. Tiene pendientes dos sellos biojivales en cera verde del custodio de los Frailes Menores de Navarra y del convento de los Frailes Menores de Pamplona. Bilingüe, latín y romance de Navarra.

Noueñt vnjuersi presentes litteras jnspecturi quod anno Domini millesimo .CCCº., die ueneris, .i. idus janu-/2 arij, ego, Garsias Garssie de Murucaual, jn curia, cjujtate ac diocese pampilonense notarius publicus et/3 juratus, ujdí, tenuj ac legi quamdam litteram scriptam in pargameno, non cancellatam, non ab rasam, non/4 aboljtam nec in suj parte aliqua ujcjatam cum sigillo pendente que [talís esf]:

Nos, don *Thibalt*, por la gracia de Di-/5 os rey de Nauarra, de Campaynna et de Bria, cuende palazjn, femos saber a quoaños esta carta/6 ueran et odran que como nos ayamos esleytos et puestos por alcaldes et por juzgar sobre les clames/7 de las fuerças, assaber es, en el Burgo de Sant Cernin de Pomplona, don Iohan Matheu del Try-/8 llar et don Esteuan de Esparça, et en Esteylla, don Iohan Sanchez et don Martjn Rossel, et en Sangue-/9 ssa don Arnalt l'alcalde et don Andreo de don Folques, et en Olit don Garcia Cathaloyna et/10 Domjngo de Alujra, et en Los Arcos, don Martjn Abat l'alcalde et Pere Guyllem el mege, et en la/11 Puent de la Reyna, don Pero Santz, hierno de don Johan Elyas, et don Lop Ortitz, hyerno de don/12 Andreo de la Ujt, los quoaales juraron cada uno por si, por Dios et por la Sancta Cruz et los Sanctos Euangelios,/13 que eyllos sobre los clamos de las fuerças que uendran o seran aduytas ante eyllos non juzgaran si/14 dreyto non por nos et por el pueblo nj por parentesco nj por mjedo nj por amor njn por/15 amjztat nj por enemjztat nj por pro que eyllos ende atjendan ad auer nj por dono/16 nenguno que prometido lis end sea nj por daynno nenguno que end atjendan ad auer. Et nos que/17 terremos firme et agradable el juicio que eyllos todos o la mayor partida deyllos daran sobre/18 los ditos clamos de las fuerças feytas en las ditas vyllas, en testjmonjo de la qual cosa lis diemos esta carta seeyllada/19 de nostro seyeyllo pendient, la qual fue feyta en Olit, en el mes de março, sabbado primero enpues de la fiesta de Sant Gregorio, en el ayno de mjí et dozientos/20 et cjnquanta et tres.

In quarum testjmonium ego, Garsias Garsie, notarius [prelibatus], predicam litteram manu propria/21 scripsi cum quadam rasuram in quarta ljnea a principio computando et jn publicam formam redegi ad/22 requisitionem et jnstanciam domjn Pascasii de Badoztayn et domjn Martjn Petri de Aldaua, ujcjntj ju-/23 ratorum cjujtatis Pampilone, njchil addito nec remoto nec de sustancialibus comutato, cuj subscribo/24 et hoc sig- (signo del notario) -num meum ende

facio assuetum in testimonium *predicatorum* presentibus ad hoc adibitis *tes-*<sup>25</sup> *tibus et specialiter conuocatis dompnis* Lupo Garssie de Salljnjs, ballistario dompnj regis, Bernardo d'Eça, ujcj-  
no Pampi-<sup>26</sup> lone, et Martjno Ezquerra, notario publico in cjujtate Pampilone. Et ego, Martinus  
Ezquerra, *notarius publicus et juratus* Pampilone,<sup>27</sup> vidi, legj ac tenuj originale *predicte littere*  
sub forma *predicte* in quorum *testimonjum* subscribo et hoc sig- (*signo del notario*) -num meum  
appono assuetum.

## 32

Olite, sábado, 15 de marzo de 1254

*Teobaldo II hace públicos los nombres de los alcaldes designados en el Burgo de San Cernin de Pamplona, en Estella, en Sangüesa, en Olite, en Los Arcos y en Puente la Reina para juzgar los abusos cometidos por los monarcas anteriores; confirmación de Carlos I de Navarra*

A.M.P., caj. 5, núm. 20D. 370 x 349,49 mm. Pergamino. Confirmación del contenido del documento 29 (A.M.P., caj. 5, núm. 20A), hecha en *Castrum Nouum supra Ligerim* en mayo de 1325. Tiene pendiente de hilos de seda verdes y rojos el gran sello del rey con su contrasello, ambos circulares, en cera verde. Trilingüe, latín, romance de Navarra y occitano.

Karolus, Dei gratia francorum et Nauarre rex, notum facimus uniuersis tam presentibus quam futuris nos *infrascriptas litteras*<sup>2</sup> uidisse in hoc uerba:

Nos, don *Thibalt*, por la gracia de Dios, rey de Nauarra, de Campaynna et de Bria, cuende palaçin, femos saber a<sup>3</sup> quantos esta carta veiran et odran que, como nos ayamos esleytos et puestos por alcaldes et por iuzgar sobre los clamos de las fuerças,<sup>4</sup> assaber es, en el Burgo de Sant Cernin de Pomplona, don Johan Matheo del Tryllar et don Esteuan de Esparça, et en Esteylla, don Johan Sanchez<sup>5</sup> et don Martin Rossel, et en Sanguessa don Arnalt l'alcalde et don Andreo de don Folques, et en Olit don Garcia Cathaloyna et Domjingo de A-<sup>6</sup> luyra, et en Los Arquos, don Martin Abbat l'alcalde et Pero Guyllem el mege, et en la Puent de la Reyna, don Pero Santz, yerno de don Johan Elyes,<sup>7</sup> et don Lop Ortitz, yerno de don Andreo de la Vit, los quales juraron cada uno por si, por Dios et por la Santa Cruz et los Santos Euangelios, que e-<sup>8</sup> yllos sobre los clamos de las fuerças que vendran o seran aduytas ante eyllos non juzgaran si dreyto non por nos et por el pueblo ni por paren-<sup>9</sup> tesco ni por miedo ni por amor nin por

amizat ni por enemizat ni por pro que eyllos end atiendan ad auer ni por dono nenguno que prometido/<sup>10</sup> lis end sea nj por dayno nenguno que end atiendan ad auer. Et nos que terremos firme *et* agradable el iudicio que eyllos todos o la mayor/<sup>11</sup> partida deyillos daran sobre los ditos clamos de las fuerças feytas en las ditas vyllas, en testimonjo de la qual cosa lis diemos esta carta seeyllada/<sup>12</sup> de nostro seyeyllo pendent, la qual fue feyta en Olit, en el mes de março, sabbado primero enpues de la fiesta de Sant Gregorio, en el ayno de/<sup>13</sup> mil et dozentos *et* cinquanta *et* tres.

Jtem quasdam alias litteras de verbo ad verbum tenorem qui sequitur continentes:

Sapien totz aquetz qui/<sup>14</sup> esta present carta veiran e odiran que nos, les alcaldes qui eslejtz emes per juiar les forçes per nostre noble seinnor don Thibalt, rey/<sup>15</sup> de Nauarra e conte palazin de Campainna e de Bria, sabudament, el Borc de Sant Cernin de Pampalona, don Johan Matheu del Trillar e don/<sup>16</sup> Esteuen d'Esparça et en Estella don Johan Sanchez e don Martin Rossel e en Sangossa don Arnalt l'alcalde et don Andreu don Folques e en/<sup>17</sup> Olit don Garcia Cathaloinna et don Dominguo d'Aluira *et* Els Arcs don Martin Abbat l'alcalde et don Pere Guillem le mege e el Pont de la/<sup>18</sup> Reyna don Pere Santz, gendre de don Johan Elyes, et don Lop Ortitz, gendre de don Andreu de la Vit. Oditz los clams de don Bon Macip e/<sup>19</sup> de don Johan Marcholes, procuradors del Borc de Sant Cernin de Pampalona, de força que lo rey don Sancho que iaz a Santa Maria/<sup>20</sup> de Pampalona les auia fayta que fi far cases e Poblacion de Sancta Cizilia entroa lur vila, la qual Poblacion ni las quals casas no hi deuien/<sup>21</sup> estar feitas *per* dreyt ni *per* razon, car a lur poblementz les fu donat et confirmat que de lur Poblacion entroa Sancta Cizilia no hi aguis ninguna/<sup>22</sup> casa e que nengun non vendis pan ni vin a rumeu si non en lur Poblacion. E estant clamatz los de la Nauarrerria *per* les procuraders del rey/<sup>23</sup> que venguissen defendre les sobreditz clams que façien les del Borc e auant agutz moltz temes non la volguiren venir e odides les defen-/<sup>24</sup> sions de don Nicholau et de don Lop de Larrutz, procuradors del rey, e prises les testimoniances *per* preuilegis e *per* moltz bons omes diligent-/<sup>25</sup> ment, nos, les sobrescriutz alcaldes jujames que lo rei don Sancho sobrenomnat les fi sort[...]*ent* fi far cases in Poblacion de lur vila [troa]/<sup>26</sup> Sancta Cizilia e donames *per* iudici que le rei faga desfar lo poblament et las casas que feitas hi son e que non vendien pan ni vin a rumeu/<sup>27</sup> si non en aquesta sobrenomnada Poblacion, ço es assaber lo Borc de Sant Cernin de Pampalona. E nos, los sobrenomnatz alcaldes *per* maior firmeça/<sup>28</sup> e en testimoniança de tot aquo auen (*sic*) mis aquetz nostres sayels pendentz en aquesta carta. Facta carta en Olit, jn era .Ma.CC<sup>a</sup>.LXXXX<sup>a</sup>./<sup>29</sup> .II<sup>a</sup>., el mes de detzembre. Ramon Guillem me scripsit, notari jurat del Borc de Sant Cernin de Pampalona. Nos [...] omnia et singula/<sup>30</sup> in *dicitis* litteris contenta quatenus eis usimi est hartemis pacifice *et* quiete rata *et* gintahentes ea volumus laudamus, approbamus et ex *dicta* [sciencia]/<sup>31</sup> presentium tenore confirmamus autem nostra regia nostro in alijs *et* alieno in omnibus iure saluo. Quod ut robur [heac] perpetue su[...] presentes li-/<sup>32</sup> tteras sigulli nostri fecimus impressione muniri. Actum apud Castrum Nouum supra Ligerim. Anno Domini millesimo trecentesimo vicesimo cinco,/<sup>33</sup> mense maij.

Nápoles, 10 de mayo de 1254

*Bula "Ex parte communitatis". Alejandro IV ordena al obispo de Huesca, al arcediano de Tarazona y al prior de Leyre que intervengan en el pleito de la cadena promovido ante el obispo de Pamplona por el Burgo de San Cernin y la Población de San Nicolás, en el cual los jurados del Burgo habían apelado al arzobispo de Tarragona para que se levantase la excomuni3n impuesta a dos can3nigos de Pamplona*

A.M.P., caj. 5, n3m. 21. 344 x 251,28 mm. Pergamino. Original. Sello papal pendiente. Lat3n.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 133-134.

Alexander, episcopus, seruus seruorum Dei, venerabili fratri episcopo oscensi et dilectis filijs, archidiacono turasonensi et priori Sancti Saluatoris<sup>2</sup> legerensis, cisterciensis ordinis pampilonensis diocesis, salutem et apostolicam benedictionem. Ex parte communitatis Burgi Sancti Saturnini pampilonensis fuit propo-<sup>3</sup> situm coram nobis quod tum ipsi ciuitatis et Populationis Sancti Nicolai pampilonensis iuratos et communia super eo quod dicti iurati et communia quandam cate-<sup>4</sup> nam in communi uia ipsorum in eorum preiudicium temere posuerunt coram venerabili fratre nostro, pampilonensi episcopo, qui in partes iurisdictionem obtinet<sup>5</sup> temporalem auctoritate ordinaria conuenissent dicti iurati et communia ad venerabilem fratrem nostrum terrachonensem archiepiscopum loci metropolitanum se asse-<sup>6</sup> rentes ex sufficenti grauamine appellasse Petro Fernando et Eximino Thome, canonicis pampilonensibus, ab eodem archiepiscopo causam huiusmodi obtinere<sup>7</sup> committi, coram quibus ex parte communitatis ipsius Burgi fuit excipiendo propositum quod tum ijdem canonici uinculo essent excommunicationis astricti prout<sup>8</sup> erant in continenti legitime probare parati de causa huiusmodi cognoscere de uire non poterant nec debebant et quia prefati canonici ipsos super hoc<sup>9</sup> audire contra iustitiam denegantes eosdem in quadam pecunie summa parti alteri expensarum nomine contra iustitiam condempnarunt fuit ex parte com-<sup>10</sup> munitatis prefate ad sedem apostolicam appellatum. Ideoque discretionj nostre per apostolica scripta mandamus quatinus uocatis qui fuerunt euocandi<sup>11</sup> et auditis hunc inde propositis quod canonicum fuerit appellatione postposita statuatis facientes quod decreueritis per censuram ecclesia-<sup>12</sup> sticam firmiter obseruari. Testes autem qui fuerint nominati si se gratia, odio uel timore subtraxerint censura similj appellatione cessante cogatis<sup>13</sup> ueritati testimonium perhibere. Quod si non omnes hijs exequendis potueritis interesse tu, frater episcope, cum eorum altero ea nichilominus<sup>14</sup> exequaris. Datum Neapoli, VI idus maij,<sup>15</sup> Pontificatus nostrj anno primo.

Puente la Reina, junio de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Sancho VII y Teobaldo I actuaron indebidamente al obligar a los habitantes del Burgo de San Cernin de Pamplona a pagar el peaje de su villa*

A.M.P., caj. 5, núm. 22. 310 x 387,38 mm. Pergamino. Original. Los doce sellos de cera verde pendientes correspondientes a cada uno de los jueces. Occitano.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 152-153, doc. 26.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, pp. 33-34.

Sapient totz aquels qui esta present carta ueiran e oiran que nos, los alcaldes qui eslejtz emes per jujar les forces/<sup>2</sup> per nostre noble sejnnor don Tibalt, rey de Nauarra, comte palazjn de Campajjna, de Bria, sabudament el Borc de/<sup>3</sup> Sant Cernjn de Pampalona don Johan Matheu del Trillar, don Esteuen d'Esparça, e en Estela don Johan Sanchez e don Martjn Rossel,<sup>4</sup> en Sangossa don Arnalt l'alcalde e don Andreu don Folques, en Oljt don Garcia Cathalojjna, don Domjnguo d'Alujra e Els/<sup>5</sup> Arcs don Martjn Abat l'alcalde e don Pere Guillem lo mege e el Pont de la Rejna don Pere Santz, gendre de don Johan He-/<sup>6</sup> ljes, e don Lop Ortjtz, gendre de don Andreu de la Vjt. Odjtz les clams de don Bon Macip e de don Johan Marcholes,<sup>7</sup> procuradors del conseil del Borc de Sant Cernjn de Pampalona, de força que ljs fi lo noble rej don Sancho que/<sup>8</sup> iaz en Ronceuals que lur fazja pagar lo peage de lur vila de lurs auers, lo qual non deujen pejtjar per lur for/<sup>9</sup> nj per lur drejt nj non lo pejten a Sant Sabastjan nj a Ronceuals nj a Mayer nj en las altraz vilas que son po-/<sup>10</sup> bladas a lur for de que se clamen de força. E apres quant aquel rej don Sancho fu passat del segle clamaren/<sup>11</sup> lo al rej don Tibalt e el sabj'ne la uertat que non lo deujen pejtjar. E manda lor que non pagassen lo peage de lur/<sup>12</sup> vjla e tenguiren lo assi ben .XVIII. ans que non paguaren aquel peage. E apres aquel rej don Tibalt manda asses/<sup>13</sup> peagers que lur prengujssen peage de que se clamen de força. E odidas las defensions de don Nycholau e de don Lop/<sup>14</sup> de Larrutz, rasonadors del rej, e prises les testjmonjances per priuilegjs e per bons omes diligenment, nos,<sup>15</sup> los sobredjtz alcaldes, iujames que lo rej don Sancho que iaz en Ronceuals les fi força car lur fazja pagar/<sup>16</sup> lo peage de lur vila e jujames eisament que lo rej don Tibalt les fi força car manda assos peagers que/<sup>17</sup> lor prengujssen lo peage de lur vjla pujs el ne auja sabuda la vertat que nol deujen pejtjar e lur auja mandat que/<sup>18</sup> non pagassen lo peage de lur vjla e l'aujen assi tengut bon .XVIII. ans que non lo pagaren pujs que el ne sabj la uertat.<sup>19</sup> E donames per judjcy que nunquas mas daquj adenant tant quant lo segle duria nengun omne nj femna del/<sup>20</sup> Borc de Sant Cernjn de Pampalona de nenguns lurs auers que non pagujen lo peage de lur vila car non o deuen/<sup>21</sup> far per lur for nj per lur drejt nj que non lo pagujen en nengun altre logar per rason del peage de Pampalona/<sup>22</sup> nj que nengun rej de Nauarra nj nengun altre ome nj femna per rason de rej non les faga pejtjar nj/<sup>23</sup> pagar lo sobredjt peage en Pampalona nj en nengun altre loc per rason del peage de Pampalona. E nos, los sobredjtz/<sup>24</sup> alcaldes, per mayor firmeza e en testjmonjança de tot aquo, auem mjs aquetz



nostres sayels pendentz en esta/<sup>25</sup> carta. Facta carta el Pont de la Rejna in era .Ma.CC<sup>a</sup>.LXXXX<sup>a</sup>.II<sup>a</sup>., el mez (*sic*) de jujn. Ramon/<sup>26</sup> Guillem me scripsi, notari jurat del Borc de Sant Cernjn de Pampalona.

## 35

Puente la Reina, junio de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Teobaldo I actuó indebidamente al obligar a los habitantes del Burgo de San Cernin de Pamplona a pagar el peaje de su villa*

A.M.P., caj. 5, núm. 23. 237 x 506,64, mm. Pergamino. Original. Los mismos sellos que el documento anterior. Occitano.

*Pub.:* M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, pp. 134-135.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 154-155, doc. 27.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, pp. 34-35.

Sapien totz aquels qui esta present carta ueiran e oiran que nos, los alcaldes qui/<sup>2</sup> esleitz emes per juar las forças per nostre noble sejnnor don Tibalt, rej de Nauarra,<sup>3</sup> e comte palazin de Campajna e de Briá, sabudament, el Borc de Sant Cernjn de Pam-/<sup>4</sup> palona: don Johan Matheu del Trillar e don Esteuen d'Esparça e en Estela don Johan Sanchez/<sup>5</sup> e don Martin Rossel, en Sangossa don Arnalt l'alcalde e don Andreu don Folques e en/<sup>6</sup> Oljt don Garcia Cathaloinna e don Dominguo d'Aluira e Els Arcs don Martjn Abat l'alcalde/<sup>7</sup> e don Pere Guillem lo mege e el Pont de la Rejna don Pere Santz, gendre de don Johan/<sup>8</sup> Helies, e don Lop Ortiz, gendre de don Andreu de la Vjt. Oditz les clams que firen/<sup>9</sup> don Bon Macip e don Johan Marcoles, procuradors del conseil del Borc de Sant Cernjn/<sup>10</sup> de Pampalona, de força que lo noble rej don Tibalt, qui fo, les fi en son tems que/<sup>11</sup> manda que les prenguissen peage de lurs auers en Pampalona, lo qual peage non deujen/<sup>12</sup> peitar per lur for nj per lur dreit. E odides les responsions de don Nicholau e de/<sup>13</sup> don Lop de Larruz, razonadors del rej, e prises les testj-monjances per pri-/<sup>14</sup> uilegis e per moltes altres mostres que mostraren diligenment, nos, les sobrescriutz/<sup>15</sup> alcaldes, agut conseil, jujames que lo rej don Tibalt, qui fu, les fi força car man-

/<sup>16</sup> da que lur prenguissen peage en Pampalona. Et donames per judicj que non deuen pej-/<sup>17</sup> tar njingun peage en Pampalona nj en nengun altre loc per razon del peage de/<sup>18</sup> Pampalona, assi que iamas nengun rej de Nauarra nj nengun altre ome en razon/<sup>19</sup> del non les fagua peitar nj pagar lo sobredit peage en Pampalona nj en nen-/<sup>20</sup> gun altre loc per razon del peage de Pamplona. Et per mayor firmeza e/<sup>21</sup> en testimonjança de tot aquo, nos, los sobrenomnatz alcal-des, auem mjs nostres/<sup>22</sup> sayels pendentz en esta carta. Facta carta el Pont de la Rejna/<sup>23</sup> in era .M<sup>a</sup>.CC<sup>a</sup>.LXXXX<sup>a</sup>.II<sup>a</sup>., el mes de jujn. Ramon Guillem me scripsit,/<sup>24</sup> notari iurat del Borc de Sant Cernjn de Pampalona.

## 36

Puente la Reina, junio de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Teobaldo I actuó indebidamente al obligar a los habitantes del Burgo de San Cernin de Pamplona a pagar cantidades excesivas por trosel y peaje en Mayer, Lecumberri y otros lugares*

A.M.P., caj. 5, núm. 24A. 320 x 420,70 mm. Pergamino. Original. Los mismos doce sellos pendientes de los dos documentos anteriores. Occitano.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 155-156, doc. 28.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, p. 32.

Sapient totz aquels qui esta present carta veiran e oiran que nos, los alcaldes qui esleitz emes per jujar les forces per nostre/<sup>2</sup> noble sejnnor don Tibalt, rej de Nauarra e comte palazjn de Campajjna e de Bria, sabudament, el Borc de Sant Cernjn de/<sup>3</sup> Pampalona, don Johan Matheu del Trillar e don Esteuen d'Esparça e en Estela don Johan Sanchez e don Martin Rossel e en Sangossa don/<sup>4</sup> Arnalt l'alcalde e don Andreu don Folques e en Oljt don Garcia Cathalojnna e don Dominguo d'Alujra e Els Arcs don Martjn Abbat l'alcalde/<sup>5</sup> e don Pere Guillem lo mege e el Pont de la Rejna don Pere Santz, gendre de don Johan Helies e don Lop Ortjtz, gendre de don Andreu de la Vjt./<sup>6</sup> Oditz les clams que don Bon Macip e don Johan Marcoles, procuradors del conseil del Borc de Sant Cernjn de Pampalona, fazien de força/<sup>7</sup> que

lo noble rej don Tibalt qui fo les auja feita de la mala tolta de Mayer que les fazia prendre en Mayer e en Lecumberri,<sup>8</sup> sabudament, .VII. soitz de morlans e .III. soitz .IIII. de sanchetz per trossel e non deujen peitar, for .XX. sanchetz solament per trossel<sup>9</sup> e dels altres auers per aque-la razon, la qual mala tolta els mostraren per moltz bons omes de Mayer e daltres locs que lo rej<sup>10</sup> don Sancho qui iatz a Ronçasuals lur metj en Mayer e mostraren que lo rej don Tibalt qui fu les quita la deuant djta mala<sup>11</sup> tolta e apres la hy torna. E odides les defensions de don Nicholau e de don Lop de Larruz, razonadors del rej, e prises les<sup>12</sup> testjmonjances ab jura sobre santz diligenment, nos, les sobrescriutz alcaldes, agut cosseil, iujames que lo rej don San-<sup>13</sup> cho qui iatz a Ronceuals e lo rej don Tibalt qui fu les firen força, car les fazien peitar la deuantdita mala tolta.<sup>14</sup> E donames per judicj que nunca daqui adenant non pejtjen mala tolta en Mayer nj en Lecumberri nj en nengun altre loc<sup>15</sup> per razon de la deuantdita mala tolta. Et que non pagujen, for .XX. sanchetz per trossel, assi com lo dreit peage<sup>16</sup> ancjan era e que non pejtjen nengun morlan. Et dels auers que peage deujen peitar assi com lo dreit peage ancjan<sup>17</sup> era que pejtjen. Et daquj adenant que nengun rej nj nengun ome per razon del rej non les fazjes pejar<sup>18</sup> la deuantdita mala tolta. Et per mayor firmeza e en testjmonjança de toto aquo nos, les sobredjtz alcaldes auem<sup>19</sup> mjs nostres sayels pendentz en esta carta. Facta carta el Pont de la Rejna in era M<sup>a</sup>.CC<sup>a</sup>.<sup>20</sup> LXXXX<sup>a</sup>.II<sup>a</sup>., el mes de jujn. Ramon Guillem me scripsit, notari iurat del Borc de Sant Cernjn de Pampalona.

## 37

Puente la Reina, junio de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Teobaldo I actuó indebidamente al obligar a los habitantes del Burgo de San Cernin de Pamplona a pagar cantidades excesivas por trosel y peaje en Mayer, Lecumberri y otros lugares*

A.M.P., caj. 5, núm. 24B. 322 x 337,39 mm. Pergamino. Original. Los mismos doce sellos pendientes de los documentos anteriores. Occitano.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 155-156, doc. 28.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, pp. 32-33.

Sapien totz aquels qui esta present cartá ueiran e oiran que nos, los alcaldes qui eslejtz emes per jurar les forces<sup>2</sup> per nostre noble sejjnor don Tibalt, rej de Nauarra e comte palazjn de Campajna e de Bria, sabudament, el Borc de Sant<sup>3</sup> Cernjn de Pampalona, don Johan Matheu del Trillar e don Esteuen d'Esparça e en Estela don Johan Sanchetz e don Martjn Rossel,<sup>4</sup> e en Sangossa, don Arnalt l'alcalde e don Andreu don Folques e en Oljt don Garcia Cathalojna e don Dominguo d'Alujra<sup>5</sup> e Els Arcs don Martin Abat l'alcalde e don Pere Guillem lo mege e el Pont de la Rejna don Pere Santz, gendre de don<sup>6</sup> Johan Heljes, e don Lop Ortjtz, gendre de don Andreu de la Vjt. Odjtz les clams que don Bon Macip e don Johan Marcoles,<sup>7</sup> procuradors del Borc de Sant Cernjn de Pampalona, e de tot lo conseil daquest sobredjt Borc fazjen de força que lo<sup>8</sup> noble rej don Tibalt, qui fo, les auja feita de la mala tolta de Mayer, que les fazja prendre en Mayer e en Lecumberri,<sup>9</sup> sabudament, .VII. soltz de morlans e .III. soltz .IIII. de sanchetz per trossel e non deujen pejtár, for .XX. sanchetz solament per trossel e<sup>10</sup> dels altres auers per aquela razon, la qual mala tolta els mostraren per moltz bons omes de Mayer e daltres locs que<sup>11</sup> lo rej don Sancho, qui iatz a Ronceuals, lur metj en Mayer. E mostraren que lo rej don Tibalt, qui fu, les quita<sup>12</sup> la deuantdjta mala tolta e apres la hi torna. E odidas las defensions de don Nycholau e de don Lop de Larrutz,<sup>13</sup> razonadors del rej, e prjes les testjmonjances ab jura sobre santz diligenment nos, les sobrescriutz alcaldes, agut conseil,<sup>14</sup> jurames que lo rej don Sancho, qui iatz a Ronceuals, e lo rej don Tibalt, qui fu, les firen força, car les fazjen<sup>15</sup> pejtár la deuantdjta mala tolta. E donames per judicj que nunca daquj adenant non pejtjen mala tolta en Mayer nj en<sup>16</sup> Lecumberri nj en nengun altre loc per razon de la deuant djta mala tolta e que non pagujen, for .XX. sanchetz per<sup>17</sup> trossel, assi com lo drejt peage ancjan era e que non pejtjen nengun morlan. Et dels auers que peage deujen pejtár<sup>18</sup> assi com lo drejt peage ancjen era que pejtjen. E daquj adenant que nengun rej nj nengun ome per razon del<sup>19</sup> rej non les fazjs pejtár la deuant djta mala tolta. Et per mayor firmeza e en testjmonjança de tot aquo<sup>20</sup> nos, les sobreditz alcaldes, auem mjs nostres sayels pendentz en esta carta. Facta carta el Pont de la<sup>21</sup> Rejna in era .M<sup>a</sup>.CC<sup>a</sup>.LXXX<sup>a</sup>.II<sup>a</sup>., el mes de jujn. Ramon Guillem me scripsit, notari iurat del Borc<sup>22</sup> de Sant Cernjn de Pampalona.

Puente la Reina, julio de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Teobaldo I actuó indebidamente contra los habitantes del Burgo de San Cernin de Pamplona al permitir que los de la Población de San Nicolás levantaran un muro y un portal en los terrenos que habían sido concedidos al Burgo para celebrar el mercado, portal y muro que debían ser derribados*

A.M.P., caj. 5, núm. 25A. 294 x 365,50 mm. Pergamino. Original. Los mismos doce sellos pendientes de los documentos anteriores. Occitano.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, p. 136.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 159-160, doc. 31.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, p. 40.

Sapient totz aquels qui esta present carta ueiran e odiran que nos, les alcaldes qui eslejtz emes per iujar<sup>2</sup> les forces per nostre noble sejnnor don Tibalt, rej de Nauarra e comte palazjn de Campajjna e de Bria,<sup>3</sup> sabudament, el Borc de Sant Cernjn de Pampalona, don Johan Matheu del Trillar e don Esteuen d'Esparça, e en<sup>4</sup> Estela don Johan Sanchez e don Martin Rossel e en Sangossa don Arnalt l'alcalde e don Andreu don Folques/<sup>5</sup> e en Oljt don Garcja Cathalojjna e don Dominguo d'Albira e Els Arcs don Martjn Abat l'alcalde e don Pere/<sup>6</sup> Guillem lo mege e el Pont de la Rejna don Pere Santz, gendre de don Johan Helies, e don Lop Ortjtz, gendre/<sup>7</sup> de don Andreu de la Ujt. Odjtz les clams de don Bon Macip e de don Johan Marcholes, procuradors del Borc/<sup>8</sup> de Sant Cernjn de Pampalona, de força que lo rej don Tibalt les auja feita, que fi far als de la Pobla-/<sup>9</sup> cjon mur e portal en la terra que les fu donada a lur poblament per affar mercat, lo qual portal e lo qual/<sup>10</sup> mur era força contra'l Borc e contra'ls omes del Borc, lo que les de la Poblacion non aujen poder nj dreit de/<sup>11</sup> far e estant clamatz los de la Poblacion per les procuradors del rej que uengujssen defendre les sobre-/<sup>12</sup> djtz clams que fazjen les del Borc, pujs els eren tenentz de la força e auent aguitz moltz termes no hi/<sup>13</sup> uolguiren uenir. E odidas las defensions de don Nycholau e de don Lop de Larruz, razonadors/<sup>14</sup> del rej, e prises les testjmonjances per priuilejis e per moltz bons omes diligenment nos, los/<sup>15</sup> sobrescriutz alcaldes, iujames que lo rej don Tibalt les fi força car fi far lo sobredjt mur/<sup>16</sup> e portal, pujs manifesta cosa era que lo fi far en la terra que fu dada als del Borc de Sant/<sup>17</sup> Cernjn a lur poblament per affar mercat. E donames per judjci que lo rej fis desfar lo sobredjt/<sup>18</sup> mur e portal. E nos, los sobrenomnatz alcaldes, per mayor firmeza e en testjmonjança de tot aquo/<sup>19</sup> auem mjs aquetz nostres sayels pendentz en aquesta carta. Facta carta el Pont de la/<sup>20</sup> Rejna jn era mil e .CC<sup>a</sup>. e .LXXX<sup>a</sup>.II<sup>a</sup>., el mes de jujl. Ramon Guillem me scripsit, notari/<sup>21</sup> iurat del Borc de Sant Cernjn de Pampalona.

Puente la Reina, julio de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Teobaldo I actuó indebidamente contra los habitantes del Burgo de San Cernin de Pamplona al permitir que los de la Población de San Nicolás levantaran un muro y un portal en los terrenos que habían sido concedidos al Burgo para celebrar el mercado, portal y muro que debían ser derribados*

A.M.P., caj. 5, núm. 25B. 380 x 255,45 mm. Pergamino. Original. Los mismos doce sellos pendientes de los documentos anteriores, aunque faltan cuatro. Idéntico contenido al anterior. Occitano.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 159-160, doc. 31.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, p. 40.

Sapien totz aquels qui esta present carta ueiran e odiran que nos, los alcaldes qui eslejtz emes per jujar les forces per nostre noble seinnor<sup>2</sup> don Tibalt, rej de Nauarra e comte palazjn de Campajna e de Bria, sabudament, el Borc de Sant Cernjn de Pampalona don Johan Matheu del Trillar<sup>3</sup> e don Esteuen d'Esparça e en Estela don Johan Sanchetz e don Martjn Rossel e en Sangossa don Arnalt l'alcalde e don Andreu don Folques e en Oljt don Garcja<sup>4</sup> Cathalojnna e don Domjnguo d'Albira e Els Arcs don Martjn Abat l'alcalde e don Pere Guillem lo mege e el Pont de la Rejna don Pere Santz, gendre de don<sup>5</sup> Johan Helies, e don Lop Ortjtz, gendre de don Andreu de la Vjt. Odjtz les clams de don Bon Macip e de don Johan Marcholes, procuradors del Borc<sup>6</sup> de Sant Cernjn de Pampalona, de força que lo rej don Tibalt les auja feita, que fi far als de la Poblacion mur e portal en la terra que les<sup>7</sup> fu donada a lur poblament per affar mercat, lo qual portal e lo qual mur era força contra'l Borc e contra'ls omes del Borc, lo que les de la Poblacion<sup>8</sup> non aujen poder nj dreit de far e estant clamatz los de la Poblacion per les procuradors del rej que venguissen defendre les sobredjtz clams<sup>9</sup> que fazjen les del Borc, pujs els eren tenentz de la força e auent agutz moltz termes no hi uolguiren venir. E odidas las defensions de don<sup>10</sup> Nycholau e de don Lop de Larruz, razonadors del rej, e prises les testjmonjances per priuilejjs e per moltz bons omes digenment<sup>11</sup> nos, los sobrescriutz alcaldes, jurames que lo rej don Tibalt les fi força car fi far lo sobredit mur e portal, pujs manifesta cosa era<sup>12</sup> que lo fi far en la terra que fu dada als del Borc de Sant Cernjn a lur poblament per affar mercat. E donames per judjci que lo<sup>13</sup> rej fis desfar lo sobredit mur e portal. E nos, los sobre-nomnatz alcaldes, per mayor firmeza e en testjmonjança de tot aquo, auem<sup>14</sup> mjs aquetz nos-tres sayels pendentz en aquesta carta. Facta carta el Pont de la Rejna jn era .Ma.CCa.LXXXXa.IIa.,<sup>15</sup> el mes de juil. Ramon Guillem me scripsit, notari jurat del Borc de Sant Cernjn de Pampalona.

Puente la Reina, julio de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Teobaldo I actuó indebidamente contra los habitantes del Burgo de San Cernin de Pamplona al hacerles emparanza, potestad exclusiva del almirante del obispo; asimismo se declara que el rey no podía tener casa en la villa sin permiso de los vecinos, puesto que él no lo era*

A.M.P., caj. 6, núm. 26A. 297 x 349,47 mm. Pergamino. Original. Los mismos doce sellos pendientes de los documentos anteriores. Occitano.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, p. 136-137.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 160-161, doc. 32.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, p. 41.

Sapient totz aquels qui esta present cart ueiran e oiran que nos, los alcaldes qui eslejtz emes per<sup>2</sup> jujar les forces per nostre noble sejjnorr don Tibalt, rej de Nauarra e comte palazjn de Campajjna e de<sup>3</sup> Bria, sabudament, el Borc de Sant Cernjn de Pampalona, don Johan Matheu del Trillar e don Esteuen d'Esparça e<sup>4</sup> en Estela don Johan Sanchez e don Martjn Rossel e en Sangossa don Arnalt l'alcalde e don Andreu don Folques<sup>5</sup> e en Oljt don Garcia Catalojjna e don Domjnguo d'Alujra e Els Arcs don Martjn Abat l'alcalde e don Pere<sup>6</sup> Guillem lo mege e el Pont de la Rejna don Pere Santz, gendre de don Johan Helies, e don Lop Ortjtz, gendre de don<sup>7</sup> Andreu de la Vjt. Odjtz les clams de don Bon Macip e de don Johan Marcoles, procuradors del Borc de Sant<sup>8</sup> Cernjn de Pampalona, de força que lo rej don Tibalt, qui fo, les fazja, que les fazja enparances en lur<sup>9</sup> vila, les quals non deuja far, car l'amirat del bispe, de qui es lo sejjnorage de la vjla, pren les calonjes<sup>10</sup> e fa les destreces e les justjces e fa les enparances ab jujament del alcalde e nengun altre non les hi deu far<sup>11</sup> per drejt, for l'amjrat del bispe, puis el es sejjnorr de la vjla. E que lo rej non deu auer casa en lur vjla<sup>12</sup> puis nengun ome non hi deu auer casa sens lur voluntat si vezjn de la vjla non fus. E odjdas las defensions de<sup>13</sup> don Nycholau e de don Lop de Larrutz, razonadors del rej, et prises les testjmonjances per priuileges<sup>14</sup> e per moltes altres faiçons diligenment nos, les sobrescriutz alcaldes, jujames que lo rej don Tibalt<sup>15</sup> les fazj força, car les fazi enparança nenguna en lur vila que non auja razon nj drejt de far la.<sup>16</sup> Et donames per judicj que daqj en auant lo rej nj nengun altre per el nj per razon del non les<sup>17</sup> faga enparança nenguna en lur vila nj nengun ome non aya casa en lur vjla sens lur voluntat si doncs<sup>18</sup> lur vezjn non era, car nengun per dreit non deu far enparança en lur vila, for l'amirat qui hi sera<sup>19</sup> per lo bispe e aquo ab jurament del alcalde. Et per mayor firmeza e en testjmonjança de tot aquo nos,<sup>20</sup> los sobrenomnatz alcaldes auem mjs nostres sayels pendentz en esta carta. Facta carta el Pont<sup>21</sup> de la Rejna jn era .M<sup>a</sup>.CC<sup>a</sup>.LXXX<sup>a</sup>.II<sup>a</sup>., el mes de juil. Ramon Guillem me scripsit, notari jurat<sup>22</sup> del Borc de Sant Cernjn de Pampalona.

Puente la Reina, julio de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Teobaldo I actuó indebidamente contra los habitantes del Burgo de San Cernin de Pamplona al hacerles emparanza, potestad exclusiva del almirante del obispo; asimismo se declara que el rey no podía tener casa en la villa sin permiso de los vecinos, puesto que él no lo era*

A.M.P., caj. 6, núm. 26B. 297 x 420,60 mm. Pergamino. Original. Cosido al anterior por el ángulo superior izquierdo. Los mismos doce sellos pendientes de los documentos anteriores. Occitano.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 160-161, doc. 32.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, p. 41.

Sapien totz aquels qui esta present cart veiran e oiran que nos, los alcaldes qui eslejtz emes per<sup>2</sup> jujar les forces per nostre noble seinnor don Tibalt, rej de Nauarra e comte palazjn de Campajna e de<sup>3</sup> Bria, sabudament, el Borc de Sant Cernjn de Pampalona, don Johan Matheu del Trillar e don Esteuen d'Esparça e en<sup>4</sup> Estela don Johan Sanchez e don Martjn Rossel e en Sangossa don Arnalt l'alcalde e don Andreu don Folques e en<sup>5</sup> Oljt don Garcia Catalojna e don Domjnguo d'Alujra e Els Arcs don Martjn Abat l'alcalde e don Pere Guillem lo mege<sup>6</sup> e el Pont de la Rejna don Pere Santz, gendre de don Johan Helies, e don Lop Ortjtz, gendre de don Andreu<sup>7</sup> de la Vjt. Odjtz les clams de don Bon Macip e de don Johan Marcholes, procuradors del Borc de Sant Cernjn de<sup>8</sup> Pampalona, de força que lo rej don Tibalt, qui fo, les fazja, que les fazja enparances en lur vila, les quals<sup>9</sup> non deuja far, car l'amirat del bispe de qui es lo seinnorage de la vjla pren les calonjes e fa les destreces<sup>10</sup> e les justjcs e fa les enparances ab jujament del alcalde e nengun altre non les hi deu far per drejt, for<sup>11</sup> l'amjrat del bispe, puis el es seinnor de la vjla. E que lo rej non deu auer casa en lur vjla puis nengun<sup>12</sup> ome non hi deu auer casa sens lur voluntat si vezjn de la vjla non fus. E odjdas las defensions de don Nycho-<sup>13</sup> lau e de don Lop de Larrutz, razonadors del rej, et prises les testjmonjances per priuileges<sup>14</sup> e per moltes altres faiçons diligenment nos, les sobrescriutz alcaldes, jujames que lo rej don Tibalt<sup>15</sup> les fazj força, car les fazi enparança nenguna en lur vila que no auja drejt nj razon de far la. Et dona-<sup>16</sup> mes per judicj que daquj en auant lo rej nj nengun altre per el nj per razon del non les faga enpa-<sup>17</sup> rança nenguna en lur vila nj nengun ome non aya casa en lur vjla sens lur voluntat si doncs lur vezjn<sup>18</sup> non era, car nengun per drejt non deu far enparança en lur vila, for l'amirat qui hi sera per lo bispe<sup>19</sup> e aquo ab jurament del alcalde. Et per mayor firmeza e en testjmonjança de tot aquo nos, los sobre-<sup>20</sup> nomnatz alcaldes auem mjs nostres sayels pendentz en esta carta. Facta carta el Pont<sup>21</sup> de la Rejna jn era .Ma.CCa.LXXXXa.IIa., el mes de juil. Ramon Guillem me scripsit, notari jurat<sup>22</sup> del Borc de Sant Cernjn de Pampalona.



Puente la Reina, julio de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Teobaldo I actuó indebidamente contra los habitantes del Burgo de San Cernin de Pamplona al no permitirles tener tabla de cambio durante los cuarenta días en que el rey tenía la suya por batir nueva moneda*

A.M.P., caj. 6, núm. 27. 280 x 400,47 mm. Pergamino. Original. Los mismos sellos que los documentos anteriores; están rotos los sellos 1, 2, 3 y 4. Occitano.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 162-163, doc. 33.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, p. 42.

Sapient totz aquels qui esta present carta veiran e oiran que nos, los alcaldes, per<sup>2</sup> jurar les forces per nostre noble seignor don Tibalt, rej de Nauarra, comte palazjn, de Campajna e de<sup>3</sup> Bria, sabudament, el Borc de Sant Cernjn de Pampalona don Johan Matheu del Trillar e don Esteuen d'Esparça e en<sup>4</sup> Estela don Johan Sanchez e don Martjn Rossel e en Sangossa don Arnalt l'alcalde e don Andreu don Folques e en<sup>5</sup> Oljt don Garcja Cathalojnna e don Dominguo d'Alujra e Els Arcs don Martjn Abbat l'alcalde e don Pere Guillem lo<sup>6</sup> mege e el Pont de la Rejna don Pere Santz, gendre de don Johan Helies, e don Lop Ortjtz, gendre de don Andreu<sup>7</sup> de la Vjt. Odjtz les clams de don Bon Macip e de don Johan Marcholes, procuradors del Borc de Sent Cernjn de Pampalona,<sup>8</sup> de força que lo rej don Tibalt, qui fu, les fazj quant abatj la moneda, que non laissa tenir cambj als cambia-<sup>9</sup> dors els .XL. djes que lo rej tenja taula del cambj quant abatj la moneda. E que les veda que non fazissen/<sup>10</sup> compra nj venta for a la moneda noua de que se clamen de força, car per lur dreit deujen tenjr taula e cambiar/<sup>11</sup> a totes monedes si non de la moneda que era abatuda, que non deuja cambiar nengun els .XL. dies, for a la/<sup>12</sup> taula del rej. E deujen comprar e vendre a totes monedes que assi lo aujen husat el tems del rej/<sup>13</sup> don Sancho que non les fu vedat e assi lo aujen clamat al rej don Tibalt. E odides les defensions de don/<sup>14</sup> Nycholau e de don Lop de Larruz, razonadors del rej. E prises les testjmonjances de moltz bons/<sup>15</sup> omes diligenment nos, les sobrescriutz alcaldes jujames que lo rej don Tibalt les fazj força car non les/<sup>16</sup> laissa tenir taula els .XL. dies e cambiar a totes monedes for de la abatuda. E car non les laissaua comprar e/<sup>17</sup> vendre a totes monedes. Et donam per judjcy que tot ome del Borc de Sant Cernjn de Pampalona puisca tenir taula/<sup>18</sup> e cambiar a totes monedas for de la abbatuda els .XL. dies que la taula del rej se tendra des lo/<sup>19</sup> primer dja que abatra la moneda e que puscan comprar e vendre a totes monedas, assi que lo rej nj nengun altre per el nj per razon del non aya razon de vedarles que non puscan tenir taula e cambiar a/<sup>20</sup> totes monedas e vendre e comprar a totes monedes, assi com sobrescriut es. Et per mayor firmeza e/<sup>21</sup> testimoniança de tot aquo nos, los sobredjtz alcaldes, auem mjs nostres sayels pendentz en esta carta.<sup>22</sup> Facta carta el Pont de la Rejna, jn era .M<sup>a</sup>.CC<sup>a</sup>.LXXX<sup>a</sup>.II<sup>a</sup>., el mes de juil. Ramon Guillem/<sup>23</sup> me scripsit, notari jurat del Borc de Sant Cernjn de Pampalona.

10 de julio de 1254

*Excomuni3n de varios capitulares de Pamplona, por la provisi3n del arcedianato de la Mensa, dada por Hispano, arcediano de Zaragoza, inquisidor por el arzobispo de Tarragona*

A.M.P., caj. 7, n.ºm. 28. Traslado de Benedicto, arzobispo de Tarragona, hecho el 8 de agosto de 1254. Est3 incluido en el documento 59 (A.M.P., caj. 7, n.ºm. 37). Lat3n.

Pamplona, 17 de julio de 1254

*Declaraci3n de los pesquisidores y alcaldes nombrados por Teobaldo II y por la Poblaci3n de San Nicol3s de Pamplona para que se suprima el pago de peaje por parte de los de la Poblaci3n, ya que esta obligaci3n fue impuesta por Sancho el Fuerte y Teobaldo I contra derecho*

A.M.P., caj. 6, n.ºm. 29. 372 x 198,33 mm. Pergamino. Original. Lleva pendientes los sellos de los cuatro jueces, de los que s3lo se conservan los de Mart3n Garceiz de Eusa, Jimeno Garceiz de Eusa y de don Orti de Rosas. Romance de Navarra.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, p. 135.

J.M. Lacarra, A. J. Mart3n Duque, *Fueros derivados del de Jaca, II*, Pamplona, 1975, pp. 156-157, doc. 29.

In Dei nomine. Sepan todos los qui veran ni odran esta carta que nos, don Martin Garceiz de Eussa e don Semen Garceiz de Eussa, caualleros pesqueridores e<sup>2</sup> alcaldes puestos e establecidos por el noble rei don Tibalt de Nauarra, fillo del ondrado rei don Tibalt de Nauarra, qui fo, sobre las emparanças e los deshereda-/<sup>3</sup>mentos e de toda fuerça feita en la Poblacion de Sant Nicholau de Pomplona, e nos, don Miguel d'Undiano e don Orti de Rosas, pesqueridores e alcaldes/<sup>4</sup>puestos por los de la Poblacion antedita sobre fuerças desta dita Poblacion, las coales fuerças el rei don Sancho de Nauarra, tio del antedito rei don Tibalt, auia/<sup>5</sup>feito o el rei don Tibalt mismo, viemos que uenieron rencurantes ante nos don Pero de Echalatz e don Marin

Motça, por si e por los jurados e por<sup>6</sup> tod el conceillo de la Poblacion antedita, de fuerça que les auian feito el rei don Sancho, qui jaze en Roncesuailles, e el rei don Tibalt, defuncto, que<sup>7</sup> lis fazian pagar peage en lur villa e por fuerça. Et nos, los ditos alcaldes, oydas las razones e las allegaciones e las excepciones de don Nicholas e de don<sup>8</sup> Lop de Lerrutz, qui son *procuradores e deffendedores* del dreito del rei, e recibidos testigos ydoneos, diligendment interogados e examinados por l'una e l'otra partida<sup>9</sup> nos sobre esto, por conseillo de buenos e sauis homnes, damos por iudizio que es fuerça e que les deue ser desfeyta, assi que ningun vezino de la Poblacion de Sant<sup>10</sup> Nicholau de Pomplona non pague peage de ninguna cosa en toda Pomplona, quar nos trobamos que el rei don Sancho, que jaze en Roncesuailles, e el<sup>11</sup> rei don Tibalt de Nauarra, defuncto, auian feyta esta fuerça. E por mayor firmeza desto, nos, los ditos alcaldes e pesqueridores deuant nomnados, ponemos<sup>12</sup> nostros sieillos colgados en esta carta en testimoniança de tod el feyto antedjto. Datum Pampilone, .XVI<sup>o</sup>. kalendas augusti, anno Domini, .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>. quinquagesimo<sup>13</sup> quarto. E yo, Johan Peñiz Alegre, scrijuano jurado de los ditos alcaldes, por mandamiento deillos escriui esta carta e fiz mi sig- (*signo del notario*) -no

## 45

Pamplona, 17 de julio de 1254

*Declaración de los pesquisidores y alcaldes nombrados por Teobaldo II y por la Navarra de Pamplona para que se le restituya a doña Apala, vecina de la Navarra, el solar de la casa que había recibido de su padre, ya que se había actuado con fuerza contra ella bajo el reinado de Sancho VII al ordenársele derribar dicha casa*

A.M.P., caj. 6, núm. 30. 350 x 205,35 mm. Pergamino. Original. Tuvo pendientes los sellos de los cuatro jueces, de los que sólo se conservan los de Martín Garceiz de Eusa, Jimeno Garceiz de Eusa y de don Orti de Rosas. Romance de Navarra.

In Dei nomine. Sepan todos los qui veran ni odran esta carta que nos, don Martin Garceiz de Eussa e don Semen Garceiz de Eussa, caualleros pesqueridores e alcaldes puestos<sup>2</sup> e establecidos por el noble rei don Tibalt de Nauarra, fillo del ondrado rei don Tibalt de Nauarra, qui fo, sobre las emparanças e los desheredamientos de heredades e de<sup>3</sup> toda fuerça feyta en la cibdad de Pomplona, que es djta Nauarrerria, e nos, don Semen d'Yrigoyen e don Miguel de Larrainna, pesqueridores e alcaldes puestos e<sup>4</sup> establecidos por los de la cibdad antedita sobre

fuerças desta dita cibdad, las coales fuerças el rei don Sancho de Nauarra, tio del antedito rei don Tibalt, rei de Naua-<sup>5</sup> rra, auia feito o el rei don Tibalt mismo, viemos *que* ueno rencurant ante nos dona Apala, por si e por su ermandad, de fuerça *que* lis auia feito el rei<sup>6</sup> don Sancho, qui jaze en Roncesuailles, *que* lis fizo crebantar la casa *que* don Garindo el mayestro, so padre, auja aillj o los ceraeillos venden, teniendose de la una part<sup>7</sup> con la plaça de don Elias el tornero e de l'otra part con la plaça de don Ferrando l'escriuano e de luengo de la carrera *que* uan a Sant Gili ata cerca el muro nueuo<sup>8</sup> *que* an feito los del Burgo e demandaua *que* lis fues desfeyta esta fuerça. Et nos, los ditos alcaldes, oydas las razones e las allegaciones e las excepciones de don Nicho-<sup>9</sup> las e de don Lop de Lerrutz, qui son *procuradores*, e recebidos testigos diligendment interrogados e examinados por l'una partida e l'otra, nos<sup>10</sup> sobre esto, por consello de buenos e sauios homes, damos por iudizio *que* es fuerça e deue ser desfeyta, assi *que* dona Apala e su ermandad entren e ayan e possidean<sup>11</sup> e reciban la plaça *que* fico de la casa de don Garindo el mayestro, la coal casa trobamos por testimoniança de buenos homes *que* fue crebantada por fuerça del antedito<sup>12</sup> don Sancho, rei de Nauarra, deffuncto. Et por mayor firmeza desto, nos, los ditos alcaldes deuantditos, ponemos nostros sieillos colgados en esta carta en testjmoniança<sup>13</sup> de tod el feito deuantdito. Datum Pampilone, .XVI<sup>o</sup>. kalendas augusti, anno Dominj, .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>. quinquagesimo quarto.<sup>14</sup> E yo, Johan Periz Alegre, scriuano jurado de los ditos alcaldes, por mandamiento deillos escriuij esta carta e fiz mi sig- (*signo del notario*) -no

## 46

Pamplona, domingo, 17 de julio de 1254

*Declaración de los pesquisadores y alcaldes nombrados por Teobaldo II y por la Navarrería de Pamplona para que se le restituya a Toda Arceiz, sobrina de Iñigo de Larayn, el solar de la casa de su tío que había sido derribada por orden de Sancho VII, ya que se había actuado con fuerza en dicha ocasión*

A.M.P., caj. 6, núm. 31. 320 x 202,26 mm. Pergamino. Original. Tuvo pendientes los sellos de los cuatro jueces, de los que sólo se conserva el de Jimeno Garceiz de Eusa. Romance de Navarra.

In Dei nomine. Sepan todos los qui veran ni odran esta carta que nos, don Martin Garceiz de Eussa e don Semen Garceiz de Eussa, caualleros/<sup>2</sup> pesqueridores e alcaldes puestos e

establidos por el noble rei don Tibalt de Nauarra, fillo del ondrado rei don Tibalt de Nauarra, qui fo,<sup>3</sup> sobre las emparanças e los desheredamientos e de toda fuerça feyta en la cibdad de Pomplona, que es dita Nauarrerria, e nos, don Semen d'Yrigoyen e don<sup>4</sup> Miguel de Larrainna, pesqueridores e alcaldes puestos por los de la cibdad antedjta, sobre fuerças desta djta cibdad, las coales fuerças el rei don<sup>5</sup> Sancho de Nauarra, tio del antedjto rei don Tibalt, auja feito o el rei don Tibalt mismo, viemos que ueno rencurant ante nos<sup>6</sup> Toda Arceitz, sobrina de don Hyenego de Larayn, de fuerça que li auia feito el rei don Sancho, qui jaze en Roncesuailles, que li fizo crebantar al<sup>7</sup> deuantdito don Hyenego de Larayn so casa e nos, los ditos alcaldes, oydas las razones e las allegaciones e las excepciones de don Nicholas e de<sup>8</sup> don Lop de Lerrutz, qui son *procuradores* del rei, e recibidos testigos diligentment jnterrogados e examinados por l'una partida e l'otra,<sup>9</sup> nos, sobre esto, por conseillo de buenos e sauios homnes, damos por juicio que Toda Arceitz entre e haya e reciba e possidea la plaça/<sup>10</sup> que fico de la casa de don Hyenego de Larayn, so tio, la coal casa trobamos que fue crebantada por fuerça del antedito don Sancho, rei de Nauarra,<sup>11</sup> e esta plaça es deyuso el muro del Burgo, teniendose a la plaça de don Bernart de los Baynnos. Et por mayor firmeza desto, nos, los djtos/<sup>12</sup> alcaldes, ponemos nostros sieillos colgados en esta carta en testjmoniança de tod el feito deuantdjto. Datum Pampilone, .XVI<sup>o</sup>. kalendas augusti,<sup>13</sup> anno Domini, .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>. quinquagesimo quarto.<sup>14</sup> E yo, Johan Periz Alegre, scriuano jurado de los ditos alcaldes, por mandamiento deillos escriuj esta carta e fiz mi sig- (*signo del notario*) -no

## 47

Pamplona, 19 de julio de 1254

*Declaración de los pesquisidores y alcaldes nombrados por Teobaldo II y por la Población de San Nicolás de Pamplona acerca de que Sancho VII actuó con fuerza al obligar al Burgo de San Cernin a construir un nuevo muro en terreno del Burgo de San Nicolás*

A.M.P., caj. 6, núm. 32. 301 x 230,35 mm. Pergamino. Original. Tuvo pendientes los sellos de los cuatro jueces, de los que sólo se conserva el de Miguel de Urdiano, en cera verde. Romance de Navarra.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 158-159, doc. 30.

In Xristj nomine. Sepan todos los quj veran nj odran esta carta que nos, don Martin Garceitz de Eussa e don Semen Garceiz de Eussa,<sup>/2</sup> caualleros pesqueridores e alcaldes puestos por el noble rey don Theobaldo de Nauarra, fillo del ondrado rey don<sup>/3</sup> Theobalt de Nauarra, quj fue, sobre las emparanças e los deseredamientos de heredades e de toda fuerça feita en la<sup>/4</sup> Poblacion de Ponplona. E nos, don Orti de Rosas e don Miguel d'Undiano, pesqueridores e alcaldes puestos e establidos<sup>/5</sup> por los de la Poblacion de Pomplona antedita sobre fuerças desta dita Poblacion, las quoales fuerças el rey don Sancho<sup>/6</sup> de Nauarra, tio del antedjto rey don Theobalt, auja feytas o el rei don Theobalt mismo, viemos que unjieron<sup>/7</sup> rencurantes ante nos don Martin Motça, alcalde de la Poblacion, e don Pero d'Echalatz, procuradores por los .XII. jurados<sup>/8</sup> e por el conceillo de la Poblacion de Ponplona antedita, de fuerça que li auja feyta el rey don Sancho, quj iaze en<sup>/9</sup> Ronçasuailles, que fizieron los del Burgo de San Cernin aquel muro nueuo que es entre eillos e eillos, que tiene de la<sup>/10</sup> Galea ata el muro que es de traues, que es de la Poblacion antedita, cerca la Tor que dizen Maria Delgada, e fizieron lo<sup>/11</sup> con la tjerria de los de la Poblacion antedita, por fuerça del rey don Sancho de Nauarra antedito. E nos, los ditos<sup>/12</sup> alcaldes, oydas las razones e las allegaciones e las excepciones de don Nicholas e de don Lop de Lerrutz, procuradores<sup>/13</sup> del rey, e recebidos testimonios dilligment interrogados de la una e de la otra partida, nos, sobre esto, por conseillo de<sup>/14</sup> buenos e saujos homnes, damos por juizio que es fuerça e que les deue seer desfeyta esta fuerça, pues trobamos que l'ante-<sup>/15</sup> dito muro fizieron los del Burgo de Sant Cernin anteditos en la tjerria de los de la Poblacion de Ponplona antedita por<sup>/16</sup> fuerça del rey don Sancho de Nauarra, quj iaze en Ronçasuailles e porque ninguno non pueda dubdar en el feyto<sup>/17</sup> antedito, nos, los alcaldes e pesqueridores anteditos, pusimos nostros siguieylos pendientes en esta present carta en<sup>/18</sup> testimonjança del feito antedito. Datum Panpilone, era .Ma.CC<sup>a</sup>.LXXX<sup>a</sup>.II<sup>a</sup>., jn mense julj,<sup>/19</sup> die dominjca, primo die post festum beate Marine, vjrginis. Jo, Miguel Peritz, escriuano jurado de la Poblacion de Pon-<sup>/20</sup> plona, escriuj esta present carta por mandamjento de los alcaldes pesqueridores anteditos e fiz esti sig- (*signo del notario*) -no

## 48

Pamplona, agosto de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Teobaldo I actuó indebidamente al obligar a los habi-*

*tantes del Burgo de San Cernin de Pamplona a pagar ciertos impuestos y peajes en Tudela y Los Arcos*

A.M.P., caj. 6, núm. 33A. 283 x 410,47 mm. Pergamino. Original. Los mismos sellos que los documentos anteriores. Cosido por el ángulo superior izquierdo con el documento siguiente, 49 (A.M.P., caj. 6, núm. 33B). Occitano.

*Pub.*: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 163-164, doc. 34.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, p. 48.

Sapien totz aquels qui esta present carta ueiran e oiran que nos, los alcaldes qui eslejtz/<sup>2</sup> emes per jujar les forces per nostre noble sejnnor don Tibalt, rej de Navarra, e comte palazjn, de Campajn-/<sup>3</sup> na e de Bria, sabudament, el Borc de Sant Cernjn de Pampalona don Johan Matheu del Trillar e don Esteuen/<sup>4</sup> d'Esparça e en Estela don Johan Sanchez e don Martjn Rossel e en Sangossa don Arnalt l'alcalde e don Andreu don/<sup>5</sup> Folques e en Oljt don Garcia Cathalojnna e don Dominguo d'Albira e Els Arcs don Martjn Abbat l'alcalde/<sup>6</sup> e don Pere Guillem lo mege e el Pont de la Rejna don Pere Santz, gendre de don Johan Helies, e don Lop/<sup>7</sup> Ortjtz, gendre de don Andreu de la Vjt. Odjtz les clams de don Bon Macip e de don Johan Marcoles, procu-/<sup>8</sup> radors del conseil del Borc de Sant Cernjn de Pampalona, de força que ljs fazja lo noble don Tibalt,/<sup>9</sup> rej de Navarra, qui fo, que fazja prendre en sa taneria de Tudela .Vl<sup>en</sup>. djner de la dotzena de boqujnes/<sup>10</sup> o de cordoan, les quals non deujen pejtar e fazja prendre el peage de Tudela .XII. soltz de sanchetz per/<sup>11</sup> trossel e non soljen pagar si non .I. morabetjn en or. E que dels djners que oms del Borc de Sant Cernjn uan/<sup>12</sup> demandar a Tudela de venta de draps o de altres auers que ayan fayta aillj o aillors que ljs fazjen/<sup>13</sup> pejtar peage d'aquels djners. Et de les emplejtes de draps que uenden o compren en Tudela que les rete-/<sup>14</sup> nen lur retorn, car issen de la vila de Tudela, lo qual non deuen perdre per ço que iscan de la vija./<sup>15</sup> E que les fazjen pejtar al peage dels Arcs .XI. soltz de sanchetz per trossel e non deujen pagar for .I./<sup>16</sup> morabetjn en or o tantz de djners que ualissen .I. morabetjn de que se clamen de força. E odjdas las defensions/<sup>17</sup> de don Nycholau e de don Lop de Larrutz, razonadors del rej, e prises les testimonjances/<sup>18</sup> de moltz bons omes diligenment ab jura sobre santz, nos, los sobrenomnatz alcaldes, agut con-/<sup>19</sup> seil, jujames que lo rej don Tibalt lur auja feita força destas sobrenomnadas cosas que lur/<sup>20</sup> fazja prendre. E donames per judicj que nengun ome del Borc de Sant Cernjn non paguja los .Vl<sup>en</sup>. diners/<sup>21</sup> que pejtauen en la taneria de Tudela per la dotzena de boqujnes nj per dotzena de cordoan nj non pejtjen for/<sup>22</sup> .I. morabetjn per trossel o tantz de djners com lo morabetjn valdra e que non pejtjen peage dels djners que hiran/<sup>23</sup> demandar a Tudela e que cobrien lur retorn de djntz an e dja dels auers que compreran e vendran/<sup>24</sup> en Tudela e que non pejtjen Els Arcs for .I. morabetjn de peage per trossel. E nos, los sobrenomnatz alcaldes,/<sup>25</sup> per mayor firmeza e en testjmonjança de tot aquo, auem mjs nostres sayels pendentz en esta/<sup>26</sup> carta. Facta carta en Pampalona, jn era .Ma.CC<sup>a</sup>.LXXXX<sup>a</sup>.II<sup>a</sup>., el mes de agost./<sup>27</sup> Ramon Guillem me scrjpsit, notari jurat del Borc de Sant Cernjn de Pampalona.

Pamplona, agosto de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Teobaldo I actuó indebidamente al obligar a los habitantes del Burgo de San Cernin de Pamplona a pagar ciertos impuestos y peajes en Tudela y Los Arcos*

A.M.P., caj. 6, núm. 33B. 304 x 417,45 mm. Pergamino. Original, cosido al anterior por el ángulo superior izquierdo. Los mismos sellos que los documentos anteriores. Cosido al anterior, 48 (A.M.P., caj. 6, núm. 33A), por el ángulo superior izquierdo, ambos son de idéntico contenido. Occitano.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 163-164, doc. 34.

Olite, diciembre de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Sancho VI actuó indebidamente contra el Burgo de San Cernin de Pamplona al hacer construir casas y población en Santa Cecilia y al permitir que se vendiera fuera del Burgo pan y vino a los peregrinos*

A.M.P., caj. 6, núm. 34A. 288 x 357,40 mm. Pergamino. Original. Los mismos sellos que los documentos anteriores. Occitano.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 165-166, doc. 35.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, p. 50.

Sapien totz aquels qui esta present carta ueiran e odiran que nos, los alcaldes qui eslejtz emes per ju-/2 iar les forces per nostre noble sejnnor don Tibalt, rej de Nauarra, e comte palazjn, de Campajinna e de Bria,<sup>3</sup> sabudament, el Borc de Sant Cernjn de Pampalona don Johan Matheu del Trillar e don Esteuen d'Esparça e en/<sup>4</sup> Estela don Johan Sanchez e don Martjn Rossel



e en Sangossa don Arnalt l'alcalde e don Andreu don Folques/<sup>5</sup> e en Oljt don Garcja Cathalojnna e don Dominguo d'Albira e Els Arcs don Martjn Abbat l'alcalde e don Pere/<sup>6</sup> Guillem lo mege e el Pont de la Rejna don Pere Santz, gendre de don Johan Helies, e don Lop Ortjtz,<sup>7</sup> gendre de don Andreu de la Vjt. Odjtz les clams de don Bon Macip e de don Johan Marcholes, procuradors/<sup>8</sup> del Borc de Sant Cernjn de Pampalona, de força que lo rej don Sancho, que iaz en Sancta Maria de Pampalona,<sup>9</sup> les auja fajta, que fi far cases e poblacion de Sancta Cizilia entroa lur vila, la qual poblacion nj las quals/<sup>10</sup> casas no hi deujen estar fajtas per dreit nj per razon, car a lur poblament les fu donat e confirmat/<sup>11</sup> que de lur poblacion entroa Sancta Cizilja no hi agujs njn-guna casa e que nengun non vendjs pan nj vjn/<sup>12</sup> a rumeu si non en lur poblacion. E estant clamatz los de la Nauarrerria per les procuradors del rej que/<sup>13</sup> venguissen defendre les sobredjtz clams que fazjen les del Borc e auent agutz moltz termes non hi volguiren/<sup>14</sup> venir. E odides les defensions de don Nycholau e de don Lop de Larruz, procuradors del rej, e prises/<sup>15</sup> les testjmonjances per priuilegjs e per moltz bons omes diligenment, nos, les sobrescriutz alcaldes, juja-mes/<sup>16</sup> que lo rej don Sancho sobrenomnat les fi força, car fi far cases nj poblacion de lur vjla troa Sancta/<sup>17</sup> Cizilja. E donames per judicj que lo rej faga desfar lo poblament e las casas que fajtas hi son e que non/<sup>18</sup> vendjen pan nj vjn a rumeu si non en aquesta sobrenomnada poblacion, ço es assaber lo Borc de Sant Cernjn/<sup>19</sup> de Pampalona. E nos, los sobrenomnatz alcaldes, per mayor firmeza e en testjmonjança de tot aquo, auem mjs/<sup>20</sup> aquetz nostres sayels pendentz en aquesta carta. Facta carta en Oljt, jn era .M<sup>a</sup>.CC<sup>a</sup>.LXXX<sup>a</sup>.II<sup>a</sup>.,<sup>21</sup> el mes de detzembre. Ramon Guillem me scripsit, notari iurat del Borc de Sant Cernjn de Pampalona.

## 51

Olite, diciembre de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Sancho VI actuó indebidamente contra el Burgo de San Cernin de Pamplona al hacer construir casas y población en Santa Cecilia y al permitir que se vendiera fuera del Burgo pan y vino a los peregrinos*

A.M.P., caj. 6, núm. 34B. 300 x 368,48 mm. Pergamino. Original. Los mismos sellos que los documentos anteriores. El contenido es idéntico al del documento 50 (A.M.P., caj. 6, núm. 34A). Occitano.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 165-166, doc. 35.

Olite, diciembre de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Sancho VI actuó indebidamente contra el Burgo de San Cernin de Pamplona al hacer construir casas y población en Santa Cecilia y al permitir que se vendiera fuera del Burgo pan y vino a los peregrinos*

A.M.P., caj. 5, núm. 34C. 241 x 327 mm. Copia contemporánea del documento núm. 34A, caj. 6. Está acompañada del documento 30 (A.M.P., caj. 5, núm. 20B). Latín.  
Existe otra copia, 34H, en *Becerro*, II, fol. 26v.

Nouerint vniuersi presentem litteram inspecturi ac etiam audituri quod nos, iudices seu alcaldí, qui electi fuimus<sup>2</sup> ad iudicandum violencias per illustrissimum dominum Theobaldum, regem Nauarre, comitem palatinum Campanie et Brie,<sup>3</sup> videlicet in Burgo Sancti Saturnij Pampilone, dominus Johanes Mathei del Tryllar et dominus Stephanus d'Esparça, Stelle dominus Johanes<sup>4</sup> Sancij et dominus Martinus Rossel, Sangosse dominus Arnaldus l'alcalde et dominus Andreas don Folques, Oleti dominus Garssias Cathaloyinna<sup>5</sup> et Dominicus d'Aluira et in Archibus dominus Martinus Abbad l'alcalde et dominus Petrus Guillemj, medicus, et in Porte Regine<sup>6</sup> dominus Petro Sancij, gener domini Johanis Helye, et dominus Lupus Orticij, gener domini Andree de la Vit. Auditis querimonijs<sup>7</sup> domini Boni Macipij et domini Johannis Marcholes, procuratorum Burgi Sancti Saturnij Pampilone, super violencia<sup>8</sup> quam dominus rex Sancius, qui sepultus fuit apud Sanctam Mariam Pampilone, fecerat eis, eo videlicet quod fecit<sup>9</sup> fieri domos seu Populationem a Sancta Ceçilia usque ad predictum Burgum que doma seu Populatio non debebant ibi<sup>10</sup> facte fuisse secundum iusticiam et rationem eo quod in Populatione dicti Burgi fuit eis donatum et confirmatum<sup>11</sup> quod adicto Burgo usque ad Sanctam Ceciliam non esset aliqua domus et quod aliquis non uenderet panem nec uinum<sup>12</sup> peregrinis nisi in predicto Burgo uocatis etiam illis de Nauarreria per procuratores dicti regis quod comparerent<sup>13</sup> responsuri querelis quas illi de predicto Burgo proponebant qui assignatis eisdem multis terminis uoluerunt<sup>14</sup> comparere, auditis in super deffensionibus domini Nicholay et domini Lupi de Larrus, procuratori dicti regis, receptis<sup>15</sup> testibus et probationibus habitis per priuilegia et per multos fidedignos et probos homines diligenter,<sup>16</sup> nos, supradicti iudices, iudicamina quod predictus dominus, rex Sancius, fecit eis violenciam in hoc quod fecit<sup>17</sup> fieri domos seu Populationem a predicto Burgo usque ad Sanctam Ceciliam et sentencialiter diffirauimus quod ree-<sup>18</sup> faciat dirij dictas domos seu Populationem que fuerunt ibi facte et quod nulla vendat panem nec<sup>19</sup> vinum peregrinis nisi in predicto Burgo. Et ad maiorem rei certitudinem apponj, fecimus nostra sigilla penden-<sup>20</sup> tia hinc presenti littere. Facta carta en Olit in era .M<sup>a</sup>.CC<sup>a</sup>.LXXXII., in mense decembris.

Olite, diciembre de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Sancho VI actuó indebidamente contra el Burgo de San Cernin de Pamplona al hacer construir casas y población en Santa Cecilia y al permitir que se vendiera fuera del Burgo pan y vino a los peregrinos*

A.M.P., caj. 3, núm. 34D. 455 x 347 mm. Pergamino. Vidimus hecho junto con los documentos 4 (A.M.P., caj. 3, núm. 1D), 10 (A.M.P., caj. 3, núm. 5B), 11 (A.M.P., caj. 3, núm. 6) y 66 (A.M.P., caj. 3, núm. 41B) por Juan García de Eguaras, notario público, el día 25 de enero de 1300. Consultar la descripción del documento 4 (A.M.P., caj. 3, núm. 1D). Idéntico contenido que el de los documentos 50 y 51 (A.M.P., caj. 6, núms. 34A y 34B). Occitano.

*Pub.*: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 165-166, doc. 35.

Olite, diciembre de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Sancho VI actuó indebidamente contra el Burgo de San Cernin de Pamplona al hacer construir casas y población en Santa Cecilia y al permitir que se vendiera fuera del Burgo pan y vino a los peregrinos*

A.M.P., caj. 6, núm. 34E. 233 x 330,18 mm. Pergamino. Vidimus hecho por García Garceiz de Muruzábal, notario público, el día 13 de enero de 1301. Lleva cuatro sellos pendientes biojivales en cera verde. Latín y occitano.

*Pub.*: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 165-166, doc. 35.

Nouejnt unjversi presentes litteras jnspecturi quod anno Domini millesimo .CCCº. die ueneris ujdelicet idus januarij, ego,<sup>/2</sup> Garsias Garssie de Muruçaua, in curia, cjujrate ac dioce-si Pampilonense notarius publicus et juratus, ujdí, tenuj ac le-<sup>/3</sup> gi quandam litteram scriptam in pargameno, non abolitam, non abrasam nec in suj parte aliqua ujciam ut prima facie/<sup>4</sup> appa-rebat sigillatam duodecjm sigillis pendentibus formam que sequitur contjnementem:

Sapien totz aquels quí/<sup>5</sup> esta present carta ueyran e odiran que nos, los alcaldes quj esleytz emes per jujar les forces per nostre/<sup>6</sup> noble seinnor don Tibalt, rei de Nauarra, e comte palazin, de Campajna e de Bria, sabudament,<sup>/7</sup> el Borc de Sant Cernjn de Pampalona don Johan Matheu del Trillar e don Esteuen d'Esparça e en Estela don/<sup>8</sup> Johan Sanchez e don Martjn Rossel et en Sangossa don Arnalt l'alcalde e don Andreu don Folques/<sup>9</sup> e en Olit don Garcja Cathaloyna e don Domjnguo d'Aluira et Els Arcx don Martjn Abbat l'alcalde e/<sup>10</sup> don Pere Guyllem lo mege e el Pont de la Reina don Pere Santz, gendre de don Johan Helies, e don/<sup>11</sup> Lop Ortiz, gendre de don Andreu de la Ujt. Oditz les clams de don Bon Macip e de don Johan Marcoles,<sup>/12</sup> procuradors del Borc de Sant Cernjn de Pampalona, de força que lo rey don Sancho, que iaz en Sancta Ma-<sup>/13</sup> ria de Pampalona, les auja fayta, que fi far cases e poblacion de Santa Cjzilia entroa lur ujla, la qual pobla-<sup>/14</sup> cion nj las quals casas no hi deujen estar faytas per drejt nj per razon, car a lur poblament les fu/<sup>15</sup> donat e confirmat que de lur poblacion entroa Sancta Cizilia no hy agujs njnguna casa e que nengun non/<sup>16</sup> uendis pan nj ujn a rumeu sj non en lur poblacion. Estant clamatz los de la Nauarrerria per les procuradors/<sup>17</sup> del rey que uengujssen deffendre les sobredjtz clamps (sic) que fazien les del Borc e auent agutz moltz temes/<sup>18</sup> non hi uolgujren uenjr. E odides les deffenssions de don Njcholau e de don Lop de Larruz, procuradors del/<sup>19</sup> rey, e prises les testjmonjances per priuilejis e per moltz bons homes diligenment, nos, les sobrescriutz alcaldes,<sup>/20</sup> ujames que lo rey don Sancho sobrenomnat les fi força, car fi far cases nj poblacion de lur ujla troa/<sup>21</sup> Sancta Cizilia. E donames per judicj que lo rey faga deffar lo poblament e las casas que faytas hy son/<sup>22</sup> e que non uendien pan nj ujn a rumeu si no en aquesta sobrenomnada poblacion, ço es assaber lo Borc de/<sup>23</sup> Sant Cernjn de Pampalona. E nos, los sobrenomnatz alcaldes, per mayor firmeza e en testjmonjança de/<sup>24</sup> tot aquo, auem mjs aquetz nostres sayels pendentz en aquesta carta. Facta carta en Olit, jn/<sup>25</sup> era .Mº.CCª.LXXXª.IIª., el mes de detzembre. Ramon Guillem me scripsit, notari jurat/<sup>26</sup> del Borc de Sant Cernjn de Pampalona.<sup>/27</sup>

In quorum testimonium ego, Garsias Garssie, notarius antedictus, ad requisitionem et jns-tanciam dompni Pascasii de Badoztayn/<sup>28</sup> et dompni Martjn Petri de Aldaua, ujjnti juratorum cjujtatis Pampilone, predictam litteram manu propria scripsi et jn publicam/<sup>29</sup> formam redegi, njchil addito njchilque remoto njchil de sustancialibus comutato presentibus ad hoc adibitis tes-tibus et/<sup>30</sup> specialiter conuocatis dompnjs Lupo Garssie de Salljnjs, balistario illustrissimj regis Francie et Nauarre, Bernardo d'Eça, ujcjno Pam-<sup>/31</sup> pilone, et Martjno Ezquerra, notario publico et jurato jn cjujrate Pampilone, cuj subscribo et hoc sig- (signo del notario) -num.<sup>/32</sup>

Et ego, Martinus Ezquerra, notarius publicus et juratus Pampilone, vidi, tenuj ac legi origi-nale predictae littere sub forma predicta, nichil/<sup>33</sup> addito nichilque remoto [juxta] mentionem fac-tam per Garsiam Garsie, notarium supradictum, jn quorum testimonjum subscribo et hoc sig-<sup>/34</sup> (signo del notario) -num meum facio assuetum. Et ego, frater Martinus Egidij, custos fratrum

mjnorum Nauarre, vidi, tenuj originale *predic̄ti priuilegij sub forma predicta*, de uerbo<sup>35</sup> ad uerbum, jn *quorum testimonium sigillum officij mej duxi presentibus apponendum*. Et ego, frater Garsias de Batemayn, ujcarius *fratrum mjnorum Pampilone*, jn absencia gardianj, vidi, tenuj<sup>36</sup> originale *predic̄ti priuilegij sub forma predicta*, de uerbo ad uerbum *et de comuni consenssu omnjum sigillum eiusdem conuentus apposui presentibus jn testijmonjum pmissorum*.<sup>37</sup> Et nos, frater Michael Garssias, *prior conuentus fratrum predicatorum Pampilone*, ac ceteri *fratres eiusdem conuentus* ujdjmus, tenujmus<sup>38</sup> ac legjmus originale *dic̄ti priuilegis sub forma predicta* de uerbo ad uerbum *et de comunj consenssu omnium sigillum eiusdem conuentus* ac sigillum<sup>39</sup> *prioratus jn super duximus presentibus apponenda in testimonium premjssorum*.

.-En la línea 17 se lee <clamps> por *clamos*.

## 55

Olite, diciembre de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Sancho VI actuó indebidamente contra el Burgo de San Cernin de Pamplona al hacer construir casas y población en Santa Cecilia y al permitir que se vendiera fuera del Burgo pan y vino a los peregrinos*

A.M.P., caj. 5, núm. 34F. Pergamino. Confirmación de Carlos I de Navarra del contenido del documento 50 (A.M.P., caj. 6, núm. 34A), hecha en *Castrum Nouum supra Ligerim* en mayo de 1325, va incluida en el documento 32 (A.M.P., caj. 5, núm. 20D), véase la descripción de este documento. Latín, romance de Navarra y occitano.

Olite, diciembre de 1254

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Sancho VI actuó indebidamente contra el Burgo de San Cernin de Pamplona al hacer construir casas y población en Santa Cecilia y al permitir que se vendiera fuera del Burgo pan y vino a los peregrinos*

A.M.P., caj. 6, núm. 34G. 364 x 292 mm. Pergamino. Vidimus del documento 50 (A.M.P., caj. 6, núm. 34A), hecho por Martín Periz de Turrillas, notario público y jurado de Pamplona, el día 22 de abril de 1331. Occitano.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 165-166, doc. 35.

M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 137-138.

Sapien totz aquels qui esta carta veyran et hoyran que io, Martin Peritz del Trillar, notari public e jurat de Pampalona, vj, tenj et ley huna carta escriuta en<sup>2</sup> pargamjn, non rasa njn cancellada njn en njnguna part dela viçiada, et sayelada con dotze sayels pendentz, la qual carta es en la forma et manera que dejus se sec:<sup>3</sup>

Sapien totz aquels quj esta present carta veran e odiran que nos, los alcaldes quj eslejtz emes per jujar les forces per nostre noble seymnor don Tibalt, rej<sup>4</sup> de Nauarra, e conte palazjn, de Campajna e de Bria, sabudament, el Borc de Sant Cernjn de Pampalona don Johan Matheu del Trillar e don Esteuen d'Esparça<sup>5</sup> e en Estela don Johan Sanchez e don Martin Rossel e en Sangossa don Arnalt l'alcalde e don Andreu don Folques e en Oljt don Garcia Cathalojna e don Domjnguo d'Al-<sup>6</sup> bira et Els Arcs don Martjn Abbat l'alcalde e don Pere Gujlllem lo mege e el Pont de la Rejna don Pere Santz, gendre de don Johan Helies, e don Lop Ortiz, gen-<sup>7</sup> dre de don Andreu de la Vit. Odjtz les clams de don Bon Macip e de don Johan Marcholes, procuradors del Borc de Sant Cernjn de Pampalona, de força que lo<sup>8</sup> rej don Sancho, que iaz a Sancta Maria de Pampalona, les auja feita, que fi far cases e poblacion de Santa Cizilia entroa lur villa, la qual poblacion nj las quals casas<sup>9</sup> no hi deujen estar feitas per dreit njn per razon, car a lur poblament les fu donat e confirmat que de lur poblacion entroa Santa Cizilia non hi agujs njngu-<sup>10</sup> na casa e que nengun non vendjs pan nj vjn a rumeu si non en lur poblacion. Estant clamatz los de la Nauarrerria per les procuradors del rey que venguissen defen-<sup>11</sup> dre les sobredjtz clams que fazien les del Borc e auent agutz moltz temes non hi volguiren venir. Et odides les deffensions de don Nycolau e de don Lop de<sup>12</sup> Larruz, procuradors del rey, e prises les testjmonjances per priuilegis e per moltz bons omes diligenment, nos, les sobrescriutz alcaldes, jujames que lo rey<sup>13</sup> don Sancho sobrenomnat les fi força, car fi far cases nj poblacion de lur vila troa Sancta Cizilia. E donames per judizi que lo rey faga desfar lo poblament<sup>14</sup> e las casas que fajtas hi son e que non vendjen pan nj vjn a rumeu si non en aquesta sobrenomnada poblacion. Ço es assaber lo Borc de Sant Cernjn de Pampalona.<sup>15</sup> Et

nos, los sobrenomnatz alcaldes, per mayor firmeza e en testjmonjança de tot aquo, auem mjs aquetz nostres sayels pendentz en aquesta carta. Facta/<sup>16</sup> carta en Oljt, jn era .M<sup>a</sup>.CC<sup>a</sup>.LXXX<sup>a</sup>.II<sup>a</sup>., el mes de detzembre. Ramon Guillem me scripsit, notari iurat del Borc de Sant Cernjn de Pampalona.<sup>17</sup>

De la qual carta don Garcia Regue e don Mjguel d'Etça, cambiadors, dels vjnt juratz de Pampalona, requeriren a mj, Martjn Peritz de Turrilles, notari sobre-<sup>18</sup> djt, que io per mon offiçi les ne fissey vjdmus en forma publjca. Testes sunt: don Garcia d'Arro, vezjn de Sant Johan del Pe de Port, Bernart Gas-<sup>19</sup> con, sargent d'armes del seynnor rey de Nauarra, e Guillem Brun de Colomes, albergador, vezjn de Larresoynna. Facta carta de vjdmus jn era .M<sup>a</sup>.CCC<sup>a</sup>. syssanta e/<sup>20</sup> nau, lo djluns, vjnt e dos djes anatz del mes de abril. Et io, Martin Peritz de Turrilles, notari sobredjt, escriuj esta present carta de vjdmus de mot/<sup>21</sup> a mot e de uerbo a uerbo sin mas njn sins mejntz, segunt la horiginal carta, con ma *propria* man, a *requisition* e *mandament* dels djtz don Garcia Regue e don Mjguel/<sup>22</sup> d'Etça, cambiadors, dels vjnt juratz de Pampalona, e fi aquest mon sig- (*signo del notario*) -ne acostumpnat en testjmoni-/<sup>23</sup> ança de vertat.

## 57

Olite, febrero de 1255

*Declaración de los alcaldes designados por Teobaldo II para juzgar los abusos de sus antecesores, en la cual consideran que Teobaldo I actuó indebidamente contra el Burgo de San Cernin de Pamplona al prohibir a sus habitantes teñir fuera del taller del rey telas e hilo de lino o de estopa*

A.M.P., caj. 7, núm. 35. 278 x 340,45 mm. Pergamino. Original. Llevaba los mismos doce sellos correspondientes a los doce jurados que el documento 34 (A.M.P., caj. 5, núm. 22), pero se han perdido tres. Occitano.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 138-139.  
J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 166-167, doc. 36.  
S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, pp. 51-52.

Sapient totz aquels qui esta present carta veiran e odiran que nos, los alcaldes qui eslejtz emes/<sup>2</sup> per juar les forçes per nostre noble seinnor don Tibalt, rej de Nauarra, e comte palazjn de Campajinna/<sup>3</sup> e de Bria, sabudament el Borc de Sant Cernjn de Pampalona don Johan Matheu del Trillar e don Esteuen d'Es-/<sup>4</sup> parça, e en Estela don Johan Sanchetz e don Martjn Rossel e en Sangossa don Arnalt l'alcalde e don Andreu/<sup>5</sup> don Folques e en Oljt don Garcja de Cathalojnna e don Domjnguo d'Albira e Els Arcs don Martjn/<sup>6</sup> Abbat l'alcalde e don Pere Guillem lo mege e en lo Pont de la Rejnna don Pere Santz, gendre/<sup>7</sup> de don Johan Heljes, e don Lop Ortjtz, gendre de don Andreu de la Vjt. Odjtz les clams de/<sup>8</sup> don Bon Macip e de don Johan Marcoles, que se clamaren de força quel rej don Tibalt les fazja/<sup>9</sup> a tot lo conseil del Borc de Sant Cernjn de Pampalona, que les veda que nengun drap de ljn nj d'estopa/<sup>10</sup> nj nengun fil de ljn nj d'estopa non tejnnsen for en sa tjntura, car el tems del rej don San-/<sup>11</sup> cho, quj iaz a Ronceuals, soljen tjndre tota res, for de drap de ljn e d'estopa, carden o negre./<sup>12</sup> E diziren don Nycholau e don Lop de Larruz que non era força e respondiren don Bon Macip/<sup>13</sup> e don Johan Marcoles que si era força, que els prouarien que el tems del rej don Sancho soljen tjndre/<sup>14</sup> tot tjnt qui se volja, salp de drap de ljn e d'estopa, que non deujen tjndre carden nj negre./<sup>15</sup> for en tjntura del rej e assi o prouaren per bons omes ab jura sobre santz. Nos, los so-/<sup>16</sup> bredjtz alcaldes, odjdas las razons de las ambas partjdas e presas las testjmonjanças diljgenment/<sup>17</sup> ab jura sobre santz, jujames que era força e donames per judjcy que daquj en auant tjnnissen tot/<sup>18</sup> tjnt quj tjndre voldria, salp de drap de ljn o d'estopa, carden o negre. E per mayor firmeza/<sup>19</sup> e en testjmonjança de tot aquo, nos, los deuantdjtz alcaldes, auem mjs aquetz nostres sayels/<sup>20</sup> pendentz en aquesta carta. Facta carta en Oljt in era .Ma.CC<sup>a</sup>.LXXX<sup>a</sup>.III<sup>a</sup>., el/<sup>21</sup> mes de febrer. Ramon Guillem me scripsit, notari jurat del Borc de Sant Cernjn de/<sup>22</sup> Pampalona.

## 58

Pamplona, 2 de julio de 1255

*Extracto de la revocación de la excomuni3n de varios capitulares de Pamplona por la provisi3n del arcedianato de la Mensa, signada por el abad de San Salvador de Leyre.*

A.M.P., caj. 7, n3m. 36. Inserta en el documento 59 (A.G.N., caj. 7, n3m. 37). Lat3n.



[Pamplona], lunes, 19 de noviembre de 1255

*Diligencias hechas por Jimeno López de Luna, arcediano de Valdonsella, subdelegado por Martín Pérez, arcediano de Tarazona, juez delegado por el Papa en la causa de la cadena, causa establecida entre el Burgo de San Cernin y la Población de San Nicolás de Pamplona; la sentencia definitiva se comunicará el 29 de noviembre en la iglesia de Santiago de los Predicadores de Pamplona*

A.M.P., caj. 7, núm. 37. 225 x 1602 mm. Copia contemporánea en tres piezas de pergamino unidas por tiras del mismo material. Lleva insertos un traslado de la sentencia de excomunión dada por Hispano, arcediano de Zaragoza, a varios capitulares de Pamplona con motivo de la provisión del arcedianato de la Mensa (documento 43, A.M.P., caj. 7, núm. 28) y el levantamiento de dicha excomunión por el abad de Leyre (documento 58, A.M.P., caj. 7, núm. 36). Latín.

Personaliter comparuit et per burgenses predicis dompnus Johannes Marcholes comparuit ut dicebat, datis fideiussorem et paccatorem de mille<sup>2</sup> aureis alfonsinis dompnum Johanem de Badoçtayn de Burgo predicto qui fideiussor et Johanem Marquoles, renunciantes foro suo quo ad fideiussionem<sup>3</sup> predictam promisserunt bona fide se dictos aureos solutiuos nec iurati et burgenses Sancti Satuminj tantum haberent quicumque cum dicto dompno Johane Marcholes<sup>4</sup> in sessione presenti actum fuit siue etiam procuratum et dictus Johannes Marcholes petiit cum protestationem quod non habebat nos per iudicibus diem sibi<sup>5</sup> assignari ad habendum aduocatum, dicens quod non habebat ad presens aduocatum procuratore iuratorum seu comunitatum ciuitatis et Populationis in<sup>6</sup> contrarium asserente quod dictus dompnus Johan Marquoles non erat in aliquo audiendus quosque purgaret contumaciam antedictam praeterea [dixit] quod cum habuisset<sup>7</sup> diem ad habendum aduocatum non erat supra hoc similiter audiendo. Et cum nos interrogaremus dictum dompnum Johanem Marcholes si uellet iurare quod<sup>8</sup> malitiose non petebat diem ad habendum aduocatum et si uellet purgare contumaciam respondit quod in iurare et in contumaciam nesciret<sup>9</sup> nec cum consilio aduocata sui. Nos, [uos] habita deliberatione supra propositis liceet malitiose totiens diem ad habendum aduocatum petere uidentur uolentes [tun]<sup>10</sup> facere ei gratiam specialem, mandauimus dicto dompno Johane Marcholes quod usque ad primam diem mercurij post festum Omnium Sanctorum proximo uenturum habeat<sup>11</sup> aduocatum suum quem terminum assignamus ut compareant coram nobis in loco solito ad procedendum in [causa sederem] iudicij retroacta. [Qua] die mercurij<sup>12</sup> uidelicet .III<sup>o</sup>. nonas nouembris coram nobis Ennecus Lupi de Luna, iudice predicto sedentibus pro tribunali in ecclesia Sancti Petri de Ripas, memoratus<sup>13</sup> Petrus Bon, procurator iuratorum seu comunitatum ciuitatis et Populationis Pampilone, comparuit per eisdem et per iuratis siue ciuitatibus Burgi predicti, Stephanus<sup>14</sup> comparuit ut dicebat et dompni Johannes Marcholes et Johannes Elion uenerunt cum eodem, asserentes quod erant de iuratis .XII<sup>cim</sup>. Burgi Sancti Satuminj prefati<sup>15</sup> et dictus Sancius Marquez et ipsi diximus per se et per iuratis Burgi predicti quod tatum habebant quicumque cum dicto dompno Johane Marcholes in sessione<sup>16</sup> proxime preterita fuerat actum seu etiam procuratum post hoc Petrus Bon, procurator antedictus, nobis humiliter suppli-

cavit *quod nos dignaremur [sententiam] proferre*<sup>17</sup> diffinitivam cum boni iudicis fit lites dirimere et [cum dictus] uero Sancius Marquez dixit *quod* illustris dompnus rex Nauarre miserat per aduocato<sup>18</sup> quem conduxerat et [cui] satisfecerat et etiam qui de meritis presentis negocij nouerat, unde supplicauit nobis *quod* nos dignaremur expectare ad<sup>19</sup> uentum [...] ipsius et *quod* istud possemus [bene] scire si uellemus *procuratore* cuiuitatum et Populationis respondente *quod* Sancius Marquez *predictorum* non erat<sup>20</sup> audiendus quousque purgaret contumaciam quondam contractam et posito *quod* purgaret contumaciam supra expectatione aduocata cuius nomen nolebat<sup>21</sup> exprimere non erat similiter audiendus cum burgenses Burgi *predicti* possent si uellent plures habere aduocatos [presertim] cum istud totiens malitiose<sup>22</sup> petere uideatur. Quare supplicauit *quod* non obstantibus ex aduerso propositis ulterius in causa procederemus. Nos uero supra propositos habito tractatu diligenti<sup>23</sup> mandamus [...] Sancius Marquez *predicto* *quod* purget contumaciam quam contraxit et *quod* non uult eam purgare assignata est parti ciuitatis et<sup>24</sup> Populationis prima dies ueneris mane ad diffinitiuam sententiam audiendam. Et mando dicto Sancius Marquez *quod* illa die et hora compareat coram nobis<sup>25</sup> loco solito si uouerit ut dictum est diffinitiuam sententiam auditurus et dompnus Johannes Marcholes appellauit ad dominum Papam. Qua die ueneris mane<sup>26</sup> coram uobis, Enneco Lupi de Luna, iudice *predicto*, sedentibus pro tribunali loco solito *prefatus* Petrus Bon comparuit per iuratis siue ciuitatibus<sup>27</sup> ciuitatis et Populationis Pampilone et obtulit nobis quandam citationem sub hac forma. Eximius de Luna, archidiaconus Uallis Osselle,<sup>28</sup> subdelegatus a uenerabili uiro et discreto dompno, Martinus Petri, archidiaconus tarasonensis, iudice a sumo pontifice, delegato uiro prouido et<sup>29</sup> discreto dompno Eximino, subcapellano Sancte Marie Pampilone, salutem et mandatis apostolicis obedire. Cum in causa que uertitur inter<sup>30</sup> iuratos seu comunitates ciuitatis et Populationis Sancti Nicholay Pampilone ex una parte et iuratos seu comunitatem Burgis Sancti<sup>31</sup> Satuminj Pampilone supra facto cuiusdam cathene [situem] prope Pilloricum ex altera, nos exigente iusticia *procuratore* partis Burgi *predicti*<sup>32</sup> contumacem duximus reputandum et licet idem *procurator* plures requisitus a nobis *quod* purgante contumaciam suam ipsam purgare noluerit<sup>33</sup> et ex hoc [fide] sibi deberemus de iure audienciam denegare, tamen *quod* petiit a nobis *quod* nos assignaremus sibi diem ad habendum aduocatum<sup>34</sup> nos eidem *procuratori* diem ad habendum aduocatum et ad [per] purgandam contumaciam de gratia duximus concedendum, cum hoc de iure facere<sup>35</sup> minime deberemus, maxime cum alias ad petitionem eiusdem *procuratoris* terminum ad hoc pro laxum duximus assignandum. Unde cum *predicta* causa<sup>36</sup> per subterfugia et tergiuersationes partis Burgi *predicti* fuerit plus debito prorrogata et *quod* nos parti ciuitatis et Populationis *predictarum* in sua<sup>37</sup> iusticia sic ut nec debemus deesse sine uiris muria non possimus uobis firmiter et districte precipiendo mandamus *quod* accedentes personaliter<sup>38</sup> ad ecclesiam Sancti Satuminj Burgi *predicti* [citetis] peremptorie et publice iuratos et comunitatem Burgi *predicti* *quod* prima die ueneris mane ante<sup>39</sup> festum beati Martini proximo futurum compareant coram nobis in monasterio Sancti Petri de Ripis, prope Pampilone, in *predicta* causa diffinitiuam.<sup>40</sup> Et *quod* inde feceritis nobis per uostras patentes litteras uel per uos significare curetis. Datum tercio nonas nouembris, anno Domini, M<sup>o</sup><sup>41</sup> CCLV<sup>o</sup>. Et per iuratos seu comunitatem Burgi Sancti Satuminj, Sancius Marquer comparuit et purgauit contumaciam ante dictam protestans<sup>42</sup> nichilominus *quod* propter hoc non consentiebat in nos tamque in iudicem et sic premissa protestationem petiit sibi fieri copiam actorum coram nobis habiturum<sup>43</sup> postque inde Sancius [ante contumax]. Et nos mandamus *quod* facta sibi copia statim eorundem sequenti die sabbati post nonam immediate compareunt<sup>44</sup> partes eram nobis ad

procedendum in cum quantum die iure fuerit procedendum. Et dictus Sancius Marques protestatus est quod [...] assignationem siue/<sup>45</sup> terminum a nobis tanquam a iudice millatenus acceptabat. Qua die et hora procuratoribus predictis uidelicet Petrus Bon et Sancius Marquer coram nobis in/<sup>46</sup> iudicio constitutis procurator iuratorum seu burgenses Burgi predicti proposuit in hunc modum. Istam propono quod mortuo mandatore expirauit mandatum/<sup>47</sup> et ideo non ualuit [citanto]. Item propono quod non fuit inpetratum [temptum] apostolicarum mandato dictorum ciuium et hominum Populationis. Item dico quod/<sup>48</sup> proposui contra dominum Petrum Ferrandi et Eximum Thomasij quod erant excommunicati pro ut debui et peratus eram probare pro ut exigit ordo iuris et quod processer[os]/<sup>49</sup> contra dictos burgenses non admissa huiusmodi exceptione ad sedem apostolicam pro ut debui appellauit et prosequutus fui appellationem infra tempore a iure concessam/<sup>50</sup> [s] ipsi peruenerunt me non facta mentione appellationis nostre. Unde dico quod per istam litteram nullam habeatis iurisdictionem contra dictos burgenses.<sup>51</sup> Unde suplico uobis quatinus pronuncietis illam litteram nullam esse. Et cum nos interrogaremus ipsum Sancium Marquer utrum in modum dilatoriarum seu/<sup>52</sup> peremptoriarum eas proponebat [ipse] respondit quod proponebat quasdam in modum peremptoriarum et alias in modum dilatoriarum set quod exceptiones/<sup>53</sup> peremptorie ante litteram contestatam locum non habeant, mandauimus parti burgensium predictorum quod responderent petitioni ex parte ciuitatis et Populationis propo-/<sup>54</sup> site et lecca petitione ut supra procurator burgensium predictorum littere contestando respondit, dicens nego narrata pro ut narratur et dico petita/<sup>55</sup> fieri non debere. Et sic lite inter partes legitime contestata prestitoque iuramento a partibus secundum negocij qualitatem procurator iuratorum seu comunicatum/<sup>56</sup> ciuitatis et Populationis dixit quod sciebat quod domini Petrus Ferrandi et Eximus Thome, canonici Pampilone, iudices a domino tarraconense archiepiscopo/<sup>57</sup> delegati, tulerint per parte sua diffinitiuam sententiam et pro ut credit iustam procurator non burgensium siue comunitatis Burgi predicti similiter [dixit] post iura-/<sup>58</sup> mentum quod nesciebat quod dicti iudices sententiam tulissent diffinitiuam pro ut pars aduersa dicebat et si tulerunt credit quod [...] et/<sup>59</sup> [tulerunt]. Post hodie de consensu pretium assignamus eisdem primam diem martis uidetur V<sup>o</sup> jdis nouebris post nonam ut operant coram nobis in ecclesia Sancti/<sup>60</sup> Jacobi predictorum Pampilone ad audiendam deliberationem nostram super permissis et ad procedendum in causa quitum de iure [fuerit] procedendum. Ego, Petrus Garsie de/<sup>61</sup> Anoç, clerico Pampilone, scriptor, in presenti causa iuratus, hac propria manu scripsi et omnibus interfui assistente mihi et uidente dompno Jacobo, presbitero antedicto.<sup>62</sup>

Qua die martis, hora uesperarum, coram nobis Eximeno Lupi, predicto sedentibus pro tribunal[...] in ecclesia Sancti Jacobi predicatorum Pampilone, dompni/<sup>63</sup> Ochoa Sancij, Pampilone asserens, quod erat de duodecim iuratis ciuitatis Pampilone comparunt ut dicebat procurator substitutus a Petro Bon, pro-/<sup>64</sup> curatore predicto per eisdem iuratis, ciuitatis et Populationis, probans mandatum sue substitutionis nichilominus per testes uidelicet per dompnos Garsie/<sup>65</sup> de Çaualdica, Petro Eximij de Cataloyna et Johane Thome, qui iurati dixerunt quod ipsi interfuerunt et uiderunt et in plures/<sup>66</sup> alij quomodo dictus Petrus Bon substituit procuratorem in causa presenti dompnam Ochoam Sancij predictum ad omnia que ipse in propria persona erat/<sup>67</sup> facturus in sessione presenti nichilominus dedit fideiussorem et paccatorem de rato de mille aureis alfonsinis dompnum Petrum Eiximjni de/<sup>68</sup> Cataloyna, predictum et per predictis burgensibus, Sancius Marquer, procurator predictus, comparuit et sic partibus coram

nobis in iudicio constitutis intero-<sup>69</sup> gauimus procuratorem burgensium predictorum si uolebat plura dicere et ipse dixit quod nos non poteramus de iure procedere contra partem suam ea/<sup>70</sup> ratione uidelicet quod cum causa ista esset archidicono tirasonense delegata et ipse sic solus non poterat causam duobus subdelegare per quod non/<sup>71</sup> habebat dare non poterat cum illa clausula quod si non [ambo et...]. Et nos, habita deliberatione interloquendo, mandamus partibus quod praedictis/<sup>72</sup> exceptionibus non obstantibus ulterius in [negotio] [procedatur] et procurator burgensium protestatus est grauamen dicens excipiendu contra nos quod nos non/<sup>73</sup> poteramus esse iudex asserens quod dompnus Jspanus archidiaconus cesaraugustanus inquisitor a dompno terrachonense archiepiscopo delegatus, super archidiaconatu Mense/<sup>74</sup> Pampilone excommunicauant nos per eo quod uolumus deponere in causa predicti archidiaconatus et quod dompnus archiepiscopus ratum habebat predictam exco-/<sup>75</sup> municatione. Et nos interrogauius procuratorem burgensium si uolebat dictam exceptionem excommunicationis probare infra tempore sibi a iure concessum/<sup>76</sup> et ipse dixit quod die martis proxima mane post festum beati Martini probaret illam coram nobis in ecclesia Sancti Francisci, ordinis fratrum/<sup>77</sup> minorum Pampilone, et nos mandamus partibus quod illa die compareant coram nobis in dicti ecclesiei ad procedendum in causa q[...] de iure fuerit procedendum.<sup>78</sup> Qua die martis mane uidelicet .XVI<sup>o</sup>. kalendas decembris coram nobis Eximino Lupi de Luna, iudice predicto, dompnus Ochoa Sancij, predictus/<sup>79</sup> comparuit per iamdictis juratis siue comunitatibus ciuitatis et Populationis Pampilone procurator datis fideiussorem de mille aureis alfonsinis/<sup>80</sup> dompnum Garsie de Çaualdiça [...] dicti iurati comunitates et Petrus Bon procurator ipsorum ratum [habifint] quicumque cum dicto Ochoa Sancij in causa ista/<sup>81</sup> factum fuerit siue in procuratum et per predictis burgensibus predictus Sancius Marquer operint procurator et sic partibus coram nobis in iudicio constitutis ex/<sup>82</sup> parte procuratoris ciuitatis et Populationis propositum ex[tit] in hunc modum domine iudex, ego, Ochoa Sanci, predictus protestor, quod si pars aduersa/<sup>83</sup> probauerit dictam exceptionem quod non credo, saluum sit in probare contrarium. Post procurator burgensium predictorum legit quamdam litteram in hec/<sup>84</sup> uerba. Benedictus pateat uniuersis presentem paginam inspecturis quod nos, [Benedictus], diuina prouidencia terrachonensis archiepiscopus, recepimus venerabilis/<sup>85</sup> filij Jspani, archidiaconi cesaraugustani, litteram sub hanc formam:

Nouerint uniuersi presentem litteram inspecturi, quod nos, Jspanus, archidichonus cesaraugustanus, datus/<sup>86</sup> inquisitor a reuerendo in Christo Patre et dompno dompno [Benedictus], Dei gratia terrachonense archiepiscopi, super collatione archidiaconatus Mense Pampilonense excommunicau-/<sup>87</sup> mus in scriptis priorem dompnum Pelegrinum qui dicit se esse archidiaconum cantorem hospitalarium, Eximinum Lupi, archidiaconum Vallis/<sup>88</sup> Osselle, Raimundum de Stella, Eximinum Thome, Johanem Petri de Falcibus, Garsiam Petri de Stella, Eximinum Lupi de Nouallis, Martinum Petri de Açterayn, Petrum/<sup>89</sup> Ferrandi, Martinum Guerra, canonicos Pampilone, abbatem de Domeynnu, abbatem de Eransus et dompnum Petrum de Echalaç per eo quod post monitores/<sup>90</sup> a nobis factas super facto archidiaconatus Mense Pampilone denegant prohibere testimonium ueritati in inquisitione a nobis super lapsu temporis eiusdem archidiaconatus/<sup>91</sup> auctoritate metropolitana facienda. Datum .VI<sup>o</sup>. jdus julij anno Domini .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>.L<sup>o</sup>.III<sup>o</sup>., nos autem predictam litteram sigillo eiusdem archidiaconi asignatam/<sup>92</sup> translatai fecimus de uerbo ad uerbum et eiusdem presenti translato sigillum nostrum apponi fecimus in testimonium predictorum. Datum .VI<sup>o</sup>. jdus augusti, anno.<sup>93</sup> Et ymago dicti sigilli

representat formam siue personam archiepiscopi cum baculo episcopali in manu, cum mitra in manu capite et in dextera parte est quidam<sup>94</sup> sidus et in orbita ipsius sigilli erant tales littere, (cruz) Sancio Benedicti, tarraconense archiepiscopi, nichilominus dixit quod uolebat probare dictam excepcionem per testes<sup>95</sup> sequenti die mercurij mane. Et nos diximus eidem Sancij Marquer, procuratori, quod ea die et hora compareat coram nobis et producat testes si uoluit mandan-<sup>96</sup> tes dicto Ochoa Sancij quod compareat coram nobis ad uidendum testes iuravit quos aduersam pars super iam dicta exceptione interdit producem coram nobis. Qua die<sup>97</sup> predictis partibus coram nobis in iudicio constitutis dictus Sancius Marquer produxit in testes dompnos Michaellem de la Galena, Martinum, Lupum Garsie, Petrum<sup>98</sup> de Rocamador, presbiteros Sancti Saturninj, Petrum Arnalt et Huc de Concoç, campsores, a quibus recepimus iuramenta presente, Ochoa Sancij predicto et eos<sup>99</sup> examinauimus diligenter. Quibus receptis eadem die presentibus partibus, saluo iure eorumdem in omnibus atestationes aperuimus et publicauimus quem tales<sup>100</sup> sunt. Anno Dominij .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>.L<sup>o</sup>.V<sup>o</sup>.XV<sup>o</sup>. kalendas decembris in causa que uertitur coram nobis, Eximino Lupi de Luna, archidiacono Uallis Osselle, iudice/<sup>101</sup> subdelegato a dompno Martino Petri, archidiacono tirasonense, iudice, a summo pontifice delegato, inter iuratos siue comunitates ciuitatis et Populationis Pam-<sup>102</sup> pilone ex una parte et iuratos siue comunitatem Burgi Sancti Satuminj Pampilone ex altera super eo quod Sancius Marquer predictus dicit nos esse excomu-<sup>103</sup> nicatum per dompnum Jspanum archidiaconum cesaragustanum. Dompnus Martinus, presbiter et scriptor in hac causa [cum me et inter] quod [scaet] de hoc quod dicitur quod/<sup>104</sup> dompnus Jspanus, archidiaconus cesaragustanus, excommunicauit nos dixit quod uidit et presens fuit [quomodo] dompnus Garsie de Juiricu, presbiter, legit quamdam litteram cum/<sup>105</sup> sigillo pedenti, in ecclesia Sancti Saturninj Pampilone in qua ut idem Garsie d'Iuiricu dicebat continebatur quod dompnus Jspanus predictus excommunicauit nos inter de/<sup>106</sup> tenore littere dixit quod nescit omni quod non legit litteram illam inter si scit cuiusmodi forma erat [metepissa] sigillo uel que littere erant in orbita ipsius/<sup>107</sup> dixit quod nescit inter si scit quod dompnus Jspanus excommunicauit nos dixit quod alias nescit quod non fuit presens [quomodo] dictus archidiaconus tulit sententiam in nos,<sup>108</sup> inter de anno dixit quod hoc anno inter de die dixit quod fuit [quomodo] ultimus conparuimus in ecclesia Sancti Petri de Ripis. Dompnus Michael de la Gal[ena],/<sup>109</sup> presbiter, [cum] iura et inter concordat in omnibus et per omnia cum primo teste hoc addito quod firmiter credit quod illa littera quem eri fuit oblata erat quam/<sup>110</sup> legit dictus Garsie de Juiricu. Dompnus Lupus Garsie, presbiter Sancti Satuminj [cum ...ira et inter] concordat in omnibus et per omnia cum proximo superiore/<sup>111</sup> teste hoc addito quod fuit [leca] littera predicta in penultima sessione comparitionis nostre in ecclesia Sancti Petri de Ripis. Dompnus Petrus de Ro-/<sup>112</sup> camador, presbiter Pampilone tam in et inter quid sciat dicit quod aliud nescit nec quod quamdam die ueneris et possunt esse tres septimane/<sup>113</sup> quod predictus Garsie de Juiricu legit quamdam litteram in ecclesia Sancti Satuminj, cuius tenorem nescit nec formam sigilli nequem de litteras [obice]/<sup>114</sup> et dicebat quod quidam de canonicis erant excommunicati et credit quod una ex illis erat Eximinus Lupi nequem set quis excommunicauit.<sup>115</sup> Dompnus Petrus Arnalt, cambiador, de Burgo Sancti Satuminj Pampilone tam in et inter concordat in omnibus et per omnia cum primo/<sup>116</sup> teste addito hoc quod prout credit dicta littera fuit lecta [atta] .XII<sup>im</sup>. dies et hoc addito quod prout idem Garsie de Juiricu dicebat dompnus/<sup>117</sup> archiepiscopus confirmabat dictam sententiam excomunionis et quod in testimonium dictorum sigillum suum apposuit dicte littere. Dompnus Huc de Con-/<sup>118</sup> coç tam in et inter concordat in omnibus et per omnia cum dompno Petro Arnalt proximo superiori teste hoc addito

quod possunt esse circiter<sup>119</sup> .Xl<sup>cim</sup>. dies parum plus uel parum minus et addito per quod iste testis legit duas lineas. Quibus publicatis et lectis, dictus Ochoa Sancij in scriptis<sup>120</sup> posuit in hunc modum. Dompne iudex dicet procurator iuratorum ciuitatis et Populationis Sancij Nicholay Pampilone quod excommunicatio contra<sup>121</sup> uos a parte burgense proposita non potest uobis obesse quominus possitis esse iudex in hac causa et hoc multiplice ratione primo quod<sup>122</sup> littere archiepiscopi non debet fides adhiberi in hac causa quod loquitur de facto alterius [salutem] dompni Jspani, <cuius> littera quem dicitur sua loquitur<sup>123</sup> de preterito et non de presenti non aparet nec etiam litteram cuius auctoritate dompnus Jspanus dicitur excommunicasse uel potuisse nec aparet etiam sententiam dompni<sup>124</sup> Jspani quod littera que dicitur sua loquitur de preterito et non de presenti. Secundo quod si etiam predicta omnia aparerent cum tum contarium sit<sup>125</sup> uerum dicit idem procurator quod archiepiscopus non poterat excommunicare de iure subditos suffraganeorum suorum in casu presenti multo minus predictus<sup>126</sup> archidiaconus qui dicit se habere potestatem ab archiepiscopo, maxime cum non aparet auctoritas eius. Tercio quod non est fides adhibenda littere<sup>127</sup> archiepiscopi in hac parte cum ipsi fides non adiberetur si esse presens nec iuratus deponeret multo minus et ipsius littere que est uox mortua [debere]<sup>128</sup> fides aliquo adhiberi maxime cum quasi de facto suo uideatur testimonium prohibere. Quarto quod predictus archidiaconus erat excommunicatus maiora ex-<sup>129</sup> communicatione per abbatem d'Irancio auctoritate iudicum delegatorum dompnus prope Sancius, episcopi olorense et archidiaconi illius loci, tempore date littere que dicitur sua.<sup>130</sup> Quinto quod per dompnum et priorem monasterij legerense, auctoritate dompni Pape delegatorum, eius fuerit [poca] retractatum ymo yrritam nunciatam<sup>131</sup> quicumque per predictum archiepiscopum et per archidiaconum antedictum uel per aliquem alium auctoritate ipsius super archidiaconatu Mense Pampilone extitit atemptatum et [habitum]<sup>132</sup> est ita publicum et manifestum et manifestum per sententiam quod tergiuersatione aliqua celari non potest et [licere] non sit necesse [prolane] aliquod de premisis<sup>133</sup> tamen dicit dictus procurator quod paratus est probare ea que intentioni sue suffice iudebuntur si necesse fuerit contra dicta uero testium a parte burgense<sup>134</sup> productorum dicit procurator predictus quod nichil probatur contra uos per que debeatis desistere quommodo in negotio procedatis. Unde pate per premissa quod non est<sup>135</sup> probata excommunicatio contra uos proposita prout debuit probari in facta terminum a iure statutum quare petit et supplicat quacuius pronuciare dignemini<sup>136</sup> procuratorem dictorum burgensium exceptionem excommunicationis contra uos proposita minime probauisse et quod condemnare dignemini ipsam procuratorem sibi in [diebus]<sup>137</sup> soldis sanchetorum nomine expensarum et non obstante predicta exceptione in negotio ad diffinitiuam sententiam precedatis. Et produxit quodam instrumentum<sup>138</sup> sigillo abbatís de Irancio sigillatum ad probandum quod dompnus Jspanus erat excommunicatus ante quam ipse in aliquo procederet sub hac forma. Frater<sup>139</sup> [Fernandus], dictus abbas monasterij de Jrancio, subdelegatus a reuerendo patre dompno Petro, dicti gratia episcopo et uiro uenerabili et discreto, Benedicto archidiacono olorense in causa<sup>140</sup> quem uertitur inter reuerendos priores et dompnos, Petrum pampilonensem et Arnaldum cesaragustanum, Dei gratia episcopos super ecclesia de Castellario, et rebus aliis iudicibus a sede<sup>141</sup> apostolica delegatis discreto et uenerabili uiro Jspano, archidiacono cesaragustano, salutem et mandatis apostolicis obedire et sic finit. Datum [nonas] julij, reddite litteras.<sup>142</sup>

Et alium instrumentum sigillatum sigillo abbatís Sancij Saluatoris legerensis, cisterciensis ordinis, ad probandum quod dictus abbas et eius collega reuocauerunt<sup>143</sup> quicumque per dic-

tum terrachonensem archiepiscopum uel per quemcumque alium super facto archidiaconatus Mense extitit attemptatam in forma que [dictus] est. Frater [Vidalis], dictus abbas/<sup>144</sup> Sancti Saluatoris, et cetera et sic finit. Datum Pampilone .VI<sup>o</sup>. nonas julij, anno Dominij .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>.L<sup>o</sup>.V<sup>o</sup>. reddite litteras. Post hoc dictus Sancius Marquer/<sup>145</sup> appellauit in scriptis ad dompnum Papam, si nos in aliquo procederemus. Et nos assignauimus predictis partibus primam diem ueneris, hora uesperarum mandantes eisdem/<sup>146</sup> quod compareant coram nobis in ecclesia Sancti Jacobi predicatorum deliberationem nostram super premissis audire et ad procedendum in causa quantum de iure [factat] procedendum.<sup>147</sup> Qua die ueneris et hora predictis partibus assignata uidelicet .XIII<sup>o</sup>. kalendas decembris, coram nobis dicto Eximino Lupi de Luna sedentibus pro tribunali/<sup>148</sup> in ecclesia Sancti Jacobi predicta Ochoa Sancij et Sancius Marquer, procuratoribus predictis, in iudicio constitutis super exceptione excomunionis superius contra nos nec non instrumentis/<sup>149</sup> testibus et allegationibus propositis deliberatione habita diligenti et prudentum uirorum consilio requisito interloquendo pronunciamus procuratorem burgensium predictorum/<sup>150</sup> intentionem suam minime fundauisse et mandamus quantinus illis non obstantibus ulterius in negotio procedatur post hoc dictus Sancius Marquer a nostra presentia/<sup>151</sup> illicenciatus contumacerit recessit et pres ciuitatis iuratorum et Populationis siue comunicatum nobis humiliter supplicauit quod nos dignemur/<sup>152</sup> reputare contumacem procuratorem burgensium predictorum condempnando ipsum in .XXX. solidos libris sanchetorum <per expensis> quas se fecisse dicebat propter exceptionem/<sup>153</sup> antedictam et quod eius contumacia non obstante diffinitiuam sententiam proferremus. Et nos, habita deliberatione, dictum Sancium Marquer, procuratorem burgensium/<sup>154</sup> predictorum, reputamus contumacem iusticia exigente condepnantes ipsum nichilominus taxatione a nobis prehabita et iuramento [prestito] a procuratore ciuitatis et Populationis/<sup>155</sup> in centum solidis sanchetorum. Et mandamus procuratori ciuitatis et Populationis quod die lune proxima [s.] .X<sup>o</sup>. kalendas decembris compareat coram nobis in/<sup>156</sup> ecclesia Sancti Petri de Ripis ad diffinitiuam sententiam audiendam non obstante contumacia antedicta. Aduenente [II<sup>o</sup>] die lune predicta Ochoa Sancij/<sup>157</sup> memoratus comparuit coram nobis Eximino Lupi de Luna, iudice antedicto, sedentibus pro tribunali in ecclesia Sancti Petri [prefata] et obtulit nobis quodam cita-/<sup>158</sup> torium sub forma inferius annotata. Eximinus Lupi de Luna, archidiacono Uallis Osselle, subdelegatus a nobili et uenerabili uiro dompno Martino/<sup>159</sup> Petri, archidiacono tirasonense iudice, a sumo pontifice delegato in causa que uertitur coram nobis inter iuratos seu comunitates ciuitatis et popu-/<sup>160</sup> lationis Sancti Nicholay Pampilone ex una parte et iuratos siue comunitatem Burgi Sancti Satuminj Pampilone ex altera super facto cuiusdam cathene/<sup>161</sup> que est sita prope Pilloricum, dompno Martino de Arlis, presbitero Pampilone, salutem et mandatis apostolicis obedire cum nos memoratos burgenses/<sup>162</sup> pluries ad diffinitiuam sententiam audiendam citauerimus prout in actis exinde confectis plenus continetur et ipsi malitiose quasdam exceptiones malpropo-/<sup>163</sup> nentes in quarum probationibus defecerunt a nostra presencia illicenciati contumacerit recesserunt et nos propter hoc procuratorem ditorum burgensium reputauerimus/<sup>164</sup> contumacem ipsum in centum solidos sanchetorum nichilominus condempnando mandamus uobis firmiter et districte sub pena excomunionis etiam ad Burgum Sancti Sa-/<sup>165</sup> turninj personaliter accedentes citetis ibidem iuratorum siue comunitatem Burgi predicti peremptorie coram testibus quod prima die lune uidelicet/<sup>166</sup> .X<sup>o</sup>. kalendas decembris compareant coram in ecclesia Sancti Petri de Ripis diffinitiuam sententiam audiri. Denunciando quod siue uenierunt siue non nos/<sup>167</sup> quod uistam fuerit faciemus. Et si ipsos in domo uero consueuerunt congregari non inuenieritis citationem istam in ecclesia Sancti

Satuminj publice faciatis./<sup>168</sup> Quod autem inde feceritis nobis per uostras patentes litteras cum subscriptionibus testium uel per [uosmet] significare caretis. Datum .XIII<sup>o</sup>. kalendas/<sup>169</sup> decembris anno Domini .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>.L<sup>o</sup>.V<sup>o</sup>. reddite litteras. Et cum nos interrogemus predictum Martino de Arlis si [scilicet] mandatum nostrum burgenses/<sup>170</sup> citauerat antedictos idem Martinus sub iuramento dixit quod ipsos citauerat in predicta forma citationis nichil de contingentibus omittendo. Et cum nullus/<sup>171</sup> per iamdudum iuratis siue comunitate Burgi sufficienter compareret, nos, habita deliberationem, quamuis predictis Ochoa Sancij oportune et inopportune [petint]/<sup>172</sup> quod nos procederemus ad sententiandum non obstante dictorum burgensium contumacia manifesta mandamus dicto Ochoa Sancij quod prima die lune post festum beate/<sup>173</sup> Caterine virginis, compareat coram nobis in ecclesia Sancti Jacobi predicta mane post capitulum ad diffinitiuam sententiam audiendam.

.-El pergamino parece cortado por su parte superior, a juzgar por la manera en que se inicia el documento, en minúscula; del mismo modo, parece cortado, por la misma razón, antes de la línea 142, en la segunda unión del pergamino.-En las líneas 122 y 123 está subrayado <quem dicitur sua loquitur de preterito et non de presenti>.

## 60

Estella, 6 de diciembre de 1255

*Concordia entre Teobaldo II de Navarra y Pedro Ximénez de Gazólaz, obispo de Pamplona, acerca de sus derechos en la presentación de rectorías y sus bienes, derecho de asilo y otros asuntos, acordando asimismo que los castillos de Oro y Monjardín retornen al obispo de Pamplona*

A.M.P., caj. 7, núm. 38. Inserto en el documento 73 (A.M.P., caj. 7, núm. 48. Cf. la descripción de este documento). Latín.

A.G.N., copia en *Cartulario*, II, caj. 3, núm. 1 (doc. núm. 310 del tomo I del *Catálogo*).



[Pamplona], lunes, 8 de mayo de 1256

*Carta de pago de 30 libras de torneses y 10 de sanchetes por parte de los doce jurados del Burgo de San Cernin de Pamplona a Jimeno López, arcediano de Valdonsella, para obras de mejora en la iglesia de Santa María de Pamplona*

A.M.P., caj. 7, núm. 39. 164 x 170,25 mm. Pergamino. Original. Lleva el sello de Jimeno López, en cera blanca, pendiente. Occitano.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, p. 142.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, p. 170, doc. 39. S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, p. 56.

Sapient totz aquels *qui* esta present carta veiran e hoyran que nos,<sup>/2</sup> don Semen Lopeitz, archidiagne de Vardoseilla, atorguam et conoissem *que* auem reçebut/<sup>3</sup> de vos les .XII. juratz del Borc de Sant Cernjn de Pampalona .XXX. libras de bons/<sup>4</sup> tornes e .XX. libras de bons sanchetz. E aquetz sobreditz dines auem nos/<sup>5</sup> agutz de vos a nostre plazer e a nostra voluntat *pera* ben e *per* ameillora-/<sup>6</sup> ment de la iglesia de Sancta Maria de Pampalona. E nos, lo sobredit don/<sup>7</sup> Semen Lopeitz, auem en conujnent a vos, les .XII. juratz del Borc de Sant/<sup>8</sup> Cernjn de Pampalona e aquels *qui* aprez vos seran en vostre loc, de guaynnar/<sup>9</sup> vos carta del seynnor Apostolj *que* vos, daquestas sobreditas .XXX. libras/<sup>10</sup> de tornes e .X. libras de sanchetz, vos paguetz e entegretz en les/<sup>11</sup> dezmes e els dreitz de la deuant dita eglesia de Sancta Maria de/<sup>12</sup> Pampalona. Et *per* mayor fermeça desta cosa, io, don Semen Lopeitz, archi-/<sup>13</sup> diagne de Vardossela, ey mjs mon sayel pendent en esta present carta./<sup>14</sup> Facta carta jn era .M<sup>a</sup>.CC<sup>a</sup>.LXXXX<sup>a</sup>.IIII<sup>a</sup>., el mes de may. Arnalt,/<sup>15</sup> notari jurat del Borc de Sant Cernjn de Pampalona, me scripsit lo/<sup>16</sup> diluns apres la festa de Sant Johan ante Portam Latjnam.

[Tafalla], 30 de mayo de 1256

*El senescal de Navarra ordena a los hombres buenos del Burgo de San Cernin de Pamplona que demoren el pleito que mantienen con los de la Población de San Nicolás hasta que el rey llegue a Navarra y que los de la Población no hagan más obras en aquel lugar*

A.M.P., caj. 7, núm. 40A. 220 x 144,18 mm. Pergamino. Original. Falta el sello pendiente. Occitano.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, pp. 142-143.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, p. 171, doc. 40.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, p. 57.

Sapien totz aquels qui esta carta veiran e hoyran que com les bons omes del Borc de Sant Cer-<sup>2</sup> njn de Pampalona fussen en Tafalla en la cort, denant nos, mesire Joffre, seynor de Bolaymont,<sup>3</sup> senescal de Nauarra, estant present lo seynor bispe de Pampalona, quereillant se de la obra que façien/<sup>4</sup> les de la Poblacion contra lur dreit e les de la Poblacion diçent que la façien per lur dreit, pregames/<sup>5</sup> e mandames que les del Borc se soffrissen desta clamor troa que nostre seynor lo rej venguis en/<sup>6</sup> Nauarra, en tal manera que les de la Poblacion no i obrasen plus en aquel loguar nj en altre, for/<sup>7</sup> assi com l'altra obra es feita, e per raçon d'aquest teme non mejntzcabassen ren de lur dreit nenguna/<sup>8</sup> de les partides. E les de la Poblacion pre-niren ne dia d'acort troal dimarç apres la pentacosta, si/<sup>9</sup> lo farien o non. E sobre ço, lo senescal manda les e veda les que si els ad aquo non se volien acor-/<sup>10</sup> dar o per sa preguaria, que non i obrassen plus troa que el aguis enujat son mesage al rej e fus/<sup>11</sup> tornat lo messenger. Aquo fu fait en presentja de don Guarcia Almorauit e de don Martjn Se-/<sup>12</sup> mejntz d'Ayuar e del prior de Ronçasuals e del dean de Tudela e de mesire Climent e de don Cres-/<sup>13</sup> te e dels bons omes de les viles de Nauarra, dimarç auantz de la pentacosta, en la era/<sup>14</sup> de .M<sup>a</sup>.CC<sup>a</sup>.LXXX<sup>a</sup>.IIII<sup>a</sup>., tercer dja antz de jujn.

[Tafalla], 30 de mayo de 1256

*El senescal de Navarra ordena a los hombres buenos del Burgo de San Cernin de Pamplona que demoren el pleito que mantienen con los de la Población de San Nicolás hasta que el rey llegue a Navarra y que los de la Población no hagan más obras en el Burgo*

A.M.P., caj. 7, núm. 40B. 188 x 126,23 mm. Pergamino. Testimonio hecho por don Lope Garceiz, deán de Tudela. Falta el sello pendiente. Occitano.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, p. 171, doc. 40.

Sapien totz aquels *qui* esta carta veiran e oyan *que* com les bons omes del Borc de Sant Cernj de Pampalona fussen en<sup>2</sup> Tafalla en la cort, deuant nos, mesire Jofre, sejmnor de Boleymont, senescal de Nauarra, estant en present lo sejmnor<sup>3</sup> bispe de Pampalona, quereillant se de la obra *que* fazien les de la Poblacion contra lur dreit e les de la Poblacion dizent *que* la<sup>4</sup> fazien per lur dreit, pregames e mandames *que* les del Borc se sofrisen desta clamor troa *que* nostre sejmnor lo rei vengujs<sup>5</sup> en Nauarra en tal manera *que* les de la Poblacion no y obrassen plus en aquel logar nj en altre uers lo Borc, mas *que*<sup>6</sup> totes coses en *que* contenda es entre els sian en tal estat com eren lo dia *que* la tregua fu otorgada entre els<sup>7</sup> per mandament de nostre sejmnor lo rei. Et en tal manera encara *que* la obra *que* les de la Poblacion aujen fajta non fu-<sup>8</sup> sen tenutz de deffar njn podissen obrar plus, asi *que* ço *que* aujan obrat non fus en periudici del coseil del Borc de<sup>9</sup> Sant Cernj ni per ço *que* se tenjan de obrar non fos en periudici dels de la Poblacion e *que* lo dreit dels uns de far<sup>10</sup> e dels altres de defendre sia salp als uns e als altres e les de la Poblacion prenguiuren ne dia d'acort troal<sup>11</sup> djmartz apres la pentacosta si lo farien o non. E sobre ço lo senescal mandales e vedales *que* si els ad aquo non<sup>12</sup> se voljssen acordar per sa pregaria *que* non i obrassen plus troa *que* el aguis enbiat son mesage al rey e fus<sup>13</sup> tornat lo mesager. Aquo fait en presencia de don Guarcia Almorauj e de don Martin Semenez de Ajuar<sup>14</sup> e del prior de Ronçasuals e del dean de Tudela e de mesire Climent e de don Creste e dels bons<sup>15</sup> omes de les viles de Nauarra, djmartz auantz de la pentacosta, en la era de .M<sup>a</sup>.CC<sup>a</sup>.LXXX<sup>a</sup>.IIII<sup>a</sup>, tercer<sup>16</sup> dia auantz de jun. E nos, don Lope Garceiz, por merce de Dios, dean de Tudela, por testimonjança de<sup>17</sup> las deuantditas cosas, metiemos en esta carta nostro seyeillo.

[Tafalla], 30 de mayo de 1256

*El senescal de Navarra ordena a los hombres buenos del Burgo de San Cernin de Pamplona que demoren el pleito que mantienen con los de la Población de San Nicolás hasta que el rey llegue a Navarra y que los de la Población no hagan más obras en el Burgo*

A.M.P., caj. 7, núm. 40C. 218 x 117,16 mm. Pergamino. Testimonio hecho por don García Almoravid. Sello pendiente en cera blanca. Idéntico contenido al documento 62 (A.M.P., caj. 7, 40A). Occitano.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, p. 143.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, p. 171, doc. 40.

Tarazona, 19 de febrero de 1257

*Sentencia dada por los tres jueces subdelegados por el obispo de Huesca, el arcediano de Tarazona y el prior de Leyre en el pleito mantenido entre el Burgo de San Cernin y la Población de San Nicolás y la Navarrería de Pamplona, ordenando que sea retirada la cadena colocada por los de la Población en la vía pública y que éstos paguen a los del Burgo trescientas cincuenta libras de sanchetes en concepto de costas*

A.M.P., caj. 7, núm. 41A. 257 x 195,21 mm. Pergamino. Original. Faltan los tres sellos pendientes que tenía. Latín.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, pp. 141-142.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 172-173, doc. 41.

Anno incarnationi uerbi .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>.L<sup>o</sup>. sexto, .XI<sup>o</sup>. kalendas marcij. In nomine sancte trinitatis et indiuidue unitatis Patris et Filij et<sup>2</sup> Spiritus Santi, nos, Sancis (sic) Petri, tirasonensis ecclesie

*sacrista, frater Garssias Palacij, monachus monasterij de Oliua, et Petrus Marque-/3 sij, canonicus tirasonensis, in causa comunitatis Burgi Sancti Saturninij pampilonensis ac juratorum et comunitatum ciuitatis et Populationis Sancti Nicholay/4 pampilonensis, iudices subdelegati a reuerendo patre dompno oscense episcopo et venerabilibus uiris archidiacono tirasonense et priore Sancti Sal-/5 uatoris legerensis cisterciensis ordinis pampilonensis diocesis, iudicibus a sede apostolica delegatis, uisitis et auditis petitionibus interrogatio-/6 nibus et responsionibus testium depositionibus instrumentorum productionibus eorumque inspecto tenore intellectis rationibus et allegatio-/7 nibus et quacumque iam de iure quod de facto fuere proposita coram nobis examinatis et inuestigatis cause meritis diligenter, habito/8 sapientum uirorum consilio, quia per testes et instrumenta a parte comunitatis Burgi Sancti Saturninij productos inuenimus/9 sufficienter esse probatum ab ecclesia Sancte Cecilie site Pampilone usque ad muros Burgi Santi Saturninij Pampilonensis esse comunem/10 plateam comunitatis predicti Burgi et quod iurati et comunia ciuitatis et Populationis Sancti Nicholay Pampilonensis in pla-/11 tea et comunij uia comunitatis predicti Burgi construxerunt domos ac alia hedificia uiolenter et cathena, de qua agitur in/12 ipsius comunitatis preiudicium ibidem temere posuerunt, non obstante predictorum juratorum et comunitatum ciuitatis et Populaci-/13 onis absentia contumaci cum illorum absentia Dei presencia repleatur, sentenciando ac diffiniendo pronunciamus, cathena de qua a-/14 gitur a loco quo est posita debere penitus amoueri. Et in hoc iuratos et comunitatem ciuitatis et Populationis Sancti Nicho-/15 lay pampilonensis et in suma etiam trecentarum quinquaginta librarum sanchetorum ratione expensarum huius cause ta-/16 xacione prehabita juramento procuratoris comunitatis predicti Burgi declaratam procuratori comunitatis predicti Burgi Santi/17 Saturninij et ipsi comunitati sentencialiter condepnamus, lata hec sententia apud Tirasonam in ecclesia Sancte Marie Madalene/18 anno, die suprascriptis, testibus presentibus dompno Andrea Garmi, canonico tirasonense, et Bernardo de Petra, cappellano/19 Sancte Marie Magdalene tirasonense, Michaelae Petri de Agreda, milite, Lupo Elie, Bartholomeo de Dona Baya et Bar-/20 tholomeo, filio suo, Petro Garssie, Johane Pellipario, filio de dona Marquesa de Sancio Barba, Adam, alfayat, Egidio Petri, filio/21 don Florit, Matheo Sancij de Pola et Johane, campso-re, ciuibus tirasonensibus, et pluribus alijs. Et ego, Petrus Ber-/22 nardi, publicus iuratus Tutelle tabellio, suprascriptis interfui et de mandato ipsorum iudicum propria manu hec scripsi./23 Nos, si quidem supradicti sacrista et Petrus Marquesij, acta huius cause coram nobis et collega nostro confecta ac presentem senten-/24 ciam apensione sigillorum nostrorum fecimus communiri, sane ego, supradictus Garsias Palacij, monachus monasterij de Oliua, qui/25 proprio sigillo non utor sigillo venerabilis uiri Martini Petri, archidiaconi calatensis, acta presentis cause et hoc instrumentum/26 sententie precibus optinui roborari.*

Tarazona, 19 de febrero de 1257

*Sentencia dada por los tres jueces subdelegados por el obispo de Huesca, el arcediano de Tarazona y el prior de Leyre en el pleito mantenido entre el Burgo de San Cernin y la Población de San Nicolás y la Navarrería de Pamplona, ordenando que sea retirada la cadena colocada por los de la Población en la vía pública y que éstos paguen a los del Burgo trescientas cincuenta libras de sanchetes en concepto de costas*

A.M.P., caj. 3, núm. 41B. 265 x 1350 mm. Pergamino en dos piezas cosidas. Vidimus, hecho en Pamplona el 25 de enero de 1300 junto con los documentos 4 (A.M.P., caj. 3, núm. 1D), 10 (A.M.P., caj. 3, núm. 5B), 11 (A.M.P., caj. 3, núm. 6) y 53 (A.M.P., caj. 3, núm. 34D). Tuvo dos sellos pendientes en la unión de las dos piezas, de los que sólo se conserva uno, y otros cuatro en el extremo inferior, de los cuales se conservan dos. Latín.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 172-173, doc. 41.

Anno incarnationi uerbi .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>.L<sup>o</sup>. sexto, .XI<sup>o</sup>. kalendas marcij. In nomine sancte trinitatis et indiuidue unita-<sup>2</sup> tis Patris et Filij et Spiritus Sancti, nos, Sancius Petri, tirasonensis ecclesie sacrista, frater Guarssias Pala-<sup>3</sup> cij, monachus monasterij de Oliua, et Petrus Marquesij, canonicus tirasonensis, jn causa comunitatis Burgi Sancti Sa-<sup>4</sup> turninj pampilonensis ac juratorum et comunitatum ciuitatis et Populationis Sancti Nicholay pampilonensis, iudices subdele-<sup>5</sup> gati a reuerendo patre dompno oscense episcopo et venerabilibus uiris archidiacono tirasonense et priore Sancti Saluatoris legerensis,<sup>6</sup> cisterciensis ordinis, pampilonensis diocesis, iudicibus a sede apostolica delegatis, visis et auditis petitionibus interrogationi-<sup>7</sup> bus et responsionibus testium depositionibus instrumentorum productionibus eorumque inspecto tenore intellectis rationibus et alle-<sup>8</sup> gationibus et quecumque tam de jure quod de facto fuere proposita coram nobis examinatis et inuestigatis cause mentis<sup>9</sup> diligenter, habito sapientium uirorum consilio, quia per testes et instrumenta a parte comunitatis Burgi Sancti Saturnini produc-<sup>10</sup> tos inuenimus sufficienter esse probatum ab ecclesia Sancte Çeçilie site Pampilone usque ad muros Burgi Sancti Saturni-<sup>11</sup> nj pampilonensis esse comunem plateam comunitatis predicti Burgi et quod jurati et comunia ciuitatis et popu-<sup>12</sup> lationis Sancti Nicholay pampilonensis in platea et comuni uia comunitatis predicti Burgi construxerunt domos ac alia hedi-<sup>13</sup> ficia uiolenter et cathena, de qua agitur in ipsius comunitatis prejudicium ibidem temere posuerunt, non obstante predictorum<sup>14</sup> juratorum et comunitatum ciuitatis et Populationis absentia contumaci cum illorum absentia Dei presencia repleatur,<sup>15</sup> sentenciando ac diffiniendo pronunciamus, cathena de qua agitur a loco quo est posita debere penitus amoueri. Et in<sup>16</sup> hoc juratos et comunitatem ciuitatis et Populationis Sancti Nicholay pampilonensis et in suma etiam tre-<sup>17</sup> centarum quinquaginta librarum sanchetorum ratione expensarum huius cause taxatione prehabita juramento procuratoris<sup>18</sup> comunitatis predicti Burgi declaratam procuratori comunitatis predicti Burgi Sancti Saturnini et ipsi comunitati sentencialiter condep-<sup>19</sup> namus, lata hec sententia apud tirasonam in ecclesia Sancte Marie Magdalene anno et die suprascript-<sup>20</sup> tis, testibus presentibus

dompno Andrea Garmj, canonico tirasonense, et Bernardo de Petra, cappellano Sancte/<sup>21</sup> Marie Magdalene tirasonense, Michaele Petri de Agreda, milite, Lupo Elie, Bartholomeo de Dona/<sup>22</sup> Baya et Bartholomeo, filio suo, Petro Garssie, Johane Pellipario, filio de dona Marquesa de Sancio Bar-/<sup>23</sup> ba, Adam, alfayat, Egidio Petri, filio don Florit, Matheo Sancij de Pola et Johane, campsores, ci-/<sup>24</sup> uibus tirasonensibus, et pluribus alijs. Et ego, Petrus Bernardi, publicus juratus Tutelle tabellio, suprascriptis in-/<sup>25</sup> terfui et de mandato ipsorum iudicum propria manu hec scripsi. Nos, si quidem supradicti sacrista et Petrus Marquesij, acta/<sup>26</sup> huius cause coram nobis et collega nostro confecta ac presentem sententiam apensione sigillorum nostrorum fecimus communiri, sane/<sup>27</sup> ego, supradictus Garsias Palaçij, monachus monasterij de Oliua, qui proprio sigillo non utor sigillo uenerabilis viri/<sup>28</sup> Martini Petri, archidiaconi calatensis, acta presentis cause et hoc instrumentum sententię precibus obtinui robari (sic)./<sup>29</sup>

Et ego, Johannes Garssie, predictus notarius, testifcor quod in traslatis istarum litterarum sunt rasure in .VI. locis et cancellature in/<sup>30</sup> duobus prima rasura ad uerbum, secunda Sancio Frango, tertia uerbo subscripsi, quarta Alvarez, .Va. uel ullam aliam, .VIa. illorum ausencia Dei/<sup>31</sup> presencia repleatur sententiando ac cancellatura prima cuius tenore talis est: sera ut lezta. Et ego, Johannes Garssie pre-/<sup>32</sup> dictus, hoc sig- (signo del notario) -num meum assuetum presenti translate posui in testimonium per-/<sup>33</sup> missorum. Datum Pampilone, actum fuit anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.VIII<sup>o</sup>. kalendas febroarij/<sup>34</sup>

Et ego, frater Martinus Egidij, custos fratrum mjunorum Nauarre, ujdj et tenuj originale predictorum omnium predictorum sub forma predicta de/<sup>35</sup> uerbo ad uerbum, sigillum officij mei apposuj in duobus locis presentibus in testimonium premissorum./<sup>36</sup>

Et ego, frater Garsias de Batemayn, ujcarius fratrum mjunorum Pampilone, in ausencia gardianj, ujdj et tenuj origjnale predictorum omnium/<sup>37</sup> sub forma predicta de uerbo ad uerbum et comunj consensu omnium sigillum eiusdem conuentus apposuj in duobus locis presentibus in testimonium/<sup>38</sup> premjssorum. Et nos, frater Michael Garssie, prior conuentus fratrum predictorum Pampilone, ac certi fratres eiusdem conuentus uidimus,/<sup>39</sup> tenujmus ac legimus originale dicit privilegij sub forma predicta de uerbo ad uerbum et de comunj cossensu omnium sigillum/<sup>40</sup> eiusdem conuentus ac sigillum in super prioratus duxjmus presentibus apponendum in testimonijum premissorum.

-La confirmación notarial y las enmiendas corresponden a todos los documentos que se trasladan, es decir, no sólo al 66 (A.M.P., caj. 3, núm. 41B), sino también al 4 (A.M.P., caj. 3, núm. 1D), 10 (A.M.P., caj. 3, núm. 5B), 11 (A.M.P., caj. 3, núm. 6) y 53 (A.M.P., caj. 3, núm. 34D).

Tarazona, 23 de abril de 1257

*Los tres subdelegados por el obispo de Huesca, el arcediano de Tarazona y el prior de Leyre, todos jueces delegados por la Sede Apostólica, comunican al obispo de Pamplona la excomunión de los jurados, alcalde y ciudadanos de la Navarrería y de la Población de San Nicolás mientras no retiren la cadena colocada en la vía pública y no paguen las trescientas cincuenta libras de sanchetes a que han sido condenados en concepto de costas*

A.M.P., caj. 7, núm. 42. 219 x 138,28 mm. Pergamino. Original. Tuvo tres sellos pendientes que faltan. Latin.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 173-174, doc. 42.

Venerabili in Xristo Patre domino, per miseratōne diuina pampilonensis episcopus, Sancius Petri, tirasonense ecclesie sacrista, Garssias Palacij, monachus monasterij de<sup>2</sup> Oliua, et Petrus Marquesij, canonicus tirasonensis, subdelegati a reuerendo patre oscense episcopo, archidiacono calatense et priore Sancti Saluatoris legerensis<sup>3</sup> cisterciensis ordinis, iudicibus a sede apostolica delegatis, salutem et per bonum obedientie post florem temporalium premia consequi etemorum. Qum in causa<sup>4</sup> que inter juratos et comune Sancti Satuminj Pampilone ex parte una ac juratos et comunia ciuitatis et Populationis Sancti Nicholay Pampilone ex<sup>5</sup> altera, super quadam cathena sub nostro examine uertebatur, sententiando pronunciauerimus cathenam predictam quia posita fuerat in comuni uja ipsorum burgen-<sup>6</sup> sium debere a loco que erat posita penito amoueri prefatos juratos et comunia ciuitatis et Populationis in trecentas quinquaginta libras sanchetorum<sup>7</sup> ratione expensarum procuratori predicti Burgi et ipsi comunitati sententialiter condempnantes et ipsi iudicatis contumaciter licet monitj parere contempnant<sup>8</sup> ob hoc juratos, alcaldos, almiratos et alios predictorum ciuitatis et Populationis qui iudicatis obedire pertinaciter recusabant excommunicauimus iusticia<sup>9</sup> exigente. Quam ob rem patemitatem uostram requerimus et rogamus auctoritate qua fungimur ut cum uestra loquamur reuerentia uobis nichilominus injungentes<sup>10</sup> quatinus cum habeatis iurisdictionem generalem ibidem cathenam de qua actum est a loco quo posita est amoueat is mox sine more dispendio uel fa-<sup>11</sup> ciatis penitus amoueri, memoratos juratos, alcaldos, almiratos et alios predictorum ciuitatis et Populationis qui remiunt obedire contumaciter<sup>12</sup> iudicatis nichilominus diebus [dominicus] et festiuis denunciando sollempniter excommunicationis uinculo [inodatos] et per uostram diocesem tamdiu publice de-<sup>13</sup> nunciari facientes eosdem [quosor] de premissis plene satisfaciant et emendent. Nos si quidem supradicti sacrista et Petrus Marquesij, presentem cartam<sup>14</sup> appensione sigillorum nostrorum fecimus comuniri. Sane ego, supradictos Garsias Palacij, monachus monasterij de Oliua, qui proprio sigillo non utor sigillo ue-<sup>15</sup> nerabilis et discreti uiri Martini Petri, archidiaconj calatensis, precibus obtinuj roborari. Datum Tirasone, .IX<sup>o</sup>. kalendas madij, anno Dominj .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>.L<sup>o</sup>.<sup>16</sup> septimo.



Viterbo, 30 de julio de 1257

*Bula "Sua nobis jurati". Alejandro IV ordena al arcediano de Santa Gema y a Sancho de Marsain, canónigo de Pamplona, que hagan cumplir bajo censura eclesiástica la sentencia dada en la apelación hecha ante el arzobispo de Tarragona por los jurados de la Población de San Nicolás de Pamplona contra los del Burgo de San Cernin en pleito celebrado ante el obispo de la ciudad por una cadena colocada en la vía pública*

A.M.P., caj. 7, núm. 43. 330 x 300,40 mm. Pergamino. Original. Bula del Papa pendiente. El documento se halla muy deteriorado. Latín.

Alexander, episcopus, seruus seruorum Deij, dilectis filijs archidiacono Sancta Gema et Sancio de Marsayn, canonico pampilonense, salutem<sup>2</sup> et apostolicam benedictionem. Sua nobis juratj et comunia ciuitatis et Populationis Sanctj Nicolaj pampilonensis petitione monstrant quod cum comuni-<sup>3</sup> tas et juratj Burgi Sanctj Saturninj ciuitatis eiusdem juratos et comunia predictos super eo quos dicebant eosdem quandam catenam in<sup>4</sup> comunj uia ipsorum comuniatatis in eorum preiudicium temere posuisse coram venerabili fratre nostro, episcopo pampilonense, qui in partes iuridictio-<sup>5</sup> nem temporalem ut pars asserit altera obtinet auctoritate ordinaria conuenissent iidem juratj et comunia ciuitatis et Populationis predictorum<sup>6</sup> ex sufficientj grauamine ab eodem episcopo ad venerabilem fratrem nostrum, terrachonensem archiepiscopum loci metropolitanj, appellantes Petro Fernandj et<sup>7</sup> Eximino Thome, canonicis pampilonensibus, ab eodem archiepiscopo causam huiusmodj obtinere comunitati set comunitas Burgi predictj ab eisdem canonicis ex suf-<sup>8</sup> ficientj grauamine se appella[...] sedem apostolicam confingentes super appellatione sua ad venerabilem fratrem nostrum, episcopum oscensem, archidiacono-<sup>9</sup> num tirasonensem et Petrum, [abbatem] Sancti Saluatoris legerensis, cisterciensis ordinis Pampilonensis diocesis, litteras apostolicas impetrarunt et quia sacrista et<sup>10</sup> Petrus Marquesij, canonicus [pampilonensis], et Garsias de Palatio, monachus monasterij de Oliua, eiusdem ordinis dicte diocesis, quibus episcopus oscensis,<sup>11</sup> archidiaconus [...] suas exceptionem falsi propositam coram ipsis ex parte juratorum et comuni-<sup>12</sup> tatum [...] et instrumentum productos ex parte juratorum et comunitate] Burgi predictj ad proban-<sup>13</sup> dum [...] continentj procuratores eos ad hoc contra iusticiam admittere denegantes partj alterj nomine<sup>14</sup> [personarum] [...] hoc indebite se grauari ad nostram audienciam appellarunt. Quod<sup>15</sup> circa discretionj uestre per apostolica scripta mandamus quatenus uocatis [...] fuerunt euocandj et auditis hinc inde propositis quod iustum fuerit<sup>16</sup> appellatione postposita [...] quod decreueritis [...] fremiter obseruari. Testes autem qui fuerint nominatj si se<sup>17</sup> gratia, odio uel timore [...] per censuram eandem appellatione cessante cogatis ueritatj testimonium [...]. Datum Viterbij,<sup>18</sup> .IIII<sup>o</sup>. [kalendas] augustj, Pontificatus nostrj anno tertio.

Viterbo, 9 de septiembre de 1257

*Bula "Significarunt nobis". Alejandro IV anula la concordia que habían firmado Teobaldo II de Navarra y Pedro Ximénez de Gazólaz, obispo de Pamplona, en Estella el 6 de diciembre de 1255*

A.M.P., caj. 7, núm. 44. Pergamino. Inserta en el documento 72 (A.M.P., caj. 7, núm. 47), a su vez inserto en el documento 73 (A.M.P., caj. 7, núm. 48. Cf. la descripción de este último). Bula del Papa pendiente. Latín.

A.C.P., doc. núm. 633 del *Catálogo*. Original en pergamino con bula de plomo y copia del siglo XVI.

Viernes, 8 de febrero de 1258

*Pedro Julián y Pedro Sanz, mercaderes de Pamplona, declaran que, encontrándose en Montpellier con otros mercaderes, conocieron a un tal Aznar, mendigo, natural de Pamplona, quien les relató cómo accidentalmente había provocado el incendio que destruyó la Población de San Nicolás de Pamplona*

A.M.P., caj. 7, núm. 45. 312 x 335,25 mm. Pergamino. Original. Cinco sellos pendientes en cera blanca. Occitano.

Pub.: J. M. Huarte, *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra*, Pamplona, 1927, pp. 247-252.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, pp. 59-60.

Jn era .Ma.CCa. e nouanta e seys ans, sabuda cosa sia a totz omes, als qui son empresent e als quj son per venir, que<sup>2</sup> lo diuendres .VIII. dias del mes de febrer, que io, Pere lulian, venguí de conoyssut e de manifest que eray en Montpesler<sup>3</sup> quant Aznar de la Poblacion de Pampalona venguj sobre nostre solaz en la cambra deuant la casa de don Guillem de Maraynach, or manjauam<sup>4</sup> e beuiam jo, Pere lulian, ab altres compaynnonns de Montpesler e de

Bayona e de Pampalona e de Burcx. E nos demandameslj nohelas de<sup>5</sup> Nauarra e el dis nos *que* era bona de pan e de vin e *que* era bona de patz e pueys demandameslj nouas de la vila de Pampalona<sup>6</sup> e de la Poblacion e de la Nauarraria, del ardezon del foc coma auja estat nj omes del Borc de Pampalona si eran mal merentz e el<sup>7</sup> respondi nos *que* ome nj femna del Borc de Sant Cernj de Pampalona *que non* era mal merentz nj nengun altre ome nj femna dest monde, si non<sup>8</sup> el metys *que* lo auja fayt de sa man e *que* nengun altre ome nj femna dest monde *non* enculpassen nj en metissen en peccat lurs almas,<sup>9</sup> *que* el lo auia fayt e *non* a son grat. En apres demandamesli coma lj era avengut e el dis nos assi *que* auia fayt son leyt<sup>10</sup> e *que* colcha son nebot en son leyt e ades atant tost coma el aguj colchat a son nebot *que* se adormj e espulgaua sa roba e pueys<sup>11</sup> el meys *que* se despuylla e *que* espulgaua sa roba e pueys, en apres *que* prenguj la candela de seu e *que* ardia las puynasas del son leyt e<sup>12</sup> dels espuyratz e el caçant las puynasas alça la man con la candela e prenguisse la candela alambe en apres prengui la candela de seu e<sup>13</sup> volguj la fermar al espuyrat e *non* la podi far tener e en atant el contendit con la candela *que non* la podia far tener apoderasse<sup>14</sup> lo foc e *non* podi donar recapte e cadi lo foc sobre lo leyt dont jazia son nebot assi *que* el non lj podi ouiar e ardisse son nebot el foc e<sup>15</sup> per la gran vergoyna *que* aguj quant *non* lo podi trayre del foc a son nebot *que* s'en anaua foras de la terra e dizi nos encara mas, *que* demandant<sup>16</sup> las almosnas *que* era oujat en Montpesler e *que* s'en anaua per a la terra de Oltramar. En atant io doneylj .i. diner per l'amor de Dios.<sup>17</sup>

Jn era .Ma.CCa.XCa. e seys ans. Sabuda cosa sia a totz omes, als quj son empresent e als quj son pervenir *que* lo diuendres<sup>18</sup> .VIII. dias el mes de febrer, Pere Santz, fill don Martin Santz lo mercer, qui fu, venguj de conoyssut e de manifest *que* era en Mont-<sup>19</sup> pesler en la [Saerraria] con altres mercades assi *que* venguj Aznar de la Poblacion de Pampalona demandant per l'amor de Dios e<sup>20</sup> jo, Pere Santz, demandeylj de dont era e el dizime *que* era de Pampalona e io sobre aquo demandeylj del foc de la Poblacion de Pampalona e el<sup>21</sup> dis me *que* en sa casa se era pres lo foc e io dizilj coma nj como *non* e el dizime *que* auja colchat a son nebot e *que* li espulgaua sa roba<sup>22</sup> e pueys en apres el despuyllasse e tot despuyllat vedi las puynysas *que* li anauan per son leyt e prenguj la candela e ardia las puynasas<sup>23</sup> e, seguent las puynasas ab la candela de seu per lespuer en sus, prengujse la candela alambe e io demandeyli: "tu non podias matar lo foc?"<sup>24</sup> e el dis me *que* atant fort se era pres lo foc alambe *que* era molt *que* hanc non lj podi donar cab. E demandeylj encara mays: "tu per *que* t'en<sup>25</sup> eres vengut?", e el dizime *que* per nenguna altra cosa *non* s'en era vengut si *non* per son nebot *que* era ardu el foc e<sup>26</sup> per *que* non lo auia<sup>26</sup> trayt del foc, *que* per grant vergoyna *que* auja *que* s'en era vengut. Et io dizilj: "e tu non sabs nengun mester con *que* podisses gannar ta<sup>27</sup> vida?", el dezime *que* era baster, "e puy, non trobas nengun *que* te done a gaynnar?", respondi *que* non, "e puy, *que* uols tu far?", disme *que* el yria<sup>28</sup> a Oltramar e *que* era bon balester, *que* altra vegada y auja estat e *que* tot lo *que* auja perdut el foc *que* lo auja gaynat en Oltramar e dis-<sup>29</sup> me *que* un lombart *que* lj auia donat una gonela pobra per l'amor de Dios *que* altra vetz lo auja vist en Oltramar. En atant<sup>30</sup> io donayli .i. diner per l'amor de Dios. De tot aquo son testimonis odidors qui furen a present de tot aquo assi com sobrescriut es:<sup>31</sup> don Pere Costantin lo mayor e don Johan Sanchez e don Bertran de Luch e don Bergoyn dels Arcx e don Johan Durant e don Pere Durant<sup>32</sup> e Miguel Baldoyne e Pere Esteuan e Martin Periz, escriuan jurat del conseyll d'Estela, e els assi se atorgaren per testimonis. E per la pregaria<sup>33</sup> e mandament dels sobreditz Pere

Julian e Pere Santz, fill don Martin Sanz lo mercer, *qui* fu, es sayellada esta carta con lo sayel de don/<sup>34</sup> Pere Costantin lo mayor e con lo sayel don Johan Sanchez e con lo sayel don Bergoyan dels Arcx e con lo sayel don Johan Durant e con lo sayel/<sup>35</sup> del sobredit Pere Iulian.

## 71

30 de abril de 1258

*Testimonio dado por dos monjes de Irunzu ante el abad y todos los miembros del monasterio, manifestándoles cómo, después de los enfrentamientos habidos entre las cuatro jurisdicciones de Pamplona, fueron obligados, al encontrarse ellos en la ciudad, a prestar juramento de paz y concordia como el resto de los vecinos*

A.M.P., caj. 7, núm. 46. 274 x 358,50 mm. Pergamino. Original. Falta el sello pendiente de don Fernando, abad de Irunzu. Occitano.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 175-176, doc. 43.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, pp. 61-62.

Conoyo ssuda cosa sia a totz aquels qui esta present cartan (*sic*) veyran nj oyran que io, don Garcia Murde,<sup>2</sup> monge de Irantz, testimonij sobre la nostra anima e sobre nostras ordens deuant don Ferrando, per la gracia de/<sup>3</sup> Dios, abbat de Irantz, e deuant don Martin Martinez, celeriz de Irantz, e deuant don Miguel de Auarçuca,<sup>4</sup> çoz prior, e deuant altres monges de Irantz que en aquela saçon que furen las guerras del Borc de/<sup>5</sup> Sant Cernj de Pamplona e de la Nauarraria e de la Poblacion e del Borc de Sant Miquel de Pamplona e/<sup>6</sup> en apres aquelas guerras que fu assa la Poblacion e que se acordaren les bons omes del Borc de Sant/<sup>7</sup> Cernj de Pamplona e de la Nauarraria e de la Poblacion e del Borc de Sant Miquel de Pamplona que fi/<sup>8</sup> sen e que perdonasen les uns als altres tota yra e tota mal volença que fus per razon de aquelas/<sup>9</sup> guerras e per l'arsson de la Poblacion e asi lo firen e los .XII. de la Nauarraria e de la Poblacion me fi-/<sup>10</sup> ren anar a mj e a moltz altres a la eglesia del palacij del bispe cerca Sant Pere e firen me jurar la paz/<sup>11</sup> a mj e a moltz altres e que perdonas en la manera que sobredit es, la cal jura me prenguj per razon/<sup>12</sup> dels del Borc de Sant Cernj don Bertholomeo Marra e io, don Garcia Murde deuantdit, quant dit quant esta paz/<sup>13</sup> fu feita estauj en la Nauarraria en casa de don Eneco Murde, mon oncle./<sup>14</sup>

Eyssament io, don Pere Aragones, monge de Irantz, testimonij e diguj sobre la nostre anima e sobre mas ordens/<sup>15</sup> deuant don Ferrando per la gracia de Dios, abbat de Irantz, e deuant don Martin Martinez, celeriz de Irantz,<sup>16</sup> e deuant don Miguel de Auarçuça, çoz prior, e deuant altre monges de Irantz que en aquela saçon que/<sup>17</sup> furen las guerras del Borc de Sant Cernj de Pamplona e de la Nauarraria e de la Poblacion e del Borc de/<sup>18</sup> Sant Miquel de Pamplona e per l'arsson de la Poblacion que auiren auenença les bons omes de las sobredi-/<sup>19</sup> tas vilas que firen paz e perdonarense les uns als altres tot lo mal que era fait troa aquel dia/<sup>20</sup> per razon del l'arsson e de las otras guerras que auian entre els e fu en el logar en la porta de Sant/<sup>21</sup> Cernj de vert la casa dels .XII. que fazian jurar als vezins del Borc esta paz e vi que assi jurauan/<sup>22</sup> e remort me ma cociencia (sic) que io que jurey esta paz assi como fazian los altres.<sup>23</sup>

Et nos, los sobrenompnatz don Garcia Murde e don Pere Aragones, monges de Irantz, pregam a uos, don Ferrando,<sup>24</sup> abbat de Irantz, en testimoniança destas palauras que nos auem ditas que vos que metatz vostre sayel pendent/<sup>25</sup> en esta present carta e io, don Ferrando, abbat de Irantz, per pregaria dels sobreditz don Garcia Murde e de/<sup>26</sup> don Pere Aragones, ey mes mon sayel pendent en esta present carta que fu feita lo derrender dia del mes/<sup>27</sup> de abril, era .M<sup>a</sup>.CC<sup>a</sup>. nouanta seys e io, Garcia Miguel, escriuian jurat del consell de la Po-/<sup>28</sup> blacion d'Estela, escriuj esta carta per mandament dels sobreditz don Garcia Murde e de don Pere Aragones,<sup>29</sup> monges de Irantz.

## 72

Agnani, 12 de agosto de 1259

*Ricardo, cardenal diácono de Sant'Angelo, acepta la petición de Jimeno López, arcediano de Valdonsella, y de García López de Lumbier, según la bula "Significarunt nobis" dada por Alejandro IV, y, atendiendo a sus razones y al compromiso hecho entre Teobaldo II de Navarra y el obispo de Pamplona y por orden del Papa, anula todos estos documentos por el perjuicio que suponen para la iglesia de Pamplona*

A.M.P., caj. 7, núm. 47. Pergamino. Inserta los documentos 69 y 60 (A.M.P., caj. 7, núms. 44 y 38). Inserto, a su vez, en el documento 73 (A.M.P., caj. 7, núm. 48. Cf. la descripción de este documento). Latin.

Pub.: M. Arigita, *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra*, 1912, pp. 255-258 y 319-328, y 1913, pp. 9-10.

Agnani, 17 de septiembre de 1259

*Bula "Iustis petentium". Alejandro IV confirma la sentencia dada por Ricardo, cardenal diácono de Sant'Angelo, en el pleito entre el rey de Navarra y el obispo de Pamplona*

A.M.P., caj. 7, núm. 48. 575 x 593,41 mm. Pergamino. Vidimus hecho por el arzobispo de Toledo, Sancho, con su sello de cera blanca pendiente. Contiene los documentos 60, 69 y 72 (A.M.P., caj. 7, núms. 38, 44 y 47). Latín.

Pub.: M. Arigita, *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra*, 1912, pp. 193-196 y 319-328.

Pateat universis ad quos presentes littere peruenerunt quod hoc es transcriptum cuiusdam littere confirmationis domini Pape qua confirmatur sententia lata per reuerendum in Xristo patrem dominum Ricardum, diuina prouidencia Sancti Angeli diaconum cardinalem, super compositione inita jnter illustrem regem Nauarre, ex una parte, et dominum Petrum, Dei gratia episcopum, et Peregrinum acque Thom-<sup>2</sup> asium, archidiaconos pampilonenses, ex altera, sub hijs uerbis:

Alexander, episcopus, seruus seruorum Dei, dilectis filiis capitulo pampilonense, salutem et apostolicam benedictionem. Iustis petencium desideriis dignum est nos facilem probere consensum et uota que a ipsius [tramite] non discordant effectu prosequente complere, sane dudum inter venerabilem fratrem nostrum, episcopum pampilonensem, et Peregrinum ac Thomasium, archidiaconos ecclesie uostre, qui tunc<sup>3</sup> per uestris procuratoribus se gerebant, ex parte una, et karissimum in Xristo filium nostrum jllustrem regem Nauarre, ex altera, super diuersis articulis super quibus inter partes orta erat materia questionis quedam compositio interuenit que in euidens detriment in ipsius ecclesie redundabat. Cumque postmodum dictus episcopus compositionem ipsam peteret a sede apostolica confirmari uosque illam ex diuersis et legitimis causis infirmari pe-<sup>4</sup> nitus penitetis. Nos tandem in huiusmodi negocio dilectum filium nostrum, Ricardum, Sancti Angeli diaconum cardinalem, dedimus partibus auditorem qui auditis hinc inde propositis ac in nostra fratrumque nostrorum presencia fideliter iecitatis et a nobis decidendi negocium ipsum potestate recepta necnon predicto episcopo et legitimis procuratoribus uestris presentibus de speciali mandato nostro sentenciando decreuit non tenere compositionem eandem et<sup>5</sup> quicquid et ea uel ob ipsam secutam est nunciavit penitis uiritam et inane, instrumentum uero quod super dicta compositionem confectum prefatus episcopus presentauit in iudicio cancellauit. Mandans nichilominus quod omnia instrumenta huic similia et quicumque alia super premissa compositionem uel cuius pretextu super quibuscumque in preiudicium ecclesie memorate confecta uobis restituantur omni octione ac mora remotis. Decreuit quoque ins-<sup>6</sup> trumenta huiusmodi ubicumque sint et quodcumque apparuerint cassa et uacua siue nulla partibus ad eum statim in quo ante compositionem predictam fuerint super hijs que continentur in ipsa reductis prout in publico instrumento confecto ex[unus] ac sigillo ipsius cardinalis signato plenus continetur. Nos itaque uestris supplicationibus uidinati huiusmodi sententiam

*et processum ipsius cardinalis ratos et firmos habentes eos auctoritate apostolica<sup>7</sup> confirmamus et presentis scripti patrocinio comunimus. Tenorem autem instrumenti iam dicti de uerbo ad uerbum presentibus fecimus annotari, qui talis est:*

*In nomine Domini amen. Cum olim coram nobis Ricardo, Sancti Angeli diacono cardinali, dato a domino Papa auditore, procuratores pampilonenses episcopi confirmari peterent compositionem initam inter ipsum episcopum, dompnos Peregrinum et Thomasium, Mense et de Eguiart archidiaconos, qui nomine capituli<sup>8</sup> pampilonensis, per procuratoribus ipsius se gerebant, ex una parte, et dominum Theobaldum, illustrem regem Nauarre, ex altera, Eximius Lupi, archidiaconus Uallis Osselle, et Garsias Lupi de Lombier, canonici et procuratores capituli supradicti, opposuerunt se dictis procuratoribus asserentes illam compositionem non esse confirmandam si potius infirmandam et cum super hoc aliquadiu [esse] ab ipsis procuratoribus disceptatum dominus Papa mandauit predictum regem per episcopum et vicarium<sup>9</sup> tarracensem ac episcopum pampilonensem per priorem et sacristam Roscideuallis, peremptorie citari ut certa die comparerent coram ipso et quia die predicta dictis procuratoribus capituli in presencia eiusdem domini Pape comparentibus nullus sufficiens procurator secundum formam mandati cum procurator qui comparuit per episcopo non habent potestatem componendi per ipsis rege et episcopo compareret iterato dominus Papa mandauit episcopo et sacriste oscensibus quod super facto<sup>10</sup> compositionis procedent sub hac forma:*

*Alexander, episcopus, seruus seruorum Dei, venerabili fratri, episcopo et dilecto filio, sacriste oscense, salutem et apostolicam benedictionem. Significarunt nobis, dilecti filij, prior et capitulum ecclesie pampilonensis, ordinis Sancti Augustini, quod cum inter venerabilem fratrem nostrum, episcopum pampilonensem et ipsos, ex parte una, ac carissimum in Christo filium nostrum regem Nauarre illustrem, ex altera, super uariis et diuersis articulis apud<sup>11</sup> sedem apostolicam questio agitata fuisset tandem inter episcopum et regem predictos amicabilem compositio interuenit, quam cum idem episcopo per procuratorem suum confirmari a sede postulasset eadem, dilecti filij Eximius Lupi, archidiaconus Uallis Osselle, et Garsias Lupi de Lombier, canonici pampilonensis ecclesie et procuratores predictorum prioris et capituli, coram dilecto filio nostro, Ricardo, Sancti Angeli diacono cardinali, cui formam compositionis ipsius examinandam comisimus propo-<sup>12</sup> nere catauerunt compositionem ipsam confirmandam non esse set potius tanquam prouidencialem et dampnosam ipsi ecclesie uisu mandam verum cum idem [gradualis] ea que fuere a partibus proposita coram ipso nobis et fratribus nostris fideliter retulisset uos compositionem ipsam non confirmantes tunc nec et infirmantes set uolentes super hoc utiliter prouideri, venerabili fratri nostro episcopo et dilectis filiis, decano trecense ac priori et sacriste Roscideuallis, pampi-<sup>13</sup> lonensis diocesis, per diuersas litteras nostras mandauimus ut episcopum et regem eosdem ex parte nostra peremptorie citare curarent ut infra certum terminum per procuratores ydoneos super hoc sufficient instructos et habentes nichilominus ad conuenendum speciale mandatum apostolico se conspectui presentarentur qui cum legitime prout const[...].it [cuari] fuissent episcopus quemdam nuncium [...] non sufficientem ad omnia [...] mandati nostri tenorem ad [...]us presenciam<sup>14</sup> destinauit pro rege predicto nemine ullaenus comparente. Cumque cardinalis ipse per quem tenorem compositionis examinari mandaueramus eiusdem inuestigasset singula diligenter que coram eo proposita extiterunt nobis et fratrum nostris relatione plenaria retulit uniuersa. Cuius si sicut dicti procuratores proponere*

curauerunt idem episcopus quod aliqua de bonis ecclesie sue non alienaret sine assensu metropolitani fui eidem metropolitano prestiterit iuramentum et oppositio ipsa non<sup>15</sup> [...]is [si] dampnosa esse Pampilonensis ecclesie ac iuri contraria et facta sine assensu capituli ipsius ecclesie dinoscatur nobis habiliter supplicarunt ut prouidere ipsi ecclesie [misererint] curaremus. Convocata discretioni uestre per apostolica scripta mandamus quod eosdem regem et episcopum ex parte nostra mone et efficaciter inducere per uos uel per alium aut alios procuretis ut compositionem ipsam infra duos menses post monitionem nostram rescindentes ac eidem renunciantes omnino omnia instru-<sup>16</sup> menta super ipsa confecta necnon redditus et prouectus quos octione compositionis huiusmodi perceperunt Pampilonense ecclesie restituere sublato cuiuslibet difficultatis obstadere non postponant. Quod si monitis uestris acquiescere forte uoluerint uos eos ad exhibendam uobis predicta instrumenta auctoritate nostra si necesse fuerit appellatione postposita compellatis. Et si de plano et sine iudicij strepitu uobis constiterit instrumenta uel instrumentum super eadem compositione confecta uel confectum a prefatis<sup>17</sup> rege et episcopo uel eorum altere uobis exhibita seu exhibitum illius tenoris existere quem continet transcriptum compositionis eiusdem quod uobis sub bulla nostra mitimus interclusum et dictam compositionem factam esse sine consensu capituli ecclesie memorate uel quod episcopus ipse metropolitanus suo prefatum prestiterit iuramentum et sine ipsius metropolitani assensu facta extiterit compositio supradicta aut quod idem pampilonense ecclesie sit dampnosa uos compositionem confecta uel confectum eandem et<sup>18</sup> quicquid ex ea secutum est uel ob ipsam eadem auctoritate reuocetis et denunciatis penitus non tenere compellantentes nichilominus eosdem regem et episcopum ad faciendam restitutionem plenariam eorum que ipsi occasione compositionis ipsius de bonis eiusdem ecclesie medio tempore perceperunt ac prefatam ecclesiam in illum statum reducetes in quo erat tempore oppositionis inite inter regem et episcopum supradictos, contradictores auctoritate simili appellatione postposita oposcendo, non obstando contumacia<sup>19</sup> regis uel episcopi predictorum aut etiam uitiusque siue si eisdem comuniter uel diuisim a sede apostolica sit indultum quod nullus excommunicationis in personas eorum et in terram dicti regis interdicti sententias ualeat promulgare seu quod idem rex et homines sui extra regnum Nauarre et dictos episcopus ultra uel extra carta loca trahi non possint in causam per litteras sedis ipsius non facientes plenam et expressam de indulto huiusmodi mencionem seu quauis alia dicte sedis indulgen-<sup>20</sup> cia generali uel speciali cuiuscumque tenoris constat per quam effectus presencium differri possit uel etiam ipsed[ui] seu iuramento quo ad obseruationem compositionis prefate se dicuntur dicti rex et episcopus astritixisse et constitutione de duabus dietis edita in concilio generali, quod si non ambo hiis exequendis potueritis interesse alter uestrum ea nichilominus exequatur. Datum Viterbij, .V. jdus septembris, pontificatus nostri anno tercio.

Deinde cum venerabilis pater pam-<sup>21</sup> pilonensis episcopus et memorati procuratores capituli pampilonensis denuo, coram domino Papa personaliter comparerent et nobis examinantem ipsi [...] commissa item extitisset sepefati procuratores proposuerunt et pecierunt ipsam compositionem et quicquid et ea uel ob ipsam securum est erutum et nullum pronuciari asserentes quod erat facta contra ius ut[p]ote facta sine consensu capituli et quia decime et quedam spiritualia commutata sunt per temporalibus et translata in personam laycam in quam<sup>22</sup> ius huiusmodi cadere minime poterat uel debebat. Dicebant etiam quod erat armis prouidicialis ecclesie et dampnosa et eo quod dominium et iurdictio ciuitatis pampilonensis cum calonijs, leztis,



censibus et ceteris ad ipsum dominium spectantibus excepto pedatico ad episcopum paritur et capitulum dinoscitur pertinere una cum omnibus possessionibus, domibus, censibus domorum, vineis, campis, ortis, pratis, molendinis et omnibus immobilibus que pampilonensis ecclesia<sup>23</sup> habet uel habuit uel in posterum habebit quacumque titulo pampilonense et terminis ac territoriis ipsius sicut hactenus consuetum est proportionaliter inter ipsos quorum omnium medietatem dicitur episcopus regi contulit secundum formam compositionis predictae sicut hec omnia et plura alia in predicto instrumento compositionis continent, verum cum predicti procuratores instrumenti predicti copiam sibi fieri cum instantia postularent memorato episcopus assuit ex aduerso copiam huiusmodi fieri non debere ad[...]rus quod dicta compositio erat utilis ecclesie ut credebat si ut facta fuerat seruarent et super hoc idem episcopus oportune et importune institit apud dominum Papam et fratres diu et multipliciter laborando. Cumque hec et multa alia partes proponeret coram nobis tandem de mandato domini Pape, speciali dicitur episcopus compulsus in iudicio exhibuit instrumentum compositionis quatuor sigillis regis uelidelcet episcopi et dicatorum dominorum archidiaconorum sigillatum,<sup>25</sup> cuius tenor talis est:

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen. Nos, Theobaldus, Dei gratia rex Nauarre, Campanie et Brie, comes palatinus, notum facimus tam presentibus quam futuris quod cum super multis et uarijs articulis inter clare memorie Theobaldum, Dei gratia quondam regem Nauarre illustrem, Campanie et Brie, comitem palatinum, genitorem nostrum, ex una parte, et uenerabilem patrem Petrum, eadem gratia pampilonensem episcopum, per se et ecclesia pampilonense, ex altera, questiones uarie et contentiones exorte fuissent propter quod dampna, graua et pericula in spiritualibus et temporalibus acciderunt. Tandem nos et dicitur pampilonensis episcopus, attendentes quod ex regali et sacerdotali concordia subditorum uita bene regitur et tranquille disponit ad honorem Dei et gloriosissime genitricis eius omniumque Sanctorum ad perpetuam et nostram et regni nostri dicitur episcopi necuno ecclesie pampilonensis et subditorum<sup>27</sup> nostrorum et temporum pacem et tranquillitatem ut nos et successores nostri qui per tempore fuerint benigne et fauorabiliter pampilonensem ecclesiam pregamus et defendamus et pampilonensis ecclesia in nostra et successorum nostrorum deuotione semper permaneat ad hanc concordiam et opositionem deuenimus ut in electione presentandorum ad rectorias ecclesiarum nec uolencia nec comminatio fiat parrochianis quin libere secundum Deum sua electione utant et quod rectore institute canonico per<sup>28</sup> episcopum alius non ponetur in ecclesia nisi rector ille mortuus fuit uel canonice amotus et quod aliter instituti amoueantur. Item quod mortuus rectore ecclesie uel canonice amoto custodia ecclesie sit episcopi don[...] alius canonice subragetur. Item quod uolencia a clerico facta clerico in persona sua per episcopum corrigatur. Item quod heredes compellantur per iudicem ecclesiasticum satisfacere ultime uoluntati et ordinationi defuncti legitime facta quod si dubitetur si ultima uoluntas legitima fuit uel non, de hoc et in foro ecclesiastico cognoscatur. Item quod ubi aliquis habet querelam de iniuria uel re mobili contra ecclesiam uel monasterium seu personam ecclesiasticam coram iudice ecclesiastico questio uentiletur. Item si querelam habeat de re immobili dummodo non sit contra forum terre et quod predictis possessoribus huiusmodi paratis stare iuri coram iudice ecclesiastico nulla uolencia inferatur et quod [imo] sustinea<sup>30</sup> mus eis uolenciam in[ferri] per aliquos de dominio nostro. Item quod clericus uel persona ecclesiastica licet maleficium committat per secularem iudicem non dampnetur, si per iudicem ecclesiasticum ad quem spectat fiat de eo quod fuerint faciendum et si per iudicem secularem captus fuerit

judici ecclesiastico ad quem spectat sine mora et difficultate reddat. Item quod primicie sint ecclesie et quod de ipsis fiant fabrice [libri],<sup>31</sup> calices et huiusmodi necessaria ecclesiarum et quod recipiantur et in usus ecclesie conuertantur per illos qui predicta facere consueuerunt et quod [circa hoc] nullum primum impedimentum. Item quod rectores in ecclesiis parochialibus canonice instituuntur siue a nobis siue a quocumque alio ecclesie detineantur. Item quod villa de Aryamayn uel illud quod rex Sancius quondam recepit per Aryamayn ecclesie pampilonense<sup>32</sup> per nos restituatur. Item quod inde de possessionibus quas habent extra territorium pampilonensem dent decimas ecclesijs parochialibus nisi metas quarum site sunt possessiones predictae. Item quod nos in personas ecclesiasticas nullas faciamus exactiones. Item quod episcopus et conuentus ecclesie pampilonense de rebus suis proprijs uel ad uictum aut usum suum emptis non soluant pedagium in dominio nostro et a<sup>33</sup> pedagiarius noster dubitet utrum res sint episcopi uel conuentus proprie seu ad uictum uel usum ipsorum comparet retineat gadium per pedagio ita quod quancito per episcopum uel conuentum sine per litteras eorundem certificatus fuit de premissis dictum gadium libere restituat absque mora. Item quod episcopus et ecclesia pampilonensis et homines ipsorum pascius et nemoribus utantur comodo quo uti consueuerunt. Item quod pars ville<sup>34</sup> de Aoytz restituatur priorum et ecclesie pampilonense secundum quod in litteris carissimj genitoris nostri, quondam regis Nauarre, continetur. Item quod homines ad ecclesias confugientes per nos uel nostros non excedant nisi in casibus a iure concessis nec sustineamus quod per aliquos de dominio nostro extrabantur. Item quod homines episcopi et ecclesie pampilonense qui sunt extra territorium siue terminos pampilonenses non compellantur<sup>35</sup> ac ad exercitum uestrum nisi ire consueuerint. Item quod Castra de Oro et Sancti Stephani de Monte lardino reddantur episcopo pampilonense cum uille honoribus et pertinencijs ipsius Castri Sancti Stephani. Item quod idem episcopus ad paruam uim et magnam teneatur predicta tradere nobis uel certo mandato nostro, nos uero non petamus ea nisi habeamus necessitatem euidentem, necessitate uero finita teneamur ea restituere dicto episcopo<sup>36</sup> in eo scata in quo tempora receperimus et cum omnibus que ibidem inuenimus uel ualore eorundem sine aliqua difficultate et si quod absit nobis tenentibus dicta Castra amittentur teneamur ad recompensationem plenariam tempori episcopo faciendam. Item quod omnia quecumque nos, episcopus, et ecclesia pampilonensis habemus et possidemus seu habere debemus uel habebimus uel possidebimus aut habere debebimus in<sup>37</sup> uilla pampilonense et in territorijs uel terminis ipsius sint communia inter nos et ipsos episcopum et ecclesiam pampilonensem, ita quod nos soli habeamus meditationem et dicti episcopo et ecclesie pampilonense aliam medietatem siue sint vinee, prata, molendina, pedaticum, iudei decime et iusticie uille ac petitio generalis facta a nobis et dictis episcopo uel ecclesie super communitatem uille pampilonensis et omnia alia quocum-<sup>38</sup> que modo pertinencia ad nos et predictos episcopum et ecclesiam pampilonensem, exceptis iusticia ecclesiastica in personis clericorum et institutione uicariorum que debent penes episcopum remanere. Emolumentum uero temporale si quod inde euenerit inter nos, episcopum, et ecclesiam comuniter diuidatur. Ita quod nos soli habebimus medietatem et exceptis domibus nostris et domibus ipsorum proprijs et domibus canonicorum, personarum et capellanj ecclesie<sup>39</sup> pampilonensis cuius curialibus et uiridarijs uestris et ipsorum ita quod tam nos quam episcopus et canonici pampilonenses possimus domos [nostras] et porprias quas nos et ipsi habemus aut habebimus amplificare uel exrecere titulo emptionis seu alio modo legitimo prout nobis uiderimus expedire ita tamen quod si infra illam amplificacionem uel excrescenciam aliquid fecerimus uel edificauimus de quo redditus aliqui percipi-<sup>40</sup>

antur quod illi redditus fuit comunes inter nos, episcopum, ac ecclesiam pampilonensem supradictos, ita quod de hijs habeamus soli medietatem. Jtem excepto quod episcopus in uico comuni inde transeunt peregrini circa Sanctam Ceciliam uel alibi ubi episcopus uoluerit exceptis domibus nostris et amplificatione seu excrescencia quam uolumus facere circa domos nostras quas debemus habere ab episcopo prope Sanctum Petrum poterit habere in duplum quam sit/<sup>41</sup> spacium cellarij episcopi domorum ante ecclesiam Sancti Petri et loci contigui ubi stant cupi in recto cellarij ad faciendum cellarium et domos supra cellarium et si in eodem spacio ultra cellarium aliquid factum fuerit liceat episcopo si uoluerit ad suos usus proprios retinere uel per negocijs suis agendis ibidem seruientem proprium seu hominem deputare et quicquid emolumenti inde euenerit solis episcopi erit quod si non fecerit episcopus sed e-/<sup>42</sup> dificium predictum supra cellarium constructum alij [oc]auerit merces inter nos et ecclesiam pampilonensem communis erit, ita quod nos soli medietatem habeamus et nos similiter in strata publica inde transeunt peregrini uel alibi ubi uoluerimus exceptis domibus episcopi et canonicorum poterimus habere tantumdem spacij et in spacio quod habebimus aliquid ultra cellarium factum fuerit liceat nobis si uoluerimus ad usque proprios retinere per negocijs uestris agendis ibidem/<sup>43</sup> siruientem proprium seu hominem deputare et quicquid inde emolumenti euenerit nostri solius erit quod si non fecerimus set edificium supra cellarium constructum alij locauerimus merces inter nos et ecclesiam pampilonensem communis erit, ita quod nos soli medietatem habebimus. Jtem exceptis exercitu et caualgada que debemus habere soli et habebimus in uilla pampilonense, si tun aliqui de uilla propter defectum que non iuerunt ad exercitum nostrum uel/<sup>44</sup> caualcitam in calumpniam uel emendam inciderint emenda manualis siat nobis uel mandato nostro et illud quod dandum fuerit per emenda recipiant baiuli nostri et episcopi ac ecclesie simile et diuidatur inter nos et ipsos, jta quod uos soli habeamus medietatem excepto etiam quod si nos petitionem faciamus per filia uel filialijs nostris maritandis uel per eundo ad partes transmarinas uel si guerram habeamus cum aliquo rege in istis tribus casibus quic-/<sup>45</sup> quid dabitur nostrum erit nec episcopus uel ecclesia pampilonensis istud poterunt impedire. Jtem cum nos cuderimus nouam monetam reprobata ueteri habeamus mensam numulariorum quadraginta diebus soli per nos in quibus quadraginta diebus nullus alius debeat cambire de moneta noua nec de reprobata nec mensa nostra, de alijs uero monetis tam in mensa nostra quam in alijs mensis possint cambire libere campsores. Jtem in obla-/<sup>46</sup> tionibus que fuerint uel sient in ecclesijs non habebimus aliquam portionem nec in anniuersarijs uel in hijs que quando aliquis moritur dantur ad hoc quod canonici exeant ad fossas et celebrent missas per defunctus nec in rebus mobilibus que per luminari aut fabrica ecclesie dabuntur, si autem rerum mobilium nobis uel episcopo aut ecclesie pampilonense donatio facta fuerit illius solius erit cuj donatio facta erit, si uero alicuj nostrum uidelicet nobis uel episcopo/<sup>47</sup> aut ecclesie pampilonense res immobiles confer[un]tur inter nos et episcopum et ecclesiam pampilonensem communes erunt, jta quod nos soli habebimus medietatem, si uero nos credamus quod illi de uilla pampilonense uel eorum aliqui uel aliquis temporibus retractatis delinquerint contra nos uel nobis aliquas iniurias intulerint soli emendas habebimus et eas poterimus procurare et leuare per uoluntate nostra libere nec episcopus nec ecclesia pampilonensis poterunt contradicere uel in aliquo reclama-/<sup>48</sup> re. Cumque peteremus ab episcopo supradicto domos quas ipse tenebat apud Pampilonam sitas prope ecclesiam Sancti Petri quas inclite recordationis rex Sancius, perauus noster, edificauit et easdem ad nos pertinere et in eis nos uis habere diceremus ordinatum fuit de consensu precium et communiter concordatum quod domus predictae nobis resti-

tuantur et penes nos et heredes nostros reges Nauarre in perpetuum remaneant cum tota por-  
/49 prisia et pertinencijs omnibus eorundem domus uero quas tenebamus in pignore prope  
ecclesiam Beate Marie Pampilone, que uocantur Ihesu Xristi, que sunt episcopi pampilonenses  
prope reddantur [libere] episcopo et predicto episcopo et eius successoribus in perpetuum  
remaneat cum proprijs sua et omnibus pertinencijs eorundem. Et ut predicta omnia et singula  
firma et illibata et inconcussa stabilitate reborata in perpetuum obseruentur et heredem nos-  
trum qui regnaturus erit si quem<sup>50</sup> nos et episcopus predictus, de consensu, Peregrini et  
Thomasu, archidiaconorum Pampilonensium procuratorum ecclesie pampilonense capituli  
constitutorum specialiter ad compositionem faciendam ea per nobis et successoribus nostris  
uolentes successores nostros sicut unquam firmiter possunt ad obseruationem pmissorum in  
perpetuum obligare firmamus in formis inferius annotatis:

Nos, Theobaldus, Dei gratia, rex Nauarre predictus, per remedio anime nostre et anteces-  
sorum nostrorum<sup>51</sup> et specialiter patris nostri, intendentes in hoc facere helemosinam episco-  
po et ecclesie pampilonense et per hijs que ab ipsis accepimus ex hac compositione iuramus  
supra sacrosancta Dei euangelia quod dabimus [opem] et [operam] diligentem ut ea que super  
castris et super communionem siue societate predicta in Pampilona et terminis eius superius con-  
tinentur in omnibus et per omnia fideliter in perpetuum obseruentur et heredem nostrum qui reg-  
naturus erit si quem<sup>52</sup> nobis dominus dedecit cum ad annos pubertatis peruenerit bona fide  
inducemus et eidem expresse precipiemus et procurabimus bona fide quod prester simile iura-  
mentum et nisi predicta quantum ad castra et quantum ad communitatem siue societatem pre-  
dictam fecerimus ab episcopo predicto uel ex parte ipsius requisiti, ita quod de hoc constet  
existentes in regno nostro Nauarre infra annum postquam fuerimus requisiti existentes uero  
extra<sup>53</sup> regnum predictum naua biennium emolumentum omne quod habemus et habere debe-  
mus in dicta societate a tempore requisitionis usque quo seruemus predicta habeant episcopus  
et ecclesia pampilonensis et remaneant penes ipsos sine aliqua contradictione et impedimento  
et quod non teneamur eis ad restitutionem dampnorum et expensarum legitime probatorum.  
Promittimus etiam bona fide sine iuramento tamen quod omnia alia que in dicta compositione<sup>54</sup>  
continentur seruabimus et faciemus seruare et merinos et baiulos et ricos homines nostros siue  
barones presentes et futuros quando ipsis honores nostros dabimus faciemus iurare, quod in  
locis sibi deputatis seruent ea bona fide et facient deseruare et uolumus quod quibus succes-  
sores nostrorum omnino similiter obligetur et infra annum postquam ad regimen regni peruene-  
rit ea que in dicta compositione continentur et instrumenta super ista composi-<sup>55</sup> tione confecta  
cum episcopo et ecclesie pampilonense debeat innouare. Promittimus [similiter] bona fide  
quod mittemus nuncium nostrum ad dominum Papam cum nuncio, episcopi et capituli ecclesie  
pampilonensis predictorum qui supplicent ei quod confirmet compositionem predictam quan-  
tum ad associationem siue communionem predictam uille pampilonensis et terminorum et  
quantum ad ea que de Castris de Oro et Sancti Stephani de Monte Jardino et quantum ad ea  
que de do-<sup>56</sup> mibus sitis prope ecclesiam Sancti Petri Pampilone, quas hedificauit rex Sancius,  
quas tenebat pampilonense episcopo que uobis in perpetuum remanent et de domibus sitis  
prope ecclesiam Beate Marie Pampilone que uocantur Ihesu Xristi, quas rex tenebat, que epis-  
copo pampilonense in perpetuum remanent superius sunt expressa. Et si nuncij predicti casu  
aliquo accidente impedirent ante quam dominus Papa consumaret uel recusaret tenemur iterum  
a<sup>57</sup> b[...]m nuncium mittere denec Papa confirmasset uel penitus recusasset et quod forat

excommunicationis sententiam in nos et successores nostros uel interdicti in regnum nostrum prout sibi uidebitur expedire si nos uel aliquis successorum nostrorum ut dictum est non serua-remus predicta quantum ad tres articulos proximo prenotitos et quod interdictum uel excommuni-catio non debeat relaxari usque ad satisfactionem predictis episcopo et ecclesie pampilonense plene fa-<sup>58</sup> ctum. Et uolumus et donamus episcopo et ecclesie Pampilonense antedictis ad habundantem securitatem ipsorum et firmitatem premissorum quod dominus Papa et succes-sores ipsius qui per tempore fuerint in perpetuum hanc habeant potestatem lapsu temporis quantuscumque fuerit non obstante et propter hoc specialiter uolumus et rogamus quod epis-copus et ecclesia pampilonensis predicti in sua ecclesia unum habeant sacerdotem ad hoc specialiter deputatum<sup>59</sup> qua per remedio animorum antecessorum nostrorum et specialiter patris nostri et per salute nostra et successorum nostrorum quamdiu in hoc mundo fuerint et post defunctionem uero per animabus eorum semper debeat celebrare cuius prouisio usque ad duodecim libris sachetorum ante diuisionem reddituum obuentionum siue prouencium predicto-rum inter nos et episcopum ac ecclesiam faciendum annis singulis prededicatur de societate predicta ad maiores<sup>60</sup> autem certitudinem et confirmationem ac perpetuam memoriam predic-te compositionis eamdem compositionem sigilli nostri munimine roboramus. Acta sunt hec Stelle, in castro ipsius uille, octauo ydus decembris, uidelicet in festo Beati Nicholay, anno Domini .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>.L<sup>o</sup>. quinto.

In nomine Patris et Filij et Spiritus Sancti, amen. Nos, Petrus, Dei gratia pampilonensis epis-copus, notum facimus tam presentibus quam futuris quod<sup>61</sup> cum super multis et uariis articulis inter clare memorie Theobaldum, eadem gratia quondam regem Nauarre illustrem, Campanie et Brie, commitem palatinum, ex una parte, et nos, episcopum pampilonensem, per nobis et ecclesia pampilonense, ex altera, questiones uarie et contentiones exorte fuissent propter quod dampna grauia et pericula, in spiritualibus et temporalibus acciderunt tandem dominus Theobaldus, dicti re-<sup>62</sup> ges filius, dicti generi rex Nauarre illustris, Campanie et Brie, commes palatinus, et nos, per nobis et ecclesia pampilonense, attendentes quod ex regali et sacerdotali concordia subditorum uita bene regitur et tranquille disponitur ad honorem Dei et gloriosissime genetricis eius omniumque sanctorum ad perpetuam ipsius regis et regni sui nostram et ecclesie pampilonensis necno et subditorum ipsius regis et nostrorum pacem et<sup>63</sup> tranquillita-tem ut ipse rex et successores eius qui per tempore fuerint benigne et fauorabiliter pampilonen-sem ecclesiam protegant et defendant et pampilonense ecclesia in ipsorum deuotione semper permaneat ad hanc concordiam et compositionem deuenimus ut in electione presentandorum ad rectorias ecclesiarum nec uiolencia nec comminatio fiat parrochianis quin libere secundum [dum] sua electione utant et quod rectore canonice in-<sup>64</sup> stituto per nos et successores nostros alius non ponatur in ecclesia nisi mortuus rector ille fuerit uel canonice amotos et quod aliter ins-tituti amoueantur. Item quod mortuo rectore ecclesie uel canonice amoto custodia ecclesie sit episcopi pampilonensis qui per tempore fuerit donet alius canonice subrogetur. Item quod uio-lencia a clerico facta, clerico in persona sua per episcopum pampilonensem qui per tempore fuerit corrigatur. Item quod<sup>65</sup> heredes compellantur per iudicem ecclesiasticum satisfacere ultime uoluntati et ordinationi defuncti legitime facte quod si dubitetur si ultima uoluntas legitima fuerit uel uero de hoc etiam in foro ecclesiastico cognoscatur. Item quod ubi aliquis habet que-relam de iniuria uel re mobili contra ecclesiam uel monasterium seu personam ecclesiasticam, coram iudice ecclesiastico questio uentiletur. Item etiam si querelam habeat de re in-<sup>66</sup> mobile

*dummodo non sit contra forum terre et quod predictis possessoribus huiusmodi paratis stare uiri coram iudice ecclesiastico ullam uolencia inferatur et quod rex non sustineat eis uolenciam inferri per aliquos de dominio suo. Item quod clericus uel persona ecclesiastica licet maleficium committat per secularem iudicem non dampnetur si per iudicem ecclesiasticum ad quem spectat fiat de eo quod fuerit faciendum et si per iudicem secularem<sup>67</sup> captus fuerit iudici ecclesiastico ad quem spectat sine [mora] et difficultate reddatur. Item quod primicie sint ecclesie et quod de ipsis fiant fabrice libri, calices et huiusmodi necessaria ecclesiarum et quod recipiantur et in uso ecclesie conuertantur per illos qui predicta facere consueuerunt et quod circa hoc dominus rex ullum prestat impedimentum. Item quod rectores in ecclesiis parrochialibus canonicè instituantur siue a domino rege siue a quocumque alio<sup>68</sup> ecclesia detineantur. Item quod uilla de Ariamayn uel illud quod rex Sancius quondam recepit per Ariamayn ecclesie pampilonensis restituantur per dominum regem. Item quod iudei de possessionibus quas habent extra territorium pampilonensem dent decimas ecclesijs parrochialibus infra metas quarum site sunt possessiones predictæ. Item quod dominus rex in personas ecclesiasticas nullas faciat exactiones.<sup>69</sup> Item quod nos et episcopus pampilonensis qui per tempore fuerit et conuentus ecclesie pampilonensis, de rebus nostris et dicte ecclesie proprijs uel ad uictum aut usum nostrum emptis non soluamus pedagium in dominio regis Nauarre. Et si pedagogarius dubitet utrum res sint episcopi qui per tempore fuerit uel conuentus proprie seu ad uictum et usum nostrum et ipsorum comparate retineat gadium per pedagio, ita quod quancito per episcopum qui per<sup>70</sup> tempore fuerit uel conuentum predictum siue per litteras eorundem certificatus fuit de premissis dictum gadium libere restituat absque mora. Item quod nos et episcopus qui per tempore fuerit et ecclesia pampilonensis et homines nostri et ecclesie predictæ pascais et nemoribus utantur eo modo que uti consueuimus. Item quod pars uille de Aoytz restituantur priorj et ecclesie pampilonense secundum quod in literis regis continentur. Item quod homines ad<sup>71</sup> ecclesias confugientes per dominum regem uel suos non extrahantur nisi in casibus a iure concessis nec dominus rex sustineat quod per aliquos de dominio suo extrahantur. Item quod homines nostri et ecclesie pampilonense qui sunt extra territorium siue terminos pampilonenses non compellantur ire ad exercitum dominj regis nisi ire consueuerunt. Item quod Castra de Oro et Sancti Stephani de Monte Jardino nobis reddantur cum uillis,<sup>72</sup> honoribus et pertinencijs ipsius Castri Sancti Stephani, ita quod tam nos quam successores nostri ad paruam uim et magnam teneamur predicta tradere dicto regi et eius successoribus uel eorum certo mandato, rex uero non petat ea nisi habeat necessitatem euidenter necessitate uero finita rex teneatur ea restituere nobis uel episcopo qui per tempore fuerit in eo statu in quo ipsi receperit et cum omnibus que ibidem inuenit<sup>73</sup> uel ualore eorundem sine aliqua difficultate et si quod absit dicto rege tenente dicta castra admittentur, tenetur rex ad recompensationem plenariam nobis uel ipsi episcopo qui per tempore fuerit faciendam. Item quod omnia quecumque dominus rex, nos et ecclesia pampilonensis habemus et possidemus seu habere debemus uel habebimus seu possidebimus aut habere debemus in posterum in uilla pampilonensis et in territorijs uel terminis ipsius sint commu-<sup>74</sup> nia inter dominum regem et nos et ecclesiam pampilonensem, ita quod dominus rex solus habeat medietatem et nos et dicta ecclesia pampilonensis aliam medietatem siue sint vinee, prata, molendina, pedaticum, iudei, decime et iusticia uille aut petitio generalis facta a domino rege et a nobis et ecclesia predicta super communitatem uille pampilonensis et omnia alia quocumque modo pertinencia ad predictum regem et ad nos et ecclesiam pampilonensem, ex-<sup>75</sup> ceptis iustitia ecclesiastica in personis clericorum et institutione incariorum que*

debenet penes nos et successores nostros remanere emolumentum uero temporale si quod inde euenerit inter regem, nos et ecclesiam communiter diuidetur, ita quod rex solus habeat medietatem et exceptis domibus ipsius regis et domibus nostris proprijs et domibus canonicorum personarum et capituli ecclesie pampilonensis cum ciuralibus et uiridarijs ipsius regis et nostris et aliorum<sup>76</sup> predictorum ecclesie pampilonensis, ita quod tam dominus rex quam nos et dicti canonici pampilonenses possimus domos nostras et porprias quas idem dominus rex et nos et dicti canonici habemus aut habebimus amplificare aut excrescere titulo emptionis seu alio modo legitimo prout nobis uiderimus expedire, ita tamen quod si infra illam amplificationem uel excrescenciam aliquid fecerimus uel edificauerimus, de quo redditus aliqui para[pia]ntur quod<sup>77</sup> illi redditus fuit communes inter predictum dominum regem et nos et ecclesiam pampilonensem supradictam, ita quod de hijs rex solus hanc medietatem. Jtem excepto quod rex in uico communj unde transeunt peregrini uel alibi ubi rex uoluerit exceptis domibus nostris et amplificatione seu excrescencia quam uoluerimus facere circa domos nostras que uocantur Jhesu Xristi, quas rex tenebat in pignore, exceptis etiam domibus canonicorum poterit habere in duplum quam<sup>78</sup> sit spacium cellarij nostri domorum ante ecclesiam Sancti Petri et loci contigui ubi stant capi in recto cellarij ad faciendum cellarium et domos supra cellarium et si in eadem spacio ultra cellarium aliquid factum fuerit liceat regi si uoluerit ad suos usos proprios retinere uel per agendis negocijs suis ibidem seruientem proprium seu hominem deputare et quicquid emolumenti [in] uenit solius regis erit, quod si non fecerit rex set edificium<sup>79</sup> predictum supra cellarium constructum alij locauerit merces inter regem et nos ac ecclesiam pampilonensem communis erit, ita quod medietatem rex solus habebit et nos [similiter] in strata publica unde transeunt peregrini circa Sanctam Ceciliam uel alibi ubi uoluerimus exceptis domibus regis et amplificatione seu excrescencia quam uoluerit facere circa domos suas quas debet habere a nobis circa Sanctum Petrum et exceptis domibus canonicorum<sup>80</sup> p[...]imus habere tantumdem spacij et si in spacio quod habebimus aliquid ultra cellarium factum fuerit liceat nobis si uoluerimus ad usus proprios retinere uel per negocijs nostris agendis ibidem seruientem proprium seu hominem deputare et quicquid emolumenti inde euenerit nostri solius erit. Quod si non fecerimus set edificium supra cellarium constructum alij locauerimus merces inter regem et nos ac ecclesiam pampilonensem com-<sup>81</sup>munis erit, ita quod rex solus medietatem habebit. Jtem exceptis exercitu et caualgata que dominus rex solus habere debet et habebit in uilla pampilonense, si tun aliqui de uilla propter defectum quia non iuerunt ad exercitum uel caualgatam dominj regis in calumpniam uel emendam inciderint emenda mannalis fiat domino regi uel mandato suo et illud quod dandum fuerit per emenda recipiant baiuli regis et nostri ac ecclesie<sup>82</sup> similiter et diuidatur inter dominum regem et nos et ecclesiam predictam, ita quod dominus rex solus hanc medietatem, excepto etiam quod si dominus rex petitionem faciat per filia uel filiabus suas maritandis uel per eundo ad partes transmarinas aut si guerram hanc cum aliquo rege in istis tribus casibus quicquid dabitur erit dicti regis nec nos nec episcopus qui per tempore fuerit nec ecclesia pampilonensis istud peterimus ipsedue. Jtem cum dominus rex caderit nouam<sup>83</sup> monetam reprobata ueteri tempore hanc mensam numulariorum quadraginta diebus solo per se, in quibus quadraginta diebus nullus alius debeat cambire de moneta noua nec de reprobata nisi in mensa regis, de alijs uero monetis tam in mensa regis quam in alijs mensis possint cambire libere campsores. Jtem in oblationibus que fuerint uel sient in ecclesijs non habebit rex aliquam portionem nec in anniuersarijs uel in hijs que quando aliquis<sup>84</sup> moritur dantur ad hoc quod canonici exeant ad fossas et celebriter missas per deffuncto nec in rebus mobilibus

que per luminari aut fabrica ecclesie dabuntur, si autem rerum mobilium dicto regi nobis aut ecclesie pampilonense donatio facta fuerit illius solius erit cui donatio facta erit, si uero alicui nostrum uidelicet domino regi aut nobis uel ecclesie pampilonense res immobiles conferantur inter dominum regem et nos et ecclesiam pampilonensem communis erunt, ita<sup>85</sup> quod dominus rex solus habebit medietatem, si uero dominus rex credat quod illi de uilla pampilonense uel eorum aliquis uel aliqui temporibus retroactis deliquerint conciti ipsum uel eidem aliquas iniurias intulerint solus dominus rex emendas habebit et eas poterit procurare et leuare per uoluntate sua libere, nec nos uel ecclesia pampilonense poterimus contradicere uel in aliquo reclamare, cumque dominus rex peteret a nobis episcopo domos quas nos tenebamus apud<sup>86</sup> Pampalonam situs prope ecclesiam Sancti Petri, quas inclite recordationis rex Sancius, proauus istius regis, qui nunc est edificauit et eas ad se pertinere et in eis se uis habere diceret, ordinatum fuit de consensu precium et communiter concordatum quod domo predicta regi restituantur prefato et penes ipsum et heredes ipsius regis Nauarre in perpetuum remaneatur cum tota porprisia et omnibus pertinencijs earumdem. Domus uero quas enebat rex in pigno-<sup>87</sup> re prope ecclesie Beate Marie Pampilone, que uocantur Jhesu Xristi, que sunt episcopi pampilonensis proprie reddatur libere nobis et in perpetuum remaneant nobis et successoribus nostris cum porprisia sua et omnibus pertinencijs earumdem. Et ut predicta omnia et singula firma et illibata et inconcussa stabilitate roborata in perpetuum debeant remanere dominus rex predictus et nos, episcopus pampilonensis supradictus, de consensu Peregrinj et Thomasu, archidiaconorum pampilonensium, procuratorum<sup>88</sup> capituli ecclesie pampilonensis, constitutorum specialiter ad compositionem faciendam ea per nobis et successoribus nostris uolentes successores nostros sicut unquam firmius possunt ad obseruationem premissorum in perpetuum obligare firmamus in formis inferius annotatis: Nos, Petrus, episcopus pampilonensis supradictus, per bono pacis et tranquillitate nostra et successorum nostrorum et ecclesie pampilonensis et per hijs que in compositione accipimus, juramus super Sacrosancta<sup>89</sup> Dei Euangelia quod nos debimus [operem] et [operam] diligentem ut ea que super castris et super communionem siue societate predicta in Pampilona et terminis eius superius continentur in omnibus et per omnia fideliter in perpetuum obseruentur et successores nostros obligatos esse uolumus ad hoc quod ipsi prestant simile iuramentum et nisi predicta quantum ad castra et quantum ad communitatem siue societatem fecerimus predictam<sup>90</sup> ab ipse rege uel ex parte ipsius requisiti, ita quod de hoc constet existentes in episcopatu nostro infra annum postquam fuerimus requisiti, existentes uero extra episcopatum nostrum infra biennium emolumentum omne quod habemus et habeat debemus in dicta societate a tempore requisitionis usque que seruemus predicta habeat rex predictus et remaneat penes ipsum siue aliqua contradictione et impedimento et quod teneamur ei ad restorationem dapnorum<sup>91</sup> et expensorum legitime probatorum. Et uolumus quod quilibet successorum nostrorum omnino similiter obligetur et infra annum postquam ad regimen episcopatus pampilonensis peruenerit ea que in dicta compositione continentur et instrumenta super ista compositione confecta cum rege qui per tempore fuerit debeat innouare. Promittimus similiter bona fide quod metemus nuncium nostrum et ecclesie pampilonensis ad dominum Papam cum nuncio dicti regis, qui suppli-<sup>92</sup> [cent] ei quod confirmet compositionem predictam quantum ad asociacionem siue communionem predictam uille pampilonensis et terminorum et quantum ad ea que de Castris de Oro et Sancti Stephani de Monte Jardino et quantum ad ea que de domibus situs prope ecclesiam Sancti Petri Pampilone, quas edificauit rex Sancius, quas nos tenebamus que regi in perpetuum remanetur et de domi-



*bus sitis prope ecclesiam Beate Marie Pampilonae que uocantur*<sup>93</sup> *Jhesu Xristi, quas rex tenebat, que nobis et successoribus nostris in perpetuum remanent superius sunt expressa et quod forat sententiam excommunicationis in nos et successores nostros qui per tempore fuerint et in ecclesiam pampilonensem sententiam interdicti si nos uel aliqui successorum nostrorum nos seruaremus predicta quantum ad tres articulos proximo prenotatos et quod excommunicatio et interdictum non debeat relaxari usque ad satisfactionem plene domino rege factum. Et si*<sup>94</sup> *nuncios predicti impedirentur casu aliquo accidente ante quam dominus Papa consumaret uel recusaret tenemur iterum alium nuncium mittere denec Papa consumasset uel penitus recusasset. Et uolumus et concedimus ad habundantem securitatem et firmitatem premissorum quod dominus Papa et successores ipsius qui per tempore fuerint in perpetuum hanc habeant potestatem lapsu temporis quantuscumque fuerit, non obstante. Volumus etiam et conce-*<sup>95</sup> *dimus quod in ecclesia pampilonense unum habeamus sacerdotem ad hoc specialiter deputatum qui per remedio animarum antecessorum domini regis et specialiter patris sui et per salute ipsius et successorum suorum quamdiu in hoc mundo fuerint, post defunctionem uero per animabus eorum semper debeat celebrare, cuius prouisio usque ad duodecim libras sanctorum ante diuisionem reddituum obuentionum siue prouentuum predictorum inter dominum regem et nos ac ecclesiam pam-*<sup>96</sup> *pilonensem faciendam annis singulis prededucatur de societate predicta. Ad maiorem autem certitudinem et consumationem ac perpetuam memoriam predictae compositionis eandem compositionem sigilli nostri munimine roboramus. Et nos, predicti Peregrinus et Thomasius, archidiaconi, procuratores capituli ecclesie pampilonensis, juramus per nobis et capitulo pampilonense, cuius sumus procuratores, quod obseruabimus predicta et procurabimus bona fide quod per nos et succe-*<sup>97</sup> *sores nostros ac capitulum pampilonensem in perpetuum obseruentur et pampilonensem ecclesiam procuratorio nomine ad hoc in perpetuum obligamus. In eius rei testimonium et munimen huic instrumento compositionis sigilla nostra duximus apponenda. Acta sunt hec in Stelle, in castris ipsius uille, octauo idus decembris, uidelicet in festo Beati Nicholay, anno Domini, .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>.L<sup>o</sup>. quinto.*

Et ego, Lupus Sancij, sangossensis rector ecclesie<sup>98</sup> de Ad[oa]yn, auctoritate et mandato reuerendi patris domini Petri, Dei gratia episcopi et domini pampilonensis, publicus notarius, juratus, predictis interfueri et presentem litteram de mandato predictorum dominorum, regis et episcopi ac archidiaconorum procuratorum capituli ecclesie pampilonensis, et propria manu scripsi signumque meum apposui assuetum. Et facta collatione cum transumpto quod dominus Papa misit sub bulla interclusum predictis episcopo et sacriste oscense, inunctum esse eisdem tenoris<sup>99</sup> [constare] cum eisdem unde:

Nos, auditis et intelletis omnibus que partes coram nobis proponere curauerunt domino Pape presentibus fratribus plene retulimus uniuersa. Demum dominus Papa habito tractatu cum ipsis fratribus inuenit ipsam compositionem iuri contrariam et dampnosam ac prouidencialem ecclesie. Quare non obstante iuris subtilitatione ubi maximum prouidicium est ecclesie et graue periculum animarum mandauit nobis ut ipsum negotium<sup>100</sup> compositionis decidere curaremus. Nos uero de mandato ipsius domini Pape, speciali sententiando decernimus in scriptis eandem compositionem non tenere et quicquid ex ea uel ob eam secutum est uerum nunciamus penitus et inane, predictum instrumentum ab eodem episcopo exhibitum cancellamus. Mandamus etiam quod omnia instrumenta huiusmodi similia uel alia quecumque sunt confecta inter

partes super ipsa compositione uel octione/<sup>101</sup> ipsius super quibuscumque in preiudicium ecclesie pampilonensis dicto capitulo restituantur omni occasione postposita sine mora ipsa cassa et uacua siue nulla nichilominus decernentes ubicumque sint uel apparauerunt quenocumque. Et reducimus partes super hijs que in compositione sunt deducta ad eum statum in quo erant ante compositionem sepefatam. In huius autem testimonium et euidenciam pleniorum presens in-/<sup>102</sup> strumentum scribi fecimus et publicati per Bonaspem, notarium infrascriptum, et nostri sigilli munimine roborari. Lecta et pronunciata fuit hec sententia per dictum dominum cardinalem, Anagnie in camera ipsius domini cardinalis, anno Domini .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>.L<sup>o</sup>. nono. In dictione secunda pontificatus domini Alexandri, Pape .IIII., anno quinto, mensis augusti, die duodecimo. Pre-/<sup>103</sup> sentibus fratre Petro, abbate Sancti Saluatoris legerensis, ordinis cisterciensis pampilonensis diocesis, fratre Arnaldo, monacho eiusdem monasterij, sacrista et priore capellanorum terrachonensium, domino Andrea [Spalinati], subdiacono et capellano domini Pape, magistro Sancto Sancij, magistro Petro Sabaterij, magistro Jacobo, canonico casellense, magistro Petro Se[...]uario, testibus ad hoc rogatis et presen-/<sup>104</sup> tibus, domino episcopo et procuratoribus capituli pampilonensis. Et ego, Bonaspes Guiducij de Perusio, apostolice sedis auctoritate notarius, lectioni et pronuntiationi huius sentencie facte per dictum cardinalem interfui et ut supra legitur de mandato ipsius domini cardinalis scripsi et rogatis in publicam formam redegí. Nulli [sic] omnino hominum liceat hanc paginam nostre con-/<sup>105</sup> firmationis infringere uel ei [...]su temerarie contraire. Si quis autem hoc attemptare presumpserit indignationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli, apostolorum eius, se noverit incursurum. Datum Anagnie, quintodecime kalendas octobris, pontificatus nostri anno quinto.

Et sciendum quod nos, Sancius, diuina miseratione toletane sedis archie-/<sup>106</sup> piscopus, uidimus originale supradicti transcripti sub bulla domini Pape sine vicio aliquo littere et bulle et fecimus eam legi de uerbo ad uerbum et ascultari et est inuentum idem in uerbis et sententia cum predicto originali, in cuius rei testimonium sigillum nostrum presentibus fecimus apponjri.

## 74

Domingo, 20 de junio de 1266

*Concordia hecha entre los doce jurados del Burgo de San Cernin, los doce de la Navarra, los doce de la Población de San Nicolás y los seis del Burgo de San Miguel, comprometiéndose a respetarse mutuamente y a evitar fricciones entre sus jurisdicciones*

A.M.P., caj. 7, núm. 49. 298 x 380,41 mm. Pergamino. Original. Partido por ABC. Tuvo cuatro sellos pendientes, de los que uno se ha perdido y los otros tres, en cera verde, están muy deteriorados. Occitano.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 145-146.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 178-179, doc. 45.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, pp. 69-70.

Jn Dei nomjne. Sabuda cosa sia a totz homes, als qui son e qui son per venir, que les .XII. juratz e lo coseil del<sup>2</sup> Borc de Sant Cernin de Pampalona, nomnadament don Bon Maçip e don Artal d'Eça e don Garçia Arnalt e don Helies Daujd<sup>3</sup> e don Per Arnalt de Sant Gili e don Pere Semeneitz lo ferrer e don Paschal de les Tables e don Johan Regue e don Miquel de Tassonar<sup>4</sup> e don Pero d'Olaitz lo Mayor e don Semeno d'Arceneguj e don Pere Iohan Petit e les .XII. juratz e lo conseil de la Nauarrerria de<sup>5</sup> Pampalona, nomnadament, don Miguel Peritz de Çaualdica e don Miguel de Sada e don Johan Thomas e don Pero Gil lo broter e don Domjn<sup>6</sup> go de Egueras e don Per Arceitz de Çaualdica e Semen Ortiz lo cambiador e don Sancho Peritz de Gongora e don Miguel Arça<sup>7</sup> e don Per Ochoa de Semeteri e don Eneco de Toledo e don Paschal Ferrader, e les .XII. juratz e lo conseil de la Poblacion de Sant Ni<sup>8</sup> cholau de Pampalona, nomnadament, don Martin Motça e don Johan Peritz Motça e Ochoa d'Undiano e don Miguel de Meotz lo louen<sup>9</sup> e don Guillem de Larraya e don Domjngo d'Utçama e don Paschal Guillem lo çabater e don Domjngo Arçaya lo ferrer e don<sup>10</sup> Pere Semeneitz lo carpenter e don Pere Santz lo bureler e don Semen de Meotz e don Semen de Larrangotz, e les .VI. juratz<sup>11</sup> e lo conseil del Borc de Sant Miquel de Pampalona, nomnadament, don Pere Beatça e Johan d'Echeuerria e don Miguel Gailla e don Pere<sup>12</sup> Benedit e don Johan Caluo e don Sancho lo Peloter, atorgaren e veniren de manifest cant la aujnença e la patz e la unjtat<sup>13</sup> firen, segont que se demostra en les cartes sayelades ab les sayels del sobreditz conseiltz, firen altres si esta aujnença en tal manera<sup>14</sup> que si per auentura lo seynnor don Thibalt, rej de Navarra, o nengun altre que iamas nenguns temps sia rej de Navarra<sup>15</sup> donaua nengun judici nj mandaua que complissen nj fissen nenguna emenda nj nenguna res les uns als altres per razon de les que-reilles,<sup>16</sup> les que furen mises en sa man nj per razon de les demandes que furen faites denant el nj per nengunes altres razons que aguisen<sup>17</sup> estat entre els de conseil a conseil entroal dia que esta carta fu feita e atorgada, se son obligatz totz les sobreditz juratz e<sup>18</sup> conseiltz que res non tenguen nj res non husien nj res non complisquen per nengun daun nj per nengun pro que hy aguisen nj esperassen<sup>19</sup> ad auer nengun nj nenguns dels sobreditz conseiltz per nenguna razon e qual o quals dels sobreditz conseiltz lo fissen que sien fals e<sup>20</sup> perjuris e tals traydors manifestz com Judas Scariot que tradi nostre seynnor Ihesu Xrist en baysant e que ayen totes les altres penes<sup>21</sup> segont que en la carta de la aujnença e de la patz e de la unjtat diz e que non sea puissen saluar per nenguna razon que els<sup>22</sup> podissen far nj dire nj altre o altres dizissen o fissen per els. E en testimonjança destes sobredites coses les sobreditz juratz<sup>23</sup> e conseiltz an mis caduns les sayels dels sobreditz conseiltz en esta present carta dels caldels sayels husauen caduns<sup>24</sup> en lurs sobredites viles troal dia que esta carta fu fayta. E don Johan Tofier, escriuan, jurat del sobreditz Borc de Sant<sup>25</sup> Cernin per mandament dels sobreditz juratz e conseiltz escriuj esta carta, la cal fu feita e atorgada en la era de .Ma.CCCa.IIIla.,<sup>26</sup> el mes de jun, lo dimençe auantz de la festa de Sant Johan Babtista.

Pamplona, domingo, 1 de marzo de 1271

*Juramento realizado por Enrique I de Navarra a la ciudad de Pamplona, comprometiéndose a mantenerla en sus fueros y derechos y a resarcirla de todas las irregularidades cometidas por sus antecesores*

A.M.P., caj. 8, núm. 50A. 467 x 263,42 mm. Pergamino. Original. Sello del rey en cera rojo, pendiente de cinta de seda verde. Contenido casi idéntico al del documento siguiente, 76 (A.M.P., caj. 8, núm. 50B). Romance de Navarra.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 146-147.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 179-180, doc. 46.

J. Zabalo Zabalegui, *Colección diplomática de los reyes de Navarra de la dinastía de Champaña*. 3. *Enrique I de Navarra (1270-1274)*, San Sebastián, 1995, p. 6.

Nos, don Henric, por la gracia de Dios rej de Nauarra, de Campayna e de Bria, cuende palazin, juramos por Dios e por estos Sanctos Euangelios e por esta Sancta<sup>2</sup> Cruç que a uos, *nuestros* amados naturales fieles, los veynt jurados e todo el pueblo de toda la villa de Pomplona, a los *que* agora son e seran en toda la *nuestra* uida, *que* uos tengamos<sup>3</sup> e manten-gamos en *uestros* fueros e en *uestras* franquezas e en todos *uestros* drechos e en *uestros* *pruilegios* e en *uestras* bonas *costumpnes*, entegrament, sines<sup>4</sup> *ningun* corrompimiento, assi como *nunqua* millor los touieron *uestros* antecessores de los *nuestros* nj uos mismos. E jamas *que* *nunqua* uos desaforemos en toda *nuestra* uida nj uos tolgamos nada<sup>5</sup> de *uestras* franquezas nj de *uestros* dreytos nj de *uestros* *pruilegios* nj de *uestras* bonas *costumpnes* nj otro por nos *njn* suframos *que* otro por nos *que* en *ninguna* cosa nos end saque.<sup>6</sup> Otrosi *que* nos desfagamos todas las fuerças e todos los tuertos e todas las nulas tueltas e todas las malas *costumpnes* *que* el rey don Thibalt, *nuestro* pa-<sup>7</sup> dre, uos fizo e su tio, el rey don Sancho, e *nuestro* hermano, el rey don Thibalt, las *que* seran trobadas por uerdad o mostradas por bon drecho. E *nunqas* mas en<sup>8</sup> la *nuestra* uida *non* sean *presas* *njn* demandadas aquestas nj otras *njngunas* por nos nj de otro por nos. E aun, *que* non suframos *que* *ningun* hombre nj *njnguna* muger de toda la villa de Pom-<sup>9</sup> plona sea *preso* nj embargado su cuerpo nj *njnguna* res de las sus cosas, eyll o eylla dando fiador de dreyto por tanto *quanto* so fuero e so alcalde mandare, si *non* fuesse por auentura traydor iudgado<sup>10</sup> o ropador o ladron manifiesto o encartado como uso es, manifestado e cridado por los mercados. Otrosi *que* uos tengamos firme esta moneda por doze aynos e en este comeyo *que* non la abatamos.<sup>11</sup> Et haun *que* en toda *nuestra* uida *non* batamos si no una moneda en Nauarra. E todas estas cosas como escriptas son en esta present carta otorgamos e confirmamos nos, el dito<sup>12</sup> rey don Henrric, e juramos *que* terremos e conpliremos assi como escripto escripto (*sic*) es de suso. E por aquesta razon damos a uos, los ditos *nuestros* amados naturales fieles, los<sup>13</sup> veynt jurados e a todo el pueblo de Pomplona, en memoria destas cosas sobredichas, esta present carta seellada con *nuestro* seyello pendiente. Datum por nos en Pomplona, domingo,<sup>14</sup> primer dia de março, anno *Domini* millesimo .CC<sup>o</sup>. septuagesimo.

Pamplona, domingo, 1 de marzo de 1271

*Juramento realizado por Enrique I de Navarra a la ciudad de Pamplona, comprometiéndose a mantenerla en sus fueros y derechos y a resarcirla de todas las irregularidades cometidas por sus antecesores*

A.M.P., caj. 7, núm. 50B. 274 x 252,30 mm. Pergamino. Vidimus. Dos sellos en cera roja, pendientes. Romance de Navarra.

A.G.N., caj. 3, núm. 33 (núm. 387 del *Catálogo*).

*Pub.:* M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, p. 146.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 179-180, doc. 46.

Nos, don Henric, por la gracia de Dios rej de Nauarra, de Campajinna e de Bria, cuemde palazjn, juramos por Dios/<sup>2</sup> e por estos *Sanctos* Euangelios e por esta *Sancta* Cruz que a uos, nuestros naturales amados fieles, los veynte jurados/<sup>3</sup> e todo el pueblo de toda la villa de Pomplona, a los *que* agora son e seran en toda la *nuestra* vjda, que vos tengamos/<sup>4</sup> e mantengamos en vuestros fueros e en vuestras franquezas e en todos *uestros* drechos e en vuestros priuilegios/<sup>5</sup> e en *vuestras* buenas costumnes, entegrament, sines ningun *corrompemjento*, assi como nunca meillor los touieron vuestros ante-/<sup>6</sup> cessores de los *nuestros* nj uos mismos. E iamas que nunca vos desaforemos en toda *nuestra* vjda nj uos tolgamos nada de *uestras*/<sup>7</sup> franquezas nj de/<sup>8</sup> vuestros dreitos nj de vuestros priuilegios nj de vuestras buenas costumnes nj otro por nos njn suframos/<sup>9</sup> *que* otro por nos que en *ninguna* cosa nos end saque. Otrosi que nos desfagamos todas las fuerças e todos los tuertos/<sup>10</sup> e todas las malas costumnes que el rey don Tibalt, nuestro padre, vos fizo e su tjo, el rei don Sancho, e *nuestro* her-/<sup>11</sup> mano, el rej don Tibalt, las que seran trobadas por verdat o mostradas por buen derecho. E nunquas mas en la *nuestra*/<sup>12</sup> vjda *non* sean presas njn demandadas aquestas nj otras njngunas por nos nj de otro por nos. E aun, que non suframos *que*/<sup>13</sup> njngun ombre nj nenguna muger de toda la villa de Pomplona sea preso nj enbargado su cuerpo nj nenguna res de las sus cosas,<sup>14</sup> eill o eilla dando fiador de dreito por tanto quanto so fuero e so alcalde mandare, si *non* fuesse por auentura traidor iudgado/<sup>15</sup> o ropador o ladron manifiesto o encartado como huso es, manifestado e cridado por los mercados. Otrossi que vos tengamos/<sup>16</sup> firme esta moneda por dotze ajnnos e en este comeyo que *non* la abatamos. E aun *que* en toda *nuestra* vida *non* batamos si no/<sup>17</sup> una moneda en Nauarra. E todas estas cosas como escriptas son en esta presente carta otorguamos e confirmamos nos, el djto/<sup>18</sup> rej don Henric, e juramos que terremos e compliremos assi como escripto es desuso. E por aquesta razon damos a uos,<sup>19</sup> los djtos *nuestros* amados naturales fieles, los vejnt jurados e a todo el pueblo de Pomplona, en memorja destas cosas so-/<sup>20</sup> bredjchas, esta present carta seellada *con* *nuestro* seyeillo pendjent. Datum por nos-/<sup>22</sup> Pomplona, domingo, *primer* dja de março,<sup>21</sup> anno *Dominj* millesimo .CCº. septuagesimo.<sup>22</sup>

Ego, frater Philippus, gardianus fratrum minorum Pampilone, vidi originale istius exemplaris de uerbo ad uerbum non viciatum non cancellatum, non abolutum/<sup>23</sup> nec in aliqua parte sui corruptum et in testimonium huius rei propria manu subscripsi et sigillum officij mej apposuj./<sup>24</sup>

Ego, frater Petrus Lupj, prior fratrum predicatorum Pampillone, vidj originale istius exemplaris de uerbo ad uerbum, non uiciatum, non cancellatum, non abolutum, nec/<sup>25</sup> in aliqua parte suj corruptum et in testimonium huius propria manu subscripsi et sigillum prioratus apposuj.

## 77

Navardún, 8 de octubre de 1273

*El obispo de Pamplona, Armingot, delega en el prior, el enfermero y el chantre de Pamplona para que lleguen a un acuerdo con los jurados de la ciudad excomulgados por él un año antes*

A.M.P., caj. 8, núm. 51. Inserto en el siguiente documento 78 (A.M.P., caj. 8, núm. 52). Latín.

Pamplona, 13 de octubre de 1273

*El prior, el enfermero y el chantre de Pamplona levantan, por orden del obispo Armingot, las excomuniones que habían recaído sobre los jurados de la ciudad a raíz de la ejecución del criminal Pelegrín Julián*

A.M.P., caj. 8, núm. 52. 502 x 571,46 mm. Pergamino. Vidimus hecho el 4 de abril de 1274 por fray Juan de Sansoain y por fray Pedro de Sarriá. Faltan los dos sellos pendientes. Romance de Navarra, occitano y latín.

Sapient totz aquels qui esta present carta veiran e leiran e odiran que nos, don fraire Johan de Santsoain, gardjan de la orden dels fraires menors de Pampalona, e nos, don fraire Pero Lopez de<sup>2</sup> Sarriá, prior de la orden dels fraires predjadors de Pampalona, autorguam e venem de manifest que vjmes una carta fajta de composicion del hondrat sejnnor bispe e dels de Pampalona, en la qual carta eren<sup>3</sup> pendentz lo sayel del sejnnor bispe de Pampalona e del prior de Sancta Maria e del enfermer e del chantre e vjmes que era sana e neta e non era rasa nj desputada nj cancellada, la qual carta es escriuta de ius<sup>4</sup> esta forma:

Sean quantos esta present carta ueran que nos, don Semen Lopiz de Luna, prior, don Garcia Lopiz, enfermero, e don Miguel Sanchiz, chantre de Pomplona, recebemos letras del mujt honrado padre<sup>5</sup> e sejnnor don Armingot, por la gracia de Dios obispo de Pomplona, con su seyeillo seyeilladas, en esta forma:

*Per miseratione diuina, pampilonensis episcopus venerabilibus et karissimis in Christo filijs priori, infirmario et cantori pampilonensis, salutem et<sup>6</sup> benedictionem cum dilectione sincera. Post tractatus multos et varios habitos inter nos et Pampilonenses super compositione jnter nos et ipsos facienda tandem religiosorum et aliorum proborum uirorum precibus inclinatj condescendentes ipsis et volentes misericorditer<sup>7</sup> agere cum eisdem secundum tractatum et formam ultimo habitam inter nos et ipsos pampilonenses uobis plene comittimus vjces nostras ut secundum formam eiusdem compositionis quam uobis sub sigillo nostro transmitimus uice et auctoritate nostra possitis componere cum<sup>8</sup> eiusdem tradentes uobis in super potestatem quod secundum formam componis predictem possitis eadem auctoritate sententias excommunicationis et interdicti latas auctoritate nostra uel concilij tarrachonensis in ciuitatem et maiorjs ciuitatis pampilonensis ad cautelam uel alias iuxta formam ecclesie<sup>9</sup> relaxare secundum quod discretionj uostre de jure videbitur expedire quod si non omnis hijs exequendis potueritis interesse duo uestrum ea nichilominus exequenta. Datum apud Nauardum, octauo jdus octobris anno Domjni millesimo ducentesimo septuagesimo tercio.<sup>10</sup> Dompno Martino Lupi de Oriz, exprimerter et componente, Petrus Egidij scripsit.*

Por auctoridad de las quales letras soltamos segunt forma de eglesia de las sentencjas de escomulgamiento todos aquellos, los nomnes de los quales se contjenen<sup>11</sup> de juso, si quiere

ayan seydo escomulgados por el seynnor obispo sobredjto por razon de la prision o de la muert de Pelegrin Iuljan o porque recibieron los quatro capeillanos de Jacca o oyeron missas e horas deillos o fueron a enterramj-<sup>12</sup> ento de muertos en los cimiterios dutando el interdicto puesto por lo obispo antedito o por su auctorjdad o por razon de la constjtuccion de Tarragona. Otrossi relaxamos e toillemos todo interdicto que fues puesto por el seynnor obispo/<sup>13</sup> de Pomplona o por su auctorjdad o por el concilio sobredito de Tarragona e toillemos todas las sentencjas delant djtas de escomulgamjento e de interdicto ad cautelam e que por razon de la jura que faran o auran feyta en la absolucion delandjta/<sup>14</sup> ad cautelam suj, por lo que recibieron los quatro capeillanos sobreditos de Jacca o oyeron horas deillos o fueron a enterramjento de los muertos como dito es de suso o porque non aguardaron las sentencjas de escomulgamjento e de interdicto/<sup>15</sup> delantditas non ljs sea feyto mandamjento nenguno njn sea question nenguna moujda contra eillos nj ayen perjudizio njn pena nenguna los jurados njn nenguno de los de Pamplona nj nenguno de los que lis ajudaron e los qujtamos e los clamamos/<sup>16</sup> liures e sueltos per secula cuncta. E prometemos de darljs carta del seynnor obispo sobredjto con su seyeillo sobre las cosas delantdjtas. E prometemos otrossi de dar carta con el seyeillo de lo bispo delandito que nos auemos plenero poder/<sup>17</sup> de relaxar e toiller todas las sentencjas de excomulgamjento e de interdicto en quoalessquiere de los de Pamplona fuessen puestas por eill o por su auctorjdad o por la constjtuccion de Tarragona por razon de las/<sup>18</sup> cosas delantdjtas o quada una deillas. Por testjmonjo de todas estas cosas pusiemos nostros seyeillos en esta present carta los nompnes daqueillos sobredjtos que fueron sueltos son estos:

Don Pere Ochoa de Sant Meterij, don Caritat de Rosas, don Tomas Loppiz, don Garcia Periz d'Elcano, don Guillem Esforjcn, don Miguel de Beunce, don Johan Gascon, capeler, don Pero d'Olaizt lo bureler, don Hyenego d'Orjtz, cubeler, don Miguel de Larrain, çapatero, don Jajmes Lambert, don Bemart Ajmar, don Johan Miguel de Cucuillo, don Martjn de Auaitz, pelleiter, don Pero d'Içu, broter, don Pere Iohan de Laqujdajn, Johan Caritate, don Johan Peritz Motça lo Mayor, don Garcia Arnalt lo tender, don Semen d'Irigoyen, don Pere Arnalt, cambjador, don Ortj d'Oat, cuteiller, don Matheu Riq, don Tomas d'Urrotz, don Pero d'Echalatz. Istj sunt juratj de anno .LXX<sup>o</sup>. tercjo. et consiljarij: don Miguel de Larrajna, don Ortj de Rosas, don Miguel Loppejtz, çabater, don Pere de Badoztajn, cambjador, don Pere d'Uart, don Bemart Saluador, don Pere de Casteillon, don Garcja d'Elalja, don Pere Santz Çuria, don Johan Regue, don Johan de Badoztajn, don Bon Macip, don Garcja Benayam, don Pere Arcejtz de Noajn, don Johan Santz Cosin, don Yenego d'Arceneguj, don Pero Beatça, don Aznar d'Adiritz, don Garcja d'Echauri, don Sancho del Chapitel, Guillem Martjn, cambjador de Sant Geman, Miguel Esueillart, don Pere Miguel d'Iuero, don Bertholomeu Ortjtz, Miguel Caritate, don Martjn de Noajn.

*Datum et actum* Pampalone in capitulo beate Marie Pampilone, tercjo jdus octobris, anno Domini .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>.LXX<sup>o</sup>. tercjo.<sup>36</sup> Ego, Ennecus d'Elcoaz, rector ecclesie de Ripodjs, notarius publicus et juratus in curia Pampilone, *predictis coram supradictis dominis* priore, jmfirmario, cantore *habitijs* interfuj de mandato ipsorum, *presens*/<sup>37</sup> *instrumentum manu propria scripsi et hoc sig-* (signo del notario) -num meum assuetum, feci in testimonjum *predictorum*.<sup>38</sup>

Et nos, *episcopus supradictus, predictis omnibus et eorum singulis specialiter nostrum jmpertinentes assensum predicta omnia et singula specialiter rata habentes et grata ea ut superius contjnentur ex certa sciencia confirmamus jn quorum omnjum*/<sup>39</sup> *testjmonjum perpetuum*



sigillum nostrum duximus presentibus apponendum et mandauimus Petro Egidij, notario publico et jurato nostro, ut manu propria presentij instrumento subscriberet in testimonijum permissorum. Et ego, dictus/<sup>40</sup> Petrus Egidij, notarius publicus et juratus, memorati domini Pampilonense episcopi de mandato eiusdem domini episcopi presentij instrumento propria manu subscribo et hoc sig- (signo del notario) -num meum assuetum facio/<sup>41</sup> in testimonijum predictorum. Datum apud Nauardun, .XVIII<sup>o</sup>. kalendas febroarij, anno Domini, millesimo ducentesimo septuagesimo tercio./<sup>42</sup> Et nos, lo deuant djt gardjan, don freire Johan de Santsoajn, et nos, lo deuantdjt prior, don fraire Pere Lopez de Sarria, per que esta present carta non puisca venir en dopta./<sup>43</sup> a pregarias dels vjnt juratz de Pampalona, auem mjs aquetz nostres sayels pendentz en esta present carta per testimonjança. Et io, don Remon Guillem, escriuan/<sup>44</sup> jurat et notari public de conseil de Pampalona, escriuij esta present carta, mot a mot, com sobredjt es et per testimonj ej i fait est mon sig- (signo del notario) -ne acostumnat con ma propria man./<sup>45</sup> Facta carta prima dje de nonas aprilljs, anno Domjnj .millesimo.ducentesimo.septuagesimo. quarto.

.-Los nombres de los absueltos están dispuestos en el documento en cuatro columnas, entre las líneas 19 y 34.

## 79

Lunes, 27 de agosto de 1274

*Los ricoshombres, caballeros y hombres buenos de las villas del Reino de Navarra, en las Cortes convocadas por doña Blanca a la muerte de su esposo, Enrique I, aceptan a don Pedro Sánchez, señor de Cascante, como gobernador y delimitan las relaciones que en lo sucesivo existirán entre los gobernadores y el reino*

A.M.P., caj. 8, núm. 53. 330 x 580,53 mm. Pergamino. Original. Doce sellos circulares pendientes en cera blanca. Romance de Navarra.

Pub.: M. Arigita, *Cartulario de Felipe III, rey de Francia*, Madrid, 1913, pp. 114-115.

In era .Ma.CCC<sup>a</sup>.XII<sup>a</sup>., lunes, vjnt siet dias andados del mes de agosto, como por muert del rej don Hen-/<sup>2</sup> ric, dona Blanca rejnna, muger del sobredjto rej, oujesse clamado los ricos omes don Gill de Rada, don Gonçaluo Yuajjnes/<sup>3</sup> de Baztan, don Artal de Luna, don Garcia

Almoraujt, Johan Gonçalvez, don Oger de Malleon, Johan Corbaran e los caualleros e los/<sup>4</sup> omes de las buenas villas de Nauarra, el Burgo y la Poblacion de Pomplona, Esteilla, Oljt, Sanguessa, el Puente de la/<sup>5</sup> Rejnna, Los Arcos, Vjana, Leguardja, Roncesuailles, Sant Johan del Pie del Puerto, sobre prouission de governador/<sup>6</sup> del djto regno, la deuant dja reyna dona Blanca, de voluntat de los djtos ricos omes, caualleros e buenos omes/<sup>7</sup> de las villas, proueyo por governador del djto regno a don Pero Sanchiz, seynnor de Cascant, [el qual] djto/<sup>8</sup> don Pero Sanchiz, recebida la eslectjon, a requisicjon de los djtos ricos omes e de caualleros e de los bonos omes de las/<sup>9</sup> villas, juro corporalment sobre los Sanctos Euangelios e Cruz, toquando los de su mano ante todos, por rogamjento de la/<sup>10</sup> dja rejnna, que eill gouernaria la tierra de toda Nauarra en so tjempo, bien e leyalment, segunt su poder e que man-/<sup>11</sup> tenria a todas las gentes de la tierra en sus fueros e en sus buenas costumbres e que desfaria las fuerças e las/<sup>12</sup> malas tueltas, las quales el rej don Enric fezo en so tjempo e los otros reyes del rej don Sancho entroa eill, segunt/<sup>13</sup> que promiso e juro el djto don Enric quando fo leuantado rej e se contijene en las cartas de la jura. Et los buenos omes/<sup>14</sup> de las villas antedjtas, por amor que todas estas cosas fuessen atenuadas e bjen aguardadas, pusieron entressi que si el djto/<sup>15</sup> don Pero Sanchiz o qualque governador que fuesse en Nauarra venisse en partjda o en todo contra aqueillo que es contenido/<sup>16</sup> en la dja jura que, a demanda daqueill o daqueles a quj el tuerto sera feyto, que todas las djtas villas porfazen al/<sup>17</sup> djto don Pero Sanchiz o a qualquier gouernador que fues en Nauarra en cort o fueras de cort e feyto el porfazo, si eill/<sup>18</sup> o qualquiere governador que fues, si emendar non lo qujsies, assi como lo promiso e juro o prometra e jurara qual que gouer-/<sup>19</sup> nador sera en Nauarra que nos nos (sic) ajudemos bjen e leyalment e entegrament, con cuerpos e con aueres, que nostros fueros/<sup>20</sup> e nostras buenas costumbres nos sean agardadas e tenudas e las fuerças desfejtas como jurado nos fue e jurado nos sera/<sup>21</sup> e que aquesta ajuda tengamos e cumplamos los unos a los otros como sobrescripto es, del dja que esta carta fue feyta ata/<sup>22</sup> trejnta ajynos compljdos, que todas las comunidades de las djtas villas lo juremos sobre Sanctos Euangelios e sobre la Sancta/<sup>23</sup> Cruz, de siet a siet ajynos, todo ome que sea de hedat de dotze ajynos a suso. E qualquiere que contra esta ajuda e/<sup>24</sup> jura vendra sea judgada e punjda como aqueill que falsa su fe e su jura. E an aun parado entressi las comunidades de las/<sup>25</sup> djchas villas que quada una de eillas enbjen de quada villa dos bonos omes a Oljt por veer se sobre las cosas/<sup>26</sup> deuant djtas e esto que sea de tres a tres meses e son los tiempos que se deuen aplegar a tercero dja de Todos/<sup>27</sup> Sanctos e a tercero dja de Sancta Maria de Candelor e al dja de Sancta Cruz de mayo e al primer dja d'agosto. E por/<sup>28</sup> mayor firmeza de las djtas cosas, nos, don Pero d'Esteilla e don Pero Furtado e don Gregorjo de Galarr e don Pero/<sup>29</sup> d'Echalaz, de los vejnt jurados de Pomplona, por nos e por el conceillo del djto Burgo e de la Poblacion de Pomplona, auemos/<sup>30</sup> puesto el seyeillo de la nostra comunjdad pendjent en esta present carta per testimonjança. E nos, don Miguel Baldojn/<sup>31</sup> e don Bemart de Montaner, por el conceillo de la Rua de Sant Martjn d'Esteilla, e nos, don Sancho de Peralta/<sup>32</sup> e don Bertholomeu d'Esquera, por el conceillo de la parroquja de Sant Miguel e de Sant Peidro de Ljçarra d'Esteilla, e nos, don/<sup>33</sup> Sancho Sotero e don Bertholomeu de Naçar, por el conceillo de la Poblacion d'Esteilla, auemos puestos los seyeillos pendjen-/<sup>34</sup> tes de nostras comunidades en esta present carta, per testjmonjança, e nos, don Miguel Periz, alcalde de Oljt, e don/<sup>35</sup> Thomas, tendero, por nos e por todo el conceillo d'Oljt, auemos puesto el seyeillo de nostra comunjdad en esta/<sup>36</sup> present carta por testjmonjança, e nos, don Gil d'Ucar e don Espajnnol, por nos e por todo el conceillo de/<sup>37</sup> Sanguessa, auemos puesto el seyeillo de

nostro conceillo pendjent en esta present carta por testjmonjança et/<sup>38</sup> nos, don Paschal de Palmas e don Johan Periz de Jacca, por nos e por el conceillo del Puent de la Rejnna, auemos/<sup>39</sup> puesto el seyeillo del conceillo de nostra villa pendjent en esta present carta por testjmonjança e nos, don [Enric] e/<sup>40</sup> Loppe Periz, fillo del alcalde de Los Arcos, por nos e por el conceillo de Los Arcos, pusiemos el seyeillo del conceillo de/<sup>41</sup> Los Arcos peindjent en esta present carta por testjmonjança et nos, don Rumeu Periz, alcalde de Vjana, e don/<sup>42</sup> Gregorjo de Cueuas, por nos e por el conceillo de Vjana, auemos puesto el seyeillo del conceillo de Vjana pen-/<sup>43</sup> djent en esta present carta por testjmonjança e nos, don Martjn Ferrandez d'Aras e don Peidro de Maria/<sup>44</sup> Iohan, por nos e por el conceillo de Leguardja, auemos puesto el seyeillo del conceillo de Leguardja pendjent/<sup>45</sup> en esta present carta por testjmonjança e nos, don Martjn Santz, alcalde, e don Garcja el mercero, por nos/<sup>46</sup> e por el conceillo de Roncesuailles auemos puesto el seyeillo del conceillo de Roncesuailles pendjent/<sup>47</sup> en esta present carta por testjmonjança et nos, don Bemart de Baubjen e don Bemart Arremon, escriua-/<sup>48</sup> no, por nos e por el conceillo de Sant Johan del Pie del Puerto, auemos puesto el seyeillo del conceillo de/<sup>49</sup> de Sant Johan del Pie del Puerto pendjent en la present carta, por testjmonjança.

## 80

Viernes, 3 de mayo de 1275

*Declaración del gobernador de Navarra, don Pedro Sánchez de Monteagudo, señor de Cascante, de que, a causa de la guerra con Castilla, había ordenado a la Navarrería, al Burgo de San Cernin y a la Población de San Nicolás que retirasen las construcciones bélicas que habían instalado en sus respectivas murallas, pero que, al negarse la Navarrería a retirar las suyas, se había visto obligado a tolerar las de San Cernin y San Nicolás*

A.M.P., caj. 8, núm. 54. 260 x 153,21 mm. Pergamino. Original. Falta un sello que tenía pendiente. Romance de Navarra.

Pub.: P. Ilarregui, *La guerra civil de Pamplona*, Pamplona, 1847, pp. 166-167.

J. Iturralde y Suit, "Las guerras civiles de Pamplona en el siglo XIII", *La Avalancha*, 1899.

M. Arigita, *Cartulario de Felipe III, rey de Francia*, Madrid, 1913, pp. 114-115.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 182-183, doc. 48.

Seppan quantos esta present carta veran que jo, don Pero Sanchez de Mont Agut, seynor de Cascant,<sup>2</sup> gouernador en Nauarra, fago asaber a quantos esta carta veran que, como los omes de la Nauarraria de Pamplona<sup>3</sup> huuiessen armados e parados engeynos contra los del Burgo de Sant Cernj e de la Poblacion de Sant Nicholau de Pamplona,<sup>4</sup> jo, veiendo la guerra que auiamos con Castilla e los castellanos que entrauan en Nauarra per fazer nos mal, otrosi que nengunos<sup>5</sup> non deuen ser osados de parar engeynos unos contra otros, menos de mandamiento de seynor o del qui tiene su logar, e per todas estas cosas<sup>6</sup> mande a los deuantditos de la Nauarraria que toylliessen los engeynos que auian parados contra los del dito Burgo e de la dita Po-<sup>7</sup> blacion, que los engeynos que eyllos auian feitos que non los parassen contra los de la dita Nauarraria, mas que los parassen en otros logares contra<sup>8</sup> fuera por deffender se de los castellanos, e eyllos respondieron me que lo ferian uoluntés, mas jo que parasse mientes que asi lo fiziesse<sup>9</sup> fer a los de la Nauarraria si non que engaynades podrian seer. E los de la Nauarraria dissieron me que por nenguna res non los toldrian de<sup>10</sup> aquellos logares or los auian parados. E io, ueyendo que en esta guisa los del Burgo e de la Poblacion podrian ser engaynados, mande<sup>11</sup> lis que parassen lures engeynos en aquellos logares or meyllor se podrian defender de los de la Nauarraria. Et en testimoniança de todas<sup>12</sup> estas cosas sobreditas e como jo mande parar los engeynos a los del Burgo e de la Poblacion e lis dada esta mi carta abierta sayeylla con<sup>13</sup> mio seyeyllo pendent. E jo, Ferrant Periz, escriui esta carta por mandamiento del dito don Pero Sanchez, viernes, dia de Santa<sup>14</sup> Cruz de Mayo, anno Dominj, millesimo CCº. LXXº. quinto.

## 81

Pamplona, sábado, 4 de julio de 1276

*Demanda de protección a la Santa Sede por parte de los veinte jurados del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás que han sido excomulgados a causa de la lucha que mantienen con la Navarrería, ya que temen nuevos agravios por parte del obispo, prior y cabildo de Pamplona*

A.M.P., caj. 8, núm. 55. 269 x 494,27 mm. Pergamino. Original. Tuvo tres sellos pendientes, de los cuales conserva dos, en cera verde. Latín.

Pub.: M. Arigita, *Cartulario de Felipe III, rey de Francia*, Madrid, 1913, pp. 123-126.

Quam obpressis et contra iusticiam agrauatjs tam in iudicijs quam extra appellonjs remedijs est inuentum jdcirco nos, vigintj juratj Burgi Sancti Saturninj et Populacionjs beati Nycho-<sup>2</sup> lay Pampilone, nomjne ac vjce totjjs unjuersitatis siue concilij predictorum Burgi et Poblacionis totaque unjuersitas supradicta sencjentes seu timentes nos in dictam unjuersitatem<sup>3</sup> siue concilijum contra iusticiam agrauari a reuerendo in Xristo patre domino, Petro, episcopo, priore et capitulo Pampilonense, grauaminibus que secuntur: In primis narrando factum ex quo grauamina liqujde<sup>4</sup> apparebunt dicitur et proponimus in hunc modum quod unjuersitas et homjnes de Nauarriria ciuitatjs Pampilone in nos ymo pocius contram excellentissimam dominam Johannam,<sup>5</sup> illustrem regjnam Nauarre nostram et eorum dominam naturalem, temeritate propria insurgentes receptorunt barones Nauare nobis infestos vjdelicet domjnos Gundissaluum Iohanis, Petrum Sancij,<sup>6</sup> Garsiam Almoraujt, Johanem de Vjdaurre, eorumque compljces et fautores quj nobis inijmtantur letaliter dicteque regjne in quantum possunt temere aduersantur nosque [operio] in[...]<sup>7</sup> xjos et insontes et villam nostram dicti barones et homines de Nauarriria predicta et eorum compljces et fautores cum machjnos et ingenijs ballistjs, alijs armorum generibus pro [...]<sup>8</sup> lapides atque ignem et quarrellos fortjtter expugnarunt et adhuc expugnare non cessant, inpugnando nos et nobilem virum dominum Eustachium de Bello Marchesio, gubernatorem reg-<sup>9</sup> ij Nauarre, vjce ac nomjne regjne predictae dampnaque cedis et vulnerum gubernatorj predicto et nobis ingente nostra modis omnibus qujbus possunt maxjme de turri<sup>10</sup> et palacijs episcopalibus inferendo et licet per predictum gubernatorem et nos paritur oblatum fuisset baronibus et alijs supradictis quod si aliqua feceramus in grauamen eorum<sup>11</sup> quod non credimus paratj eramus ad cognjcionem et mandatum competentjs curie seu iudicjs omnia emendare ipsi tamen hijs non obstantibus nos expugnare predictis modis<sup>12</sup> pro viribus non cessarunt quare contra injmicos et aduersarios nostros predictos non in lesionem seu offensionem episcopi et capituli predictorum set inoffensionem nostram<sup>13</sup> et conseruacionem iurium domine regjne predictae dum taxat nos munchi oportujt et contra eos modjs qujbus potujmus et nobis erat et est licjctum repugnare cum<sup>14</sup> cuijlibet sit licjctum sese deffendere ac vjm vj repellere cum modamine inculcate tutele sane cum predicti episcopus et capitulum occasione predictorum contra nos et gentem nostram nostrosque<sup>15</sup> adiutores ymo pocius contra regjnam predictam iniuriose njmjs intendant excomunionis et suspensiones sententias fulmjnare Burgum quoque nostram ac Populacionem predictam ecclesiastico subicere interdicto<sup>16</sup> pro ut ex cominationibus plurimis et monitionibus per prefatos episcopum et capitulum in nos factis de intentione constat eorum ex hijs sentjentes nos et unjuersitatem nostram predictam per iam dictos<sup>17</sup> episcopum et capitulum in debjte agrauari timentes et de alijs grauaminibus ab ipsis episcopo et capitulo nobis ex hijs et alijs in posterum inferendjs et ne ipsi contra nos ac villam nostram<sup>18</sup> vjdelicet predictorum Burgj et Populacionjs vel pocius contra regjnam predictam excomunionis, suspensionjs seu interdictj sententias promulgare prisumant in hijs scriptjs nostro cociusque nostre<sup>19</sup> vniuersitatjs nomine et fautorum nostrorum et omnium aliorum quorum interest seu interesse poterit ad sedem apostolicam appellamus ponentes nos et omnia bona nostra nec non fautorum et<sup>20</sup> coadiutorum nostrorum sub protectione apostolice sedjs predictae protestantes nichilominus quod si presentiam episcopi et capitulj predictorum habere possemus appellationem huius coram ipsis libentius faceremus<sup>21</sup> et apostolicos et ab eis secundum iuris ordjnem cum instancia peteremus set que non possumus eorumdem habere presentiam nec ad eos audemus accedere propter injmicitias capitales<sup>22</sup> coram vobis religjosis et honestjs viris fratre

Johane de Oleto, custode domorum ordjnjs fratrum minorum in regno Nauarre, fratre Egidjo Stellense, gardjano mjinorum fratrum Pampilone, fratre Petro Luppi de Sarria, priore fratrum<sup>23</sup> predjcatorum Pampilone, et fratre Garsia de Gallipenço, eiusdem ordjnjs, coram uobis et Michahela Petri, Arnaldo, Petro Martjn de Artejs, Johanne Filippi, tabelljonibus publicjs et juratjs, tamquam<sup>24</sup> coram publicjs et honestjs personjs dictam appellationem predicto modo duximus faciendam et instamus apud uos ut predictae appellationi aponatjs sigilla uostra uos, domini custos gardjane ac prior predicti, jn<sup>25</sup> testimonijum premissorum, vos et prefaci tabelljonjones signa tabelljonatus uostra soljta faciatis protestamur si quidem quod quam [cito] facultas se obtulerit quod liberum additum ad dictum episcopum et capitulum habere possimus coram<sup>26</sup> ipsis eandem appellationem curabimus jnnouare. Actum Pampilone, in ecclesia Beati Laurencij de Burgo pampilonense, presentibus dompnjs Johane Arnaldj, capellano majore in ecclesia Sancti Saturnijn, Johane de Sancta Ceçilja, capellano Sancti Laurencij, Garsia d'Oson,<sup>27</sup> capellano maiore in ecclesia Sancti Nycholaj, Pascasio et Michahela de Sancto Lazaro, Dominjo et Johanne, dicto Petj, presbiteris, et dompnjs Martjino de Undjano, Guillelmo Marzellj, Pascasio Baldoujn, Garsia Arnaldj, Johane Petri<sup>28</sup> Motça et alijs pluribus testibus ad hoc uocatis et rogatis, dje sabbati, vjdelicet quatuor nonas julij, sub anno Domini .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>.LXX<sup>o</sup>. sexto et nos, pronominatj custos gardjanus et prior, supradictam<sup>29</sup> appellationem anno, dje ac loco predictis per iam dictum gubernatorem predicto modo coram nobis fuisse interpositam profitemur, jn quorum testimonijum et munimine presens appellationis jnstrumentum ad jnstanciam gubernatoris eiusdem<sup>30</sup> sigillorum nostrorum fecimus appensione muniri./<sup>31</sup>

Et ego, Michael Petri, predictus tabellio publicus et juratus, profiteor appellationem predictam per iam dictos .XX<sup>ti</sup>. juratos coram me, predicto modo presentibus testibus antedictis interpositam extitisse, anno, die ac loco premissis, in quorum testimonijum et munimen presentis appellationis istrumento ad instanciam<sup>32</sup> predictorum .XX<sup>ti</sup>. juratorum, propria manu subscribo sig-(signo)-numque meum facio assuetum./<sup>33</sup>

Et ego, Arnaldus, predictus tabellio publicus et juratus, profiteor appellationem predictam per iamdictos .XX<sup>ti</sup>. juratos coram me predicto modo, presentibus testibus antedictis, interpositam extitisse anno, die ac loco premissis, in quorum testimonijum et munimen presentis appellationis istrumento ad instantiam predictorum .XX<sup>ti</sup>. juratorum propria manu subscribo, sig-(signo)-numque meum facio assuetum./<sup>35</sup>

Et ego, Petrus Martjn de Arteyç, predictus tabellio publicus et iuratus, profiteor appellationem predictam per iamdictos viginti juratos coram me predicto modo, presentibus testibus antedictis, interpositam extititisse anno, die ac loco premissis, jn quorum testimonijum et munimen presentis appellationis<sup>36</sup> jnstrumento ad instanciam predictorum viginti juratorum propria manu subscribo, sig-(signo)-numque meum facio assuetum./<sup>37</sup>

Et ego, Johannes Philipi, predictus tabellio publicus et juratus, profiteor appellationem predictam per iamdictos .XX<sup>ti</sup>. juratos coram me predicto modo, presentibus testibus antedictis, interpositam extititisse anno,<sup>38</sup> dje ac loco premissis, jn quorum testimonijum et munimen presentis appellationis istrumento ad instanciam predictorum .XX<sup>ti</sup>. juratorum propria manu subscribo, sig-(signo)-numque meum facio assuetum./<sup>39</sup>

Ego, Rajmundus Guillermj, tabelljo publjcus et iuratus, profiteor appellationem predictam per iamdictos vigintj juratos predicto modo, me presente, presentibus testibus antedictis, interpositam extitisse anno, dje ac loco premjssis,<sup>40</sup> jn quorum omnjum testimonjum et munjmen presens appellationjs instrumentum ad instancjam et mandatum predictorum vigintj iuratorum predictis subscriptoribus dum taxat exceptjs propria manu scrips[...], sig-(signo)-numque meum in eo feci solitum in testimonjum<sup>41</sup> premissorum.

## 82

Pamplona, martes, 6 de octubre de 1276

*El gobernador de Navarra, Eustaquio de Beaumarchais, ordena a los ricoshombres de la Cavería y a los hombres buenos de las villas que, mientras las tropas del rey de Francia permanezcan en Navarra, los torneses valgan como sanchetes, a causa de la escasez de éstos*

A.M.P., caj. 8, núm. 56. 292 x 233,41 mm. Pergamino. Original. Sello del gobernador, circular en cera verde, pendiente de cordón azul. Romance de Navarra.

Pub.: M. Arigita, *Cartulario de Felipe III, rey de Francia*, Madrid, 1913, pp. 127-128.

Nos, Eustace de Bon Merchez, guovernador de Nauarra, fazemos saber a quantos esta present carta veran e odran que los mucho<sup>2</sup> hondrados varones, mesire Robert, por la gracia de Dios comte d'Artes, e mesire Hymbert de Beu Jeu, sejnnor de Mont<sup>3</sup> Pant e Conestable de França, e nos ensemble con eillos, veyendo e entendjendo la grant mengoa de los sanchetes que era e es<sup>4</sup> en Nauarra por que las huestes del sejnnor rey de França qui vinieron e verran en deffendjmjento del regno de don Johana, rej-<sup>5</sup> na de Nauarra non se podjan abondar de los dichos sanchetes por que eran tant pocos en la tjerra, oujemos a rogar a los ricos omes<sup>6</sup> a la Caueria e a los bonos hombres de las villas de Nauarra que fueron clamados e plegados a la Cort general en Pomplona que<sup>7</sup> eillos fuessen planzenteros (sic) e nos fiziessen tanta de gracia que del dja d'oy adelant corriesen tornes a tales con sanchetes en<sup>8</sup> [compra e en ven]dja e en toda otra manera de mierca, mjentre el sejnnor rej de França e sus huestes fuessen en Nauarra, en tal manera<sup>9</sup> que [en ayna] como el djcho sejnnor rej de França fuesse de torna e passasse los puertos de Roncesuailles d'jda enta França<sup>10</sup> todo esto fuesse cassado e tornassen sanchetes en su siesto e en su valor e los dichos ricos omes e la Caueria e los ombres

bonos de las/<sup>11</sup> villas, queriendo fazer sobre esto serujcjo a dona Johana, rejnna de Nauarra, lur sejnнора natural, e otrosi por fazer volun-/<sup>12</sup> tat e plazenteria del sejnнor rej de França e de nos todos ensemble, acordadament e de buena veluntat, atorguaron nos esta gracia,<sup>13</sup> es assaber, *que tornes corran quabales con sanchetes en todo el regno de Nauarra atal el tjepto sobredjcho e todo ome quj deue/<sup>14</sup> sanchetes por qualqujere mjerca que fues fecha en Nauarra ata este dja doy que pague sanchetes assi cono los deue e si sanchetes auer/<sup>15</sup> non puede que pague torneses por sanchetes a qujnzenes. Otrosi quj deujere des'aquj sanchetes por razon de cens o de trebudo/<sup>16</sup> o de toda cosa que pagar deua por pecha o por loguero de casa que pague sanchetes si auer los puede o si non torneses por/<sup>17</sup> sanchetes a qujnzenes, como dicho es desuso. En testimonjo de todo esto nos, el djcho gouernador, ponemos el nuestro seyeillo colgado/<sup>18</sup> en esta present carta, la qual fue fecha e dada al concejo del Burgo de Sant Cernjn e de la Poblacion de Sant Nycholas de Pomplona/<sup>19</sup> dentro en Pomplona, martes, dja de Sancta Fe, anno Dominj .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>.LXX<sup>o</sup>. sexto.*

## 83

Pamplona, lunes, 30 de noviembre de 1276

*El gobernador de Navarra, Eustaquio de Beaumarchais, con el fin de que no se les haga reclamación alguna al Burgo de San Cernin y a la Población de San Nicolás, declara que tuvo que buscar asilo en esos lugares cuando los ricoshombres de Navarra y la Navarrería entraron en guerra contra él*

A.M.P., caj. 8, núm. 57. 238 x 379 mm. Pergamino. Vidimus hecho el viernes, 14 de junio de 1303, por Miguel García de Urusargui, notario público. Romance de Navarra.

Pub.: M. Arigita, *Cartulario de Felipe III, rey de Francia*, Madrid, 1913, pp. 128-130.

Seþan quoauntos esta present carta veran e hodran que yo, Miguel Guarçeytz de Urusarguj, notario publico e jurado del conçeýllo/<sup>2</sup> de Pomplona, por delant los testigos dejuo escriptos, vj, touj e ley una carta escripta en pargamjno, non rasa, non cançellada,<sup>3</sup> non corrupta nj en nenguna part en si ujciada, con su syeyllo de çera pendent, la tenor de la quaal es atal:/<sup>4</sup>



Sean *quoantos* esta present carta veran e hodran que como nos, Eustaçe de Biau Marches, gouemador de Nauarra, fuessemos/<sup>5</sup> enujado por el noble seynnor rey de França por gouemador de Nauarra en uez e en nombre de dona Johana, noble reyna/<sup>6</sup> de Nauarra, la qual tiene en comanda el seynnor rey de França antedicho e como nos trauayllassemos en gouemar el dicho regno/<sup>7</sup> de Nauarra, *queriendo lo mantener en patz e en justicia, a nuestro leal poder,* los ricos omes de Nauarra mandaron nos *que nos fuessemos/<sup>8</sup> de la tierra e quisieron nos echar del regno et nos, ueyendo que por esta carrera la dicha reyna podrie perder el regno de Nauarra,<sup>9</sup> oujemos a ensayar e a rogar a los burgeses e a los omes buenos del Burgo de Sant Çernjn e de la Población de Sant Nicholau de/<sup>10</sup> Pomplona que nos ajudassen e deffendiesen de los dichos ricos omes por la lealdat e por la fe e por el deudo que eyllos aujan con la/<sup>11</sup> dicha reyna e con nos por razon deylla, los quaoales burgeses nos respondieron que eran appareyllados de nos ajudar e def-/<sup>12</sup> fender a todo lur poder como nos podiessemos deffender el dicho regno porque la dicha reyna lur seynnora non fuese de-/<sup>13</sup> seredada, e nos, ueyendo que non podiemos por al pasar como el regno podiessemos enparar pora la dicha reyna, oujemos/<sup>14</sup> a esperar la guerra de los dichos ricos omes, por la quaal guerra nos oujemos a ensarrar en el dicho Burgo e Población en los/<sup>15</sup> quales logares nos toujeron cercado los dichos ricos omes e los omes de la Nauarrerria con lures poderes combatiendo nos/<sup>16</sup> de ingenjos e de fuego ata que nuestro seynnor el rey de França nos enujo acorro porque nos, gouemador antedicho, manifes-/<sup>17</sup> tamos que los dichos burgeses del dicho Burgo e Población, a demanda nuestra e por fazer lealdat enta la dicha reyna/<sup>18</sup> e por deffenderli su tierra, fueron por nos en la guerra sobredicha e ajudaron nos a deffender nuestro cuerpo e nuestras gentes/<sup>19</sup> e el regno de Nauarra, por la qual ajuda que eyllos nos fizieron perdieron muchos omes de muert e muchos de lures bienes.<sup>20</sup> Et por que a los dichos burgeses en nengun tiempo non lis pueda ser fecha nenguna demanda por nenguna cosa que/<sup>21</sup> fuese cortecida en la dicha guerra que eyllos fueron por la dicha reynna e por nos, como de suso es dicho, nj nunca la se-/<sup>22</sup> ynnoria lis pueda ren demandar njn fazer nenguna question por razon de nenguna cosa que fuese cortecida en la guerra antedicha.<sup>23</sup> Et en testimonjo e maor firmeza de todas las cosas sobredichas e de cada una deyllas damos a los burgeses del Bur-/<sup>24</sup> go e Población antedichos esta nuestra carta abierta, seyllada con nuestro syeyllo pendiente. Et yo, Martjn Garçeytz de Tudela, escriuano/<sup>25</sup> jurado del seynnor gouemador antedicho, por su mandamiento fu present en todas las cosas sobredichas e escriuj esta present/<sup>26</sup> carta con mj propria mano, la qual fue fecha e dada en Pomplona, lunes, dia de Sant Andreu Apostol, anno Dominj .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>.LXX<sup>o</sup>.sexto.<sup>27</sup> Testigos son don Belenguer, cambiador, e don Johan de Sangossa, francos del Burgo de Sant Cernjn de Pamplona. Feyto treslat/<sup>28</sup> jn era .M<sup>a</sup>.CCC<sup>a</sup>.XLI<sup>a</sup>., el mes de junjo, viernes primero empues Sant Bernabee Apostol. Et yo, Miguel Garçeytz, notario ante-/<sup>29</sup> dicho, a requisition e roguarias de los hondrados e cuerdos: don Pero Martin, cambiador, e de don Miguel Roldan, escriuj et treslate/<sup>30</sup> est sobredicho treslat de la original carta, de uerbo a uerbo, syn mas e syn menos e en testijmonjança de uerdat fiz este mj/<sup>31</sup> sig-(*signo*)-no acostumbrado e so testigo.<sup>32</sup>*

Et io, don Johan Lorentz, escriuan jurat e notari public de Pampalona, qui la sobredita carta original uj, tenj e ley en la/<sup>33</sup> manera sobredita, en testimoniança de uertat, fi hi aques mon sig-(*signo*)-ne acostumpnat e sui testimoni.<sup>34</sup>

Et io, Garcia Garceytz de Muruçaua, en la cort, el bispat hy en la ujla de Pomplona notari public e jurat,<sup>35</sup> uj, ley e tenj l'original de la letra deuantdita en la manera deuantdita, en testjmoniança d'aquo fi aquest mon/<sup>36</sup> sig-(*signo*)-ne acostumpnat.<sup>37</sup>

Et io, Johan Garceytz de Turrilles, escriuan jurat de Pampalona, uj, tenguj e ley la original letra deuantdita en la manera sobredicha,<sup>38</sup> en testimoniança d'aquo fi aquest mon sig-(*signo*)-ne acostumpnat.

## 84

Agreda, 26 de marzo de 1281

*Alfonso X de Castilla ordena a sus oficiales que no usen la fuerza contra los mercaderes de Pamplona que circulen por su reino*

A.M.P., caj. 8, núm. 58. 210 x 250,43 mm. Pergamino. Original. Sello circular del rey pendiente en cera blanca, roto. Castellano.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, p. 149.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 183-184, doc. 49.

Don Alfonso, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallioia, de<sup>2</sup> Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen e del Algarbe, a todos los conceios, alcaldes,<sup>3</sup> jurados, jueces, justicias, merinos, alguaziles, comendadores e a los otros aportellados de<sup>4</sup> mios regnos e a quantos esta mj carta uieren, salut e gracia. Sepades que yo tengo por bien<sup>5</sup> que los mercadores de Panplona que anden saluos e seguros por todas las partes de mios<sup>6</sup> regnos con su mercad[ura]s. Et ellos non sacando cosas uedadas de mios regnos e dando sus<sup>7</sup> derechos alli o los deuen dar, deefiando firmemente que njnguno non sea osado de les façer<sup>8</sup> fuerça njn tuerto njn mal njnguno njn de les embargar njngunas de sus cosas, saluo si non<sup>9</sup> fuere por sus debdas mismas o por fiaduras que ellos mismos ayan fecho, ca qualquier<sup>10</sup> que lo fiçiesse pechar meye en pena mil maravedis de la moneda nueua e a ellos todo el daño do-<sup>11</sup> blado, trayendo ellos carta del conçeio de Panplona en como son vezinos end. Et mando a<sup>12</sup> los aportellados sobredichos que a aquellos que fallaren que uan contra esta mj carta para

quebrantarla/<sup>13</sup> o minguarla en alguna cosa que les recabden todo quanto les fallaren, tan bien por la pena so-/<sup>14</sup> bredicha para mj como el daño doblado para ellos. Et por que esto sea firme e non venga/<sup>15</sup> en dubda, mande les dar esta mj carta abierta e seellada con mio seello de çera colgado./<sup>16</sup> dada en Agreda, .XXVI. dias de março, era de mill e CCC e diez e nueue años./<sup>17</sup> Yo, Martin Royz, la escriui por mandado del rey.

## 85

[Olite], lunes, 21 de junio de 1283

*Acuerdo entre los hombres buenos de Pamplona, Estella, Sangüesa, Olite, Puente la Reina, Laguardia, Viana, Los Arcos, San Juan de Pie de Puerto y Roncesvalles sobre distintas cuestiones referentes al buen funcionamiento de la comunidad, acuerdo al que se adhieren los concejos de Tudela y Villafranca el lunes 12 de marzo de 1285 y el lunes 5 de junio de 1290 respectivamente*

A.M.P., caj. 8, núm. 59. 338 x 261,42 mm. Pergamino. Original. Diez sellos pendientes, de los que sólo se conserva uno, el del concejo de Villafranca, circular, en cera verde. Romance de Navarra.

Era millesima CCC<sup>a</sup> vicesima prima, lunes, veynt e hun dias andados en el mes de junio, como sobre la hunjdat que los bonos omes de las Ruas/<sup>2</sup> de Nauarra an ensemble, segund que se contiene en las cartas de la hunjdat que son seeylladas con doze seyellos de las buenas villas/<sup>3</sup> por que sea mijlor guardada e atenjda, plegaronse los bonos omes de las Ruas de la comunjdat en Olit, es assaber, de Pomplona,/<sup>4</sup> don Martin, fillo de don Johan de Hundiano, e don Bertolomeo Caritat, de Esteylla, don Sancho Ponz, fillo de don Pero Sanchez e don Diego/<sup>5</sup> Gascon, escriuano, de Sanguessa, don Sancho Ponz e don Johan Nauarr, de Olit, don Miguel Periz Alcalde, don Garçia Semeniz de la/<sup>6</sup> Chandra, don Miguel Periz del Barrio de Sant Miguel, don Garçia Chamjan, de la Puert de la Reyna, don Domjngo Soret, de/<sup>7</sup> La Guardia, don Garçia Toro e don Ferrand Martinjz, de Viana, don Miguel Martinjz e don Domjngo Martin, de Los Archos, don San-/<sup>8</sup> cho Periz de Moçarron e don Sancho Royz, de Sant Johan del Puerto, don Arnalt Gujllem Macho e Enpers de Bundit, de Ron-/<sup>9</sup> çasualles, don Martin de Chaçaarr. E acordaron e mijlloraron en tanto que qual o quales de las buenas villas de la comunjdat falleçca que non ujenja/<sup>10</sup> a los termjnos segund que se continua en las cartas de la hunjdat o en todas

vegadas *que* clamadas fuessen por algunos negoçios *que* acaesciessen/<sup>11</sup> a n̄ngunos de las villas e no y vinjessen *que* pague o paguen toda la mission *que* feyta auran los *que* hi seran uenjdos. Et encara acordaron/<sup>12</sup> e mjlloraron *que* los jurados *que* son de las buenas villas *que* lo juren *que* mantengan las cartas de la hunjdat e el mjlloramjento e de pagar/<sup>13</sup> la pena si hi aujnja e *que* lo fagan jurar cada hunos en su logar a los jurados *qui* empues eyllos entraran en la juradia cada hun ayngo/<sup>14</sup> ata el termjno *que* es puesto en las cartas de la hunjdat. Et encara acordaron *que* en cada hun ayngo *que* los jurados se cambiaran *que*/<sup>15</sup> fagan leyer la carta de la hunjdat e la carta del mjlloramjento cada hunos en lures conçeýllos por *que* sera cada huno como se aura de/<sup>16</sup> mantener. Et encara acordaron *que* en *qual* quiere logar *que* los bonos omes de la dita comunjdat se pleguen por cort o por *qual* *que*/<sup>17</sup> manera sea *que* los bonos omes de aqueylla villa do seran plegados, si alguna cosa les fuere demandada de seynnor o de *qual* quiere *que*/<sup>18</sup> su logar tienga *que* los jurados de aqueyll logar o aqueyllos bonos omes *que* eyllos mandaron *que* los clamen por acordar ensemble antes *que*/<sup>19</sup> n̄nguno res-ponda por si. Et encara acordaron e mjlloraron *que* n̄nguno nj n̄nguna de las ditas villas no marquen nj embarguen los hunos a los/<sup>20</sup> otros si no li es fiador o deudor o pagador e *qui* quiere *que* lo faga los jurados de *qual* logar sera feyta la marca *que* la hi fagan render e emen-/<sup>21</sup> dar los daynnos *que* reçevido aura el marcado o el pendrado. E nos, los sobreditos omes buenos de las sobreditas villas, pusiemos los seyellos de/<sup>22</sup> las sobredichas villas colgados en esta carta en testjmonjança de todas las cosas sobreditas e de cada huna deyllas./<sup>23</sup>

Era millissima .CCC<sup>a</sup>.XXIII<sup>a</sup>., lunes, dotze dias andados del mes de março, entro el conçeýllo de Tudela en esta [hunjdat]. E nos, don Remon Gomez e don Bertolomeu de don [Adeu],/<sup>24</sup> por nos e por todo el conceýllo de Tudela ponemos el syeyllo del conceýllo de Tudela pendiente en esta present carta por testimoniança. En era .M<sup>a</sup>.CCC<sup>a</sup>.XXVIII<sup>a</sup>./,<sup>25</sup> lunes, .V. dias andados del mes de junjo, entraron los de Villafranca en esta unidat. Et nos, don Sancho Alcalde e don Domjnguo Peritz, escriuano, por nos [e por todo el] conceýllo de los francos/<sup>26</sup> de Vilafranca, ponemos el seyello del dito conceýllo pendiente en esta present carta por testimonjança.

Palencia, 8 de diciembre de 1286

*Sancho IV de Castilla permite a los mercaderes navarros que, en su comercio con Flandes, empleen el puerto de San Sebastián en vez de el de Bayona, utilizado hasta ahora. Copia de Tomás Ximénez, notario público de Estella, hecha el 28 de enero de 1301; confirmación de Fernando IV de Castilla a petición del concejo de San Sebastián en Burgos, a 8 de mayo de 1301 y confirmación de Alfonso XI de Castilla a petición del Concejo de San Sebastián, en Madrid, a 14 de agosto de 1329*

A.M.P., caj. 9, núm. 60A. 329 x 387,14 mm. Pergamino. Copia de Fernando Martínez de Gauna, notario público de San Sebastián, hecha en esta ciudad, a petición de su concejo, el 18 de agosto de 1350. Dos sellos pendientes deteriorados. Castellano y occitano de Navarra (líneas 8 a 9 y 21 a 23, lo correspondiente al notario de Estella).

Pub.: M. Arigita, *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra*, 1910, pp. 22-25.

Este es traslado de una carta de nuestro señor el rey don Alfonso, que Dios perdone, escrita en pargamjno de cuero e seellada con so seello de plomo pendiente, fecha en esta/<sup>2</sup> guisa que se sigue:

Sean quantos esta carta vieren como yo, don Alfonso, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallisia, de Seujlla, de Cordoua, de Murçia,<sup>/3</sup> de Jahen, del Algarbe, e señor de Viscaya e de Moljna, vi un traslado de una carta del rey don Ferrando, mjo padre, que Dios perdone, escrito en pargamjno de cuero e signado se-/<sup>4</sup> gond por el paresçia de Ferrant Martineç, escriuano publico de Sant Sebastian, en el qual se contenja qu'el sacara con auctoritat e por mandado de Ordjncho de Surubis e de Nicolas de la Maysson, alcaldes/<sup>5</sup> de y de la villa, a pidimjento de los jurados dende e seellado de çera colgado con el seello de la dicha villa que era fecha en esta guisa:

Sean quantos esta carta vieren, como yo, don/<sup>6</sup> Ferrando, por la gracia de Dios, rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallioia, de Seujlla, de Cordoua, de Murçia, de Jahen, del Algarbe e señor de Moljna, vi un traslado de una carta que el/<sup>7</sup> rey don Sancho, mjo padre, que Dios perdone, ovo dado a los mercaderos de Nauarra que me enbiaron el conçeio de Sant Sabastian, signado con un signo que dicien que era de Tomas Xemeneç, escriuan pub-/<sup>8</sup> lico del conçeio d'Estella, fecha en esta manera:

Sabuda cosa sea a todos omes, que aquest es traslat de una carta del rey don Sancho de Castiella, la qual es seellada con so seyel mayor pendent de/<sup>9</sup> çera blanca, la tenor de la qual es escrita dejus ensegunt:

Don Sancho, por la gracia de Dios, rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallioia, de Seujlla, de Cordoua, de Murçia, de Jahen, del/<sup>10</sup> Algarbe, a los mercaderos de Nauarra que

esta carta vieren, salud e gracia. Sepades que Iohan Lopez de Estella e otros omes bonos de las villas de Navarra vinjeron a mj e dissieron me que uos otros, los/<sup>11</sup> mercaderos que resçebides muchos agraujamiento en yr a Bayona a cargar vuestras mercadurias e vuestras cosas que leuades a Flandes e a los otros logares e que si la mj merced fuese e toujese por bien que/<sup>12</sup> asi como ydes a Bayona que vernjades a Sant Sabastian e que pagariades uuestros derechos ally do los oviessedes a dar, assi como se usauan a dar en tiempo del rey don Ferrando, mio auue-/<sup>13</sup> lo, e del rey don Alfonso, mjo padre, ante que fuessen los dieçmos. Et yo, por vos façer merçet touelo por bien en esta guisa: que de todas las mercadurias que troxierdes de Navarra e de quales quier otros/<sup>14</sup> logares de fuera de mjo señorío a cargar e descargar a Sant Sabastian, que lo podades façer e que lo saquedes o lo metades a la uuestra tierra sin pagar dieçmo njnguno et que paguedes los otros derechos que ovi-/<sup>15</sup> eredes a pagar por ello en aquellos logares o se deue pagar asi como se usaua en tiempo del rey don Ferrando e del rey don Alfonso, ante que fuessen los dieçmos e si por auentura algunas cosas e merca-/<sup>16</sup> duras comprades en la mj tierra d'aquellas que non son vedadas para leuar a Flandes o a otros logares por mar o a Navarra o traxierdes de qual quier otra tierra a vender a la mja, que pague des vuestro/<sup>17</sup> dieçmo por ello, asi como lo pagan los otros mercaderos de la mj tierra. E uos faciendo e cumpliendo todas estas cosas que dichas son, venjt saluos e seguros e non temades njn r[...]des ve-/<sup>18</sup> venjr por njnguna cosa que non uos passara njnguno contra ello njn seredes peyndrados si non fuer por vuestra debda conosciða o por fiaduria que uos mesmos ayades fecha. Et yo embio/<sup>19</sup> mandar a los de Sant Sabastian e a los otros lugares de Guipuzcoa que uos guarden e que non consintan a njnguno que vos faga fuerça njn tuerto njn mal ninguno njn uos passen contra njngunas de vuestras/<sup>20</sup> cosas, vos cumpliendo estas cosas que dichas son en esta carta. Et porque seades ende mas çiertos e mas seguros, embio vos esta carta seellada con mjo seello colgado de çera. Dada en Palen-/<sup>21</sup> çia, ocho dias de deçiembre, era de mjll treçientos e veynte quatro años. Yo, Johan Mathe, la fiç escriujr por mandado del rey. Roy Diaç. Johan Martinez.

Et yo, Tome Ximeneç, escriuan publico/<sup>22</sup> e jurat e notari de los juratz e del cosseilh d'Estella, escriuj aquest traslat ben e lealment de la original carta del rey e aquest mon signe acostumat y faci en testimoniança de uerdad de las co-/<sup>23</sup> sas sobreditas, lo qual fo feyt, veynt e ocho dias dens el mes de gener, era de .Ma.CCCa.XXXa.IXa.

Agora el conçeio sobredicho de Sant Sabastian enbieron me pidir merçet que yo que les con-/<sup>24</sup> ffirmase esta carta e que la mandase guardar segund les fuera guardado en tiempo del rey, mjo padre. Et yo, con consseio e con otorgamiento de la reyna doña Maria, mj madre, e del ynffant don En-/<sup>25</sup> rrique, mjo tio e mjo tutor, por façer bien e merçed al conçeio de Sant Sebastian e por que me lo enbieron pidir por merçet, confirmo les esta carta e mando que les vala e les sea guardada d'aqui adelant/<sup>26</sup> segund les valio en tiempo del rey, mjo padre. Et mando e defiendo que njnguno non sea osado de yr njn de passar contra esta carta para quebrantar la njn para menguar la en njnguna cosa, [ca qual quier]/<sup>27</sup> que lo fiçiesse o contra esto passase pechar me ya en pena çient marauedis de la moneda nueua e al conçeio sobredicho o a qui su vos toujese todo el daño que por ende rescebiesen doblado e de mas al/<sup>28</sup> cuerpo e a quanto oviessse me tornaria por ello e desto les mande dar esta carta seella (sic) con mjo seello colgado. Dada en Burgos, ocho dias de [mayo], era de mjll e treçientos e treynta e/<sup>29</sup> nueue

años. Yo, Bartolome Gonçales, lo fise escriuir por mandado del rey e del ynfant don Enrique, su tutor. *Garcia Perea*. Pero *Dias*. Benito *Garcia*. Roy *Sanchez*.

Agora el dicho conçeio de/<sup>30</sup> Sant Sabastian enbjaron me pidir merçet que les confirmase la dicha carta del rey, mjo padre, e yo, por les façer bien e merçet touie lo por bien e otorgo gela e confirmo gela e mando/<sup>31</sup> que les vala e les sea guardada segund que en ella diçe e segund que mejor les valio e les fue guardado en tiempo de los sobredichos reyes onde yo vengo e defiendo firmement que njn-/<sup>32</sup> guno non sea osado de los [...] de los passar contra la dicha carta en njnguna manera, so la pena que en la dicha carta con[tiene], a cada uno e al conçeio sobre dicho e a/<sup>33</sup> los dichos mercaderos [...] por ende resçebies[ian] doblado e de mas al cuerpo [...] que oviese me tornaria por ello e desto les/<sup>34</sup> mande dar esta carta seellada con mjo seello de [...]. Dada en [Madrid], quatorçe dias de agosto, era de mijll e treçientos e sesenta e siete años. Y yo, Diego/<sup>35</sup> Perea de la Camara, la fise escriuir por mandado del rey. Ruy *Martinez* e Johan *Perez* e Johan *Perea*.

Et yo, Ferrant *Martinez* de Gauna, notario e escriuan publico en la villa de Sant/<sup>36</sup> Sabastian, que touj, vi e ley la dicha carta original, fecha en la manera que dicha es e a pedimento del conçeio e jurados de la dicha villa e por auctoritat e mandado de/<sup>37</sup> *Martin Gonçales* de Udero e de *Martin Guille* de Perquin, alcaldes en la dicha villa, fise escriuir e sacar este traslado bien e fielment, del comjenço fasta en fin e [puse aqui] este mjo/<sup>38</sup> atal sig-(*signo*)-no acostumbrado en testimonio de verdat. E fueron testigos al conçertar con la dicha carta original: don Domingo de la Maysson,/<sup>39</sup> vicario de la yglesia de Sant Viçent, Pes de lorda, capellan, Domingo de Çallo, escriuan publico, Adam d'Echayç, Esteuan de Laquidayn, *Martin* d'Urruneta e otros omes. Fecho fue este/<sup>40</sup> traslado en Sant Sabastian, diçe ocho dias de agosto, era de mill e CCC e ochenta e ocho años. E nos, Per Arnalt de la Jaroda, offiçial de Sant Sabastian e de Guipuscoa,/<sup>41</sup> jueç en la juridiçion de [santa yglesia] do seellamos con el seello de la offiçialidad de Guipuscoa. E nos, el conçeio e offiçiales de la dicha villa de Sant Sabastian, lo fioemos/<sup>42</sup> seyllar con el seello mayor de nos, el conçeio, en testimonio de todo esto que dicho es, para lo enbiar, mostrar al rey don Pedro, nuestro señor, e a la so merçet.

Palencia, 8 de diciembre de 1286

*Sancho IV de Castilla permite a los mercaderes navarros que en su comercio con Flandes empleen el puerto de San Sebastián en vez de el de Bayona, utilizado hasta ahora. Copia de Tomás Ximénez, notario público de Estella, hecha el 28 de enero de 1301; confirmación de Fernando IV de Castilla a petición del concejo de San Sebastián en Burgos, a 8 de mayo de 1301 y confirmación de Alfonso XI de Castilla a petición del Concejo de San Sebastián, en Madrid, a 14 de agosto de 1329; confirmación de Pedro I de Castilla a petición del Concejo de San Sebastián el 20 de octubre de 1351, desde las Cortes de Valladolid*

A.M.P., caj. 9, núm. 60B. 555 x 427,27 mm. Pergamino. Copia de Juan Dena Martra, notario público de San Sebastián, hecha el 10 de febrero de 1352, por orden del concejo de esta ciudad y a petición de Pedro de Artiga, jurado de Pamplona. Los mismos sellos que el documento anterior. Castellano y occitano (líneas 6 a 9 y 16, lo correspondiente al notario de Estella).

Pub.: M. Arigita, *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra*, 1910, pp. 25-26.

Este es traslado de una carta del muy alto, exçellent príncip poderoso, don Pedro, por la gracia de Dios rey de Castiella e de Leon, nuestro señor, escrita en pargamjno de cuero e seellada con so seello de plomo colgando, el tenor de la qual es fecha en esta guisa que se sigue:

Sean quantos esta carta vi-/<sup>2</sup> eren como yo, don Pedro, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Galicia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Jahen, del Algarbe, de Algeçira e señor de Moljna, vi una carta del rey don Alfonso, mjo padre, que Dios perdone, escrita en pargamjno de cuero e seellada con su seello de/<sup>3</sup> plomo colgado, fecha en esta guisa:

Sean quantos esta carta vieren como yo, don Alfonso, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallicia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Jahen, del Algarbe, e señor de Viçcaya e de Moljna, vi un traslado de una carta del rey don Ferrando, mjo/<sup>4</sup> padre, que Dios perdone, escrito en pargamjno de cuero e signado segund por el paresçia de Ferrant Martines, escriuan publico de Sant Sabastian, en el qual se contenja qu'el sacara con auctoritat e por mandado de Ordjncho de Surubis e de Nicolas de la Mayson, alcaldes de y de la villa, a pidimjento de los jurados/<sup>5</sup> dende e seellado de çera colgado con el seello de la dicha villa que era fecha en esta guisa:

Sean quantos esta carta vieren, como yo, don Ferrando, por la gracia de Dios, rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallicia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Jahen, del Algarbe e señor de Moljna, vi un tras-/<sup>6</sup> lado de una carta que el rey don Sancho, mjo padre, que Dios perdone, ouo dado a los mercadores de Nauarra que me enbiaron el conçeio de Sant Sabastian, signado con un signo que diçen que era de Tomas Xemeneos, escriuano publico del conçeio d'Estella, fecha en esta manera:



Sabuda cosa sea a todos omes,<sup>7</sup> que aquesti es traslat de una carta del rey don Sancho de Castiella, la qual es seellada con so seyel mayor pendent de<sup>9</sup> çera blanca, la tenor de la qual es escrita deus en sequent:

Don Sancho, por la gracia de Dios, rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallisia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de<sup>8</sup> Jahen, del Algarbe, a los mercadores de Nauarra que esta mj carta vieren, salud e gracia. Sepades que lohan Lopeç de Estella e otros omes buenos de las villas de Nauarra vinieron a mj e dixieron me que uos otros, los mercadores que resçebides muchos agraujamientos en yr a Bayona a cargar vuestras mercadurias e<sup>9</sup> uestras cosas que leuades a Flandres e a los otros logares e que si la mj merçet fuese e toujese por bien que asi como ydes a Bayona que vernjades a Sant Sabastian e que pagariades uestros drechos ally do los oujessedes a dar, assi como se usauan a dar en tiempo del rey don Ferrando, mio auuelo, e<sup>10</sup> del rey don Alfonso, mjo padre, ante que fuesen los dieomos. Et yo, por vos façer merçet touelo por bien en esta guisa: que de todas las mercadurias que troxierdes de Nauarra e de quales quier otros logares de fuera de mjo señorío a cargar e descargar a Sant Sabastian, que lo podades<sup>11</sup> façer e que lo saquedes o lo metades a la vuestra tierra sin pagar dieomo njnguno et que paguedes los otros drechos que oujeredes a pagar por ello en aquellos logares o se deue pagar asi como se usaua en tiempo del rey don Ferrando e del rey don Alfonso, ante que fuesen los dieomos e si por<sup>12</sup> auentura algunas cosas e mercadurias comprasedes en la mj tierra d'aquellas que non son vedadas para leuar a Flandes o a otros logares por mar o a Nauarra o troxierdes de qual quier otra tierra a vender a la mja, que paguedes uestro dieomo por ello, assi como lo pagan los otros mercadores de la mj tierra. E<sup>13</sup> uos faciendo e cumpliendo todas estas cosas que dichas son, venjt saluos e seguros e non temades njn resçeledes de venjr por njnguna cosa que non uos passara njnguno contra ello njn seredes peyndrados si non fuer por uestra debda conosçida o por fiaduria que uos mesmos ayades fecha. E yo en<sup>14</sup> bio mandar a los de Sant Sabastian e a los otros lugares de Guipuzcoa que uos guarden e que non consientan a njnguno que uos faga fuerça njn tuerto njn mal ninguno njn uos passen contra njngunas de uestras cosas, uos cumpliendo estas cosas que dichas son en esta carta. Et por que seades ende mas çiertos<sup>15</sup> e mas seguros, embio uos esta carta sellada con mjo seello colgado de çera. Dada en Palençia, ocho dias de diciembre, era de mjll e treçientos e veynte quatro años. Yo, Johan Mathe, la fis escriujr por mandado del rey. Roy Diaç. Johan Martineç.

Et yo, Tome Ximeneç, escriuano publico e<sup>16</sup> jurat e notari de los juratz e del conseille d'Estella escriuj aqueste traslat bien e lealment de la original carta del rey e aqueste mon signe acostumat y faci en testimoniança de verdat e de las cosas sobreditas, lo qual fo feyte, veynt e ocho dias dens el mes de gener, era de .Ma.CCC<sup>a</sup>.XXX<sup>a</sup>.IX<sup>a</sup>.<sup>17</sup>

Et agora el conçeio sobredicho de Sant Sabastian enbieron me pidir merçet que yo que les confirmase esta carta e que la mandase guardar segund les fuera guardado en tiempo del rey, mjo padre. Et yo, con conseio e con otorgamiento de la reyna doña Maria, mj madre, e del ynfante don Enrique, mjo tio e<sup>18</sup> mjo tutor, por façer bien e merçet al conçeio de Sant Sebastian et por que me lo enbieron pidir por merçet, confirmo les esta carta e mando que les vala e les sea guardada d'aqui adelant, segund les valio en tiempo del rey, mjo padre. Et mando e defiendo que njnguno non sea osado de yr njn de passar contra<sup>19</sup> esta carta para que bran-

tar la *njn* para menguar la en *njnguna* cosa, ca *qual quier* que lo ficiese o contra esto passase pechar me ya en pena çient *marauedis* de la moneda nueua e al çonçeio sobredicho o a *qui* su uos toujese todo el daño *que* por ende resçebiesen doblado e de mas al cuerpo e a quanto ouiese/<sup>20</sup> me tornaria por ello e desto les mande dar esta carta seellada con mjo seello colgado. Dada en Burgos, ocho dias de mayo, era de mjll e treçientos e trejnta e nueue años. Yo, Bartolome Gonçales, lo fiç escriuir por mandado del rey e del infante don Enrique, su tutor. Sancho Perç. Pero Diaç. Benjto/<sup>21</sup> Garcia. Roy Garcia.

E agora el dicho çonçeio de Sant Sabastian enbjaron me pidir merçet *que* les confirmase la dicha carta del rey, mjo padre, e yo, por les façer bien e merçet touelo por bien e otorgo gela e confirmo gela e mando *que* les vala e les sea guardada segund *que* en ella diçe e segund/<sup>22</sup> *que* meior les valio e les fue guardado en tiempo de los reyes sobredichos onde yo vengo e defiendo firmement *que* *njnguno* non sea osado de les yr de les passar contra la dicha carta en *njnguna* manera, so la pena *que* en la dicha carta se *contien*, a cada uno e al çonçeio sobre dicho e a los di-/<sup>23</sup> chos mercadores o a *quien* su uos toujese todo el daño *que* por ende resçebiesen doblado e de mas al cuerpo e a lo *que* ouiese me tornaria por ello e desto les mande dar esta carta seellada con mj sello de plomo. Dada en Madrid, quatorçe dias de agosto, era de mjll e treçi-/<sup>24</sup> entos e sessenta e siete años. Y yo, Diego Perç de la Camara, la fiç escriuir por mandado del rey. Iohan Perç, Iohan Perç, Ruy Martineç.

E agora, el dicho çonçeio de Sant Sabastian enbiaron me pidir merçet *que* les confirmase la dicha carta del dicho rey, mjo padre, et yo, por les façer bien e/<sup>25</sup> merçet, touelo por bien e otorgo gela e confirmo gela e mando *que* les vala e les sea guardada segund *que* en ella diçe e segund *que* meior les valio en tiempo de los reyes sobredichos onde yo vengo e defiendo firmement *que* *njnguno* non sea osado de les yr *njn* de les passar contra la dicha/<sup>26</sup> carta en *njnguna* manera, so la pena *que* en la dicha carta se *contien* a cada uno e al çonçeio sobredicho e a los dichos mercadores o a *quien* su uos toujese todo daño *que* por ende reçebiesen doblado e demas al cuerpo o a lo *que* oujese me tornaria por ello. E desto les mande dar esta/<sup>27</sup> mj carta seellada con mjo seello de plomo colgado. Dada en las Cortes de Valladolid, veynte dias de octubre, era de mjll treçientos ochenta e nueue años. Yo, Martin Martineç, la fiç escriuir por mandado del rey. Pes Alfonso [...]. Pascual Bue[...]. Johan Gonçales. Et nos, el preuost,<sup>28</sup> alcaldes, jurados e ofiçiales e todo el çonçeio de la villa de Sant Sabastian sobredicho, a pidimjento de don Pere de Artiga, jurado de Panplona, fisiemos sellar este dicho traslado con nuestro seello mayor pendient, el qual mandamos a Johan Dena Martra, nuestro notario e escriuan publico,<sup>29</sup> *que* lo signase con so signo en testimonio. E otrossi rogamos a don Domjngo de la Mayson, ofiçial de la dicha villa de Sant Sabastian e de toda Guipuçcoa, *que* lo seellase con so seello de la dicha ofiçialdat en testimonio. E nos, el dicho don Domjngo de la Mayson, ofiçial, pusi-/<sup>30</sup> emos en este present traslado nuestro seello de la ofiçialdat pendiente. Fecho e sacado fue este traslado en la dicha villa de Sant Sabastian, dieç dias del mes de febrero, era de mjll e treçientos e nouenta años. Et yo, Johan Dena Martra, notario e escriuan publico, jurado por auc-/<sup>31</sup> toridat del dicho çonçeio en la dicha villa de Sant Sabastian *que* touj, vi e ley la dicha carta del dicho señor rey, original e prinçipal, de la *qual*, por mandamjento del dicho çonçeio e por auctoridat del dicho ofiçial e de don Johan de Garros e Johan Gomeç, alcaldes de la/<sup>32</sup> dicha villa, fiç e saque este traslado por mj *propria* mano, punto por

punto, parte por parte, bien, leal, fiel e verdaderament e lo conçerte ante Mjguel d'Urbieta e Ochoa, so hermano, e Johan Sancheo d'Otaçu e pus *aquí* este mjo sig- (*signo*) -no en/<sup>33</sup> testimonio de verdat, fecho en el día, mes e era sobredichos.

## 88

Palencia, 8 de diciembre de 1286

*Sancho IV de Castilla permite a los mercaderes navarros que, en su comercio con Flandes, empleen el puerto de San Sebastián en vez de el de Bayona, utilizado hasta ahora. Copia de Tomás Ximénez, notario público de Estella, hecha el 28 de enero de 1301; confirmación de Fernando IV de Castilla a petición del concejo de San Sebastián en Burgos, a 8 de mayo de 1301 y confirmación de Alfonso XI de Castilla a petición del Concejo de San Sebastián, en Madrid, a 14 de agosto de 1329. Confirmación de Enrique II de Castilla a petición de los mercaderes navarros, en Valladolid, el 1 de diciembre de 1376; confirmación de Juan I de Castilla a petición de los mercaderes navarros, en las Cortes de Burgos, el 10 de agosto de 1379*

A.M.P., caj. 9, núm. 60C. 494 x 374,59 mm. Pergamino. La data de la confirmación de Alfonso XI dice 15 de agosto en vez de 14. Sello de plomo del rey, circular, pendiente de hilos de lana verde, blancos y amarillos. Castellano.

Existe una copia, 60I, de esta confirmación en *Becerro*, II, fols. 7v-8v.

Pub.: M. Arigita, *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra*, 1910, pp. 31-34.

Sean quantos esta carta vieren [como] nos, don Iohan, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Leon, de Toledo, de Gallisia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de lahen, del Algarbe, de Algeçira, et señor de Lara e de Viçcaya e/<sup>2</sup> de Moljna, vimos una *carta* del rey don Enrique, nuestro padre, que Dios perdone, *escrípta* en pergamjno de cuero e sellada con su sello de plomo colgado, fecha en esta guysa:

Sean quantos esta carta vieren como nos, don/<sup>3</sup> Enrique, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Leon, de Toledo, de Gallisia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de lahen e del Algarbe, de Algeçira et señor de Moljna, vimos una carta del rey don Alfonso, nuestro padre, *escrípta*/<sup>4</sup> en pergamjno de cuero e sellada con su sello de plomo colgado, fecha en esta guysa:

Señan *quantos* esta carta vieren como yo, don Alfonso, por la *gracia* de Dios rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallisia, de Seuj-<sup>5</sup> Ila, de Cordoua, de Murçia, de lahen, del Algarbe, de Algera, de Viscaya e de Moljna, vy un traslado de una *carta* del rey don Ferrando, mio padre, *que* Dios *perdone*, *escrito* en pergamino de cuero e signado segunt por el paresçia e de<sup>6</sup> Ferrant Martines, *escruano* publico de Sant Sabastian, en el qual se *contenja* *que* le sacara con abtoridat e por mandado de Ordincho de Surubis e de Nìcolas de la Mayson, alcaldes d'i de la villa, a pedimjento de los jurados dende et sellado de<sup>7</sup> çera colgado con el sello de la dicha ujlja *que* era fecho en esta guysa:

Señan *quantos* esta *carta* vieren, como yo, don Ferrando, por la *gracia* de Dios, rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallisia, de Seujlla, de Cordoua, de Murçia, de Jahen,<sup>8</sup> del Algarbe e señor de Moljna, vy un traslado de una *carta* *que* el rey don Sancho, mij padre, *que* Dios *perdone*, ouo dado a los mercadores de Nauarra *que* me enbieron el conçeio de Sant Sabastian, signado con un signo *que* diçen *que* era de<sup>9</sup> Tomas Xjmenes, *escruano* publico del conçeio d'Estella, fecha en esta manera:

Sabida cosa sea a todos omes *que* aueste es traslado de una *carta* del rey don Sancho de Castiella, la *qual* es sellada con su sello mayor pendiente de çera<sup>10</sup> blanca, la tenor del qual es *escrito* dejus en seg*uiente*:

Don Sancho, por la *gracia* de Dios, rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallisia, de Seujlla, de Cordoua, de Murçia, de lahen, del Algarbe, a los mercadores de Nauarra *que* esta mij *carta*<sup>11</sup> vieren, salud e *gracia*. Sepades *que* lohan Lopeç de Estella e otros omes buenos de las ujljas de Nauarra vinjeron a mij et dixieron me *que* uos otros, los mercadores, *que* resçebiades muchos agraujamentos en yr a Bayona a cargar *vuestras*<sup>12</sup> mercadorias e *vuestras* cosas *que* leuades a Flandes e a los otros logares et *que* si la mij merçed fuese e toujese por bien *que* asi como ydes a Bayona *que* vernjades a Sant Sabastian et *que* pagariades *uestros* derechos ally do los deuiesedes a<sup>13</sup> dar, asi como se usauan a dar en *tiempo* del rey don Ferrando, mij auuelo, e del rey don Alfonso, mio padre, ante *que* fuesen los dieçmos. Et yo, por vos façer merçed touelo por bien en esta guysa: *que* de todas las mercaduras *que* troxier-<sup>14</sup> des de Nauarra o de *quales* *quier* otros lugares de fuera de mio señorio a cargar e descargar a Sant Sabastian, *que* lo podades façer et *que* lo saquedes o lo metades a la *vuestra* tierra sin pagar dieçmo njnguno et *que* paguedes los otros derechos<sup>15</sup> *que* oujeredes a pagar por ello en aquellos logares o se deue pagar asi como se usaua en *tiempo* del rey don Ferrando e del rey don Alfonso, ante *que* fuesen los dieçmos et si por *aventura* algunas cosas e mercaduras conprades en la mij tierra<sup>16</sup> d'*aquellas* *que* non son vedadas para leuar a Flandes o a otros logares por mar, a Nauarra o troxierdes de *qual* *quier* otra tierra a vender a la mia, *que* paguedes *uestro* dieçmo por ello, asi como lo pagan los otros mercadores de la mij tierra. Et vos<sup>17</sup> faciendo e cumpliendo todas estas cosas *que* dichas son, venjt vos saluos e seguros et non temades njn reçeledes de venjr por njnguna cosa, *que* non uos pasara njnguno contra ello njn seredes prendados si non fuere por *vuestra* debda conosçida<sup>18</sup> o por fiaduria *que* uos mesmos ayades fecho. E yo enbio mandar a los de Sant Sabastian e a los otros logares de Guipuscoa *que* vos guarden et *que* non consientan a njnguno *que* vos fagan fuerça njn tuerto njn mal ninguno njn vos pasen/<sup>19</sup> contra njngunas de *vuestras* cosas, vos cumpliendo estas cosas *que* dichas son

en esta carta. Et porque seades ende mas çiertos e mas seguros, enbio vos esta mj carta sellada con mio seello colgado de çera. Dada en Palençia, ocho/<sup>20</sup> dias de deçiembre, era de mill e trecientos e veynte e quatro años. Yo, Johan Mathee, la fiç escriuir por mandado del rey. Ruy Diaç. Johan Martineç.

Et yo, Tome Ximeneç, escriuano publico e jurat e notario de los jurat e del conseyllo/<sup>21</sup> de Estella escriuj aqueste traslado bien e lealment de la original carta del rey e aqueste mjo signo acostumat y fiç en testimoniança (sic) de verdat e de las cosas sobredichas, lo qual fue veynte e ocho dias del mes de genero, era/<sup>22</sup> .Ma.CCCa.XXXa.IX<sup>a</sup>.

Et agora el conçeio sobredicho de Sant Sabastian enbieron me pedir merçed que yo que les confirmase esta carta e que la mandase guardar segunt que les fuera guardada en tiempo del rey, mjo padre. Et yo, con conseio e con otorga-/<sup>23</sup> mjento de la reyna, mi madre, e del infante don Enriquer, mio tio e mio tutor, por façer bien e merçed al conçeio de Sant Sabastian et por que me lo enbieron pedir por merçed, confirmo esta carta e mando que les vala e sea guardada de aqui/<sup>24</sup> adelant, segunt les valio en tienpo del rey, mj padre. Et mando e defiendo que njnguno non sea osado de yr njn pasar contra esta carta para quebrantar la njn menguar la en njnguna cosa, ca qual quier que lo feciese o contra ello pasase pechar/<sup>25</sup> me ya en pena çiento maravedis de la moneda nueva e al conçeio sobredicho o a quien su boç toujese todo el daño que por ende resçebiesen doblado et demas al cuerpo e a quanto oujesen me tornaria por ello et desto les mande dar/<sup>26</sup> esta carta sellada con mio sello colgado. Dada en Burgos, ocho dias de mayo, era de mjll e trecientos e treynta e nueue años. Yo, Bartolome Gonçales, la fiç escriuir por mandado del rey e del infante don Enriquer, su tutor. Garcia Pereç. Pero/<sup>27</sup> [Diegueç]. Benjto Garcia. Ruy Garcia.

Et agora el dicho conçeio de Sant Sabastian enbjaron me pedir merçet que les confirmase la dicha carta del rey, mj padre, et yo, por les façer bien e merçed touelo por bien e otorgo gela e confirmo gela et/<sup>28</sup> mando que les vala e les sea guardada segunt que en ella diçe e segunt que mejor les valio e les fue guardado en tienpo de los reyes sobredichos onde yo vengo et defiendo firmemente que njnguno non sea osado de les yr njn de les pa-/<sup>29</sup> sar contra la dicha carta en njnguna manera, so la pena que en la dicha carta se contien, a cada uno e al conçeio sobredicho e a los dichos mercadores o a quien su boç toujese todo el daño que por ende resçebiesen doblado et/<sup>30</sup> demas al cuerpo e a lo que oujese me tornaria por ello et desto les mande dar esta mj carta sellada con mjo sello de plomo. Dada en Madrid, quinçe dias de agosto, era de mjll e trecientos e sesenta e siet años. Yo, Diego/<sup>31</sup> Pereç de la Camara, la fiç escriuir por mandado del rey. Iohan Perez, Iohan Pereç, Ruy Martineç.

Et agora los mercadores de Nauarra enbieron nos pedir merçed que les confirmasemos la dicha merçed del dicho rey don Alfonso, nuestro padre, et gela manda-/<sup>32</sup> semos guardar. Et nos, por les façer bien e merçed toujmos lo por bien e otorgamos gela e confirmamos gela et mandamos que les vala e les sea guardada en todo, bien e conplidament, segunt que en ella se contien e segunt que mejor/<sup>33</sup> e mas conplidament les fue guardado en tienpo de los sobredichos reyes onde nos venjmos e en tienpo del dicho rey don Alfonso, nuestro padre, que Dios perdone, et defendemos firmemente que algunos njn alguno non sean osados de les/<sup>34</sup> yr njn

de les pasar contra lo sobredicho *njn* contra parte dello por gelo menguar *njn* quebrantar en alguna manera *njn* por alguna rason, ca *qualquier* que lo feciese au[ria] la *nuestra* yra e pechar nos ya la pena *que* en la dicha *carta*/<sup>35</sup> se contien e a los dichos *mercadores* de Navarra e a cada uno dellos o a *quien* su boç toujese todos los daños e menoscabos *que* por ende rescebiesen doblados et demas a los *que* contra ellos fuesen o pasasen e a sus/<sup>36</sup> bienes nos tornariamos por ello et desto les mandamos dar esta *nuestra* carta sellada con *nuestro* sello de plomo colgado. Dada en Valladolid, *primero* dia del mes de *desiembre*, era de mill e *quatrocientos* e *catorce* años. Yo, *Nicolas* [Garçes],/<sup>37</sup> la *fiç* *escriuir* por mandado del rey. Yo, *Bernalt* Vista, *Iohan* Ferrandès.

Et agora los *mercadores* de Navarra enbiaron nos pedir *merçed* *que* les confirmasemos e mandasemos *guardar* la dicha carta en todo, *segunt* se en ella *contenja*/<sup>38</sup> e *segunt* les fuera *guardada* en *tiempo* de los reyes don *Alfonso*, *nuestro* auuelo, e don *Enrique*, *nuestro* padre. Et nos, el sobredicho rey don *Iohan*, por *façer* bien e *merçet* a los *mercadores* del dicho regno de Navarra, toujimos lo por bien/<sup>39</sup> et confirmamos les la dicha *carta* e mandamos *que* les vala e sea *guardada* en todo, *segunt* *que* en ella se *contien* e *segunt* *que* mejor e mas conplidamente les fue *guardada* en *tiempo* del rey don *Alfonso*, *nuestro* auuelo, e del rey/<sup>40</sup> don *Enrique*, *nuestro* padre, *que* Dios *perdone*, e de los otros reyes onde nos benjimos et defendemos firmement *que* alguno *njn* algunos non sean osados de les yr *njn* pasar contra ella *njn* contra parte della por gela *quebrantar*/<sup>41</sup> o menguar en alguna cosa si non *qualquier* que lo feciese auria la *nuestra* yra e pechar nos ya en pena mill *maravedis* por cada vegada *que* contra ello fuese o pasase et demas por *qualquier* o *quales* *quier* por *que* en [finçar] de lo asi *façer*/<sup>42</sup> e conplir mandamos al ome *que* les esta *nuestra* carta mostre o el traslado della signado de *escriuano* publico *que* los *enplaçe* *que* pareçcan ante nos del dia *que* les *enplaçare* a *quinç* dias *primeros* *seguintes* so pena de *seysçientos*/<sup>43</sup> *maravedis* a cada uno a *deçir* por *qual* *rason* non cunplen *nuestro* mandado. E de s[u]s les mandamos dar esta *nuestra* carta sellada con *nuestro* sello de plomo colgado. Dada en las Cortes de la muy noble çibdat de Burgos, dieç djas/<sup>44</sup> de agosto, era de mill e *quatrocientos* e dieç e siete años. Yo, *Diego* Ferrandès la *fiç* *escriuir* por mandado del rey.

.-En la línea 44 la confirmación del escribano aparece con otra letra.

Palencia, 8 de diciembre de 1286

*Sancho IV de Castilla permite a los mercaderes navarros que, en su comercio con Flandes, empleen el puerto de San Sebastián en vez de el de Bayona, utilizado hasta ahora. Copia de Tomás Ximénez, notario público de Estella, hecha el 28 de enero de 1301; confirmación de Fernando IV de Castilla a petición del concejo de San Sebastián en Burgos, a 8 de mayo de 1301 y confirmación de Alfonso XI de Castilla a petición del Concejo de San Sebastián, en Madrid, a 14 de agosto de 1329. Confirmación de Enrique II de Castilla a petición de los mercaderes navarros, en Valladolid, el 1 de diciembre de 1376; confirmación de Juan I de Castilla a petición de los mercaderes navarros, en las Cortes de Burgos, el 10 de agosto de 1379. Confirmación de Enrique III hecha a petición de los mercaderes navarros, en las Cortes de Madrid, a 15 de diciembre de 1393*

A.M.P., caj. 9, núm. 60D. 491 x 426,75 mm. Pergamino. Sello de plomo del rey, circular, pendiente de hilos de seda rojos, blancos y amarillos. Castellano.

Sepan quantos esta carta vieren como yo, don Enrique, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Leon, de Toledo, de Galicia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Jahen, del Algarbe, de Algeçira e señor de Viçcaya e de<sup>2</sup> Moljna, vi una carta del rey don Iohan, mj padre e mj señor, que Dios perdone, escrita en pargamino de cuero, e sellada con su sello de plomo pendiente, fecha en esta guisa:

[...] Gonçalo Ferrandeo, Vista. Iohan Ferrandeo, Aluar Martineo, thestigos. Alfonso Martineo.

E agora<sup>46</sup> los mercadores de Nauarra enbiaron me pedir merçet que les confirmase la dicha carta e la merçet en ella contenjda e que la mandase guardar e conplir. Et yo, el sobredicho rey don Enrique, por façer bien e merçet a los dichos mercadores del di-<sup>47</sup>cho regno de Nauarra, touelo por bien e confirmo les la dicha carta e la merçet en ella contenjda e mando que les vala e les sea guardada segont que mejor e mas conplidament les valio e fue guardada en tienpo del dicho rey don Enrique, mj avuelo,<sup>48</sup> e del rey don Iohan, mj padre e mj señor, que Dios perdone, e defiendo firmement que alguno njn algunos non sean osados de yr njn pasar contra la dicha carta confirmada en la manera que dicha es njn contra lo en ella contenjdo njn contra parte dello por gelo/<sup>49</sup> quebrantar o menguar en algun tienpo por alguna manera, que qual quier que lo ficiese avra la mj yra e pechar me ya la pena contenjda en la dicha carta e a los dichos mercadores del dicho regno de Nauarra a todos e a cada uno dellos o a quien su boσ<sup>50</sup> toujese todas las costas e dapnos e menoscabos que por ende reçibiesen doblados. E demas mando a todas las justicias e oficiales de los mjs regnos do esto acaesçiese, asi a los que agora son como a los que seran de aqui adelante e cada uno dellos que<sup>51</sup> gelo non consientan, mas que los defiendan e [anparen] con la dicha merçet en la manera que dicha es et que prenden en bienes de aquellos que contra ello fueren por la dicha pena e la guarden para façer della lo que

la mj merçet fuere e que emjenden e fagan/<sup>52</sup> emendar a los dichos mercadores de Navarra e a cada uno dellos o a *quien* su boç toujese todas las costas e dapnos e menoscabos que resçebieren doblado, como dicho es, et demas por *qual quier* o *quales quier* por *quien* [finçar] de lo asi façer e conplir/<sup>53</sup> mando al ome que les esta mj carta mostrare o el traslado della signado de escriuano publico, sacado con abtoridat de jueç o de alcalde, que los enplaçe que parescan ante mj en la mj corte del dia que los enplaçare a *quinç* dias primeros sigujentes, so la dicha/<sup>54</sup> pena, a cada uno a decir por *qual raçon non* cunple mj mandado. E mando, so la dicha pena, a *qual quier* escriuano publico que para esto fuere llamado que de ende al que gela mostrara testimonjo signado con su signo por que yo sepa en como se cunple mj man-/<sup>55</sup> dado e [desto] les mande dar esta mj carta escrita en pargamjno de cuero e sellada con mj sello de plomo pendiente. Dada en las Cortes de Madrit, *quinç* dias de diciembre, año del nasçimiento del Nuestro Señor Ihesu Xrsto de mill e treçientos e nouen-/<sup>56</sup> ta e tres años.

.-El documento confirma el mismo texto que el documento anterior (caj. 9, 60C), es decir, el original de 1286, la copia de 1301 y las confirmaciones de 1301, de 1329, de 1376 y de 1379, por lo que no lo hemos transcrito, quedando señalado por los corchetes [...], líneas 2 a 45.

## 90

Palencia, 8 de diciembre de 1286

*Sancho IV de Castilla permite a los mercaderes navarros que, en su comercio con Flandes, empleen el puerto de San Sebastián en vez de el de Bayona, utilizado hasta ahora. Copia de Tomás Ximénez, notario público de Estella, hecha el 28 de enero de 1301; confirmación de Fernando IV de Castilla a petición del concejo de San Sebastián en Burgos, a 8 de mayo de 1301 y confirmación de Alfonso XI de Castilla a petición del Concejo de San Sebastián, en Madrid, a 14 de agosto de 1329. Confirmación de Enrique II de Castilla a petición de los mercaderes navarros, en Valladolid, el 1 de diciembre de 1376; confirmación de Juan I de Castilla a petición de los mercaderes navarros, en las Cortes de Burgos, el 10 de agosto de 1379. Confirmación de Enrique III de Castilla hecha a petición de los mercaderes navarros, en Valladolid, a 29 de enero de 1401*

A.M.P., caj. 9, núm. 60E. 638 x 279,51 mm. Pergamino. Cf. el documento caj. 23, 178A, donde se amplía esta gracia en Segovia, el 2 de agosto de 1401. Se ha perdido el sello de plomo del rey. Castellano.



Sean quantos esta carta vieren como yo, don [Enrique] por la gracia de Dios rey de Castilla, de Leon, de Toledo, de Gallisia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen, del Algarbe, de Algeçira e señor de Viçcaya e de Moljna, vi una carta del rey don Iohan, mj padre e mj señor, que Dios perdone, escrita en pargamjno de cuero, e sellada con su sello de plomo pendiente, fecha/2 en esta gujsa:

[...]

E agora los mercadores de Nauarra enbieron me pedir merçet que les confirmase la dicha carta e la merçet en ella contenida e gela mandase guardar e conplir. Et yo, el sobredicho rey don Enrique, por façer bien e merçet a los dichos mercadores del dicho regno de Nauarra, touelo por bien e confirmo les la dicha carta e la mer-/29 çet en ella contenjda e mando que les vala e les sea guardada segunt que les valio e fue guardada en tienpo del dicho rey don Enrique, mj auuelo, e del rey don Juan, mj padre e mj señor, que Dios perdone, e defiendo firmemente que alguno njn algunos non sean osados de yr njn pasar contra la dicha carta confirmada en la manera que dicha es njn contra lo en ella contenjdo njn contra parte dello para gelo quebrantar/30 o menguar en alguno tienpo por alguna manera, que qual quier que lo ficiese avría la mj yra e pechar me ya la pena contenjda en la dicha carta e a los dichos mercadores del dicho regno de Nauarra, a todos e a cada uno dellos o a quien su boç touiese todas las costas e dapnos e menoscabos que por ende reçibiesen doblados. E demas mando a todas las justiçias e ofiçiales de los/31 mjs regnos do esto acaesçiere, asi a los que agora son como a los que seran de aqui adelante e a cada uno dellos que gelo non consientan, mas que los defiendan e anparen con la dicha merçet en la manera que dicha es et que prenden en bienes de aquellos que contra ello fueren por la dicha pena e la guarden para façer della lo que la mj merçet fuere e que emienden e fagan emendar a los/32 dichos mercadores de Nauarra e a cada uno dellos o a quien su boç touiere todas las costas e dapnos e menoscabos que reçebieren doblado, como dicho es, et demas por qual quier o quales quier por quien fincar de lo asi façer e conplir mando al ome que les esta mj carta mostrare o el traslado della signado de escriuano publico, sacado con abtoridad de jueç o de alcalde, que los/33 enplaçe que pareçcan ante mj en la mj corte del dia que los enplaçare a quinçe dias primeros siguientes, so la dicha pena, a cada uno a decir por qual raçon non cumplen mj mandado. E mando, so la dicha pena, a qual quier escriuano publico que para esto fuere llamado que de ende al que gela mostrare testimonio signado con su signo por que yo sepa en como se cumple mj mandado. E des-/34 to les mande dar esta mj carta escrita en pargamjno de cuero e sellada con mj sello de plomo pendiente. Dada en la villa de Valladolid, veynte nueue dias de enero, año del nasçimiento de Nuestro Señor Ihesu Xristo de mill e quatroçientos e un años. Yo, Juan Gonçales, escriuano de nuestro señor, el rey, la fiç escriuir por su mandado. (Firmas). Bachalarius jn legibus, Gomecius Arie. Didacus Sancij, jn legibus bachalarius.

.-Como el documento anterior, éste confirma lo mismo que los dos anteriores (caj. 9, 60C y 60D), es decir, el original de 1286, la copia de 1301 y las confirmaciones de 1301, de 1329, de 1376 y de 1379, por lo que no hemos vuelto a transcribir esta parte, la cual queda indicada por los corchetes [...], líneas 2 a 28.

Palencia, 8 de diciembre de 1286

*Sancho IV de Castilla permite a los mercaderes navarros que en su comercio con Flandes empleen el puerto de San Sebastián en vez de el de Bayona, utilizado hasta ahora. Copia de Tomás Ximénez, notario público de Estella, hecha el 28 de enero de 1301; confirmación de Fernando IV de Castilla a petición del concejo de San Sebastián en Burgos, a 8 de mayo de 1301 y confirmación de Alfonso XI de Castilla a petición del Concejo de San Sebastián, en Madrid, a 14 de agosto de 1329; confirmación de Enrique II de Castilla a petición de los mercaderes navarros, en Valladolid, el 1 de diciembre de 1376; confirmación de Juan I de Castilla a petición de los mercaderes navarros, en las Cortes de Burgos, el 10 de agosto de 1379. Confirmación de lo anterior hecha por Juan II de Castilla a petición de los mercaderes navarros, en Valladolid a 14 de febrero de 1409; confirmación de Juan II a petición del Concejo de San Sebastián, a 28 de noviembre de 1433; confirmación de Juan II, a petición del Concejo de San Sebastián, en Turégano, a 6 de febrero de 1434*

A.M.P., caj. 9, núm. 60F. 533 x 673,62 mm. Privilegio rodado en pergamino iluminado. Sello de plomo del rey, circular, pendiente de hilos de seda rojos, blancos y verdes. Castellano. Existe una copia de este privilegio, 60H, en *Becerro*, II, fols. 1r.-4v.

Se pan quantos esta carta de priuillejo vieren como yo, don Iohan, por la graçia de Dios rey de Castilla, de Leon, de Toledo, de Gallicia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Iahen, del Algarbe, de Algeçira e señor de Viçcaya e de Molina, vy una carta de pre-/2 uillejo escripta en pergaminjo de cuero e sellada con mj sello de plomo pendiente en filis de seda, otrosi vi mj aluala escripto en papel e firmado de mj nonbre, fechos en esta guisa:

Se pan quantos esta carta vieren como yo, don Iohan, por la graçia de Dios<sup>3</sup> rey de Castilla, de Leon, de Toledo, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Jahen, del Algarbe, de Algeçira e señor de Viçcaya e de Moljna, vy una carta del rey don Enrique, mj padre e mj señor, que Dios de Santo Parayso, escripta en pergaminjo de cuero e sella-/4 da con su sello de plomo pendiente en filo de seda, el tenor de la qual es este que se sigue:

[...]

E agora los dichos mercadores de Navarra pedieron me merçed que les confirmase la dicha carta e<sup>46</sup> la merçed en ella contenjda e gela mandase guardar e conplir. E yo, el sobre-dicho rey don Iohan, por façer bien e merçed a los dichos mercadores del dicho regno de Navarra, touelo por bien e confirmoles la dicha carta e la merçed en ella contenida e mando que les vala e sea guardada si e segunt que mejor e mas<sup>47</sup> conplidamjentre les valio e fue guardada en tienpo del rey don Iohan, mj abuelo, e del rey don Enrique, mj padre e mj señor, que Dios perdone, e defiendo firmemjentre que alguno njn algunos non sean osados de les yr njn pasar contra la dicha carta nj contra la merçed en ella contenjda njn contra parte della por

gela *quebrar*-<sup>48</sup> tar o menguar en algunt *tiempo* por alguna manera, ca qual *quier* que lo ficiese auria la *mj* *yra* e pechar me ya la pena *contenjada* en la dicha carta e a los dichos *mercadores* o a *quien* su boō toujese todas las *costas* o *dapnos* e *menoscabos* *que* por ende resçibiesen *doblados* e *demas* *mando* a todas las *justiçias* e o-<sup>49</sup> *fiçiales* de la *mj* *corte* e de todas las *çibdades* e *villas* e *lugares* de los *mjs* *regnos* e *señorios* a do esto *acaesçiere*, asi a los *que* agora son como a los *que* seran de *aqui* adelante e a cada uno dellos *que* gelo non consentan, mas *que* los defiendan e anparen con la dicha *merçed* en la *manera* *que* dicha es e *que* prenden en bienes de *aque*-<sup>50</sup> llos *que* contra ello fueren por la dicha pena e la guarden para *façer* della lo *que* la *mi* *merçed* fuere e *que* emjenden e fagan emendar a los dichos *mercadores* de *Nauarra* e a cada uno dellos o a *quien* su boō toujere de todas las *costas* e *dapnos* e *menoscabos* *que* por ende resçibieren *doblados*, como dicho es, e *demas*<sup>51</sup> por qual *quier* o *quales* *quier* por *quien* fincar de lo asi *façer* e conplir *mando* al ome *que* les esta *mi* carta mostrar e el traslado della *actorisado* en *manera* *que* los *que* los enplaçe *que* parescan ante mi en la *mi* *corte* del dia *que* los enplaçare a quinqse dias *primeros* *segujentes* so la dicha pena a cada uno a *deçir* por qual *raçon* non *cumplen*<sup>52</sup> *mi* *mandado* e *mando* so la dicha pena a qual *quier* *escruiano* publico *que* para esto fuere llamado *que* de ende al *que* gela mostrar (*sic*) *testimonio* signado con su signo por *que* yo sepa en como se *cumple* *mj* *mandado* e desto les mande dar esta *mj* carta *escrpta* en pergamjno de cuero e sellada con *mj* sello de plomo pendiente en filos<sup>53</sup> de seda. Dada en *Valladolid*, catorçe dias de febrero, año del nascimiento de *Nuestro* Señor *Ihesu* *Xristo* de mill e *quatroçientos* e *nueue* años. Yo, *Lope* *Gonçales*, la *fic* *escreujr* por *mandado* de *nuestro* señor el *rey* e de los señores *reyna* e *jinfante*, sus *tutores* e *regidores* de los sus *regnos*. *Roderico*, *jin* *legibus* *bachalarius* *Vista*, *Didacus*<sup>54</sup> *Fernandi*, *bachalarius* *jin* *legibus*, *Alfonso* *Fernandi*, *jin* *legibus* *licenciato*, [*jo* *legu*] *doctor* *Martin* *Fernades*, *registrada*. Yo, el *rey*, fago saber a vos, el *mi* *chançiller* e *notarios* e a los otros *que* estades a la *tabla* de los *mjs* *sellos*, *que* por *parte* del *conçejo* e *alcaldes*, *preboste*, *jurados* e *ofiçiales* e *omes* *buenos* de la *villa*<sup>55</sup> de *Sant* *Sabastian*, me fue *fecha* *relaçion*, *deçiendo* en como ellos tienen una *carta* de *preuillejo* de çiertas *franquessas* o *libertades* de los *reyes* onde yo vengo e *mjas*, la qual dicha *carta* de *preuillejo* diç *que* fue de *mj* *confirmado* en el *tiempo* de *mj* *menor* *hedat* e *despues* *ataqui* non la *podieron* *enbiar* *confirmar*<sup>56</sup> en el *tiempo* por *mi* *limitado* para *confirmar* los *preuillejos* e *cartas* de los *mjs* *regnos* e *fueme* *pedido* por *merçed* *que* les mandase dar *mj* *aluala* para vos otros para *que* les *confirmasedes* la dicha *carta* de *preuillejo* e yo *touelo* por bien, por *que* vos *mando* *que* veades la dicha *carta* de *preuillejo*<sup>57</sup> de las dichas *franquessas* e *libertades* e, si tal es *que* *meresçe* e *deue* *auer* *confirmaçion*, gela *confirmedes* en la *forma* *acostunbrada*, non *enbargante* *que* el *tiempo* por *mi* *limitado* para *confirmar* los *preuillejos* e *cartas* de los dichos *mjs* *regnos* es *pasado* e non *falgades* ende al *fecho* *veynte* e *ocho* dias de *noujenbre*, año del<sup>58</sup> nascimiento del *Nuestro* Señor *Ihesu* *Xristo* de mill e *quatroçientos* e *treynte* e *tres* años. Yo, el *rey*. Yo, *Diego* *Romero*, la *fiçe* *escreujr* por *mandado* de *nuestro* señor el *rey*, *acordada* en *consejo* *relator*.

E agora el dicho *conçejo* e *alcaldes* e *preboste* e *jurados* e *ofiçiales* e *omes* *buenos* de la dicha *villa* de *Sant* *Sabastian* *enbiaron*<sup>59</sup> me *pedir* por *merçed* *que* les *confirmase* la dicha *carta* de *preuillejo* e la *merçed* en ella *contenjada* e gela *mandase* *guardar* e *conplir*. E yo, el *sobredicho* *rey* *don* *Iohan*, por les *façer* bien e *merçed*, *touelo* por bien e *confirmoles* la dicha *carta* de *preuillejo* e la *merçed* en ella *contenjada* e *man*-<sup>60</sup> do *que* les *vala* e les *sea* *guardada* si

e segunt que mejor e mas conplidamente les valio e fue guardada en tienpo del rey don Iohan, mj abuelo, e del rey don Enrrique, mj padre e mj señor, que Dios de Santo Parayso, e en el mjo, fasta *aquí* e defiendi firmemente *que* alguno njn algunos *non* sean osa-<sup>/61</sup> dos de les yr njn pasar contra la dicha carta de preuillejo njn contra la merçed en ella contenjda njn contra parte della para gela *quebrantar* o menguar en algunt tienpo njn por alguna manera, ca qualquier que lo firiесе auria la mj yra e pechar me ya la pena contenjda en la dicha carta de preuillejo e al di-<sup>/62</sup> cho conçejo e *alcaldes* e preboste e jurados e ofiçiales e omes buenos de la dicha villa de Sant Sabastian o a qujen boç touiese todas las costas e dapnos e menoscabos que por ende reçibiesen doblados e demas mando a todas las justiciās e ofiçiales de la mj corte e a todos los otros *alcaldes* e ofiçia-<sup>/63</sup> les de todas las çibdades e villas e lugares de los mjs regnos e señorios do esto acaesçiere, asi a los *que* agora son como a los que seran de aquí adelante e a cada uno dellos *que* gelo non consentan, mas *que* los defiendan e anparen con la dicha merçed en la manera *que* dicha es e que prenden en bienes de a-<sup>/64</sup> aquellos *que* contra ello fueren por la dicha pena e la guarden para façer della lo que la mj merçet fuere e *que* emjenden e fagan emendar al dicho conçejo e *alcaldes* e ofiçiales e omes buenos de la dicha villa de Sant Sabastian o a qujen su boç toujere de todas las costas e dapnos e menoscabos que por<sup>/65</sup> ende reçibieren doblados, como dicho es, e demas por qual *quier* o quales *quier* por *quien* fincare de lo ansi faser e conplir, mando al ome que les esta mj carta de preuillejo mostrare o el traslado della actoriçado en manera *que* faga fe *que* los enplaze *que* pareçcan ante mj en la mj corte del dia que los enplaza-<sup>/66</sup> re dasta qujnœ dias *primeros* segujentes so la dicha pena a cada uno a deçjr por qual raçon non cunplen mj mandado e mando so la dicha pena a qual qujer escriuano publico *que* para esto fuere llamado que de ende al que gela mostrare testimonjo signado con su signo por *que* yo sepa en como se cunple<sup>/67</sup> mj mandado e desto les mande dar esta mj carta de preuillejo escripta en pergamjno de cuero rodado e sellado con mj sello de plomo pendiente en filis de seda. Dada en la villa de Turuegano, seys dias de febrero, año del nascimjento del Nuestro Saluador Ihesu Xristo de mill e quatroçientos e treyn-<sup>/68</sup> ta e quatro años. Va escripto sobre raydo o diç: fuera de mjo.<sup>/69</sup>

Yo, el sobredicho rey don Johan, reynante en uno con la reyna doña Maria, mj muger, e con el *principe* don Enrrique, mj hijo *primero*, heredero en Castilla, en Leon, en Toledo, en Gallisçia, en Seuilla, en Cordoua, en Murcia, en Iahen, en Baça, en Badajoz, en el Algarbe, en Algeçira, en Viçcaya, en Molj-<sup>/70</sup> na, otorgo esta confirmaçio:

Don Aluaro de Luna, Condestable de Castilla e conde de Sant Esteuano, confirma. Don Fadrique, primo del rey, almjrate mayor de la mar, confirma. Don Enrrique, tio del rey, conde de Njebela, vasallo del rey, confirma. Don Luys de Guçman, maestre de la horden de la caualleria de Calatraua, confirma. Don Luys de la Çerda, conde de Medjnaçely, vasallo del rey, confirma. Don Rodrigo Alfonso Pimentel, conde de Benauente, vasallo del rey, confirma. Don Pedro, señor de Monte Alegre, vasallo del rey, confirma.

Don Iohan, conde de Armeñaque, vasallo del rey, *confirma*. Don Enrrique, tio del rey, señor de Ynjesta, *confirma*. Don Iohan, conde de Fox, vasallo del rey, *confirma*. Don Garcia Fernandez Manrique, conde de Castañeda e señor de Agujlar, *confirma*. Don Pero Ponçe de Leon, conde de Medellin, señor de Marchena, *confirma*. Don Pero Njño, conde de Huelna, señor de Çigales, vasallo del rey, *confirma*.

Don Lope de Mendoça, arçobispo de Santiago, capellan mayor del rey, *confirma*. Don Pablo, obispo de Burgos, chançiller mayor del rey. Don Gutierre, obispo de Palençia, *confirma*. Don Iohan, obispo de Segouia, *confirma*. Don Diego, obispo de Auila, *confirma*. Don Aluaro, obispo de Cuenca, *confirma*. Don frey Diego, obispo de Cartajena, *confirma*. Don Gonçalo, obispo de Cordoua, *confirma*. Don Iohan, obispo de Cadiç, *confirma*. Don Gonçalo, obispo de lahen, *confirma*. Don Diego, obispo de Calahorra, *confirma*. Don Gonçalo, obispo de Plaçençia, *confirma*. Don frey Gutierre de Soto Mayor, maestre de Alcantara, *confirma*. Don frey Rodrigo de Luna, prior de la Casa de Sant Iohan, *confirma*. Pero Manrrique, adelantado e notario mayor del reyno de Leon, *confirma*. Diego Sarmjento, adelantado mayor de Gallicia, *confirma*. Diego de Ribera, adelantado e notario mayor del Andalozia, *confirma*. Alfonso Yañeo Fajardo, adelantado Mayor del reyno de Murçia, *confirma*.

Pero Sarmjento, repostero mayor del rey, *confirma*. Iohan Remireo de Arellano, señor de los Cameros, *confirma*. Ynjego Lopeo de Mendoça, señor de la Vega, *confirma*. Don Pedro de Gueuara, señor de Oñate, *confirma*. Fernand Pereo de Ayala, merino mayor de Guipuzcoa, *confirma*. Pero Lopeo de Ayala, aposentador mayor del rey e su alcalde mayor de Toledo, *confirma*.

Don Pedro de Astuñiga, conde de Ledesma, justiçia mayor de la casa del rey, *confirma*. Don Pero Fernandez de Velasco, conde de Haro, camarero mayor del rey, *confirma*. Sancho de Touar, señor de [Ci]vico, guarda mayor del rey, *confirma*. Iohan de Silua, notario mayor del reyno de Toledo, *confirma*.

Don Iohan de Luna, arçobispo de Seuilla, *confirma*. Don frey Alfonso, obispo de Leon, *confirma*. Don Diego, obispo de Oujedo, *confirma*. Don Pedro, obispo de Çamora, *confirma*. Don Sancho, obispo de Salamanca, *confirma*. Don Martin Galos, obispo de Coria, *confirma*. Don frey Iohan, obispo de Badajoz, *confirma*. Don Diego, obispo de Orenes, *confirma*. Don Iohan, obispo de Tuy, *confirma*. Don Pedro, obispo de Mondoñedo, *confirma*. Don Fernando, obispo de Lugo, *confirma*.

Don Alfonso Guorman, señor de Lepe, vasallo del rey, *confirma*. Don Alfonso Guzman, señor de Orgao, alguacil mayor de Seuilla, vasallo del rey, *confirma*. Per Aluareo Osorio, señor de Villalobos e de Castroverde, vasallo del rey, *confirma*. Diego Fernandez, señor de Baena, mariscal de Castilla, *confirma*. Pero Garçia de Ferrera, mariscal de Castilla, *confirma*.

Yo, Iohan Gonçaleo de Segura, escriuano de nuestro señor el rey, la escreuj por su mandado (*Firma*). (*Firma*) Fernando, bachalarius.

.-Confirma lo mismo que los anteriores (caj. 9, 60C, 60D y 60E), es decir, el original de 1286, la copia de 1301 y las confirmaciones de 1301, de 1329, de 1376 y de 1379, por lo que tampoco aquí hemos transcrito esta parte, la cual queda indicada por los corchetes [...], líneas 4 a 45.-A partir de la línea 70 se indican los nombres de los que confirman el privilegio, dispuestos, como es habitual en los privilegios rodados, en columnas alrededor del gran sello real.

Palencia, 8 de diciembre de 1286

*Sancho IV de Castilla permite a los mercaderes navarros que, en su comercio con Flandes, empleen el puerto de San Sebastián en vez de el de Bayona, utilizado hasta ahora. Copia de Tomás Ximénez, notario público de Estella, hecha el 28 de enero de 1301; confirmación de Fernando IV de Castilla a petición del concejo de San Sebastián en Burgos, a 8 de mayo de 1301 y confirmación de Alfonso XI de Castilla a petición del Concejo de San Sebastián, en Madrid, a 14 de agosto de 1329; confirmación de Enrique II de Castilla a petición de los mercaderes navarros, en Valladolid, el 1 de diciembre de 1376; confirmación de Juan I de Castilla a petición de los mercaderes navarros, en las Cortes de Burgos, el 10 de agosto de 1379. Confirmación de lo anterior hecha por Juan II de Castilla a petición de los mercaderes navarros, en Valladolid a 14 de febrero de 1409; confirmación de Juan II a petición del Concejo de San Sebastián, a 28 de noviembre de 1433; confirmación de Juan II, a petición del Concejo de San Sebastián, en Turégano, a 6 de febrero de 1434*

A.M.P., caj. 9, núm. 60G. Cuadernillo de papel de 10 folios. Copia del documento anterior, 92 (A.M.P., caj. 9, núm. 60F), hecha en Pamplona por Joaquín López, secretario del Ayuntamiento, el sábado, 6 de abril de 1793, a petición de Martín José Larumbe, prior de la Cofradía de Santa Bárbara de comerciantes de la ciudad. Castellano.

[Pamplona], domingo, 13 de julio de 1287

*Los diez jurados del Burgo de San Cernin, junto con los diez de la Población de San Nicolás, deciden unir ambas jurisdicciones en una sola, organizando la futura administración conjunta*

A.M.P., caj. 10, núm. 61A. 620 x 640 mm. Pergamino. Copia del XIV. Occitano.

Pub.: M. A. Iruíta, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, p. 150-152 y 153-154.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 184-191, doc. 50.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, pp. 120-126.

En nompne de nostre seynnor Ihesu Crist et de nostra dona Sancta Maria et de tota la cort celestial, sabuda cosa sia a totz homes, als quj son et quj son per venjr, que esta es carta et auenença de patz, de unjtat *que* an fayta les detz juratz del conceyl del Borc de Sant Cernjn de Panpalona *con*<sup>2</sup> les detz juratz et lo conceyll de la Poblacion de Sant Njcolau de Panpalona. Aquesta auenença, patz et unjtat an fayta amoralment les sobreditz juratz et conceyls, les uns ab les altres et totz enseble comunament sens njnguna força et sens njnguna premja de gujsa et de manera *que* an atorgat et conuengut et jurat sobre<sup>3</sup> les Santz Euangelis et sobre la Sancta Crotz les sobreditz juratz et conceylls *que* del dia *que* esta carta fu fayta et atorgada en auant, tant quant lo segle durara sien uns et ayen un consseyll et una comunjtat et *que* ayen uns juratz et aquels juratz sient vjnt pera gouemar et mantenjr, ço es assaber, lo Borc et la Poblacion<sup>4</sup> sobreditz et es assaber *que* daquetz vjnt juratz deuen estar esleytz cad'an per totz com per mas, sabudament del Borc de Sant Cernjn detz bons omes et de la Poblacion detz bons omes, et aquetz vjnt juratz a lur jntrada *que* jurien sobre les Santz Euangelis et sobre la Sancta Crotz l'amjllorament de tot lo comun et de tot lo po-<sup>5</sup> ble del Borc de Sant Cernjn et de la Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona, a lur ecient *que* prenguen tregoes assi com costumpnat es en Panpalona et si la villa auja menester djner pera far mession per *que* cuyllida se agujs a far *que* les vjnt juratz *que* seran en aquela sazón cuyllan la cuyllida per solt et per liura del<sup>6</sup> moble et de les heredatz segont *que* es costumpnat es ça en reyre en Panpalona ben et leyalment, sentz engan, a lur ecient sobre lur jures et cad'an dels *que* metran en la cuylljda, assi coma cad'an dels altres sobre sa jura per rason d'aco *que* an sens engan. Et les djners *que* les vjnt juratz prendran de la cuyllida de la<sup>7</sup> villa et de totes les altres rentes et coses *que* son del comun de tota la villa ço es assaber del Borc et de la Poblacion *que* les metjen ben et leyalment, sentz engan ab consseyll de bons omes a pro et a ben et amjllorament del comun de la villa ço es assaber del Borc de Sant Cernjn et de la Poblacion de Sant Nicolau<sup>8</sup> de Panpalona et aco sobre lurs jures en quant les vjnt juratz auran a esleyre altres vjnt juratz *que* les esleyen sobre lurs jures, assi com sobredit es a [tals] *que* per ben volença njn per mal volença njn per amjztat njn per enemjztat njn per parentasc njn per esperança *que* ayen ad auer daun njn pro *que* non esleyen njn<sup>9</sup> metien, for aquest *que* els entendra *que* sien al millor pro de tot lo comun <de tota> de la villa et de tot poble del Borc de Sant Cernjn et de la Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona et aquest *que* auran estat dels vjnt juratz *que* non lo puysquen altra uetz metre, for a cap de set ans, o assi com parat sera en conceyll et si per<sup>10</sup> auentura j auja menester a esleyre cantitat de bons omes per mantenjr les coses et les paramentz *que* faran les vjnt juratz *que* seran en aquela sazón en esleyre en e metre cada an atantz com els veyran per ben et *que* nj aya totz temps daquetz bos omes esleyen a tantz del Borc coma de la Poblacion, salp *que* si jssida se<sup>11</sup> fis en la villa per rason de cost o en serujci de seynor o per njnguna altra manera *que* se faga comunament con les vjnt juratz et lo conceyll del villa veyra per ben et *que* les vjnt juratz esleyen aquest bons omes en tal manera sobre lurs jures *que* per ben volença njn per mal volença njn per amjstat njn per enemjstat njn per<sup>12</sup> parentesc njn per esperança *que*'y ayen ad auer daun njn pro *que* non esleyen njn metien for aquels *que* els entendran *que* sien al millor pro de tot lo comun de tota la villa et de tot lo poble, ço es assaber del Borc et de la Poblacion a lur ecient et totes les rentes *que* ara son njn les jssides del comun sabudament del Borc<sup>13</sup> et de la Poblacion *que* sien totz temps mas de la villa, ço es assaber del Borc de Sant Cernjn de Panpalona et de la Poblacion de Sant Nicolas de Panpalona, salp aquela renta *que* les de la Poblacion an trayt pera pagar lo çes *que* deuen a la glesia de Sancta Maria de Panpalona per

lurs cases, altresí totes les rentes et<sup>14</sup> yssides que daquj en auant conqueriran per njnguna razon que jssien jssament de tot lo comun de la villa et que les vjnt juratz les reęebien et les metren ab consseyll de bons omes a pro et a ben del comun de la villa a lur eciert sobre lurs jures et lo conęeyll del Borc de Sant Cernjn et de la Poblacion de Sant Nicolau<sup>15</sup> de Panpalona que ayen un sayel grant et un altre petit et non plus et que sien aquels sayels en una arca en que y aya quatres sarraylles et quatre claus que tenguen les vjnt juratz et les dos que sien totz temps del Borc de Sant Cernjn et les altres dos de la Poblacion et aya lo conęeyll de la villa una seynna<sup>16</sup> capdal et non mas, que sia tal com les vjnt juratz veyran per ben et que y aya totz temps dos alcaldes per lo conęeyll del Borc de Sant Cernjn et de la Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona. Et desta hora en auant que tot ome sia vezin de Pampalona puyasca tenjr canbj la or se valdra dedjntz la villa de<sup>17</sup> Panpalona, salp daquels que an jurat que non tenguen canbj en tota Panpalona sino el Borc de Sant Cernjn, pero aquels qui voldran lo menester del canbj apendre njn voldran tenjr canbj que juren sobre Santz que non tengujen canbj jamas de Estela troa Panpalona en njngun logar njn de Panpalona troa Comdon<sup>18</sup> en njngun logar assi como ten lo Camjn dels Rumeus si non tan solament dedjntz lo sarrat de Panpalona et que tot ome puyasca mostrar a qujsevol lo menester del canbj, l'aprentiz fazent la sobredita jura. Et si njnguns paramentz aujssen faytz njngunes enpreses les del Borc de Sant Cernjn contra les de<sup>19</sup> la Poblacion njn les de la Poblacion contra les del Borc de Sant Cernjn de Panpalona njn njngun dels, les uns contra les altres, que sien casatz et desfaytz et que non vuyllen njn sien tengutz daquj en auant, salp del canbiadors (sic) que tenguen lur jura et si com sobredit es et que daquj en auant njngun uezin<sup>20</sup> nj estayant de tota la villa, nopnadament del Borc de Sant Cernjn njn de la Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona, non faguen njnguna jura njn njnguna enpresa si daquj non fus ab mandament et ab sabenęa dels vjnt juratz et qui lo fis que conpla la pena que les vjnt juratz et lo conęeyll de la villa<sup>21</sup> aurien establít. Et es assaber que esta auenęa et patz et unjtat se son atorgatz specialment les detz juratz del Borc de Sant Cernjn de Panpalona et lo conęeyll de la Poblacion de Sant Nicolas et con les detz jurat (sic) de la dita Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona et en tal gujsa que les de la Poblacion puysq uen far<sup>22</sup> les paretz de lurs cases debes lo baladar del Borc de Sant Cernjn, sabudament, lo qual baladar ten de lonc, de la tor que clamen la Galea entroa la paret trauesana de peyra que se ten con la tor que clamen Maria Delgada, et ten d'anple, de les mugues que yssen les fundamentz de les dites paretz de la Po-<sup>23</sup> blacion troal mur del Borc de Sant Cernjn, en tal manera que les paretz deues lo dit baladar que puysq uen far d'alteza de catre cobdes et lo cobde que sia tal como lo cobde que sol ome mesurar terra et que sien les quatre cobdes de peyra et lo sobre plus de terra assi con tota l'alteza con la cuberta que sien qujnze<sup>24</sup> cobdes et non mas et que les paretz non veyen mas auant deues lo dit baladar si non assi com eren lo dia que esta auenęa fu fayta et atorgada et que non faguen nj puysq uen far en les dites paretz njnguna foręa njn semblant de foręa njn balestera njn finestra, salp una finestra que puysq uen far en cada casa<sup>25</sup> per que puysq uen auer lupnera en lurs celers et l'ayga de la pluuja que caya de lurs cases que son deues lo dit baladar que caya en lur cobde de degot que an fora a tenent de lurs paretz de lurs cases, assi com ten les mugues que yssen fora de lurs paretz et si njngun de la Poblacion que an las casas deues lo dit baladar<sup>26</sup> que caya en lur cobde de degot que an fora a tenent de lurs paretz de lurs cases, assi com tenen les mugues que yssen fora de lurs paretz et si njngun de la Poblacion que an las casas deues lo dit baladar que caya en lur cobde de degot que an fora a tenent de lurs paretz de lurs cases assi com tenen les mugues<sup>27</sup> que yssen fora de lurs



paretz et si *njngun* dels de la Poblacion *que* an las casa (*sic*) deues lo dit baladar volien far *cambres priuades* enves lo dit baladar *que* puyssquen obrar de lurs paretz pera issir a les *cambres priuades*, pero *que* les *cambres priuades* non jsquen mas adelant deues lo dit baladar, sinon a tant coma jisse (*sic*) les/<sup>28</sup> mugues de lurs paretz et *que* en altra manera non obrjen *njngun temps*, sinon assi com sobredit es. Et es assaber *que* les *vjnt juratz* et *conceyll* del Borc de Sant Cernjn de Panpalona an perdonat, quitat amoralment, sens *njnguna* força et sens *njnguna* premja et per els et per lurs suscessors als ditz juratz et al/<sup>29</sup> *conceyll* de la Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona et a lurs suscesors totes les demandes *que* els lis firen de per deuant lo noble seynor don Thibalt, rey de Navarra, et totes altras yras et discordias et rancuras et malas voluntatz et contra demandas et contra *quereyllas* et totz clams *que* els an, [les *aujssen*]/<sup>30</sup> fayt njls podissen far *njn* demandar per *njnguna* razon *que* esta aya entroal dia *que* esta carta fu fayta et atorgada, salp *que* les de la Poblacion non puysscan mas alçar lurs paretz de lurs cases deues lo sobredit baladar del Borc de Sant Cernjn *njn* far les en altra manera sinon assi com sobredit es. Et altressi es/<sup>31</sup> asaber *que* les detz juratz et lo *conceyll* del (*sic*) Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona per els et per lurs suscesors an perdonat et quitat amoralment sens *njnguna* força et sens *njnguna* premja als detz juratz et al *conceyll* del Borc de Sant Cernjn de Panpalona et a lurs suscessors totes las demandas/<sup>32</sup> *que* lis firen per deuant lo noble seynor don Tibalt, rey de Navarra, et totes altras yras et discordias et rencuras <et> malas uoluntatz et totes demandas et totes *quereyllas* et totz clams *que* els ant les *aujssen* faytz *njn* podissen far *njn* demandar per *njnguna* razon *que* estat aya entroa el dia *que* esta carta fu/<sup>33</sup> fayta et atorgada. Et es assaber *que* esta *aujnença* et patz et unjtat an fayta les detz juratz et lo *conceyll* del Borc de Sant Cernjn de Panpalona per els et per lurs suscessors et les detz juratz et lo *conceyll* de la Poblacion de Sant Nicolau de Pampalona per els et per lurs successors, les uns ab les altres et totz en-/<sup>34</sup> senble comunalment de comun a comun, sens *njnguna* força et sen *njnguna* premja assi com ome pot leyre et entendre en esta carta. Et assi ben l'an atorgada et jurada sobre les Santz Euangelis et la *Sancta Crotz* *que* la mantengan totz temps per la jura *que* fayta an totz les vezjns de la villa, ço es assaber del Borc de Sant/<sup>35</sup> Cernjn de Panpalona et les de la Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona. Et son jus quitatz de la tregoa en *que* lo noble seynor don Thibalt, rey de Navarra, les meti sabudament per aquesta *aujnença* et patz et unjtat *que* an fayta ensemble, altressi an atorgat et conuengut et jurat sobre Santz Euangelis et/<sup>36</sup> sobre la *Sancta Crotz* et les sobreditz *conceylltz* les uns con les uns (*sic*) con les altres et totz ensemble comunalment *que* si per aventura, ço *que* Deus non vuylla, *que* si *njngun* daquetz sobreditz *conçeylltz* se quitaua daquesta *aujnença*, patz et unjtat *que* non se volis tenjr assi com ome pot leyre et entendre esta carta son sse obligatz/<sup>37</sup> *que* quelque dels sobreditz *conceylltz* se tiraua *que* non se volis tenjr *que* les daquel *conceyll* *que* se tiraria et non se volis tenir en tot ço *que* sobredit es *que* sien atals traydors manifestz com a Judas Scariot *que* tradi a nostre Seynor Jhesu Crist en baysant et fals et despejurs et *que* non puyssquen saluar per *njnguna* razon *que* els podjssen/<sup>38</sup> far *njn* dire nj altre o altres dizisen *njn* fisen per els et *que* les altres tenguen per la jura *que* fayta an totz temps la *aujnença* et la patz et la unjtat e *que* d'aquels *que* ystria *njngun* non les vendian *njn* conprien *njn* les faguen *njnguna* vezintat *njn* participin con els en *njnguna* manera per la jura *que* fayta an et remanguen per/<sup>39</sup> totz temps per tals com sobredit es. Et si alguns omes de tota Panpalona vengujs o vengujsen contra esta *aujnença* et patz et unjtat *njn* se traauyllassen de corronprela *que* sien fals et pejurs et *que* sien desuezinatz de la uilla, ço es assaber del Borc de Sant Cernjn et de la Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona,/<sup>40</sup> nj enfantz

que daquel hora adeuant faguen. Et es assaber que totz les vjnt juratz sobre les Santz Euangelis et sobre la Sancta Crotz que els sens n'ngun engan mantenguen ben et leyalment la dita aujnença et patz et unjtat et que la faguen venjr ben et leyalment al dit conceyll et al comun de la villa, ço es assaber, del Borc/<sup>41</sup> de Sant Cernjn et de la Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona et que sien tengutz sobre lurs jures de far assi lo jurar als altres vjnt juratz que els esleyran et metran et totz les vjnt juratz que jamas seran per lo conceyll de la villa del Borc et de la Poblacion com sobredit es que assi lo jurien cad'an a lur jntrada/<sup>42</sup> que assi lo mantenguen et lo conplan per totz temps mas. Et per que mjllor sia tenguda et agardada esta aujnença et patz et unjtat et les vjnt juratz que seran a cap de set ans que esta carta fu fayta et atorgada sien tengutz sobre lurs jures de far jurar esta aujnença et patz et unjtat, et totz les de la villa del Borc de/<sup>43</sup> Sant Cernjn et de la Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona com sobredit es als que seran de set ans en sus, tanben ad aquels que aurien jurat com ad aquels que auran per jurar, et si algun o alguns vezjn o vezjns de tota la villa, com sobredit es, de set ans en sus hi auja que non volis o non volissen jurar esta jura que les vjnt jurat que seran en aquela/<sup>44</sup> sazón et lo conceyll de la villa com sobredit es sien tengutz sobre lurs jures de desueziarles et de tirarles de la villa, ço es assaber, del Borc et de la Poblacion, et non sien jamas reçebutz per vezjns en la villa entroa juria la sobredicha jura et aya fayta emenda a ben vista dels vjnt juratz et que de set a set ans la facen jurar les vjnt juratz que seran/<sup>45</sup> en aquela sazón a totz les omes de la villa, ço es assaber, del Borc de Sant Cernjn et de la Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona, de set ans en jus com dit es. Et si per auentura les vjnt juratz non fisen jurar esta jura assi com desus es dit njn layssassen de far n'nguna de les altres coses com sobredit es per mantenir la aujnença et la patz et la/<sup>46</sup> unjtat assi com es en esta carta, que lo conceyll de la villa de Panpalona, ço es assaber del Borc de Sant Cernjn et de la Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona sia tengut per la jura que fayt an de far les far et encara an atorgat, conuengut jurar sobre les Sans Euangelis et sobre la Sancta Crotz les sobreditz juratz et conceylltz l'un ab/<sup>47</sup> l'altre et totz ensemble comunament que per n'nguna res que auenjs njn podis auenir njn per n'nguna res que n'ngun ome njn n'nguna fempna podisen far njn dire esta aujnença et patz et unjtat non sia jamas desfayta njn corronpuda njn ayen poder de yssir ne njn de qujtar se les uns als altres njn per amor njn per paor njn en n'nguna manera et quique les fis dels sobre-/<sup>48</sup> ditz conceylls que sien traydors, fals, desperjuris assi com desus es dit mas que sie mantenguda firmament la aujnença et la patz et la unjtat per totz temps mas, tant quant lo segle durara. Ad mayor atorgament et firmeza, ço que deuant dit es, les sobreditz juratz et conceylltz per els et per lurs suscessors han atorgat et jurat esta sobredita aujnença/<sup>49</sup> et patz et unjtat sobre les Santz Euangelis et sobre la crotz sagrada que assi la mantengan totz temps com escrit es en esta carta et en testimonjança de totes les coses sobredites nos, les ditz juratz del Borc de Sant Cernjn de Panpalona, nopnadament, don Xjmon Jurdan, don Remon de Yaca, Bertolomeu Karitat, don Garcia Arnalt, don Johan/<sup>50</sup> Peritz Lopeytz, don Arnalt Palmer, don Pere Çanjel, don Ochoa lo granador, don Pascal d'Izco lo bureler, don Garcia d'Echalatz, broter, ab atorgament et mandament del conceyll del sobredit Borc, et les detz juratz de la Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona, nopnadament, don Pere d'Aldaua, don Martin d'Undiano, abat d'Assiayn, don Karitat d'Arroses, don/<sup>51</sup> Martin d'Equjeta, don Eneco d'Arre, broter, don Johan Peritz Guillem, çabater, Pero Orritz d'Echarri, mercer, don Mjguel d'Olaue, mercader, don Eneco de Lerrutz, Eneco d'Uritz, ab atorgament et mandament del conceyll de la sobredita Poblacion, totz ensemble, comunament, les sobreditz vjnt juratz ab atorgament et mandament dels sobreditz con-

ceylltz metem les dos sayels/<sup>52</sup> pendentz en esta present carta, les quals sayels son de tota la comunjta de la villa, ço es assaber del Borc de Sant Cernjn de Panpalona et de la Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona, ab les quals sayels usaren lo dia que esta carta fu fayta et atorgada segont que ome la pot leyre et entendre. Facta carta de patz et de unjta et atorgada/<sup>53</sup> en era <mil> trezent et vjnt et cinc, el mes de juyll, dimenge primer apres la festa de Septem Fratrum. Et jo, Pere Arnalt, escriuan jurat, notari public de Panpalona, treslatey la carta origjnal de la dita patz et unjta con ma propria man, mot a mot, verbo ad verbo, sens mas njn sens mjntz, la qual carta original es escripta per man de don Domjngo/<sup>54</sup> d'Euderitz, escriuan jurat de Panpalona, quj era la sazón. En testjmoniança d'est dit treslat jo, lo dit Pere Arnalt, fi aq uest mon signe acostumpnat.

.-En la línea 9 se ha mantenido <de la> tras el interlineado <de tota> cuando debiera haberse eliminado <de>: <de tota la villa>.-En las líneas 25 y 26 el escriba ha repetido <et si njngun de la Poblacion que an las casas deues lo dit balar dar que caya en lur cobde de degot que an fora a tenent de lurs paretz de lurs cases, assi com tenen les mugues que yssen fora de lurs paretz>.-En la línea 30 hay una tachadura delante de <jurat>.

## 94

[Pamplona], domingo, 13 de julio de 1287

*Los diez jurados del Burgo de San Cernin, junto con los diez de la Población de San Nicolás, deciden unir ambas jurisdicciones en una sola, organizando la futura administración conjunta*

A.M.P., caj. 10, núm. 61B. 619 x 895 mm. Pergamino. Copia hecha el 13 de enero de 1356 por García Martínez de Peralta, notario de la Corte. Occitano y romance de Navarra (la confirmación de la copia, líneas 65 a 68).

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 184-191, doc. 50.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, pp. 120-126.

En nomne de nostre seynnor Ihesu Crist et de nostra dona Sancta Maria et de tota la cort celestial, sabuda cosa sia a totz homes, als quj son et quj son per venjr, que esta es carta et

ajunença de patz *et* de unjtat *que* an fayta les detz juratz *et* lo conceyll<sup>2</sup> del Borc de Sant Cernjn de Pampalona con les detz juratz *et* lo conceyll de la Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona. Aquesta aujnença *et* patz *et* unjtat han fayta amoralment les sobreditz juratz *et* conçeylls, les uns ab les altres *et* totz enseble<sup>3</sup> comunalment, sens nenguna força *et* sens nenguna premja, de guysa *et* de manera *que* han hautorguat *et* conuengut *et* jurat sobre les Santz Euangelis *et* sobre la Sancta Crotz les sobreditz juratz *et* conceylltz que del dia que esta carta fu fayta *et* atorguada en auant, tant con (*sic*) lo segle<sup>4</sup> durara sien uns *et* hayen un conçeyll *et* una comunjtat *et* que ayen uns juratz *et* aquels juratz sient vint pera guouemar *et* mantenjr, ço es assaber, lo Borc *et* la Poblacion sobreditz *et* es assaber *que* daquetz vint juratz deuen estar esleytz cada an *per* toz temps mais,<sup>5</sup> sabudament del Borc de Sant Çernjn detz bons homes *et* de la Poblacion detz bons homes, *et* aquetz vint juratz a lur jntrada *que* jurien sobre les Santz Euangelis *et* sobre la Sancta Crotz l'amyllorament de tot lo comun de tot lo poble del Borc de Sant Çernjn *et*<sup>6</sup> de la Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona, a lur escient que prenguen treguoës assi com costumnat es de Panpalona *et* si la villa hauia menester djnes *per* affar mession *per* que cuyllita se hauis affar que les vint juratz que seran en aquela sazón cuyllguen la cuyllita *per* solt *et* *per* liura del<sup>7</sup> mobile *et* de les heredatz seguont que es costumnat es ça enrreyre en Panpalona, ben *et* leyalment, sens enguan, a lur escient, sobre lurs jures *et* cada un dels que metran en la cuyllita, assi com cada un dels altres sobre sa jura *per* razon de ço *que* han sens enguan. *Et* les djnes que les vint juratz<sup>8</sup> prendran de la cuyllita de la vila *et* de totes les altres rentes *et* coses que son del comun de tota la vila ço es assaber del Borc *et* de la Poblacion que les metjen ben *et* leyalment, sens enguan, ab consseyll de bons homes, a pro *et* a ben *et* amjllorament del comun de la vila, ço es assaber,<sup>9</sup> del Borc de Sant Çernjn *et* de la Poblacion de Sant Nicholau de Pampalona *et* aquo sobre lurs jures *et* quant les vint juratz haujan a esleyre altres vint juratz que les esleyen sobre lurs jures, assi com sobredit es, a tals que *per* benuolença nj *per* maluolença nj *per* amjztat nj *per* enemjztat<sup>10</sup> nj *per* parentesc nj *per* esperança que hayen ad auer daun nj pro *que* no esleyen nj metien, for aquels *que* entendran *que* sien al mjllor pro de tot lo comun de tota la vila de Pampalona *et* de tot lo poble de Pampalona, ço es assaber, del Borc de Sant Cernjn *et* de la Poblacion de Sant Nicolau de Panpalona<sup>11</sup> *et* aquel que hauja estat dels vint juratz *que* no lo y puysequen altra uetz metre, fora a cap de set ans, o assi com parat sera en conceyll *et* si *per* auentura hi hauia menester a esleyre quantitat de bons homes *per* mantenjr les cotz *et* les paramenz *que* faran les vint juratz *et* lo conçeyll<sup>12</sup> de la vila nj auja menester a esleyre altres bons homes *per* conseyllar les vint juratz nj als alcaldes nj pera a nengunes altres coses hauisen menester a esleyre bons homes *per* obs del comun de la vila que les vint juratz *que* seran en aquella sazón ne esleyen e ne metien cada an atantz com<sup>13</sup> els vejran *per* ben *et* que haya totz temps daquetz bos homes esleytz atantz del Borc com de la Poblacion, salp que si jssida se fis en la villa *per* razon de ost o en seruici de seynnor o *per* nenguna altra manera que se fagua comunalment com les vint juratz *et* lo conceyll de la vila veyra *per* ben<sup>14</sup> *et* que les vint juratz esleyen aquetz bons homes en tal manera sobre lurs jures que *per* benuolença ni *per* maluolença nj *per* amjztat nj *per* enemjztat nj *per* parentesc nj *per* esperança *que* hy hayen ad auer daun nj pro *que* no esleyen nj metien, for aquels que els entendran *que* sien al mjllor pro<sup>15</sup> de tot lo comun de tota la vila *et* de tot lo poble, ço es assaber del Borc *et* de la Poblacion a lur escient *et* totes les rentes que ara son nj les yssides del comun sabudament del Borc *et* de la Poblacion *que* sien totz temps mays de la vila, ço es assaber del Borc de Sant Çernjn de Panpalona<sup>16</sup> *et* de la Poblacion de

Sant Nicolau de Panpalona, salp aquela renta que les de la Poblacion an trait per a pagar lo çes que deuen a la eglisia de Sancta Maria de Panpalona per lurs cases et altre si totes les rentes et yssides que daquj en auant conqueriran per nenguna razon que sien yssament<sup>17</sup> de tot lo comun de la vila et que les vjnt juratz les reçebien et les metien ab consseyll de bons homes a pro et a ben del comun de la villa a lur escient sobre lurs jures et lo conçeyll del Borc de Sant Çernjn et de la Poblacion de Sant Nicholau de Panpalona que hayen un sayel/<sup>18</sup> grant et un altre petit et non plus et que sien aquels sayels en una archa en que hi aya quatre sarraylles et quatre claus que tenguen les vint juratz, les dos que sien totz temps del Borc de Sant Cernjn et les altres dos de la Poblacion, et que haya lo conçeyll de la vila<sup>19</sup> una seyonna cabdal et no mays et que sia atal com les vint juratz veyran per ben et que hy haya totz temps dos alcaldes per lo conçeyll del Borc de Sant Çernjn et de la Poblacion de Sant Nicholau de Panpalona. Et desta hora en auant que tot homme que sia vezin de Pampalona puysca<sup>20</sup> tenjr canbj or se nol-dra (sic) dedjntz la villa de Pampalona, salp daquels que an jurat que non tenguen cambj en tota Pampalona si no el Borc de Sant Çernjn, pero aquels que uoldran lo mester del canbj aprendre nj uoldran tenir cambj que jurien sobre Santz que non tenguen cambj/<sup>21</sup> iamaís de Estela troa Panpalona en nengun logar nj de Panpalona entroa Comdon en nengun loguar assi com ten lo Camjn dels Rumeus, si non tan solament dedjntz lo sarrat de Panpalona, et que tot homme puysqua mostrar a qui se uoldra lo mester del cambj, lo aprentiz fazent la sobredita/<sup>22</sup> jura. Et si nenguns paramentz hauien faytz nj nengunes enpreses les del Borc de Sant Çernjn contrals de la Poblacion nj les de la Poblacion contrals del Borc de Sant Çernjn de Panpalona nj nengun dels, les uns contrals altres, que sien cassatz et deffaytz et que non vayllen nj sien tengutz/<sup>23</sup> daquj en auant, salp dels cambiadors que han jurat que tenguen lur jura com sobredit es et que daqui en auant nengun uezin nj estaiant de tota la vila, nomnadament del Borc de Sant Çernjn nj de la Poblacion de Sant Nicholau de Pampalona, non faguen njnguna jura nj njnguna/<sup>24</sup> empresa si doncx non fus ab mandament et ab saberça dels vint juratz et qui que lo fis que compla la pena que les vint juratz et lo conçeyll de la vila haurien establít. Et es assaber que en esta auinença et patz et unjtat se son auengutz specialment les detz juratz del Borc/<sup>25</sup> de Sant Çernjn de Pampalona et lo conçeyll con lo conçeyll de la Poblacion de Sant Nicholau et con les detz juratz de la Poblacion de Sant Nicholau de Pampalona, en tal guysa que les de la dita Poblacion puyscan far les paretz de lurs cases deues lo baladar del Borc de Sant Çernjn, sabudament/<sup>26</sup> lo qual baladar ten del lonc, de la tor que clamen la Gualea entroa la paret trauessana de peyra que se ten con la tor que clamen Maria Delguada, et ten d'ample, de lurs mugues que yssen dels fundamentz de las sobreditas paretz de la Poblacion entroal mur del Borc de Sant Çernjn,<sup>27</sup> en tal manera que les paretz de lurs cases deues lo dit baladar puysquan far de alteza de quinze cobdes et lo cobde que sia atal com lo cobde que homme sol mesurar terra et que sien les quatre cobdes de peyra et lo sobre plus de terra assi que tota la alteza con la cuberta sien quinze cobdes/<sup>28</sup> et non mais et que les paretz non vayen mayss adeuant deues lo dit baladar si no assi com eren lo dia que esta aujnença fu fayta et atorguada et que non faguen nj puysquen far en las ditas paretz njnguna força nj semblant de força nj balestera nj finestra, salp una finestra que puysquen far/<sup>29</sup> en cada casa per que puysquen hauer lumera en lurs çeles et l'aygua de la pluya que cayra de lurs cases que son deues lo dit baladar que caya en lur cobde de deguot que an fora a tenent de lurs paretz de lurs cases, assi com tenen les mugues que yssen fora de lurs paretz et si njngun de la Poblacion que an las casas deues lo dit baladar que caya en lur cobde de degot que an fora a tenent de lurs paretz

de lurs cases, assi com tenen les mugues *que* yssen fora de lurs paretz et si n'ingun de la Poblacion *que* an las casas deues lo dit baladar *que* caya en lur cobde de degot *que* an fora a tenent de lurs paretz de lurs cases assi com tenen les mugues *que* yssen fora de lurs paretz<sup>30</sup> et si n'ingun dels de la Poblacion *que* han lurs cases deues lo dit baladar uolien far cambras priuadas enues lo dit baladar *que* puysquen obrar de lurs paretz *pera* yssir a las cambras priuadas, *pero* *que* las cambras priuadas no yssquan mays adeuant deues lo dit baladar, si no atant<sup>31</sup> com yssen las mugues de lurs paretz et *que* en altra manera no obrien n'ingun temps, si no assi com sobredit es. Et es assaber *que* les detz juratz et lo conçeyll del Borc de Sant Çernjn de Pampalona han perdonat et quitatz amoralment, sens n'inguna força et sens n'inguna premia *per* els<sup>32</sup> et *per* lurs successors als ditz juratz et al conçeyll de la Poblacion de Sant Nicholau de Pampalona et a lurs succesors totas las demandas *que* els les firen *per* deuant lo noble seynor don Thibalt, rey de Nauarra, et totas altraz yras et discordias et rencuras et malas uolontatz et<sup>33</sup> totas demandas et totas quereyllas et totz clams *que* els han e les auissen faytz ni les podissen far nj demandar *per* n'inguna razon *que* estat haya troal dia *que* esta carta fu fayta et autorguada, salp *que* les de la Poblacion non puysquan mas alçar lurs paretz de lurs cases deues lo sobredit<sup>34</sup> baladar del Borc de Sant Cernjn nj far les en altra manera si no assi com sobredit es. Et altre si es assaber *que* les detz juratz et lo conçeyll de la Poblacion de Sant Nicholau de Pampalona *per* els et *per* lurs successors han perdonat et quitatz amoralment sens n'inguna força et sens<sup>35</sup> n'inguna premia als detz juratz et al conçeyll del Borc de Sant Çernjn de Pampalona et a lurs successors totas las demandas *que* els lis firen *per* deuant lo noble seynnor don Thibalt, rey de Nauarra, et totas altraz yras et discordias et rencuras et malas uoluntatz<sup>36</sup> et totas demandas et totas quereyllas et totz clams *que* els an e les hauissen faytz nj les podissen far nj demandar *per* n'inguna razon *que* estat aya entroal dia *que* esta carta fu fayta et auctorgada. Et es assaber *que* esta auinença et patz et unitat han fayta<sup>37</sup> les detz juratz et lo conçeyll del Borc de Sant Çernjn de Pampalona *per* els et *per* lurs successors et les detz juratz et lo conçeyll de la Poblacion de Sant Nicholau de Pampalona *per* els et *per* lurs successors, les uns ab les altres et totz ensemble comunalment<sup>38</sup> de comun a comun, sens n'inguna força et sens n'inguna premia assi com homne pot leyre et entendre en esta carta. Et assi ben l'an auctorguada et jurada sobre les Santz Euangelis et sobre la Sancta Crotz *que* la mantenguen totz temps *per* la jura *que* fayta han totz les<sup>39</sup> vezins de la vila, ço es assaber, les del Borc de Sant Çernjn de Pampalona et les de la Poblacion de Sant Nicholau de Pampalona. Et son yssutz et quitatz de la tregua en *que* lo noble seynnor don Thibalt, rey de Nauarra, les meti sabudament *per* aquesta<sup>40</sup> auinença et patz et unitat *que* an fayta ensemble, altressi an autorguat et conuengut et jurat sobre Santz Euangelis et sobre la Sancta Crotz les sobreditz juratz et conçeyllitz, les uns als altres et totz ensemble comunalment *que* si *per* auentura, ço *que*<sup>41</sup> Deus non uuylla, *que* si n'ingun daquetz sobreditz conçeyllitz se tiraua desta auinença et patz et unitat *que* non se uolissen tenir assi com homne pot leyre et entendre esta carta son se obliguatz *que* qualche dels sobreditz conçeyllitz se tiraria *que* non se<sup>42</sup> uolis tenir *que* les daquel conçeyll *que* se tiraria et non se uolis tenir en tot ço *que* sobredit es *que* sien atals traydors manifestz com Judas Escariot *que* tradi a nostre Seynnor Jhesu Crist en baysant et fals et esperiuris et *que* non se puysquen saluar *per*<sup>43</sup> n'inguna razon *que* els podissen far nj dire nj altre o altres dizissen nj fissen *per* els et *que* les altres tenguen *per* la iura *que* fayta han totz temps la auinença et la patz et la unjtat et *que* d'aquels *que* ne ystrien nunca non les vendian nj les comprien nj les faguen n'inguna<sup>44</sup> vezintat nj participien con els en n'inguna manera *per* la iura

que fayta han *et* romaynguen per totz temps per tals com sobredit es. *Et* si algun o alguns homes de tota Panpalona uenguis o venguissen contra esta auinença *et* patz *et* unitat nj se traybassen de/<sup>45</sup> corronprela que sien fals *et* periuris *et* que sien desuezinatz de la vila, ço es assaber, del Borc de Sant Cernjn *et* de la Poblacion de Sant Nicholau de Pampalona, *et* que daquela hora auant non sien reçebutz iamas per vezins en la vila de Pampalona, ço es assaber,<sup>46</sup> del Borc de Sant Çernjn *et* de la Poblacion de Sant Nicholau de Pampalona nj enfantz que daquel hora en auant faguen. Et es assaber que les vjnt juratz han jurat sobre les Santz Euangelis *et* sobre la Sancta Crotz que els sens nengun engan mantenguen ben *et* leyalment/<sup>47</sup> la dita auinença *et* patz *et* unitat *et* que la faguen tenir ben *et* leyalment al conçeyll *et* al comun de la vila, ço es assaber, del Borc de Sant Çernjn *et* de la Poblacion de Sant Nicholau de Panpalona *et* que sien tengutz sobre lurs jures de far lo assi jurar als altres vint juratz que els/<sup>48</sup> esleyran *et* metran *et* totz les vint juratz que jamas seran per lo conçeyll de la villa del Borc *et* de la Poblacion com sobredit es que iamas seran per lo conçeyll de la vila del Borc *et* de la Poblacion com sobredit es que assi lo jurien cad'an a lur entrada que assi lo mantenguen *et* lo complan per totz temps mas. Et per que myllor sia mantenguda *et* guardada/<sup>49</sup> esta auinença *et* patz *et* unitat les vint juratz que seran a cap de set ans que esta carta fu fayta *et* autorguada sien tengutz sobre lurs jures de far jurar esta auinença *et* patz *et* unjitat, *et* totz les de la vila del Borc de Sant Çernjn *et* de la Poblacion de Sant Nicholau/<sup>50</sup> com sobredit es als que seran de set ans en sus, tanben ad aquels que hauran jurat com ad aquels que hauran per jurar, *et* si algun o alguns vezjn o vezjns de tota la vila, com sobredit es, de set ans en sus hi hauia que non uolis o non uolissen jurar esta jura/<sup>51</sup> que les vint juratz que seran en aquela sazón *et* lo conçeyll de la vila com sobredit es sien tengutz sobre lurs jures de desuezinaries *et* de tirarles de la vila, ço es assaber, del Borc *et* de la Poblacion, *et* non sien iamas reçebutz per vezins en la vila troa que juria la/<sup>52</sup> sobredicha jura *et* haya fayta emenda a ben uista dels vint juratz *et* que de set a set ans la faguen jurar les vint que seran aquela sazón a totz les homes de la vila, ço es assaber, del Borc de Sant Çernjn *et* de la Poblacion de Sant Nicholau de Pampalona, de set/<sup>53</sup> ans a set ans com de sus es dit. Et si per auentura les vint juratz non fissen jurar esta jura assi com de sus es dit nj layssassen de far nenguna de les altres coses com sobredit es per mantenir la auinença *et* la patz *et* la unjitat assi com es en esta/<sup>54</sup> carta, que lo conçeyll de la vila de Pampalona, ço es assaber, del Borc de Sant Cernjn *et* de la Poblacion de Sant Nicholau de Pampalona sia tengut per la jura que fayta han de far les far *et* encara an otorguat *et* conuengut jurat sobre les Santz Euangelis/<sup>55</sup> *et* sobre la Sancta Crotz les sobreditz juratz *et* conçeylltz l'un ab l'altre *et* totz enseble comunament que per nenguna res que auenguis nj podis auenir nj per njnguna res que njngun home njn njnguna femna podissen far nj dire esta auinença *et* patz *et* unjitat non sia/<sup>56</sup> iamays deffayta nj corrupuda nj hayen poder de yssir ne nj de quitarse les uns als altres nj per amor nj per paor nj en njnguna manera *et* quique lo fis dels sobreditz conçeylltz que sien traydors *et* fals *et* desperjuris assi com de sus es dit, mas que sia manten/<sup>57</sup> guda firmament la auinença *et* la patz *et* la unjitat per totz temps mays, tant quant lo segle durara. Ad mayor autorguament *et* firmeza de tot aquo que deuant dit es, les sobreditz juratz *et* conçeylltz per els *et* per lurs successos an autorguat *et* jurat esta/<sup>58</sup> sobredita auinença *et* patz *et* unjitat sobre les Santz Euangelis *et* la Sancta Crotz sagrada que assi la mantenguen totz temps com escrit es en esta carta *et* en testimonjança de totes les coses sobredites nos, les detz juratz del Borc de Sant Cernjn de Pam-/<sup>59</sup> palona, nopnadament, don Simon Jurdan, don Remon de Yagua, Bertolomeu Caritat, don Guarçia Arnalt, don Johan Peritz Lopitz, don Arnalt

Palmer, don Pero Çaujel, don Ochoa lo gadador, don Pascal d'Ízco, bureler, don Guarçia d'Echalatz, broter, ab atorgament et mandament del conceyll del<sup>60</sup> sobredit Borc, et les detz juratz de la Poblacion de Sant Nicolau de Pampalona, nopnadament, don Pere d'Aldaua, don Martin d'Undiano, abbat d'Assiayn, don Karitat de Roses, don Martin de Equjeta, don Enequo d'Arre, broter, don Johan Peritz Gujllem, çabater, Pero Ortitz d'Echarri, merçer,<sup>61</sup> don Mjguel d'Olague, mercader, don Enequo de Olorjtz, Eneco d'Uritz, ab autorguament et mandament del conceyll de la sobredita Poblacion, totz ensemble, comunalment, les sobreditz vjnt juratz ab autorgament et mandament dels sobreditz conceylltz metem les dos/<sup>62</sup> sayels pendentz en esta present carta, les quals sayels son de tota la comunitat de la villa, ço es assaber del Borc de Sant Çernjn de Pampalona et de la Poblacion de Sant Nicolau de Pampalona, ab les quals sayels usaren lo dia que esta carta fu fayta/<sup>63</sup> et autorguada seguont que home la pot leyre et entendre. Facta carta de patz et de unjitat et autorguada jn era mil trezent, vjnt et çjnc, el mes de juyll, lo dimege primer apres la festa de Septem Fratrum. Et io, don Domjngo d'Euderitz, escrij/<sup>64</sup> uan jurat de Pampalona, per mandament dels sobreditz juratz et conceylltz escriui esta carta et fuy present en totes les coses sobredites et en testjmoniança fi aquest mon signe acostumpnat en aquesta carta.<sup>65</sup>

Fecha fue collacion desta present copia con la carta de unjdat et patz de mot a mot, non rasa njn cancellada nj en alguna parte deylla viciada, la quoa fue fayllada en un arca de la casa que dizen la Veyntena de Pomplona, cerrada con quoaatro claves, seyllada la dita/<sup>66</sup> carta con los sieyllos del Burgo et de la Poblacion de Pomplona, puestos en un pan de cera verde con cordon de seda. Et fue sacada la dita carta de la dita arca por los quoaatro claueros qui tenjan las ditas claves, dos por el Burgo et dos de la Poblacion, en presencia et por/<sup>67</sup> mandamjento del honrado don Johan de Necuesa, alcalde en la Cort de Navarra, comissario ordenado por la Cort en razon del pleyto que es entre los dïtos del Burgo et de la Poblacion. Et aqueylla leyda et fecha collacion con esta present copia por mj, Garcia Martjnez/<sup>68</sup> de Peralta, notario en la Cort de Navarra, .XIIIº. dia del mes de jenero, anno Dominj Mº CCCº qujnquagesimo sexto.

.-A pesar de que los contenidos de esta copia son casi idénticos a los de la copia anterior hemos decidido transcribirlas para facilitar la comprensión al compararlos.-En la línea 20 se lee <noldra> por uoldra.



[Pamplona], domingo, 13 de julio de 1287

*Carta de*

A.M.P., caj. 10, núm. 61C. 215 x 280 mm. Pergamino. Minuta sin data y muy abreviada que resume los contenidos de los documentos 93 (A.M.P., caj. 10, 61A) y 94 (A.M.P., caj. 10, 61B). Occitano. A.C.P., V 39 (núm. 774 del *Catálogo*), copia del siglo XIV.

Niort, 14 de mayo de 1290

*Felipe I de Navarra ordena al gobernador del reino que permita a los habitantes de Pamplona gozar de los pastos que utilizaban antes de la destrucción de la Navarrería*

A.M.P., caj. 10, núm. 62. 217 x 90 mm. Pergamino. Original. Restos de un sello apuesto de cola en cera blanca. Latín.

*Pub.:* M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 152-154.  
J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, p. 191, doc. 51.

*Philipus, Dei gratia francorum et nauarrorum rex, dilecto et fideli suo gubernatori Nauarre, salutem et dilectem, mandamus vobis<sup>2</sup> quatinus ciues pampilonenses permitatis gaudere pascuís illis quibus ipsi pacifice utebantur ante destructionem<sup>3</sup> Nauarrie et eadem pascuia, si videritis faciendum vocatis procuratore nostro et alijs quorum interest faciatis<sup>4</sup> bonnare. Item super eo quod tempore requirint nouum opus per vos inchoatum super fossata dicte ville funditus<sup>5</sup> dirimi, mandamus vobis quantum domum et opus huiusmodi in statu in quo sunt dimittatis et deneatis<sup>6</sup> [dimitamus] per hec aque cursus non impediatur. Actum apud Niort, dominica post quindena pasche, anno Domini<sup>7</sup>. M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>. nonagesimo.*

.-La fecha ha sido interpretada, según el *Catálogo* del Archivo Municipal de Pamplona, p. 53, como "domingo tras el quinto de pascua", es decir, el correspondiente a la infraoctava de la Ascensión, sin embargo J.M. Lacarra y A. J. Martín Duque (*op. cit.*, p. 191, doc. 51) dan como fecha el 23 de abril de 1290.

Madrid, 1 de diciembre de 1290

*Privilegio por el que Sancho IV de Castilla concede paso libre hacia Fuenterrabía a los mercaderes de fuera de su reino*

A.M.P., caj. 10, núm. 63. Inserto en el documento 98 (A.M.P., caj. 10, núm. 64). Castellano.

Burgos, 8 de mayo de 1291

*Sancho IV de Castilla remite al concejo de Pamplona y a otros lugares del reino de Navarra una copia del privilegio por el que concede paso franco a Fuenterrabía a los mercaderes de fuera de su reino, concediéndoles además a éstos el privilegio de poder salir de Castilla con sus bienes en un plazo de cuarenta días en caso de guerra entre ambos reinos*

A.M.P., caj. 10, núm. 64. 212 x 302,55 mm. Pergamino. Original. Contiene el documento anterior. Sello del rey en cera blanca, pendiente de cintas de seda verde. Castellano.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 165-166.

Sean quantos esta carta vieren como nos, don Sancho, por la gracia de Dios rey de<sup>2</sup> Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen<sup>3</sup> e del Algarbe, por fazer bien e merçed al conçejo de Panplona e a todos los otros<sup>4</sup> logares del reyno de Nauarra e por que la nuestra villa Fuenterrabia se pueble meior,<sup>5</sup> mandamos dar nuestra carta a los de Fuenterrabia, fecha en esta guisa:

Sean quantos esta car-<sup>6</sup> ta vieren como nos, don Sancho, por la gracia de Dios, rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de<sup>7</sup> Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Jahen e del Algarbe, por façer bien e merçed al<sup>8</sup> conçejo de Fuenterrabia, por razon que non an camino e por que esse logar se pueble meior, tenemos<sup>9</sup> por bien que todos los mercadores que vinieren

al puerto de Fuenterrabia de fuera de *nuestros rey-/10* nos e *quissieren* passar por este puerto con sus mercaduras contra Navarra o de Navarra en fue-/11 ra por esse mismo puerto de Fuenterrabia contra otra parte *qual quier, que uayan e uengan saluos/12* e seguros pagando ellos sus derechos, asi como los pagauan en el tiempo del rey *don Fernan-/13* do, *nuestro auuelo, saluo ende que si ellos quisieren conprar* algunas mercaduras de *nuestros reynos de/14* las *que non* son uedadas e las sacaren del reyno o si metieren mercaduras de fuera del reyno/15 e las uendieren en *nuestros reynos que paguen* el diezmo asi como derecho es. Et defendemos/16 firmemiente *que ninguno non* sea osado de los peyndrar *njn* de los enbargar *njn* de los passar/17 contra esta merced *que les nos* fazemos por ninguna manera, si *non* fuere por su debda conosciuda/18 o por fiadura manjiesta *que por si ayan* fecha, ca a *qual quier que lo fiziesse* pechar nos ye en/19 en pena mill *marauedis* de la moneda nueva e a los mercadores o a *qui* su boσ touiesse todo el daño do-/20 blado. Et demas al cuerpo e a quanto ouiese nos tornariemos por ello. Et desto les manda-/21 mos dar esta carta seellada con *nuestro* seello de çera colgado. Dada en Madrit, *primero* dia de deziembre, era de mill e trezientos e ocho años. Yo, Ferrand Martinez,/22 la *fiç* escriuir por mandado del rey. Garci Perez. Martin Falconero. Johan Martinez.

Agora los/23 de Fuenterrabia fizieron nos entender *que los de Panplona que querien* una tal *nuestra carta/24* como es esta *nuestra* sobredicha e mas de merçed *que ouiese* en ella *que si* por auentura *acahesçie-/25* sse lo *que Dios non quiera* que entre los *nuestros* reynos e el reyno de Navarra ouiesse algun desacuer-/26 do *que todos los mercadores que fueren* de Panplona o del reyno de Navarra sobredicho e estu-/27 dier en *nuestros* reynos, *que fasta* *quarenta* dias puedan sacar a si e todas las sus cosas saluas/28 e seguras e nos touiemos lo por bien. Et desto mandamos dar a los de Panplona sobredi-/29 chos esta *nuestra* carta seellada con *nuestro* seello de çera colgado. Dada en Burgos, ocho dias de mayo,/30 era de mill e trezientos e ueynt e nueue años. Yo, Alfonso *Rodrigueç*, chantre de çibdat, la/31 *fiç* escriuir por mandado del rey.

## 99

29 de mayo de 1294

*Las Buenas Villas de Navarra denuncian ante la reina doña Juana ciertos desafueros cometidos por el gobernador del reino a fin de que ella les ponga remedio*

Excellentissime ac serenissime domine sue naturali domine Johane, Dei gratia jllustri regne Francie et Nauarre, comunitas villarum uestri regni Nauarre, uidelicet, Pampilone, Stelle,<sup>/2</sup> Tutele, Sangosse, Oleti, Legardie, Arcuum, Viane, Pontisregine, Burgi Roscideuallís, Sancti Johanis de Pe de Portus, necnon et Villefranque, se ipsos cum omni humilitate a naturali fide-<sup>/3</sup> litatis debito, paratos in omnibus et ubicumque ad eius seruicia et mandata, non sine magna cordis, amaritudine et afflictione insolita oppressi cogimur [recuiriere] ad celsitudinem uestre regne maiestatis credentes fiducia-<sup>/4</sup> liter in justis petitionibus exauditionis gratiam, benignitate solita inuenire. Pateat siquidem serenitati uestre magnifice dominationis quod cum in uestro regno Nauarre de foro consuetudine, libertate ac priuilegi-<sup>/5</sup> o approbatis et inconcusse hactenus <obseruatis> obtentum et usitatum fuerit a tempore quo in contrarium memoria non existit quod si super quacumque causa seu controuersia questionem siue littere aliquis indigena uel extraneus contra<sup>/6</sup> nos uel nos contra aliquem moueamus uel mouere etiam intendamus prestando idoneam et sufficientem cautionem de parendo iuri coram alcaldo nostro seu iudice competenti uel ordinario non debemus nec consue-<sup>/7</sup> uimus in nostris corporibus seu bonis ab aliquo molestari aliquatenus uel turbari propter illas personas que auxilio legis et iuris beneficio sunt priuate, scilicet notatos seu sententia liter pro uicio proditiōnis condep-<sup>/8</sup> natos necnon raptores, latrones manifestos, bannitos seu incartatos exilio iuxta usum et consuetudinem per mercata nunciatos et publice depuratos. Nunc autem, gubernator uester Nauarre, nouiter sa-<sup>/9</sup> tagens attemptare contra uestras consuetudines, libertates, foros et priuilegia non uult cum aliquis casus seu questio oritur inter nos et alios cuiuscumque conditionis existant cautionem recipere seu fide-<sup>/10</sup> iussorem de parendo et stando iuri coram nostro iudice ordinario siue alcaldo ymmo compellit nos sub districta coactione indebite et iniuste prestare cautionem seu fideiussores sufficientes de comprehendo<sup>/11</sup> ea que suo arbitrio seu uoluntate duxerit iniungendum. Et si quis nostrum in hoc rebellis fuerit eius personam detineri facit et restari notificamus etiam eidem regie maiestati quod inter nos uel an-<sup>/12</sup> tecessores nostros nullo unquam tempore habuimus nec habere debemus inquisitionem seu pesquisas supra nos. Et hoc habuimus, tenuimus et obseruauimus semper hactenus inuolubiliter et etiam inconcusse,<sup>/13</sup> nunc uero idem gubernator noster ueniens contra promissa nouiter nititur inquisitionem facere seu pesquisas nostras consuetudines, libertates, foros et priuilegia infringendo. Quare uestre serenissime domina-<sup>/14</sup> tionis uota uotis et suspiria suspirijs non sine graui molestia cumulantes coram uestris pedibus humili deuotione mentaliter preuoluti affectione intima supplicamus. Quatinus benignitate naturali clemen-<sup>/15</sup> cie solita nostris clamoribus et deforamentis intollerabilibus uestre mentis aciem debite compassionis affectum tam pie quam misericorditer inclinationes si placet libertates, consuetudines, foros et priuilegia nostra<sup>/16</sup> prout antecessores uestri nobis et nostris predecessoribus inuolubiliter conseruauerunt dignemini priuilegiorum uestrorum presidio seu munimjne roborare. Confirmantes si placet priuilegia, libertates, consuetu-<sup>/17</sup> dines et foros huius iuxta tenorem et formam priuilegiorum antecessorum nostrorum et specialiter jllustris regis domini Henrici, clare memorie, quondam patris uestri. Et quod inducere dignemini si-<sup>/18</sup> militer potentissimum dominum regem Francie et Nauarre, maritum uestrum, ad corroboracionem et confir-

mationem omnium permissorum. Ita quod nos uestri naturalis subditi uassallique fideles in pace<sup>19</sup> et quiete sub uestre cuitionis benigno umbraculo ad laudem et gloriam uestri nominis et etiam maiestatis sine nostri iniuria et offensa possimus dunde uitam nostram. Et creatorem omnium pro uita uestra<sup>20</sup> illustrissimisque consortis uestri liberorum uestrorum et incolumpnitat[is] <a> uotis assidujs et orationibus deuotis exorare pariter et laudare ad hec autem et alia que expedienda occurrerint eidem rege celsi-<sup>21</sup> tudinij exponendam nostros constituimus et ordinamus procuratores et nuncios speciales. Latores presentium cum munijme appensionum sigillorum nostrorum roboratorum in testimonium permissorum. Datum .IIII<sup>o</sup>.<sup>22</sup> kalendas iunij, anno Dominij .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>. nonagesimo quarto.

## 100

29 de mayo de 1294

*Las Buenas Villas de Navarra denuncian ante el rey Felipe I ciertos desafueros cometidos por su gobernador*

A.M.P., caj. 10, núm. 66. 390 x 228,22 mm. Pergamino. Original. Los mismos doce sellos que el documento anterior, si bien el de San Juan de Pie de Puerto está en cera blanca. Latín.

Pub.: M. Arigita, *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra*, Pamplona, 1910, pp. 202-204.  
G. Berrogain, "Documentos para el estudio de las instituciones políticas de Navarra durante las dinastías de Champagne y Francia", *Anuario de Historia del Derecho Español*, VI, pp. 494-495.

Extracta: Yanguas, *Diccionario de Antigüedades*, III, pp. 58-59.

Illustrissimo, magnifico ne potentissimo domino, domino Philipo, Dei gratia Francie ac Nauarre regi, comunitas villarum eiusdem regni Nauarre, uidelicet, Pampilona, Stelle, Tutele, Sangosse, Oleti, Legardie,<sup>2</sup> Arcuum, Viane, Pontisregine, Burgi Roscideuallis, Sancti Johanjs de Pedeportus necnon et Villefranque, se ipsos, humjles et deuotos, cum fidelitatis debito naturalirogiam non redeat maies-<sup>3</sup> tatem audire quem scribimus sed ad preces et clamores ualidos subiectorum et jndebite oppressorum quos occultare uel dissimilare nequimus aures sue clemencie propinat[rix] inclinet cum de uultu suo iustum judi-<sup>4</sup> cium prodeat sub examjne pietatis unxcit quidem uos dominus oleo leticie et magnificauit in gentibus que obediens jniquitatem iusticiam diligitis per quod subiecit uobis dominus populos in locos et generos<sup>5</sup> sub pedibus

uestris. Quoniam mens uestra stolam pie mansuetudinis circa subditos induit asperitate, seueritatis prorsus expulsa eo quod benignitatis deserere semitas ignoratis set consueuistis deuotis oppressorum<sup>6</sup> supplicationibus misericordie ianuam aprou[y]. Nostre siquidem intercessionis et clamose insinuationis instancia fulcitur multiplici suffragio rationis exequibus aliqua uostre pie clemencie exponimus quibus ad inter-/<sup>7</sup> [cedendum] noster animus excitatur ut eorum exauditione ad ea quem cum magno cordis, amaritudine et afflictione insolita fiducialiter petimus regia benignitas facilius inclinetur. Pateat siquidem mag-<sup>8</sup> nificeuere nostre regie maiestatis quod cum in regno Nauarre de foro, consuetudine, priuilegio et libertate approbans et inconcusse hactenus obseruans obtentum et uscatum fuerit a ipsie quo in contra-<sup>9</sup> rium memoria non existit quod si super quacumque causa, controuersia, questionem siue littem aliquis indigena uel extraneus contra nos uel nos contra aliquem moueamus uel mouere intendamus prestando iudicium et<sup>10</sup> sufficientem cautionem de parendo iuri coram alcaldo et uestro iudice competenti seu ordinario non debemus nec consueuimus in nostris corporibus seu bonis ab aliquo molestari aliquatenus uel turbari propter<sup>11</sup> illas personas que auxilio legis et juris beneficio sunt priuate, scilicet uotatos seu sentencialiter pro uicio perditionis condemnatos necnon latrones manifestos, bannitos seu incartatos exilio iuxta usum et<sup>12</sup> consuetudinem per mercata nunciatos et publice depuratos. Nunc autem, gubernator noster Nauarre, noua nouitur sattagens attemptare contra uestras consuetudines, foros, libertates et priuilegia non uult<sup>13</sup> cum aliquis casus seu questio oritur inter nos et alios cuiuscumque conditionis existant cautione recipere seu fideiussorem de parendo et stando iuri coram nostro iudice ordinario siue alcaldo ymo compellatio-<sup>14</sup> nes sub districta coactione indebite et iniuste prestare cautionem seu fideiussores sufficientes de comprehendendo ea que suo arbitrio seu uoluntate duxerit in iungendum. Et siquid nostrum in hoc rebellis fuerit<sup>15</sup> eius personam detineri facit et restari notificamus etiam eidem regie maiestati quod inter nos uel antecessores nostros nullo unquam tempore habuimus nec habemus nec habere debemus inquisitionem seu pesquisam<sup>16</sup> aliquam supra nos. Et hoc habuimus, tenuimus et obseruauimus semper hactenus inuolabiliter et etiam inconcusse. Nunc idem gubernator noster ueniens contra promissa nouiter nititur inquisitionem facere<sup>17</sup> seu pesquisam nostras consuetudines siue mores, libertates, foros et priuilegia infringendo. Quare uestre clare maiestati uota uotis et suspiria suspirijs cumulantes non sine graui molestia co-<sup>18</sup> ram uestris pedibus mentaliter preuoluti humiliter supplicamus. Quatinus uestra solita clemencia ac benignitate regia nostris clamoribus et deforamentis uestre mentis aciem inclinationes si placet libertates, consuetu-<sup>19</sup> dines, foros et priuilegia prout antecessores uestri nobis et nostris predecessoribus inuolabiliter conseruarunt uos priuilegiorum uestrorum presidio seu munimjne roboratis. Confirmantes priuilegia, libertates, consuetudi-<sup>20</sup> nes et foros iuxta tenorem seu formam priuilegiorum antecessorum nostrorum et specialiter illustri regis domini Enrici, clare memorie, quondam regis Nauarre. Ita quod nos uestri subditi et fideles<sup>21</sup> in pace et quiete sine iuri iniuria et offensa possimus ducere uitam nostram. Et creatorem omnium creaturarum pro uita uestra et incolumpnitate ac serenissime consortis uestre liberorumque uestrorum uotis assidujs et orationj-<sup>22</sup> bus deuotis exorare pariter et laudare ad hec autem et alia que expedienda occurrerint eidem regie celsitudinij exponendam nostros constituimus et ordinamus procuratores et nuncios speciales, latores presen-<sup>23</sup> cium cum munimjne appensionum sigillorum nostrorum roboratorum in testimonium permissorum. Datum .IIII<sup>o</sup>. kalendas junij, anno Domini .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>. nonagesimo quarto.

Alforja, 16 de abril de 1300

*El arzobispo de Tarragona, Rodrigo Tello, ordena a Miguel Pérez de Legaria, obispo de Pamplona, que ejerza su jurisdicción en Pamplona, pues los jurados de la ciudad le habían hecho saber la negligencia con que la desempeñaba*

A.M.P., caj. 10, núm. 67. 215 x 316,19 mm. Pergamino. Vidimus hecho en Pamplona el sábado, 11 de febrero de 1301, por Martín Ezquerria, notario público y jurado. Faltan los tres sellos pendientes. Latín.

Pub.: Goñi Gaztambide, *Obispos de Pamplona en el siglo XIII*, Pamplona, 1910, pp. 191-192.

M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, pp. 169-170.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, p. 204, doc. 53.

Nouerjnt uniuersi presentes literas jnspecturi quod anno Dominj .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>., die sabbati, scilicet .III<sup>o</sup>. jdus febroarii, ego, Martinus Ezquerria,<sup>2</sup> notarius publicus et juratus Pampilone, vidj, tenuj ac legi quondam literam reuerentissimj patris ac dominj d<sup>omi</sup>nj Rodericj, archiep<sup>i</sup>scopi terraconense,<sup>3</sup> scriptam jn papiro, non cancellatam, non abolitam nec in aliqua parte sui viciatam, sigillatam a latere uno sigillo, tenor cuius hec<sup>4</sup> talis est:

Rodericus, miseratione djujna sancte terraconense ecclesie archiep<sup>i</sup>scopus, venerabili fra-  
tri et jn Xristo sibi dilecto Micheli per<sup>5</sup> eandem episcopo pampilonense, salutem et sinceram jn  
domino cantatem. Jtem oljm essemus in ciuitate Pampilone jstituti ex jnsinuatione juratorum<sup>6</sup> et  
aliquarum personarum ciuitatis predict<sup>e</sup> jntelleximus per propter negligentia nostri ad quem  
jurisd<sup>i</sup>cto jn spiritualibus et temporalibus in prefeta<sup>7</sup> cjuitate noscitur pertinere crimjna que in  
ipsa ciuitate comjtebantur permanebant jmpunita et per defectum justicie plures delinquendi<sup>8</sup>  
audaciam assumebant et multa ex jnde facinora sequebantur et tunc ad magnam jnstantiam et  
requisitionem d<sup>i</sup>ctorum juratorum et<sup>9</sup> hominum ciuitatis memorate vos memjnimus rogauisse  
quod ut quantum uestre congruebat dignitati super p<sup>e</sup>missis uelletis de juris re-<sup>10</sup> medio p<sup>r</sup>ouide-  
dere seruando justiciam in cjuitate suprad<sup>i</sup>cta et faciendo ab alijs obseruari quod ut pro certo  
didicimus athenus facere<sup>11</sup> non curastis qua propter quia bonorem uestrum diligimus et ex  
officij nostri debito tenemur huiusmodi negligentiam jncrepare fraternitatem<sup>12</sup> uestram req<sup>u</sup>erimus  
uobis njchilominus jnjungentes quat[us certa] radditionem justicie sic sollicite intendatis in  
quantum uestram decreuit honestatem<sup>13</sup> ne sanguis subditorum de uestris manibus requiratur  
et ne clamores huiusmodi contra nos de cetero audiamus alioquin oporteret nos circa<sup>14</sup> pre-  
dicta procedere prout justicia suaderet. Datum Alfurgie .XVI<sup>o</sup>. kalendas madij, anno Dominj  
millesjmo trecentesimo.<sup>15</sup> Jn quorum testimonjum ego, Martinus Ezquerria, notarius suprad<sup>i</sup>ctus,  
predictam literam de uerbo ad uerbum, manu propria scripsi et in publicam<sup>16</sup> formam redegi  
cui subscribo et hec sig- (signo) -num meum appono assuetum.<sup>17</sup>

Et ego. Petrus Velaç de Gueuara, baro et miles regnj Nauarre, vidi, tenuj et audiuj literam  
reuerentissimi patris et dominj d<sup>omi</sup>nj<sup>18</sup> Roderici, Dei gratia archiepiscopo taraconense, scrip-

tam jn papiro, sigillatam a latere uno sigillo d'ic'i archiep'iscopi, jn cuius rei testimonjum si-/<sup>19</sup> gillum meum apensum duxj apponendum. Et ego, Eximjnus Petri de Guorociaynn, miles regni Nauarre, vidi, tenuj ac le-/<sup>20</sup> gi sub forma pred'icta literam reuerentissimj patris ac dominj dominj Roderici, archiep'iscopo tarraconense, scriptam in papiro, non rasam non/<sup>21</sup> cancellatam nec jn aliqua sui parte corruptam uel uiciatam, sigillatam a latere uno sigillo d'ic'i dominj archiep'iscopi, jn cuius rei testi-/<sup>22</sup> monjum sigillum meum appensum duxi apponendum. Et ego, frater M. de Sagues, prior ordinjs fratrum predicatorum, vidi,/<sup>23</sup> tenuj ac legi de uerbo ad uerbum inspexi literam reuerentissimi patris et dominj dominj Roderici, archiep'iscopo tarraconense, scriptam in papi-/<sup>24</sup> ro sub forma pred'icta sigillatam a latere uno sigillo jn cuius rey testimonjum sigillum officij mej duxj presentibus apponendum.

.-A partir de la línea 17 hay un cambio de letra.

## 102

Noviembre, 1300

*Confirmación por los reyes de Navarra, Felipe I y Juana, de la composición amistosa hecha entre el gobernador, Alfonso de Robray, y los infanzones de Navarra*

A.M.P., caj. 10, núm. 68. 298 x 130 mm. Pergamino. Copia contemporánea. Occitano.

Pub.: S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, p. 175.

Philip, per la gracia de Deus, rey de França, çertz uos fam tan ben als qui estes en present coma als qui son per venjr que/<sup>2</sup> nos <de> appareyllada deuotion con bon talant, lo qual dit poble, perçebudamentz les jnfançons del regne nostre de/<sup>3</sup> de (sic) Nauarra apres aqueles coses que son a hondra nostra et del deuant dit regne esgarden et porten a nos mas uolonterosa-/<sup>4</sup> ment a tendentz composition entre l[...] amat et fidel don Alfons de Robray, caualer et gouernador nostre de Nauarra, per/<sup>5</sup> nos et nostre nompne, de la una part, et del dit poble et de la hunjtat dels, de l'altra, et conoys-/<sup>6</sup> ssuda segont que en les letres tant per lo sobredit gouemador coma per la unjuersitat o comunjtat daquel meteys poble/<sup>7</sup> sayelades dels sayels, segont que mas plenerament se conteynn, uolem, alabam, aitorgam et per la tenor de les pre-



sentz letres<sup>8</sup> confirmam per que estable et firme perseueria fam nostre present sayel metre, saluo en les altres coses el nostre dreit et de qual-<sup>9</sup> seuol altre persone. Et nos, dona Johana, por la gracia de Deus reyna de Francia et de Nauarra et de Jampayne (sic) et de Bria et condesa/<sup>10</sup> palaziana, amant le patz et la concordia del poble et de tod lo regne deuantdit, uolem et approbam en quant a nos pertaynn la/<sup>11</sup> deuantdita composicion et a la qual donam nostre [ben] plazent assentiment. Et en testimonij de totes les coses deuantdites fam metre el mon sey-/<sup>12</sup> el ensemble con el seyl del nostre amat seynnor rey deuantdit. Data apud Coharsiacum, anno Dominij .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>., mense nouembre.

.-En la línea 5, detrás de <de l'altra> se ha tachado <et conoysuda fayta>.

## 103

Pamplona, lunes, 26 de junio de 1301

*Sancho García de Elcano, notario público y jurado de Pamplona, da cuenta de la entrevista celebrada entre los veinte jurados de Pamplona y el obispo y el cabildo de la ciudad acerca de la reconstrucción de la Navarrería*

A.M.P., caj. 10, núm. 69. 220 x 291 mm. Pergamino. Original. Latín.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, pp. 171-172.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 205-206, doc. 54.

Notum sit omnibus presentibus et futuris quod era millesima .CCC<sup>a</sup>.XXX<sup>a</sup>.IX<sup>a</sup>. jn mense junij,<sup>2</sup> die lune sequenti post festum beati Johanjs Babbiste, jn presencia mei, notari, et testium jnfrascriptum/<sup>3</sup> torum, jurati djcti viginti ciujtatis Pampilonensis, nomine suo et totius populi djcti loci, fuerunt ad/<sup>4</sup> palacium dominij pampilonensis episcopi ad audjendum responsionem quam predjctus episcopus populo ciujtatis/<sup>5</sup> promiserat se daturum super appellatione apud dictis viginti et consilio emissa ad sedem apostolicam/<sup>6</sup> super compositione et comunicacione dominij predjcte ciujtatis et jurisdictione ejusdem que facta cause/<sup>7</sup> asserebantur et afferuntur jnter jllustrissimum dominum regem Francie et Nauarre et domjnam/<sup>8</sup> reginam consortem eius et predic-

tum dominum episcopum, priorem ecclesie pampilonensis et capitulum, archidiacono-<sup>9</sup> num mense et hospitalarium et presentibus priore predicto et archidiacono camere et in-<sup>10</sup> firmario et alijs pluribus canonicis dicitur pampilonensis ecclesie, respondit predictus dominus/<sup>11</sup> pampilonensis episcopus dicitur viginti seu juratis predictis ciuitatis quod nullatenus sue erat/<sup>12</sup> intentionis cambiare, vendere uel donare uel facere aliquid de hijs que ipsi expresserant/<sup>13</sup> in sua appellacione et quod non erat aliqua compositio nec tractabatur inter predictos dominos/<sup>14</sup> regem et reginam ipsamque et capitulum nisi quod petebant ut villa Nauarrie popularetur/<sup>15</sup> et quod in maiori ecclesia Beate Marie Pampilone hore dicerentur et quod non crederent/<sup>16</sup> quod episcopi in prejudicium eorum uel suorum priuilegiorum immunitatum uel consuetudinum uellent/<sup>17</sup> aliquid facere uel faciendum tractare. Quibus auditis responderunt predicti viginti seu/<sup>18</sup> jurati quod de responssione eorum erant contempti set petierunt quod placeret eis/<sup>19</sup> dare predictis viginti seu juratis unam litteram sigillatam sigillis predicti domini episcopi et sui/<sup>20</sup> predicti capituli responssionem prehabitam continentem ad hoc ut corda populi que nunc/<sup>21</sup> per rumorem predictum erant concussa quietarentur addentes quod erant parati iuuare eos/<sup>22</sup> cum personis et rebus ad obtinendum et defendendum iura pampilonense ecclesie et priuilegiorum/<sup>23</sup> ciuitatis et ad impetrandum quod Nauarria popularetur et hore et misse dicerentur/<sup>24</sup> in maiori ecclesia ad quod respondit predictus dominus episcopus quod non daret eis talem litteram/<sup>25</sup> per eo quod sibi erat eredendum sine littera cum ipse diceret in hijs omnibus ueritatem./<sup>26</sup> Quibus omnibus predictis ita gestis dominus predictus episcopus et dicti viginti seu jurati re-<sup>27</sup> quisierunt me, predictum notarium, ut super premissis omnibus publicum conficerem instrumentum./<sup>28</sup>

Facta fuerunt hec anno et die permixtis, presentibus testibus ad hoc adhibitis religiosis/<sup>29</sup> uiris: fratre Michaeli de Sagues, priore, et fratre Salvatore, subpriore fratrum predicatorum/<sup>30</sup> Pampilone, fratre Roderico de Sangossa, fratre Lupo Ochoa ordinis fratrum minorum, domini/<sup>31</sup> Johane Gondissaluy, Teyllo, milite, Raymundo Gausi, Bertrando de Monte Falcon et/<sup>32</sup> Raymundo Peyton, uicinis Montis Pesullanj. Et ego, Sancius Garssie de Elcano,/<sup>33</sup> publicus notarius et juratus ciuitatis Pampilone, ad instanciam et requisitionem/<sup>34</sup> ut predictur predictorum domini episcopi et sui capituli et juratorum ciuitatis predictis,/<sup>35</sup> presens instrumentum manu propria scripsi et sig- (signo) -num meum assuetum/<sup>36</sup> apposui in testimonium permissorum.

Letrán, 19 de diciembre de 1301

*Bula "Dilectis filiis". Bonifacio VIII ordena a los abades de Irache y de la Oliva y al prior de Roncesvalles que requieran al obispo de Pamplona, Miguel, y al Cabildo a comparecer ante los jurados de Pamplona para resolver ciertos problemas de jurisdicción*

A.M.P., caj. 10, núm. 70. 274 x 353,34 mm. Pergamino. Vidimus hecho por Sancho García de Elcano, notario de Pamplona, el 21 de abril de 1302, que suscribe el obispo de Salamanca el 23 de abril del mismo año. Falta el sello. Latín.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 207-208, doc. 55.

Notum sit *omnibus* presentem litteram inspecturis quod ego, Sancius Garssie d'Elcano, publicus notarius et juratus ciuitatis<sup>2</sup> Pampilone, vidi, tenui et legi quandam litteram scissimj ac sanc<sup>t</sup>issimj reuerentissimj patris dominj Bonifacij, Pape octauj, non abolitam,<sup>3</sup> non cancellatam, nec in aliquam suj parte uciatam, uera bulla cum filo de canapo bullatam, cuius tenor de uerbo ad uerbum talis est:<sup>4</sup>

Bonifacius, episcopus, seruus seruorum Dei, dilectis filijs de Jrach et de Oliua monasteriorum abbatibus ac priori et [Rocide]uallis,<sup>5</sup> pampilonensis diocesis, salutem et apostolicam benedictionem. Ex parte juratorum et vnuersitatis ciuitatis Pampilone fujt expositum<sup>6</sup> coram nobis quod clare memorje Ildefonsus, rex Nauarre, ciuitatem predjctam tunc ad cum spectantem cum pertinencijs<sup>7</sup> sujs episcopo Pampilone qui tunc erat quisque successoribus et per eos ecclesie Pampilone sub ea conditōne donauit ut<sup>8</sup> jn alium transferri quoujs titulo non ualere<sup>t</sup> quisdam ciuitatis et pertinenciarum predictarum jncolis qui essent pro tem-<sup>9</sup> pore libertates et jmmunitates etiam concedendo. Cumque postmodum jnter bone memorje Petrum, episcopum pampilonensem, pro se<sup>10</sup> et ecclesia predjcta, ex parte una, et jnclite recordationjs Theobaldum, regem Nauarre, ex altera, super diuersis articulis,<sup>11</sup> questiones plures et contentiones exorte et post djctorum episcopi et Theobaldi, regis, obitum jnter venerabilem fratrem nostrum, Michaellem,<sup>12</sup> episcopum pampilonensem, qujdem Petrum, successorem, priorem, archidiaconum mense, hospitalarium et capitulum dicte ecclesie, ex parte<sup>13</sup> una, et carissimam jn Xristo filiam nostram, Johanam, reginam Francie et Nauarre, jllustrem, ad quam tunc reginam Naua-<sup>14</sup> rre jure hereditario pertinebat ac clare memorje Petrum, francorum regem, dum djcta regina jn pupillari constituta<sup>15</sup> etate regnum ip sum jn qujdem regis Petri custodia tenebatur, ex altera, super domjnjo et jurisdictione ciuitatis<sup>16</sup> et pertinenciarum predjctarum et alijs certis articulis plures discordje suscitare fuissent demum jnter djctos Michaellem, episcopum,<sup>17</sup> priorem, archidiaconum, hospitalarium et capitulum, ex parte una, et carissimum in Xristo filium nostrum, Petrum, regem francorum, jllus-<sup>18</sup> trem, ex altera, quedam super premissis amjcablis compositio jntervenit quam nos postmodum auctoritate duximus apostolica<sup>19</sup> confirmandam prefati uero jurati et vjuersitas cum compositio et confirmatio supradjcte ad eorum noticiam prouenerunt<sup>20</sup> asserentes compositionem eandem cuius pretextu jdem Petrus, rex, jn ciuitate et perti-

nencijs predctis *temporalem domjnium*<sup>21</sup> *et iurisdictionem* sibi uendicare contendjt in *conculcatōnem libertatum et immunitatum predctarum* eisdem incolis ut *pre-*<sup>22</sup> *mjtitur concessarum* ac alias in *eorumdem juratorum et vniuersitatis* graue prejudicium redundare ad nos occasione hujusmodij<sup>23</sup> *appellarunt*. Quare *ex parte ipsorum juratorum et vniuersitatis* nobis fuit humjliter supplicatum ut *cum ipsi parati sint*<sup>24</sup> *coram nobis de suo jure docere super premissis* faceremus eis apud sedem apostolicam *justicie plenitudinem exhiberi*.<sup>25</sup> Nos igitur attendentes decencius fore ut de hujusmodij *confirmatiōne nostra et eam contingentibus* apud sedem<sup>26</sup> ipsam *quam alibi cognoscatur discretiōnj uestre per apostolica scripta mandamus*, quatinus uos uel duo aut unus *ues-*<sup>27</sup> *trum per uos uel alium seu alios prefatum Michaelē, episcopum pampilonensem, nec non priorem, archidiaconum, hospitalarium,*<sup>28</sup> *et capitulum predctos* ac generaliter *omnis alios quos eadem causa contingit uel qui causa prosequi sua crediderint*<sup>29</sup> *interesse ex parte nostra peremptorje citare curetis ut infra quatuor mensium spacium post citatiōnem hujusmodij cum*<sup>30</sup> *omnibus actis iuribus et munjmentis causam ipsam contingentibus* per se uel per *procuratores idoneos compareant coram*<sup>31</sup> *nobis memoratis juratis et vniuersitati super predictis de iusticia responsuri ac facturi et recepturi super huc quod*<sup>32</sup> *ordo dictauerit racionjs. Diem uero hujusmodij citatiōnis et formam et quicumque inde feceritis nobis per uestras literas*<sup>33</sup> *harum seriem continentes fideliter jintimare curetis. Datum Laterani, XIII*<sup>34</sup> *kalendas januarj, pontificatus nostri anno septimo.*<sup>35</sup>

In cuius rei testimonijum ego, predictus notarius, presenti traslato fideliter scripto meum<sup>36</sup> sig- (*signo*) -num assuetum apposui in fidem *et testimonijum omnium permjssorum*. Actum fuit hoc in ciuitate Pam-<sup>37</sup> *pilone, anno Domini M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. secundo, .XI. kalendas [...].*<sup>38</sup>

[...] *pampilonense suo et vniuersitatis ipsius nomine rogatus hanc*<sup>39</sup> *literam bullatam diligenter inspeximus et uidimus et de uerbo ad uerbum ascultauimus prout in instrumētum s[...]* *scripto plenius continetur,*<sup>40</sup> *in cuius rei testimonijum sigillum nostrum presentibus duximus apponendum. Actum apud Pampilonam in domo fratrum maiorum, .VIII<sup>o</sup>.*<sup>41</sup> *kalendas maij, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.secundo.*

.-Entre las líneas 37 y 39 hay una gran mancha que dificulta la lectura.

París, 30 de diciembre de 1314

*Luis I de Navarra ordena a su gobernador que haga derribar las construcciones levantadas por la Población de San Nicolás de Pamplona contra el Burgo de San Cernin*

A.M.P., caj. 13, núm. 71. 215 x 123 mm. Pergamino. Original. Fragmento del sello circular del rey en cera blanca. Latín.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, p. 175.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, p. 209, doc. 56.

Ludouicus, Dei gratia Francie et Nauarre rex, gubematori Nauarre uel eius locum tenenti, salutem. Ex parte habitatorum Burgi Sancti<sup>2</sup> Saturninij Pampilone nobis est conquerendo monstratum quod, cum dudum inter ipsos, ex parte una, et habitatores Populacionis<sup>3</sup> Pampilone, ex altera, pro uitandis periculis, homicidiis, iniuriis et uolentiis que hincinde cotidie iminebant concordia et<sup>4</sup> vno quedam pro bono pacis et utilitate comunj facta fuisset prout in literis seu cartis inde confectis plenius dicitur continerj;<sup>5</sup>

Michael, dictus Moçe, alcaldus curie nostre Nauarre, et quidam alij ante murum Burgi dicte ville et alibi quedam noua edifi-<sup>6</sup> cia in grande dicte vnionis preiudicium et grauamen construxisse dicuntur propter que [ueri]similiter dicitur esse timendum ne<sup>7</sup> tam habitatores dicte Burgi quam habitatores Populationis predicte ad iterata mala, uolencias et iniurias et homicidia relabantur<sup>8</sup> nisi super hoc apponatur remedium oportunum, mandamus uobis quatinus ad loca predicta personaliter accedentes notatis uobiscum<sup>9</sup> bonis et probis uiris quicquid contra vnionem predictam [esse] in eiusdem vnionis preiudicium edificatum seu constructum inueneri-<sup>10</sup> tis faciatis penitus amonerj et ad statum debitum reduci. Ita quod dicte conquerentes ad nos super hoc ob uestri defectum no habeant<sup>11</sup> materiam recurrenti. Datum Parisius, sub sigillo quo uiuente carissimo domino et genitore nostro utebamur, peneultima die decembris,<sup>12</sup> anno Dominj .M<sup>o</sup>. CCC<sup>o</sup>. quartodecimo.

París, 11 de enero de 1315

*Luis I de Navarra ordena a su gobernador o a su lugarteniente que manden a Miguel Moza a reducir la altura de los edificios que ha construido en la Población de San Nicolás, a fin de mantener la paz entre el Burgo de San Cernin y la Población*

A.M.P., caj. 13, núm. 72. Pergamino. Inserto en el documento 108 (A.M.P., caj. 13, núm. 74). Latín.

París, 22 de febrero de 1315

*Luis I de Navarra ordena a su gobernador que vele por la paz entre las distintas jurisdicciones de Pamplona y que no tolere las construcciones que puedan ponerla en peligro*

A.M.P., caj. 13, núm. 73. 281 x 159,16 mm. Pergamino. Vidimus hecho en Pamplona el lunes 16 de mayo de 1345 por García de Badoztain, cambiador, guardasellos de la reina en Pamplona, con testimonio del notario Martín Perez de Turrillas. Sello pendiente de la reina en cera roja, roto. Latín y romance de Navarra.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, p. 210, doc. 57.

Seppan quantos esta present carta veran e hodran como yo, Garcia de Badoztayn, cambiador, goarda del sieillo de la seynnora reyna puesto en Pom-/<sup>2</sup>plona, vi, touj e ley una carta escriuta en pargamjino, abierta e seeillada con el sieylo del muyt excellent prinçep don Loys, por la gracia de Dios, rey de Francia e/<sup>3</sup> de Nauarra, qui fue, en e[...]a de pargamjino con cera blanca pendiente, contenjent la segujert forma:

Ludoujcus, Dej gratia Francie et Nauarre rex, gubematori Naua-/<sup>4</sup>rre uel eius locum tenenti, salutem. Desiderio ducimur uehementi ut subditi nostri intranquilitatis et pacis solacius conseruentur et si ab officialibus nostris ipsos opprimj/<sup>5</sup> uel comodo libet indebite molestari

constaret, officiales eosdem propter hoc eo magis punnri uellemus quo subd̄tos ipsos ab oppresionibus et molestationibus<sup>6</sup> hujusmodi quibuscumque ex sui officij debito dessendere tenentur. Audita ygitur querimonja burgensium Burgi Sancti Saturninij Pampilone quod contra priuilegia sua<sup>7</sup> vnionemque et compositionem dudum super hoc jnitas jnter ipsos ex vna parte et populum Populationis dicte ville Pampilone ex altera, Michael Moça, alcaldus curie<sup>8</sup> nostre Nauarre, et quidam alij populationis eiusdem ibidem edificare presupserunt jn burgensium predictorum ac hunjonjs et compositionis predictarum grande preiudicium atque<sup>9</sup> [fraudem] prout alias uobis mandasse; dicimur ita denuo discretice preçipiendo mandamus quatinus ad loca predicta personaliter accedentes et jn hac parte sine<sup>10</sup> [strepita] judiciario procedentes quicquid ex fidedignorum neutri parti suspectorum testimonjs contra priuelegia, vnionem, compositionem predictas aut jn fraudem earum jn dicta<sup>11</sup> Populatione per antedictos aut eorum aliquem edificatum uel constructum comodolibet esse repperitis celeriter amoueri et ad statum debitum reduci facia-<sup>12</sup> tis forjs et consuetudinibus patrie obseruatis. Si uero dictus alcaldus aut quiuis alij se super hoc opposuerint edificijs predictis jn statu jn quo nunc sunt et debato<sup>13</sup> super hoc exorto usque ad decisionem negocij jn manu nostra detentis exhibeatis super premissis quot fori et consuetudjnes patrie suadebut (sic) non obstantibus<sup>14</sup> quibuscumque litteris jn contrarium jmpetratis. Datum Parisius sub sigillo quo ujuente domjno genitore nostro utebamur, viçessima secunda die febroarij, anno<sup>15</sup> Dominj M<sup>o</sup> .CC<sup>o</sup> .quartodeçimo. [P. D. J. paste. Rel.].

En testimonjo desto que uij, touj e ley yo, el d̄to Garcia de Badoztayn, pus el d̄to sieyllo de la d̄ta seyn-<sup>16</sup> nora reyna que yo tengo en goarda pendient en esta present carta de vidimus. Data en Pomplona, lunes .XVI<sup>o</sup>. dia del mes de mayo, anno Dominj .M<sup>o</sup>.<sup>17</sup> .CCC<sup>o</sup>.XL<sup>o</sup>. quinto. Notario, Martin Peritz de Turrilles, notario publico de Pomplona.

## 108

[Pamplona], domingo, 6 de abril de 1315

*Sentencia dictada por el gobernador de Navarra, Alfonso de Robray, en el pleito existente entre el Burgo de San Cernin y Miguel Moza a causa de unas construcciones levantadas por éste en la Población de San Nicolás, sentencia que obliga al dicho Miguel Moza a rebajar la altura de sus edificios hasta los quince codos reglamentarios, tal y como había sido ordenado por el rey*

Seppan quantos esta present carta veran *et* oyran que por ante nos, Alfons de Rouray, gouemador de Nauarra, venjeron don Miguel Caritat, don Martjn [Crozat],<sup>2</sup> don Martjn de Guendulaynn, *procuradores* del Burgo de Sant Cernjn de Pomplona, por si *et* por todos los francos del dito Burgo, de la una part, *et* don Miguel [Motza],<sup>3</sup> alcalde de la Cort de Nauarra *et* vezino de la Poblacion de Sant Njcholau de Pomplona, de la otra, por pleyto *et* contjenda que aujan entressi por razon de unas casas *que*<sup>4</sup> el dito don Miguel Motza ha en la Poblacion sobredicha, de partes del vaylladar del dito Burgo, las *quoa*les casas los ditos *procuradores* dizian *que* auja la[...]*das* *et*<sup>5</sup> [leua]ntadas contra lures [...] lures sentencias *et* contra la carta de unjdat que han entre los del dito Burgo *et* los de la Poblacion sobredicha.<sup>6</sup> *Et* el dito don Miguel Motza *que* no auja feyto cuenta lures *privilegios* nj sentencias segunt *que* eyllos dizian nj contra la dicha carta de la unjdat.<sup>7</sup> Nos, oydas las dichas partidas, diemos les dia que fuesen en Pomplona por ante nos, jueues *primero* en pues Quasi Modo, el *qual* dia nos fuemos en Pomplona *et*<sup>8</sup> fueron hy *qui* fueron clamados por nos: el hondrado padre en Jhesu Xristo don Arnalt, por la diujnal *miseracion* obispo de Pomplona, *et* l'ondrado don Johan Arnalt<sup>9</sup> d'Ezpeleta, dean de Tudela *et* alcalde en la Cort de Nauarra, *et* don Johan Corbaran de Leet, don Johan Martjniz de Medrano *et* don Martjn d'Ayuarr, ricos hom-<sup>10</sup> bres, *et* don Martjn Yuaynes de Uriz *et* don Pero Xemeniz de Merifuentes, *cauaylleros et* *alcaldes* en la Cort de Nauarra, *et* muchos otros *cauaylleros*<sup>11</sup> *et* de los merjnos de Nauarra, <don Pero Sanchitz de Coreilla *et* don Johan Lopez de [...]>, *et* de los hombres bonos de las bonas villas de Nauarra (*crúz*). *Et* contjnuando el pleyto, alargose atal *domjngo primero* en segujent<sup>12</sup> al *quoa*l *domjngo* sobredicho, seyendo nos en la iglesia de Sant Gregorio *con* los sobredichos clamados *et* plegados por *nuestro* mandamjento, los dichos *procuradores*<sup>13</sup> del dito Burgo presentaron a nos una letra abierta, sieyllada con el sieylo pendiente del muyt excellent, alto *et* poderoso seynor don Loys, rey de Françia *et*<sup>14</sup> de Nauarra, el tenor de la qual <letra> es atal:

Ludouicus, Dei gratia Francie *et* Nauarre rey (*sic*), gubernatori Nauarre uel eius locum tenentj, salutem. Ex parte burgen[sium]<sup>15</sup> [e] habitatorum Burgi Sanctj Satumjnj Pampilone nobis est graujtur *conquerendo monstratum quod cum dudum* jnter ipsos ex parte una *et* habitatores Populationis Pampilone, ex altera, pro<sup>16</sup> vitandis *periculis*, homjcidijs, injurijs *et* violentijs que hinc *et* jnde cotjdie jmjebant concordia *et* vnjo quedam pro bono pacis *et* vtjlitate comunj facta fujssset<sup>17</sup> prout jn literis seu cartjs jnde *confectis* dici plenjus contjneri, Michael, dictus Moçe, *alcalde* *curie nostre* Nauarre, *et* *quidem* alij dicte populationis [ante] murum Burgi Santj Satumjnij<sup>18</sup> *predicj* *et* alibi jn *dicta* populatione quedam noua edificia jn grande *privilegiorum*, *sentençiarum*, *libertatum* *et* *immunitatum dictorum burgensium* ac *dicte* vnjonjs *perjudicium* *et* *grauamen* con-<sup>19</sup> struxisse dicuntur propter *que* verisimiliter [dr] esse timendum ne tam *burgenses et* habitatores *dicj* Burgi *quam* habitatores Populationis *predicte* ad iterata mala, *violencia*, *injurias*<sup>20</sup> *et* homjcidia relabantur njsi super hoc apponatur *remedium* oportunum. Mandamus uobis [quatinus] ad loca *predicta* *personaliter* accedentes *vocatur* uobiscum bonjs *et* *probis* viris sine alio strepitu judi-<sup>21</sup> cij *quicquid* contra *predicta* *privilegia*, *sentençias*, *libertates* *et* *immunitatis dicj* Burgi *nec non contra* vnjonem *predictam* *et* jn *eiusdem* vnjonjs ac *predictarum* *libertatum* *et* *immunitatum*<sup>22</sup> *perjudicium* *edificatum* seu *instructum* jnueritur *faciatjs*



penjtus amouerj *et ad statum debitum* reduci. Jta *quod dicij conquerentes* ad nos *super hoc* ob *vestrij defectum non habeant*<sup>23</sup> *materjam conquerendj*. Datum *Parisius*, sub sigillo *quo vjuente domino* genjtoze nostro *vtebamur*, .XII<sup>a</sup>. die *januarij*, *anno Domini* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. *quartodecimo*.

Et nos, el dito go-/<sup>24</sup> uernador, vista *et oyda* la dicha letra, queriendo ser obedient a los mandamjentos de *nuestro seynor el rey et entendida* la demanda de *part* de los francos sobre-<sup>/25</sup> ditos *et la defension* del dito don Miguel Motza *et vista et entendida* la carta de la unjdat sobredicha *et las otras fayçones et razones* en *nuestra presentja*, de *la*<sup>26</sup> una *part, et de la otra* tenjdas *et vista* la huebra fecha de nuevo en las ditas casas *et aujdo conseyllo et deliberacion* de hombres [bonos] *et cuerdos*, mandamos *al*<sup>27</sup> dito don Miguel Motça en esta manera: “Don Mjguel Moça, uos sodes oficial de *nuestro seynor el rey et por uos* ser oficial del [...] conujene *que uos aya*-<sup>28</sup> des a *fazer tuerto* a *njnguno*, por *que uos mandamos que* *abayssades* luego *vuestras casas et las tornedes* a estado *deujdo, ço es ass*[...] *que sean* de *alteça* de *qujnze*<sup>29</sup> *cobdos et no mas*”. Et el dito don Miguel Motza *dixo que era presto* de *façer et complir* *nuestro mandamjento*. Esto fue *feyto* en el *ayno* del *seynor* de *mil*<sup>30</sup> *et trezientos et qujnze*, *domjngo primero* del mes de *abril*. Et nos, el dicho *gouemador*, en *testigoança* de todas las cosas sobredichas *et de cada una de eyllas*,<sup>31</sup> a *jnstancia* de los *procuradores* del Burgo sobredichos *djemos* les esta carta *sieyllada con el sieyllo* *pendient* de la *cort* de *Nauarra*.<sup>32</sup>

(Cruz) De Estella, don Johan Matheu *et don Gujllem* de Leon. De Tudela, don Pero Guoncaluey, fillo de don Bemart *Durant, et Hinjeguo* de Ussue. De Sanguessa,<sup>33</sup> Johan don Jurdan *et Domjnguo* Johan, *filtz* de don Pontz Arnalt. De Olit, don Lope Martjnjtz, *alcalde, et Martjn* Periz [Centol]. De Puent de la Reynna, don<sup>34</sup> *Pere* de Palmes *et Pero* Sanchitz, *notarij*.

.-En la línea 14, <letra> está sobre la línea, con otra grafía, y debajo está tachado <carta>.-En la línea 32, delante de <Estella>, aparece tachado <Tudela>.

[Pamplona], martes, 17 de mayo de 1317

*Acuerdo tomado entre los veinte jurados del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás de Pamplona y don Jimeno Moza acerca de la construcción de una casa con horno en el lugar de la Población llamado Lo Triquet*

A.M.P., caj. 13, núm. 75. 314 x 275,28 mm. Pergamino. Original. Sello pendiente de don Jimeno Motça en cera verde. Occitano.

Pub.: S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, pp. 296-298.

Sapian totz aquels qui esta present carta veyran et oyran que esta es carta de auenença et composicion que han fayta amoralment les vint juratz de Pampalona, nompnada-<sup>2</sup> ment, don Esteuen Peritz de la Peyra, lo cambiador, don Ochoa Martineytz d'Undiano, don Miguel d'Eça, don Martin Ortiz, don Caritat d'luro, don Pere Martin d'Equieta, don<sup>3</sup> Pero Martin, cambiador, don Pere Xemeritz de Tayssonar, don Johan de Leach, don Paschal de Mizquiritz, don Arnalt Palmer, don Martin de Egues, don Lop de Belçunçe, don<sup>4</sup> Eneco Martin, don Pere Lopeytz, bureler, don Pedro d'Andrequiaynn, Pere Ortiz de Nagaylltz, don Sancho d'Elcano, don Johan Ochouj, per els et per lurs compaynons de vintena<sup>5</sup> et per tot lo consseyll de la vila, con consseyll et sabiduria et mandament de lurs consseylles, de la una part, et don Xemen Motça, de la altra part. Et es assaber que esta<sup>6</sup> aujnença et composicion es en tal manera fayta et atorguada de entrambes les partides que lo dit don Xemen Motça ha en conujnent els sobreditz vint juratz que deu far o<sup>7</sup> far far una bona casa et un bon forn et la dita casa que sia fayta de bones tapies et de bona fusta et yssament que lo dit forn et la dita casa sien faytz ab bregues et ab<sup>8</sup> guomes et con totes les coses et totz les arnes et edificis que conuen en forn, sabudament, en aquel loguar et plaça que son de la vila, el rencon que clamen Lo Triquet,<sup>9</sup> de part la Poblacion, et deu les far o far les far la dita casa et lo dit forn com dit es desus a sa mission et deu les tenir en pe troa desta primera festa de Sant Johan<sup>10</sup> Babtista qui ven et de la dita festa de Sant Johan Babtista qui ven en set ans continuadament complitz en tal manera que lo dit don Xemen Motça o son mandament aya o ayent et<sup>11</sup> reçebia o reçebien els ditz .VII. ans continuadament complitz et en tot aquest temps que sobredit es totz les espleytz et totz les loguers de la dita casa et del dit forn.<sup>12</sup> Et es assaber en tal manera que complitz aquest temps et les set ans sobreditz continuadament complitz que lo dit don Xemen Motça o son mandament layssia o layssien a la vila<sup>13</sup> assi com sobredit es et enquara complit lo dit temps et los set ans sobreditz continuadament complitz que io o tot mon mandament dessensparem et layssem la dita casa et lo<sup>14</sup> dit forn sobreditz als vint juratz et al consseyll de la vila, sens nengun embarc ni mala voz dinguna, en la manera com sobredit es. Et yssament es assaber que nos,<sup>15</sup> los sobreditz vint juratz, ab consseyll et sabiduria et mandament de nostres consseylles, per nos et per nostres compaynons et per les vint que apres de nos saran, els ditz<sup>16</sup> set ans sobreditz continuadament complitz et per tot lo consseyll de la vila auem en conujnent a uos, lo dit don Xemen Motça, o a tot uostre mandament qui esta carta mostrara

de/<sup>17</sup> far uos et de far valer lo dit loguer o trebudament de la dita casa et del dit forn el temps et els set ans sobreditz en la manera com sobredit es. Et enqara mas uos auem/<sup>18</sup> en conujnent de deffar o de far deffar totz les forntz en que cozen pan de fora dels murs de la vila de part de la Poblacion, es assaber, en les pobles que son daquela part/<sup>19</sup> et en les altres cases que son enujron la Poblacion, el temjnat daquela part. Et en testimoniança de totes les coses sobredites et de cada una deles nos, les sobreditz vint/<sup>20</sup> juratz, per nos et per nostres compaynos et per les vint que apres de nos saran el temps et els set ans sobreditz et per tot lo consseyll de Pampalona et de far uos valer,<sup>21</sup> tenir et complir tot ço que sobredit es a uos, lo dit Don Xemen Motça, et a uostre mandament el temps et els set ans sobreditz continuadament complitz auem uos en/<sup>22</sup> Pampalona. Facta carta era .Ma.CCC<sup>a</sup>.L<sup>a</sup>.V<sup>a</sup>., el mes de may, dimartz primer auantz la festa de Sant Salvador. Et io, lo dit don Johan Lorentz, escriuan jurat deuantdit,<sup>23</sup> per mandament dels sobreditz vint juratz et del dit don Xemen Motça, con ma propria man fi et escriui esta present carta et en testimoniança fi hy aquest mon sig- (signo del notario) -ne/<sup>24</sup> acostumpnat et sui testimoni.

## 110

París, 24 de octubre de 1317

*Felipe II de Navarra ordena a su gobernador que los prelados, barones, caballeros, infanzones y gentes de las Buenas Villas designen a aquellos que han de acudir a Francia a jurarle fidelidad y a tomarle el juramento por el que se compromete a guardar los fueros y costumbres del reino*

A.M.P., caj. 13, núm. 76. 314 x 275,28 mm. Pergamino. Inserta en el documento 111 (A.M.P., caj. 13, núm.77). Latín.

A.G.N., núm. 757 del tomo I del *Catálogo*.

Pamplona, lunes, 11 de junio de 1319

*Notificación a Felipe II de los delegados que han sido designados para acudir a Francia a prestarle fidelidad y a tomarle juramento, así como de la fórmula de juramento que él debe pronunciar*

A.M.P., caj. 13, núm. 77. 721 x 230,30 mm. Pergamino. Original. Tuvo 32 sellos, de los cuales faltan algunos. Romance de Navarra y latín.

A.G.N., caj. 5, núm. 98 (núm. 784 del tomo I del *Catálogo*).

Pub.: Moret, *Anales*, tomo III, pp. 564-567.

Yanguas, *Diccionario de Antigüedades*, tomo III, pp. 67-73.

Al muyt alto *et* muy poderoso *et* excellent príncep *et* seynor nuestro natural, don *Philippe*, por la gracia de Dios rey de Francia *et* de Nauarra, nos, obispo de Pomplona, *et* los otros preladados, ricos homes, cauaylleros fijosdalgo *et* los homes de las bonas villas, segunt se demuestra por *nuestros* syeyllos en esta carta colgados, *et* el pueblo de *vuestro* regno de Nauarra, besando *vuestras* manos, comendamos nos en la *uuestra* gracia como<sup>2</sup> de seynor natural, de *qui* atendemos mucho bien *et* mucha merçe, a la *uuestra* real maiestat fazemos assaber que, como el noble uaron syre Pontz de Moretayne, viçcomte d'Aunay, gouemador de Nauarra, de *uestras* partes nos ouiesse presentadas cartas de creencia *et* empues aqueyllas nos ouiesse mostrada una otra carta que tenja a eyll de *vuestras* partes, la tenor de la qual es esta:

*Philippus*, Dei gratia Francie *et* Nauarre rex, dilecto<sup>3</sup> atque fideli nostro gubernatori Nauarre, salutem *et* dilectem. Cum nos, certis magnjs *et* arduis regnj nostri Francie occupati negocijs, ad partes Nauarre jn presentiarum accedere nequeamus, nos quod omnibus nostris fidelibus *et* subiectis regni Nauarre predicti nostrum exsoluere debitum summjs desiderijs affectemus vobis mandamus quatinus prelatos, barones, mjltites, jnfançones *et* gentes bonarum villarum *et* alios quos euocandos noueritis dicti regnj euocare *et*<sup>4</sup> congregare cum diligentia studeatis eisdem ex parte nostra requirentes, attentis *et* rogantes ut jnter se certos per eis de toto regno Nauarre predicto ueljnt ordinare nuncios *et* ipsos ad nos cum potestate plenaria sol[...jnt destinare coram quibus foros *et* consuetudines ipsius regnj Nauarre jurare ualeamus sicut predecesores nostri hactenus iurauerunt promittentes eisdem nostras patentes literas concedere si uoluerjnt quod para-<sup>5</sup> mentum h[uius] per nos factum ipsis non perjudicabit ussis futuris temporibus quoquomodo *et* quod statim finjtis aut jn secure positis regni nostri Francie predicti negocijs ad dictum regnum nostrum Nauarre personaliter accedere atquem uisitare *et* liberaliter ac jntegrabiliter facere *et* complere ea ad que tenemur proponimus domino concedente. Datum Parisius, anno Dominj .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XVII<sup>o</sup>., die .XXIII<sup>a</sup>. octobris.

Seynor, nos, oyda *et* entendida la creencia<sup>6</sup> que el dicho gouemador a nos disso de *uestras* partes *et* vista *et* oyda *et* entendida la dicha carta bien *et* diligentment, veyendo *et* entendiendo en nos el *vuestro* grant *et* buen talant que uos auedes mostrado a nos *et* porque somos

çiertos *que* assi como por *uuestra* carta bien lo *auedes prometido* mejor lo *acabaredes*, Dios *queriendo*, nos, *prelados*, ricos homes, los *cauaylleros* et las gentes de las bonas villas et las otras gentes de todo el dicho<sup>7</sup> *uestro* regno de Nauarra, todos de un acuerdo, *entegrament*, *queriendo* escusar los *uestros* *trauayllos et grieues et periglos* del *uestro* regno de Francia de como enbiades dizir por *uuestra* carta quanto en nos al tiempo de agora plaze nos de oyr el *uestro* ruego, el *qual* es a nos *mandamjento*, en esta forma, *que* uos, ante de todas cosas, *fagades et dedes* a los *nuestros* çiertos et *speçiales* *mandaderos*, son *assaber*: el *hondrado* padre en *Jhesu*<sup>8</sup> *Xristo*, don Arnalt de Barbazan, por *merçe* de Dios, *obispo* de Pomplona, don Andreu Ruyz, *prior* mayor de la orden del hospital de *Sancta* Maria de Ronçasuaylles, et don fray Gujllem de Montpesat, *abbat* del monesterio de Sant Saluador de Leyre, *prelados*, los nobles don Johan Corbaran de Lehet, don Martjn d'Ayuar, *alferiz*, don Johan Martjniz de Medrano, don Johan Enriquiz, don Remjr Periz de Arronjiz et don<sup>9</sup> Arnalt Gujllem, *seynor* de Agramont, ricos homes, don Martjn Juaynnes de Uriz, *alcalde* mayor, Johan Lopiz de Uroz, *merjno* de las Montaynna, don Pero Garçia de Yanjz, Miguel Xemeniz de Oroz, don Pero Xemeniz de Merifuentes, Diago Sanchiz de Peralta, don Pero Sanchiz de Mont Agut, *merino* de La Ribera, et *Semen* de Oy[llet]a, *cauaylleros*, et por la ciudat et *ujlla* de Pomplona don Jaymes Gil, don Johan Helyon, don<sup>10</sup> Martjn de Undjano et don Johan Martjniz de Undiano, *vezjnos* de la dicha villa, et por la villa d'Esteylla don Johan Matheu, don Lope de Biguria, don Santz de Vila Mayor, *alcalde*, et don Njcholau de Baygorri, *vezjnos* d'Esteylla, et por la *ujlla* de Tudela don Mjguel Baldojn el Vieio et Mjguel Xemeniz, *escruiano*, *vezjnos* de Tudela, et por la *ujlla* de Olit don Lope *Martinjz*, *alcalde*, et por la *ujlla* de Sanguessa Gujllem Aztor et<sup>11</sup> Pero Mjguel, *aduocado*, *vezjnos* del dicho lugar, et por la *ujlla* de Sant Johan del Pie del Puerto Oger de Arizmendi, et por la villa de Ronçasuaylles Sancho Remjrjz, et por la *ujlla* de Larrassoynna Johan d'Iroz, et por la villa de la Puent de la Reyna don Pere de Palmas, *alcalde* del dicho lugar, et por la *ujlla* de Los Archos Lope Periz, *vezjno* del dicho lugar, et por la *ujlla* de Ujana Johan Periz de Desjnnana, *alcalde*, et Remiro Periz,<sup>12</sup> *clerigo* de la dicha *ujlla*, et por la *ujlla* de Lagoardia don Johan Caluo, *alcalde*, et don Martjn Ferrandiz, *preste*, et por la *ujlla* de Sant Vjcent Gonçaluo Ferrandiz, et por la *ujlla* de Lombierr mayestre Sancho Periz, et por la *ujlla* de Mont Real Paschoal Garçia, *escruiano*, todos por si et por todas las otras gentes del regno de Nauarra, *uestras* cartas abiertas et *seeylladas* *deius* *uestro* sieylo *pendient* en çera uerde con cordon de seda,<sup>13</sup> en las *quuales* se *contienga* *que* por *razon* de la *jura* *que* uos *faredes* a *nuestros* *messageros* *sobredichos* en *persona* *deyllos* et de cada unos de nos et *eyllos* en *persona* de si et de nos a uos *que* non sea *njn* *torne* a *prejuyzio* *njn* en *dayno* por uos *njn* por *uestrs* *successores* *daqui* *adeuant* en *njngun* tiempo a nos *njn* a *nuestros* *successores* de *nuestros* *fueros*, *usos*, *costumbres*, *franquezas*, *libertades* *njn* *pruilegios*, ante los *retenemos* en nos et *pora*<sup>14</sup> nos et por *nuestros* *successores* *que* *daqui* *adeuant* *verran* por siempre, *maguer* se faga la dicha *jura* fuera del regno de Nauarra et *finjdos* o en *seguro* *puestos* los *negocios* del *uestro* regno de Francia *sobredicho*, *que* al dicho *uestro* regno de Nauarra *personalment* *uerredes* lo *mas* *ayna* *que* *podredes* a *eyll* *visitar* et *liberalment* et *entegrament* *fazer* et *complezer* en *uestra* *propria* *persona*, Dios *queriendo*, a nos, la *unjuersidat* *sobredicha*,<sup>15</sup> en el lugar *acostumbrado*, todas *aqueyllas* *cosas* *que* los *uestros* *predecessores* en los *tiempos* *que* *regnar*on a *nuestros* *predecessores* et a nos *fizieron*, *faredes* bien et *complidament* *porque* los *uestros* *predecessores* ante de uos *assi* lo *fizieron*. Et *empues* esto *otrossi* *pidiendo* uos *merçe* *que* *tengades* por bien de *jurar* en esta manera: "Nos, *Philipe*, por la *gracia* de Dios *rey* de

Francia *et* de Nauarra, a uos, obispo, prelados, ricos homes, cauaylleros,<sup>/16</sup> homes de las bonas villas sobredichos, enbiados a nos por las gentes naturales *nuestras* del regno *nuestro* de Nauarra, en voz *et* en nombre de uos *et* de todas las gentes del regno *nuestro* de Nauarra, maguera absentes, bien assi como cada uno deyllos si fuessen *aqui* presentes, juramos uos sobre esta Sancta Cruz *et* estos Sanctos Euangelios por nos manualment tocados fueros, usos, costumbres, franquezas, libertades *et* priuile-<sup>/17</sup> gios a cada unos de uos, assi como los auedes *et* que assi uos los mantengamos *et* goardemos *et* fagamos mantener *et* goardar a uos *et* a *vuestros* successors *et* a todos *nuestros* subditos en *persona* *nuestra* en todo el tiempo de la *nuestra* vida, sen corrompimiento *njnguno*, mejorando *et* *non* peorando uos los en todo *njn* en partida *et* segunt la carta que nos a uos fecha auemos en razon que *non* uos torne perjudizio/<sup>18</sup> la jura que nos a uos fazemos fuera del regno de Nauarra *et* vos a nos que, Dios *queriendo*, assi lo compleziremos. Et que todas las fuerças que a *vuestros* predecessores *et* a uos fueron fechas por *nuestros* antecessores a *qui* Dios perdone *qui* fueron en lures tiempos *et* por los officiales *qui* fueron por tiempo en el regno de Nauarra defagamos *et* fagamos defazer *et* emendar las bien *et* complidament [ad *aqueyllos*]/<sup>19</sup> a *quien* fechas han seydo sen escusa *njnguna*, las que por buen drecho *et* por buena verdat podran seer faylladas por homes bonos *et* creadueros. Et por .XII. ayos que uos mantengamos esta moneda que agora corre, es assaber, sanchetes *et* torneses chicos *et* de[*sd*]y en toda *nuestra* vida que *non* fagamos fazer mas de una moneda poral regno de Nauarra". Et otrossi nos, todo el pueblo/<sup>20</sup> de la unjversidad de las gentes del regno de Nauarra concordadament, damos poder, licencia *et* mandamiento plenero *et* complido que prelados, ricos homes, cauaylleros *et* homes de las bonas villas, *nuestros* messageros sobredichos, en *persona* de si *et* de cada unos de nos, reciban de uos, el dicho seynor rey, la dicha jura *et* a uos, seynor rey natural *nuestro* sobredicho, juren sobre la Cruz *et* los/<sup>21</sup> Sanctos Euangelios por eyillos manualment tocados que uos goarden el cuerpo *et* la tierra *et* el pueblo de Nauarra *et* los fueros ajudar uos a mantener fielmjentre *et* uos besen la mano. Otrossi damos poder *et* mandamiento a los dichos *nuestros* mandaderos de demandar, procurar, requerir *et* recaudar confirmacion de los priuilegios, cada uno como los han *et* otros priuilegios ol[...]<sup>s</sup> de los/<sup>22</sup> que auemos *et* otras cartas generales *et* especiales *et* todas otras gracias que sean a provecho de los pueblos del regno de Nauarra. Et si de alguno de los dichos *nuestros* messageros deuenjese o *qualquiere* otro negoçjo escusable le acayçiesse en si, *queremos* *et* tenemos por bien que, *non* contrastando la su absentia, los otros puedan deljurar *et* deljuren todo quanto sobredicho es en la manera sobredicha. Et/<sup>23</sup> a firmeza *et* testigoança *et* complimjento de todas las cosas sobredichas *et* de cada una de eyllas, nos, prelados, ricos homes *et* cauaylleros del regno de Nauarra, messageros sobredichos. Et nos, las gentes *et* conçejos de las bonas villas del regno de Nauarra, ponemos los *nuestros* sieyllos pendientes en esta present carta *et* en tres otras, de las *quales* ljeuen los dichos messageros/<sup>24</sup> la una pora el dicho seynor rey *et* las otras dos con si *et* la otra que finque en el regno de Nauarra por testimonjo de verdat. Data en la ciudat *et* villa de Pomplona, lunes, onze dias andados del mes de junio, anno *Dominj*, millesimo trecentesimo decimo nono.

Aviñón, 3 de agosto de 1321

*Revocación por parte de don García, arcediano de la Mensa, del nombramiento de Remigio de Murguía como abogado en el pleito que sostiene la ciudad de Pamplona por la lezda de la carne y del pescado*

A.M.P., caj. 13, núm. 78. Pergamino. Inserto en el documento 113 (A.M.P., caj. 13, núm. 79). Latín.

Calahorra, jueves, 3 de septiembre de 1321

*Juan Sánchez, notario público y jurado eclesiástico de Calahorra, testimonia y hace público un documento de revocación presentado ante Juan Martínez de Tafalla y Miguel Pérez, canónigos de Calahorra y jueces en el pleito entre la ciudad de Pamplona y García de Eza, arcediano de la Mensa, sobre la lezda de carne y pescados*

A.M.P., caj. 13, núm. 79. 256 x 325 mm. Pergamino. Original. Contiene el documento anterior. Latín.

Nouerint vnuersi presens instrumentum publicum jn specturi quod in mei, notarij, et testium subscriptorum presencia, coram venera-<sup>2</sup> bilibus et discretis dominjs, Johane Martinj de Taffalia et Michaeli Petri, vicario de Olito, canonicos calagurritanjs, jn<sup>3</sup> claustro cathedralis ecclesie ejusdem dum celebrabatur missa maior que dicitur seu celebratur jn terçijs coparujt Jacobus de<sup>4</sup> Sangosa, cuijs Pampilone procurator substitutus a Garsia Regue, et Eneco de Larrassonna, cuijbus pampilonensibus,<sup>5</sup> procuratoribus juratorum et vniuersitatis seu comunjtatis ville Pampilone, et aliarum singularium personarum dicti loci prout appa-<sup>6</sup> relios per quedam publica instrumenta nomine procuratorio predicto obtulit et presentaujt dictis canonicis qui se dicunt iudices<sup>7</sup> jn causis apellationum quem super lezta, piscium et carnjum jnter religiosum virum dominum magistrum Garsiam d'Etça, mense<sup>8</sup> pampilonensis archidiaconum, appellan-tem ex parte una, et predictam vjuersitatem et quosdam ciues panpilonenses contentos tam<sup>9</sup>

in procuracionibus predictis quam in processu cause presentis, appellatos ex altera, quidam publicum instrumentum reuocationis<sup>10</sup> procuratorum et substitutorum cuius tenor sequitur in hunc modum:

In nomine Domini amen. Anno Domini millesimo CCC<sup>o</sup> XXI, in dictio-<sup>11</sup> ne quarta die tertia mensis augusti pontificatus sanctissimi patris domini Johans Pape .XXII., anno quinto, ve-<sup>12</sup> nerabilis et religiosus vir dominus Garsias, archidiaconus mense pampilonense, constitutus in presencia me, notarij,<sup>13</sup> et testium subscriptorum reuocauit certis ut dixit ex causis ab officio procuracionis, Remigium de Murguja, jurisprudentum pampilonensis diocesis, constitutus hactenus per ipsum dominum Garsiam, ad prosequendum negocium leste, carnium<sup>14</sup> et piscium contra cercas ciues pampilonenses prout apparere dicitur per publicum instrumentum confectum manu<sup>15</sup> Petri Lemodini, publici apostolica auctoritate notarij, reuocans etiam ab hujusdem officio substitutum uel substituentes<sup>16</sup> per dominum Remigium ad prosecundum negocium supradictum. Et voluit et mandauit idem dominus archidiaconus<sup>17</sup> quod idem Remigius aut substitutus uel substituti per cum se de dicto officio in posterum nullatenus intrumittat quid-<sup>18</sup> que<sup>18</sup> quidquid de cetero circa dictum procuracionis officium per dictum Remigium aut substitutum uel substitutos seu substi-<sup>19</sup> tuendum uel substituendos per eum in posterum fieri cunctigerit nihilominus penitus fit momenti nullamque obtineat ro-<sup>20</sup> boris firmi[ete]m. Actum Auinjonen, in hospicio habitacionis predicti domini Garsie, archidiaconi, presentibus: venerabile viro<sup>21</sup> domino Petro de Gauderjs, canonico ecclesie Sancti Saturnini tholosanensis, Henneco Garsie de Vrdanjs, Domjello et Petro<sup>22</sup> Semenjs de Çarre, pampilonensis diocesis testibus, ad hunc vocatis et rogatis. Et ego, Gregorius Leonardi<sup>23</sup> de Vico Alatrum, diocesis publicus inperiali auctoritate notarius, predictis vna cum prefatis testibus presens fui ea que roga-<sup>24</sup> tus scripsi et publicauimus meumque signo consueto signauimus quo quidem instrumento publicato atque lecto obtulit etiam quidam aliud<sup>25</sup> instrumentum notificationis que incipit pateat vnuersis et finit in ultima linea asuetum, eidem feci rogatus in testimonium<sup>26</sup> permissorum in quo continebatur dicta substitutione quibus sic [hibus] atque latis notificatos et publicatos dictorum [...]bus substitutus procura-<sup>27</sup> tor requisijt me necequimus prohibatum infrascriptum ut de premissis omnibus et [ea] singulis eadem confiam publicum<sup>28</sup> instrumentum. Acta sunt hec anno Domini millesimo .CCC.XX. primero, die jous, scilicet tercio nonas septembris, hora<sup>29</sup> et loco predictis, presentibus et ad hoc adhibitis testibus et rogatis: Lupo Martini, dicto de Lagumella, et Johane Roddisi, filio<sup>30</sup> Garsie Roderici, aurifers, vicinis calagurritanjs. Et me, Johane Sançij, notario publico jurato in ecclesia<sup>31</sup> calagurritanense et beneficiato in eadem, qui cum prefatis testibus premissis omnibus et singulis presens interfui et ad preces et re-<sup>32</sup> quisitionem predicti Jacobij, procuratoris substituti, hoc publicum instrumentum inde propria manu scripsi, in quo hoc sig-<sup>33</sup> (signo) -num<sup>33</sup> meum asuetum aposui in testimonium permissorum.



Aviñón, 22 de mayo de 1322

*Denegación de la solicitud presentada por Sancho de Sarriguren, vecino de Pamplona y procurador de la ciudad, ante Pedro Garriga, ostiario y custodio del hospicio del Papa, para que le sea permitido exponer ante éste una apelación en la causa entre la dicha ciudad y don García de Eza, arcediano de la Mensa de Pamplona, por cierta lezda y otros gravámenes*

A.M.P., caj. 13, núm. 80. 273 x 274 mm. Pergamino. Original. Testimonio notarial de Calcedonio Nicolás de Cepano, notario público apostólico. Latín.

In nomine Domini amen, anno a Natiuitate eidem millesimo trecentesimo vicesimo secundo, iudictione quinta die/<sup>2</sup> duodecimo mensis maij pontificatus sanctissimi patris domini Johannis, diuina prouidentia Papa XXII, anno/<sup>3</sup> sexto, constitutus in presentia mei, notarij, et testium infrascriptorum ad hoc specialiter uocatorum et roga-/<sup>4</sup> torum: discretus uire Sancius de Sarriguren, ciuis pampilonensis, procurator, ut asseruit uniuersitatis/<sup>5</sup> hominum ville pampilonense ante hostium hospicij domini Pape per quod ad ipsum dominum Papam comuniter mirabatur/<sup>6</sup> et petijt a Petro Garriga, predicti domini Pape ostiario, tunc dictum hostium custodiente quod ipsum ad eundem/<sup>7</sup> dominum Papam intrare pmitteret quia uolebat eidem domino Pape intimare et ad ipsius notitiam deducere/<sup>8</sup> quamdam appellationem quem tunc in suis manibus tenebat ad sedem apostolicam per parte ipsorum appellantium/<sup>9</sup> interiectam in causa que uertebatur inter predictam uniuersitatem appellantem ex parte una et dominum Gar-/<sup>10</sup> siam d'Enza, mense pampilonense archidiaconum, coram reuerendo in Xristo patre domino Michaelae, Dei gratia calagu-/<sup>11</sup> rritanense et calciatense episcopo, et venerabile viro domino Santio Gundisalui, archidiacono de Berberigo, iudices, ut dicitur/<sup>12</sup> a sede apostolica delegati, ex altera, occasione cuiusdam lezte et super condempnatione uiginti librorum iacense nomine/<sup>13</sup> expensarum starum pretextu quarumdam appellationum interpositarum ad sedem apostolicam ex parte dicti domini Garsie/<sup>14</sup> mense pampilonensias archidiacono, ab audientia venerabilium virorum dominorum archidiaconi, cantoris et officialis ecclesie/<sup>15</sup> tirasonensis iudicum super causis et et (sic) q[...].onibus a dicta sede apostolica ut dicitur obtentorum et quibusdam alijs/<sup>16</sup> grauaminibus eisdem appellantibus ut dicitur illatis prout in appellatione per parte ipsorum ad sedem apostolicam predictam/<sup>17</sup> emissa que inapit in quarta linea jdcirco ego, Johannes. Et finit in penultimam appellationis plenius continetur/<sup>18</sup> et super ipsa appellatione iudice impetrare quam hostianus respondit et dixit quod non erat tempus ad dictum/<sup>19</sup> dominum Papam mirandi net ipsum intrare promisit et statum dictus procurator procuratorio ut dixit nomine supradictu/<sup>20</sup> protestatus fuit quod tempora prosequendi appellationem seu appellationes et causas predictas sibi et dictis dominis suis non/<sup>21</sup> currant cum paratus sit causam seu causas predictas prosequi quantus super eis iudicem seu iudices poterit/<sup>22</sup> impetrare et quod ex hoc sibi et dictis dominis suis nullum iudicium (sic) generetur. Actum Auinionem ante hostium/<sup>23</sup> hospicij predicti domini Pape, presentibus domino fratre Berengerio, domini Pape bullatore, magistro Johane de Lupico/<sup>24</sup> in romane curie procuratore, et Paulo, scutifero et familiare dicti fratris Berengerij, bullatoris, et prelibus/<sup>25</sup> alijs testibus ad premissa notatis et rogatis./<sup>26</sup>

Et ego, Calcedonius Nicolai de Cepano, publicus apostolica et imperiali auctoritate notarius, predictis omnibus et<sup>27</sup> singulis una cum dictis testibus presens sui eaque scripsi et publicam meoque solito signo signam [...]atus. (Signo).

## 115

Sin fecha, a.1322-23

*Petición de los pobladores de la nueva población de la Navarrería de Pamplona para que se les concedan diversos fueros y privilegios, tal y como les había prometido el gobernador, Poncio de Morentaina*

A.M.P., caj. 13, núm. 81. 204 x 297 mm. Pergamino. Nota. Sin fecha. Latín.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 220-221, doc. 61.

Supplicant regie maiestatis cliemencie (sic) populatores noue Populationjs ciujtatis/<sup>2</sup> uostre Nauarririe Pampilone quod dignetur eis et ceterjs qui ad dictam Populacionem/<sup>3</sup> uenient ad populandam in futurum concedere priuilegium quod in agendis suis habeant/<sup>4</sup> tales foros quales habeant populatores de Jacca et quod sint inanes a solutione/<sup>5</sup> pedagiorum per decem annos continuos in toto regno Nauarre prout eis fuit/<sup>6</sup> promissum in principio dicte populationjs per nobilem virum dominum Poncium de Moretayna,<sup>7</sup> vicecomitem de Aunay, tunc gubernatorem dicti regni Nauarre, prout apparet per/<sup>8</sup> [litteras] eius sigillo curie Nauarre sigillatas.<sup>9</sup>

Item per populatores dicti loci non capiantur nec impediatur in personjs et rebus suis/<sup>10</sup> propter aliquod forefactum dummodo presentent fidejussorias cauciones de stando/<sup>11</sup> iurj coram domino rege uel gubernatore suo seu eius locum tenente vel alcaldo/<sup>12</sup> siue iudice uestro dicte Populationjs, preterquam in quatuor casibus exceptio in foro ge-/<sup>13</sup> nerali dicti regni Nauarre in quibus fidancia iuris non recipitur.<sup>14</sup>

Item quod dignetur eis facere gratiam de pratjs, de ingressibus et egressibus/<sup>15</sup> ut populatores dicti loci habeant eos liberos ad faciendum uoluntatem suam/<sup>16</sup> et custodiam terminorum prout ante destructionem dicte ciujtatis Nauarririe/<sup>17</sup> eos habere consueruerunt habitatores eiusdem.<sup>18</sup>

Item supplicat *et* petunt *quod* cum habuerint in mandatjs ab officialibus uestrijs *quod*<sup>19</sup> a tempore quo casalia fuerint assignata ad populandum in *dicta* ciuitate vsque ad<sup>20</sup> duos annos contjnuos vnusquisque teneatur perficere domum suam *quod* usquequo domus<sup>21</sup> fuerint perfecte non compellantur soluere per eisdem domjbus census taxatum.<sup>22</sup>

Quas quidem *gratias*, libertates, *immunitates et priuilegia* si eadem regia maiestas<sup>23</sup> concedere dignetur populatoribus *dicti* loci *dicta* ciuitas erit in breui populata<sup>24</sup> taliter *quod* [ujx] in H[y]spanja ei simjlis inuenjatur et *dominus* rex inde honorem maxjimum<sup>25</sup> et emolumentum non modatum consequitur *et* alias *dicta* populacio p[oter]it retardari.

.-Lacarra y Martín Duque (*op. cit.*, pp. 220-221), proponen una datación comprendida entre mayo de 1322 y mayo de 1324, pues en la primera fecha Poncio de Morentaina ya no era gobernador de Navarra y en junio de 1324 Carlos I concedió el privilegio de la repoblación de la Navarrería.

## 116

Pamplona, sábado, 30 de julio de 1323

*Apelación, hecha por los procuradores del concejo de Pamplona a través de Martín Miguel de Arbizu, notario público apostólico, habida cuenta que, con motivo de la causa que la ciudad mantiene contra el antiguo gobernador, don Poncio de Morentaina, por los perjuicios que éste les había ocasionado, dichos procuradores quisieron comparecer ante los inquisidores del rey, pero el portero de la Curia les negó el paso*

A.M.P., caj. 13, núm. 82. Pergamino. Testimonio notarial de Pero Sánchez de Cáseda por mandato del obispo y del notario Martín Miguel de Arbizu, fechada el día 15 de septiembre de 1323. Inserto en el documento 117 (A.M.P., caj. 13, núm. 83). Latín.

Pamplona, 15 de septiembre de 1323

*Apelación presentada por los inquisidores y comisario del rey Carlos I de Navarra y por los procuradores del concejo de Pamplona contra don Poncio de Morentaina, antiguo gobernador del reino, para que la ciudad sea resarcida de los perjuicios que éste les causó*

A.M.P., caj. 13, núm. 83. 560 x 410 mm. Pergamino. Original. Testimonio notarial de Martín Miguel de Arbizu, transcrito por el notario Pedro Sánchez de Cáseda, a petición de los representantes del Concejo de Pamplona y de los inquisidores por orden del obispo Arnaldo de Barbazán. Romance de Navarra y latín.

Nouerint vniuersi presentes pariter et futuri quod anno Dominij .M<sup>o</sup>.CC<sup>o</sup>.XX<sup>o</sup>. terçio, die sabbati, scilicet, .III<sup>o</sup>. kalendas agustij, post uesperas, jn mei, Martinj Mjchaelis de Arbiçu, pampilonensis diocesis auctoritate apostolica notarij publici, et testium jnfrascriptorum presençia, discreti viri dominij: Andreas Mar-/<sup>2</sup> çel, Stephanus de Rosis, Michael Cruçati ac Michael de Vndiano, Bertrandus de Salt et dompnus Nicholaus, burellarius, ciues pampilonenses, procuratores alcaldorum, juratorum et concilij pampilonensis, jn causa que jnter dictum concilium ex parte una et nobilem virum dominum Poncium de Moretanya, vicecomitem de/<sup>3</sup> Onay, olim gubernatorem Nauarre, ex altera, ratione dampnorum et jnteresse que et quas dictum concilium et homines eiusdem concilij jn clausione ville Pampilone receperunt, coram venerabilibus et discretis viris dominjs Johane Pace, decano carnotense, et Hugone de Visaco, mjllite, jnq<sup>u</sup>isi-/<sup>4</sup> toribus et reformatoribus per illustrissimum et serenjssimum principem dominum Karolum, Dej gratia regem Françie et Nauarre, missis in regno Nauarre, uertebatur et uerti speratur ante portas interiores palaçij Sanc<sup>t</sup>i Gregorj Pampilone, prope morale quod est jn currali personaliter consti-/<sup>5</sup> tuti requisauerunt Enrricum, portarium curie Nauarre, quj dictas portas custodiebat ut ipse permitent eas jntrare ad dictos dominos jnquisitores et reformatores quj illo tunc jntus jn dicto palatio persistebant quod uolebant coram ipsis quandam appellationem jnterponere ad dictum dominum regem a/<sup>6</sup> quadam sentençja lata per ipsos jnquisitores et reformatores contra ipsos ciues et dictum concilium quorum procuratores existunt jn dicta causa quj quidem Enrricus, portarius, respondit eis quod dicti dominj jnquisitores et reformatores erant jn suo secreto et non permiteret eos jntrare sine speciali/<sup>7</sup> mandato eorumdem. Postque prenominati procuratores cum hora tarda esset sole [camere] vigente nec tempus sue appellationis faciendum eis jnutiliter elabatur, coram me, dicto notario, tanquam coram autentica perssona et testibus jnfrascriptis ad dictum dominum regem Françie et Nauarre jn scriptis sub forma que sequitur/<sup>8</sup> appellarunt:

Delante uos, senyores me sire Johan Pace, dean de Chartres, et don Hugo de Visac, cauallero, jnquisidores, reformatores et commissarios, jnbiados de partes del rey, nuestro senyor, en el regno de Nauarra, nos, Andreu Marçel, Steuan de Rosas, Miguel Cruçat, Miguel/<sup>9</sup> d'Undiano, Bertran de Salt et Nicholau, burellyero, veçinos et procuradores de los alcaldes, jurados et concellyo de Ponplona, ponemos et deçimos que como luego que uos vinjestes en el

dicho regno *et* mostrastes la *commission et* el poder que trayades del dicho senyor rey, nos hujuessesmos/<sup>10</sup> presentada *et* dada a uos *nuestra* suplicacion contra el noble don Ponç de Moretanya, vizconte de Onay, gouemador *qui* fue de Nauarra en raçon de ençarramiento que el nos hauja feyto de la dicha villya de Ponplona *non* deuidament, *segund* que por la dicha su-<sup>11</sup> plicacion mejor se contiene, *et* el, consessando algunos de los articulos de la dicha *nuestra* suplicacion *et* ad algunos de los articulos *non* respondiend, *njn* por uos fuesse constreyto a responder ad aquellyas, maguer que por nos fuessedes requerido. Et como por nos/<sup>12</sup> fuessen allegados *et* mostrados dreytos, fueros, usos *et* costumbres del regno de Nauarra, cartas, priuilegios, libertades *et* franquicias que el dicho vizconte deuja seer *condempnado* a satisfacer nos de las injurias *et* danyos que el nos/<sup>13</sup> feço, contenidas en la dicha *nuestra* suplicacion, por raçon de la dicha sarraçon por el feyta a nos *non* deuidament, la qual dicha sarraçon el confiessa seer por el fecha a nos *segund* que mas conplidament *et* mellyor por el processo/<sup>14</sup> del dicho pleyto de la dicha suplicacion se contiene, vos, *non* catando orden de drecho *njn* fuero, huso *et* costumbre del dicho regno *njn* *nuestros* priuilegios, cartas, libertades *et* franquicias, diestes lo por quito de la dicha *nuestra* suplica-<sup>15</sup> cion *et* de lo que se contiene en ellya, salua reuerençia *uuestra non* deuidament, porque de la dicha *uuestra* sentençia assi dada *non* deuidament, *segund* sobredicho es, tenjendo nos por agreujados *et* de uos nos alçamos *et* appellamos al dicho/<sup>16</sup> *nuestro* senyor el rey por nos *et* por todos aquellyos que se acostaran *et* se querran acostar a la dicha *nuestra* appellacion *et* demandamos, [appellamos] con la reuerençia que podemos a uos, una, dos *et* tres vegadas, protestando que si uos nos los/<sup>17</sup> diertes que somos aparelyados de recibir los, suplicando a uos humjment que por reuerençia del rey *nuestro* senyor sobredicho querades dar logar a esta present appellacion, supponjendo nos *et* todos aquellyos de quien somos *procurado*-<sup>18</sup> res *et* todos *nuestros* bienes *et* dellyos *et* de todos *nuestros* consellyeros *et* ayudadores *et* todos lures bienes dejus defendemjento, salua guarda *et* proteccion del dicho *nuestro* senyor rey, *special* protestamos que nos de uos *non* entendemos/<sup>19</sup> *appellar* como de gouemador de Nauarra *njn* de su logar tenjent *njn* de juges ordjnarios de Nauarra si *non* tan solament assi como de comissarios del dicho senyor rey. Jtem nos, los dichos *procuradores*, requerimos a uos,<sup>20</sup> senyores, que nos dedes *et* mandedes dar todo el processo conplidament del dicho pleyto de la dicha supplicacion en publica forma, protestando que si uos nos lo quisierdes dar o façer dar que somos prestos de recibir lo. En/<sup>21</sup> otra manera, si uos *non* lo nos queredes dar o façer dar, alçamos nos *et* appellamos al rey *nuestro* senyor, assi bien por esto como por las otras cosas sobredichas *et* porque la presençia de los dichos *inquisidores et* reformado-<sup>22</sup> res hauer *non* podemos, por ende delant uos, Martin Mjguel d'Arbiçu, notario publico por actoridat del Papa, assi como de los dichos *inquisidores*, por delant autentica perssona, por tal que el tiempo de la appellacion *non* se nos passe *segund*/<sup>23</sup> dicho, appellamos *et* protestamos que, tan ayna como de la presençia de los dichos *inquisidores* hauer podieremos, a ellyos esta *nuestra* appellacion *insinuaremos et* notificaremos *segund* que drecho manda *et* requerimos a uos, Martin Mj-<sup>24</sup> guel d'Arbiçu, notario publico por actoridat del Papa, que de todas las sobredichas cosas nos fagades publico *instrument*. Acta sunt hec anno, die *et* loco *predictis*, *presentibus* *testibus* uocatis *specialiter et* *rogatis*, *venerabilibus* *viris dominis* Bernardo de Lasahaga/<sup>25</sup> d'Ostauallyes, Guyllelmo Arnaldi, *domino* d'Arbide, *domino* Raymundo Arnaldi, *rectore Sancti Johannis* de Pe de Portus, Petro Arnaldi, *domino* de Larçabal d'Ostaualles, *et* Guyllelmo Arnaldi, viçino de Guarriç. Et ego, Martinus Mjchaelis de Arbiçu, *autoritate* apostolica *notarius suprascriptus*, *requisitioni* *facte*/<sup>26</sup> dicto

portario per dictos appellantes et ipsius responsionj nec non interpositioni dicte appellationis et omnibus alijs et singulis contentis in ipsa appellatione, una cum testibus suprascriptis presens interfuisset et ad partes et requisitionj dictorum appellantium presens publicum huius appellationis instrumentum manu propria scripssi, cui subscripssi/<sup>27</sup> et hoc sequens meum signum eidem feci rogatus in testimonium pmissorum.

Postquam anno qui supra scilicet .XVII<sup>o</sup>. kalendas octobris, coram reuerendo in Christo patre et domino domino .A., digna Dei providencia pampilonense episcopo, ac in me, Petri Sançi de Casseda, notarij publici et iurati in curia ciuitate et diocesi/<sup>28</sup> pampilonense, discreti viri domini Andreas Marçel et Nicholaus, burellarius, procuratores alcaldorum, juratorum et concilij panpilonensis, nomine procuratorio ipsorum ac etiam suo appellasset a quadam sententia lata contra dictum concilium panpilonensem per venerabiles viros dominos Johannem Pace, decanum carnotensem, Hugonem de Visaco,/<sup>29</sup> mjlitem, reformatores et inquisitores regni Nauarre, et dictam notam appellationis consecisset Martinus Michaelis de Arujiçu, auctoritate apostolica notarius publicus, que inuenitur in protocollo eiusdem notarij et antiquam dictam notam ingrosaret et antiquam faceret inde de dicta approbatione et requisitione ac notificatione eiusdem, diem [diu]iserit extremum/<sup>30</sup> petierunt cum instancia qua poterant et debebant a dicto domino episcopo ut mihi prestaret auctoritatem transcribendi et de nota ipsius conficiendi publicum instrumentum ut in iudicijs et extra ut originale faciat fidem et perpetuo obtinant roboris firmitatem ac si esset per dictum Martinum Michaelis confectum ex inde publicum instrumentum.<sup>31</sup> Et dictus dominus episcopus, precibus dictorum procuratorum inclinatus, michi, notario predicto, auctoritate prescitit, dictam notam prout inuenitur in originali dicti Martini Michaelis de uerbo ad uerbum nichil addito nichilque remoto transcribendi et de eadem conficienda prope mortem ipsius ut ipse si ujueret conficiendi publicum instru-/<sup>32</sup> mentum volentes ut dictum transcriptum meum ut originale in iudicijs et extra faciat fidem ac si dictum Martinus Michaelis ex inde faceret publicum instrumentum. Acta sunt hec in palatio episcopali pampilonense, anno et die predictis, presentibus testibus venerabili et discreto viro domino Petro Rogerij de Pujolis, licen-/<sup>33</sup> ciato in decretis, et Raymundo Guyllelmij, rectore ecclesie de Vidangoz. Et ego, Petrus Sançij de Casseda, notario supradictus s[...]tus auctoritate dicti domini episcopi et mandato dictam notam dicti Martini Michaelis prout inuenitur in eius protocollo de uerbo ad uerbum, nichil de contingentibus omittendo, transcripssi et de ea [...] dicti/<sup>34</sup> domini episcopi [...] hoc publicum instrumentum, cui subscribo, sig- (signo) -numque meum eidem facio asuetum in testimonium pmissorum.

[Pamplona], 2 de diciembre de 1323

*Petición del Burgo de San Cernin de Pamplona al gobernador de Navarra, Alfonso de Robray, para que éste impida que se construya entre dicho Burgo y Santa Cecilia, según consta en sus privilegios; la misma petición se hace al caballero Hugo de Visaco, el cual difiere su respuesta hasta que regresen otros socios suyos, ausentes en San Juan de Pie de Puerto*

A.M.P., caj. 13, núm. 84. 560 x 377 mm. Pergamino. Testimonio notarial de Pedro Sánchez de Cáseda, notario público eclesiástico de Pamplona a petición de los jurados del Burgo de San Cernin. Latín y occitano.

*Nouerjnt unjuerssi present[...]<sup>1</sup> futuri, quod anno Dominj .M<sup>o</sup>.CCo.XX<sup>o</sup>. terçio scilicet .IIII<sup>o</sup>. nonas decenbris coram venerabil<sup>is</sup> ac discreto viro domino Adeffonso de Rouray, gubematore regnj Nauarre, ac jn me[...]<sup>2</sup> seruiçj de[...]<sup>2</sup> curia ciujtate et diocesis Panpilone [...] testium jnfrascriptorum presencia venerabiles et discreti viri dominj Andreas Marçel, Garssias de Badoztan, Martinus Cruçati, Jacobus de Sangossa, Martinus de la Venela, Lupus de Aldatz, Fran[...], Apariçius, cultellarius,<sup>3</sup> Sançius d'Elcano et Michel de Galar, jurati Burgi Sancti Saturnijn Panpilone, nomine suo et unjuersitatis predicti Burgi Sancti Saturnijn Panpilone, requi-suerunt dictum domjnium gubematorem sub forma que sequit:*

*Per deuant nos, maestre Johan [Pace], dean de Chartres, don<sup>4</sup> Hugo de Vissac, caualer, et don Alffons de Rouray, gouemador de Nauarra, jnquiridos et reformados, jnbiatz per lo rey nostre senyor en Nauarra, nos, Andreu Marçel, García de Badoztan, Martin Cruçat, Jaymes de Sangossa, Martin de la [Venela], Lop d'Aldatz, Françes/<sup>5</sup> Çaujel, Apariçi, coteller, Sancho d'Elcano et Miguel de Galar, juratz del Borc de Sant Cernjn de Ponplona, per nos et per la unjuersitat del dit Borc, dicem que coma la plaça que es entre Santa Seçilia troa al dit Borc sia de nostra franqueça del dit Borc que non<sup>6</sup> hi aya njn hi deya hauer casa njnguna de Santa Seçilia troal dit Borc per priuilegi donat a nos et als del dit Borc de San Cernjn el poblament del dit Borc per lo rey don Alfonso de bona memoria et ayam estat et seyam en possession de la dita franqueça de la dita plaça,<sup>7</sup> del qual deuandit priuilegi uos hauem mostrat et fayt fe muytas vezadas et coma don Johan Xemeniz, peleter, don Lope d'Ardanaç, don Johan d'Urroz, çapater, Pero d'Urrunça, tondedor, et dona Maria Nauar, mullyer de don Pere Cucuylo, et Martin Yuannyes d'Azterayn, ma-<sup>8</sup> çoner, et Miguel d'Agujnaga, çabater, haujssen et ayan començat de hobar et far fundamentas quada un per si et per far casas et edificis en la dita nostra franqueça en la dita plaça, e coma nos, ades que els començaren de laborar, per raçon de maestre Simon d'Aubert, procurador del rey<sup>9</sup> nostre senyor, diçia o que olmas non poyria o si non que el faria [non] poblar et far casas en la dita plaça, aujsssem a uos et a quada un de uos suplicat et requerit per forma de suplication muytas vegadas si per palaura per escriut que tengujssetz per ben de non mandar poblar a/<sup>10</sup> njngun njn mandar far casa njnguna en la dita plaça de nostra franqueça, car seria grant perjudiçi de nos et del dit nostre priuilegi antz que uedassetz et manda[ssetz njn]gun non hi poblas njn fis casa njnguna en ela et apres faytas per*

nos a uos muytas vegadas las d'itas supli-/<sup>11</sup> caciones an noua[...]ment a començat de laborar et obrar fundamentas en la dita plaça de nostra franqueça per far casas et edeficis en ela força dament contra nostra [uolontat] los ditz Johan Xemenjz, don Lop d'Ardanaç, don Johan d'Urrotz, Pedro d'Urrunça et dona Maria Nauar, Martin/<sup>12</sup> Yuaynes d'Azterajn et Miguel d'Agujnaga, sobre la qual casa nos les ayam fayta requisition et protestation de la injuria et força que nos fan en çerta forma et manera con carta publica fayta per man de Pero Sanchiz de Casseda, notari, segund que millyor se corteyn per ela, sobre la qual/<sup>13</sup> requisition et protesta-tion fayta per nos a els, els nos ayant dit et respondit que els han començat de laborar et labo-rien et faguen et obrien las d'itas fundamentas per far casas en la dita plaça per nostre mandament, de la qual casa nos tenem marauelhatz et coma uos, don Hugo,/<sup>14</sup> nos hauissetz et ayatz dit que uos les hauetz mandat obrar et far casas en la dita plaça de nostra franqueça, nos encara altra uet, per mayor compliment, suplicam et requirem a uos, los ditz senyos, que uos tengatz per ben de defar lo dit uostre mandament et de uedar et mandar als/<sup>15</sup> ditz Johan Xemeniz, don Lope d'Ardanaç, don Johan d'Echarri, Pedro d'Urrunça, dona Maria Nauar, Martin Yuanyes de Azterajn et Miguel d'Agujnaga que els cessen de laborar et que non laborien mas daqui adenant, els nj njngun altre et que deffagujan et se deffaga ço que fayt hi an/<sup>16</sup> en a dita plaça de nostra franqueça, de Santa Seçilia entroal dit Borc, et que non fagujan casa njn-guna en ela segund lo dit nostre priuilegi, mayorment pues uos auetz uijt et uos auem fayt fe del dit nostre priuilegi muytas vegadas sobre esta casa et uos hauem mostrat presentat/<sup>17</sup> de part lo rey, nostre [senyor don] Karlos, dos cartas sues de mandament en que (sic) las quals uos manda a uos, a totz ses officiàls del dit regne, que uos mantengatz en nostres fos, us, cos-tumpnes, libertatz, priuilegis et franqueças, non façendo nos [...] njnguna et si fayta o acep-/<sup>18</sup> tada nos era o fus que [...] et sian ritornatz a esta [deuut] et specialment en la una d'elas uos manda desta casa en [special] per que diçem que assi lo deuetz far mayorment que si algun o alguns entenden o cuyden hauer dreyt en la dita plaça de nostra franqueça, estant primera-ment/<sup>19</sup> defayt ço que fayt hi es, [...] prest y aparelyatz de complir les dreyt et de defendre la dita nostra franqueça segund que nostre alcalde o segund que la cort de Nauarra veyra per ben segund for, us et costumpne del regne de Nauarra que diçem que puy nos em prest de complir dreyt/<sup>20</sup> de defendre la dita nostra fran[queça, segund] que dit auem que assi deuetz mandar de coma nos sobredit auem, mayorment que lo rey nostre senyor per sa carta assi uos manda et coma uos non lo uullyaç far njn far nos lo dit compliment de dreyt et de raçon per suplicacions que/<sup>21</sup> [nos] faytas uos ayam njn per lo dit mandament del senyor rey diçem que nos auetz fayta et faytz tort et força et injuria non deuuda per que protestam et diçem que en ço que els han laborat njn laboran en la dita plaç de nostra franqueça de Santa Zeçilia entroal dit Borc njn en/<sup>22</sup> mandament njngun que fayt ayaz sobre esta casa en perjudiçi de nos, mas en res non consentem, antz expresament lo contradreçem et nos assi protestam que a nos sia en salp tot nostre dreyt en tot et per tot, pera ara et pera totz temps et pera en son temps et en son logar et per/<sup>23</sup> que a nos sea en salp tot nostre dreyt et altres per que al rey nostre senyor pussam quereyllar et mostrar la dita força, tort et injuria per uos a nos fayta, nos, los deuantditz juratz requerim a uos, Pero Sanchez de Casseda, notari public et jurat en la cort, en la ciptat et en/<sup>24</sup> l'obispat de Ponplona, que nos fagatz de totes et quada unes coses sobreditas public jns-trument. Acta sunt haec jn camera domus fratrum predicatorum Pampilone ubi dictus dominus Adeffonsus hospitabatur, anno et die predictis, presentibus testibus notatis specialiter et roga-tis, venerabilibus et discre-/<sup>25</sup> tis viris dominjs: Petro Sarria, rectore ecclesie de Sancta Eulalia,



Garssie [Garssie] de Casseda, Petro Arnaldi de Urtuuja *et* Martino de Sada, scutiferis, quibus sic habitis *predictuum dominus* gubernator respondit eis *per cum ipso cum predictis dominjs magnifico* Johane Pace, decano carnotense,<sup>/26</sup> *et* Hugune de Uisaco, mjllite, habitant ac jn simul jn *Sancto* Johane de Pede Portus *et* essent illo *tunc* absentes *per* mjntentes *cum* ipsie essent jn *dito loco Sancti Johannis* *procuratores* suos *et per omnes tres* darent eis *responssionem super dicta requisitione.*<sup>/27</sup>

Jtem sequenti die sabbati, scilicet .III<sup>o</sup>. nonas a decembre, coram venerabili *et* discreto viro *domino* Hugone de Vissaco, milite ac jn mei notari *predicti*, *testium subscriptorum* presencia Panpilone jn vico penitentia ubi *dictus dominus* Hugo hospitabatur, *predicti dominj* jurati Burgi *Sancti Satur*<sup>/28</sup> njnj Panpilone *nomine* suo *et dicte* uniuersitatis *requisiuerunt dictum dominum* Hugonem jn forma *supra*. *Et predictus dominus* Hugo respondit eis *quod cum* alij soçi suj essent absentes a ciujtate Pampilone *et arripuissent iter ad villam Sancti Johannis de Pede Portus et ibidem omnis tres*<sup>/29</sup> deberent esse congregati *quod* mjntentes illud *procuratores* suos *et quod* ibi darent eis *responssionem*. Quibus sic habitis memorati *dominj* jurati *requisiuerunt me, notarium predictum, quod de predictis omnibus eis conficiam publicum jnstrumentum*. Presentibus *testibus venerabilibus et discretis* viris: Garssia<sup>/30</sup> Martinj de Ollyoqui, milite, Johane Garssie de Ax, majorino de Montaneis, *et* Lupo Ochoe de Nauascues, scutiferis, *et* aliis. *Et ego, Petrus Sançij de Casseda, notarius supradictus, qui permissis jnterffuj et ad jnstanciam et requisitionem predictorum juratorum Burgi Sancti Saturnnjnj Panpilone, presens*<sup>/31</sup> *jnstrumentum* manu propria scripssi [cuy] subscribo sig- (*signo del notario*)- num meum eidem façio assuetum jn *testimonium* premissorum.

..Dos rotos en el extremo superior derecho de las cuatro primeras líneas impiden la lectura de algunas palabras.- Hay otro pequeño agujero hacia el centro del documento y algunas manchas, especialmente en los extremos laterales.

## 119

Spadone, 2 de abril de 1324

*Mandamiento de Carlos I de Navarra a su gobernador para que éste impida a la Navarrería obstaculizar la custodia de los prados y términos de Pamplona, encomendada desde antiguo a los veinte jurados y al concejo de la ciudad*

A.M.P., caj. 14, núm. 86. 250 x 140,15 mm. Pergamino. Vidimus hecho por Hugo de Crusi, preboste de París, el 27 de julio de 1325. Tiene pendiente de una tira de pergamino restos de un sello flordelizado de cera verde. Francés y latín.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 210.

A tous ceus qui ces lettres uerront, Hugues de Crusi, garde de la preuoste de Paris, salut. Sachent tout que nous auons veu unas lettres seellees/<sup>2</sup> du grant seel nostre sieur le roy, conten la forme qui ensuit:

Karolus, Dei gratia Francie et Nauarre rex, gubernatori Nauarre aut eius locum tenenti, salutem.<sup>3</sup> Conquerentibus viginti juratis et consilio ville de Pampilonia accepimus quod licet ipsi sint eorumque predecessores fuerint in possessione et saisina haben-<sup>4</sup> di gardam seu custodiam partium et terminorum ad dictam villam pertinentium etiam a tanto tempore quod habemus memoria in contrario<sup>5</sup> non existit illi tam qui vocantur de Nauarraria que olim circa de causa destructa extitit seu eorum aliqui predictam gardam nuper per nostras<sup>6</sup> literas tacito de predictis et surrepticie jmpetrarunt quarum pretexto ipsi eosdem conquerentes in eorum possessione predicta dicte garde jm-<sup>7</sup>pediuerunt et adhuc jmpediunt indebite sicut asserunt et de nouo. Quocirca mandamus vobis quatinus si vocatus euocatus sumarie et de<sup>8</sup> plano vobis constituit ita esse jmpedimentum et nouitatem huiusmodi amouentes eosdem conquerentes predictis surrepticijs literis non obstan-<sup>9</sup> tibus sua predicta possessione gaudere pacifice permittatis ipsos quod in eadem ex parte nostra manuteneatis nec permittatos eisdem super hoc aquoquam<sup>10</sup> aliquas fieri indebitas [venitates] quas si factas jnueneritis ad statum pristinum et debitum reducatis et si debatum super hoc inter<sup>11</sup> partes oriri contigerit debato ipso ad manum nostram tamquam superiore positio facta quod recredencia de re contentiosa si et cui debedit fieri<sup>12</sup> partibus ipsis exhibeatis vocatus euocatus super premissis seruatis foris et consuetudinibus dicti regni nostri Nauarre celestis justicie complementum.<sup>13</sup> Datum Spadone, die secunda aprilis anno Dominij .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. vicesimo quarto. En testimonis de ce nous auons mis en ce transcript le seel/<sup>14</sup> de la preuoste de Paris, l'an mil .CCC. vint et cinc, le samedi, vint et sept jours de juniguet.<sup>15</sup> Collatione faite per Garsias Troussel.

París, junio de 1324

*Carlos I de Navarra dicta normas para la reconstrucción de la Navarrería de Pamplona*

A.M.P., caj. 13, núm. 85A. 452 x 321,66 mm. Pergamino. Existe una copia (A.M.P., caj. 13, núm. 85B) en el *Becerro* II, fols. 24v-25v. Tiene pendientes de hilos de seda verdes y rojos el gran sello del rey con su contrasello de cera verde, ambos circulares. Latín.  
El 85B es una copia de éste en *Becerro*, II, fols. 24v-25v.

*Pub.*: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 210-212.  
J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 222-224, doc. 62.

Karolus, Dei gratia Francie et Nauarre rex, notum facimus vniuersis tam presentibus quam futuris quod cum carissimus dominus et germanus noster, *Philippus*, bone memorie, quondam Francie et Nauarre rex, virtute cuiusdam<sup>2</sup> compositionis inter ipsum episcopum et capitulum ecclesie pampilonensis inite, inter cetera in predicta compositione contenta promississet ciuitatem Nauarrerie populari mandassetque hoc fieri et commisisset gubernatori Nauarre<sup>3</sup> qui tunc erat sicque iam in parte populata, placet nobis et volumus quod dicta ciuitas populetur modo et forma quibus est incerta videlicet quod domus sint censuales in calle directa de ecclesia Sancti Prudencij in via<sup>4</sup> per quam vadunt equi ad potandum usque ad portale de Galea et de hospitali Sancti Michaelis usque ad Sanctam Ceciliam et de portali Populationis usque ad Sanctam Mariam directa via et a capite castri quod vocatur Vicus de<sup>5</sup> Areis usque ad portam mediam castri ante ecclesiam Sancti Tirsij cubitus terre in largo ad sex denarios de censu et de Vico de Areis de ecclesia Sancti Tirsij usque ad tailladam ante callem que vocatur Vicus de Paradiso<sup>6</sup> et in calle media sub castro que exit ad Sanctam Ceciliam et de Sanctam Cecilia usque ad venelam trauersanam que ibit de porta media castri versus domum archidiaconi mense in dicta calle usque ad venelam cubitus<sup>7</sup> terre ad quatuor denarios de censu et in toto residuo cubitus terre ad duos denarios de censu. In platea vero que est inter castrum et murum Populationis cubitus terre ad quatuor denarios de censu et quilibet cubitus<sup>8</sup> terre in largo quod habeat sexaginta cubitus in longo, populatoribus eiusdam ciuitatis concedentes ut habeant forum Jacce et in suis causis et iudicijs vtantur eodem et habeant alcaum et duodecim iuratos et no-<sup>9</sup> tarium seu notarios publicos, secundum quod necesse fuerit eisdem, quiquidem iurati anno quolibet eligant tres probos viros dicte ciuitatis et presentent eos gubernatori nostro qui unum de ipsis prout sibi videbitur confirmet in alcal-<sup>10</sup> dum qui iura nostra et populi iuret seruare sintque dicti iurati anales et eligant in fine annu per iuramentum eorum alios ydoneos siue fauore, odio uel amore et si concordare non possint quod gubernator noster qui per<sup>11</sup> tempore fuerit mittat vnum probum virum qui ipsos in hoc faciat concordare. Notariumque seu notarios ydoneos eligant predicti alcaldus et iurati qui scribat uel scribant ea que in dicta ciuitate fuerint scribendi publice<sup>12</sup> uel agenda habeantque prepositum per nos seu per gubernatorem nostrum ibidem positum qui officium exerceat ibidem sintque dicti populatores ab omni pedagio et lezta immunes per totum regnum Nauarre per decem<sup>13</sup> annos continuos a tempore dati huius littere com-

putandos in *dicta* Populacione faciendo moram postea vero soluant ut alij de regno. Voluimus etiam quod habeant egressus seu exitus et introitus in ciuitate *predicta*<sup>/14</sup> cum pascuis, herbis, aquis in terminis et possint ponere custodes suos in *predictis secundum quod* habebat *dicta* ciuitas tempore quo ecclesia tenebat eandem et illi de Burgo Sancti Saturninij et de Populacione Sancti Nicolau/<sup>15</sup> vtantur cum eis prout ante destruccionem *dicte* ciuitatis faciebant saluis nobis et successoribus nostris hereditatibus et possessionibus tempore destruccionis dicte ciuitatis nobis confiscatis. Volumus insuper et de *gratia* eis/<sup>16</sup> concedimus quod *dicti* populatores et habitatores possint claudere et firmare ciuitatem muro lapideo uel alio modo melior qui poterit et quod omnes habitantes ibidem domos habentes seu viciniam facientes cuius-/<sup>17</sup> cumque conditionis sint teneantur ponere et soluere pro domibus quas in *dicta* ciuitate possidebant in *dicta* clausura et refeccione pontium, foncium et itinerum et in expensis seu misijs pro vtilitate communi *dicte* ciuitatis/<sup>18</sup> faciendis. Volumus etiam et concedimus eis ut habeant mercatum die sabbati cuiuslibet septimane in platea que est ante portam castri nostri et ecclesiam fratrum predicatorum et circumquaque castrum et/<sup>19</sup> insuper concedimus eis ut bis in anno nundinas habeant scilicet quod siant prime nundine prima die marcij cum quindecim diebus sequentibus. Secunde siant in crastino natiuitatis beati Johannis Baptiste cum quin-/<sup>20</sup> decim diebus sequentibus cum talibus libertatibus et franchisijs quas habent nundine Stelle et Tutelle, veniendo, morando et redeundo, non minuendo alia una nostra que nunc habemus, in quibus mercato et/<sup>21</sup> nundinus habebimus una nostra regalia. Volumus etiam quod *dicti* habitatores vadant ad molendum in molendinis nostris et ad dequoquendum in furnis nostris si que habemus uel habuerimus in futurum prope *dictam*/<sup>22</sup> ciuitatem sicut nunc vadunt ad extranea molendina et furnos. Habebimus autem in *dicta* ciuitate iuderiam nostram, capitolium, carniceriam, balnea, furnos, stalla et alia iura nostra. Et omnia supradicta per *predictum*/<sup>23</sup> carissimum dominum et germanum nostrum et nos sit facta et ordinata volumus et mandamus perpetuo inuiolabiliter obseruari. Quod ut ratum et stabile in perpetuum perseueret presentibus litteris nostrum fecimus ap-/<sup>24</sup> poni sigillum, saluo in alijs iure nostro et in omnibus quolibet alieno. Actum Parisius anno Dominij millesimo trecentesimo vicesimo quinto, mense junij.

Olite, domingo, 9 de junio de 1325

*Ante las denuncias recibidas, el gobernador de Navarra, Alfonso de Robray, recuerda al almirante de la Población de San Nicolás de Pamplona, que no debe ejercer su cargo fuera de dicha Población y menos aún en la Navarrería*

A.M.P., caj. 14, núm. 87. Pergamino. Va inserto en el documento 122 (A.M.P., caj. 14, núm. 88). Romance de Navarra.

*Pub.:* J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, p. 225, doc. 63.

[Pamplona], viernes, 21 de junio de 1325

*Requerimiento hecho por Juan Díez de Zuazu, portero del rey, a Miguel de Meoz, almirante de la Población de San Nicolás de Pamplona, para que éste no ejerza su oficio fuera de dicha Población, en concreto en la Navarrería, según la orden del gobernador*

A.M.P., caj. 14, núm. 88. 307 x 231 mm. Pergamino. Original. Testimonio notarial de Pedro Miguel de Aranguren, notario público y jurado de Pamplona. Occitano y romance de Navarra.

*Pub.:* J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, p. 225, doc. 63 y pp. 226-227, doc. 64.

S. García Larragueta, *Documentos navarros en lengua occitana*, San Sebastián, 1990, pp. 360-362.

Sapient totz aquels qui esta present carta veyran *et* hoyran que sub era de mill *et* trezentz *et* sissanta *et* tres, el mes de juynn, diuendres,<sup>/2</sup> primer antz de la festa de Sant Johan Baptista, en presencia de mj, Pere Mjguel de Aranguren, notari public *et* jurat de Pampalona, *et* dels testimonis<sup>/3</sup> dejus escriutz, Johan Dietz de Çuaçu, porter de nostre seynnor lo rey, personalment de part la seynnoria mayor de Nauarra, requeri a don Mjguel de<sup>/4</sup> Meotz, amjrat de la Población

de Sant Nicholau de Pampalona, con huna carta de mandament del seynnor governador huberta *et saye*-<sup>5</sup> lada con lo sayell de la cort de Nauarra, la qual carta lo dit porter fi leyre a mj, lo dit notari, *per deuant* lo dit amjrat *et* dels testimonjs/<sup>6</sup> dejus escriutz, la qual carta es en esta forma:

Alfonso de Rouray, governador de Nauarra, al *nuestro* amado don Miguel de Meotz, amjrat/<sup>7</sup> de la Poblacion de Sant Nicholau de Pampalona, saludes *et* amor. Como nos otras uegadas vos oujesemos mandado *que* vos de los por-/<sup>8</sup> tales de la dicha Poblacion affuera *et* especialment en la jurisdjcion de la *preuostat* de la Nauarrerria de Pomplona no usades de *uestro* officio de la admjra-/<sup>9</sup> dia *et* a nos sea dado a entender *que* vos, uinjendo contra el dicho mandamiento *nuestro*, tomades pan en la dicha Nauarrerria *et* usades del djto *uestro* officio/<sup>10</sup> en la jurisdjcion de la *preuostat* de la dicha Nauarrerria de *que* nos maraueyllamos mucho si asi es, por *que* uos mandamos firmement *que* uos, fuera de los/<sup>11</sup> portales de la dita Poblacion de Sant Nicholau de Pampalona en la jurisdjcion de la dicha *preuostat* de la dita Nauarrerria, no usedes del *uestro*/<sup>12</sup> officio *njn* vos entremetades en ren, sopiendo por çierto *que* si lo fiziesedes *procedriamos* contra vos como de drecho fue *et* de *razon et non falga*.<sup>13</sup> Data en Olit, domingo primero enpues la Trinjdad. El Governador la mando. Testes: l'abat de Lerin *et* don Miguel Motça, alcaldes de la cort,<sup>14</sup> *et* maestre Simon Aubert, *procurador* del seynnor rey. Notario, Mjguel Ortiz. Anno *Dominj* M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> vijesimo qujnto. Redite literas.

Et leyuda la dj-/<sup>15</sup> ta carta del dit seynnor governador, yo, lo dit Johan Dietz, porter, dizi *et* requeri al dit don Miguel de Meotz, amjrat, de *part* lo rey/<sup>16</sup> nostre seynnor, *que* no usas del offiçi de la amjradia fora dels portalls de la dita Poblacion en la jurisdjcion de la *preuostat* de la cjutat de la Naua-/<sup>17</sup> rrerria de Pampalona. Et lo dit porter requeri a mj, lo dit notari, *que* yo, de *mon* offiçi, lj'n fisey un public *jnstrument* desta *requisiton*. Et lo/<sup>18</sup> dit don Miguel de Meotz respondi *que* el no ha usat del offiçi de la amjradia en la jurisdjcion de la *preuostat* de la Nauarrerria segont se conteynn *per*/<sup>19</sup> lo mandament del governador. Et daquo requeri a mj, lo dit notari, *que* yo, de *mon* offiçi, lj'n fisey un public *jnstrument*. De les quals *requisitions* faytes/<sup>20</sup> son testimonjs *qui* clamatz *et* pregatz *et* presentz furen en logar *et* *qui* *per* testimonjs se aytorgaren: Salvador Lopiz *et* don Miguel de Equieta, merçers, *et* don Martin de/<sup>21</sup> Echarrri, broter, vezjns de Pampalona. Et jo, lo dit Pere Mjguel de Aranguren, notari, quj a les coses sobredjtes fuy present, a pregaries *et* *requisitions* *et*/<sup>22</sup> mandament dels ditz porter *et* amjrat escriuij dos cartes, tant la una com l'altra pera obs dels diz porter *et* amjrat *et* en testimonjança/<sup>23</sup> daquo fi aquest nostre sig- (*signo del notario*) -ne acostumpnat en testimonjança de les coses sobredjtes.

Olite, miércoles, 19 de noviembre de 1326

*Notificación hecha por el gobernador de Navarra, Pedro Ramón de Rabastenx, a los jurados y alcalde de la Navarrería de Pamplona a fin de que no envíen ante él a sus delegados hasta el día 30 de noviembre, fecha en la que se reunirá también con los delegados del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás, estudiando entonces la ejecución del privilegio dado a Pamplona por el rey*

A.M.P., caj. 14, núm. 89. Inserto en el documento 124 (A.M.P., caj. 14, núm. 90). Romance de Navarra.

[Pamplona], jueves, 27 de noviembre de 1326

*El alcalde y los jurados de la Navarrería de Pamplona hacen públicas las gestiones realizadas ante el gobernador de Navarra solicitando la ejecución del privilegio dado a Pamplona por el rey*

A.M.P., caj. 14, núm. 90. 358 x 269,12 mm. Pergamino. Original. Sello pendiente de la Navarrería, circular, en cera verde, roto. Occitano y romance de Navarra.

Sapient totz aquels quj esta present carta veyran e hoyran com nos, don Martjn Garcia d'Ezcaua, alcalde, don Aparici d'Arrayça, mercer, Sancho Mjguel d'Ezcaua, don Semen Peritz<sup>2</sup> de Echague, panater, don Eneco d'Aguorreta, bureler, don Pedro d'Olaytz, baster, don Martin de Nauatz, baster, don Mjguel de Guarajnu, çabater, don Eneco d'Adarragua, corder, e<sup>3</sup> don Mjguel Martinitz de Gujçurudjagua, çabater, juratz de la cjutat de la Nauarraria de Pomplona, auissem enbiat per delant lo muyt noble poderos sejjnor don Pere Remon de Ra-<sup>4</sup> bastencx, guouernador de Nauarra, a don Garcia Santz de Sant Esteuen, preuost, e don Sancho de Sarriguren e a don Semen Garcia d'Aransus, vezjns nostres de la cjutat<sup>5</sup> de la Nauarrerria de Pomplona, a demandar executiõ de nostre preuelegj de la djta cjutat que lo rey nostre sejjnor

nos ha dat. E sobre *aquo* lo djt seynnor guouernador nos aya enbja-/<sup>6</sup> da carta de mandament, la tenor de la *qual* es en esta forma:

Pere Remon de Rabastencx, guouernador de Nauarra, al alcalde, a los jurados de la çjudat de la Nauarreria de Pomplona, *saludes et amor*.<sup>7</sup> Seppades que parecieron ante nos don Garci Sanchitz de Sant Esteuan, preuost, don Sancho de Sarriguren *et* don Semen Garcia de Eransus, vezjnos nostros, demandando *exe-*/<sup>8</sup> *cutiõ* de uostro *pruilegio*, otrosi parecieron don Andreo Mazel *et* Pero Ortiz, por los del Burgo de Sant Cernjn *et* de la Poblaciõ de Sant Nicolau de Pomplona, et nos auemos alar-/<sup>9</sup> guado este fecho ata el domjnguo *primero* empues la fiesta de Sant Cljment *primera* uenjent por *que* uos mandamos firmement que uos al d'ito dja nos enujedes uostros çiertos man-/<sup>10</sup> daderos con todo plenero poder uostro por que podamos ordenar sobre esto lo *que* de razon *sera* et non falga. Data en Olit, mjercoles *primero* ante la fiesta de Sant Cljment.<sup>11</sup> El guouernador la mando. Testes: l'abbat de Lerin *et* don Mjguel Motça, alcaldes. Notario, Mjguel Ortiz. Anno .XXVI<sup>o</sup>.

Nos, les ditz alcalde e juratz e lo conseyll de la dja cju-/<sup>12</sup> tat, pleguatz conseyllalment a uotz de pregon el palaci del bispe, *per* obedir e conplir lo mandament del djt seynnor guouernador fam e establyssem e hordenam e/<sup>13</sup> metem *per* nostres certz e especials procuradors a don Johan Semenitz, peleter, e don Sancho de Sarriguren, bureler, la ausencia de l'un no enbarguant al altre a delant lo/<sup>14</sup> djt seynnor guouernador a suplicar e a requerir e clamar merçe al djt seynnor guouernador *que* uos meta a execution lo djt nostre preuelegj *que* nostre seynnor lo rey a dat/<sup>15</sup> als pobladors, vezjns de la dja cjutat, que son e *seran* especiament en razon de les intrades e yssides e de les erbes e aigues e dels termjnatz e de la garda de la/<sup>16</sup> costeria dels termjnatz que lo seynnor rey ha dat e otorgat als de la dja cjutat de la Nauarriria de Pomplona segont *que* la dja cjutat de la Nauarriria so-/<sup>17</sup> lja auer antz de la destruction de la dja cjutat coma millor e mas conpldament se contejnn *per* lo djt nostre preuelegj *que* lo seynnor rey nos ha dat, dant e otor-/<sup>18</sup> quant tot plener e entegre poder als deuant ditz nostres procuradors o a *qualseuol* dels, la ausencia de l'un no enbarguant al altre de far totes aqueles coses/<sup>19</sup> *que* lo djt seynnor guouernador mandara e hordenara e fara en razon del djt nostre preuelegj segont *que* lo seynnor rey nos lo ha otorguat e dat coma bons e/<sup>20</sup> leyals procuradors deuen e poden far e *que* nos fariem e seriem tenutz de far si *personalment* fussem el logar con lo djt seynnor guouernador. E *per* maior firme-/<sup>21</sup> za desta dita *procuraciõ* nos, les ditz alcalde e juratz e lo conseyll de la dja cjutat, metem lo sayel pendent de la dja ciutat en esta present carta de/<sup>22</sup> *procuraciõ*. Testimonjs son quj clamatz e preguatz e presentz furen el logar e quj *per* tals testimonjs se otorguaren: Martjn Semenitz d'Artesano, escuder, e Lo-/<sup>23</sup> pe Yenjguitz de Bjlaua, maçoner. E io, Martjn Peritz de Turilles, notari public e jurat del conseyll de la cjutat de la Nauarriria de Pomplona, quj la pre-/<sup>24</sup> sent carta de *procuraciõ* escriuj *per* mandament dels ditz alcalde e juratz e conseyll de la dja cjutat de la Nauarriria de Pomplona, era .Ma.CCC<sup>a</sup>. syssan-/<sup>25</sup> ta e catre, el mes de nouembre, dijos *primer* apres la festa de Santa Catherina, en testimoniança d'*aquo* fiy aquest mon sig- (*signo del notario*) -ne acostump-/<sup>26</sup> nat en esta present carta e suy testimonj.



[Pamplona], miércoles, 22 de julio de 1327

*Nombramiento de procuradores por parte del alcalde y jurados de la Navarrería de Pamplona para que los representen ante el Burgo de San Cernin y la Población de San Nicolás en lo referente a la custodia de los términos de la ciudad*

A.M.P., caj. 14, núm. 91. 311 x 515,14 mm. Pergamino. Original. Sello pendiente de la Navarrería, circular, en cera verde. Occitano.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 214-215.

Sapient totz aquels qui esta present carta veiran e hoyran que en la era .Ma.CCC<sup>a</sup>. syssanta e çjnc, el mes de jul./<sup>2</sup> dimercles, dia e festa de Santa Maria Magdalena, en presençia de mj, Pero Santz d'Ulj, notari public e jurat de la çipdat/<sup>3</sup> de la Nauarriria de Pomplona, e dels testimonijs dejus escríutz: don Sancho de Sarriguren, alcalde de la dita çipdat, don Martin/<sup>4</sup> Garçeitz d'Ezquaua, don Garcia Nauarro, don Lop de Redjn, don Mjguel de Ronçauals, don Ochoa de Berroeta, don Sancho d'Urrouj, don/<sup>5</sup> Mjguel [Carlo], don Johan de Veramendi, don Garçja de Guendulajn, don Pere Çuri, don Yenego Lopeitz d'Espotz e don Pere Santz d'Uli, les/<sup>6</sup> doze juratz del conseyll de la dita çipdat, en la casa que ha l'ondrat e sauj don Mjguel Motça, alcalde en la cort de Nauarra/<sup>7</sup> en la dita çipdat, la qual ten ad aloguer don Martin d'Uritz, panater, pleguatz conceyllalment a uoz de pregon segont husat/<sup>8</sup> e costumnat es en la dita çipdat, ordenaren, firen e establiren lurs certz e specials procuradors abastantz en lur nompne/<sup>9</sup> e en lur logar, nompnadament, don Johan Semenjtz, peleter, don Martin Garçeitz d'Ezquaua, don Garcia Santz de Sant Esteuen, peyn/<sup>10</sup> ner, don Sancho de Sarriguren, don Pedro d'Olaytz, baster, don Pere Semenjtz de Gorraitz, carpenter, e don Lop de Redjn, carpenter, vezjns/<sup>11</sup> de la dita çipdat, portadors desta present carta procuracion, qui eren presentz, e els la cargua de la dita procuracion rece-/<sup>12</sup> bentz el debit negoocj e contenda que els han e cuyden o puyrien auer en calseuol manera con les alcaldes e juratz e/<sup>13</sup> conseyll de la hunjuersitat del Borc de Sant Çernj e de la Poblacion de Sant Njcholas de Pomplona en raçon de les garderies/<sup>14</sup> dels termjnatz de Pomplona e dels altres dreytz pertajnnentz a les dites garderies e dels dependentz dels, atorgant e/<sup>15</sup> donant les plener deliure e entegre poder e especial mandament a tractar, ordenar, auenjr, conpondre, atorgar e firmar en/<sup>16</sup> uotz e en nompne dels ditz alcalde e juratz e conseyll de la dita çipdat con pena o con jura o en aquela manera que als deuant/<sup>17</sup> ditz procuradors ben vist sera con les deuant ditz alcaldes e juratz e conseyll de la hunjuersitat dels ditz Borc e Poblacion o con/<sup>18</sup> lurs procuradors en judiçj o fora de judizi o en aquela manera que als sobreditz procuradors ben vist sera e a far atorgar e fermar/<sup>19</sup> totes e cada hunes coses que les deuant ditz alcalde e juratz e conseyll de la dita çipdat farien o far puyrien sobre lo fayt/<sup>20</sup> de les dites garderies dels ditz termjnatz e dels altres dreytz pertajnnentz a eles e dels dependentz de les si personalment fus-/<sup>21</sup> sen presentz a les coses el logar e encara si tals coses eren que [tajuasen] al dit negoocj que requerissen mandament especial. E uolent/<sup>22</sup> releuar les deuant ditz lurs procuradors de tota cargua de satisdacion e altresí affar ualer, tenjr e

complir tot quant que per les/<sup>23</sup> ditz procuradors sera tractat, ordenat, auenut, conponut, atorgat, fayt e firmat en uotz e en nompne dels ditz alcalde, juratz e/<sup>24</sup> conseyll de la dita çiptat con les ditz alcaldes juratz e conseyll del Borc e de la Poblacion e con lurs procuradors en razon del dit/<sup>25</sup> negocij de les dites garderies e dels altres dreytz pertijnentz a eles e dels dependenz deles en caseuol manera les deuant/<sup>26</sup> ditz alcalde, juratz e conseyll de la dita çipdat prometeren e se obligaren so pena de mil marcs de fin argent de jus ypoteca e/<sup>27</sup> obligacion de totz les bens de la dita çipdat a mj Pero Santz d'Uli, notari sobredit, stipulant e la deuant dita obligacion e/<sup>28</sup> stipulation yo dels en mj reçebent en uetz e en nompne de totz aquel o aquels a quj pertayn e pertajndra o pertajndre puyria lo deuant/<sup>29</sup> dit negoci que han e auran per totz temps mas per firme e per ualedera tota cosa que per les deuant ditz procuradors sera/<sup>30</sup> tractada, ordenada, auenuda, conponuda, atorgada, fayta e firmada en uotz e en nompne dels deuant ditz alcalde, juratz e conseyll de/<sup>31</sup> la dita çipdat con les sobreditz alcaldes e juratz e conseyll de la dita hunjuersitat dels ditz Borc e Poblacion o con lurs/<sup>32</sup> procuradors sobre lo fayt e negoci de les dites garderies e dels dreytz pertaynentz a eles e dels dependenz deles, assi ben/<sup>33</sup> coma si per els medeys conseyllalment fus tractada, ordenada, auenuda, conponuda, atorgada, fayta e firmada e que pagaran e/<sup>34</sup> compliran tota cosa que jugada sua contra els con totes ses clausules e que per nenguna manera nj raçon nuytz temps contra en/<sup>35</sup> nenguna res non uendran e si offissen de dar e pagar la dita pena dels ditz mil marcx d'argent la mjtat a la auersa partida o/<sup>36</sup> bedient e l'altra mjtat a la seynnoría mayor de Nauarra per tal que les fagua far, ualer, tenjr e complir e auer per ferm tota/<sup>37</sup> cosa que per les ditz procuradors sera tractada, ordenada, auenuda, conponuda, atorgada, fayta e firmada con les deuant ditz alcal/<sup>38</sup> des juratz e conseyll dels ditz Borc e Poblacion o con lurs procuradors sobre lo fayt de les dites garderies e dels dreytz cla-/<sup>39</sup> matz e pregatz e presentz furen el logar e quj per testimonjs se otorgaren: Mjguel Garcia de Mendilorj e Lope Johan d'Anoçiuar,/<sup>40</sup> labradors. E per mayor firmeça e testimonjança de totes les coses sobre dites les deuant ditz alcalde e juratz e conseyll/<sup>41</sup> de la çipdat firen metre lo sayel pendent de la dita çipdat en esta present carta. Et jo, Pere Santz d'Uli, notari sobre-/<sup>42</sup> ditz, qui fui present en les coses deuant dites per mandament e aytorgment del sobredit alcalde, juratz e conseyll de la/<sup>43</sup> dita çipdat escriui esta present carta de procuracion en la manera deuant dita con ma propia man, en la era e/<sup>44</sup> mes e dia sobredit e fy aquest mon sig- (sigo del notario) -ne acostumpnat en testimoniança de uertat.

[Pamplona], sábado, 1 de agosto de 1327

*Acta de la reunión de la veintena del Burgo y la Población, en la que se designan los cuatro procuradores que los representarán ante la Navarrería, dándoseles plenos poderes*

A.M.P., caj. 14, núm. 92. 473 x 238,21 mm. Pergamino. Original. Ha perdido el sello pendiente. Occitano.

Sapient totz aquels quj esta present carta veiran e oyan que en la era de mil trezentz sis-santa e çinc, disapte primer dia del mes de agost, en presençia de mj, Garçia Garçeit de Escussaga, notari public e jurat de Pampalona, e<sup>1/2</sup> dels testimonjs deius escriutz, don Pascal de Badoztajn, alcalde el Borc de Sant Cernjn, don Esteuen de Roses, cambiador, alcalde en la Poblacion de Sant Nicholau, don Jaymes Gil, don Semen Motça, don Garçia de Badoztajn, don Johan de Roses,<sup>3</sup> don Jaymes de Sangossa, don Sancho de Reta, Matheu d'Oat, don Johan d'Echarri, don Martin Palmer, don Martin Peritz del Ospital, don Simon Mjguel de Vilanoua, don Johan d'Ororiuja, don Martin Peritz lo broter, Garcia Mjguel de Salines, dels<sup>4</sup> vint juratz e lo cosseill de la unjuerssitat dels ditz Borc e Poblacion de Pampalona, estant plegatz conceillalment en la iglesia de Sant Nicholau de Pampalona, a uoz de public cridador, toquant lo claron per la villa de la dita unjuerssitat segont es<sup>5</sup> usat e acostumpnat de far cosseill en la dita unjuerssitat, ordenaren, firen e establiren per lurs certz specials procurador abastantz en lur nompne e en lur logar, nompnadament Sancho Aznariz Pan e Ajga, don Pere Xemenitz de Taissonar, don Françes<sup>6</sup> Çaujel e don Miguel Santz d'Ossequayn, bureller, uezins de Pampalona, portadors desta present carta de procuracion, quj eren presentz e els la carga de la dita procuracion recebentz, el debat, negoçi e contenda que els han o cujden o puyrien auer en qualseuol<sup>7</sup> manera con l'alcalde, juratz e cosseill de la çiptat de la Nauarrerria de Pampalona en razon de les garderies dels temjnatz de Pampalona e dels altres dreitz pertaynnentz a les dites garderies e dels dependenz deles, atorgant e donant les plener,<sup>8</sup> deliure e entegre poder, special mandament a tractar, ordenar, auenjr, compondre, atorgare firmar en uoz e en nompne dels ditz alcaldes, juratz e cosseill de la dita unjverssitat con pena o con jura o en aquela manera que als deuantditz quatre<sup>9</sup> procuradors ensemble ben ujst sera con les deuantditz alcaldes juratz e cosseill de la dita çiptat de la Nauarrerria o con lurs procuradors en judizi o fora de judizi o en aquela manera que als sobreditz quatre procuradors ensemble ben ujst sera e a far,<sup>10</sup> atorgar e ferar totes e cada unes coses que les deuantditz alcaldes, juratz e cosseill de la dita unjverssitat farien o far puyrien sobre lo fait de les dites garderies dels ditz temjnatz e dels altres dreitz pertaynnentz a eles e dels dependentz<sup>11</sup> deles si personalment fussen presentz a les coses el logar e encara si tals coses eren que toquassen al dit negoçi que requerissen e demandassen mandament special. Et uolent releuar les deuantditz quatre procuradors de tota carga de satis-<sup>12</sup> dation e altres a far ualer, tenjr e complir tot quant que per les deuantditz quatre procuradors ensemble sera tractat, ordenat, auenut, componut, atorgat, fait e ferat en uoz e en nompne dels ditz alcaldes, juratz e cosseill de la dita unjverssitat<sup>13</sup> con los ditz alcaldes, juratz e cosseill de la dita çiptat de la Nauarrerria o con lurs procuradors en razon del dit

negoci de les dites garderies e dels altres dreitz pertajnnetz a eles e dels dependenz deles en qualseuol manera. Les demanditz alcaldes/<sup>14</sup> juratz e cosseill de la dita unjuerssitat prometiren e se obligaren so pena de mil marcs de fin argent deius ypoteca e obligacion de totz les bens de la dita unjuerssitat a mj, Garçia Garçeitx de Escussaga, notari public sobredit, stipulant/<sup>15</sup> e la deuandita obligacion e stipulacion jo, dels en mj recebent, en uoz e en nompne de totz aquel o aquels a qui pertajnn e pertajndra o pertayndre puyra lo deuandit negoci que han e hauran per totz temps mas per firme e per ualedera tota cosa que per les/<sup>16</sup> deuanditz quatre procuradors ensemble sera tractada, ordenada, auenuda, componuda, atorgada, feita e fermada en uoz e en nompne dels deuanditz alcaldes, juratz e cosseill de la dita unjuerssitat con les sobreditz alcalde, juratz e cosseill de la dita/<sup>17</sup> ciptat de la Nauarrerria o con lurs procuradors sobre lo fait e negoci de les dites garderies e dels dreitz pertaynnetz a eles e dels dependenz de les assi ben coma si per els medeiss conceillament fus tractada, ordenada, auenuda, compo-/<sup>18</sup> nuda, atorgada, feita e fermada e que pagaran e compliran tota casa que jujada seria contra els con totes ses clausules e que per njnguna manera nj razon nuylltz temps contra en njnguna res non uendran e si hy fissen de dar e pagar la/<sup>19</sup> dita pena dels ditz mil marcs d'argent, la mjtat a la aduerssa partida obedient e l'altra mjtat a la seynoria mayor de Nauarra pertal que les faga far ualer, tenjr e complir e auer per ferm tota cosa que per les ditz quatre procuradors en-/<sup>20</sup> semble sera tractada, ordenada, auenuda, compenuda, atorgada, feita e fermada con les deuanditz alcalde, juratz e cosseill de la dita çiptat o con lurs procuradors sobre lo fait de les dites garderies e dels dreitz pertaynnetz a eles e deles/<sup>21</sup> dependenz deles per totz temps, mas renunçiant generalment e specialment a tot lur for. Testes sunt: Miguel Garçia d'Oyloquj, filtz de Lope Garçia d'Oilloquj, escuder, qui fo, Sancho Yuaymnes d'Ezperun e Ochoa Ynjguitz de Janaritz, escuders./<sup>22</sup> Et per mayor firmeza e testimonjança de totes les coses sobredites, les deuanditz alcaldes, juratz e cosseill de la dita unjuerssitat firen metre lo sayel pendent de la dita unjuerssitat en esta present carta. Et jo, Garçia Garçeitx de Es-/<sup>23</sup> cussaga, notari public sobredit, qui fuy present en les coses deuandites, per mandament e atorgament dels sobreditz alcaldes, juratz e cosseill de la dita unjuerssitat, escriuj esta present carta de procuracion en la manera deuandita con/<sup>24</sup> ma propria man en la era, mes e dia sobreditz e fi aquest mon sig-  
(*signo del notario*) -ne acostumpnat en testimonjança de vertat.

[Pamplona], viernes, 17 de junio de 1328

*Acta de la reclamación hecha por los procuradores de la Navarra de Pamplona a don Esteban de Rosas, recibidor de las rentas del rey en la ciudad, en relación con las tasas de los hornos y respuesta dada por don Esteban de Rosas*

A.M.P., caj. 14, núm. 93. 317 x 380 mm. Pergamino. Original. Occitano.

Sapient totz aquels qui esta present carta ueyran e hoynran que en la era de mil. CCC. sis-santa e sejs, el mes de juynn, dj-/<sup>2</sup> uendres primer apres Sant Bernabe, en presencia de mi, Martjn de Urdanjtz, notari public, jurat de Pampalona e dels testimonjs/<sup>3</sup> de jus escriutz, don Martjn de Beorteguj, corder, don Pedro de Urrunça, retonedor, Mjguel de Lerin, don Garcia d'Oxauayn, corder,<sup>4</sup> don Pere Semenjtz de Liçarraga, bureler, don Simon de Badoztajn, carpenter, e don Enequo d'Erasso, carpenter, dels juratz de la/<sup>5</sup> cjutat de la Nauarriria de Pampalona, per si e per lurs compaynnos juratz de la cjutat deuant dita, en uez e en nompne de tot/<sup>6</sup> lo conseyll de la dita cjutat, requiriren a don Esteuen de Rosas, cambiador, recebidor de les rentes del seynnor rey en la merjntat/<sup>7</sup> de Pampalona, en esta forma que dejus se sec: Que com l'alcalde e les juratz de la cjutat de la Nauarriria de anno vicessimo quinto/<sup>8</sup> en uez e en nopme de si e de aquels qui per temps serien alcalde e juratz en la dita ciutat de la Nauarriria, ayen trebudat les/<sup>9</sup> forntz del rei que son en la dita cjutat de mayestre Gujlhem de la Hala, tresorer, e de mayestre Simon, procurador, qui furen/<sup>10</sup> per temps per lo seynnor rej en Nauarra, jus certes conditions e en certa forma e per certa quantia de dines, cascun an de/<sup>11</sup> trebut a pagar als ditz tresorer e procurador o als qui per temps serien els fazent cuyre pan els ditz forntz ad aquels contenguntz/<sup>12</sup> en les cartes del dit trebut, segunt que tot aquo mjllor e mas complidament se contejn per les dites cartes faytes per man/<sup>13</sup> de Martjn Garçeitx d'Ezcaua, notari en la dita ciutat de la Narriria (sic). Et com les ditz forntz sien uacantz per razon que non cozen pan en els/<sup>14</sup> les judeus njn les pobles per razon de dos forntz que an fayt de nou en les dites pobles per la qual cosa nos auem recebut e recebem/<sup>15</sup> grant damage e mejntzcap per falta que uos, don Esteuen d'Aroses, cambiador, que ara etz recebidor dels bens del rey non nos faytz/<sup>16</sup> ualer les conujnences contengudes en les dites cartes de trebut. Et mayorment con se contejnga en les dites cartes de trebut/<sup>17</sup> que si per auentura de dintz lo temps que nos auem a tenjr les ditz forntz del rey a trebut auenja que les dites pobles e/<sup>18</sup> les judeus non cozen pan, els ditz forntz que nos sia abatut tant del dit trebut com dos bons homes veyran per ben mjs l'un/<sup>19</sup> per uos, qui etz recebidor dels bens del rei, et l'altre per nos, les ditz alcalde e juratz, nos, don Martin de Beorteguj, corder, don Pedro/<sup>20</sup> d'Urrunça, retonedor, don Mjguel de Lerin, don Garcia de M[arcayn], corder, don Pere Semenjtz de Liçarraga, bureler, don Simon de Badoztajn,<sup>21</sup> carpenter, don Enequo d'Eraso, carpenter, juratz deuantditz, per nos e per mes compajnnos juratz, en uez e en nompne del conseyll de/<sup>22</sup> la dita cjutat, requirem a uos, lo dit don Esteuen de Rosas, recebidor dels bens del rej, aquo que sobredit es a nos fagatz ualer/<sup>23</sup> les conujnences en la carta del dit trebut contengudes [e nos] enparetz dels ditz forntz del rej que son en la dita cjutat de la Nauarriria/<sup>24</sup> e nos fagatz satisfacion del dam e damage que nos

recebut auem segunt la tenor de *nuestra* carta. Et *requirem* a uos, Martjn de<sup>25</sup> Urdanjtz, notari public e jurat de Pampalona, *que* uos, *per vostre* offizi, de tot ço que sobredit es nos façatz public ystrument et<sup>26</sup> *pregam* a uos, don Pere Martjn d'Equieta, tender, e a uos, don Pedro de Aranguren, corder, que de tot ço que dit es nos siatz testimonjs.<sup>27</sup> Et altresí lo dit don Esteuen d'Arroses respondent dizi en *presencia* de mj, lo dit notari, en esta forma *que* de jus se ser dic nos:<sup>28</sup> "Jo, lo dit don Esteuen, a uos, les sobrenopnatz juratz, *que* io non fi conujnença njnguna *per rason* dels ditz forntz *con* les ditz juratz<sup>29</sup> *njn con* njngun altre. Et asi jo non suy tengut de far uos ualer les dites conujnences *que* dizetz nj auetz rebut *njn* recebetz mjntz<sup>30</sup> cap njngun *per rason* de mj. Et aquo no es de ma conoyssença, mas anatz al *procurador* del regne de Navarra qui es soberan de mj et<sup>31</sup> es la conoyssença sua en esta cosa et far uos ha compliment de drejt a segont la cort de Navarra veyra *per ben*. Et asi jo non suy<sup>32</sup> tengut de emparrame dels ditz forntz". Et nos, don Pere Martjn d'Equieta, tender, et don Pere de Aranguren, corder, *vezjns*/<sup>33</sup> de Pampalona, qui a les coses deuantdites fumes presentz e odimes tot ço que sobredit es, otorgam nos *per testimonis*. Et jo, Martjn<sup>34</sup> de Urdanjtz, notari public e jurat de Pampalona, qui a les coses deuant dites fuy present, *escriuj* esta carta de reconoycença a requi-<sup>35</sup> sicion e mandament de les dites partides e con aytorgament dels ditz testimonjs, en la era, mes e dia sobreditz e fi en ela aquest<sup>36</sup> mon sig- (*signo del notario*) -ne acostumpnat en testjmonjança de uertat.

## 128

Olite, 15 de abril de de 1329

*Privilegio concedido por Felipe III de Navarra a los burgueses y francos de Pamplona para que sigan teniendo paso franco en Valcarlos*

A.M.P., caj. 14, núm. 94. 212 x 113,34 mm. Pergamino. Original. Falta el sello que pendía de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 216.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 227-228, doc. 65.

*Philippe*, por la *gracia* de Dios rey de Navarra, conte de Euurus, de Engolesme, de Mortayn et de Longa-<sup>2</sup> villa, a quantos esta *nuestra* carta veran, salut. Fazemos vos saber *que* nos,

esgardando los bonos *et* *agra*-<sup>3</sup> dables *serujijos* que los *nuestros* amados burgeses *et* francos de Pomplona han fecho a nos *et* a *nuestros* predecesores/<sup>4</sup> *et* fazen cada dja *et* attendemos que faran *daqui* adelant, de *gracia* special les otorgamos que cada uno deylos/<sup>5</sup> puedan pasar por la Val Charles con su caualgadura *et* con su somer sen carta *et* embargo, *assi*/<sup>6</sup> como aujan esto de *gracia* special de *nuestros* predecesores quanto fuere *nuestra* voluntat. Mandamos por *te*-/<sup>7</sup> nor de las presentes a la goarda de la *dicha* Val Charles o al su logar *ten-jent* que a los *dichos* burgeses *et*/<sup>8</sup> francos *nuestros* de Pomplona deysse passar con sus caualgaduras *et* someres sen carta *et* embargo, *co*-/<sup>9</sup> mo *dicho*, es quanto *nuestra* voluntat fuere. Et en testimonjo desto fjzjemos poner *nuestro* sieylo en esta *pre*-/<sup>10</sup> sent carta. Datum en Olit, .XV<sup>o</sup>. dja de abril, anno *Dominj* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. vjcesjmo nono./<sup>11</sup> Per le Roy a la *relation* *Philipe* de Meleun.

## 129

Olite, 1 de mayo de 1329

*Donación de cinco mil libras de torneses chicos de renta sobre el condado de Longavilla, hecha por Felipe III al heredero de la corona, hijo o hija, nacido de la reina Juana*

A.M.P., caj. 15, núm. 95. Inserto en el documento 130 (A.M.P., caj. 15, núm. 96). Romance de Navarra.

A.G.N., núm. 902, inserto en el 907 del *Catálogo*.

Olite, lunes, 15 de mayo de 1329

*Acta de la sesión de Cortes celebrada ante Felipe III y la reina Juana, en la que se toman acuerdos referentes a la sucesión de la corona*

A.M.P., caj. 15, núm. 96. 873 x 536,30 mm. Pergamino. Original. Testimonio notarial de Miguel Ortiz de Miranda, notario público y jurado de la corte; subscriben los notarios, Pedro López de Tajonar, Martín Pérez de Cáseda, Juan Iñiguez de Usúa y Jimeno García de Eusa. Conserva ochenta sellos de cera pendientes, algunos deteriorados o perdidos. Romance de Navarra.

A.C.P., B 20 y B 21 (núm. 1157 del *Catálogo*), originales.

A.G.N., caj. 6, núm. 98 (núm. 907 del tomo I del *Catálogo*), vidimus de 1504.

In nomine Domini nostri Jhesu Xristi amen. Seppan quóantos esta present carta veran et odran que por mandamiento del muyt excellent et poderoso princep et seynnor don *Philipe*, por la gracia de Dios rey de Navarra, conte de Euurous, d'Angolesme, de Mortayn et de Longauilla, fue en Olit en los palacios reales plegada cort general a requisición de la seynnora reyna de Navarra, de prelados, ricosombres, cauaylleros fijosdalgo, de hombres de bonas villas, los<sup>2</sup> nombres de los quóales son de jeso scriptos, et del otro pueblo del dicho regno de Navarra asi como es usado et acostumbrado de plegar cort general en Navarra por los grandes aferes et negocios que tayanjan al regno sobredicho de que deuen ser liurados et tractados et fechos en cort general et seyendo en la dicha cort el dicho rey nuestro seynnor en su setio real fue present en propria persona la muyt alta, excelent et poderosa seynnora dona Johana, por aqueylla mesma gracia reyna de Navarra et contes-<sup>3</sup> sa de los dichos condados et hija del muyt alto et poderoso princep de clara memoria, don Loys, por la gracia de Dios rey de Francia et de Nauara, et hermana de don Johan, qui fue, rey de Francia et de Navarra et fijo del dicho rey don Loys, se puso en presençia de los testigos et de mi, notario, de jeso scriptos et disso que, como empues la muert del muyt exçellent princep et seynnor don Karlos, rey de Francia, fue con tienda et debat entre el muyt alto et<sup>4</sup> poderoso princep et seynnor don *Philipe*, por la gracia de Dios rey de Francia, et las muyt exçelentes dona Ysabel, por la gracia de Dios reyna de Ynglaterra, dona Johana, duquessa de Borgoyнна, hija del poderoso princep don *Philipe*, el grant de bona memoria rey de Françia, et dona Johana de Euurous, por la gracia de Dios, reyna de Françia, por razon de sus fijas et del rey don Karlos sobredicho, et eylla et el dicho seynnor rey, su marido, por raçon deylla, sobre la<sup>5</sup> succession et a qui el drecho del heredar el dicho regno de Navarra et de sus pertinencias deuja pertanesçer et apertanesçia como a verdadera heredera et por cobrar et auer paziblement el dreyto que a la dicha seynnora reyna de Navarra apertanesçer et pertanesçia en el dicho regno como a verdadera et natural heredera et por esquiuar grandes peiglos de malquerençia et disenssiones que entre asi grandes et poderosas partidas podrian contesçer et nasçer et de que grandes escandalos,<sup>6</sup> guerras, muertes de hombres et destruction del dicho regno et de sus pertinencias podrian auenir, el dicho seynnor rey de Navarra, su marido, ouiesse fecho muyt grandes messiones et espienssas et sostenjdo muchos trauyillos et grandes domages por procurar et defender el dreyto que eylla et el dicho seynnor rey, su marido, por razon deylla, aujan et han en el dicho regno, que su consençençia



seria muy cargada *et* muyto dubdaria a auer grant pecado si eylla *non* fiziesse satisfacion al *dicho*<sup>7</sup> *seynnor* rey, su marido, mayormet *que* eylla consideraria otrosi las grandes espensas, messiones *et* trauayllos sobredichos *et* la grant amor *et* affection que el *dicho* *seynnor* rey, su marido, ha enta eylla *et* sus criaturas *et* enta los del regno de Nauarra *et* *que* eyll ha fecho de su *gracia* simple *et* pura donacion a lures criaturas herederas del regno de Nauarra *et* *que* dey-llos dos ajuntament son nasçidas o por nasçer de cinqu mil libras de renta a heredit perpetua, segunt *que* por la carta de la<sup>8</sup> *dicha* donacion se contiene, la tenor de la quoyal es atal:

Philipe, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, conte de Eurours, d'Angolesme, de Mortayn *et* de Longauilla, a todos quoytos esta *nuestra* carta veran *et* odran, salut. Fazemos saber que nos, esgoardando la bona *et* grant uoluntat que la *nuestra* cara compaynera Johana, por aqueylla mesma *gracia* reyna del *dicho* regno *et* conessa de los *dichos* condados, ha aujda *et* ha enta nos *et* la bona affection que nos auemos enta eylla *et*<sup>9</sup> *nuestras* criaturas, por esto, queriendo *proueer* al fijo o fija heredero o heredera del regno de Nauarra, nasçido o por nasçer de nos *et* de la *dicha* reyna, *et* queriendo acresçentar l'estado *et* hondra del *dicho* heredero o heredera de çierta çiençia *et* de *nuestra* agradable uoluntat desdagora en present façemos pura, simple *et* verdadera donacion *non* reuocable de cinqu mil libradas (*sic*) de torneses chiquos <de renta> a heredit perpetua, sentadas en el *nuestro* condado de Longauilla para empues *nuestros* dias,<sup>10</sup> en tal manera que el *dicho* *nuestro* fijo o fija heredero o heredera qui sera del *dicho* *nuestro* regno empues *nuestros* dias aya *et* possedezca la *dicha* heredit en todos tiempos de su vida, para si *et* para sus herederos, con entradas *et* sayllidas *et* con todas lures libertades, asi como agora nos la auemos *et* tenemos *et* *nuestros* predecessores han usado *et* acostumbrado de auerla. *Et* prometemos de *non* reuocar la *dicha* donacion nin venir *contra* eylla en njnguna manera, ante *queremos* que el *dicho* heredero o<sup>11</sup> heredera *nuestro* o *nuestra* la ayan firme *et* agradable para si *et* para sus herederos por secula cuenta. *Et* en testimonjo desto fazemos poner *nuestro* sieylo pendiente en esta carta. Data en Olit, primero dia del mes de mayo, anno Dominj .M<sup>o</sup>. CCC<sup>o</sup>. vicesimo nono.

Por que en satisfacion de las cosas desusdichas aujda grant *et* bona deliberacion con bonos, saujos *et* discretos hombres, de expreso *consentimiento*, de çierta çiençia *et* agradable uoluntat de los prelados, ricoshombres, cauaylleros fijosdalgo,<sup>12</sup> hombres de las bonas villas *et* de todo l'otro pueblo, aplegados en la *dicha* cort general, asi como de suso es *dicho*, la *dicha* *seynnora* reyna asigno, prometio *et* otorgo al *dicho* *seynnor* rey, su marido, çient mil libras de sanchetes o torneses chiquos *et* oblijo que el *dicho* *seynnor* rey tenga el regno sobredicho ata que sea pagado de las çient mil libras una vegada todo ensemble *et* a una paga, asi como aquj dejuso es mas plenerament contenido. *Et* quiso *et* ordeno la *dicha* *seynnora* reyna<sup>13</sup> *et* a esto expressament consentieron de çierta çiençia *et* agradable uoluntat los prelados, ricoshombres *et* todos los otros plegados en la *dicha* cort general desus *dicha* que si Dios ordenasse que la *dicha* *seynnora* reyna de Nauarra moriesse ante *que* el *seynor* rey *que* el *dicho* regnado de Nauarra *et* el gouemamiento de los herederos de la *dicha* reyna, quoyales quiere que sean, masclos o fembras, sea *et* finque al *dicho* *seynnor* rey *et* *que* eyll aya nombre de rey *et* la obediçia *et* *seyn*-<sup>14</sup> noria de todos los *proueytos* del regnado suyos, assi como el los ha *et* tiene agora, ata tanto que el heredero o heredera qui heredara el regno aya edat de vjnt *et* un ayno cumplido. *Et* quiso, acuerdo *et* ordeno de *consentimiento*, de çierta sciencia *et*

agradable uoluntat de todos los dejuo *scriptos*, plegados en la cort general sobredicha, que empues el veynt *et* un ayno sobredicho el *dicho* seynnor rey tenga en aqueylla misma manera en su mano el *dicho* regno *et* aya nombre de rey/<sup>15</sup> *et* toda la obediencia *et* seynnoria *et* faga los *proueyτος* *et* emolumentes del *dicho* regno suyos, asi como deuant *dicho* es, ata tanto que sea pagado entegrament una vez *et* ensemble de la suma de las çient mil libras sobredicha, sin que los *proueyτος*, rentas *et* emolumentes que eyll reçebra del regnado le sean puestos en conto *njn* por esto ren rebatido de la suma de las *dichas* çient mil libras, mas que las aya *et* tenga las *dichas* rentas, exidas *et* emolumentes del regno/<sup>16</sup> por las messiones *et* cargas del regnado de cada dia que conujene que faga *et* sostienda. Et bien dizia *et* afirmaua la *dicha* seynnora reyna que uoluntes li faria *et* asignaria mas grant suma *et* a aqueylla obligaria a si *et* a sus herederos *et* su regnado si el *dicho* seynnor rey quisiesse prender la asignacion *et* obligacion como aqueylla que sabia que las messiones *et* despenssas heran muyt mas grandes, que las *dichas* çient mil libras non montan mas a la requesta de los/<sup>17</sup> del regno qui expressament *et* deuotament suplicaron al seynnor rey sobredicho que por la *dicha* suma de çient mil libras sobredichas a pagar *et* eyll tenjendo el *dicho* regno de Nauarra en la manera que *dicho* es de suso *et* por el tiempo desuso *dicho* el *dicho* seynnor rey, de su amigable uoluntat se restrenjo a la suma de las *dichas* çient mil libras que asignadas li son por la *dicha* seynnora reyna, asi como de suso es contenjdo. Et renunçio expresament que por razon de las/<sup>18</sup> *dichas* messiones *et* domages non podiesse ren demandar ultra de las *dichas* çient mil libras. Et por esto, que si las criaturas de la *dicha* seynnora reyna venjdas en edat de vjnt *et* un ayno el dreyto del regno les pertanezeria si la seynnora reyna, lur madre, fuesse muerta *et* no ouiesse, si el rey nuestro seynnor, lur padre, viniessse, de que sostener lur estado si eyllos quisiesse biuir fuera de la compaynja del seynnor rey, lur padre, si el *dicho*/<sup>19</sup> seynnor rey, qui deue tener *et* terra el *dicho* regnado pues que ayan veynt *et* un ayno cumplido ata que ayan pagado las *dichas* çient mil libras, quiso *et* ordeno que si la *dicha* seynnora reyna fue muerta *et* las criaturas fuesse de la edat sobredicha *et* quisiesse biuir por si, fuera de su compaynja, que eyllos ayan de los fruytos *et* rentas de la *dicha* tierra que el seynnor rey les ha dado *prouision* conuenible para asi que eyllos, venjdos en edat de vint *et* un/<sup>20</sup> ayno cumplido pagassen la suma de çient mil libras *et*, asi ouiesse el *dicho* regno, la *dicha* *prouision* çessara *et* terra el *dicho* seynnor rey los fruytos de las *dichas* çinquo mil libras de tierra todo el tiempo de su vida. Jtem por la grant affection *et* amor que el *dicho* seynnor rey ha a la *dicha* seynnora reyna *et* a sus criaturas, nascidas o a nasçer *conjuictament* deyillos dos, en presençia de mi, notario, *et* de los testigos dejuo *scriptos*, quiso, acor-/<sup>21</sup> do, prometio *et* otorgo liberalment, *proueyendo* a esquiuar el dayno en quoanto venir podria a las *dichas* criaturas nascidas deyll *et* de la *dicha* seynnora reyna *et* de todo el regnado de Nauarra que si eyll moriesse ante que la *dicha* seynnora reyna o ante que las *dichas* criaturas, hereder o heredera del *dicho* regno de Nauarra, que la *dicha* seynnora reyna si biuiesse non fuesse tenjda nj lures *dichas* criaturas, si Dios ouies fecho su ordenança/<sup>22</sup> deylla, a ren pagar de la suma de las *dichas* çient mil libras a njngun heredero del *dicho* seynnor rey nj a njnguno de sus herederos o successores *quoalesquiere* que fuesse nj a njnguno oujent causa deyll por njnguna razon de dono, çession, obligacion o transportacion o por otra *quoalesquiere* razon eyll ouiesse del *dicho* seynnor rey, ya sea que expressa mencion fue feyta de la *dicha* suma antes quoanto a esto que las *dichas* criaturas nascidas del seynnor rey *et*/<sup>23</sup> de la *dicha* seynnora reyna sean obligados en la *dicha* suma çessara la *dicha* obligacion asi ayna como nuestro seynnor aura feyto su ordenança del *dicho* seynnor rey nj njnguno non les podra ren

demandar et verra el regnado todo franco et quito de la dicha deubda et obligacion de las dichas çient mil libras a la seynora reyna si eylla viue et si eylla fues muerta a las criaturas. Et prometio el dicho seynor rey que el dicho regnado por njnguna razon/<sup>24</sup> non porra en otra mano por que las criaturas, fijos o fijas de la dicha seynnora reyna qui deuen ser et seran verdaderos herederos del dicho regno empues la muert de la dicha seynora reyna non sean defraudadas. Et asi prometio la dicha seynnora reyna que del regnado non fara alienacion en njnguna manera por que el dreyno del regnado de Nauarra qui podria et deuria pertanesçer a las criaturas desusdichas nascidas del seynor rey et de la/<sup>25</sup> dicha seynnora reyna o por nasçer sea o pueda ser embargado nj estorbado en njnguna manera, las quaoles cosas todas sobredichas et ordenadas, consentidas, queridas et prometidas et cada una deyllas en la manera sobredicha, en tanto como al seynor rey por si tocan et pertanesçen et asi en tanto como tocan et pertanesçen a la dicha seynnora reyna, los dichos seynnores rey et reyna de Nauarra juraron sobre la cruz et Santos Euangelios cada uno/<sup>26</sup> por si et por sus herederos, goardar, mantener et complir, sin venir njn fazer venir contra por si njn por otri et si alguno hy viniesses, de non dar njn procurar conseyllo, confortamiento nj ayuda, mas ser li contrario a todo lur leal poder et quanto a las cosas sobredichas, goardar, mantener et complir mas firmement de cada uno de los seynnores rey et reyna de Nauarra en tanto como li toca, la dicha seynora reyna, de expresso consentimiento et de çierta/<sup>27</sup> sçiençia et agradable uoluntat de todos los prelados, ricosombres, cauayleros et de los otros nobles, de los hombres de las bonas villas et generalment de todo l'otro pueblo del regno, plegados en la dicha cort general, quiso, ordeno, prometio et consensio al seynnor rey, su marido, solempnment, stipulant que eyll terra el regnado de Nauarra con nombre de rey, toda obediencia et seynnoria, faziendo siempre los fruytos suyos, sen ren descontar de las/<sup>28</sup> dichas çient mil libras, asi como de suso es escripto, ata que el heredero o sucesor de la dicha seynnora reyna, quovalquiere que sea, fijo o fija, qui sera rey o reyna de Nauarra, aya vjnt et un ayno complidos et daylli adelant ata que el seynor rey sea pagado entegrament a una vez ensemble de la suma de las dichas çient mil libras en la manera sobredicha et a esto obligo asi a sus herederos et todos sus successores el dicho regnado de Nauarra/<sup>29</sup> et todos sus bienes et los bienes de todos sus herederos et de sus successores, muebles et non muebles, presentes et auenir, doquiere que sean et specialment el dicho regnado de Nauarra et los otros bienes que ha en el regno de Françia et obliga asi a sus herederos et todos sus successores todos sus bienes et de sus herederos et de sus successores, asi como de suso son contenidos, a render et pagar todas costas, domages et jnteresses que el dicho seynnor rey sosterra por l'embarga-/<sup>30</sup> miento que la dicha seynnora reyna o sus herederos porran en las cosas sobredichas de eylla otorgadas et prometidas o en algunas de aqueyllas si asi fuesse que embargo hy pusiessen en el tiempo auenir et renunçia la dicha seynnora reyna, çertificada de plano de la verdat de las renunçiaciones de juso scriptas, por pacto et conueniença solemnes et por sacrament corporalment fecho sobre Sanctos Euangelios et la Sancta Cruz, a todo dreyno, action, exception de frau-/<sup>31</sup> de, engayn, de mjedo o en feyto et condition, con razon o sin razon, a la excepcion de senalt consulto valeyano al drecho que dize que hombre non puede ayllenar la cosa dotal et al drecho que dize que la donacion fecha entre marido et muger non vale o non tiene et a todo otro dreyno et fuero, a todo priuilegio empetrado o por empetrar et a todo statuto fecho o a fazer et a todo uso, costumbre, stillo et obseruation ançiana, por las quaoles o por l'una deyllas/<sup>32</sup> la dicha seynnora reyna o sus herederos o successores podria venir en contra las cosas sobredichas o alguna deyllas et specialment al drecho que

dize: *general renunciacion non vale si especial non viene delant. Et todas las cosas sobredichas, a requisicion de la dicha seynnora reyna, loaron et expressament consentieron de cierta sciençia et agradable uoluntat todos los prelados, ricos hombres, cauaylleros, fijosdalgo et hombres de las bonas villas et l'otro*<sup>33</sup> *pueblo de la dicha cort. Et asi el seynnor rey obligo asi a todos sus herederos et successores todos sus bienes et los bienes de sus herederos et de sus successores, muebles et non muebles, presentes et auenir, en los regnados de Françia et de Nauarra o en otro lugar que sean o puedan ser trobadas a tener, goardar et complir todas las cosas et cadauna por eyll queridas, acordadas et prometidas de suso et de non venir contra por si njn por otri en el tiempo auenir*<sup>34</sup> *dero et a pagar todas costas, messiones et jntereses a la dicha seynnora reyna o a aqueyll o aqueylos qui de las cosas por eyll prometidas pertaneztra, sostenian por falta de las dichas conuenjenças o promessas non complidas en la manera que prometidas et otorgadas las ha. Et renunçio el dicho seynnor rey a toda ayuda de fecho, de drecho, de fuero, de uso, de costumbre, a todo priuilegio jmpetrado o por jmpetrar et a todo statuto fecho o por*<sup>35</sup> *fazer por que eyll o aqueylos qui deyll auran causa podrian venir contra las cosas et conuenjenças desuso scriptas, queridas et acordadas o contra alguna de aqueyillas. Et por razon que de suso es fecha mencion del dono que el dicho seynnor rey ha fecho a sus criaturas nascidas o por nasçer deyll et de la dicha seynnora reyna et las letras originales del dicho dono podrian ser perdidas, la dicha seynnora reyna requerio al dicho*<sup>36</sup> *seynnor rey que eyll quisiesse dar actoridat al traslat de la dicha donacion ensseido de parte de suso que valiesse et fiziesse fe en jyzio o fuera, asi como faria propriament la carta original. Et el dicho seynnor rey, a requesta de la dicha seynnora reyna, al dicho traslat dio actoridat por que fiziesse plenera fe como original et disso en plenera cort que la dicha donacion fecha en la manera sobredicha auja por firme et agradable et*<sup>37</sup> *prometio de nunca venir contra eylla et que asi la otorgaua et encara otra vegada fazia la dicha donacion al dicho heredero o heredera, nascido o nascida o por nasçer, en la forma et de jus las obligaciones en el dicho treslat contenidas. Et fechas et ordenadas todas las cosas sobredichas et cada una deyllas segunt que de parte de suso se cortiene, los dichos seynnores rey et reynna ordenaron que todos los alcaytes qui son o por tiempo seran*<sup>38</sup> *de los castieylos del dicho regno de Nauarra, juren sobre Sanctos Euangelios et fagan homenaje que empues la muert de la dicha seynnora reyna, asi ayna como el seynnor rey, empues que el heredero o heredera seria de edat de vjnt et un ayngo complido sera pagado de la dicha suma en la forma et manera sobredicha o asi ayna como del dicho seynnor rey auerria eyillos goardaran et defendran a todos et contra todos los dichos castieylos para los*<sup>39</sup> *herederos o herederas, masclos o fembras, et que a eyillos los rendran et no a otro et si no que sean traydores como aqueyll o aqueylos qui se alcan con los castieylos de su seynnor o seynnora naturales. Jtem los dichos seynnores rey et reyna, queriendo proueer a sus criaturas et al regno, esleyeron un amo et [desij] doze hombres bonos et saujos en caso que deyllos deuiniesse ante que el dicho heredero o heredera o successores fues*<sup>40</sup> *o fuessen de edat de tener tierra, por regir, gouernar et goardar el regno de Nauarra para eyillos ata que sean de edat perfecta a todos et contra todos los hombres del mundo como de seynnor o seynnora natural. Et si del amo deuiniesse o de alguno o algunos de los dichos doze hombres bonos, que el seynnor rey et la seynnora reyna, biujendo o el que sobrebiura, ponga otro amo et otro o otros en lugar de aqueyll o aqueylos que mengoaran*<sup>41</sup> *de los dichos doze hombres bonos. Et empues los dias de los dichos seynnores rey et reyna, si moriese el dicho amo que los dichos doze hombres bonos o la mayor partida deyllos esleyan el dicho amo*

et si deuinja de alguno o algunos de los dichos doze hombres bonos, *que* el amo, con la mayor partida de los doze esleya otro o otros en lugar de aqueyll o aqueylos *que* seran finados. Et esto *que* se goarde *et* obserue en esta forma ata tanto *que* el heredero/<sup>42</sup> o heredera del regno de Nauarra sea de complida edat. Et nombraron por el dicho amo, es asaber, el noble don Henrric, seynor de Suli, boteyllero de Françia, lur gouemador de Nauarra, o el noble mixire Miles, seynor de Noyers, *quoa*lquiere deylos dos qui cargar se ent *querra et* fazer la jura deujda segunt *que* a esto pertaneztra. Otrosi nombraron los dichos doze hombres a los dejeso *scriptos*: por los prelados, el honrado/<sup>43</sup> padre en Jhesu Xristo don Arnalt, por la miseracion diujnal obispo de Pomplona, el honrado *et* religioso don Guyllem de Montpesat, por la *merçe* de Dios, abbat de Sant Saluador de Leyre, *et* el honrado don Martin Sanchiz d'Arteyz, enfermerero de Santa Maria de Pomplona, por los ricosombres *et* cauaylleros, los nobles don Johan Corbaran de Leet, alferiz de Nauarra, don Johan Martiniz de Medrano el Maor, don Pero Sanchiz de Montagut, *et* don/<sup>44</sup> Sancho Sanchiz d'Ureta, ricosombres, don Miguel Xemeniz d'Oroz *et* don Pero Sanchiz de Montagut, fijo de don Fortun Yeneguiz, cauaylleros, alcaldes de la cort de Nauarra, *et* por las bonas villas, don Miguel Moça, alcalde de la cort, don Miguel Baldoujn, franco de Esteylla, *et* don Garçia Abbat, alcalde de Olit. Otrosi los seynnores peelados (*sic*) son asaber, por el *dicho* seynor obispo, qui todas las cosas sobredichas *et* cada una deyllas, segunt *que*/<sup>45</sup> en esta carta de suso son *escriptas*, acordo, *prometio*, consentio *et* otorgo en cort general, viernes, .XII<sup>o</sup>. dia del mes de mayo, en Olit, en la claustra de la iglesia de Sant Pedro, el honrado don Martin Sanchiz d'Arteyz, enfermerero de Pomplona, por don frey Artal de Echauano, *prior* de la orden de Sant Johan de Jherusalem en Nauarra, frey Guyllem de Jauyllet, cauayllero, don Guyllem de Montpesat, abbat de Sant Çaluador de Leyre, don P., por la *merçe* de/<sup>46</sup> Dios abbat de Oliua, don M., por la *merçe* de Dios abbat de Yrach. Ricosombres son asaber: don Johan Corbaran de Leet, alferiz de Nauarra, don Johan Martiniz de Medrano el Mayor, don Semen d'Ayuar, don Arnalt Guyllem, seynnor d'Agramont, don Pere Sanchiz de Montagut, don Remir Periz de Harroniz, don Pero Xemeniz de Mirifuentes, don Johan Martiniz de Medrano el Jouen, don Sancho Sanchiz de Ureta, don Alfonso Diaz de Morentiayn/<sup>47</sup> *et* don Guyllem Arnalt, seynnor de Salt, don Martin Ferrandiz de Sarassa, don Yenego Aznariz de Montagut, don Pero Oyloqui, don Diago Periz d'Esperun, don Johan Lopiz de Erasso, don Corbaran de Leet, don Semen Arnalt d'Oroz *et* los otros cauaylleros plegados en la *dicha* cort general: don Domjngo Johan, don Ponz Arnalt *et* Pero Xemeniz d'Oloritz, por la villa de Sanguessa, don Garçi Abbat, alcalde d'Olit, Martin Periz Çentol, *et* Johan Periz del Alcalde,<sup>48</sup> por la villa d'Olit, Oger d'Arizmendj *et* Bernart de Saut, por la villa de Sant Johan de Pie del Puerto, don Sancho de Sarriguren *et* don Johan de Nauaz, por la çiudad de la Nauarrerria de Pomplona, Miguel Garçia, escriuano, *et* Martin de Palmas, por la villa de la Puent de la Reyna, Garçia Periz, alcalde de Lombier, *et* Adant, jurado por la villa de Lombier, Arnalt de Casseda *et* Yenego [To]rtel, por la villa de Tudela, don Estewan de Roses, tendero, <Johan Arnalt, tendero>, Johan Periz d'Undiano, Johan Cruçat, don Johan/<sup>49</sup> de Sangossa *et* don Miguel Sanz d'Arozteguj, por la villa de Pomplona, Lope Periz, alcalde de Los Arquos, *et* Pero Martiniz Ros, por la villa de Los Arquos, Johan Periz, alcalde de Viana, Sancho Periz, fi de don Johan Periz, por la villa de Viana, don Johan Periz Lorent, alcalde, *et* Lope Gil, por la villa de Lagoardja, Miguel Periz, por la villa de Sant Viçent de la Soçierra, don Pero Periz, por la villa de Vernedo, Martin Periz, por Aguillar, Pero Garçia *et* Yenego Xemeniz, por Monrreal, don Johan Martiniz de Medrano/<sup>50</sup> el Mayor, por los de Esteylla, Garcia Topa por Ronçasuaylles, Pero

Xemeniz por la villa de Larrassoyna, Sancho Sanchiz por la villa de Bilaua, Sancho Gil l'escriuano por la villa de Villafranca, et l'otro pueblo del dicho regno de Nauarra, plegado en la dicha cort general, reconocieron que la dicha seynora reyna auja fecho las dichas obligaciones et ordenanças con conssemtimiento expresso deyillos, a requesta de la dicha seynora reyna, et que asi las atorgauan de çierta çiençia et de agradable<sup>51</sup> uoluntat et por razon que eyllos heran certificados et sabian en bona verdat que el dicho seynor rey auja fecho muyt mayores expiennsas que no hera la suma sobredicha et que heran neccessarias et fechas por proueyto publico del dicho regno de Nauarra et por el periglo que entons se podia segueçer a los del dicho regno segunt dicho es de suso et juraron sobre la Cruz et los Santos Euangelios agoardar, mantener et obseruar todas et cada unas cosas sobredichas et de non venir contra eyllas en<sup>52</sup> todo nj en partida en njngun tiempo del mundo et de goardar el dicho regno fielment para los fijos o fijas qui son o seran de los dichos seynnores rey et reyna et si aujiesse que del seynnor rey la dicha reyna no ouiesse fijo masclo et eylla casas empues la muert del rey nuestro seynnor et ouiesse fijo de otro marido, de goardar el dicho regno para eyll et, si fijo no ouiesse, para la fija mayor de la dicha seynnora reyna. Et a mayor firmeza de las cosas sobredichas, el<sup>53</sup> seynnor rey et la seynnora sobredichos et los seynnores prelados, ricoshombres, cauaylleros, fijosdalgo, hombres de las bonas villas et l'otro pueblo del dicho regno, plegados en la dicha cort general, mandaron et requerieron a mi, notario dejus escripto, que fizies çinquo publicos jnstrumentos d'un tenor et d'una forma, es a saber, sendos para el seynnor rey et reyna sobredichos, uno para los dichos prelados, otro para los dichos ricoshombres et otro para los dichos hombres bonos de las<sup>54</sup> burgas villas. Et touieron por bien et quisieron que fuessen fechos dos otros publicos jnstrumentos en lengoage françes de todas las cosas sobredichas, non mudando la [substancia], a fin que los dichos seynnores rey et reyna meior los entendiesse et que cada uno ouiesse uno en françes et otro en lengoage de Nauarra. Et a mayor seguridad de las cosas sobredichas et de cada una deyllas los dichos seynnores rey et reyna mandaron poner lures propios sieyllos<sup>55</sup> pendjentes en esta carta. Otrosi los dichos seynnores prelados, ricoshombres et cauaylleros pusieron lures sieyllos en esta carta et los dichos mandadores de las dichas villas de Sanguessa, de Olit, de Lombier et de Sant Johan de Pie del Puerto, de la Puert de la Reyna, pusieron los sieyllos de las dichas villas en esta carta. Esto mismo fizieron los labradoures de los çonçeios que dejuso son escriptos. Todo esto fue fecho en los palacios reales de Olit, viernes, quinzeno<sup>56</sup> dia de mayo, anno Dominj .M.CCCº. vicesimo nono. Testigos son qui fueron clamados et rogados a las cosas sobredichas et cada una deyllas et por testigos se otorgaron, los muyt nobles et muyt poderosos seynores mixire Johan, conte d'Aubamala, mixire Henric, seynnor de Suli, boteyllero de França, gouernador de Nauarra, mixire Phelipe de Melleum, <arcidiano de Rems, çançeler del dicho seynor rey, Johan de Melleum,> seynor de Fontan[e]yllas, mixire Bernart, seynor de Moreuyll, mixire Pierre de Roya, mixire Aymar,<sup>57</sup> seynor d'Archiat, mixire Mayeu de Ver, mixire Salhadin d'Anglaura, el honrado en Jhesu Xristo don Semeno, por la gracia de Dios abbat de Montaragon, don Lop de Gorrea, cauayllero, don Beltran de Roays, prior de Bolea, don Jurdan d'Agon, prior de Gorrea, don Pero Bernart de Fonçaga, prior de Uxue, et Pero Lopiz de Tayssonar, Martin Periz de Casseda, Johan Yeneguiz d'Ussua et Semen Garcia de Eussa, notarios publicos et jurados de la cort de Nauarra.<sup>58</sup> Et yo, Miguel Ortiz de Miranda, notario publico et jurado en la dicha cort, qui a todas las cosas sobredichas et cada una deyllas present fu, este present publico jnstrument con mi propria mano escriui con un enterlinjo sobre el noueno region aylli do dize: de

renta, *jtem con l'enterlinjo que es sobre el quocarenta et ocheno region*, aylla do dize: Johan Arnalt, tendero, *jtem con jnterlinjo sobre el çinquenta et seyseno region*, do dize: arcidiano de Rems, çançeler del dicho seynnor rey,<sup>/59</sup> mixire Johan de Melleum. Et fiz en eyll este mi sig- (*signo*) -no acostumbrado en testimonio de verdat.<sup>/60</sup>

Et yo, Pero Lopiz de (*en blanco*), notario publico et jurado de la cort de Nauarra, qui a las cosas sobredichas fu present et de mandamiento de los sobredichos subscriui a este publico instrumento et este mi sig- (*signo*) -no acostumbrado hy fiz. Et yo, Martin Periz de Casseda, notario sobredicho, a todas las cosas sobredichas fu present et de mandamiento de los sobredichos soscriuj en este publico jnstrument et mj acostumbrado sig- (*signo*) -no hy fis.<sup>/61</sup> Et yo, Johan Yeneguiz de Ussua, notario sobredicho, a las cosas sobredichas fu present et de mandamiento de los sobredichos subscriuj en est publico jnstrumento et este mjo sig- (*signo*) -no acostumbrado hy fiz. Et yo, Semen Garcia de Eussa, notario sobredicho, a todas las cosas sobredichas fu present et de mandamiento de los sobredichos soscriui en este publico jnstrument et mj acostumbrado sig- (*signo*) -no hy fiz.<sup>/62</sup>

Otrosi las vyllas de Pomplona, de Esteylla, de Sanguessa, de Tudela, de Olit, de Los Arquos, de Viana, de Lagoardia, de Sant Viçent de la Soçierra, de Aguyllar, de Vernedo, de Lombier, de Monreal, de Larrassoyna, de Ronçasuaylles, de Sant Johan de Pie del Puerto, de Bilaua, de Vyllafranca, pusieron lures sieylos en esta carta.<sup>/63</sup> Otrosi los conceios de Miranda, de Lerraga, de Artayssona, de Verjñçana, de Mendigorria, de Lerin, de Carcar de Sesma, de Andossieylla, de Açagra, de Sant Adrian, de Falçes, de Peralta, de Marzieylla, de Caparros, de Rada, de Melida, de Santa Cara, de Carcastieylo, de Uxue, de Pitieyllas, de Taffaylla, de Sant Martin de Unx, de Gayllipienço, de Casseda, de Ayuar, de Sanguessa la Vieylla, de Lea[ch], de Eslaua, de Labraça, de La Población,<sup>/64</sup> et de muchos otros logares pusieron lures sieylos en esta carta. Notario, Miguel Ortiz.

## 131

Tiebas, lunes, 3 de julio de 1329

*Mandamiento de Felipe III al alcalde, jurados y concejo de la Navarrería de Pamplona para que antes de quince días le envíen a Estella respuesta sobre la acuñación de moneda*

## 132

[Pamplona], martes, 18 de julio de 1329

*Nombramiento de Sancho de Sarriguren y Pedro de Olaiz como representantes de la Navarrería de Pamplona para que vayan a Estella a tratar con el rey sobre la nueva moneda*

A.M.P., caj. 14, núm. 98. 330 x 273,14 mm. Pergamino. Original. Falta el sello de la Navarrería que estaba pendiente de un cordón. Romance de Navarra.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 216-218.

Sevan quantos esta present carta veran et hodran que como nos, l'alcalde et los jurados et toda la unjuersidad de la çiudad de la Nauarrerria de Pomplona, fuessemos plegados/<sup>2</sup> por voz alta de pregon en el palacio del seynnor obispo de Pamplona por oyr una carta de mandamiento que el muyt alto, exçellent prinçep, seynnor don Philipe, por la gracia de Dios/<sup>3</sup> rej de Nauarra, conte de Euurous, de Engolesme, de Mortaynn et de Longavila, a nos, los dichos alcalde, jurados et a toda la unjuersidad de la djcha çiudad, embjo, el/<sup>4</sup> tenor de la quoyal es esta:

Philipe, por la gracia de Djos rej de Nauarra, conte de Euurous, de Engolesma, de Mortaynn et de Longaujlla, al alcalde, a los jurados et al conçeillo de la/<sup>5</sup> çiudad de la Nauarrerria de Pomplona, salud. Como de nuestra real auctoridad podamos fazer moneda, assj como a nos semeyllara et quando por bien terremos, pero de nuestra <gracia> special oujesse-/<sup>6</sup> mos dezir a uos et a todos los de dicho nuestro regno en cort general en Esteilla que querriamos auer nuestro aujsamiento, quoyal seria mayor proueyto comunal nuestro et del pueblo del dicho nuestro regno/<sup>7</sup> fazer moneda o reçibir monedadge o fazer ayuda con que la moneda se fizies conuenjble por nos et por el pueblo. Et uos non nos oujessedes nj ayades respondido



cosa çierta sobre las cosas/<sup>8</sup> antedjtas, como *quiere que* muchos del *dicho nuestro* regno oujessen respondido *que* eran prestos de fazer nos buena ayuda por *que* fiziessemos moneda conuenjble a *proueyto nuestro et* del pueblo del *dicho nuestro*/<sup>9</sup> regno, segunt el conseillo de la tierra *et non* fuessemos tenjdo de clamar uos por esta razon sjno de *gracia*. Queriendo goardar el *proueyto* de nos *et* de todo el pueblo, mandamos vos *que* mar-/<sup>10</sup> tes *primero* ante la fiesta de Santa Maria Magdalena *primera* venient, enuiedes a nos *vuestros* çiertos mandaderos a Esteilla todos aujsados por fazer nos fjnal respuesta sobre las cosas antedjchas,<sup>11</sup> assj *que* nos podamos ordenar lo meyllor segunt *que* nos semeyllara *et* vos nos diredes o de fazer luego la moneda quoaal a nos plogujere. Datum en Tjebas, lunes, *tercero* dja de julio, an-/<sup>12</sup> no *Dominj* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XX<sup>o</sup>. nono.

Et leyda la djcha carta de mandamjento nos, los dichos alcalde *et* jurados *et* toda la unjuersidad de la djcha çjudad, *queriendo* obedecer el djcho man-/<sup>13</sup> mjento del djcho seynnor rej, fazemos, stableçemos *et* hordenamos por *nuestros* *speciales* mandaderos a don Sancho de Sarriguren *et* a don Pedro d'Olayz, vezjnos de la djcha çjudad, dando *et* otor-/<sup>14</sup> gandoles todo plenero poder *et* *special* mandamjento de avisar al seynnor rej como los otros del regno *que* moneda fara *et* demandar declaramjento de *que* valor sera la djcha moneda *et* *que*/<sup>15</sup> ayuda demanda el djcho seynnor rej *et* demandar declaramjento de la quoaantja de la djcha ayuda *et* otrossi demandar dja de acuerdo por fazer entender a nos, los djchos alcade (*sic*) *et* ju-/<sup>16</sup> rados *et* unjuersidad de la djcha çjudad el declaramjento de las cosas sobredjchas *que* el djcho seynnor rej *et* su consejo fecho auran. Et si por auentura el dicho seynnor rey *quisiere* saber res-/<sup>17</sup> puesta de cada una de las djchas villas *et non* *quisiere* dar dja de acuerdo *que* puedan fazer djzir *et* otorgar todas *et* cada unas cosas *que* la mayor partjda del djcho regno faran, respon-/<sup>18</sup> dran *et* djzdran *et* otorgaran *et* otrossi fazer djzir *et* procurar todas *et* cada unas cosas *que* bonas *et* *prouechosas* fueren a la djcha çjudad *et* *que* nos mesmos fariamos *et* serjamos tenj-/<sup>19</sup> dos de fazer si *perssonalment* presentes fuessemos en el logar. Et *querjendo* releuar a los djchos mandaderos de toda carga de satisfadçion, nos, los djchos alcalde *et* jurados *et* toda la/<sup>20</sup> unjuersidad de la djcha çjudad, estableçemos nos por fiadores *et* obligamos nos por firme stipuladçion *et* pena *et* obligadçion de todos *nuestros* bjenes seyentes *et* moujentes a uos, notario, stipulant/<sup>21</sup> *et* la stipuladçion en vos reçejbjent *que* auemos *et* auremos por firme *et* por agradable *que* qujer *que* por los djchos *nuestros* mandaderos sera fecho, djcho *et* procurado en nombre de procuratorio.<sup>22</sup> De todo esto son testigos quj clamados, rogados, presentes fueron en el logar *et* quj por testigos se otorgaron: Johan Ferrandiz el barbeador, vezjno de Pomplona, *et* Remon de Barbazan,<sup>23</sup> ombre del seynnor obispo. Et yo, Ochoa Martjnez d'Aynnorbe, notario publico *et* jurado de la çjudad de la Nauarrerria, *qui* a todas *et* cada unas cosas fuy present a jnstançja *et* requj-/<sup>24</sup> sicion de los djchos alcalde, jurados *et* unjuersidad de la djcha çjudad, escriuj esta present carta con mj *propria* mano, con un jnterljnjo *que* es contando del *primer* reglon desta carta al çjn-/<sup>25</sup> queno reglon, ayllj do dize: *gratia*. En la era de mil trezent sissanta *et* sjete, djmarz, dja *et* festa de Santa Marjna del mes del julio *et* en testjmonjo de verdat fiz este mjo sig-/<sup>26</sup> (*signo*) -no acostumbrado.<sup>27</sup>

Et nos, los djchos alcalde, jurados *et* toda la unjuersida (*sic*) de la djcha çjudad de la Nauarrerria, ponemos el sieyllo pendjnt comun de la djcha çjudad en esta present carta, en testj-/<sup>28</sup> monjo de las cosas sobredjchas.

Pamplona, miércoles, 26 de diciembre de 1330

*Privilegio de Felipe III y la reina Juana en favor del Burgo de San Cernin de Pamplona, librándoles del pago de las lezdas del pescado seco y de la carne, pero no así de la del pescado fresco*

A.M.P., caj. 14, núm. 99A. 401 x 164,48 mm. Pergamino. Original. Dos sellos de cera pendientes de hilos de seda verdes. Romance de Navarra.

El 99B es una copia de éste en Becerro, II, fols. 9r y v.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, p. 219.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 229-230, doc. 67.

*Philipe*, por la gracia de Dios rey de Navarra, conte de Euurus, de Engolesme, de Mortayn et de Longavilla, et Johana, por aqueylla mesma<sup>2</sup> gracia Reyna del dicho regno et condessa de los dichos condados, fazemos saber a todos los presentes et a los que son por venir que nos, es-<sup>3</sup> goardando los muchos buenos et agradables serujcjos que los nuestros amados, los de la unjuersidad del nuestro Burgo de Sant Cernjn de Pomplona et lures ante-<sup>4</sup> cessores, han fecho a nuestros predecessores en los tiempos passados et a nos et fazen cada dja et speramos que faran daquj adelant, de nuestra gracia special<sup>5</sup> affranqujmos et les qujtamos la lezta del pescado seco et la lezta de la carne que aujamos acostumbrado de recebjr deyillos en Pomplona a los dichos<sup>6</sup> de la unjuersidad quj agora son et a los quj seran daquj adelant pora todos tiempos, retenjendo a nos et a nuestros successores la lezta del pescado fresco.<sup>7</sup> Et saluo nuestro drecho en las otras cosas et en todas cosas, saluo el drecho ageno. Et por que esto sea mas firme et valedero pora sjempre, fjjzemos po-<sup>8</sup> ner nuestros sieyllos en esta present carta. Data en Pomplona, mjércoles, veynt et seyseno dja del mes de dezjembre, anno *Dominj*, millesimo trecentesimo<sup>9</sup> tricesimo.<sup>10</sup>

*Per dominum regem et dominam reginam ad relationem Philipi de Moleduno, cancellarii.*

Pamplona, miércoles, 26 de diciembre de 1330

*Privilegio de Felipe III y la reina Juana en favor de las tres jurisdicciones de Pamplona, librándolas del pago de las lezdas del pescado seco y de la carne, aunque no de la del pescado fresco*

A.M.P., caj. 14, núm. 100A. 397 x 167,54 mm. Pergamino. Original. Los mismos dos sellos que el documento anterior. Romance de Navarra.

El 100B es una copia de éste en *Becerro*, II, fols. 21 r y v.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 228-229, doc. 66.

*Philipe*, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte de Eureus, de Engolesme, de Mortaynn et de Longavilla, et Johana, por aqueylla mesma gracia reyna del/<sup>2</sup> dito regno et condessa de los dichos contados, fazemos saber a todos los presentes et a los que son por venjr que nos, esgoardando los muchos buenos et agra/<sup>3</sup> dables serujcios que los *nuestr*os amados, los de la unjuerssidad del *nuestro* Burgo de Sant Cernjn, de la Poblacion de Sant Nicholas et de la cipdat de la Nauarriria de Pomplona et lures/<sup>4</sup> antecessores, han fecho a *nuestr*os predecessores en los tjempos passados et a nos et fazen cada dja et esperamos que faran daquj adelant, de *nuestra* gracia special afranqujmos et/<sup>5</sup> les qujtamos la lezta del pescado seco et la leçta de la carne que haujamos acostumpbrado de recebjr deyillos en Pomplona a los ditos de la unjuerssidad quj agora son et a los/<sup>6</sup> quj seran daquj adelant pora todos tjempos, retenjendo a nos et a *nuestr*os successores la leçta del pescado fresco. Et saluo *nuestro* dreyto en las otras cosas et en todas cosas, saluo/<sup>7</sup> el drecho ageno. Et por que esto sea mas firme et valedero pora sjempre, fazemos poner *nuestr*os sieyillos en esta present carta. Data en Pomplona, mjercoles, veynt et/<sup>8</sup> seyseno dja del mes de dezjembre, anno *Domjn*, millesimo trescentesimo tricesimo.<sup>9</sup>

Par le roy et la royne, a la relacion *Philippe* de Meleum.

Pamplona, martes, 20 de agosto de 1331

*Gastón, conde de Foix, concede a los mercaderes y burgueses de Pamplona que no paguen peaje en el retorno de mercancías a su paso por la villa de Sauveterre*

A.M.P., caj. 14, núm. 101A. 337 x 134,26 mm. Pergamino. Copia autorizada por el otorgante. Restos de un sello de cera pendiente. Occitano (gascón).

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, p. 218-219.

Copie. Gaston, per la gracie de Diu comte de Fois, vescomte de Bearn et de Marsaa, als nostres amatz al bayle et al peadgier de Saluaterre, qui son et per temps seran, salutz. Cum<sup>2</sup> sobre algunas complantes que nos auem agut dels borgues et marcaders de Pampalona se es assaber quel peager de Saluaterre los auen fait tort et fasen a totz dias en algunas<sup>3</sup> causas que no auen acostumados nos per amor et honor dels ditz marcaders et borgues de Pampalona et de gracie special ayam ordenat que los ditz borgues et marcaders de Pampalona<sup>4</sup> passin per la viele de Saluaterre et per lo peadgiu d'aquere seis que no sien sercatz et sieis peadge pagar de monede d'aur lor proprie que portjn per emplegar en marcaderias pagan lo retorn<sup>5</sup> de desso qu'en tornera segont que acostumat es. Et se per aventure lo peadgier aue sospieita o entendament quels ditz marcaders de Pampalona portassen aur de comane que [a nos]<sup>6</sup> [degos] peadge que fasen segrament que vertat dizera de tota comanda que portj sia credit seis autre sercament que nol sia fait. Dautra part, quant algun marcader de Pam-<sup>7</sup> palona a caual passi per la viele de Saluaterre njn per lo peadgiu, que deu pagar dus soltz morlans de peadge per son cors et marcader a per doze diers morlans et si lo peadger pren lo<sup>8</sup> peadge de marcader a caual o a per cum sobredit es aquels que lo dijt peadge auran pagat deuen auer lo retorn qujts de las marcaderies que porteran. Et si'l peadger<sup>9</sup> uol mes lo retorn qu'el peadge dessus dijt del cors quant ne passin que's pot alienar del un o del autre qual se vulhe. Item que uolem et fermementz uos mandam en encorremment<sup>10</sup> de so que puyretz far contre nos que los borgues et mercaders de Pampalona de caual et de pe laxetz anar et tornar pagant los peadges cum sobredit es et contre aquestes<sup>11</sup> causes en arre nols anetz. Et que als ditz marcaders qu'il peadge auran pagat donetz vostre sedula de so que pagat auran per que puscan mustrar lor paga et auer lo retorn<sup>12</sup> djntz an et dia. Et aquels on lo peadge no preneratz que mes ne vulhatz lo retorn que escriuatz en vostra libra que atal dia ne passa atal mercader per que claremens lo puscatz de-<sup>13</sup> manar lo retorn per lo temps dessus dijt. Empero volem que tot marcader qui portj letre de testjmonjadge sayelada del sayel de la viele de Pampalona cum el es filh et vezjn<sup>14</sup> de Pampalona sie tengut et saubat en las causas dessus dijtas et als autres que usetz segont que costumatz auetz. En testjmonjadge d'aquestas causas les auen donades<sup>15</sup> las presentz letres sayerades de nostre proprie sayel en pendent. Data a Pampalona lo djmartz prosman auantz de la festa de Sent Bertholomeu, anno Dominj millesimo trecentesimo trecesimo<sup>16</sup> primo. Rendetz la letre al portador, la qual uolem que aye valor per trente ans prosmans vienz.<sup>17</sup>

A la qual copie o vidjmus sobredit auem fait metre nostre *proprie* sayel dessus dijt en testimoniadge de vertat, l'an et dia sobredjtz.

## 136

Pamplona, martes, 20 de agosto de 1331

*Gastón, conde de Foix, concede a los mercaderes y burgueses de Pamplona que no paguen peaje en el retorno de mercancías a su paso por la villa de Sauveterre*

A.M.P., caj. 14, núm. 101B. 433 x 312,647 mm. Pergamino. Se incluye una carta de privilegio de Gastón de Foix, datada en Pamplona, el 20 de agosto de 1331, la misma que corresponde al documento 135 (A.M.P., caj. 14,101A). Confirmación de Juan, conde de Foix, en Olite, el 27 de junio de 1416. Sello del conde de Foix, circular, en cera roja. Occitano (gascón).

Johan, per la *gracie* de Dies, conte de Foix, a totz *et* sengles qui las presentes letres veran ne legir audiran, salut. Fem a saber que nos abem vist la copie dune carte de preuilegi *escrite*/<sup>2</sup> en pargamini, segerade en pendent deu seget deu de noble memori mosser Gaston, conte de Foix, vesconte de Bearn *et* de Marsan, qui Dius age, la quoau d'ite coppie de mot a mot *et* sen plus *et* sentz/<sup>3</sup> menhs es en la forme qui se sec:

Coppie. Gaston, per la *gracie* de Diu, comte de Foix, vesconte de Bearn *et* de Marsaa, als nostres amatz al baile *et* al peadgier de Saluaterre, qui son *et* per temps *seran*,/<sup>4</sup> salut. Cum sober algunes complantes que nos auem agut dels borgues *et* marcaders de Pampalona, so es assaber quel peager de Saluaterre los auen fait tort *et* fassen a totz [dias] en algunas/<sup>5</sup> causas *que* no auen acostumadas, nos per amor *et* honor dels ditz marcaders *et* borgues de Pampalona *et* de *gracie* special aiam ordenat que los ditz borgues *et* marcaders de Pampalona passin/<sup>6</sup> per la viele de Saluaterre *et* per lo peadgiu de quere seis que no sien sercatz *et* sieis peadge pagar de monede d'aur lor *proprie* que portin per emplegar en marcaderias pagan lo retorn de desso *qu'en*/<sup>7</sup> tornera segont que acostumat es. Et se per aventure lo peadgier aue sospieita o entendament *quels* ditz marcaders de Pampalona portassen aur de comane *que* a nos degos peadge *que* fassen/<sup>8</sup> segrament *que* vertat dizera de tota comanda *que* porti sia credit seis autre sercament *que* nol sia fait. Dautra part, *quant* algun marcader de Pampalona a caual passí per la viele de Saluaterre nj/<sup>9</sup> per lo peadgiu, *que* deu pagar dus *soltz* morlas de

peadge per son cors *et* marcader a per doze diers morlas *et* si lo peadgier pren lo peadge de marcader a caual o a per cum sobredit es *aquels que* lo dit peadge/<sup>10</sup> auran pagat deuen auer lo retorn *quits* de las marcaderias que porteran. Et si'l peadger vol mes lo retorn, quel peadge dessus dijt del cors *quant* ne passin que's pot alienar del un o del autre/<sup>11</sup> qual se vulhe, per que volem *et* fermementz vos mandam en encorrement de so que puyretz far contre nos que los borgues *et* marcaders de Pampalona de caual *et* de pe laxetz anar *et* tornar pagant/<sup>12</sup> los peadges cum sobredit es *et* contre aquestes causes en arre nols anetz. Et que als ditz marcaders qu'il peadge auran pagat donetz *vostre* sedula de so que pagat auran per que puscan/<sup>13</sup> mustrar lor paga *et* auer lo retorn dintz an *et* dia. Et *aquels* on lo peadge no preneratz que mes ne vulhatz lo retorn, que *escruiatz* en *vostra* libra que atal dia ne passa atal mercader per/<sup>14</sup> que claremens lo puscatz demanar lo retorn per lo temps dessus dijt. Empero volem que tot marca-der qui porti letre de testjmonjadge sayelada del sayel de la viele de Pampalona cum el/<sup>15</sup> es filh *et* vezin de Pampalona sie tengut *et* saubat en las causas dessus dijtas *et* als autres que usetz segont que costumatz auetz. En testjmonjadge d'aquestes causes los auen donades las/<sup>16</sup> presentz letres sayerades de nostre *proprie* sayel en pendent. Data a Pampalona lo dimartz *prosman* auantz de la festa de Sent Bertholomeu, *anno Domini* millesimo trecentesimo *trecesimo primo*. Rendetz la letre/<sup>17</sup> al portador, la qual volem que aye valor per trente ans *prosmans* vientz. A la qual copie o vidimus sobredit auem fait metre nostre *proprie* sayel dessus dit en testjmonjadge de vertat, l'an/<sup>18</sup> *et* dia sobredjtz.

Et nos, volem que los ditz burgues, marcaders *et* besins de Pampalona *et* cascun de lor qui *per* lo temps present son *et* en lo temps aviedor seran agen a esser fauorisatz *et*/<sup>19</sup> manten- gutz en nostre temps en tote nostre senhorie *et* Terre de Bearn en aquetz us, libertatz, *priuillegis* *et* franqueses que son *et* solien esser mantengutz en lo temps deu dit mosser Gaston segon/<sup>20</sup> la tenor de la letre coppie deu dijt *priuillegij*, de nostre [sancte] sciencij, *proprie* moue- ment *et* especial *gracij* lo dijt *priuillegij* *et* copie daquet en la melhor *et* mes segure forme que a valitat *et*/<sup>21</sup> profect dels ditz burgues, *merchants* *et* besins de la dita ciubtat de Pampalona *et* de cascun de lor pot esser dijt *et* jnterpretat, abem ratifficat, aprobat, loat *et* confermat *et* por tenor de las/<sup>22</sup> presentz ratifficam, aprobam, laudam *et* confermam en tan maniere que deu jorn de oey, data de las presentz en auant en cascun an, nostre vite durant, los ditz burgues, *merchants* *et* besins/<sup>23</sup> de la dita ciubtat de Pampelone *et* cascun de lor presentz *et* abiedors pusquen gaudir *et* aprofietar ser de totes libertatz *et* quenhs que sien autres causes contengudes en lo dijt *priuillegij*/<sup>24</sup> *et* copie daquet. Si mandam au baille *et* peadger de nostre ville de Saubaterre en nostre dite Terre de Bearn *et* a totz *et* sengles quaus que sien autres nostres ofissias *et* [sos- mes] que aus/<sup>25</sup> djtz burges, *merchants* *et* besins de la dite ciubtat de Pampelone *et* a cascun de lor, comensant au jorn de oey, data de las presentz *et* en cascun an en auant, nostre vite durant, laix[i]n, sofran/<sup>26</sup> *et* consenten gaudir *et* aprofieytar de tot lo contengut en lo djt *priuille- gij* *et* coppie daquel en la forme *per* aquet contengude. Et contre la tenor daquet no lis fassen ne/<sup>27</sup> soffran esser feu empachement ne destors *nunca* en aucune maniere sus pene de nostre jre *et* judiquation. Et volem, mandam que la coppie de las presentz metude en publique/<sup>28</sup> forme age tant efect *et* valor cum aquestes nostres presentes letres. En testjmonj dasso nos auem fait segerar las dites presentes en pendent de nostre seget. Et per maior fermessa/<sup>29</sup> avem mes en aqueres nostre nomj de nostre man. Data en la ville de Olit en Nauarre, lo XXVII<sup>en</sup> jorn de juntz, l'an MCCCCXVI. Johan.

Pamplona, lunes, 2 de diciembre de 1331

*Mandamiento del gobernador de Navarra, Enrique de Suly, a los almirantes del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás de Pamplona, al preboste de la ciudad y a todos los oficiales del reino, para que publiquen en sus jurisdicciones que el rey ofrece salvaguarda y protección a los asistentes al nuevo mercado de la Navarrería de Pamplona*

A.M.P., caj. 14, núm. 102. 264 x 326 mm. Pergamino. Vidimus hecho por el franco de Pamplona, Juan Pérez de Undiano, guardasello del rey en esta ciudad, el 31 de marzo de 1333 o 15 de abril de 1332 según se haya empleado o no el sistema de datación francés. Sello del rey en cera rojo pendiente, roto. Romance de Navarra.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, pp. 224-225.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 230-231, doc. 68.

Sean quoyantos esta present carta ueran et hodran como io, Johan Periz d'Undjano, franco de Pomplona, tenedor et garda del sieyl-/<sup>2</sup> lo de nuestro seynnor el rey puesto en Pomplona, uj, touj et ley dos cartas de mandamjento del muyt noble seynnor don/<sup>3</sup> Henric, seynnor de Suly, boteyllero de Francia, gouemador de Nauarra, seyllado con el sieyllo de la cort de Nauarra,/<sup>4</sup> el tenor de la una de las djchas cartas de mandamjento es en esta forma:/<sup>5</sup>

Henric, seynnor de Suly, boteyllero de Francia, gouemador de Nauarra, al preuost de la cjudat, a los amirades del/<sup>6</sup> Burgo de Sant Cernjn et de la Poblacion de Sant Nicholas de Pomplona, a todos los merjnos, sotzmerjnos, baylles, preuos-/<sup>7</sup> tes, amirades, cauaylleros, co[nc]eyllos, goardas de camjnos et a todos quoyantos esta nuestra carta ueran et hodran en el regno de Nauarra,/<sup>8</sup> saludes et amor. Como sea ordenado por la seynoria que el mercado de la cjudat de la Nauarrería de Pomplona sea en dia jue-/<sup>9</sup> ues cada semana por todos tiempos en la plaça que es delant el castieyllo del seynnor rey çerca el monasterio de los freyres/<sup>10</sup> predicadores de Pomplona, segunt que por la carta de la dicha ordenança, seyllada con el sieyllo de la cort de Nauarra/<sup>11</sup> se contiene, mandamos uos firmement a uos et a cada unos de uos que en uuestros logares et comarquas fagades pregonar pu-/<sup>12</sup> bljcamet que toda manera de gent que querran uenir al dicho mercado vjengan cada semana en el djto dia de jueues sal-/<sup>13</sup> uament et segurament con lures enpleytas et mercadurias, sen embargo njnguno, en la salua goarda et protección de uuestro/<sup>14</sup> seynnor el rey como a mercado establecido por la seynoria et que njnguno non les faga mal, daynno njn ujllanja njnguna/<sup>15</sup> njn otro embargo non deujdo, sopiendo por çierto que quoaquiere o quoaes quiere que contra este nuestro mandamjento venjessen/<sup>16</sup> procediriamos contra eyllos como contra rebelles et desobedientes a los mandamjentos de la seynoria, segunt seria de dre-/<sup>17</sup> cho et de razon et non falgua. Data en Pomplona, lunes, secundo dia del mes de decjembre. El seynnor gouer-/<sup>18</sup> nador la mando. Testes, el noble don Johan Martiniz de Medrano el Mayor. Notario Martin Peritz. Anno Dominj .Mo.CCCo./<sup>19</sup> tricesimo primo./<sup>20</sup>

Jtem la segunda carta de mandamiento es en esta forma:

Henric, seynor de Suly, boteyllero de Francia, guo-/<sup>21</sup> uernador de Nauarra, a los *nuestros* amados Pere Yenjugitz de Sayllinas, Mjguel Ortitz d'Arthesano, Pero Garcia de Mon-/<sup>22</sup> dragon et Mjguel d'Urreta, logares tenjentes de porteros, et a todos los otros porteros *qui* esta *nuestra* carta ueran et hodran/<sup>23</sup> en el regno de Nauarra, *saludes et amor*. Como *nuestro* seynnor el rey aya ordenado et establescido el mercado de la cju-/<sup>24</sup> dat de la Nauarrerria de Pomplona en dia jueues cada semana por todos *tiempos*, que toda gent que uerran a Pomplona/<sup>25</sup> uayan *frangua et quitament* con lures enpleytas et mercadurias al *dicho* mercado *que* el seynnor rey ha ordenado en la djcha/<sup>26</sup> cjudat en la plaça qu'es ante el castieylo del seynnor rey açerca el monasterio de los freyres predicadores de/<sup>27</sup> Sant Jacme de Pomplona, mandamos uos firme*ment* a uos et a cada uno de uos *que* luego, uista esta *nuestra* carta cos-/<sup>28</sup> trejnguades *que* toda gent que uerra a Pomplona con lures enpleytas et mercadurias les faguades yr al *dicho* mer-/<sup>29</sup> cado a uender et comprar de lures enpleytas et mercadurias et non falgua. Data en Pomplona, domjngo primero empues la/<sup>30</sup> fiesta de Sant Nicholas. El seynnor gouemador la mando. Testes les alcaldes. Notario Martin Xemenjtz. Anno Domini/<sup>31</sup> M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. tricesimo primo. Reddite *litteras*.

Et en testimonjo d'aqueylo que uj, touj et ley io, el *dicho* Johan Peritz/<sup>32</sup> d'Undjano, pus el *dicho* sieylo del seynor rey pendjent en esta present carta. *Facta* carta miercoles primero/<sup>33</sup> empues el domjngo de Ramos, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. tricesimo secundo.

## 138

Pamplona, domingo, 8 de diciembre de 1331

*Mandamiento del gobernador de Navarra, Enrique de Suly, a todos los porteros del reino y a sus lugartenientes para que hagan acudir al nuevo mercado de la Navarrería de Pamplona a todos aquellos que transporten mercancías en venta*

A.M.P., caj. 14, núm. 103. 337 x 134,26 mm. Pergamino. Vidimus que acompaña al documento 137 (A.M.P. caj. 14, núm. 102). Romance de Navarra.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, p. 225.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 231-232, doc. 69.



[Pamplona], miércoles, 20 de julio de 1334

*Acuerdos tomados por los veinte jurados y el concejo del Burgo y de la Población de Pamplona acerca de la renovación de las treguas entre los vecinos*

A.M.P., caj. 15, núm. 104. 383 x 240,25 mm. Pergamino. Original. Sello del Concejo del Burgo y de la Población pendiente, circular, en cera verde, incompleto. Occitano.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, p. 229-230.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 232-234, doc. 70.

In Dej nomjne. Sapien totz aquels quj esta present carta ueyran et oyran que nos, Johan Cruzat, filtz de don Pascal Crozat, qui fo, Johan de Roses, filtz de don Esteuen de Roses lo cambiador, Pascal de Badoztajn, Miguel<sup>2</sup> Sanz Alaues, Johan Peritz, [item] Pero d'Artaissona, Matheu de Galar, broter, Garcia de Echauri lo Jouen, mercader, Semen Remjritz, Pere Albert et Sancho d'Urrotz, dels vjnt juratz et lo cosseill del Borc de Sant Cernjn et de la<sup>3</sup> Población de Sant Nicolau de Pampalona, estant especialment per razon de les cases escriptes de part dejus en esta present carta plegatz conseillament en la eglisea de Sant Nicolau de Pampalona, a uoz de publics cridados,<sup>4</sup> tocant lo claron per la villa a segunt en la dita villa de far cosseill auem usat et acostumpnat, atorgam que coma us et costumpe de la dita villa aya estat et sia atant de temps enta que memoria de homes<sup>5</sup> no es en contrari que totes las tregoes que son entre les vezins et abitantz qui em del parament de dita villa se solen reçoer per les vjnt juratz o per qualseuol dels solien et solen cadan en la dita vintena renouar<sup>6</sup> per temps de la festa de Santa Maria Magdalena les dites tregoes et reçoer les per les ditz juratz o algun dels de la festa de Santa Maria Magdalena troa l'altra festa de Santa Maria Magdalena que era apres<sup>7</sup> en seguert per venjr et asi simplement far les escriure el libre de la dita villa et alguns solien anar a la dita vjntena a renouar et dar la dita lur tregoa o tregoes et alguns no. Empero si es parament<sup>8</sup> nostre et costumpe de la dita villa que maguer que simplement se dan et fan escriure les ditz tregoes de la festa de Santa Maria Magdalena troa l'altra festa de Santa Maria Magdalena que apres en seguert era o<sup>9</sup> es per venjr, com dit es, que assi ben dailli adeuant aturien et uajllguen tota uetz la dita tregoa o tregoes una uetz recebudes de aquels qui em uezins o abitantz et em del parament de la dita villa troa que en<sup>10</sup> vjntena per deuant dels vint juratz la tornia o tornjen aquel o aquels qui tornar la uoldran et encara apres troa que detz dies sien passatz et atal ha estat et es lo parament et altresí la costumpe de la dita villa<sup>11</sup> atant de temps enta que memoria de homes no es en contrari et per tal que njngun per cuydar o per non saber non sia deçoebut nj enganat per no anar njn renouar con decap en vjntena la dita sa tregoa<sup>12</sup> una uetz assi dada et recebuda, nos si atorgam que atal ha estat et es lo dit parament et costumpe de la dita villa que assi ben aturien et uajllguan del dit teme adeuant la dita tregoa o tregoes una<sup>13</sup> uetz recebudes troa que la tornia o tornjen per deuant dels vjnt juratz en vjntena aquel o aquels qui tornar la uoldran et encara apres troa que detz dies sien passatz en la forma et manera desus dita et nos,<sup>14</sup> uolent que assi aturien et uajllguen entre totz les vezins

*et les abitantz qui em del parament de la dita villa assi coma sobredit es, nos, les deuantditz juratz et cosseill de la dita villa, en presençia del notari<sup>15</sup> et testimonis de jus escriutz si atorgam et nos platz et uolem que totes les dites tregoes que son troa ara reçebuges per les vjnt juratz o per qual o quals seuol dels de qualseuol vezins o abitantz qui em<sup>16</sup> del parament de la dita villa et les que daqui adelant dels recebran, aturien et uailguen tota uetz, assi ben de la dita festa de Santa Maria Magdalena adeuant troa que la tornja o tornjen en vjntena per deuant<sup>17</sup> dels vjnt juratz aquel o aquels qui tornar la uoldran et encara apres troa que les ditz detz dies sien passatz. Et encara que les tregoes que les ditz juratz daqui adelant recebran dels vezins et dels abitantz qui em,<sup>18</sup> per deuant dels vjnt en vjntena apres troa que detz dies sien passatz coma sobredit es. Et per mayor firmeza et testimonjança de totes et cada unes coses sobredites nos, les deuantditz juratz et cosseill de la dita<sup>19</sup> villa, fimes metre lo sayel nostre de la dita villa pendent en esta present carta. Testimonjs son qui eren clamatz, pregatz et presentz a les coses sobredites et qui per testimonis se atorgaren: Pero Periz d'Acx, filtz<sup>20</sup> de don Garcia Peritz d'Acx, Martin Peritz de Biscarret et Fernando de Calua, escuders, la qual carta fu feita et atorgada djmercles, vjnten dia del mes de jull, era mill trezentz setanta et dos. Et jo,<sup>21</sup> Garcia Garceitz de Escussaga, notari public et jurat de Pampalona, qui a les coses sobredites fuj present, ab atorgament dels sobreditz juratz et cosseill de la dita villa, escriuj esta present carta en la manera<sup>22</sup> sobredita con ma propria man et fi aquest mon sig- (signo del notario) -ne acostumpnat en testimonjança de les coses sobredites.*

## 140

París, 24 de noviembre de 1338

*Carta de pago por la que Felipe III y la reina Juana declaran haber recibido de la ciudad de Pamplona setecientas libras de sanchetes para las bodas de su hija María con Pedro IV de Aragón*

A.M.P., caj. 15, núm. 105. 270 x 205,35 mm. Pergamino. Original. Dos sellos pendientes de tiras de pergamino. Francés.

Pub.: M. A. Iruita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, p. 233-234.

Philipe, par la grace de Dieu roy de Nauarre, conte d'Eureus, d'Engolesme, de Mortaign et de Longueuille, et Johanne, par ycelle mesme grace royne/<sup>2</sup> du dit royaume et contesse des d'ites contees, a tous ceuls qui verront et oiront ces presentes lettres, salut. Come nous eussions enuoie/<sup>3</sup> en nostre royaume de Nauarre, reuerent pere en Dieu, nostre tres chier et ame cousin Philipe de Meleun, par la grace de Dieu euesque de Chaalons,<sup>4</sup> avec queles nos lettres de creance ouuertes et seellees de nos seauls par les queles nous mandions entre les autres choses en ycelles contenues a tous les/<sup>5</sup> prelas, rich homes, cheualiers et homes de bonnes villes de nostre dit royaume que il le creussent et adioustassent plaine foy en toutes les choses/<sup>6</sup> que il leur droit de par nous par la vertu des queles le dit nostre cousin fist appeller en court general les dis prelas, rich homes, cheualiers et/<sup>7</sup> homes de bonnes villes en l'ostel des freres prescheurs de Pampelune et leur exposa par sa dite creance comment il sauoient que mariage estoit/<sup>8</sup> fait entre excellent et puissant prince don Pierre, par la grace de Dieu roy d'Aragon, et Marie, nostre fille, le quel mariage se deuoit solemp-/<sup>9</sup> nizer dedans le moys de juil qui derranement passa, pour la quele solempnization entre si hautes personnes conuenoit a faire grans missions et/<sup>10</sup> despens. Si les requist et pria de par nous que il nous feissent aide conuenable pour le dit mariage, li quel tous ensemble respondirent/<sup>11</sup> d'un acost que per feur il estoit trouue ceuls qui estoient tenus de faire aide en tel cas et que il n'estoient tenus de y faire aide quar si il la faisoient/<sup>12</sup> il seroit contre leurs feurs et libertes. Touthoies la ville de Pampelune qui tous jours a este loyal a leur seigneur naturel et obeissant resgardans/<sup>13</sup> les grans despens que il nous a conueni faire pour la dite solempnization meus de naturel amour, de leur pure, franche et agreable volonte,<sup>14</sup> en don et en present de grace especial nous ont donne sept cens liures de sanches, les queles nous auons eues et receues et nous en/<sup>15</sup> tenons appaiez, protestans que pour cesti don que orendroit nous ont fair comme dit est ne leur soit tourne apud iudice ou temps auenir/<sup>16</sup> et ne soient tenus pour tel cas ne autre semblable de faire a nous aide ne a nos successeurs, ancois soient quittes de toute s[ui]ture/<sup>17</sup> aussi comme il estoient auant que cesti cas auenist. Pour la quele chose nous promettons et voulons que le dit don a nous si/<sup>18</sup> gracieusement fait per les habitans de la dite ville de Pampelune comme dessus est dit ne leur tourne apud iudice ou temps auenir ne/<sup>19</sup> ne soient tenus a nous ne a nos successeurs ou temps auenir de faire aide en cas semblable si il auenoit. Saulue touthoies/<sup>20</sup> a nous et a nos successeurs pour le temps auenir nostre droit en cas semblables si les habitans de Pampelune estoient par auant que/<sup>21</sup> il nous feissent le dit don tenus a faire aide a nous et a nos predecesseurs en cas semblable. En tesmonig de la quele chose nous auons/<sup>22</sup> fait mettre nos seauls en ces presentes lettres. Donne a Paris le .XXIII<sup>e</sup>. jour de novembre, l'an de grace mil .CCC. trente/<sup>23</sup> et huit. Per le roy, a la relation de Chaalons, Richart. Per la royne, Richart.

Pamplona, 14 de julio de 1342

*El lugarteniente del rey, Felipe de Melleun, arzobispo de Sens, toma bajo su protección a los habitantes de la Navarrería de Pamplona*

A.M.P., caj. 15, núm. 106A. 260 x 188,19 mm. Pergamino. Confirmación de Juan de Conflant, señor de Dompierre, mariscal de Champaña y gobernador de Navarra, hecha en Olite el 23 de enero de 1347. Restos del sello pendiente de la cancellería en cera roja. Romance de Navarra.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, p. 234-235.  
J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 234-235, doc. 71.

Johan de Conflant, seynor de Don Pier, marechal de Champayna, gouemador de Nauarra, a todos los merinos, sozmerjnos, alcaldes,<sup>/2</sup> alcaydes, bailles, preuostes, justicias, amjrates, conceillos, guardas de camjnos *et* a todos los otros oficiales de la reyna *nuestra* seynora *et*<sup>3</sup> a *qu*antos esta *nuestra* carta *veran* en el *dicho* regno, *saludes et* amor. Nos auemos visto las originales *letras scriptas* en *pergamjno et* en *pendj*-<sup>4</sup> *ent* sieilladas del sieillo de la cort de Nauarra, contenjent la seguiet forma:

*Philippe*, por la diujnal miseracion arzobispo de Sanz, *et*<sup>5</sup> *tenient* logar del seynor rey en Nauarra, a todos los merinos, sozmerjnos, bailles, preuostes, justicias, amjrates, alcaydes, porteros, con-<sup>6</sup> ceios, guardas de camjnos *et* a todos los otros oficiales del seynor rey *et* a *qu*antos esta *nuestra* carta *veran* en el *dicho* regno, *salut*. Saber/<sup>7</sup> fazemos nos, a supplicacion del alcalde, de los jurados *et* del conceio de la ciudat de la Nauarrerria de Pomplona, auer recibido *et* por tenor de las/<sup>8</sup> presentes recibimos todos los vezinos, habitadores *et* pobladores *qui* son *o seran* por tiempo en la *dicha* ciudat de la Nauarrerria de Pomplona *et* lures/<sup>9</sup> *compaynas et* bienes en saluaguarda *et* proteccion del rey *nuestro* seynor *et* de nos *qui* su persona representamos, ont vos mandamos firmement/<sup>10</sup> que a los *dichos* vezinos, habitadores *et* pobladores de la *dicha* ciudat *nj* a lures *compaynas non* les fagades *njn* consientades ser fecho mal, dayno *nj*/<sup>11</sup> villanja en lures personas *nj* en lures bienes *et* los guardedes *et* defendades de toda jniuria, lesion, violencia, oppression, fuerça, *jnquietamjen*-<sup>12</sup> *to et* noueledat indeuida. Et por tenor de las present deffendemos a los *vjnt* jurados de Pomplona *et* a todos los menestrales de la *dicha* villa/<sup>13</sup> que non fagan *paramjentos nj* monopolios algunos *contra* los vezinos, habitadores *et* pobladores de la *dicha* ciudat de la Nauarrerria *nj* *contra* lures/<sup>14</sup> *compaynas et* cosas. Et queremos que sean guardados *et* mantenidos en lures libertades, franquezas *et* drechos, sopiendo que *quoalquiere o quoalessquiere*/<sup>15</sup> que venjessen *contra* esta *dicha* saluaguarda, *mandamjento et* deffenssion seran punidos fuerment como rebelles, *segurt sera* de drecho *et* de *ra*-<sup>16</sup> *zou* fazedero. Et por que *njnguno* ignorancia allegar *non* pueda queremos que esta *dicha* saluaguarda cada uno de vos, *dichos* oficiales, pu-<sup>17</sup> blicament en *uestros* logares *et* comarquas pregonar fagades. Et en testimonio desto damos les esta *nuestra* carta sieillada en *pendient con* el sieil-<sup>18</sup> lo de la cort de Nauarra. Data en Pomplona, .XIII<sup>o</sup>. dia de julio, anno

*Dominj .Mº.CCCº.XLº. secundo. Por monsieur l'arcobispo de Sanz, Pascal Periz de Sanguessa./*<sup>19</sup>

Si vos mandamos firmement que vos otros *et* cada unos de vos, la letras de saluaguarda, mandamjento *et* defenssion desuso/<sup>20</sup> *transcriptas guardedes et obseruedes et guardar et obseruar fagades de punto en punto, segunt que por eillas es contenido./*<sup>21</sup> Et en testimonio desto damos a los *dichos* ciudadanos de la Nauarrería esta *nuestra* carta sieillada en pendent del sieillo de la<sup>22</sup> cort de Navarra. Data en Olit, XXIIIº dia de jenero. El seynor gouemador la mando. Notario Pascal Periz de Sanguessa. Anno *Dominj*/<sup>23</sup> Mº.CCCº.XL. septimo.

## 142

Pamplona, 14 de julio de 1342

*El lugarteniente del rey, Felipe de Melleun, arzobispo de Sens, toma bajo su protección a los habitantes de la Navarrería de Pamplona*

A.M.P., caj. 15, núm. 106B. 440 x 227,33 mm. Pergamino. Confirmación del documento anterior, hecha por Carlos II de Navarra en Estella el 13 de septiembre de 1350; tiene copiada erróneamente la data. Falta el sello. Romance de Navarra.

*Pub.:* M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, p. 234-235.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 234-235, doc. 71.

Karlos, por la *gracia* de Dios rey de Navarra, conte d'Eureus, a todos los merjnos, sozmerjnos, baylles, preuostes, alcaldes, alcaydes, justicias, admjrates, conceillos, goardas de camjnos, et a todos los/<sup>2</sup> otros *nuestros* oficiales et a *quo*antos esta *nuestra* carta veran *et* hodi-ran en el *dicho* *nuestro* regno, *saludes et* amor. Nos auemos vista una letra de salua goarda dada por el *nuestro* bien amado don Johan de Conflant, gouemador/<sup>3</sup> del *dicho* *nuestro* regno por tiempo, escrita en pargamjno *et* en pendent sieillada con el sieillo de la *nuestra* cort contenjent la segujent forma:

Johan de Conflant, seynnor de Donpierre, mareschalt de Cham-/<sup>4</sup> payna, gouernador de Navarra, a todos los merjnos, sozmerjnos, alcaldes, alcaydes, baylles, preuostes, justicias,

admirates, conceillos, goardas de camjnos et a todos los otros oficiales de la reyna *nuestra*<sup>5</sup> seynora et a *qu*antos esta *nuestra* carta veran en el *dicho* regno, *saludes et* amor. Nos auemos visto las originales *letras scriptas* en pergamjno *et* en pendjent sieilladas del sieillo de la cort de Navarra,<sup>6</sup> contenjent la seguiet forma:

*Philipe*, por la diujnal miseracion arçobispo de Sanz *et* tenjent logar del seynnor rey en Navarra, a todos los merjnos, sozmerjnos, bailles, preuostes, justicias, admirates, alcaydes,<sup>7</sup> porteros, conceillos, goardas de camjnos et a todos los otros oficiales del seynnor rey et a *qu*antos esta *nuestra* carta veran en el *dicho* regno, salut. Saber fazemos nos, a suplicacion del alcalde, de los<sup>8</sup> jurados *et* del conceillo de la ciudat de la Nauarrerria de Pomplona, auer recibido *et* por tenor de las presentes recibimos todos los vezinos, habitadores *et* pobladores qui son o *seran* por tiempo en la *dicha* ciudat<sup>9</sup> de la Nauarrerria de Pomplona *et* lures conpaynas *et* bienes en saluaguarda *et* proteccion del rey *nuestro* seynnor *et* de nos qui representamos su *persona*, ont uos mandamos firmement *que* a los *dichos* vezinos,<sup>10</sup> habitadores *et* pobladores de la de la (*sic*) *dicha* ciudat nj a lures conpaynas non les fagades njn consintades ser fecho mal, dayno njn villanja en lures *personas* njn en lures bienes *et* los goardes (*sic*) *et* defendades<sup>11</sup> de toda injuria, lesion, violencia, oppression, fuerça, inquetamjento *et* noueledat indeujda. Et por tenor de las presentes deffendemos a los veynt jurados de Pomplona *et* a todos los menestrales de la *dicha*<sup>12</sup> villa *que* non fagan paramjentos njn monopolios algunos contra los *dichos* habitadores *et* pobladores de la *dicha* ciudat de la Nauarrerria njn contra lures conpaynnas *et* cosas. Et *queremos que* sean goarda-<sup>13</sup> dos *et* mantenidos en lures libertades, franquezas *et* drechos, sopiendo *que* quoaquiere o quoalessquiere *que* veniessen contra esta *dicha* saluaguarda, mandamjento *et* deffension *seran* puynjdos como re-<sup>14</sup> belles, segunt sera de drecho *et* de raçon façedero. Et por *que* njnguno ignorancia alegar non pueda, *queremos que* esta *dicha* saluaguarda cada unos de uos, *dichos* oficiales, publicament en *uestros* logares *et* co-<sup>15</sup> marquas pregonar fagades. Et en testimonjo desto damos les esta *nuestra* carta sieillada en pendient con el sieillo de la cort de Navarra. Data en Pomplona, .XIII<sup>o</sup>. dja de julio, anno *Dominj* M<sup>o</sup><sup>16</sup> CCC<sup>o</sup> quadragesimo. Por *mossieur* l'arçobispo de Sanz, Pascal Periz de Sangosa.

Si uos mandamos firmement *que* vos otros *et* cada unos de uos, la *letras* de saluaguarda, mandamjento *et* deffension<sup>17</sup> desuso *transcriptas* goardedes *et* obsseruedes *et* goardar *et* obsseruar fagades segunt *que* por eillas es contenjdo. Et en testimonio desto damos a los *dichos* ciudadanos de la Nauarrerria esta *nuestra*<sup>18</sup> carta sieillada en pendient del sieillo de la cort de Navarra. Data en Olit, XXIII<sup>o</sup> dja de jenero. El seynnor gouemador la mando. Notario, Pascal Periz de Sangossa. Anno *Dominj* M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XL.<sup>19</sup> septimo.

Nos, vista *et* entendida la *dicha* letra de saluaguarda *et* *queriendo tener et* mantener *et* goardar a *nuestros* subditos en paz *et* ensossiego a uos *et* a cada unos de uos, uos mandamos<sup>20</sup> firmement, so pena de los cuerpos *et* de *qu*anto auedes, *que* en todo *et* por todo goardedes *et* obsseruedes *et* goardar *et* obsseruar fagades la *dicha* letra de saluaguarda segunt *que* por eilla es contenjdo.<sup>21</sup> Data en Estella, .XIII<sup>o</sup>. dja del mes de septiembre, anno *Dominj* millesimo .CCC<sup>o</sup>. qujnquagesimo. A la relacion de *mossieur* Robert de Coillarulla, cauallero. Johan d'Ochouj.

Jaca, martes, 27 de agosto de 1342

*Los jurados y hombres buenos de Jaca envían a sus correspondientes de Pamplona, previa petición de éstos, copia de cuatro capítulos de su Fuero que los de Pamplona tenían mal copiados*

A.M.P., caj. 15, núm. 107A. 290 x 487,17 mm. Pergamino. Vidimus hecho el día 29 de enero de 1358 por Juan Pérez de Lecumberri, notario de la corte y guardasello del rey en Pamplona, y por Pedro Ibáñez de Huarte, notario; suscripción notarial de Miguel García de Ataondo, clérigo de Pamplona y notario apostólico. Falta el sello de cera roja, pendiente de un cordón. Romance de Navarra, latín, occitano y aragonés.

Existe una copia, núm. 107B, en el *Becerro II*, fols. 56v-57r.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 235-237, doc. 72.

Sean *quoantos* esta *present* carta veran *et* hodran como yo, Johan Periz de Lecumberri, notario de la cort, goarda del sieillo/<sup>2</sup> del seynnor rey puesto en Pomplona, *et* yo, Pere Yuajnes de Huart, notario por auctoridat real, vi[m]mos, toujemos *et*/<sup>3</sup> leyemos una carta *escriupta* en paper *et* seyllada con el seillo de la çiuadat de Jaca, contenjento la seguient forma:/<sup>4</sup>

A los muyt honrrados, los .XX. jurados *et* buenos *hommes* de la çiuadat de Pamplona, de nos, los jurados *et* *hommes*/<sup>5</sup> buenos de la çiuadat de Jaca, *saludes et* pareyllada voluntat a *uestros* plazerres. Sepades *que* recibemos *uestras* letras entre/<sup>6</sup> otras cosas contenjentes *que* *uestros* anteqessores eran poblados *et* priuyligiados al fuero de Jaca *et* *que* se trobara muytos libros/<sup>7</sup> de fueros *que* se dezian seer de Jaca, los coales en partida *non* concordauan. Por ont nos *pregauades que* a los *uestros* messa-/<sup>8</sup> geros queriessemos dar ayzina de corregir con los *uestros* los *que* leuauan a ueer *et* dar traslat, las coales entendidas/<sup>9</sup> nos, reconsiderando *que* nos soliades *appelar et* aduzir *uestras* *appelationes* a nos, al *uestro* buen fuero antigo, segunt *que* los/<sup>10</sup> de Sant Cabastian *et* de la Fuentarauja *que* son de la seynnoría del rey de Castiella solian *fazer et* *fazen* huey en/<sup>11</sup> dia *et* *aqueillas* *appelationes et* la *determinacion* de *aqueillas* nos *auedes* tiradas, de la coal cosa nos tenemos por *mjnga*-/<sup>12</sup> dos de uos, maguer *que* de *aqueillo* a nos mas *trauaillo* se'n seguja *que* *proueyto* si no por tanto *que* el *vynclo* de amor/<sup>13</sup> el qual fue de antigo entre uos *et* nos sen *reçentaua et* sen *refrescaua* por las *dichas* *appelationes et* del *conoçimjento*/<sup>14</sup> d'*aqueillos* fuemos de *talant et* con *razon* de no *corregir uestros* fueros con el *padron* de los fueros antiguos *uestros* de/<sup>15</sup> Jaca *nj* dar uos ent *traslat* al todo *nj* en *partida*, enpero por honrra *et* *reuerençia uestra et* de *uestros* *mandaderos* *cata-dos*/<sup>16</sup> *et* *diligement et* *examjnados* los *uestros* fueros con los *uestros* antiguos *et* con el *padron* d'*aqueillos*, *enbiamos* uos *traslat*/<sup>17</sup> quatro *capitales* de los *dichos* fueros *uestros et* del *dicho* *padron* *sacados et* *siellados* con el *siello* de la çiuadat de Jaca/<sup>18</sup> sobre los coales los *dichos* *uestros* *mandaderos* nos *disieron* en *especial* *que* uos otros *ducdauades e* maguer *que* en las *uestras*/<sup>19</sup> *letras* nos *pregastes que* *corregiessemos* todos *uestros* fueros con los

*nuestros et nuestro padron o uos en diessemos traslat et aqueillo*<sup>/20</sup> *mysmo nos en rogaron uuestros mandaderos, nos, aqueillo non faziemos nj auemos voluntat de fazer aya uos non tor-*<sup>/21</sup> *nauades uuestras appelaciones a nos segunt solian seer porque por aqueillo uos dariamos manera de no auer manera nj parti-*<sup>/22</sup> *çipation nj uso alguno con nos otros, la coal cosa non seria proueyto nuestro nj honrada nuestra. El tenor de los coales catro*<sup>/23</sup> *capitoles de fueros son aquestos que se sieguen: De cap si algun home mata ad algun homen entre los temens de Jaca o*<sup>/24</sup> *de villa que aya fuet acabat de rey et despues sera pres, es tenj de dar al rey per calonja mill solz et garde se de [los]*<sup>/25</sup> *parentz et de los amjcx del mort et si per aventura non pot estar pres, si algunas cosas auja, seran anparadas, mas los altres*<sup>/26</sup> *homes de la çiatat non son tenjz de dare omezidio per el njsi yle que feçerit ylut. De cap si algun ome sera moerto*<sup>/27</sup> *en villa o en castel o en les temens d'aquels, si no los homens daquel lugar ont sera muerto pre[e]ngan lo omyzier et liuren*<sup>/28</sup> *ad el al baille del rey entro diez dias daqui adelant els ne son tenjz de dar al rey [a] lo omezidi. De espada uel*<sup>/29</sup> *de cuytiello que lo trayt jn villa muro çinta et ferit jnde abet calonja quingentos solidos et si matat, mille solidos. De*<sup>/30</sup> *alia ferida de pueno o de petra .LX. solidos cun testes que abeat et si non ferit no abet calonja vel toma autd que perdat*<sup>/31</sup> *illo pugno. De qui matad omjnem aud debet dare <homicidio> mille solidos aud esse ynforcato et si sunt ynfançones arbos*<sup>/32</sup> *et sunt diffidatos non abet [a] homizidio et si non sunt diffidatos anbos et matat uno at alium abet ad dare*<sup>/33</sup> *homizidio abe exire de terra uno anno et at uno ano si dizit que non lo matabit et non abent testes postea prendere*<sup>/34</sup> *debent suos parentes directos que juret soper altare que non mataujt yllum. Et debet yllum suos parentes saluare.*<sup>/35</sup> *Perdonanos porque uuestrros mandaderos an retardado tanto porque sabet que nos yeramos ocupados de otros aferes de la*<sup>/36</sup> *ciudad et encara que el feyto nuestro hy era tan anti-go que pro aujemos que çercar en aqueillo. Data en Jacca, martes*<sup>/37</sup> *çaguero d'agosto, anno Dominj M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XL<sup>o</sup>.II<sup>o</sup>.*

Et en testjmonjo desto que vi, touj et ley, yo, el dicho Johan Periz de Lecumbe-<sup>/38</sup> rri, he puesto el dicho seieillo del dicho seynnor rey que io tienego en goarda pendiente en esta present carta de vidimus.<sup>/39</sup> De la coal don Pascoal de Badoztayn, tendero, de los XX jurados de Pomplona, requerio a mj, Pere Yuaines, notario so-<sup>/40</sup> bredicho, qu'en fizies carta en publica forma. Testes sunt: Garçia Garçiz d'Escusaga et Martin Periz de Turrillas, nota-<sup>/41</sup> rios de Pomplona. Facta carta de vidimus .XX.IX<sup>o</sup> dia del mes de jenero, anno Dominj millesimo CCC<sup>o</sup> LVIII<sup>o</sup>. Et<sup>/42</sup> yo, Pere Yuajnes de Huart, notario por auctoridat real sobredicho, a requisition et mandamiento del dicho don Pascoal<sup>/43</sup> de Badoztayn, escriuj esta carta de vidimus en publica forma, la cal traslade de la dicha carta oryiginal bien<sup>/44</sup> et fielment et en testimonjo de lo que vy, touj et ley et de todas las cosas sobredichas et cada una deillas, fiz<sup>/45</sup> en eilla este mj sig-(signo) -no acostumbrado en testigoança<sup>/46</sup> de verdat.<sup>/47</sup>

(Signo) Et ego, Michael Garsie de Athaondo, clericus, pampilonensis diocesis publicus auctoritate apostolica notarius, hoc<sup>/48</sup> exemplum manu predicij Petri Iohannis, notarij, scriptum una cum predicata litera originali fideli abscul-<sup>/49</sup> tam et quod facta collatione diligenti utcumque concordare inueni ut eidem exemplo tam in iudicijs quod<sup>/50</sup> extra decerere adhibeatur plena fides et ad requisitionem predicij Pascasij de Badoçtayn me subscripsi illaque<sup>/51</sup> meo consueto signo et solito signaui et roborauj rogatus in testimonium premissorum ac etiam ueritatis.



Barcelona, 12 de abril de 1344

*Normas dictadas por Pedro IV de Aragón para evitar los abusos que cometen los cortejos reales en los alojamientos cuando el rey o el infante Jaime se desplazan dentro del reino*

A.M.P., caj. 15, núm. 108A. 390 x 292 mm. Pergamino. Traslado extraído del *Libro de Privilegios de Barcelona* por Jacobo Planes, notario público y escribano del concejo de esta ciudad, el 21 de octubre de 1514; subscriben como testigos los notarios de Barcelona, Antonio Angles y Juan Martorell; en el ángulo inferior derecho nota del notario y escriba en la que se hace constar que por la realización de la presente carta ha recibido del caballero Francisco Boquet un ducado de oro. Latín. A.C.A., *Canc.*, reg. 876, fol. 76.

*Pub.*: Bofarull, *CoDolnACA*, VI, 252-253 (Nº LXXXVIII).

Hoc est traslatum fideliter Barçinone sumptum aquodam priuilegio per serenissimum domjnum Petrum Tercium, alte recorda-<sup>2</sup> tionis regem Aragonum, vniuersitatibus ciuitatum, villarum et locorum regalium Catalonie, concesso jn archiuo domorum honorabilis consilij ciuitatis<sup>3</sup> Barcinone recondito huiusmodi tenoris:

Nos, Petrus, Dei graçia rex Aragonum, Valencie, Sardinie et Corsice comesque Barcinone, cum deceat regiam<sup>4</sup> maiestatem a tedijs et opportunitatibus jnhonestis preseruare subiectos per syndicos et procuratores totius generalis curie ciuitatum, villarum<sup>5</sup> et locorum nostro[rum] regalium Catalonie querelam racione subscripta nobis expositam libenter audimini<sup>6</sup> et super ea subiunctum remedium adhibemus.<sup>6</sup> Concedimus jtaque et presencium serie firmiter prohibemus ne familiares aut domestici nostri seu jncliti jnfantis Jacobi, charisimj fratris et generalis<sup>7</sup> procuratoris nostri, vel eius vicesgerentis cum nos vel eos ad aliquam expredictis çiuitatibus, villis seu locis regalibus declinare contigerit violenter hospitia<sup>8</sup> causa hospitandi reçipiant nec honeste persone, mulieres videlicet coniugate, domicelle ac vidue potissime iuuenes ad reçipiendum hospites compellantur<sup>9</sup> cum ex hoc jnter familiam nostram et eorum ac degentes jn locis jpsis frequenter recipiantur contencio susçitaturi et fieri possent percussiones ac etiam vulnera<sup>10</sup> et alia dispendia grauiora sed jn hospitijs ad hoc statutis publice hospitentur quod si domus stabulariorum non suficiant gentes nostro aut ipsius jnfantis<sup>11</sup> eiusque vicesgerentis tunc per bailium aut vicarium cuiuslibet ex çiuitatibus, villis aut locis predictis cum consilio vnus vel duorum consiliariorum pacia-<sup>12</sup> riorum juratorum aut consulum loçi vbi fuerimus siue fuerint hospicia eis dentur ydonea deferendo jllis quibus honor debent per petiçio exhibitur. Quo çirca<sup>13</sup> volumus dictoque jnfanti eiusque vicesgerenti ipsorumque domestiçis et familiaribus districte preçipimus quatinus presentem prouisionem et prohibitionem nostram firmam<sup>14</sup> habeant et obseruent et contra eam non veniant aliqua racione. Data Barcinone, secundo ydus aprilis, anno Dominj millesimo trecentesimo quadra-<sup>15</sup> gesimo quarto.<sup>16</sup>

Sig- (*signo*) -num Anthonj Angles, regia auctoritate notarij publici Barchinone, testis. Sig- (*signo*) -num Johannjs Martorell, auctoritate regia notarij publici Barcinone, [...] translato testis.

Sig- (*signo*) -num mei, Jacobi Planes, regia auctoritate notarij publici et scribe honorabilis consilij Barcinone, quj huiusmodi translatum a suo originali/<sup>19</sup> predicto fideliter sumptum scribi feçi comprobatumque et testificatum ut supra patet clausi, die vigesimo primo, mensis octobris/<sup>20</sup> anno a Natiuitate Domini millesimo quingentesimo quatordecimo.

## 145

Barcelona, 12 de abril de 1344

*Normas dictadas por Pedro IV de Aragón para evitar los abusos que cometen los cortejos reales en los alojamientos cuando el rey o el infante Jaime se desplazan dentro del reino*

A.M.P., caj. 15, núm. 108B, 417 x 284 mm. Pergamino. Traslado extraído del *Libro de Privilegios de Barcelona* por Jacobo Planes, notario público y escribano del concejo de esta ciudad, el 21 de mayo de 1519; subscriben como testigos los notarios de Barcelona, Esteban Antiçi Triter y Pedro Poncio Casademunt. Latín.

Existe otra copia, núm. 108C, en *Becerro*, II, fols. 159v-160r.

A.C.A., *Canc.*, reg. 876, fol. 76.

*Pub.*: Bofarull, *CoDolnACA*, VI, 252-253 (Nº LXXXVIII).

Hoc est translatum fideliter Barcinone sumptum a quadam concessione seu prouisione per serenissimum domjnum Petrum, huius nominus tercium, celebris memorie/<sup>2</sup> regem Aragonum et comitem Barcinone, supra jnfrascriptum facta descriptaque et continuata jn libro seu registro priuilegios çiuittatis Barcinone, secundo viridi comunit[...]/<sup>3</sup> cupato jn scribania seu archiuo honorabilis consilij eiusdem çiuittatis recondito, cuius tenor est huiusmodi:

Nos, Petrus, Dei graçia rex Aragonum, Valencie, Sardinie et/<sup>4</sup> Corsice comesque Barçinone, cum deceat regiam maiestatem a tedijs et opportunitatibus jnhonestis preseruare subiectos per syndicos et procuratores totius generalis curie cj-/<sup>5</sup> ciuitatum, villarum et locorum nostrorum regalium Cathalonie querelam racione subscripta nobis expositam libenter audiminius et super ea subiunctum remedium adhibemus.<sup>6</sup> Concedimus itaque et presencium serie firmiter prohibemus ne familiares aut domestici nostri seu jncliti jnfantis Jacobi, carisimj fratris et generalis procuratoris nostri, vel/<sup>7</sup> eius vicesgerentis cum nos vel eos ad aliquam ex predictis çiuittatibus, villis seu locis regalibus declinare contigerit violenter hospicia causa hospitandi reçi-

pian nec<sup>8</sup> honeste persone, mulieres videlicet coniugate, domicelle ac vidue potissime juue-  
nes ad recipiendum hospites compellantur cum ex hoc jnter familiam nostram et eorum<sup>9</sup> ac  
degentes jn locis jpsis frequenter repeñatur contencio suscitari et fieri possent percussiones ac  
etiam vulnera et alia dispendia grauiora sed jn hospicijs ad hoc statutis<sup>10</sup> publice hospitentur  
*quod si domus stabulariorum non suficiant gentes nostre aut ipsius jnfantis eiusque vicesgeren-  
tis tunc per baiulum aut vicarium cuiuslibet ex çiuitatibus,*<sup>11</sup> villis aut locis predictis cum consi-  
lio vnus vel duorum consiliariorum paciariorum juratorum aut consulum loci vbi fuerimus siue  
fuerint hospicia eis dentur ydonea de-/<sup>12</sup> referendo illis quibus honor debet merito exhibiri. Quo  
çirca volumus dictoque jnfanti eiusque vicesgerenti iporumque domesticis et familie districte  
precipimus quatinus presentem<sup>13</sup> prouisionem et prohibitionem nostram firmam habeant et  
obseruent et contra eam non veniant aliqua racione. Data Barçinone, secundo jdu aprilis, anno  
Dominij<sup>14</sup> millesimo trecentesimo quarto.<sup>15</sup>

Sig- (*signo*) -num Stephani Antiçi Triter, regia auctoritate notarij publici Barcinone, testis.  
Sig- (*signo*) -num Petri Poncij Casademunt, regia auctoritate notarij publici Barcinone, testis.

Sig- (*signo*) -num mei, Jacobi Planes, regia auctoritate notarij publici et scribe, honorabilis  
consilij Barcinone, quj huiusmodi translatum a suo originali predicto fideliter sumptum<sup>18</sup> scribi  
feçi comprobatumque et testificatum clausi, die vigesimo primo, mensis maij, anno a Natiuitate  
Domini millesimo quingentesimo decimo<sup>19</sup> nono.

## 146

Arazuri, 14 de julio de 1346

*Mandamiento del gobernador de Navarra, Juan de Conflant, para que los veinte vecinos de Pamplona que han sido elegidos como jurados para este año presten juramento según lo contenido en el Libro de la Veintena, pues los de la Población de San Nicolás se habían negado a ello*

A.M.P., caj. 16, núm. 109. Inserto en el documento 148 (A.M.P., caj. 16, núm. 111). Romance de Navarra.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 238-239, doc. 73.

Pamplona, 14 de agosto de 1346

*Nuevo mandamiento del gobernador de Navarra, Juan de Conflant, para que los veinte vecinos de Pamplona que han de ser jurados este año presten juramento*

A.M.P., caj. 16, núm. 110. Inserto en el documento 148 (A.M.P., caj. 16, núm. 111). Romance de Navarra

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 239-241, doc. 74.

Pamplona, viernes, 25 de agosto de 1346

*Acta del informe entregado al gobernador, Juan de Conflant, por una comisión representante del Burgo de San Cernin de Pamplona en la que se denuncia la negativa de los nuevos jurados de la Población de San Nicolás a prestar juramento, así como de la respuesta dada por el gobernador*

A.M.P., caj. 16, núm. 111. 557 x 670 mm. Pergamino. Original. Lleva insertos los documentos 146 y 147 (A.M.P., caj. 16, núms. 109 y 110). Romance de Navarra.

Pub.: J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 241-247, doc. 75.

Seppan todos que l'anno de la incarnation de Nuestro Seynor Jhesu Xristo mil .CCC<sup>o</sup>. XL<sup>o</sup>. seys, viernes XXV<sup>o</sup> dia del mes de agosto en Pomplona, en los palacios de la Nauarrerria, do seya pro tribunal el muyt noble et poderoso seynor don Johan de Conflant, seynor de Dompier, mareschalt de Champay-<sup>2</sup> na, gouemador de Nauarra, present mj, notario, et los testigos deju-so *scriptos* parecieron don Johan Arnalt, tendero, don Arnalt Laçeilla, don Pere Crozat, don Karitat Karitat, don Pere d'Iuero, don Arnalt d'Eça el Mayor, don Bartholomeo l'especiero, Pere

de Pomplona, Martin Arnalt, Semeno d'Urroz,<sup>/3</sup> Martin d'Aynçoriz, Arnalt de Sanguesa, Andreo de Larrasoyna, don Johan de Tors, Pero Maçip, Pascal d'Ucama et Johan Amico, aduocados, Miguel Garcia de Badoztayn, Miguel Gutia d'Olit et Pero Garcia d'Undiano, notarios de Pomplona, et Bartholomeo, mercero, burzeses et francos del Burgo de Sant Cernjn de Pom-<sup>/4</sup>plona, los quoaes dixieron las palauras que se siguen o semeillables en sustancia:

Gouemador, seynor vos sabedes en como bien a VI dias vos nos diestes esta carta cerrada que vos mostramos aqui, deziendo que nos la enbiava nuestra seynora la reyna, en la quaal dize el sobrescripto: A nos ames<sup>/5</sup> et feauls l'arcalde, les jures et la unjuersite du Borc de Sant Cernin de Pamplona. Et aqueilla nos non podemos abrir njn leer nj dar respuesta de lo que dentro se contiene por las razones deiuso scriptas, cierto es a uos et por vos nos a seydo notificado et vos lo auedes visto et leydo por cartas<sup>/6</sup> publicas en como mas a de cinquoanta ay nos aca la unjuersidad del Burgo de Sant Cernjn et de la Poblacion de Sant Njcholas de Pomplona fiziemos paz et unjon, en la quaal entre otros articulos se contiene ser unos et auer et fazer un conçeillo et en cada un ay no ser electos et puestos vint ju-<sup>/7</sup>rados, diez del Burgo et diez de la dicha Poblacion, et en cada un ay no en el domingo primero ante la fiesta de Sant Johan Bapstista del mes de junjo los dichos vint jurados vieillos esleyer otros vnt jurados, diez del dicho Burgo et diez de la dicha Poblacion, pora l'ayno venidero et en el dicho dia aqueil-<sup>/8</sup>los publicar et nombrar en conçeillo et en aquel dia et a otro dia los dichos vnt jurados vieillos et los dichos vnt jurados nuevos plegar se en la casa que es clamada la Casa de la Vjntena et ailli en aqueill otro dia los dichos vnt jurados vieillos recibir jura et fazer jurar a los dichos vnt jurados<sup>/9</sup> nuevos segunt la dicha jura esta scripta en el libro comun de los vnt jurados del dicho Burgo et de la dicha Poblacion por mano del escriuano comun de los dichos vnt jurados. Et depues aca que la dicha paz et unjon fue fecha, assi ha seydo fecho et usado et costumbrado sin contradiccion njnguna et agora<sup>/10</sup> en este ay no present los vnt jurados vieillos del dicho Burgo et de la dicha Poblacion qui aujan seydo en l'ayno passado por uirtud de la dicha paz et unjon et segunt auja seydo usado et acostumbrado juntament et sin vario alguno esleyeron veynt jurados pora en este ay no present, diez del dicho<sup>/11</sup> Borc et diez de la dicha Poblacion. Et al dicho dia domingo ante de Sant Johan Bapstista, pregonado de ante noch et de maynana et tocado claron segunt es usado et costumbrado, fizieron plegar conçeillo de las gent et comunjdat del dicho Burgo et de la dicha Poblacion en la iglesia de Sant Njcholas de la dicha Poblacion<sup>/12</sup> et ailli, en plenero conçeillo, publicaron et nombraron los dichos vnt jurados vieillos los vnt jurados nuevos que aujan esleyto .X. del dicho Burgo et .X. de la dicha Poblacion et feyta la dicha publication et partidos en concordia del dicho conçeillo segunt el dicho uso et costumbre et carta de paz et unjon<sup>/13</sup> pora otro dia lunes maynana fizieron tocar la campana de los veynt jurados et plegados los vnt jurados vieillos et los dichos .XX. jurados nuevos en la dicha Casa de la Vjntena, los dichos jurados vieillos del dicho Burgo si requirieron a los dichos vnt jurados nuevos et vieios de la dicha Poblacion<sup>/14</sup> que los dichos jurados vieios de la dicha Poblacion fiziessen jurar a los .X. jurados nuevos et los dichos .X. jurados nuevos de la dicha Poblacion fiziessen la dicha jura et que los .XX. jurados vieios ensemble tomassen la dicha jura de los .XX. jurados nuevos segunt los otros jurados de los tiempos pa-<sup>/15</sup>sados aujan fecho en cada un ay no que aujan seydo jurados. Et los dichos .X. jurados nuevos del dicho Burgo dixieron que eran prestos fazer la dicha jura con los diez jurados de la dicha Poblacion ensemble, segunt se contenja por la dicha carta de paz et unjon et por la scriptura del dicho libro et era<sup>/16</sup>

usado *et* costumbrado de fazer en cada un ayño *et* non sabemos porque njn por quoaal raxon los dichos diez jurados nuevos de la dicha Poblacion non quisieron fazer la dicha jura nj los dichos diez viejos les quisieron mandar fazer. Et por esta raxon se partieron d'ailli los dichos veynt jura-<sup>17</sup> dos vieillos *et* los dichos .XX. jurados nuevos sen recibir njn fazer la dicha jura. Et nos *et* los otros homes del dicho Burgo ta (*sic*) ayna como esto oyemos *et* sopiemos, veyendo los grandes males *et* preiuyzios que por esta raxon podrian venjr, assi que no oujendo jurados non podriamos auer<sup>18</sup> alcaldes nj otros oficiales pertenescientes a la mjastration de la dicha unjuersidad del dicho Burgo *et* de la dicha Poblacion *et* no aujendo jurados, alcaldes *et* oficiales no auria que regir *et* amjnistrar la dicha villa nj las cosas pertenescientes a serujcio de la seynora reyna *et* a proueyto comun nj aura<sup>19</sup> que oyes *et* liurasse los pleitos *et* negocios que acaztran en la dicha villa entre las gentes de la dicha villa *et* de los habitantes deilla *et* de los del regno *et* de los otros que han que fazer *et* liurar en la dicha villa nj auria que tomar treguas entre las gentes que peleassen segunt es usado ata agora de<sup>20</sup> tomar las njn qu'en fazer *et* mjnistrar las cosas pertenescientes fazer a los .XX. jurados, a los alcaldes *et* a los oficiales de la dicha unjuersidad del dicho Burgo *et* de la dicha Poblacion por las quoaales cosas los dreytos, calonjas *et* penas pertenescientes a la seynora reyna o a la dicha unjuersidad<sup>21</sup> se podrian perder o retardar *et* por no auer que tomar las dichas treguas podrian contesçer peleas, muertes, enemiztades *et* por esto *et* por las otras cosas sobredichas muchos otros males *et* periglos *et* a la dicha unjuersidad se podria engendrar a los que los consentiessen caso de esperjuramiento o de traycion<sup>22</sup> dont la dicha villa que es cabeça del regno se podria disipar *et* perder *et* todo el regno por esta raxon *et* a tiempos se podria demandar a aquellos que esto consentiessen *et* non lo mostrassen. Et assi nos *et* los otros del dicho Burgo, luego porque en nos non se contasse nj podiessa contar njnguno de los casos so-<sup>23</sup> bredichos *et* queriendo biuir en lealdat *et* mantener paz *et* concordia *et* huso *et* costumbre de la dicha villa, segunt nuestros anteçessoros *et* nos auemos feyto ata el dja de oy si fuemos *et* recorriemos a uos como a seynor *et* vos requerimos *et* pidiemos merçe recontando todas las cosas sobredichas que vos cos-<sup>24</sup> treyniessedes a los dichos jurados vieillos *et* nuevos a recibir *et* fazer la dicha jura segunt la dicha carta de la dicha paz *et* unjon *et* escriptura del dicho libro, assi como es usado *et* costumbrado de fazer la dicha jura en los otros ayños passados por los que han seydo .XX. jurados en la dicha villa. Et vos, queriendo vos<sup>25</sup> certificar de la verdat del fecho, enbiastes por l'escruano comun que tiene el dicho libro *et* aqueill visto *et* leydo feziest venjr por ante vos venjr por ante vos (*sic*) mas de quoaaranta personas, tantos del dicho Burgo como de la dicha Poblacion, *et* aquellos por vos examjnados *et* sabida la uerdat de los fechos, diestes nos una<sup>26</sup> vuestra carta de prouision sobre esta, la quoaal es en la seguient forma:

Johan de Conflant, seynor de Don Pier, marischalt de Champayna, gouemador de Nauarra, a don Johan Arnalt, tendero, a don Johan Lopiz, merçero, a don Bartholomeo, speciero, a Johan Periz Coçol, a don Arnalt Laçeilla, a don Xemeno d'Artaxona,<sup>27</sup> a don Martin d'Juero, a don Garcia Martin, a Peyre de Pomplona, mercadero, a Nicolau Robin, a don Arnalt de Sanguessa, <a don Sancho Rumeo, a Pere d'Juero, fijo de don Martin d'luero, a don Johan d'Açança, a don Guillem de Meoz, merçero,> a Nicolau d'Ayçuriaga, a Miguel Osaua, a Pere d'Orossa, carnjçero, a don Sancho de Garbala, carnjçero, *et* a don Martin de Munarriz, bureilleros, vezinos de Pomplona, electos por uint jurados<sup>28</sup> de Pomplona en este ayño present, saludes *et* amor. Como por raxon de cierto debat que era entre los del Burgo de Sant Cernjn de Pomplona, de la

una part, et los de la Poblacion de Sant Nicolau de Pomplona, de la otra, en razon de la jura que vos otros deuedes fazer por tirar el dicho debat et contienda, a-/<sup>29</sup> uemos fecho traer por ante nos el Libro de la Vintena, do esta escripto como et en que manera los veint de Pomplona son tenjidos et han acostumbrado de jurar al tiempo que eran en el dicho officio. Et diligentment examjnada la dicha jura en el dicho libro contenjida et sobre esto aujdo conseillo et deliberation con/<sup>30</sup> bonos homes et cuerdos por tirar discandalos et males que se podrian seguecer entre eillos, por la dicha razon auemos ordenado en la forma que se siegue sobre el debat et contencion que es entre los del Burgo et de la Poblacion por razon de la jura, en quoaal manera faran los veynt jurados,/<sup>31</sup> el gouemador dize que es certificado que ya otra uez fue debat entre eillos en tiempo de su predecesor por razon que algunos de los jurados non querian plegar en vjntena et les fue mandado que se plegassen segunt solian, non tornando en preiuyzio a njnguna de las partes. Agora otrosi el dito/<sup>32</sup> gouemador que desea que ambas las partes en paz et en justicia biujessen a seruicio de Dios et de la seynoria et a lur proueyto, maguer que este debat de la jura non sea venjdo a su noticia por via ordjnaria, empero por que el pueblo sea regido de sus oficiales como pertenesçe, dize et le plaze que los vejt/<sup>33</sup> jurados fagan la jura segunt la scriptura contenjida en el Libro de la Vjntena, non tornando esto a njnguna de las partes en preiuyzio, ya sea que su entencion no es per dizir lo que sobrescripto es, consentir nj aprouar si en la dicha scripta del dicho libro algun articulo es contenjdo que a dayno o preiuy-/<sup>34</sup> zio de la reyna nuestra seynora o de su real jurisdiction sea o tornar pueda, en los quoaales o quoaal non consiente, ante expressament contradize, por que vos mandamos firmement a uos o a cada unos de vos que, luego vista esta nuestra carta, juredes et fagades la dicha jura en la forma et manera/<sup>35</sup> que por nos es ordenado et por la çedula sobrescripta se contiene et usedes del dicho officio en la forma et manera que es usado et costumbrado en la dicha villa, mandante por tenor de las presentes a los vjnt jurados de la dicha villa del ayno passado que con vos otros ensemble se pleguen en/<sup>36</sup> la Casa de la Vintena, do es usado et costumbrado de plegar se la Vjntena, et vean fazer la dicha jura et fagan et complezcan todo aqueillo que es usado et costumbrado de fazer en tal caso et non falga. Data en Aracuri, .XIII<sup>o</sup>. dia de julio. El seynnor gouemador la mando. Notola/<sup>37</sup> Garcia Peiz d'Aranguren, anno Dominj .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XL<sup>o</sup>. sexto.

La quoaal dicha carta por nos mostrada a los dichos vjnt jurados vieillos et veynt jurados nuevos et requeridos que aqueilla quisiessen hobedescer et fazer la dicha jura segunt por aqueilla se contenja los dichos jurados vieillos et nuevos del dicho/<sup>38</sup> Burgo dixieron que eran pareillados hobedecer la et recibir et fazer la dicha jura como dicho es et los dichos jurados vieillos et nuevos de la dicha Poblacion non la quisieron hobedecer ni reçebir nj fazer la dicha jura. Et nos, veyendo la su grant rebellion et malicia, si recorriemos a uos et envi-/<sup>39</sup> amos a vos a la villa de Sanguesa, do vos erades sobre estas fechas por nuestros mandaderos a don Johan Arnalt, tendero, a don Pere Crozat, camjador, vezinos nuestros, los quoaales vos recontaron la dicha rebelljon et vos replicaron et dixieron todas las cosas sobredichas et vos requirieron et pidieron/<sup>40</sup> merçe, segunt nos aujamos feyto et es contenjdo de partes de suso et vos lis respondiast que vos seriades luego en breu en la villa de Pomplona et tan ayna como y fuesse des fariades valer la dicha vuestra carta de prouission et fariades fazer la dicha jura et vos, venjdo en la dicha villa de Pomplona/<sup>41</sup> et requerido por nos et por otros del dicho Burgo como dicho es, vos, a maor complimjento, fiziast plegar grant conseillo de la seynora reyna, do erades vos et sus comissarios de los contos, su [thesorero], su procurador, richomes, prelados,

alcaldes de la cort personados, freires, calonges *et otras personas bien*<sup>42</sup> de trenta seys en suso *et puesto todo esto en conseillo et aqueill diligentment examjnado et aujda vuestra delib-  
eration en que manera procidriades en el dicho negocios (sic), diest dos cartas vuestras sieil-*  
*lladas con el siello de la cort, ambas de una tenor, la una a los del dicho Burgo et la otra a los*  
*de la dita*<sup>43</sup> *Poblacion, que contengan la seguient forma:*

Johan de Conflant, seynor de Don Pier, marischalt de Champayna, gouemador de Nauarra, a don Johan Arnalt, tendero, a don Johan Lopiz, mercero, a don Bartholomeo, speciero, a Johan Periz Coçol, a don Arnalt de Laçeilla, a don Xemeno d'Artaxona, a don Mar-<sup>44</sup> tin d'l'uero, a don Garcia Marin, a Peyre de Pomplona, mercadero, a Nicholau Robin, a don Arnalt de Sanguessa, a don Sancho Rumeo, a Pere d'l'uero, fijo de Martin d'l'uero, a don Johan d'Açança, a don Gujllem de Meoz, merçero, a Nicolau d'Ayçuriaga, a Miguel Osaua, a Pere d'Orossa, carnjçero, a don Sancho de Garbala,<sup>45</sup> carnjçero, a don Martin de Munarriz, bureillero, vezinos de Pomplona, electos por veynt jurados de Pomplona en este ayno present, *salu-*  
*des et amor.* Como por razon de cierto debat *que* era entre los de Burgo de Sant Cernjn de Pomplona de la una part *et* los de la Poblacion de Sant Nicolau de Pomplona<sup>46</sup> de la otra, en razon de la jura *que* vos otros deuedes fazer por tirar el dicho debat *et* contienda, auemos fecho traher por ante nos el Libro de la Vintena do esta *escrípto* como *et* en que manera los vjnt de Pomplona son tenjdos *et* han costubrado de jurar al tiempo *que* entran en el dicho officio *et* vista *et*<sup>47</sup> *diligentment examjnada la dicha jura en el dicho libro contenjda et sobre esto auido conseillo et deliberation con bonos homes et cuerdos por tirar discandalos et malos se podria segueçer entre eillos por la dicha razon auemos ordenado en la forma que se siegue sobre el debat et contention que es*<sup>48</sup> *entre los del Burgo et de la Poblacion por razon de la jura en quoa manera faran los veynt jurados, el gouemador dize que el, certificado que ya otra vez fue debat entre eillos en tiempo de su predecessor, por razon que algunos de los jurados non querian plegar en vjntena, los fue mandado que se ple-*<sup>49</sup> *gassen segunt solian, non tornando en preiuyzio a njnguna de las partes, agora otrossi el dicho gouemador que desea que ambas las partes en paz et en justicia biujessen a serujcio de Dios et de la seynoria et a lur proueyto, maguer que este debat de la jura non sea venjdo a su notiçia por via ordjnaria, empero por que el*<sup>50</sup> *pueblo sea regido de sus oficiales como pertenesçe, dize et le plaze que los veynt jurados fagan la jura segunt la scriptura contenjda en el Libro de la Vjntena, non tornando esto nj articulo njnguno quoaquier sea contenjdo en la dicha scriptura del dicho libro a njnguna de las partes en preiuyzio, en dreyto, propiedad nj*<sup>51</sup> *en consentir nj aprobar si en la dicha scriptura del dicho libro algun articulo es contenjdo que a dayno o preiuyzio de la reyna nuestra seynora o de su real jurisdiccion sea o tornar pueda, en los quoaes o quoaal non consiente, ante expresament contradize, por que vos mandamos firmement a uos et a cada unos de vos que,*<sup>52</sup> *luego vista esta nuestra carta, juredes et fagades la dicha jura en la forma et manera que por nos es ordenado et por la cedula sobrescripta se contiene et usedes del dicho officio en la forma et manera que es usado et costumbrado en la dicha villa, mandante por tenor de las presentes a los vjnt jurados de la dicha*<sup>53</sup> *villa del ayno passado que con vos otros ensemble se pleguen en la Casa de la Vintena do es usado et costumbrado de plegar se la Vjntena et vean fazer la dicha jura et fagan et complezcan todo aqueillo que es usado et costumbrado de fazer en tal caso et non <falga>. Data en Pomplona, .XIII<sup>o</sup>. dia de agosto. El sey-*<sup>54</sup> *nno gouemador la mando en su conseillo. Notola Garcia Periz d'Aranguren, anno Dominj .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XL<sup>o</sup>. sexto.*



Et a mayor *complimjento*, mandante a don Miguel Ortiz, alcalde de la cort, que a otro dia maynana fuesse en la dicha Casa de la Vjntena, do los aujades mandado que fuesseen plegados los dichos vjnt ju-<sup>55</sup> rados vieillos et los dichos .XX. jurados nuevos et viesse quaoales serian los que querrian fazer et reęibir la dicha jura et serian hobientes a vuestros mandamjentos et quaoales serian los rebelles et deshobedientes. Et al dicho dia asignado por vos, venjdos en la dicha Casa de la Vjntena, el dicho don Miguel Ortiz, al-<sup>56</sup> calde, et los dichos .XX. jurados vieillos et vjnt jurados nuevos, puesto el dicho libro por el dicho scriuano comun de .XX<sup>na</sup>. et leyda la dicha jura et puestos ailli los Sanctos Euangelios et la Cruz, segunt es usado et costumbrado, et leyda la dicha vuestra carta duplicata et requeridos por el dicho don Miguel Ortiz los dichos/<sup>57</sup> jurados vieillos et nuevos que reęebiessen et fiziessen la dicha jura segunt por vuestra dicha carta se contenga, los dichos jurados vieillos et nuevos del dicho Burgo querian luego fazer la dicha jura et compleęer el dicho vuestro mandamjento et los dichos jurados vieillos et nuevos de la dicha Poblacion, perseuerando en la/<sup>58</sup> dicha lur rebellion et malicia non quisieron hobedescer la dicha vuestra carta njn reęibir et fazer la dicha jura segunt por eilla se contijene, segunt que de todo esto vos fezo plenera relacion el dicho don Miguel Ortiz, alcalde. Et enpues esto nos o algunos del dicho Burgo, siempre auemos perseuerado et perseuera-<sup>59</sup> remos continuadament de requerir et pedir vos meręe que vos goardedes los periglos et cosas sobredichas querades fazer valer las dichas vuestras cartas et querades dar execucion et costreyta de las cosas contenjdas en aqueillas et contra las dichas rebelles, segunt auedes oujdo de conseillo et en tal caso se deue/<sup>60</sup> fazer porque aun agora de present tan justament como sabemos nj podemos vos requerimos et pidimos meręe que vos querades fazer et dar la dicha costreyta en manera que la dicha jura se faga et puedan auer jurados, alcaldes, oficiales et non viengan njn puedan venjr los dichos periglos, daynos et males/<sup>61</sup> et si daqui adelant pues por los dichos del Burgo no ha mengoado njn mengoa vjnjessen o contessciessen algunos periglos, daynos o males por quocalquiere manera o razon, protestamos que a los del dicho Burgo qui somos present nj a los absent aqueillo non se conte njn pueda contar nj demandar njn pueda/<sup>62</sup> venjr por aqueillo preiuyzio njninguno, ante se conte et se pueda contar et demandar ad aqueill o aqueillos a quien se deua demandar et contar et a nos et a los del dicho Burgo finque en saluo todo nuestro buen drecho en todas cosas pora en su tiempo et logar. Otrossi vos dizimos que por razon que la dicha carta cer-<sup>63</sup> rrada de la seynora reyna que nos aqui vos mostramos assi çerrada como vos nos la diestes et como dicho es dize en el sobrescripto: A nos ames et feauls l'alcalde, les jures et la unjuersite du Borc de Sant Cernjn de Pamplone, et nos aqueilla non podemos abrir por razon que no auemos alcalde et jura-<sup>64</sup> dos et si algunas cosas vienen dentro en eillas neccessarias a fazer, nos aqueillas non podemos fazer njn conplir por que non sabemos quaoales son, por esto vos requerimos que si vos entendedes que bien sera recibades la dicha carta en vos et en el caso que non la quisierdes reęibir vos requerimos que/<sup>65</sup> costreyngades a los dichos jurados vieillos et nuevos a reęibir et fazer la dicha jura en manera que ayamos et podamos auer jurados et alcalde que seyendo proueydos de jurados et alcalde pareillados son et seran los del dicho Burgo con los dichos alcalde et jurados ensemble abrir la dita/<sup>66</sup> carta et aqueilla vista, en razon de las cosas en eilla contenjdas, dar tal respuesta et fazer et compleęer en manera que la reyna nuestra seynora se ent tena por pagada et vos en persona deilla et entendra que fazemos con lealdat lo que a nos pertenesce fazer. E si a mengoa de non auer/<sup>67</sup> los dichos alcalde et jurados la dicha carta fincasse por abrir, vos non queriendo la recibir, que en nos njn en los otros del dicho Burgo non se puedan dizir njn con-

tar desobedientes nj rebellion alguna, que non la podemos abrir por las razones desuso *dichas*, ante protestamos que como a leales et hoberdi-/68 dientes, a nos et a los del *dicho* Burgo finquen en saluo pora cada que auremos alcaldes et jurados abrir la *dicha* carta et fazer et compleçer lo que agora auriamos a fazer et complezer si alcalde et jurados aujamos et special et generalment nos finque en saluo todo nuestro bon dreyno en todas co-/69 sas. Et de todas las cosas sobredichas requerimos a uos, Pascoal Periz de Sanguessa, notario en la cort de Navarra, que nos end fagades publico jnstrumento en testigoança de los honrados et cuerdos *monsieur* Robert Lalose, conseillero et comissario de la *dicha* seynora reyna, don/70 Pero Miguel de Sanguessa et don Miguel Ortiz de Miranda, cauallero, alcaldes de la cort. Et el *dicho* seynor gouemador dixo que el y fara su respuesta, la quaal dio a mj, notario, en escripto et se sigue:

Dize el gouemador que el a dado a los *dichos* del Burgo las *dichas* letras de la/71 reyna nuestra seynora segunt et en la manera que por eilla le fue mandado et non le es mandado nj es tenjdo recobrar las deillos, mas bien recibria lur respuesta si las diessen de lo que entienden ser sobre las cosas en las *dichas* letras contenjdas, car, maguer encara las tengan/72 çerradas, bien saben lo que en eillas es contenido et ignorancia deillas allegar non pueden bonament como aqueillos que al tienpo que el les dio las *dichas* letras de la seynora reyna leyer fizo ante eillos publicament la copia de las *dichas* letras, la quaal dentro en otras suyas la *dicha* rey-/73 na nuestra seynora le enbio. Et encara semeilla que non obstant la escusacion que eillos allegan, abrir podrian bien las *dichas* letras, pues el sobrescripto dize: al alcalde, jurados et unjuersidad del Burgo de Sant Cernj de Pomplona, et unjuersidad es pueblo. Et a lo que dizen/74 que costrynga a los jurados que fagan la jura et etiam dize que ya faze fer et fara en sus deuidos tienpo et logar costreynnjmjento o lo que de razon pertenesce fazer.

Et requerio a mi, notario, que esta su respuesta enxerries en este publico jnstrument. Son testigos/75 qui presentes fueron, los sobrescriptos don Pero Mjguel et don Miguel Ortiz, alcaldes de la cort./76

(*Signo*) Et yo, Pascal Periz de Sanguessa, por auctoritat apostolica en la cort de Navarra notario, jurado publico, que a todas las cosas sobredichas present fue et a requisicion de los sobrescriptos, seynor gouemador et burzeses, este et otro publicos jnstrumentos/77 d'una mesma tenor et forma fiz escriuir et de mj mano propria, con l'jnterlinjo que es sobre la .XXVII. linea, que comjenca: a don Sancho Romeo, et feneçe: Meoz, mercero, et sobre la IIII linea, do dize: falga, fiz mio signo acostumpnado en testimonio de verdat.

Pamplona, jueves, 31 de agosto de 1346

*Acta de la demanda presentada por Caridad Caridad, Juan Martín de Guendulain y Pascual de Ulzama, procuradores del Burgo de San Cernin, ante el gobernador, Juan de Conflant, protestando por la actuación de éste en los pleitos que mantienen contra la Población de San Nicolás, así como de la respuesta dada por el gobernador*

A.M.P., caj. 16, núm. 112. 545 x 770 mm. Pergamino. Original. Romance de Navarra.

Seppan todos que en l'ayno de la jncarnación de Nuestro Seynor Jhesu Xristo, mil trezientos quoranta *et* seys, jueues, postremero día de agosto, en Pomplona, en los palacios de la Nauarrerria, ante el seynor gouemador, presentes mj, notario, *et* los testigos jnfrascriptos, parescieron/<sup>2</sup> Karitat Karitat, Johan Martín de Guendulayn *et* Pascal d'Uçama, procuradores de la unjuersidad del Burgo de Sant Cernj de Pomplona, *et* presentaron *et* por mj, notario, leyer fizieron un escripto contenjent la seguient forma:

Por delante vos, el muyt noble *et* poderosso seynnor don Johan/<sup>3</sup> de Conflant, seynor de Don Pierre, marischalt de Champayna, gouemador de Nauarra, nos, Karitat Karitat, Johan Martín de Guendulayn *et* Pascal d'Utçama, procuradores del alcalde, jurados *et* unjuersidad de los burzesses *et* francos del Burgo de Sant Cernjn de Pomplona, por nombre/<sup>4</sup> de procuratorio deillos, por nos *et* por los otros pobladores del dicho Burgo, ponemos *et* dizimos que nuestros anteqessores, aquellos que se poblaron en el dicho Burgo, <en el comienço de su población cercaron el dicho Burgo> de doble muro, siquiere enta la Nauarrerria, siquiere enta la Población de Sant Nicholas *et* si quiere enta el mercado, segunt paresçe *et* lo auedes/<sup>5</sup> visto, *et* enta Sancta Gracia, que es la quorata part, por que el logar era fuert *et* non se podia combater por ailli no oujeron cuydado sinon de un muro. Otrossi en el comienço de la dicha población del Burgo, el de bona memoria, a quj Dios perdone sus peccados, don Alfonso, por la gracia de Dios rey/<sup>6</sup> de Castiella, de Aragon *et* seynor de Pomplona, a los dichos pobladores del dicho Burgo si dio entre las otras cosas por priuilegio que njnguno non fizies muro, torr, barbacana nj otra fortaleza contra los dichos pobladores del dicho Burgo *et* si alguno quisies fazer tal fortaleza, muro, torr o barbacana/<sup>7</sup> contra los pobladores del dicho Burgo que los pobladores del dicho Burgo que los pobladores del dicho Burgo (*sic*) les contrastassen *et* non les deyxassen fazer. Otrossi empues el, el de bona memoria, don Sancho, por la gracia de Dios rey de Nauarra, dio tal *et* sencillable priuilegio a los pobladores/<sup>8</sup> del dicho Burgo sobre las dichas fortalezas, diciendo que le plazia que les contrastassen *et* non deyxassen a los que querrian fazer obrar njn fazer tales obras como dicho es. Otrossi sabet que empues grant tienpo de que el dicho Burgo fue poblado, en una pieça que era del arcidiagno de la Tabla/<sup>9</sup> de Sancta Maria de Pomplona que se tenja con el bailladar de los muros del dicho Burgo, poblaron los de la Población de Sant Nicholas de Pomplona a cierto çes de cada cobdo de sus casas pagar. Et desi, por que los de la dicha Población querian fazer contra los del dicho Burgo leuantar/<sup>10</sup> casas *et* otras cosas *et* sobre contiendas que entre eillos ouo, fueron fechas quemas en la

*dicha Población et entre ellos muertes et otros males seguecidos. Et en cabo, por los de bona memoria, don Sancho, por la gracia de Dios rey de Navarra, et don Remiro, por la gracia de Dios obispo de Pomplona, fue/<sup>11</sup> reformada paz et concordia entre los dichos del Burgo et de la Población et mandado por sentencia que los dichos de la Población hedificassen et fiziessen sus casas, pero aquellos que aujan las casas enta el dicho Burgo, atenjentes al dicho bailladar, non fiziessen sus paredes enta el dicho Burgo si non/<sup>12</sup> los cimjertos ata tres cobdos de piedra sobre tierra et de suso de fusta ata l'altura de una asta de lança de cauaillo et non mas njn de otra materia si non de fusta tan solament et que en las dichas paredes de fusta non fiziessen forado nninguno contra el dicho Burgo et que en la dicha Población/<sup>13</sup> non fiziessen nninguna fortaleza contra el dicho Burgo, si no en los muros de en derredor del çerco de la Población, que se çerrassen al meillor que podiessen et en esta manera buijeron grant tiempo ensemble et desi començaron entre ellos los deudos et las amjztades creçer/<sup>14</sup> et entre ellos con los de la Nauarreria et con los del Burgo de Sant Miguel de Pomplona todas las quatro partes sobredichas de la dicha villa de Pomplona fizieron ensemble unjdat, paz et aujença jurada que la terrian pora todos tiempos et fue fecha carta sieillada con quatro sieillos de los dichos quatro logares, en la/<sup>15</sup> quaal paz, unjon et carta se contienen entre las otras cosas dos articulos, de los quales el uno es que los dichos de la Población de Sant Nicholas fiziessen las sus dichas casas atenjentes al dicho bailladar del dicho Burgo et de su muro segunt se sigue: que los cimjertos fiziessen de piedra sobre tierra ata/<sup>16</sup> quatro cobdos et desuso onze cobdos de tierra, a saber es, de tapia et que en las dichas paredes non fagan sino un forado pora auer lumbre en sus çeilleros et neçessarias segunt se contiene en la dicha carta; l'otro articulo es que si alguno o algunos vnjessen contra las cosas sobredichas et non quisiessen/<sup>17</sup> goardar que los otros las goardassen sobre jura. Et en las dichas paz et aujença buijeron los dichos quatro logares en algun tiempo et desi o por lur culpa o como Dios [quisies] la Nauarreria et el Burgo de Sant Miguel sobredichos fueron por la seynoria destruytos et la dicha paz et unjdat los dichos/<sup>18</sup> del Burgo et de la Población goardaron algunos tiempos et en cabo por uirtut de la dicha clausula en la quaal se contiene como dicho es que aquellos que fincarian goardassen la dicha paz et unjdat los dichos del Burgo et de la Población inuocaron la dicha paz et unjdat et fizieron la de nueuo con carta et con jura/<sup>19</sup> et con ciertas penas en la dicha carta de la dicha unjdat secunda contenjdas, en la quaal pusieron entre las otras cosas los dichos dos articulos es a saber que los dichos de la Población fiziessen sus casas enta el dicho Burgo como dicho es et non mas et que si algunos non quisiessen tener la dicha paz et/<sup>20</sup> unjdat que los otros la toujessen. Otrssi pusieron en la dicha carta de la dicha unjdat et paz que fiziessen una unjuersidad et oujessen siempre .XX. jurados et dos alcaldes, .X. jurados del dicho Burgo et .X. de la dicha Población et un alcalde en el Burgo et otro en la Población et que los dichos .XX. jurados/<sup>21</sup> fuesen aynales et quando oujessen a entrar cada ayno que cada uno deillos juras entre otras cosas de tener, goardar et complir las cosas contenjdas en la dicha secunda paz et unjdat et carta sobre eso fecha segunt su poder. Et en esta manera buijeron grandes tiempos faziendo corregir/<sup>22</sup> los dichos .XX. jurados et defazer si algunos de los de la dicha Población fazian o hedificauan en las dichas casas de la dicha Población tenjentes al dicho bailladar del Burgo et que eran et son enta el dicho Burgo ata tanto que don Miguel Motça, que fue alcalde en la cort de Navarra et vezino et/<sup>23</sup> morador en la dicha Población de Sant Nicolas, alças una casa tenjent al dicho bailladar del Burgo, mas et ultra de la dicha tenor contenjda en la dicha secunda carta de la dicha paz et unjdat et contra las cosas contenjdas en eilla, por la quaal*

cosa los del *dicho* Burgo oujeron pleito con/<sup>24</sup> eill delant el gouemador de Nauarra *et* por mandamiento del muyt excellent seynor de bona memoria, don Lois, por la *gracia* de Dios rey de Francia *et* de Nauarra, *et* por su *sentencia* del *dicho* gouemador la *dicha* su casa fue deffecha *et* baixada por uirtud *et* razon de las *dichas* paz *et* unj-/<sup>25</sup> dat *et* conposiciones contenjdas en la *dicha* *secunda* carta, pero a rogarias del gouemador *et* del obispo de Pemplona fue consentido por algunos *et* le fue dexado *et* consentido que non la baysso tanto como deuja, mas alguno menos de *gracia* *et* desi algunos de la *dicha* Poblacion, non goardando la/<sup>26</sup> *dicha* paz *et* unjdat *et* cosas contenjdas en la *dicha* carta njn las juras *et* penas ailli contenjdas, començaron de alçar *et* alçaron las sus casas que son enta el *dicho* Burgo, atenjentes al *dicho* bailladar, ultra *et* mas de la manera contenjda en las *dichas* paz *et* unjdat *et* cartas siquiere pri-/<sup>27</sup> mera, siquiere *secunda*. Et la *dicha* unjuersidad de la Poblacion començo de fazer *et* fezo una torr cerca la iglesia de Sant Nicolas, muyt fuert *et* muyt alta en grant preuiuzio del *dicho* Burgo dentro en la *dicha* Poblacion, contra la tenor de los *dichos* priuilegios de los *dichos* reyes *et* con-/<sup>28</sup> tra la tenor de la *dicha* *sentencia* de los *dichos* rey *et* obispo, maguer que la *dicha* iglesia de Sant Nicholas oujes otra torr muy alta *et* muyt bona pora tener las campanas *et* las otras cosas que fuessen menester a la *dicha* iglesia *et* assi en la *dicha* iglesia non fue menester la *dicha* *secunda* torr sinon/<sup>29</sup> tan solament pora contrastar a los del *dicho* Burgo *et* combater los deilla a cada que a los de la *dicha* Poblacion bien visto sera segunt parece a oio que, siquiere de la *dicha* torr segunda, siquiere de las *dichas* casas alçadas que son mas altas que el muro del Burgo que es entremedios, assi con-/<sup>30</sup> batan enta el *dicho* Burgo que njnguno no ossaria en aqueilla partida andar en el *dicho* Burgo, los de la Poblacion queriendo combater enta eilla siquiere de la *dicha* torr, siquiere de las *dichas* casas, lo que es puesto que los del *dicho* Burgo no oujessen priuilegios njn *sentencia* contra contumbre/<sup>31</sup> *et* razon de todo el mundo, ca en njngun lugar, si alguna villa es cerrada de muros *et* desi otra puebla se faze de çerta en la puebla nueua, dexan fazer fortalezas contra la primera villa cercada, maorment contra los muros, por la quoyal cosa l'alcalde, jurados *et*/<sup>32</sup> unjuersidad de los del *dicho* Burgo, maguer podiessen por uirtud de los *dichos* sus priuilegios, paz *et* unjdat *et* carta vedar a los de la *dicha* Poblacion que non alçassen contra las cosas sobredichas las *dichas* sus casas sobredichas las *dichas* sus casas (*sic*) njn fiziessen la *dicha* torr contra ellos a un defazer segunt/<sup>33</sup> fizieron sus antecessores, pero esgoardando que nuestra seynora la reyna era dueyna *et* de tan alta sangre como es *et* que era absent *et* queriendo le mostrar mayor humildat *et* dando le mayor honra los *dichos* del Burgo por si, non quisieron entonz fazer ren, tenjendo *et* acordando se de las quemas *et* guer-/<sup>34</sup> ras que entre sus antecessores en antigo tiempo fueron *et* agora esso mesmo corteztria, Dios *et* la seynoria de Nauarra seyendo de comun, mas començaron contra las singulares personas de la *dicha* Poblacion que leuataron las *dichas* sus casas, mas que non deujan jr contra los *dichos* priuilegios,/<sup>35</sup> *sentencia* *et* unjon sobre el leuantamiento de las casas *et* contra los de la unjuersidad de la *dicha* Poblacion de Sant Nicolas sobre el fazimjento *et* leuantamiento de la *dicha* *secunda* torr de çerca Sant Njcholas pleito, demandando que la *dicha* torr fue deffecha *et* que mandas que los de la *dicha* Poblacion non la/<sup>36</sup> alçassen mas. Et los *dichos* de la Poblacion contra los *dichos* del Burgo sobre el *secundo* muro que es del *dicho* Burgo contra *dicha* Poblacion, delant el muyt noble *et* poderosso don Guillem de Brae, seynor de Seruon, estonz gouemador de Nauarra, *et* moujdos los *dichos* pleytos, el *dicho* don Guillem, gouer-/<sup>37</sup> nador, mando en juyzio que njnguna de las sobredichas partidas fue osado de fazer alguna noueledat *et* que non la fizies njnguno otrossi, dadas las demandas por cada partida,

fue propuesto por la uniuersidad de la dicha Población que la dicha torr era dedicada a serujcio de Dios et fecha en la iglesia de<sup>38</sup> Sant Nicolas et que nngun juge seglar se podia entremeter de la disposition deilla et assi que el gouemador de Nauarra non se podia entremeter del dicho pleito sobre eilla. Et propuesta esta et otras exçeptiones por las dichas partidas, el dicho seynor don Gujlem, gouemador, assigno plazo para dar<sup>39</sup> su interlocutoria sobre las exçeptiones propuestas por las partidas et los pleitos, seyendo en este estado el dicho seynor don Gujlem, torno a las sus partidas a su tierra et vos fuestes embiado por nuestra seynora la reyna de Nauarra por gouemadora nauarra et vos, seyendo gouemador, los manda-/<sup>40</sup> deros de las dichas partidas del Burgo et de la Población fueron a nuestra seynora la reyna de Nauarra et concordablement ympetraron carta para vos de la seynora reyna, en la quaal eilla vos mandaua que vos, ante todas cosas, las cosas contenciosas pussiessedes a mano de la seynoria por que non se podies mouer/<sup>41</sup> otra contention nin la moujda creçer et desi que [enanç]assedes adelant dando vuestra interlocutoria et enançando adelant como sería de drecho, la quaal carta a uos presentada sen razon otra alguna nueva propuesta por alguna de las partidas, diestes vuestra interlocutoria, saluando siempre vuestra honra/<sup>42</sup> contra la tenor de la dicha carta de la seynora reyna et diziendo que tal sequestration no auja logar. Otrossi recibiestes la dicha exception de los dichos de la Población sobre la dicha torr en sustantia que valja tanto como si dixiessedes que vos non podiades conoçer et aynadiestes por colorar que los del/<sup>43</sup> Burgo non podian demandar sen el procurador de la seynora reyna, lo que la part aduersa nunca allego nin propuso, de las quuales fue de vos a nos supplicado dentro en tiempo deujdo et depues a nuestra seynora la reyna, assi bien en tiempo deujdo, en las quuales suplicationes se contenja que las dichas interlo-/<sup>44</sup> cutorias quissiessedes meillorar et meter a estado deujdo et desi los dichos del Burgo, ympetraron de la dicha seynora reyna otra carta faziendo mention de la dicha primera carta et de vuestra interlocutoria que non contrastando la vuestra interlocutoria vos pussiessedes las dichas cosas contenciosas a mano de la/<sup>45</sup> seynoria segunt paresçe mas plenerament por las dichas cartas, la quaal secunda carta vos fue presentada et fuestes requerido que fiziessedes lo que en eilla se contenja, lo que vos aun no auedes querido fazer nj auedes fecho, ante los de la Población, veyendo que todas las cosas se les passan et querien-/<sup>46</sup> do aduzir el pleito a pelea segunt semeiança de hombre et sera maraueia si a mayor non vjene contra la jnnibition del dicho seynor don Gujlem de Brae, estonz gouemador, escripta en el processo an fecho jnnouationentos et entienden jnnouar. Primerament que segunt dicho es que los dichos del Bur-/<sup>47</sup> go et de la Población solian auer vjnt jurados et solian jurar como dicho es et los jurados solian presentar ciertos homes por ser alcaldes de los dichos logares et, de los esleytos, la seynoria metia uno en el Burgo et otro en la Población, por ser alcaldes et esto se solia fazer en el domingo/<sup>48</sup> ante de Sant Johan del mes de junio et en el domingo empues Sant Johan o algunas vezes poco despues que los dichos alcaldes se solian mandar et antayno assi fueron et en el tiempo de don Gujlem de Brae los .X. jurados de la Población si començaron cessar que non querian venjr a la Vjntena de los/<sup>49</sup> dicho jurados se suelen plegar. Et el dicho seynor gouemador, veyendo que esto era jnnouation, si les mando que fuessen como solian et costreyrnolos a yr et desi asi mantoujeron en todo su tiempo como solian, mas ogayno en vuestro tiempo los diez jurados vieios de la dicha Población et los .X. jurados vieios/<sup>50</sup> del dicho Burgo esleieron segunt aujan acostumbrado .X. jurados del dicho Burgo et diez de la dicha Población nuevos para este ayno present en que estamos et fueron publicados en plenero conçeio del Burgo et de la Población sobredichos en la dicha iglesia de Sant Nicolas. Et de si

fueron requeridos los diez ju-<sup>51</sup> rados vieios de la dicha Poblacion que eillos, con los diez jurados vieios del Burgo, fiziessen jurar et rezebiessen la jura de los .XX. jurados nuevos por eillos nombrados, como dicho es, segunt aujan acostumbrado por uirtut de las cosas contenjdas en la dicha carta de la unjon et segunt se contienja en el Libro<sup>52</sup> de la Vjntena como solian jurar ata agora, la quaal cosas (sic) los diez jurados vieios de la dicha Poblacion non quisieron fazer njn los diez jurados nuevos esleydos de la dicha Poblacion quisieron jurar en la manera que dicha es, maguer deuidament requeridos, veniendo contra las dichas cosas et penas con-<sup>53</sup> tenjdas en la dicha carta de la unjon et contra la costumbre antiga, goardada del tiempo de la unjon aca, en diziendo segunt dizen que sus pleitos perdrian si jurassen como se contiene en la dicha carta de la unjon et en el Libro de la Vjntena et an acostumbrado faziendo tan grant jnnouation/<sup>54</sup> et tan periuicial, siquiere a nuestra seynora la reyna siquiere a los del Burgo et de la Poblacion sobredichos et siquiere a los otros del regno que han con eillos et con nos sus dadas et presas, ca del dicho domingo aca no auemos jurados que goarden los derechos de la dicha seynora reyna njn mantungan/<sup>55</sup> la dicha villa como solian nj auemos alcaldes que nos judguen en gujsa que lo que los unos a los otros deuemos non podemos demandar njn cobrar njn los estranhos pueden cobrar deillos njn de nos lo que lis deuemos nj ay qui meta tregoa nj paz en las enemjztades vieias de los dichos loga-<sup>56</sup> res como aujan acostumbrado et menos auria si algunos peleassen de nuevo et si assi esta[yan] el mayor periglo que nunca fue los dichos logares del Burgo et de la Poblacion. Et maguer los dichos del Burgo estas cosas ayan a uos denunciado et supplicado humjlyment que vos fiziessedes jurar segunt aujan/<sup>57</sup> acostumbrado et pusiessedes remedio en esta jnnouation et rebellion assi como fezo el seynor don Gujllm de Brae, gouernador en su tiempo, en semeillable caso et de menor periglo, como dicho es, et vos, aujdo vuestro conseillo et deliberation plenerament, ayades mandado por carta a los dichos jurados de la<sup>58</sup> part de la Poblacion vieios et nuevos que eillos fagan et fagan fazer la dicha jura en cierta forma contenjda en vuestras letras et en el Libro de la dicha .XX<sup>na</sup>. segunt aujan acostumbrado los dichos de la Poblacion non vos han querido hobedescer nj han querido jurar, ante son rebelles et estan en su dureza et maguer/<sup>59</sup> desi empues estas cosas vos ayades, segunt dizen, aujdo plenero conseio en como procidriades contra eillos en tan grant periglo, en tan grant rebellion et tarza aun, pero nos non veemos constreynjmjento de recaudo njnguno que vos ayades fecho njn fagades sobre estos, ante nos dizen et veemos por oio que/<sup>60</sup> eillos, goardando el chico escarmjento que han et menospreciando primerament a la seynoria et despues a los del dicho Burgo, los de la dicha Poblacion an carreado et fazen carrear piedra cerca la torr de cabo Sant Nicolas por leuantarla mas, maguer que sia sobra alta, contra las cosas sobredichas et en per-<sup>61</sup> juyzio nuestro, por que vos pidimos por merçe et vos requerimos et supplicamos tan humjlyment como podemos en nuestro nombre et de los del dicho Burgo como dicho es, como ad aqueill que tenedes logar de nuestra seynora la reyna et sodes su gouernador en Nauarra que querades meter remedio en las cosas et periglos/<sup>62</sup> sobredichos. Primerament metiendo las dichas cosas contentiossas a mano de la seynoria segunt se contiene en las dichas cartas de la seynora reyna. Secundament mandado a los dichos de la Poblacion que en la dicha torr non fagan jnnouation njnguna njn la alçen nj obren en eilla et la vuestra jnterlocutoria quoaunto/<sup>63</sup> a la dicha torr, millorando et conociendo del dicho pleito, maormment por mandar que non la alçen contra los dichos nuestros priuilegios como sean legos, a los quoaales vos podedes mandar que no nos fagan preiuyzio en eglesia nj en otro logar. Et en caso que vos non quisessedes la dicha jnterlocutoria emendar/<sup>64</sup> o toujes-

sedes que non podiessedes conoscer del dicho pleito, pidimos vos por merçe que non vos pesse si nos los clamamos a juyzio <delant juye> eclesiastico, del quoyal ellos dizen que es el conoscimjento sobre el preiuyzio que nos fazen en la dicha torr, ca por scierto non lo sufririamos njn deuenos soffreçer/<sup>65</sup> por ren de demandar et sostener nuestro drecho. Aun mas vos pidimos por merçe que en caso que vos quisiessedes <tener vuestra jntelocatoria et non quisiessedes> conosçer del dicho pleito como dicho es et los dichos de la Poblacion començassen de obrar et quisiessen leuantar la dicha torr, que a uos non pese si nos, segunt los dichos nuestros priuilegios, lis vedare/<sup>66</sup> mos et non lis dexaremos obrar, ca por cierto, si ellos començaren cosa contra los dichos nuestros priuilegios en leuantar como dicho es pues que ellos dizen que no es de vuestra jurisdiction et vos esto disimillades los del dicho Burgo lis vedaran deujdament segunt sus priuilegios, en tal manera que/<sup>67</sup> abastara. Otrossi vos pidimos por merçe que vos en costreyner los a fazer la dicha jura metades el remedio que deuedes affincadament segunt auedes aujdo de conseillo et que sea breu el remedio por el periglo que tan grant es et se sigue como dicho es, car segunt vos sabedes, otro/<sup>68</sup> tiempo que los dichos de la Poblacion vos dixieron que nos aujamos çerrado un forado en el nuestro muro del dicho Burgo ayna enbiastes ailli porteros et hombres con los picos pora abrir et crebantar el dicho muro et fuestes personalment ailli, por que vos pidimos por merçe que assi aqui me/<sup>69</sup> tades aqueill breu remedio. A loal sabet et non lo ayades a mal que los del dicho Burgo yran a que-reillarse a nuestra seynora la reyna de todas las cosas sobredichas et de cada una deillas et destas cosas requerimos a uos, Pascoal Periz de Sanguessa, notario de la cort de/<sup>70</sup> Navarra, que de todo lo que sobredicho es nos fagades publico jnstrument. Et el dicho seynor gouemador dixo et requerio a mj, notario, que yo non cerrasse el dicho jnstrument que requerido me era por los sobredichos ata que el y ouies feyto su respuesta, la quoyal me dio en escripto, conte/<sup>71</sup> njent la seguiet forma:

El gouemador a visto et diligentment entendido l'escriptura, supplicacion o requesta a el presentada o fecha por los sobredichos qui se dizen procuradores en este caso del alcalde, jurados et uniuersidad del Burgo de Sant Cerni de Pomplona/<sup>72</sup> et dize que en las premissas de la dicha scriptura es fecha de muchas cosas antigas et passadas en los tiempos de ante que el fues gouemador narraçion et, descendiendo a aqueillas que a el tocan o pertenescen o tocar o pertenescer pueden, dize que Dios bien sabe/<sup>73</sup> que mucho le plazdría, si ser podies, por quoualquier manera o via, que tirados todos scandalos et discenssiones las uniuersidades et singulares personas del Burgo et de la Poblacion de Pomplona, olvidadas todas rancores, en paz et en tranquillidat biuiesen et a aquesto enduzir/<sup>74</sup> a las partes de bona voluntat como Johan de Conflant et como gouemador a trauaillado et trauaillara quanto pueda por crear et reduzir entre eillos paz et concordia. Et a lo primero que las cosas contenciosas meta a mano de la seynoria dize que ya fue por el/<sup>75</sup> aujdo grant conseillo et deliberacion, pronunciado por jntelocatoria que en tal cas como eillos requiren sequestracion de bienes fazer non pertenesce segunt fuero, uso nj costumbre del regno de Navarra, los quouales el, como gouemador, segunt a jurado entiendo guardar/<sup>76</sup> et mantener et contra aqueillos non proceder en njnguna manera. Jtem a lo secundo que requiren que mande a los de la dicha Poblacion que en la dicha torr non fagan nouacion alguna nj la alcen nj obren en eilla dize que al comjenco del pleyto por el dicho don Guillem de/<sup>77</sup> Brae, entonz gouemador, su predecesor, et desi por el fue vedado a las partes que nouacion alguna non fiziessen et en caso que el veyra o sabra en quoualquiere manera que



el contrario se end fagua assi que nouacion pueda ser dicha entiende y proueyr en su tiempo et logar<sup>78</sup> de tal remedio como le sera viso de razon a el pertenescer. Et a lo que dizen et fazen mencion de la interloqutoria por el pronunciada en razon de la dicha torr et dize que por grant conseillo et deliberacion fue pronunciada et aqueilla aujendo por firme dize que del<sup>79</sup> su poder fazer mençion sofrer bien se podrian. Et a lo que dizen que non le pese si los claman a juyzio delant juge ecclesiastico, dize que guarden que faran, car si fizieren o se entremetieren de cosa tocant a la jurisdicción real, proueyra y segunt perteneztra. Et a lo que<sup>80</sup> dizen que si los de la Poblacion començaren a obrar et quisieren leuantar la dicha torr que non li pese si ellos segunt los dichos priuilegios les vedaren et etiam dize que cada uno usar de su drecho assi como razon require semeilla que es bien guardado siempre<sup>81</sup> que en ren non procidan que a dayno o usurpacion de la jurisdicción real o de sus subditos tocar nin tornar pueda, car, si lo fiziesen, su intencion es de fazer end tal escarmjento que a otros sea temor et exemplo. Jtem a aqueillo que dizen que el gouemador<sup>82</sup> faze dissimulacion dize que esta es palaura jnriosa et como Johan de Conflant el sabe bien que deuria responder, mas como juge ordinario que representa la persona de la seynora reyna confidando lo que pertenesce dize que reserua la correccion de la dicha<sup>83</sup> jniuria pora en su tiempo et logar. Et maguer que en lures pleytos que lieuan entre partidas se diguan las palauras que por bien tienen, sera bono que se guarden de dizir a la seynoria cosas jnriosas o deshonestas por las quales de rigor e justicia<sup>84</sup> perteneztria ser end punidos. Jtem a lo que dizen que sea feyto costreynnimjento a los diez jurados esleytos de la Poblacion que fagan la jura segunt a auído de conseillo et etiam dize que por grant et maduro conseillo eill faze fer et fara en sus deuidos tiempo et<sup>85</sup> logar, costreynnimjentos o lo que de razon le sera visto pertenescer. Jtem a lo que dizen et fazen mencion del forado del muro como fue procedido por que l'agua del baladar fizies su corso, dize que el sabe bien et por processo parece como eillos se end mantenjeron<sup>86</sup> et como obedieron su mandamjento. Jtem al articulo postremero que dizen que non lo aya a mal que los del Burgo yran a quereillar-se a la seynora reyna de todas las cosas sobredichas dize que a el mucho plaze et es razon que los subditos vayan significar<sup>87</sup> a lur seynora natural lo que por bien terran, car cierto es que la reyna de Nauarra, como excellent seynora et su grant et noble conseillo los proueyran a lures justas quereillas et supplicaciones de remedio conuenible en los casos o cosas que les sera visto pertenes-<sup>88</sup> cer.

Et requerio a mi, notario, que esta su respuesta enxerries en este publico jnstrument. Son testigos qui presentes fueron: el noble don Xemen d'Ayuarr, don Miguel Ortiz de Miranda, alcalde de la cort, Pascal de Sant Martin et Pero Sanchiz de Licaraçu, sargento d'armas.<sup>89</sup>

Et yo, Pascal Periz de Sanguesa, por auctoritat apostolica et en la cort de Nauarra notario, jurado publico, qui a todas las cosas sobredichas present fue et a requisicion de los sobredichos seynor gouemador et procuradores que se dizian este et otro pu-<sup>90</sup> blicos jnstrumentes d'una mesma tenor et forma et de mj mano propria, con los jnterlinos de sobre la .III<sup>a</sup>. linea, do dize: en el començo de su poblacion cercaron el dicho Burgo, et de sobre la .LXIII<sup>a</sup>. lñea, do dize: delant juge, et sobre la .LXV<sup>a</sup>. linea, do<sup>91</sup> dize: tener uuestra interloqutoria et non quisessedes. Fiz este mio acostumpnado signo en testimonio de verdat.

[Pamplona], jueves, 8 de septiembre de 1351

*Petición hecha por los veinte jurados del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás a Pedro I de Castilla para que les confirme el privilegio dado por sus antecesores, según el cual los mercaderes navarros podían hacer uso del puerto de San Sebastián sin pagar diezmo*

A.M.P., caj. 15, núm. 113. 397 x 315 mm. Pergamino. Original. Testimonio notarial de Miguel García de Zalba, notario público. Romance de Navarra.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, pp. 259-260.

Seppan quantos esta present carta veran e hodran que en la era de mill .CCC<sup>os</sup>. hochanta e nueue, jueues, ocho dias andados en el mes de septiembre, en presencia de<sup>2</sup> mj, Miguel Guarcia de Çalua, notario publico e jurado de Pomplona, e de los testigos de jusso escriptos: Esteuan de Badoztajn, Johan Motça, Martin Jurdan, don Miguel Philip, don Guarcia<sup>3</sup> de Susagua, Pedro d'Artigua, Guarcia Mjguel d'Urchorguy, Martin de Turrieyllas, Martin d'Artaissona, Johan Xemenitz, Adam d'Anjz, Miguel Semenitz de Yrigoién,<sup>4</sup> Caritat de Rosas, de los veint jurados del Burgo de Sant Cernj e de la Poblacion de Sant Njcholas de Pomplona hy el conceylo de los dichos Burgo e Poblacion, seiendo ple-<sup>5</sup> guados conceylalment a sono de claron e a uotz de publico pregonero de la dicha uylla en la iglesia de Sant Nicholas de Pamplona, assi como usado e costumbrado han de fazer<sup>6</sup> conceylo, propusieron e dixieron que por el muyt alto e excelent prinçep e seynnor rey de Castieylla, a qui Dios perdone, fue dado priuylegio contenjert en s[...]:

Que todas las<sup>7</sup> mercaderias que mercaderos de Nauarra trayessen de Nauarra o de quales quiere otros loguares fuera del su seynnorio a cargar e descargar a Sant Çabastian que<sup>8</sup> lo podiesen fazer e lo sacasen o pussiessen en su tierra sin pagar diezmo alguno, empero paguando los otros drechos que deuen pagar por eylo en los luguares do pagar deuan,<sup>9</sup> assi como se usaua en tiempo de los reyes don Ferrando e don Alfonso, predecessores deyll, ante que fuesen ordenados los diezmos.

El quoa dicho priuylegio fue confirmado por los de buena<sup>10</sup> memoria muy exçelentes príncipes don Ferrando, auuelo del muyt alto exçelent prinçep don Pedro, rey de Castieylla, e don Alfonso, su padre, reyes de Castieylla, a quy Dios de<sup>11</sup> gloria perdurable. Et aqueylos fueron goardados e mantenjidos en toda lur uyda. Otrossi que eyllos assi que supplicauan e pidan por merçe al dicho seynnor don Pedro, rey de Castieylla,<sup>12</sup> que eyll por su merçed quysiesse confyrrmar e mandar dar carta de confirmacion del dicho priuylegio. Et pora esto recaudar, demandar et proseguir los ditos jurados<sup>13</sup> e conceylo de la dicha villa de Pomplona ordenaron, stablecieron e fizieron su procurador en lur nombre e lugar, nombradament a Johan, mercadero de Pomplona, porta-<sup>14</sup> dor de esta carta de procuracion, dando e otorguando le

plenero e liure poder pora supplicar, demandar, cobrar e recaudar la dicha confrmacion del dicho/<sup>15</sup> priuilllegio e aqueylla por recaudar, cobrar e reęebirla. Otrossi si a eyll mester fiziere o bien ujusto fuere a substitujr uno o mas procurador o procuradores en lo-/<sup>16</sup> guar dessi. Et de todo esto que dicho es requerieron e mandaron los dichos jurados e conęeyllo a mj, el dicho notario, que les fizies tal carta de procuracion en/<sup>17</sup> publica forma en la manera antedicha, de todo esto que sobredicho es son testigos quy lamados, rogados et presentes fueron en el lugar e quy por tales/<sup>18</sup> testigos se otorguaron, nombradament, Johan de Tors, Guyllem Marzel, cambiador, Pere de Badoztajn, mercadero, Martin de Echaury, mercadero, Miguel l'agujlero,/<sup>19</sup> mercadero, Sancho Lopiz de Lordi, notario publico e jurado de Pomplona, Martin de Ouanos e Johan Marjn de Yruręun, ęapateros, vezinos de Pomplona. Et/<sup>20</sup> io, Miguel Guarcia de ęalua, notario publico et jurado sobredicho, quy a todas las cosas sobredichas e a cada una deyllas fuy present e por delante,<sup>21</sup> a requisicion e mandamiento de los dichos jurados (sic) e conęeyllo de Pomplona, escriuy esta present carta de procuracion con mj propria mano, en era,/<sup>22</sup> mes, dia e lugar sobredichos e fiz en eylla este mi sjg- (signo del notario) -no acostumbrado en testigoança de verdat.

## 151

San Sebastián, 10 de febrero de 1352

*Los alcaldes y jurados de San Sebastián reconocen haber recibido de Pedro de Artica, jurado de Pamplona, la carta en la que Pedro I de Castilla confirma el paso franco de los mercaderes navarros a San Sebastián, habiéndoselo devuelto en traslado sellado*

A.M.P., caj. 15, núm. 114. 322 x 196,29 mm. Pergamino. Original. Dos sellos pendientes, el del Concejo de San Sebastián en cera blanca y el del oficial real en Guipúzcoa, en cera roja. Cf. el documento 87 (A.M.P., caj. 9, núm. 60B). Castellano.

En el nombre de Jhesu Xristo, amen. Sepan quantos esta carta vieren como nos, don Johan de Garros e Johan Gomię, alcaldes, e Johan de la Perada, Martin Guillem de Peręuir, Per Andres d'Alęaga, Martin/<sup>2</sup> Bona[ya], Pero Mjguel de ęacayo e Remon deu Martra, jurados del conęeio de la villa de Sant Sabastian, seyendo yuntados en el coro de la yglesia de Sancta Maria de la dicha villa, pub-/<sup>3</sup> licament e manifestament, otorgamos e conoscoemos que auemos

resçebido de uos, de Pere de Artiga, jurado de Pamplona, el priuilegio e carta de confirmaçion del rey don<sup>4</sup> Pedro de Castiella, *nuestro* señor, de la merçet, franqueosa e libertat *que* los merçadores de Nauarra an en esta *nuestra* villa e puerto de Sant Sabastian en rason del di-<sup>5</sup>çmo, de la *qual* carta de confirmaçion vos auemos dado el traslado seellado con *nuestro* seello mayor del conçeio e con el seello de don Domjngo de la Mayson, ofiçial,<sup>6</sup> pendientes e signado del signo del notario presente. E otrosi diemos uos esta carta de reconosçimjento desto, seelada con el dicho *nuestro* seello mayor del conçeio e con el<sup>7</sup> seello del dicho ofiçial en testimonio. Fecha esta carta en Sant Sabastian, en el dicho coro de Santa Maria, dieç dias del mes de febrero, era de mjll e treçientos<sup>8</sup> e nouenta años. Desto son testigos *qui* fueron a estos presentes: el dicho don Domjngo de la Mayson, ofiçial, Martin Gomiç Valent, Yenego Martineç de Dujnigo, Per Guillem<sup>9</sup> de Lamiçes, cordalero, vesjnos de la dicha villa, e otros omes. E yo, Johan Dena Martra, notario, escriuan publico, jurado por auctoridad del dicho con-<sup>10</sup>çeio en la dicha villa de Sant Sabastian, *que* en uno con los dichos testigos fuy present a todo esto *que* dicho es por mandamjento de los dichos ofiçiales, fice escri-<sup>11</sup>uj (*sic*) esta carta por mj *propria* mano e pus aqui este mjo sig- (*signo del notario*) -no en testimonjo de verdat. Fecha en el dia, mes, era e lo-<sup>12</sup> gares sobredichos.

## 152

[1353, circa]

*Respuestas dadas por el rey de Navarra a Pedro de Rosas y a Arnaldo de Laceylla, mensajeros de Pamplona, referentes a las súplicas que éstos le llevaron de parte de la ciudad*

A.M.P., caj. 16, núm. 115A, 181 x 328 mm. Pergamino. Sin fecha. Copia contemporánea. Francés.

Responses faites a mestre Pierres de Roses et Arnalt la Syeilla, messagers de<sup>2</sup> la ville de Pampelone, sur les supplications et denunciations qu'il ont faites au roy<sup>3</sup> de Nauarre, notre sieur, de par la dite ville.<sup>4</sup>

Premier, a la confirmacion qu'il requierent de leurs priuileges leur fu rendu<sup>5</sup> *que* veuz les originals, les quieux se pourrant veoir le roy venu au pays, les priuileges<sup>6</sup> qui seront de reson leur seront volentes confermez, touteuois semble *que* le priuile-<sup>7</sup>ge de rendre les persons sur fermances est contre aucun ordenance *que* le roy lessa par dela.<sup>8</sup>

Jtem a la seconde, des carcerages, leur fu rendu que se ce a este fait indeuement<sup>9</sup> le roy veult que remede y soit mis et briement et que il soient gardez en leurs bonnes<sup>10</sup> costumes et feurs et pour ce mande a ses genz de par dela que emsi le facent.<sup>11</sup>

Jtem a la tierce, des homicidis, leur fu respondu que ce puet toucher l'eritage du roy et ses<sup>12</sup> ordenances et conuient a ce oyr le procurer, le tresorer ou autres des genz du roy et pour ce ne<sup>13</sup> se puet deliurer par deca, mais le roy mandera que beues ses ordenances oyz le procurer, le tresorer<sup>14</sup> ou autres de ses genz et ce que ceuls de la ville voudront dire ou monstrier soit eue<sup>15</sup> par de la bonne et meure deliberation et sceu de la verite deu droit. Et qui fait et trouue<sup>16</sup> en aura este soit rescript par deca avec l'auiz de dela, a fin que le roy y puisse pou-rueoir<sup>17</sup> emsi come il verra qu'il appertendra de reson.<sup>18</sup>

Jtem a la quarte, du poisson, leur fu rendu que le roy mandera qu'il soit fait selon ce<sup>19</sup> qu'il est contenu en rouble de l'ordenance seellee laissiee par dela s'aucune chose nouvelle<sup>20</sup> n'y a pour quoi il ne se doie fayre, la quele soit rescripte au roy avec l'auiz de ses genz<sup>21</sup> pour y pou-rueoir si come de reson appertendra.<sup>22</sup>

Jtem a la quinte, de la tinture, leur fu rendu que le roy mandera que, appelez son procurer,<sup>23</sup> le tributador et les parties et beue la sentence pieca donne par certains commissaires, soit fait<sup>24</sup> par de la bon et brief acomplissement de justice.<sup>25</sup>

Jtem a la .VI<sup>e.</sup>, des mesures, et a la .VII<sup>e.</sup>, des reuendeurs d'orge et ceuade, leur fu rendu<sup>26</sup> en tout comme a la tierce des homicides.<sup>27</sup>

Jtem a la .VIII<sup>e.</sup>, de la cise, leur fu rendu que le roy mandera a ses genz de par dela qu'il sachent<sup>28</sup> quix damage viennet ou pourroiet venir au qui poble se elle tenoit et se il voient quelle<sup>29</sup> ne se puisse ou doie tenir au proffit du poble que appelez seule quiautreforz la firent ou<sup>30</sup> autres de semblable estaz sages loyaus et cognoisseurs il y pouruoiet et mettent ordanances<sup>31</sup> teles come il regarderont estre bonn au profit du comun poble et du pays.<sup>32</sup>

Jtem a la .IX<sup>e.</sup>, des orden des monnoies, leur fu rendu que le roy en manderoit sa volente<sup>33</sup> a ses genz et en escrira per tele manere qu'il deura souffire qui el ne voudroit que le pays<sup>34</sup> feust greus san reson.<sup>35</sup>

Jtem a la .X<sup>e.</sup>, de passer par la Val Charles leur cheuauchure et leur somier, leur fu<sup>36</sup> rendu qu'il plest on au roy uisques a sa volente.<sup>37</sup>

Jtem a la .XI<sup>e.</sup>, des portes et foraz de la ville, leur fu rendu que le roy mandera a ses genz<sup>38</sup> qu'il voient le diz foraz et portes sachent a quele cause il furent faiz, quel damage il portent<sup>39</sup> a la ville, quel preiudice seroit fait a ceuls dehors se il estoient murez et quel damage ou<sup>40</sup> preiudice le roy y aroit (sic) et ce qu'il en auront trouue rescriuent avec leur auiz a fin<sup>41</sup> que le roy en puisse ordener.<sup>42</sup>

Jtem la derrere, de la Gabele de [Tholen], leur fu respondu que le roy de France ne l'otri<sup>43</sup> eroit jamais, que cest son heritage et morite grossement et anssi le bon [verioient] semblable<sup>44</sup> requerir et auoir les roys de Castelle et d'Aragon par leurs subgez.

[1353, circa]

*Respuestas dadas por el rey de Navarra a Pedro de Rosas y a Arnaldo de Laceylla, mensajeros de Pamplona, referentes a las súplicas que éstos le llevaron de parte de la ciudad*

A.M.P., caj. 16, núm. 115B. 291 x 341 mm. Pergamino. Copia contemporánea; con los mismos contenidos que el documento anterior. Sin fecha. Occitano.

Responsas faites a mestre Pere de Roses et Arnalt Laceylla, mesagers de la villa de Pampalona sus les suplications et denunciations que els han feytes al<sup>2</sup> rey de Nauarra, nuestro seynor, de part la dita villa./<sup>3</sup>

Primerament a la confirmacion que els requiren de lurs priuilegis les fu respondut que vist les originals les que se puyran veyre lo rey venut a Nauarra,<sup>4</sup> les priuilegis que seran de razon les faran volontes confirmatz, tota vetz sembla que lo priuilegi de rendre les persones sobre fiances es contra algunes/<sup>5</sup> ordenances que lo rey layssa de part dela./<sup>6</sup>

Jtem al segont, de carcerages, les fu respondut que sobre aquest fayt deudament lo rey uol que remedi sia mjs et breument et [...] lurs bons/<sup>7</sup> costumnes et fors et per co manda a ses gentz de part dela que assi les facen./<sup>8</sup>

Jtem al tercer, del homicidis, les fu respondut que aquo pot tocar l'eretage del rey et ses ordenances et qu'en aquo oyre lo procurador et lo thesorer o altres/<sup>9</sup> de les gentz del rey et per co non se pot deliurar de part deça, mas lo rey mandara que, vistes ses ordenances, odutz lo procurador et lo thesorer o altres de/<sup>10</sup> ses gentz et lo que les de la villa uoldran dire o mostrar sia fayt de part de la bona et breu deljberation et certz de la vertat del dreyt. Et aquo que/<sup>11</sup> fayt et trobat auran sia escrit de part deça, vist l'aujs dela, a fin que lo rey hi puyssa prouedir assi como el venra que'l pertayndra de [razon]./<sup>12</sup>

Jtem a la quarta, del peys, les fu respondu que lo rey mandara que sia fayt segunt que es contenut el rolde de la ordenanca sayelada de part dela,<sup>13</sup> si alguna cosa nouela hay per que non se deya far, la qual sia rescriut al rey et vist l'aujs de son gentz, [qu'il] prouyria segunt de razon pertayndra./<sup>14</sup>

Jtem a la quinta, de la tjntura, les fu respondut que lo rey mandara que, clamatz son procurador, lo tributador et les partidos et vist la sentença donada, temps ha/<sup>15</sup> dada per certanes comissaris, sia fayt per dela bon et bien compliment de justicia./<sup>16</sup>

Jtem a la seysena, de les mesures, et a la setena, de les r[ete]res de ordi et çeuada, les fu respondut en totes coma a la terçera, de les homicidis./<sup>17</sup>

Jtem a la octaua, de la cisa, les fu respondut *que* lo rey mandara a ses gentz de part dela *que* sapien *que* damage reden o prouyrja venir al comun [poble]/<sup>18</sup> si lo tenen et si els veden *que* non se puyssa nj deya tenir a *profeyt* del poble, *que* clamjen *aquels* qui altra uetz la firen o altres [b]esem-/<sup>19</sup> blable estant saujs, loyals *et* conoysseztz *que* els hi puyssen metre ordenances tals coma els veyran [seer bons] a *profeyt* del comun poble./<sup>20</sup>

Jtem al nouena, de les merchantes de les ganados, les fu deffendut *que* lo rey mandara sa voluntat a ses gentz *et* escrira *per* tal manera *quels* aura/<sup>21</sup> [alusal] *quar* el non voldra *que* les de Navarra sien agreujatz sen razon./<sup>22</sup>

Jtem al dezen, de pasar *per* la Ual Karles lurs caualgaduras *et* lurs somers, les fu respondut *que* platz ben al rey puyz *que* es a sa velontat./<sup>23</sup>

Jtem al onzen de les portes *et* foratz de la villa les fu respondut *que* lo rey mandara a ses gentz *que* els veron les ditz foratz *et* portes sapien *aquela*/<sup>24</sup> cosa *que* fu fayta *que* damage puyria venir a la villa *et* *que* prejudizi seria als de fora si estisen sarratz *et* *que* damage o prejudizi puyria auer lo rey/<sup>25</sup> *et* escriujen al rey lur entencion *per* *que* lo rey ne puysa ordenar./<sup>26</sup>

Jtem a la derrera, de la Gabela, les fu respondut *que* lo rey de França non lo deffaria iamas, car *aquo* es son heredatge *et* [uenta] grosament/<sup>27</sup> Et asi uoldren semeyllablement requerir *et* auer les reys de Castela *et* de Aragon *pera* lurs subgez.

## 154

Pamplona, 17 de enero de 1355

*Acta de la denuncia presentada ante el gobernador de Navarra por Pedro de Pamplona, Arnaldo de Bert, Juan Berenguer y Miguel García de Monreal, procuradores del Burgo de San Cernin de Pamplona, contra Nicolás de Roncesvalles, mercader de la Población de San Nicolás, por ciertas obras ilegales que éste había realizado en su casa de la rúa de la Cordelería, así como de la respuesta del denunciado*

A.M.P., caj. 16, núm. 116. 268 x 1865 mm. Pergamino. Copia contemporánea en cuatro piezas de pergamino cosidas . Va acompañado de los documentos 155, 156, 157 y 158 (A.M.P., caj. 16, núms. 117, 118, 119 y 120 respectivamente). Romance de Navarra.

Pamplona, 17 de enero de 1355

*Acta de la denuncia presentada ante el gobernador de Navarra por Pedro de Pamplona, Arnaldo de Bert, Juan Berenguer y Miguel García de Monreal, procuradores del Burgo de San Cernin de Pamplona, contra Martín Sánchez de Roncesvalles, vecino de la Población de San Nicolás, por ciertas obras ilegales que éste había realizado en su casa de la rúa de la Cordelería, así como de la respuesta del denunciado*

A.M.P., caj. 16, núm. 117. 268 x 1865 mm. Pergamino. Copia contemporánea en cuatro piezas de pergamino cosidas . Va acompañado de los documentos 154, 156, 157 y 158 (A.M.P., caj. 16, núms. 116, 118, 119 y 120 respectivamente). Romance de Navarra.

Pamplona, 17 de enero de 1355

*Acta de la denuncia presentada ante el gobernador de Navarra por Pedro de Pamplona, Arnaldo de Bert, Juan Berenguer y Miguel García de Monreal, procuradores del Burgo de San Cernin de Pamplona, contra Sancho de Lizaso, cordelero de la Población de San Nicolás, por ciertas obras ilegales que éste había realizado en su casa de la rúa de la Cordelería, así como de la respuesta del denunciado*

A.M.P., caj. 16, núm. 118. 268 x 1865 mm. Pergamino. Copia contemporánea en cuatro piezas de pergamino cosidas . Va acompañado de los documentos 154, 155, 157 y 158 (A.M.P., caj. 16, núms. 116, 117, 119 y 120 respectivamente). Romance de Navarra.



Pamplona, 17 de enero de 1355

*Acta de la denuncia presentada ante el gobernador de Navarra por Pedro de Pamplona, Arnaldo de Bert, Juan Berenguer y Miguel García de Monreal, procuradores del Burgo de San Cernin de Pamplona, contra Martín de Echauri, mercader de la Población de San Nicolás, por ciertas obras ilegales que éste había realizado en su casa de la rúa de la Ferrería, así como de la respuesta del denunciado*

A.M.P., caj. 16, núm. 119. 268 x 1865 mm. Pergamino. Copia contemporánea en cuatro piezas de pergamino cosidas . Va acompañado de los documentos 154, 155, 156 y 158 (A.M.P., caj. 16, núms. 116, 117, 118 y 120 respectivamente). Romance de Navarra con algunos occitanismos.

Olite, 29 de enero de 1355

*Mandamiento hecho por el lugarteniente de gobernador, Gil García de Yaniz, a Pascual de Badoztain, a Pedro de Pamplona y a Arnaldo de Bert, procuradores del Burgo de San Cernin de Pamplona, y a Juan de Itoiz y Martín de Naguiliz, de la Población de San Nicolás, para que ordenen derribar toda construcción que pueda resultar peligrosa y velen en sus respectivas jurisdicciones por el mantenimiento de la paz entre ambas hasta que el infante don Luis, lugarteniente del rey, se presente en Pamplona para mediar en el conflicto*

A.M.P., caj. 16, núm. 120. 268 x 1865 mm. Pergamino. Copia contemporánea en cuatro piezas de pergamino cosidas . Va acompañado de los documentos 154, 155, 156 y 157 (A.M.P., caj. 16, núms. 116, 117, 118 y 119 respectivamente). Romance de Navarra.

Seppan quoantos esta present carta veran *et* hodran quod anno *Dominj* millesimo CCC<sup>o</sup> quinquagesimo quinto, .XVII<sup>o</sup>. dja del mes de jenero, en Pomplona,<sup>2</sup> en presencia de los testigos *et* mj, notario, dejeso *escriptos*, Peyre de Pomplona, Arnalt de Bert, Johan Belenguer, cambiador, *et* Miguel Garcia de Monreal,<sup>3</sup> *procuradores* qui se dizen del alcalde, de los jurados *et*

uniuerssidad del Burgo de Sant Cernjn de Pomplona en el pleito et pleitos *que* son por delante/<sup>4</sup> seynnor gouemador et la cort de Nauarra, entre los *dichos* alcalde, jurados et uniuerssidad del *dicho* Burgo de la una part et l'alcalde, los/<sup>5</sup> jurados et uniuerssidad et singulares *personas* de la Poblacion de Sant Nicolas de Pomplona, de la otra, requiriendo a Nicolau de Ronçasualles,<sup>6</sup> mercadero, fizieron leer por mj, notario de juso escrito, este escrito *que* se sigue:

En presencia de vos, Johan d'Ochouj, notario de la cort, et de los testigos/<sup>7</sup> dejuso escritos, nos, Peyre de Pomplona, Arnalt de Bert, Johan Belenguer, cambiador, et Miguel Garcia de Monrreal, procuradores del alcal-<sup>8</sup> de, de los jurados et de la uniuerssidad de Sant Cernj de Pomplona, en el pleito et pleitos *que* son por delante el seynnor gouemador et la cort de/<sup>9</sup> Nauarra, entre los *dichos* alcalde, jurados et uniuerssidad del *dicho* Burgo, de la una part, et l'alcalde, los jurados et uniuerssidad et singulares/<sup>10</sup> *personas* de la Poblacion de Sant Nicolas de Pomplona, de la otra, requiriendo a uos, Nicolas de Ronçasualles, dizimos *que* como pleito sea por/<sup>11</sup> delante el seynnor gouemador o logartenient de gouemador en la su cort, entre los *dichos* alcalde, jurados et uniuerssidad del *dicho* Burgo, de la/<sup>12</sup> una part, et los *dichos* alcalde, jurados et uniuerssidad et singulares *personas* de la *dicha* Poblacion, de la otra, por raçon de ciertas obras, edi-<sup>13</sup> ficios et finiestras fechas en las casas *que* son en la *dicha* Poblacion de partes del *dicho* Burgo et su balladar contra et en perjuizio de los/<sup>14</sup> del *dicho* Burgo et de sus priuilegios et derechos et de la unidat, pactos et auenjencia *que* son entre los del *dicho* Burgo et los de la *dicha* Po-<sup>15</sup> blacion a segunt *parece* mas plenerament por el processo del *dicho* pleito. Et el seynnor gouemador *que* era estonz ouiesse et aya mandado et deffendido/<sup>16</sup> so cierta pena *que* njnguno de las partes non fiziesse a la otra mal nj dayno njn encara en los *dichos* logares, edificios, finiestras, jnnouation/<sup>17</sup> o obra nueva alguna, mas *que* todos et cada uno de los edificios, logares, casas o cosas sobredichos souiessen et fincassen pendjendo los *dichos*/<sup>18</sup> pleito o pleitos en aqueill estado en *que* estonz estauan, assi como mas plenerament *parece* o puede *parecer* por el *dicho* processo. Et como assi pendjendo/<sup>19</sup> los *dichos* pleito et pleitos en la *dicha* cort entre las *dichas* partidas vos, el *dicho* Nicolau, agora de nuevo pocas dias *aqua* ayades fecho por/<sup>20</sup> *vuestra propria* auctoridat et por fuerça jnnouation et obra nueva de partes del *dicho* Burgo et su balladar en la casa *que* uos auedes en la *dicha*/<sup>21</sup> Poblacion en la Rua de la Cordaleria, contra el vedamjento et deffendjmjento et jnhibition sobredichos, en grant menosprecio de la *dicha* cort et day-<sup>22</sup> no et perjuizio de los del *dicho* Burgo et de sus *dichos* priuilegios et derechos, unjdat et auenjencas sobredichos et del *dicho* pleito et pleitos, la qual/<sup>23</sup> *dicha* casa confronta d'una part con la casa de Simeno de Lerruz et de la otra part con la casa de Sancho de Licasso. Querimos vos, una, dos et tres/<sup>24</sup> vezes et mas *que* uos defagades la *dicha* jnnouation et obra nueva *que* fecha auedes en la *dicha* *vuestra* casa entro el *dicho* Burgo, porque/<sup>25</sup> es contra los del *dicho* Burgo et en perjuizio et dayno deillos et de sus *dichos* priuilegios et derechos et de la *dicha* unjdat et del *dicho* pleito o pleitos/<sup>26</sup> et los pongades et redugades en aqueill punto et estado en *que* era ante de las *dichas* obra nueva et jnnouation *que* digo *que* fazer lo de-<sup>27</sup> uedes et dizimos et protestamos *que* non consentimos en la *dicha* jnnouation et obras nuevas *que* fechas auedes, ante expressament/<sup>28</sup> a eillas et a uos cotradizimos et *que* a los del *dicho* Burgo finque en saluo todos sus derechos et encara denunciar et quereillar las *dichas* nouedades/<sup>29</sup> et fuerça a la seynnoria, toda uez *que* a eillos bien visto sera. Et protestamos *que* a los del *dicho* Burgo nj a sus priuilegios, unjdat nj al

dicho/<sup>30</sup> pleito nj pleitos non pueda en ren en njnguna manera prejudicar. Et destas cosas sobredichas requerimos a uos, dicho notario, que nos fagades jn-/<sup>31</sup> strument publico.

Et luego en continent el dicho Nicolau de Ronçasuailles requerio a mj, dicho notario, que su respuesta enseriesse dentro en el/<sup>32</sup> dicho publico instrument de requisition et me requerio que yo le diesse copia de la dicha requisition a eill fecha por que formas et podjes dar su res-/<sup>33</sup> puesta. Et yo, el dicho notario, assi le dj la copia de la dicha requisition a eill fecha. Et empues esto, Martin de Naguiliz, notario de Pomplona, en vez et en/<sup>34</sup> nombre del dicho Nicolau de Ronçasuailles, djo a mj, dicho notario, esta respuesta que se sigue:

Et yo, Nicolau de Ronçasuailles, mercadero, respondjen-/<sup>35</sup> do a la requisition fecha a mj por Pere de Pomplona, Arnalt de Bert, Johan Belenguer et Miguel Garcia, qui se dizen procuradores del alcalde, jura-/<sup>36</sup> dos et de la uniuersidad del Burgo de Sant Cernjn de Pomplona, digo que yo, por fuerça, contra la unjdat, pactos et auenjenca que los dichos qui/<sup>37</sup> se dizen procuradores dizen ser, de las quuales unjdat, pactos et auenjença non cuydo ser alguna en este caso entre los del dicho Burgo et de la/<sup>38</sup> Poblacion de Sant Njcolas de Pomplona, jnnouation nj obra nueua non deujda, pendjendo el sobredicho pleito contra el deffendimjento del sey-/<sup>39</sup> nor gouemador, non cuydo auer fecha ni he fecho, [mas] a jnfformation del dicho seynnor gouemador, protestando que no entiendo fazer part njnguna con/<sup>40</sup> los sobredichos qui se dizen procuradores, digo que en el Chapitel de la dicha Poblacion, do es la dicha mj casa, yuan a cayer bien veynt casas et mas/<sup>41</sup> et deillas cayeron [en part] et desi yo et los otros ouiemos recorsso a la Vjntena ante que en todo las dichas casas cayessen et ante que mas de/<sup>42</sup> mal et daynno yo et los otros recebiessemos en bienes o en personnas. Et las goardas del Burgo et de la Poblacion, vistas a oio las dichas casas et/<sup>43</sup> el peligro deyllas que era de present et que se podja seguescer, dieron aujdo acuerdo por sentençia so cierta pena que los seynnores de las dichas casas ata cier-/<sup>44</sup> to tiempo fiziessemos et reparassemos las dichas casas. Et assi yo et los otros costreynjdos por la dicha sentençia et por no encorrer la dicha pena et ante/<sup>45</sup> que mas de mal yo et los otros recebiessemos reparamos las dichas casas refaziendo las paredes, de las quuales dobladas eran caydas, las/<sup>46</sup> quuales son a honor et seruicio de nuestro seynnor el rey. Et assi contra el deffendimjento del dicho seynnor gouemador non cuydo auer/<sup>47</sup> fecha jnnouation alguna njn lo mande Djos que la faga, ante la dicha mj casa con todas las personnas et bienes que son en eilla pongo/<sup>48</sup> en salua goarda et protection de la seynnoría mayor de Nauarra. Otrossi digo que los dichos del Burgo, queriendo resemlbar a la real/<sup>49</sup> magestat, a la qual tan solament et propriament pertenesce sobre las cosas temporales dar et otorgar priuilegios, libertades et franquezas/<sup>50</sup> et no a otro njnguno en su regno. Et queriendo otrossi yr contra la alta seynnoría et los priuilegios bonos, firmes, seeillados, stables,<sup>51</sup> ballederos et perpetuos, dados et otorgados por eilla, en grant menosprecio de la dicha real magestat se esforçan et trauaillan en esto/<sup>52</sup> et otras maneras a desfazer et anullar por autoridat propria, usurpando la jurisdiction real, los dichos priuilegios, libertades et franquezas/<sup>53</sup> dadas et otorgadas a los de la dicha Poblacion por la dicha real magestat en el territorio de la dicha Poblacion, el qual es propriament de la/<sup>54</sup> dicha real magestat et, seyendo en su rebellion desordenada, sostienen et se esforçan a sostener contra la real magestat las unjones,<sup>55</sup> si algunas oujes, desfechas et anulladas por la dicha real magestat, por que protesto que en su tiempo et en su logar pueda todo esto demos-/<sup>56</sup> trar et notificar a la dicha real magestat. Et

requiro a uos, *notario*, que esta respuesta enserades en el *instrument* de la *dicha* requisition/<sup>57</sup> et me dedes carta d'*una* forma et tenor de la dicha requisition, encorporada esta mj respuesta.

Et desta forma et tenor fes sen-/<sup>58</sup> das cartas, una pora Sancho de Liçasso et otra pora Martin Sanz de Ronçasuailles. Esto fue fecho en el ayngo, mes, dja et logar sobredichos. Testigos/<sup>59</sup> son desto qui presentes fueron en el logar et por testigos se otorgaron: don Pere Yniguitz de Saillinas, portero, et Pere Garcia d'Opacu, escudero.<sup>60</sup> Et yo, Johan d'Ochouj, *notario* publico et jurado de la cort de Nauarra sobredicho, a requisition de las *dichas* partidas, con otorgamiento de los/<sup>61</sup> sobredichos testigos, escriuj esta present carta de publico *instrument* de requisition et respuesta con otra tal de una tenor et forma, con/<sup>62</sup> mj *propria* mano. Et fiz en eilla esti mj sig- (*signo del notario*) -no acostumbrado en testimonio de verdat.

Seppan *quo*antos esta present carta veran et hodran quod anno *Dominj* millesimo tricentessimo quinquagesimo quinto, .XVII<sup>o</sup>. dja del mes de jenero,<sup>2</sup> en Pomplona, en presencia de los testigos et mj, *notario*, dejuso *escriptos*, Pere de Pomplona, Arnalt de Bert, Johan Belenguer, cambiador, et Miguel/<sup>3</sup> Garcia de Monrreal, procuradores qui se dizen del alcalde, de los jurados et uniuerssidad del Burgo de Sant Cernjn de Pomplona en el pleito et pleitos/<sup>4</sup> que son por delant el seynnor gouemador et la cort de Nauarra entre los *dichos* alcalde, jurados et uniuerssidad del *dicho* Burgo de la una *part*,/<sup>5</sup> et l'alcalde, los jurados et uniuerssidad et singulares *perssonas* de la Poblacion de Sant Nicolas de Pomplona, de la *otra*, requiriendo a Martin Sanchiz de/<sup>6</sup> Ronçasuailles, vezino o morador en la *dicha* Poblacion, fizieron leyer por mj, *notario* de juso *escripto*, este *escripto* que se sigue:

Empresencia de vos, Johan/<sup>7</sup> d'Ochouj, *notario* de la cort, et de los *testigos* dejuso *escriptos*, nos, Peyre de Pomplona, Arnalt de Bert, Johan Belenguer, cambiador, et Miguel/<sup>8</sup> Garcia de Monrreal, procuradores del alcalde, de los jurados et de la uniuerssidad del Burgo de Sant Cernin de Pomplona, en el pleito et pleitos/<sup>9</sup> que son por delant el seynnor gouemador et la cort de Nauarra, entre los *dichos* alcalde, jurados et uniuerssidad del *dicho* Burgo, de la una *part*,/<sup>10</sup> et l'alcalde, los jurados et uniuerssidad et singulares *perssonas* de la Poblacion de Sant Nicolas de Pomplona, de la *otra*, requiriendo a uos, Martin San-/<sup>11</sup> chiz de Ronçasuailles, dizimos que como pleito sea por delant el seynnor gouemador o logartenjent de gouemador en la su cort, entre los *dichos*/<sup>12</sup> alcalde, jurados et uniuerssidad del *dicho* Burgo, de la una *part*, et los *dichos* alcalde, jurados et uniuerssidad et singulares *perssonas* de la *dicha* Poblacion/<sup>13</sup> cion, de la *otra*, por *razon* de ciertas obras, edifficios et finiestras fechas en las casas que son en la *dicha* Poblacion de *partes* del *dicho* Burgo et/<sup>14</sup> su baladar contra et en *perjuizio* de los del *dicho* Burgo, de sus *pruillegios* et drechos et de la unidat et pactos et auenjença que son entre/<sup>15</sup> los del *dicho* Burgo et los de la *dicha* Poblacion a segunt parece mas plenerament por el processo del *dicho* pleito. Et el seynnor gouemador que era/<sup>16</sup> estonz ouiesse et aya mandado et defendido so cierta pena que njnguno de las *partes* non fiziesse a la *otra* mal nj *dayngo* njn encara/<sup>17</sup> en los *dichos* logares, edifficios, finiestras, jnnouation o obra nueva njnguna, mas que todos et cada unos de los edifficios, logares, casas/<sup>18</sup> et cosas sobredichos souiesse et fincassen, pendiendo los *dichos* pleito o pleitos en aqueill estado en que estonz estauan, assi como mas plenerament/<sup>19</sup> parece o puede parecer por el *dicho* processo. Et como assi pendiendo los *dichos* pleito et pleitos en la *dicha* cort entre las *dichas* partidas,<sup>20</sup> vos, el *dicho*

Martin Sanchiz, agora de nueuo, pocos djas aqua, ayades fecho por *vuestra propria* autoridat et por fuerça jnnouation et obra/<sup>21</sup> nueua de partes del *dicho* Burgo et su balladar en la casa que uos auedes et estades de morada, que es en la *dicha* Poblacion, en la Rua/<sup>22</sup> del (*sic*) Cordaleria, contra el vedamjento et deffendjmjento et jnhibition sobredichos et en grant menosprecio de la *dicha* cort et daynmo et prejuicio/<sup>23</sup> de los del *dicho* Burgo et de sus *dichos* priuilegios et drechos, unjdat et auenjenças sobredichos et del *dicho* pleito, la quoyal *dicha* casa se atiene/<sup>24</sup> de la una part con la casa de la primicia d'Araçuri et de la otra part con la casa de Simeno de Lerruz. Requerimos vos, una, dos et tres vezes et/<sup>25</sup> mas que vos deffagades la *dicha* jnnouation et obra nueua que fecha auedes en la *dicha* *vuestra* casa ental *dicho* Burgo, porque es contra los/<sup>26</sup> del *dicho* Burgo et en prejuizio et dayno deillos et de sus *dichos* priuilegios et drechos et de la *dicha* unjdat et del *dicho* pleito o pleitos et los pon-/<sup>27</sup> gades et redugades en aqueill punto et estado en que era ante de las *dichas* obra nueua et jnnouation que dizimos que fazer lo deuedes et/<sup>28</sup> dizimos et protestamos que nos non consentimos en la *dicha* jnnouation et obras nueuas que fechas auedes, ante exp<sup>ressament</sup> a eillas et a uos contra-/<sup>29</sup> dizimos et que a los del *dicho* Burgo finque en saluo todos sus drechos et encara denunciar et quereillar las *dichas* nouedades et fuerça a la seynnoria,<sup>30</sup> toda uez que a eillos bien visto sera. Et protestamos que a los del *dicho* Burgo nj a sus priuilegios, drechos, unjdat nj al *dicho* pleito njn pleitos non/<sup>31</sup> pueda en ren en njnguna manera prejudicar. Et destas cosas sobredichas requerimos a uos, *dicho* notario, que nos fagades publico jnstrument.

Et lue-/<sup>32</sup> go en continent el *dicho* Martin Sanchiz requerio a mj, *dicho* notario, que su respuesta enseriesse dentro en el *dicho* publico jnstrument de requisition et me/<sup>33</sup> requerio que yo le dies copia de la *dicha* requisition a eill fecha por que formas et podjes dar su respuesta. Et yo, el *dicho* notario, assi le dj la copia/<sup>34</sup> de la *dicha* requisition a eill fecha. Et empues esto, Martin de Naguiliz, notario de Pomplona, en vez et en nombre del *dicho* Martin Sanchiz djo a mj, *dicho*/<sup>35</sup> notario, esta respuesta que se sigue:

Et yo, Martin Sanchiz de Ronçasuailles, respondjendo a la requisition fecha a mj por Peyre de Pomplona, Arnalt/<sup>36</sup> de Bert, Johan Belenguer et Miguel Garcia, qui se dizen procuradores del alcalde, jurados et de la uniuerssidat del Burgo de Sant Cernjn de Pomplona,<sup>37</sup> digo que yo, por fuerça, contra la unjdat, pactos et auenjenca que los *dichos* qui se dizen procuradores dizen ser, de las quuales unjdat, pactos et/<sup>38</sup> auenjença non cuydo ser alguna en este caso entre los del *dicho* Burgo et de la Poblacion de Sant Njcolas de Pomplona, jnnouation nj obra/<sup>39</sup> nueua non deujda, pendjendo el sobredicho pleito contra el deffendjmjento del seynnor gouernador non cuydo auer fecha nj he fecho, [mas] a jn-/<sup>40</sup> formation del *dicho* seynnor gouernador, protestando que no entiendo fazer part njnguna con los sobredichos qui se dize *procuradores*, digo que en el Cha-/<sup>41</sup> pitel de la *dicha* Poblacion, do es la *dicha* mj casa, yuan a cayer bien veynte casas et mas et deillas cayeron en part et desi yo et los/<sup>42</sup> otros ouiemos recorsso a la vjntena ante que en todo las *dichas* casas cayessen et ante que mas de mal et daynno yo et los otros recebiessemos/<sup>43</sup> en bienes o en personas. Et las goardas del Burgo et de la Poblacion, vistas a oio las *dichas* casas et el periglo deillas que era de present/<sup>44</sup> et que se podja seguescer, dieron aujdo acuerdo por *sentençia* so cierta pena que los seynnores de las *dichas* casas ata cierto tiempo fiziessemos/<sup>45</sup> et reparassemos las *dichas* casas. Et assi yo et los otros, costreynjdos por la *dicha* *sentençia* et por no encorrer la *dicha* pena et ante que mas/<sup>46</sup> de mal yo

et los otros recebiessemos, reparamos las *dichas* casas refaziendo las paredes, de las quales dobladas eran caydas, las quales/<sup>47</sup> son a honor et seruicio de nuestro seynnor el rey. Et assi contra el deffendimjento del *dicho* seynnor gouemador non cuydo auer fecha jnnouation/<sup>48</sup> alguna njn lo mande Djos que la faga, ante la *dicha* mj casa con todas las perssonas et bienes que son en eilla pongo en salua goarda et/<sup>49</sup> protection de la seynnoría mayor de Navarra. Otrossi digo que los *dichos* del Burgo, queriendo resemlar a la real magestat, a la quaal tan/<sup>50</sup> solament et *propiament* pertenesce sobre las cosas temporales dar et otorgar priuilegios, libertades et franquezas et no a otro njnguno en su regno. Et/<sup>51</sup> queriendo otrossi yr contra la alta seynnoría et los priuilegios bonos, firmes, seyllados, stables, balederos et perpetuos, dados et otorgados/<sup>52</sup> por eilla, en grant menosprecio de la *dicha* real magestat se esforçan et trauaillan en esto et otras maneras a desfazer et anullar por/<sup>53</sup> auctoritat *propria*, usurpando la jurisdiction real, los *dichos* priuilegios, libertades et franquezas dadas et otorgadas a los de la *dicha* Poblacion/<sup>54</sup> por la *dicha* real magestat en el terretorio de la *dicha* Poblacion, el quaal es *propiament* de la *dicha* real magestat, et, seyendo en su rebe-/<sup>55</sup> lion deshordenada, sostiene et se esforçan a sostener contra la real magestat las unjones, si algunas oujes, desfechas et anuladas/<sup>56</sup> por la *dicha* real magestat, por que protesto que en su tiempo et en su logar pueda todo esto demostrar et notifficar a la *dicha* real magestat.<sup>57</sup> Et requiro a uos, notario, que esta respuesta ensirades en el jnstrument de la *dicha* requisition et me dedes carta de una forma et/<sup>58</sup> tenor de la *dicha* requisition, encorporada esta mj respuesta.

Et desta forma et tenor fes sendas cartas, una pora Sancho de Liçasso/<sup>59</sup> et otra poral *dicho* Martin de Ronçasuailles. Esto fue fecho en el ayyno, mes, dja et logar sobredichos. Testigos son desto qui presentes fueron en el lo-/<sup>60</sup> gar et por testigos se otorgaron: don Pere Ynjguitz de Sailljnas, portero, et Pero Garcia d'Opacu, escudero. Et yo, Johan d'Ochouj, notario publico/<sup>61</sup> et jurado de la cort de Nauarra sobredicho, a requisition de las *dichas* portidas, con otorgamjento de los sobredichos testigos, escriuj esta present/<sup>62</sup> carta de publico jnstrument de requisition et respuesta con mj *propria* mano. Et fiz en eilla esti mj sig- (*signo del notario*) - no/<sup>63</sup> acostumbrado en testimonio de verdat. Et escriuj otra tal d'una tenor et forma.

Seppan quantos esta present carta veran et hodran quod anno Dominj millesimo CCC<sup>o</sup> quinquagesimo quinto, .XVII<sup>o</sup>. dja del mes de jenero, en Pomplona, en/<sup>2</sup> presencia de los testigos et mj, notario, de juso escriptos, Peyre de Pomplona, Arnalt de Bert, Johan Belenguer, cambjador, et Miguel Garcia de Mont-/<sup>3</sup> real, procuradores qui se dizen del alcalde, de los jurados et uniuerssidad del Burgo de Sant Cernjn de Pomplona en el pleito et pleitos que son por delante/<sup>4</sup> el seynnor gouemador et la cort de Nauarra entre los *dichos* alcalde, jurados et uniuerssidad del *dicho* Burgo, de la una part, et l'alcalde, los jura-/<sup>5</sup> dos et uniuerssidad et singulares perssonas de la Poblacion de Sant Nicolas de Pomplona, de la otra, requiriendo a Sancho de Liçasso, cordalero,/<sup>6</sup> fizieron leyer por mj, notario de juso scripto, este escripto que se sigue:

Empresencia de vos, Johan d'Ochouj, notario de la cort, et de los testigos de juso/<sup>7</sup> escriptos, nos, Peyre de Pomplona, Arnalt de Bert, Johan Belenguer, cambiador, et Miguel Garcia de Monrreal, p procuradores del alcalde, de los ju-/<sup>8</sup> rados et de la uniuerssidad de Sant Cernjn de

Pomplona, en el pleito *et* pleitos *que* son por delant el seynnor gouemador et la cort de Nauarra,<sup>9</sup> entre los *dichos* alcalde, jurados et uniuerssidad del *dicho* Burgo, de la una *part*, et l'alcalde, los jurados et uniuerssidad et singulares persso-<sup>10</sup> nas de la Poblacion de Sant Nicolas de Pomplona, de la *otra*, requiriendo a uos, Sancho de Liçasso, dizimos *que*, como pleito sea por delant, el/<sup>11</sup> seynnor gouemador o logartenjent de gouemador en la su cort, entre los *dichos* alcalde, jurados et uniuerssidad del *dicho* Burgo, de la una *part*,<sup>12</sup> et los *dichos* alcalde, jurados et uniuerssidad et singulares perssonas de la *dicha* Poblacion, de la *otra*, por razon de ciertas obras, edificios et fi-<sup>13</sup> niestas fechas en las casas *que* son en la *dicha* Poblacion de partes del *dicho* Burgo et su balladar *contra* et en *pejuizio* de los del *dicho* Burgo/<sup>14</sup> et de sus priuilegios et drechos et de la unjdat et pactos et auenjença *que* son entre los del *dicho* Burgo et los de la *dicha* Poblacion a segunt/<sup>15</sup> parece mas plenerament por el processo del *dicho* pleito. Et el seynnor gouemador *que* era estonz ouiesse et aya mandado et deffendido so cierta pe-<sup>16</sup> na *que* njnguno de las partes non fiziessen a la *otra* mal njn daynno nj encara en los *dichos* logares, edificios, finiestras, jnnouation/<sup>17</sup> o obra nueua njnguna, mas *que* todos et cada unos de los edificios, logares, casas et cosas sobredichas souiessen et fincassen, pendjen-<sup>18</sup> do los *dichos* pleito o pleitos en aqueill estado en *que* estonz estauan, assi como mas plenerament parece o puede parecer por el *dicho* processo. Et co-<sup>19</sup> mo assi pendiendo los *dichos* pleito *et* pleitos en la *dicha* cort entre las *dichas* partidas vos, el *dicho* Sancho de Liçasso, agora de nuevo,<sup>20</sup> pocos djas *aqua*, ayades fecho por *vuestra propria* autoridat et por fuerça jnnouation et obra nueua de partes del *dicho* Burgo et su balla-<sup>21</sup> dar en la casa *que* uos auedes *que* es en la *dicha* Poblacion, en la Rua de la Cordaleria, *contra* el vedamjento et deffendjmjento et inhibition/<sup>22</sup> sobredichos et en grant menosprecio de la *dicha* cort et daynno et *prejuicio* de los del *dicho* Burgo et de sus *dichos* priuilegios et drechos, unj-<sup>23</sup> dat et auenjenças sobredichos et del *dicho* pleito, la *quoa* *dicha* casa se tiene de la una *part* con la casa de Garcia d'Ardatz et de la *otra*/<sup>24</sup> *part* con la casa de Nicolau de Ronçasuailles. Requerimos vos, una, dos et tres vezes et mas *que* vos deffagades la *dicha* jnnouation/<sup>25</sup> et obra nueua *que* fecha auedes en la *dicha* *vuestra* casa ental *dicho* Burgo, porque es *contra* los del *dicho* Burgo et en *prejuizio* et/<sup>26</sup> daynno deillos et de sus *dichos* priuilegios et drechos et de la *dicha* unjdat et del *dicho* pleito o pleitos et los pongades et redugades/<sup>27</sup> en aqueill punto et estado en *que* era ante de las *dichas* obra nueua et jnnouation *que* dizimos *que* fazer lo deuedes et dizimos et/<sup>28</sup> protestamos *que* non conssentimos en la *dicha* jnnouation et obras nueuas *que* fechas auedes, ante expressament a ellas et a uos/<sup>29</sup> cotradizimos et *que* a los del *dicho* Burgo finque en saluo todos sus drechos et encara denunciar et *quereillar* las *dichas* nouedades et fuerça/<sup>30</sup> a la seynnorria, toda uez *que* a eillos bien visto sera. Et protestamos *que* a los del *dicho* Burgo nj a sus priuilegios, drechos, unjdat nj al *dicho* pleito/<sup>31</sup> njn pleitos non pueda en ren en njnguna manera *prejudicar*. Et destas cosas sobredichas requerimos a uos, *dicho* notario, *que* nos fagades publico jnstrument./<sup>32</sup>

Et luego en continent el *dicho* Sancho de Liçasso requerio a mj, *dicho* notario, *que* su respuesta enseriesse dentro en el *dicho* publico jnstrument de requisition et/<sup>33</sup> me requerio *que* yo le diesse copia de la *dicha* requisition a eill fecha por *que* formas et podjes dar su respuesta. Et yo, el *dicho* notario, assi le dj la copia/<sup>34</sup> de la *dicha* requisition a eill fecha. Et enpues esto, Martin de Naguiliz, notario de Pomplona, en vez et en nombre del *dicho* Sancho de Liçasso djo a mj, *dicho*/<sup>35</sup> notario, esta respuesta *que* se sigue:

Et yo, Sancho de Liçasso, respondjendo a la requisition feyta a mj por Peyre de Pomplona, Arnalt de<sup>36</sup> Bert, Johan Belenguer et Miguel Garcia, qui se dizen *procuradores* del alcalde, jurados et de la uniuersidad del Burgo de Sant Cernjn de Pomplona,<sup>37</sup> digo que yo, por fuerça, contra la unjdat, pactos et auenjença que los dichos qui se dizen *procuradores* dizen ser, de las quuales unjdat, pactos et ave-<sup>38</sup> njença non cuydo ser alguna en este caso entre los del dicho Burgo et de la Poblacion de Sant Njcolas de Pomplona, jnnouation nj obra nu-<sup>39</sup> eua non deujda, pendjendo el sobredicho pleito contra el deffendjmjento del seynnor gouemador non cuydo auer fecha ni he fecho, mas <a> jnformation<sup>40</sup> del dicho seynnor gouemador, protestando que no entiendo fazer part njnguna con los sobredichos qui se dizen *procuradores*, digo que en el Chapitel de la dicha<sup>41</sup> Poblacion, do es la dicha mj casa, yuan a cayer bien veynte casas et mas et deillas cayeron en part et desi yo et los otros ouiemos recorsso<sup>42</sup> a la Vjntena ante que en todo las dichas casas cayessen et ante que mas de mal et daymo yo et los otros recibiessemos en bienes o en<sup>43</sup> perssonas. Et las goardas del Burgo et de la Poblacion, vistas a oio las dichas casas et el periglo deillas que era de present et que se podja<sup>44</sup> seguescer, dieron aujdo acuerdo por sentenja so cierta pena que los seynnores de las dichas casas ata cierto tiempo fiziessemos et reparassemos<sup>45</sup> las dichas casas. Et assi yo et los otros costreynjdos por la dicha sentenja et por no encorrer la dicha pena et ante que mas de mal yo et los otros<sup>46</sup> recibiessemos reparamos las dichas casas reffaziendo las paredes, de las quuales dobladas eran caydas, las quuales son a honor et seruicio de nuestro<sup>47</sup> seynnor el rey. Et assi contra el deffendjmjento del dicho seynnor gouemador non cuydo auer fecha jnnouation alguna njn lo mande Djos que<sup>48</sup> la faga, ante la dicha mj casa con todas las perssonas et bienes que son en eilla pongo en salua goarda et protection de la seynnorja mayor<sup>49</sup> de Nauarra. Otrossi digo que los dichos del Burgo, queriendo resemlar a la real magestat, a la quoa tant solamente et propriament pertenesce sobre<sup>50</sup> las cosas temporales dar et otorgar priuilegios, libertades et franquezas et no a otro njnguno en su regno. Et queriendo otrossi yr contra la alta<sup>51</sup> seynnorja et los priuilegios bonos, firmes, seillados, stables, valederos et perpetuos, dados et otorgados por eilla, en grant menosprecio<sup>52</sup> de la dicha real magestat se esforçan et trauaillan en esto et otras maneras a desfazer et anullar por autoridat propria, usurpando la jurisdiction<sup>53</sup> real, los dichos priuilegios, libertades et franquezas dadas et otorgadas a los de la dicha Poblacion por la dicha real magestat en el territorio de la<sup>54</sup> dicha Poblacion, el quoa es propriament de la dicha real magestat, et, seyendo en su rebellion deshordenada, sostienen et se esforçan a sostener cotra<sup>55</sup> la real magestat las unjones, si algunas oujes, desfechas et anulladas por la dicha real magestat, por que protesto que en su tiempo et en su<sup>56</sup> lugar pueda todo esto demostrar et notificar a la dicha real magestat. Et requiro a uos, notario, que esta respuesta enserades en el jnstrument<sup>57</sup> de la dicha requisition et me dedes carta d'una forma et tenor de la dicha requisition, encorporada esta mj respuesta.

Et desta forma et tenor fes<sup>58</sup> sendas cartas, una pora Sancho de Liçasso et otra pora Martin Sanz de Ronçasuailles. Esto fue fecho en el ayngo, mes, dja et lugar sobredichos. Testigos<sup>59</sup> son desto qui presentes fueron en el lugar et por testigos se otorgaron: don Pere Ynjguiz de Sailljnas, portero, et Pero Garcia d'Opacu, escudero. Et yo, Johan d'Ochouj,<sup>60</sup> notario publico et jurado de la cort de Nauarra sobredicho, a requisition de las dichas partidas, con otorgamjento de los sobredichos testigos, escriuij esta present car-<sup>61</sup> ta de publico jnstrument et respuesta con otra tal d'una tenor et forma, con una rasura que es en el trenta et cinqu



reglon, do se leye: Peyre de Pomplona,<sup>/62</sup> con mj *propria* mano. Et fiz en eilla esti mj sig- (*signo del notario*) -no acostumbrado en testimonio de verdat.

Seppan *quoantos* esta *present* carta veran *et* hodran quod anno *Dominj* millesimo CCC<sup>o</sup> quinquagesimo quinto, .XVII<sup>o</sup>. dja del mes de jenero, en<sup>/2</sup> Pomplona, en *presencia* de los testigos *et* mj, *notario*, dejuso *escriptos*, Peyre de Pomplona, Arnalt de Bert, Johan Belenguer, cambjador, *et*<sup>/3</sup> Miguel Garcia de Montreal, *procuradores* qui se *dizen* del alcalde, de los jurados *et* uniuerssidad del Burgo de Sant Cernjn de Pom-<sup>/4</sup> plona en el pleito *et* pleitos *que* son por delant el seynnor gouemador *et* la cort de Nauarra entre los *dichos* alcalde, jurados *et*<sup>/5</sup> uniuersidad del *dicho* Burgo, de la una *part*, *et* l'alcalde, los jurados *et* uniuerssidad *et* singulares *perssonas* de la Poblacion de Sant<sup>/6</sup> Nicolas de Pomplona, de la *otra*, *requiriendo* a Martin d'Echauri, mercadero, fizieron por mj (*sic*), *notario* de juso *scripto*, este *escripto* *que* se sie-<sup>/7</sup> *que*:

Empresencia de vos, Johan d'Ochouj, *notario* de la cort, *et* de los *testigos* dejuso *escrip-*tos, nos, Pere de Pomplona, Arnalt de Bert, Johan<sup>/8</sup> Belenguer, cambiador, *et* Miguel Garcia de Monrreal, *procuradores* del alcalde, de los jurados *et* de la uniuerssidad del Burgo de Sant Cernjn de<sup>/9</sup> Pomplona, en el pleito *et* pleitos *que* son por delant el seynnor gouemador *et* la cort de Nauarra, entre los *dichos* alcalde, jurados *et* uniuer-<sup>/10</sup> ssidad del *dicho* Burgo, de la una *part*, *et* l'alcalde, los jurados *et* uniuerssidad *et* singulares *perssonas* de la Poblacion de Sant Nicolas de Pomplona,<sup>/11</sup> de la *otra*, *requiriendo* a uos, Martin d'Echauri, mercadero, dizimos *que* como pleito sea por delant el seynnor gouemador o logartenjent de gouernador<sup>/12</sup> en la su cort, entre los *dichos* alcalde, jurados *et* uniuerssidad del *dicho* Burgo, de la una *part*, *et* los *dichos* alcalde, jurados *et* uniuerssidad *et* singula-<sup>/13</sup> res *perssonas* de la *dicha* Poblacion, de la *otra*, por razon de ciertas obras, edificios *et* finiestras fechas en las casas *que* son en la *dicha* Poblacion/<sup>/14</sup> de partes del *dicho* Burgo *et* su baladar contra *et* perjuzio de los del *dicho* Burgo *et* de sus *priuilegios*, derechos, unjdat, pactos *et* auenjenca/<sup>/15</sup> *que* son entre los del *dicho* Burgo *et* los de la *dicha* Poblacion a segunt *parece* mas plenerament por el *processo* del *dicho* pleito. Et el seynnor gouemador *que*/<sup>/16</sup> era estonz ouiesse *et* aya mandado *et* deffendido so cierta pena *que* njnguno de las partes non fiziesse a la *otra* mal nj daymo nj encara/<sup>/17</sup> en los *dichos* logares, edificios, finiestras, jnnouation o obra nueva njnguna, mas *que* todos *et* cada uno de los edificios, logares, casas/<sup>/18</sup> *et* cosas sobredichas souiessen *et* fincassen, pendjendo los *dichos* pleito o pleitos en aqueill estado en *que* estonz estauan, assi como mas plenera-<sup>/19</sup> ment *parece* o puede *parecer* por el *dicho* *processo*. Et como assi pendiendo los *dichos* pleito *et* pleitos en la *dicha* cort entre las *dichas* partidas vos,<sup>/20</sup> el *dicho* Martin d'Echauri, agora de nuevo, pocos djas aqua, ayades fecho por *uestra* *propria* autoridad *et* por fuerça jnnouation *et* obra nue-<sup>/21</sup> ua de partes del *dicho* Burgo *et* su baladar en la casa *que* uos auedes *et* estades de morada, *que* es en la *dicha* Poblacion, en la Rua de la/<sup>/22</sup> Ferreria, contra el vedamjento *et* deffendjmjento *et* jnhibition sobredichos *et* en grant menosprecio de la *dicha* cort *et* daymo *et* prejuzio/<sup>/23</sup> de los del *dicho* Burgo *et* de sus *dichos* *priuilegios* *et* derechos, unjdat *et* auenjenças sobredichos *et* del *dicho* pleito, la qual *dicha* casa se tiene *et*/<sup>/24</sup> se afronta d'*una* *part* con la casa de don Garcia Marin lo çabater *et* d'*altra* *part* con la casa de don Garcia d'Azpuruz lo balester, qui furen, *et* d'*otra*/<sup>/25</sup> *part* con lo balladar del *dicho* Burgo. Requerimos vos, una, dos *et* tres vezes *et* mas *que* uos desfagades la *dicha* jnnouation *et* obra nueva *que*/<sup>/26</sup> fecha auedes en la *dicha* *uestra* casa enta el *dicho* Burgo, porque es contra los del *dicho* Burgo *et*

en prejuizio et daynno deillos et de sus/<sup>27</sup> dichos priuilegios et derechos et de la dicha unjdat et del dicho pleito o pleitos et los pongades et redugades en aqueill punto et estado en que/<sup>28</sup> era ante de las dichas obra nueva et jnnouation que dizimos que fazer lo deuedes et dizimos et protestamos que non consentimos en la dicha/<sup>29</sup> jnnouation et obras nuevas que fechas auedes, ante expressament a eillas et a uos cotradizimos et que a los del dicho Burgo finque en saluo to-/<sup>30</sup> dos sus derechos et encara denunciar et quereillar las dichas nouedades et fuerça a la seynnoría, toda uez que a ellos bien visto sera.<sup>31</sup> Et protestamos que a los del dicho Burgo nj a sus priuilegios, derechos, unjdat nj al dicho pleito njn pleitos non pueda en ren en njnguna/<sup>32</sup> manera prejudicar. Et destas cosas sobredichas requerimos a uos, dicho notario, que nos fagades jnstrument publico.

Et luego en continent el/<sup>33</sup> dicho Martin d'Echauri, requerio a mj, dicho notario, que su respuesta enseriesse dentro en el dicho publico jnstrument de requisition et me requerio que yo le diesse/<sup>34</sup> copia de la dicha requisition a eill fecha por que formas et podjes dar su respuesta. Et yo, el dicho notario assi le dj la copia de la dicha requisition a eill/<sup>35</sup> fecha. Et empues esto, Martin de Naguiliz, notario de Pomplona, en vez et en nombre del dicho Martin d'Echauri, djo a mj, dicho notario, esta respues-/<sup>36</sup> ta que se sigue:

Et yo, Martin de Echauri sobredicho, respondjendo a la requisition fecha a mj por Pere de Pomplona, Arnalt de Bert, Johan/<sup>37</sup> Belenguer et Miguel Garcia de Monrreal, qui se dizen procuradores del alcalde, jurados et de la uniuerssidad del Burgo de Sant Cernjn/<sup>38</sup> de Pomplona, digo que yo, por fuerça, contra la unjdat, pactos et auenjença que los dichos qui se dizen procuradores dizen ser, de las quuales unj-/<sup>39</sup> dat, pactos et auenjença non cuydo ser alguna en este caso entre los del dicho Burgo et de la Poblacion de Sant Nicolas de Pomplona, jnnoua-/<sup>40</sup> tion nj obra nueva non deujda, pendjendo el sobredicho pleito contra el deffendjmjento del seynnor gouemador non cuydo auer fecha ni he fecho,<sup>41</sup> mas a jnformation del dicho seynnor gouemador, protestando que no entiendo fazer part njnguna con los sobredichos qui se dizen procuradores, digo que la/<sup>42</sup> sobredicha mj casa, la quoyal es en la dicha Poblacion et en el territorio proprio de la dicha Poblacion, yua a cayer et yo, por mjedo que cayes et fizies/<sup>43</sup> mal a alguno et recebjes daynno, ouj la a fazer de la altura de las otras del barrio do es la dicha casa. Et assi contra el deffendjmjento del/<sup>44</sup> dicho seynnor gouemador non cuydo auer fecho jnnouation alguna njn lo mande Djos que la faga, ante la dicha mj casa con todos los bienes que son/<sup>45</sup> en eilla pongo en salua goarda et protection de la seynnoría mayor de Nauarra. Otrossi digo que los dichos del Burgo, queriendo ressemblar a la/<sup>46</sup> real magestat, a la quoyal tant solamente et propriament pertenesce sobre las cosas temporales dar et otorgar priuilegios, libertades et franquezas et no/<sup>47</sup> a otro njnguno en su regno. Et queriendo otrossi yr contra la alta seynnoría et los priuilegios bonos, firmes, seeillados, stables, valederos/<sup>48</sup> et perpetuos, dados et otorgados por eilla, en grant menosprecio de la dicha real magestat, se esforçan et trauaillan en muchas maneras/<sup>49</sup> a desfazer et anullar por autoridat propria, usurpando la jurisdiction real, los dichos priuilegios, libertades et franquezas dadas et orga-/<sup>50</sup> das (sic) a los de la dicha Poblacion por la dicha real magestat en el terretorio de la dicha Poblacion, el quoyal es propriament de la dicha real ma-/<sup>51</sup> gestat, et, seyendo en su rebelljon desordenada, sostienen et se esfuerçan a sostener contra la real magestat las unjones, si algunas/<sup>52</sup> oujes, desfechas et anuladas por la dicha real magestat, por que protesto que en su tiempo et en su logar pueda todo

esto demostrar/<sup>53</sup> et notificar a la dicha real magestat. Et requiro a uos, notario, que esta respuesta enserades en el jnstrument de la dicha requisition/<sup>54</sup> et me dedes carta de una forma et tenor.

Esto fue fecho en el ayngo, mes, dja et logar sobredichos. Testigos son desto qui presentes fueron/<sup>55</sup> en el logar et por testigos se otorgaron: don Miguel Garcia, abbat de Cailla[...], et Pere Yuaymes d'Olça, vezino o morador en la dicha/<sup>56</sup> villa d'Oltça. Et yo, Johan d'Ochouj, notario publico et jurado de la cort de Nauarra sobredicho, a requisition de las dichas partidas, con otorga-/<sup>57</sup> mjento de los sobredichos testigos, escriuij esta present carta de publico jnstrument de requisition et respuesta con otra tal d'una tenor et/<sup>58</sup> forma, con mj propria mano. Et fiz en eilla esti mj sig- (signo del notario) -no acostumbrado en testimonio/<sup>59</sup> de verdat.

Anno Dominj millessimo .CCCº. qujnquagesimo quinto, .XXIXº. dia del mes de jenero en Olit, en cort, en juyzio el muyt noble et poderosso seynor don Gil Garcia/<sup>2</sup> d'Ilaniz, seynnor d'[Otaçu], logar tenjent de gouemador de Nauarra, por el seynnor jnffant, logar tenjent del seynnor rey en el dicho regno, dixo/<sup>3</sup> a don Pascoal de Badoztayn, a don Pere de Pomplona et a Arnalt de Bert, vezinos del Burgo de Sant Cernjn de Pomplona, por si et/<sup>4</sup> en vez et en nombre de toda la uniuerssidad del dicho Burgo, a don Johan de Ytoiz et a Martin de Naguiliz, por si et en vez et en nombre/<sup>5</sup> de toda la uniuerssidad de la Poblacion de Sant Nicolas de Pomplona, que como el dicho seynnor jnffant don Loys, logartenient del dicho seynnor/<sup>6</sup> rey, et eill ayen entendido que ciertos pleitos assi en demandando como en deffendjendo fueron comencados en tiempo que el noble don Guillem/<sup>7</sup> de Brae fue gouemador en Nauarra, los quaoles pleitos encara por via ordinaria pierden en Cort. Et maguer por el dicho don/<sup>8</sup> Guillem et desi por el noble don Johan de Conflant, gouemador empues eill, por espresso fues vedado que nouation alguna non fiziness, so/<sup>9</sup> pena de los cuerpos et aueres. Et encara de drecho et de bona razon sea que, pendjendo el pleito, res de las cosas d'aqueill njn de las deppen-/<sup>10</sup> djentes deill non deua ser jnnouado. Et agora al dicho seynnor jnffant, tenient logar del dicho seynnor rey, et a eill sea significado que las/<sup>11</sup> dichas partes han fecho algunas nouationes, la una en prejuyzio de la otra, venjendo contra los dichos vedamjentos et deffensiones et me-/<sup>12</sup> nospreciando aqueillos et non pudiendo njn deuyendo lo fazer de drecho njn de bona razon, dont escandalos et dissensiones podria venjr/<sup>13</sup> entre ellos, si de remedjo non fues proueydo sobre esto, la quaal cosa al dicho seynnor jnffant mucho despaze, por aqueste en vez et/<sup>14</sup> en nombre del dicho seynnor jnffant, tenient logar de rey, vedo et deffendjo a los desuso nombrados por ellos et en vez et en nombre d'am-/<sup>15</sup> bos los dichos conceillos del Burgo et de la Poblacion de d'aquej adelant nouation alguna en cosas que toquan o pertenezquan a los dichos pleitos/<sup>16</sup> njn dependjentes d'aqueillos non fagan njn consientan ser fecho en alguna manera. Et las que ata agora son fechas reuouquen et desfagan luego/<sup>17</sup> et deffecho, so pena de los cuerpos et aueres. Et les mando otrossi que d'aquej adelant biuan en paz et en sossiego, usando unos con otros/<sup>18</sup> benjgnament como bonos vezinos, parientes et amigos fazer son tenjdos. Sopiendo que el dicho seynnor jnffant entiende, plaziendo a Dios, breu-/<sup>19</sup> ment ser en Pomplona et proueer assi bien en los negocios o pleitos principales como en las nouations por la una et la otra partida fechas,<sup>20</sup> punnjendo a los que culpantes seran trobados segunt que de drecho et de razon pertenezcan. Et mando esto a cada uno de los sobredichos que fa-/<sup>21</sup> gan significar luego cada uno deillos a las uniuerssidades, dont ellos son ve[zinos] por que njngunos jgnorancia

alguna allegar non pue-/<sup>22</sup> dan. Testigos: don Gil [Ailama] de Muru, abbat d'Arteiz, don Miguel Periz de Leoz, cauallero, et don [Johan] de Necuesa, alcaldes, maestre/<sup>23</sup> Gil de Molliens, *procurador* del seynnor rey, Pascoal Periz de Sangossa, *notario* de la cort *et otros* muchos. Notario Johan d'Ochouj.

## 159

Pamplona, abril de 1355

*Carlos II de Navarra revoca las ordenanzas por las que se castigaba a aquellos que hubieran cometido fraudes monetarios*

A.M.P., caj. 16, núm. 121A. 294 x 204,40 mm. Pergamino. Original. Sello pequeño del rey, circular, de 33 cm. de diámetro en cera verde, roto, pendiente de cinta de seda también verde. Romance de Navarra.

Existe otra copia, núm. 121B, en el *Becerro*, II, f. 39r y v.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, pp. 264-265, 81-82.

Karlos, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, conte de Euureus, a todos aqueyillos qui estas *presentes letras* veran, salut. Como por ciertas *et justas causas*/<sup>2</sup> nos ouiessemos *pieça fecho* ciertas *ordenanças* en mio regno sobre el fecho de *nuestras* monedas por contrastar a muchos fraudes *et malicias que algunos*,/<sup>3</sup> tanto de *nuestro* regno como de *fuera*, comettian cada dia contra nos *et nuestras dichas* monedas, las *quoaes* ordenanças nos auiamos estrechament *coman*-/<sup>4</sup> dado *et injungido* ser goardadas et establecido ciertas penas corporales *et otras* sobre aqueyillos qui *seran* fayllados feziendo el *contrario* et a *present* empues/<sup>5</sup> esto *que* por ciertas causas qui a esto nos ha mouido nos ayamos reuocado, anullado *et* puesto a njent del todo a la requesta del *nuestro* pueblo las/<sup>6</sup> ditas ordenanças de *nuestras dichas* monedas, nos aya seydo humilment *suplicado* por *nuestros* subditos de las buenas vyllas de *nuestro dicho* regno *que* sobre esto/<sup>7</sup> *que* muchos de *nuestros dichos* subditos han crebantado *et* passado *nuestras dichas* ordenanças et son encorridos las penas por nos sobre esto enpuestas *et estable*-/<sup>8</sup> cidas, nos *quisiessemos* ser gracioso *et* fauorable a *nuestro* pueblo et les remetter, quitar *et* perdonar todas las *dichas* penas por tanto como cada uno/<sup>9</sup> de *nuestros dichos* subditos hy puede ser caydo. Saber fazemos que nos, atendiendo los meritos de la verdadera amor *et* *acabada uoluntat que* eyillos han/<sup>10</sup> a nos, entre las otras gracias que nos les auemos fechas, *que*

remos lur dicha requesta de nuestra pura liberalidad, alargamiento et auctoridad real/<sup>11</sup> ser pasada et otorgada. Et por esto, de nuestra gracia special et plenero poder auemos quitado, remetido, et perdonado, quitamos, remetemos et perdonamos/<sup>12</sup> por contemplation de nuestro dicho pueblo toda pena crimjnal et ciuil que nuestros dichos subditos o alguno deylos han cometido o encorrido enta/<sup>13</sup> nos por la ocasion antedicha, queriendo que eyllos end sean et finquen quitos et paysibles a todos tiempos senes que por nos o algunos de nuestros offici-/<sup>14</sup> ales eyllos end puedan daqui adelant ser represos o persseguidos por quoaquier manera que sea en cuerpos o en bienes, non obstant que por especial los/<sup>15</sup> nombres de los delinquentes et la manera del fazer no sean espacificados et declarados planament en nuestra present gracia. Et por estas presentes damos en manda-/<sup>16</sup> miento a nuestros gouemador et todos officiales de nuestro dito regno et a cada uno deylos o a lures logares tenientes que nuestros dichos subditos et cada uno/<sup>17</sup> deylos segunt le perteneztra fagan et dessen goçar et usar paziblement de nuestra present gracia et contra el tenor deylla non los molesten en alguna/<sup>18</sup> manera et si algun perssiguimiento es fecho o començado a fazer contra algunos deylos por la dicha causa, que la fagan de todo cessar, rapellando/<sup>19</sup> et poniendo a nient todos processos sobre esto fechos. Et que esto sea firme et estable a todos tiempos nos auemos fecho poner nuestro sieylo a estas/<sup>20</sup> presentes, saluo nuestro drecho en otras cosas et en todo lo ageno. Data en Pamplona, anno Dominj .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.L<sup>o</sup>. quinto, en el mes de abril.

Por el rey en su conseillo, do vos erades. Per Utertre.

## 160

Pamplona, abril de 1355

*Privilegio de Carlos II de Navarra en favor de los prelados, órdenes, clérigos, caballeros, infanzones, ruanos y francos, para que éstos puedan vender libremente su trigo, excepto en los lugares donde exista chapitel real, en cuyo caso deberán venderlo en él*

A.M.P., caj. 16, núm. 122A. 325 x 111,30 mm. Pergamino. Sello pequeño del rey, circular, de 33 cm. de diámetro en cera verde, roto, pendiente de cinta de seda también verde. Romance de Navarra.

Existe otra copia, núm. 122B, en el *Becerro*, II, f. 38v.

A.C.P., BB2 (núm. 1343 del *Catálogo*), copia autorizada.

*Pub.:* M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, pp. 266-267.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Navarra, conte de Euourous, a todos *quo*antos las presentes *letras* veran, salut. Saber fazemos que por razon *que* *nuestros* amados, fieles<sup>/2</sup> et naturales, los prelados, ricos hombres et franquos del *nuestro* regno nos han *quere*illado que de nuevo eillos son embarguados por *nuestros* oficiales en *que* los costreyren a<sup>/3</sup> leuar lur *proprio* pan por vender a *nuestros* chapiteles et a pagar manadas et non lis sofrecen *que* lo vendan francament en lures casas, la quoa cosa es en lur grand *perjuy*-<sup>/4</sup> zio, segund dizen, et nos han suplicado de ser les graciosament *pro*ueido. Nos, *qu*eriendo a cada uno de *nuestros* subditos segund l'estado de las personas mostrar fa-<sup>/5</sup> uor et gracia, queremos et nos plaze que de gracia special los prelados, ordenes, clerigos, caualleros, jnfançones, ruanos, franquos, qui lur pan *proprio*, es a saber,<sup>/6</sup> crecido en lur heredit o venido de lur [*propria*] rienta, querran vender en lures casas los puedan vender francament con *nuestras* mesuras sin pagar manadas njn<sup>/7</sup> cocharros algunos. Et si a otro logar do chapitel *nuestro* ouiere lo ouiesse a leuar a vender, que lo lieuen et vendan en *nuestro* chapitel et no en otro logar et pague el<sup>/8</sup> drecho qui nos sera deuido por esto. Et goarden [se bien] que en esto non cometan frau nin malicia contra nos ni *nuestro* pueblo, car si lo fazen nos, los los hend puni-<sup>/9</sup> remos segund *que* pertenentra. Et esto mandamos nos et cometemos a *nuestro* logar tenient de governador et a todos otros oficiales et cada uno deillos o a lures<sup>/10</sup> logar tenientes, tener et goardar daqui adelant sin corrompimiento alguno. Et por *que* esto sea firme a todos *tiempos* auemos fecho meter *nuestro* sieylo en los<sup>/11</sup> presentes. Data en Pamplona, anno *Dominj* millesimo trecentesimo quinquagesimo quinto, en el mes de abril.

Por el rey en su conseillo do vos erades. Per Utertre.

## 161

Pamplona, abril de 1355

*Privilegio de Carlos II de Navarra, concedido a petición de las buenas villas, para que sus alcaldes y en especial los de Pamplona, junto con sus jurados, puedan nombrar y formar sus propios notarios*

A.M.P., caj. 16, núm. 123A. 312 x 217,34 mm. Pergamino. Original. Falta el sello pendiente. Romance de Navarra.

Existe otra copia de éste, núm. 123B, en el *Becerro*, II, f. 38r.

A.G.N., caj. 12, núm. 87, fol. 7r (doc. núm. 693 del *Catálogo*, tomo II), copia colacionada de 1512.

*Pub.*: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, pp. 267-268.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Navarra et comte de Eureus. Entre las curas que nos auemos de entender al gouernamjento qui nos es come-/<sup>2</sup> tido por el todo poderoso, de qui todos bienes et gracias descienzen, nos es a coraçon que en *nuestro tiempo nuestro* pueblo sea reformado en bien et noblecido de *gracias et faoueres*/<sup>3</sup> porque *nuestros* subditos qui a present son et los qui empues eyllos verran, ayán a memoria la verdadera et perfecta dilección que nos auemos a eyllos. Et por esto nos, oyda la/<sup>4</sup> requesta a nos presentada por la uniuerssidad de las buenas villas de *nuestro* regno, los *quales* nos han suplicado segunt eyllos dizen auer usado et costumbrado cada una villa por/<sup>5</sup> ssi de fazer, crear et establir notarios por reçebir, passar et poner en forma publica los fechos, *contractos et conuenjencas* que se fazen entre eyllos, les *quisiessemos* dar autoritat/<sup>6</sup> et poder de lo fazer nos la ayamos fecho veer con buena et madura deliberation. Et como *quiere que* por *nuestro* consejo, en el *qual* eran muchos saujos en drecho et foristas, nos tro-/<sup>7</sup> bassemos *que* de drecho et de fuero tal poder les es denegado et que a nos tant solament et no a otro pertenesce la *dicha* creation, toda bez por la grant amor et *afecion* que nos/<sup>8</sup> auemos a eyllos, *queriendo* alargar lures franquezas et libertades, fazemos saber a todos los *presentes et auenjr* que a las *dichas* uniuerssidades, es a saber, ad *aqueyllas* buenas/<sup>9</sup> villas de *nuestro* regno qui por *special* han acostumbrado de ser clamadas a los coronamjentos et cortes generales de *nuestros* predecessores et de nos, en las *quales* ha alcaldes, auemos/<sup>10</sup> otorgado et otorgamos de *nuestra gracia special*, autoritat real et plenero poder que los alcaldes d'*aqueyllas*, con los jurados de cada una villa de las *dichas* uniuerssidades puedan los/<sup>11</sup> dichos notarios crear et establir. Et por esto que entre las *dichas* buenas villas es la *primera* la *nuestra* villa de Pomplona, nos por *special* *queremos* *nuestra* present *gracia* ser esten-/<sup>12</sup> duda et alargada a la uniuerssidad d'*aqueylla* et por las *presentes* otorgamos a la *dicha* uniuerssidad *que* los alcaldes qui son o *seran* por *tiempo* en la *dicha* villa con los jurados d'*aqueylla*/<sup>13</sup> puedan crear, fazer et establir tal numero de notarios como sera mester en la *dicha* villa segunt la *quantidad* del pueblo qui sera en eylla, los *quales* sean por eyllos esleydos/<sup>14</sup> como sufiçientes et conuenjbles a esto et ayán poder de excercer et usar de los *dichos* ofiçios en la *dicha* villa et en los *temjnos* d'*aqueylla* tant solament. Et *queremos* *que* la *dicha*/<sup>15</sup> uniuerssidad use deudjament de *nuestra* present *gracia* et *que* alguna frau o maliçia non sea en esto cometida, car en otra manera nos, los ent puynjriamos, assi como perteneztra./<sup>16</sup> Et mandamos a *nuestro* gouernador et a todos los otros oficiales qui son o qui por el *tiempo* a venjr *seran* que los *dichos* alcaldes et uniuerssidad fagan et deysen gozar et usar/<sup>17</sup> desta *nuestra* present *gracia* segunt su forma et tenor et non los embarguen al *contrario*. Et por *que* esto sea firme et estable a todos *tiempos* perpetualment, nos auemos fecho/<sup>18</sup> poner *nuestro* sieylo en las *presentes*. Data en Pomplona, anno Dominj M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> quinquagesimo quinto, en el mes de abril.

Por el rey en su consejo, do vos erades. Per Utertre.

-Están subrayados los siguientes pasajes: en la línea 11 <Et por esto que entre las dichas buenas villas es la primera la nuestra villa de Pomplona> y en la línea 13 < puedan crear, fazer et establir tal numero de notarios como sera mester en la dicha villa segunt la cantidad del pueblo qui sera en eylla>.

Pamplona, abril de 1355

*Carlos II de Navarra permite la emisión de nuevos tipos de moneda, sin perjuicio de las que ya circulaban por el reino, propias o extranjeras*

A.M.P., caj. 16, núm. 124A. 346 x 257,38 mm. Pergamino. Original. Falta el sello pequeño del rey en cera roja que estaba pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra. Existe una copia, núm. 124B, en el *Becerro*, II, f. 38v-39r.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, pp. 269-270.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, comte de Euur[ou]. Saber fazemos a todos los presentes et auenir que nos, ouiendo firme uoluntat et entencion de proueir a la utilidat/<sup>2</sup> de la cosa publica de nuestro regno et tener nuestro pueblo en buena perfeccion et lo releuar de todos grieues et oppressiones a nuestro poder, asi que el gouernamiento de nuestro dicho pueblo sea a plazer/<sup>3</sup> et a la gloria et loor de Dios, sin la ayuda del quoyal ninguna obra non viene a buena perfeccion, oydas algunas clamores qui nos han seido significadas por las buenas gentes de/<sup>4</sup> nuestro regno sobre el fecho de nuestras monedas, por causa de las quuales las dichas bonas gentes dizen hauer sostenido algunos domages assi como en la supplicacion que eyllos/<sup>5</sup> nos han sobre esto dada de lur comun assentimiento era mas plenerament contenido, hauemos recebido et fecho veer en nuestra presencia muyt agradablement todo aqueillo que/<sup>6</sup> nos han querido mostrar por manera de auis. Et maguer que todo aqueillo que ha seido fecho en el tiempo passado de part nos sobre las ordenanças de nuestras dichas monedas haya seydo/<sup>7</sup> fecho justament et de nuestro drecho qui deuido nos es de fuero claro et al honor de nuestro regno et prouecho comun de nuestro pueblo, toda vez por la grand amor que nos hauemos a/<sup>8</sup> nuestros dichos subditos et que nos veemos que eillos han a nos et que fielment eyllos nos han toquado el remedio qui les semeia mas expedient a la reparacion del fecho de nuestras dichas mo-/<sup>9</sup> nedas. Nos, inclinado a lur supplicacion et por el bien comun de nuestro dicho regno, les hauemos otorgado et otorgamos de gracia special cada uno de los puntos que eillos nos han/<sup>10</sup> requerido ser fechos segund lur dicho auis. Et por las presentes hauemos ordenado et ordenamos que eyllas sean puestas a execucion en la manera que se siegue. Primera-/<sup>11</sup> ment queremos et ordenamos que buena moneda et fuert sea fecha de part nos en nuestro regno et la faremos luego fazer et bater, es a saber, chiquos dineros torneses de tal ley/<sup>12</sup> et taylla et assi buenos et fuertes como fuero et son los buenos torneses del Cuyno de Tors qui en el tiempo passado han ouido corso en nuestro regno et otrossi faremos/<sup>13</sup> fazer et bater gros torneses blanquos de argent et meayllas chicas por cierto precio iuxta la fuerza et valor de los dichos torneses et otrossi moneda de oro et a fin que la/<sup>14</sup> dicha moneda sea et fin-que en nuestro dicho regno et que non sea sacada nin leuada fuera. Queremos et mandamos que deilla hend sia forgada ata la quantia de mil libras o environ./<sup>15</sup> Item mandamos et comendamos estrechament que todas maneras de tributos, logueres et otros contractos de ventas et compras qui seran fechas daqui adelant en/<sup>16</sup> nuestro regno se fagan a la voz et a nombre de la dicha suert et buena moneda et que los carlines que nos hauemos fecho foriar en el tiempo passado et qui corrian al/<sup>17</sup> tiempo de nuestra present ordenanca et todas otras monedas d'oro



et de plata, tanto de *nuestro* regno o de qualesquiere otros regnos et *tierras* hayan corso et *que* cada uno los/<sup>18</sup> y pueda prender et recibir et allouer por tal precio como sera regoardado que eillos podran justament valer al fuero, a la valor et al pie de *nuestra dicha* buena et/<sup>19</sup> fuert moneda. Et a fin *que* *nuestro* dicho pueblo non sea daqui adelant agreuiado por mutacion de monedas, mas sea et finque en firme et seguro estado, quere-/<sup>20</sup> mos, entendemos et prometemos tener *nuestra dicha* moneda segund es a *nuestra* ordenança, sin la mudar nin cambiar en toda *nuestra* vida. Et en ultra, ampliando *nuestra*/<sup>21</sup> *dicha* gracia, que *nuestro dicho* pueblo sea et finque quito et pacible de monedage et otra qualquiere carga *que* nos lis podriamos demandar a causa de *nuestra dicha* nueva mone-/<sup>22</sup> da. Item como ciertas ordenancas fuessen por nos seido fechas ante *nuestro* present otorgamiento sobre el fecho de mas monedas carlins, las quales ordenancas/<sup>23</sup> *nuestro* pueblo era costreynido et astricto a tener et de razon, nos, por las presentes, en fauor de *nuestro dicho* pueblo, *aqueillas* cassamos, desfazemos et metemos a njent et/<sup>24</sup> desde agora las repellamos del todo. Item a fin que en *nuestro dicho* regno vengan et confluan mas habundosament todas maneras de mercaderias et empleitas, nos plaze/<sup>25</sup> et queremos *que* toda manera de mercaderes, tanto de *nuestro* regno como de fuera, puedan traer, poner et sacar fuera et allouer en *aqueill* todas maneras de monedas/<sup>26</sup> francament et sin arrest o empachamiento alguno, pagando toda vez *nuestros* drechos et peages qui devidos nos seran aylla do apertenescia. Et todas las cosas sobre-/<sup>27</sup> *dichas* et cada una deillas nos *queremos* que sean tenidas, goardadas et complecidas de punto en punto. Mandantes et comandantes a *nuestros* gouernador, a *nuestros*/<sup>28</sup> alcaldes, bailles, preuostes, porteros et otros oficiales qualesquiere de *nuestro* regno, qui son o por tiempo seran et a cada uno deillos o a lures logares tenientes *que*/<sup>29</sup> contra la tenor de *nuestra* present gracia, voluntat et ordenança eyllos no fagan nin sufran ser fecho o temptado en alguna manera. Et en testimonio desto/<sup>30</sup> nos hauemos fecho poner *nuestro* sieillo en las presentes. Saluo *nuestro* drecho en otras cosas et en todas el aylleno. Data en Pomplona, anno *Dominj* millesimo trecente-/<sup>31</sup> simo quinquagesimo quinto, en el mes de abril.

Por el rey en su consejo, do vos erades. *Per* Utertre.

Pamplona, 15 de abril de 1355

*Carlos II otorga a los particulares para vender en sus casas la avena comprada en el chapitel de Pamplona hasta dentro de dos años o antes en el caso de que él regresara al reino*

A.M.P., caj. 16, núm. 125. 324 x 152,36 mm. Pergamino. Original. Sello pequeño y circular del rey en cera roja, roto y pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, pp. 265-266.

Karlos, por la gracia de Dios rey en Nauarra, conte d'Eureus, a todos quantos las presentes letras verán *et* odrán, salut. Como *nuestros* amados *et* fieles los vjnt jurados/<sup>2</sup> del Burgo *et* de la Poblacion de Pomplona, humilment suplicando nos ayán significado *que* las buenas gentes *que* vienen de noches a la *dicha* vylla *et* el Chapitel es/<sup>3</sup> cerrado *non* pueden auer *prouision* pora lures bestias, dont se les es seguecido *et* se segueztria dayno. Otrossi *que* algunas gentes del *dicho* logar han usado *et* costu-/<sup>4</sup> brado conprar auena en el *nuestro* Chapitel de *que* *nuestras* manadas o cocharros al messurar deylos son pagados *et* desi *aqueylla* auena assi conprada en el *dicho* Chapitel/<sup>5</sup> reuender en lures casas, que algunos de *nuestros* oficiales los opprímén *et* enbargan nueuament *et* diziendo *que* la *dicha* auena *non* pueden njn deuen reuender en lures/<sup>6</sup> casas ni en otro logar alguno, saluo en *nuestro* Chapitel, la *quoa*l cosa tornaua a grant *periuzyio* deylos *et* contra el *dicho* uso *et* costumbre segunt dizen, pidiendo/<sup>7</sup> nos merce *que* en este de remedio los quisiessemos *proueer*. Fazemos saber *que* nos, *queriendo* quanto a present *proueer* de remedio *et* *que* por ocupacion de granados ne-/<sup>8</sup> gotíos *que* tenemos a deliurar, *non* pudiendo bonament a present entender a la deteminacion del *dicho* negotio, en fauor de los *dichos* suplicantes, tenemos por bien/<sup>9</sup> *et* nos plaze por manera de *prouision* graciosa *que* las *dichas* gentes qui conpraron la *dicha* auena en *nuestro* Chapitel, del *quoa*l los cocharros o manadas son pagados, pue-/<sup>10</sup> dan reuender la *dicha* auena en lures casas sen tener rouerja en puerta ata del dia de la data de las presentes en dos ayinos *primero* siguientes o ata *nuestra* venida si ante/<sup>11</sup> vynieremos en el *dicho* regno. Mandantes por tenor de las presentes a todos *nuestros* oficiales *que* desta *nuestra* gracia *et* *prouision* dessén usar *et* contra el tenor deylla en alguna/<sup>12</sup> manera *non* procidan, durando el termino *et* tiempo sobredichos. Empero *non* es *nuestra* entençion *que* por esta *prouision* *que* nos fazemos *periuzyio* alguno se siga a nos en *nuestros*/<sup>13</sup> drechos ni a los del *dicho* conceylo sea adquirido drecho nueuo por razon del usage por eylos allegado ni otrament. Et en testimonio desto damos les esta *nuestra*/<sup>14</sup> carta sieyllada en pendient de *nuestro* sieylo. Data en Pomplona, .XV<sup>o</sup>. dia de abril, anno Dominj M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.L<sup>o</sup>. qujnto.

Por el seynnor rey en su grant conseyylo o vos erades present. Aranguren.

Pamplona, 15 de abril de 1355

*Carlos II, a petición de los veinte jurados del Burgo y la Población de Pamplona, concede que, durante dos años, o menos, si él regresara antes a Navarra, no se cobren homicidios cuando no hayan sido entregados los delincuentes a los oficiales reales en el plazo que establece el fuero*

A.M.P., caj. 16, núm. 126. 306 x 132,31 mm. Pergamino. Original. Sello pequeño del rey en cera roja, roto y pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, p. 268.

J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, *Fueros derivados del de Jaca*, II, Pamplona, 1975, pp. 247-248, doc. 76.

Karlos, por la gracia de Dios rey en Nauarra, conte de Eureus, a todos quantos las presentes letras veran *et* odran, salut. Como los *nuestros* amados fieles los *vjnt*<sup>2</sup> jurados del Burgo *et* de la Poblacion de Pomplona humilment suplicando nos ayan significado que algunos oficiales *nuestros* neuuament contra el huso *et*<sup>3</sup> costumbre antiguos costreyren a todo el conceylo a pagar ciertos omizidios por razon que los del *dicho* conçeýllo non pusieron njn rendieron presos los<sup>4</sup> homizieros dentro tres o diez dias a *nuestros* ofiçiales *segunt* fuero, pidiendo nos por merçe que de *nuestra gracia* en esto de remedio los quisiessemos *proueer*, fa-<sup>5</sup> zemos saber que, por occupation de granados *et* arduos *negotios* que a present tenemos a deliurar, non podiendo a la deçision *et* detemjnacion del *dicho* *negotio*<sup>6</sup> entender bonament, queriendo al *nuestro* conçeýllo seer en esto fauorable *et* gracioso, como quiere que de fuero *parezca ser* el contrario de lo *que* eyllos alleguan,<sup>7</sup> plazenos *et* queremos de *nuestra gracia* *special*, por manera de *prouision* que eillos sean tenjdos *et* mantenjdos paçiblement en la *dicha* costumbre por eyllos alleguada/<sup>8</sup> ata del dia de la data de las presentes en dos aynos *primero* siguientes ho ata *nuestra* uenjda si ante venimos en *nuestro* regno de Nauarra sobredicho. Mandantes/<sup>9</sup> por tenor de las presentes a *nuestros* amados *et* fieles *tesorero et procurador et* a todos ofiçiales *nuestros* que al *dicho* conçeýllo de Pomplona deysen husar desta *nuestra*/<sup>10</sup> *gracia* paçiblement ata el *dicho* tiempo *et* contra el tenor deylla non costreynguan en manera ninguna. Empero no es *nuestra* entençion que por esta *present gracia*/<sup>11</sup> *et* *prouision* que nos les fazemos preiuyzio alguno non se siga a nos en *nuestros* drechos nin que al *dicho* conçeýllo pueda *ser* adquirido dayno nueuo/<sup>12</sup> por razon de lo que alleguan luenguo husage nin otrament. Et en testimonio desto damos les esta *nuestra* carta sieillada en pendient de *nuestro* sieillo./<sup>13</sup> Data en Pomplona, .XV<sup>o</sup>. dia de abril, anno *Domjnj* .millesimo.CCC<sup>o</sup>.L<sup>o</sup>. quinto.

Por el seynnor rey en su grant conseyllo do vos erades present. Aranguren.

Aviñón, 20 de noviembre de 1355

*Bula "Regis eterni". Inocencio VI comunica a Pamplona que ha designado a Pedro de Monteruc, licenciado en leyes y prepósito de la iglesia de San Pedro en Lille, diócesis de Tournay, para suceder al obispo fallecido, Arnaldo de Barbazán*

A.M.P., caj. 17, núm. 127. 547 x 330,87 mm. Pergamino. Original. Fragmento de bula pendiente. Latín.

Pub.: J. Goñi Gaztambide, *Obispos de Pamplona en el siglo XIV*, pp. 183-184.

Innocencius episcopus, seruus seruorum Dei, dilectis filijs, populo, ciuitati et diocesi pampilonensi, salutem et apostolicam benedictionem. Regis eterni prouidentia cuius inscrutabili altitudine in regno mundi ordinationem susci-<sup>/2</sup> piunt uniuersa supreme dignitatis fastigio licet meriti presidentes ad uniuersas orbis ecclesias aciem uestre considerationis extendimus ac pro earum statu salubriter dirigendo apostolici fauoris studium<sup>/3</sup> adhibemus, sed de illis propensius cogitare nos conuenit que [uidui]tatis deplorant incomoda ut eis iuxta coram nostrum pastores preficiantur ydonei per quorum prudentiam, scientiam et doctrinam ecclesie ipse<sup>/4</sup> salubriter et utiliter gubernate et in statu prospero floeant et accrescant. Nuper siquidem bone memorie Arnaldo, episcopo pampilonense, regimine pampilonense ecclesie presidente, nos intendentes eidem ecclesie<sup>/5</sup> cum illam uacare contigeret per apostolice sedis prouidentiam utilem et ydoneam preficere personam prouisionem ipsius ecclesie dispositioni et ordinationi nostre duximus ea uice specialiter reseruandam decerner-<sup>/6</sup> tes ex tunc ueritum et inane si secus super litjs a quequam quauis auctoritate scienter uel ignoranter contingere attemptari. Postmodum uero dicta ecclesia per eiusdem Arnaldi, episcopi obitum, qui extra<sup>/7</sup> Romam curiam diem clausit eternum pastoris solatio destituta, nos uacatione huiusmodi fidedignis relatibus intellecta ad prouisionem ipsius ecclesie de qua nullus preter nos ea uice disponere potue-<sup>/8</sup> rat neque poterat reseruacione et decreto obsistentibus supradictis ne ipsa ecclesia longe uacationis subiaceret incomodis paternis et solicitis studijs intendentes post deliberationem quam de proficiente<sup>/9</sup> eidem ecclesie personam utilem ac etiam fiuetuosam habuimus cum uestris fratribus diligentem, demum ad dilectum filium Petrum, electum pampilonensem prepositum ecclesie Sancti Petri de Jnsula, turnacense<sup>/10</sup> diocese, in legibus licentiatum, notarium uestrum in [prebratus] ordine constitutum in spiritualibus prouidum et in temporalibus circumspectum alijsque multiplicium uirtutum meritis prout familiari experientia noui-<sup>/11</sup> mus laudabiliter insignitum direxemus oculos nostre mentis quibus omnibus attenda meditatione pensatis de persona dicti Petri, prefate ecclesie pampilonense, de dictorum fratrum consilio auctoritate apostolica prouidimus<sup>/12</sup> ipsumque illi prefecimus in episcopum et pastorem curam et administratione ipsius dicto Petro in spiritualibus et temporalibus plenarie committendo. In illo qui dat gratias et largitur premia confidentes quod dicta<sup>/13</sup> pampilonensis ecclesia per ipsius Petri circumspectionis industriam et prouidentiam circumspectam sub eiusdem Petri, felici regimine dextera domini sibi assistente propicia salubriter et prospere dirigetur grataque<sup>/14</sup> suscipiet incrementa. Quocirca uniuersitatem uestram rogamus et hortamur per apostolica uobis scripta mandantes quatinus eiusdem electum tanquam patrem et pastorem animarum uestrarum deuote suscipi-<sup>/15</sup>

entes ac debita honorificentia prosequentes ipsius salubribus monitis et mandatis humiliter intendatis ita quod ipse in uobis deuotionis filios et uos subsequentes in eo patre beneuolum inuenisse gaudeatis./<sup>16</sup> Datum Auinione, XII kalendas decembris, pontificatus nostri anno tertio.

## 166

Olite, 5 de diciembre de 1356

*Mandamiento del lugarteniente de gobernador de Navarra a los veinte jurados del Burgo y de la Población de Pamplona para que ejecuten las obras de reparación del muro existente entre las casas de Pedro Elías y de Juana, viuda de Pedro Robin*

A.M.P., caj. 17, núm. 128A. Pergamino. Inserto en el documento núm. 169 (A.G.N., caj. 17, núm. 129). Romance de Navarra.

## 167

Olite, 5 de diciembre de 1356

*Mandamiento del lugarteniente de gobernador de Navarra a los veinte jurados del Burgo y de la Población de Pamplona para que ejecuten las obras de reparación del muro existente entre las casas de Pedro Elías y de Juana, viuda de Pedro Robin*

A.M.P., caj. 17, núm. 128B. Pergamino. Inserto en el documento núm. 170 (A.M.P., caj. 17, núm. 130). Romance de Navarra.

Olite, 5 de diciembre de 1356

*Mandamiento del lugarteniente de gobernador de Navarra a los veinte jurados del Burgo y de la Población de Pamplona para que ejecuten las obras de reparación del muro existente entre las casas de Pedro Elías y de Juana, viuda de Pedro Robin*

A.M.P., caj. 17, núm. 128C. Pergamino. Inserto en el documento núm. 171 (A.M.P., caj. 17, núm. 131). Romance de Navarra.

Pamplona, 12 de diciembre de 1356

*Acta de la entrevista celebrada entre Pedro Elías, pellejero de Pamplona, y Juan de Rosas el Mayor, jurado de la Población de San Nicolás, ante la vivienda de éste, en la cual el primero requiere al jurado para que se reúna con sus colegas de San Nicolás y para que, junto con los del Burgo de San Cernin, apremien la reparación del muro que existe entre su casa y la de Juana, viuda de Pedro Robin*

A.M.P., caj. 17, núm. 129. 313 x 295 mm. Pergamino. Original. Romance de Navarra.

Sepan quontos esta present carta veran et hodran quod anno Dominij .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.quinquagesimo sexto, doze dias jntrados en el mes de deziembre en Pamplona, en la puerta<sup>2</sup> de la casa de don Johan d'Arrosas el Mayor, hena su morada en la Poblacion de Sant Nicholas de la dicha villa de Pomplona, empresencia de mi, Lope Xemeniz de Lerruz, notario<sup>3</sup> publico et jurado por auctoridat real en la ciudat de la Nauarriria et en toda la Cuenca de Pomplona, et de los testigos dejuso scriptos, Pere Helias, peyllitero de Pomplona,<sup>4</sup> presento al dicho don Johan d'Arrosas el Mayor, que es de los jurados de partes de la Población de Sant Nicholas de Pomplona, una carta sieyllada con el sieylo de la cort, la copia<sup>5</sup> de la quoyal, notada por mano de Johan Jniguez d'Urssua, notario de la dicha cort, fue leyda al dicho don Johan d'Arrosas

empresencia de los testigos de parte de juso scriptos por<sup>6</sup> mi, dicho notario, la copia que el dicho Pere Helies dizia que era de la dicha carta seyllada es en la següent forma:

Gil Garcia d'Ilaniz, seynor d'Otaçu, tenjent logar de go-<sup>7</sup> uernador en Nauarra por el seynor infant, tenient logar de rey en el dicho regno, a los veynt jurados del Burgo de Sant Cernin et de la Poblacion de Sant Nicholas<sup>8</sup> de Pomplona, saludes et amor. Sepades que Pere Helies, peyllitero, vezino de Pomplona, por manera de suplication, quereyllando nos ha fecho entender que la paret que<sup>9</sup> es entre la su casa do eyll tiene su morada en el dicho Burgo et la casa de Johana, muger por tiempo de Pere Robin, qui fue, es torcida et va a cayir, en manera que si no<sup>10</sup> es breument reparada et apareiada podria venir a el grandes periglos et daynos si sobre esto de remedio non fues proueydo, en la quoyal paret dize que cargan las<sup>11</sup> dichas su casa et de la dicha Johana. Et maguer, segunt dize el dicho Pere Helies et Pere Robin en su vida venidos en Vintena ante vos otros, vos, a uoluntad et requesta<sup>12</sup> de las dichas partidas, ouiesedes fecho veer las dichas casas et paret que es entre eyllas a los maestros veedores, ordenados por conceylo et Vintena de la dicha villa et que eylos,<sup>13</sup> visto el dicho logar, vos fizies relation, sobre la quoyal relation dize que vos otros mandastes por vuestra sentencia que los dichos Pere Helies et Pere Robin reparassen<sup>14</sup> la dicha paret segunt por la dicha sentencia mas plenerament dize ser contenido et que empues la dicha sentencia es finado el dicho Pere Robin ante que sea fecha la dicha<sup>15</sup> paret, pidiendo nos por merce que sobre esto de remedio lo quisiessemos proueer, mandando poner a execucion la dicha vuestra sentencia et fazer la dicha paret. Nos, veyendo<sup>16</sup> que require razon si asi es, vos mandamos firmement que luego vista esta nuestra carta fagades fazer la execucion de la dicha vuestra sentencia, mandando a la dicha Johana<sup>17</sup> contribuir a la reparation de la dicha paret segunt la relation que vos fizieron los dichos maestros veedores et uso et constumbre de la dicha villa de Pomplona et non<sup>18</sup> falga. Data en Ollit, cincoeno dia de deziembre. El tenient logar la mando. Testes, l'abbat d'Ureitiz, don Miguel Peñiz de Leoz et don Johan de Necuesa, alcaldes. Notario,<sup>19</sup> Johan Jniguiz d'Urssua. Anno Dominj .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. q uinquagesimo sexto.

Et leyda la dicha carta, el dicho Pere Helies requerio con grant jnstancia al dicho don Johan d'Ar-<sup>20</sup> rosas que eyll qui es de los maores jurados de partes de la dicha Poblacion, ensemble con los jurados de la dicha Poblacion, se quisies plegar a la casa clamada de la Vinte-<sup>21</sup> na por que eyllos, ensemble con los jurados de partes del Burgo de Sant Cernin de Pomplona, podiessen complecer lo que en el dicho mandamiento es contenido,<sup>22</sup> car si eyll podies auer oido la presencia de todos los jurados de partes de la dicha Poblacion ouies fecho esta mesma requisition en la forma sobredicha. Et luego, ensequient<sup>23</sup> el dicho don Johan d'Arrosas disso que yo copia (sic) de la dicha requisition por escripto et que daria su respuesta por escripto, la quoyal dicha respuesta requerio a mi, dicho notario,<sup>24</sup> que pusies ensequient de la dicha requisition, la quoyal dicha respuesta dada por el dicho don Johan d'Arrosas por escripto es en la següent forma:

A la requesta fe-<sup>25</sup> cha por Pere Helies a mi, Johan d'Arrosas, respondiendigo digo que bien puede estar verdat yo seer uno de los diez jurados de part la Poblacion, mas no mayor en<sup>26</sup> l'oficio que uno de los otros jurados, et yo, como Johan de Rosas, en este caso respondo que yo non se tal sentencia ser dada entre el dicho Pere Helies et el dicho Pere<sup>27</sup> Robin, segund eyll

dize, et en caso que fues vertat yo aqui non so como de los jurados sen los otros compayneros et ququando a todos faga la *dicha* requesta jus-/<sup>28</sup> tament li respondremos en la manera que de razon sera et esta respuesta requiro a uos, notario, que me pongades ensequient desta requesta.

Et yo, Lope/<sup>29</sup> Xemeniz de Lerruz, notario publico et jurado sobredicho, con don Miguel d'Equieta, mercero, et con Pere d'Urayea, peyllicero, vezinos o moradores en la *dicha* villa/<sup>30</sup> de Pomplona et con Miguel d'Uart, corre[dor], vezino o morador en la ciudat et Nauarriria de Pomplona, testigos presentes, clamados et rogados qui esto oyeron/<sup>31</sup> et vieron et qui por testigos se otorgaron ensemble, fu personalment en el logar et a requisition de las *dichas* partidas reduçi la *dicha* requisition et la *dicha* respuesta/<sup>32</sup> en esta forma et carta publica, la qual escriui con mi mano *propria* en el ayno, mes et dia sobredichos et fizi este mi sig- (*signo del notario*) -no/<sup>33</sup> aconstumbrado en testimonjo de verdat, con una rasura que es en el, en onzeno region del comienco enta juso contando, do dize: *dichas* su casa.

## 170

Pamplona, miércoles, 14 de diciembre de 1356

*Acta de la reunión celebrada en la casa de la Veintena de Pamplona entre Pedro Elías, pellejero de Pamplona, y seis jurados del Burgo de San Cernin, en la que el primero insta a los jurados para que acaten la orden del lugarteniente de gobernador referente a la ejecución de la reparación del muro existente entre su casa y la de Juana, viuda de Pedro Robin, respondiendo los interpelados que ya han citado a los de la Población a una reunión, pero que éstos no han comparecido*

A.M.P., caj. 17, núm. 130. 300 x 332 mm. Pergamino. Original. Romance de Navarra.

Sevan ququantos esta present carta veran et hodran que, miercoles, quatorzeno dia de deziembre, l'ayno de mil .CCC<sup>os</sup>. cinquanta et seys, en Pomplona,<sup>2</sup> en la casa do los jurados del Burgo de Sant Cernin et de la Población de Sant Nicholas de Pomplona an constumbrado de plegarse, la quoyal casa/<sup>3</sup> es clamada Vintena, do seyan plegados don Johan Caritat, Johan Belenguier, Simon d'Ouanos, Pere de Badoztayn, Arnalt, mercader, Pere/<sup>4</sup> don Johan Sanz et



Eneco de Çalua, jurados de part del *dicho* Burgo, Pere Helies, peyllitero de Pomplona, presento a los *dichos* jurados la copia d'una<sup>5</sup> carta de mandamiento de cort, la qual es en la següent forma:

Gil Garcia d'Ilaniz, seynor d'Otaçu, tenjent logar de gouemador en Nauarra<sup>6</sup> por el seynor infant, tenient logar de rey en el *dicho* regno, a los veynt jurados del Burgo de Sant Cernin *et* de la Poblacion de Sant Nicholas de<sup>7</sup> Pomplona, *saludes et* amor. Seppades que Pere Helies, peyllitero, vezino de Pomplona, por manera de suplicacion quereyllando nos ha fecho entender<sup>8</sup> que la paret que es entre la su casa do eyll tiene su morada en el *dicho* Burgo *et* la casa de Johana, muger por *tiempo* de Pere Robin, qui fue, es torcida<sup>9</sup> *et* va a cayer, en manera que si no es breument reparada *et* apareiada podria venir a el grandes periglos *et* daynos si sobre esto de remedio *non* fues<sup>10</sup> proueydo, en la qual paret dize que cargan las *dichas* su casa *et* de la *dicha* Johana. *Et* maguer, segunt dize el *dicho* Pere Elies *et* Pere Robin, en su vida, ve-<sup>11</sup> nidos en Vintena ante vos otros, vos, a uoluntad *et* requesta de las *dichas* partidas, ouiesedes fecho veer las *dichas* casas *et* paret que es entre eyllas a los ma-<sup>12</sup> estros veedores, ordenados por conceylo *et* Vintena de la *dicha* villa *et* que eyllas, visto el *dicho* logar, vos fizies relacion, sobre la qual relacion dize que vos<sup>13</sup> otros mandastes por *vuestra* sentencia que los *dichos* Pere Elies *et* Pere Robin reparassen la *dicha* paret segunt por la *dicha* sentencia mas plenerament dize ser con-<sup>14</sup> tenido *et* que empues la *dicha* sentencia es finado el *dicho* Pere Robin ante que sea fecha la *dicha* paret, pidiendo nos por merce que sobre esto de remedio lo quisie-<sup>15</sup> semos proueer, mandando poner a execucion la *dicha* *vuestra* sentencia *et* fazer la *dicha* paret. Nos, veyendo que require razon si asi es, vos mandamos firmement<sup>16</sup> que luego vista esta *nuestra* carta fagades fazer la execucion de la *dicha* *vuestra* sentencia, mandando a la *dicha* Johana contribuir a la reparacion de la *dicha* paret segunt<sup>17</sup> la relacion que vos fizieron los *dichos* maestros veedores *et* uso *et* constumbre de la *dicha* villa de Pomplona *et* non falga. Data en Ollit, cinqueno dia de dezi-<sup>18</sup> embre. El tenient logar la mando. Testes, l'abbat d'Ureytz, don Miguel Periz de Leoz *et* don Johan de Necuesa, alcaldes. Notario, Johan Jniguiz d'Urssua.<sup>19</sup> Anno Dominj .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. quinquagesimo sexto.

Diziendo que la original auia presentado a don Johan de Rosas, qui es de los jurados de part la *dicha* Poblacion,<sup>20</sup> *et* de la *dicha* presentation que auia requerido seer fecha publico instrument. *Et* asi el *dicho* Pere Helies requirio con grant instancia a los *dichos* jurados sobre<sup>21</sup> nombrados de part del *dicho* Burgo que quisiessen complecer las cosas contenidas en el *dicho* mandamiento *et* desto requirio a mi, Lope Xemenjz de Lerruz, notario<sup>22</sup> de juso scripto, que li fizies carta en publica forma. *Et* luego ensegüent, los sobredichos nombrados jurados de partes del Burgo, empresencia de mi, el<sup>23</sup> *dicho* notario, respondieron que por razon que ante del *dicho* dia el *dicho* Pere Elies los auja requerido de boca del *dicho* ne[gocio] que eyllas jmbiaron cedu-<sup>24</sup> las segunt es constumbrado el martes, trezeno dia del *dicho* mes, a los jurados de part del *dicho* Burgo de la *dicha* Poblacion que pora el *dicho* miercoles, may-<sup>25</sup> nana, fuessen en la *dicha* Vintena porque podiessen deliurar los negocios pertaynescientes a lur juridia *et* los *dichos* de part del Burgo, como obedientes<sup>26</sup> que eran tenjdos a la *dicha* Casa de la Vintena, segunt las cedula a eyllas dadas *et* que aujan atendido *et* atendian a los jurados de part la *dicha* Poblacion<sup>27</sup> ata aqueilla hora que a mi fue fecha la *dicha* requisition que podia seer meo dia o poco menos *et* que no eran venidos *et* que no es lur falta *et* quanto<sup>28</sup> a eyllas

pertaynesce que era prestos de complecer el *dicho* mandamiento *et* si los jurados de *part* de la *dicha* Población fuessen venidos que luego pie a pie fuessen/<sup>29</sup> ydos con eyllos ensemble segunt es constumbrado a fazer complimiento de drecho segunt la tenor del *dicho* mandamiento *et* requirieron a mi, *dicho* notari-/<sup>30</sup> rio, que esta respuesta pusies luego empues la *dicha* requisición. Et yo, Lope Xemenjz de Lerruz, notario publico *et* jurado por auctoritat real en la ciu-/<sup>31</sup> dat *et* en toda la Cuenca de Pomplona con Andreo Palmer, mercadero de Pomplona, *et* don Miguel de Cauall, capellan, vezinos o moradores en Pomplona,/<sup>32</sup> testigos presentes, clamados *et* rogados, qui fueron presentes *et* qui por tales testigos se otorgaron de todo lo que sobredicho es ensemble, fu personalmente en el/<sup>33</sup> logar *et* a requisición de las *dichas* partidas reduçi la *dicha* requisición *et* la *dicha* respuesta en esta forma *et* carta publica, la qual escriui de mi *propria*/<sup>34</sup> mano *et* fiz en eylla este mi sig- (*signo del notario*) -no acostumbrado en testigoança de verdat.

## 171

Pamplona, 17 de diciembre de 1356

*Acta de la requisición hecha por seis jurados de San Cernin a cinco de San Nicolás con motivo de la reparación del muro existente entre la casa de Pedro de Elias y de Juana, viuda de Pedro Robin, para que se reúnan con ellos en Veintena, a lo cual responden los de la Población, no reconociendo la autoridad de los jurados de San Cernin*

A.M.P., caj. 17, núm. 131. 313 x 378 mm. Pergamino. Original, partido por ABC en el borde superior. Romance de Navarra.

Sepan quoyantos esta present carta veran *et* hodran quod anno *Dominij* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. quinquagesimo sexto dieziesete dias jurados en el mes de deziembre en Pomplona, empre-/<sup>2</sup> sencia de mi, notario, *et* de los testigos de partes de juso scriptos, don Johan Caritat, Johan Belenguer, Simon d'Ouanos, Johan de la Peyra, mercaderos de Pomplona, Peyre/<sup>3</sup> de don Johan Sanz, carnicero, Jenego de Çalua, mercadero, jurados de partes del Burgo de Sant Cernin de Pomplona, requerieron a don Johan d'Arrosas en la puerta de la/<sup>4</sup> casa do lieua su morada, a Adam Tornero, dentro en la casa do lieua su morada, a Martin de Undiano, mercadero, en la puerta de la iglesia de Sant Nicholas de la *dicha* Po-/<sup>5</sup> blación, a Nicholau de Eransus, notario, en la puerta de la casa do lieua su morada, *et* a Johan d'Arraras, carnicero, en el mercadal que

se clama el Mercado Chico del *dicho*<sup>6</sup> Burgo, jurados de partes de la Población de Sant Nicholas de Pomplona, que touiessen por bien de plegarse *et* yr con eyillos ensemble luego a los d[ia]s acons-<sup>7</sup> tumbrados a la casa clamada Vintena por que podiessen fazer drecho a Pere Helies, peyllicero de Pomplona, segunt el mandamiento de cort, el quoyal es en la seguiet for-<sup>8</sup> ma:

Gil Garcia d'Ianiz, seynor d'Otaçu, tenient logar de gouernador en Nauarra por el seynor infant, tenient logar de rey en el *dicho* regno, a los veynt jurados del Burgo<sup>9</sup> de Sant Cernin *et* de la Población de Sant Nicholas de Pomplona, *saludes et* amor. Seppades que Pere Helies, peyllitero, vezino de Pomplona, por manera de suplication, quereyllan-<sup>10</sup> do nos ha fecho entender que la *paret* que es entre la su casa do eyll tiene su morada en el *dicho* Burgo *et* la casa de Johana, muger por *tiempo* de Pere Robin, qui fue, es torcida *et* va<sup>11</sup> a cayer, en manera que si no es breument reparada *et* apareiada podria venir a eyll grandes perigos *et* daynos si sobre esto de remedio non fues *proueydo*, en la quoyal *paret*<sup>12</sup> dize que cargan las *dichas* su casa *et* de la *dicha* Johana. Et maguer, segunt dize el *dicho* Pere Elies *et* Pere Robin, en su vida, venidos en Vintena ante vos otros, uos, a uolun-<sup>13</sup> tad *et* requesta de las *dichas* partidas, ouiesedes fecho veer las *dichas* casas *et* *paret* que es entre eyllas a los maestros veedores, ordenados por conceylo *et* Vintena de la *dicha*<sup>14</sup> villa *et* que eyillos, visto el *dicho* logar, uos fizies relation, sobre la quoyal relation dize que uos otros mandastes por *vuestra* *sentencia* que los *dichos* Pere Helies *et* Pere Robin<sup>15</sup> reparassen la *dicha* *paret* segunt por la *dicha* *sentencia* mas plenerament dize ser contenido *et* que empues la *dicha* *sentencia* es finado el *dicho* Pere Robin ante que sea fecha la<sup>16</sup> *dicha* *paret*, pidiendo nos por *merce* que sobre esto de remedio lo *quisiessemos* *proueer*, mandando poner a execucion la *dicha* *vuestra* *sentencia* *et* fazer la *dicha* *paret*. Nos, veyendo que<sup>17</sup> *que* require razon si asi es, vos mandamos firmement que luego, vista esta *nuestra* carta, fagades fazer la execucion de la *dicha* *vuestra* *sentencia*, mandando a la *dicha* Johana con-<sup>18</sup> tribuir a la reparacion de la *dicha* *paret* segunt la relation que vos fizieron los *dichos* maestros veedores *et* uso *et* constumbre de la *dicha* villa de Pomplona *et* non falga.<sup>19</sup> Data en Olit, cinqueno dia de deziembre. El tenient logar la mando. Testes, l'abbat d'Ureytz, don Miguel Periz de Leoz *et* don Johan de Necuesa, alcaldes. Notario, Johan<sup>20</sup> Niguiz d'Urssua. Anno *Dominj* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. quinquagesimo sexto. *Traslat*.

*Et* por deliurar los otros negocios segunt aconstumbrado han, los quoyales *dichos* jurados de la<sup>21</sup> *dicha* Población dissieron que yo lis dies copia de la *dicha* requisicion por *escrito* *et* que darian lur respuesta por *escrito*, la quoyal *dicha* respuesta requerieron a mj *que*<sup>22</sup> pusies enseguiet de la *dicha* requisicion, la quoyal *dicha* respuesta dieron los *dichos* jurados de la *dicha* Población en la seguiet forma:

A la requesta fecha por vos, don<sup>23</sup> Johan Caritat, Johan Belenguer, Simon d'Ouanos, Johan de la Peyra *et* Peyre de don Johan Sanz *et* Jenego de Çalua, a nos, Johan d'Arrosas, Adam Tornero, Martin d'Undiano,<sup>24</sup> Nicholau de Eransus, Johan d'Arraras, como jurados del Burgo a jurados de la Población, respondiend dizimos que vos otros non soes *part* sufficient nin jurados<sup>25</sup> complidament qui la sobredicha requesta podades fazer a nos como aqueyillos que sodes mas *et* sen los otros otros *uestros* *compayneros et* sen poder de aqueyillos la sobredicha<sup>26</sup> requesta fazer non podedes nin nos por tal requesta por vos otros fecha sen poder njn

procuración de los otros vuestros compayneros, que deuedes ser afornimiento de diez, non/<sup>27</sup> ser tenidos de responder los maorment que nos, por aqueylla forma mesma, sen requerir a los otros *nuestros* compayneros *et* sen eylos non ser tenjdos responder como ju-/<sup>28</sup> rados, pero como singulares *personas*, o en la manera que dizir se deue o puede, sen perjuizio de nos a lo que dizies que nos tengamos por bien de plegar *et* yr con/<sup>29</sup> nos ensemble luego o los dias aconstumbrados a la casa clamada Vintena por fazer drecho a Pere Helias, peyllitero de Pomplona, segunt el mandamiento de cort/<sup>30</sup> *et* por liurar los otros negocios de la villa. Dizimos *primerament* que por mandamiento de cort de nos non bemos signado njn seyllado de cort en que nos *man-/<sup>31</sup>* de que al *dicho* Pere Helias li ayamos fazer complimiento de drecho segunt *vuestra* requesta. Et puesto que tal *parecies* como non faze, dizimos en *quoanto* nos toca *et/<sup>32</sup>* *pertaynesce* que no es *nuestra* entencion plegar con uos en la *dicha* que dizies uos Casa de Vintena, por razon que lunes, veynt *et* un dia del mes de nouiembre que *pos-/<sup>33</sup>* *tremerament* passo, dia aconstumbrado de plegarse en la casa clamada por vos de la Vintena, los jurados de la *dicha* Poblacion ser plegados para yr a la *dicha* casa *por/<sup>34</sup>* saluar su jura seyllaron los portales de todas *partes* del Burgo, cerrados en *manera* que entrar non podieron en la casa por vos clamada de la Vintena nin *auer/<sup>35</sup>* la *presencia* de los jurados del *dicho* Burgo *et* pues los jurados del *dicho* Burgo se absentaron de los de la *dicha* Poblacion, cerrando los *dichos* portales eylos saben por que *razon.<sup>36</sup>* Nos, los *sobredichos*, dizimos que a present en la casa que eylos dizen de Vintena no es *nuestra* entencion de plegar nos como *aqueillos* que queremos escusar mal, *dayno/<sup>37</sup>* *et* escandalos que se podrian seguecer deylos a nos, teniendo nos en lur poder *et* *jurisdiccion*, mas si el seynor jnfant o su gouemador jmbiare l[et]ras algunas a nos/<sup>38</sup> *et* a *nuestros* compayneros, *aqueyllas* somos presto goardar *et* obseruar, obedecer *et* fazer por eyllas en *quoanto* a nos tocara *et* *pertenestra* *et* fazer podamos bonament como *por/<sup>39</sup>* seynor son tenjdas las suyas de fazer. Et esto requerimos a uos, notario, que nos pongades enseguint de lur respuesta *et* nos dedes carta partida por A.B.C./<sup>40</sup>

Et yo, Lope Xemeniz de Lerruz, notario publico *et* jurado por auctoridat real en la ciudat *et* en toda la Cuenca de Pomplona, con Miguel d'Uart de Val d'Araquil,<sup>41</sup> corredor, *et* con Salvador de Roncesuaylles, carpintero, vezinos o moradores en la ciudat *et* Nauarriria de Pomplona, testigos presentes, clamados *et* rogados, *qui/<sup>42</sup>* fueron presentes *et* qui por tales testigos se otorgaron ensemble, fu *personalment* en el logar *et* a requisition de las *dichas* partidas reduci la *dicha* requisition *et* la *dicha/<sup>43</sup>* respuesta en esta forma *et* carta publica, la qual escriui con mi mano *propria*, en el ayno, mes *et* dia *sobredichos*, con su pareylla, partidas por A.B.C. *et* fizi este/<sup>44</sup> mi sig- (*signo del notario*) -no acostumbrado en testimonjo de verdat.

## INDICES DE TOPONIMOS Y ANTROPONIMOS

Tras cada una de las entradas se ha colocado el número del documento en el que puede encontrarse.

Las formas entre corchetes corresponden a diferentes variantes.

Para ordenar las entradas de los antropónimos hemos resuelto reflejar el nombre en el orden en que aparece en el documento, por ejemplo: PERE D'ALDAUA: 94, y no ALDAUA, Pere d'.

En cuanto a la toponimia, hemos elegido no sólo los nombres que en el texto hacen referencia a un lugar concreto, sino también aquellos nombres de lugar que forman parte de los apellidos.

## TOPONIMOS

- AÇAGRA: 130  
AÇANÇA, Johan d': 148  
ACELIA, Semen Acenariz de: 6  
AÇTERAYN, Martinus Petri de: 59  
ACULLA LANDA, prado de: 8  
ACX [AX], Garcia Peritz d': 139; Johanes Garssie de: 118;  
Pero Periz d': 139  
ADARRAGUA, Eneco d': 124  
ADIRITZ, Aznar d': 78  
ADOAYN, rector de: 73  
AGEN, Symeno d': 18  
AGON, Jurdan d': 130  
AGONCEILLO [AGUNÇILLO, AGUNCIELO], Gomiz  
Garceiz de: 9, 10; Petro Garsie [Garceiz] de: 9, 10  
AGRAMONT, señor de: 111, 130  
AGREDA: 84  
AGREDA, Michael Petri de: 65, 66  
AGUIL[L]AR: 130; señor de: 91  
AGUORRETA, Eneco d': 124  
AIZLUCEA, lugarteniente en: 8  
ALAG[U]ON [ARAGON]: 1, 2, 3, 4, 5  
ALAUJA: 6  
ALBERNIA, Petrus de: 4  
ALÇAGA, Per Andres d': 151  
ALCANTARA, maestre de: 91  
ALDATZ, Lope de: 118  
ALDAUA, Martjnus Petri de: 6, 17, 31, 54; Orti d': 15; Pere  
d': 93, 94  
ALFURGIA: 101  
ALGARBE, rey de: 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 98  
ALGECIRA: 87, 88, 89, 90, 91  
ALTAFALA Cf. TAFALLA  
ANAGNI: 73  
ANDALOZIA, adelantado de: 91  
ANDOSSIEYLLA: 130  
ANDREQUIAYN, Pedro de: 109  
ANGLAURA, Salhadin d': 130  
ANIZ, Adam d': 150  
ANOCIUAR, Lope Johan de: 125  
ANOTZ [ANO[T]Ç], Petrus Garssie de: 4, 8, 59; Sanz de:  
12, 13, 14  
AOYTZ: 73  
ARACURI: 148; primicia de: 158  
ARAGON [ARAGONE, ARAGUONE]: 1, 2, 3, 4, 5; rey de:  
140, 144, 145, 149, 152, 153  
ARANGUREN: 163, 164; Garcia Periz d': 148; Pedro de:  
127; Pere Miguel de: 122  
ARAS, Martin Ferrandez d': 79  
ARBERO [ALBERO, ALBEJO]: 1, 2, 4, 5  
ARBIÇU, Martinus Michaelis de: 25, 117  
ARBIDE, señor de: 117  
ARÇA, Lope Peritz d': 18  
ARCENEGUI, Semeno d': 74; Yenegro d': 78  
ARCHIAT, señor de: 130  
ARDANAÇ, Lope d': 118  
ARDATZ, Garcia d': 158  
ARELLANO, Johan Ramirez de: 91  
ARIZMENDI, Oger de: 111, 130  
ARLIS, Martinus de: 59  
ARMENAQUE, conde: 91  
AROSZTEGUI, Miguel Sanz d': 130  
ARRARAS, Johan d': 171  
ARRAYÇA, Aparici d': 124  
ARRE, Eneco d': 93, 94  
ARRO, Garcia d': 56  
[H]ARRONIZ, Petro Garceiz de: 9, 10; Remir Periz de: 111,  
130  
ARTAXONA [ARTAISSONA], Martin d': 150; Pero d': 139;  
Xemeno d': 148  
ARTAYSSONA [ARTAISSONA]: 130; lugarteniente de: 8  
ARTEIZ, abad de: 158  
ARTES, conde de: 82  
ARTESANO, Martin Semenitz d': 124; Miguel Ortitz de: 137  
ARTEYZ [ARTEYÇ, ARTEIS], Martin Sanchiz d': 130; Petrus  
Martini de: 81  
ARTIGA, pedrero de: 18  
ARTIG[U]A, Miguel d': 15; Pedro [Pere] de: 87, 150, 158  
ARYAMAYN: 73  
ASSIAYN, abad de: 93, 94  
ASTUNIGA, Pedro de: 91  
ATHAONDO, Michael Garsie de: 143  
AUAITZ, Martin de: 78  
AUARÇUÇA, Miguel de: 71  
AUBAMALA, conde de: 130  
AUBERT, Simon d': 118, 122  
AUILA, obispo de: 91  
AUINION: 113, 114  
AUNAY [ONAY], vizconde de: 111, 115, 117  
AYALA, Fernand Perez de: 91; Pero Lopez de: 91  
AYÇURIAGA, Nicolau d': 148

AYERBE [AIERBE]: 1, 2, 3, 4, 5  
 AYNÇORIZ, Martin d': 148  
 AYNORBE, Ochoa Martinez d': 132  
 AYUAR: 130; lugarteniente de: 8  
 AYUAR, Egidio de: 8; Semen [Eximemus] de: 6, 130; Martin de: 108, 111; Martin Semejntz d': 62, 63  
 AZPURUZ, Garcia d': 158  
 AZTERAYN, Martin Yuannyes d': 118

BAÇA, rey de: 91  
 BADAJOZ, obispo de: 91; rey de: 91  
 BADOZTAYN, Estewan de: 150; Garcia de: 107, 118, 126; Johan de: 18, 78; Miguel Garcia de: 148; Pascal [Pascasius] de: 6, 17, 31, 54, 126, 139, 143, 158; Pere de: 78, 150, 170; Simon de: 127  
 BAENA, señor de: 91  
 BARANNJAJN [BARAGNJEN, BARAYNJUN]: 1, 2, 3, 4, 5  
 BARBASTRO: 1, 2, 3, 4, 5  
 BARBAZAN, Arnalt de: 111; Remon de: 132  
 BARÇINONA: 144, 145; conde de: 144, 145  
 BARRIO DE SANT MIGUEL, Miguel Periz del: 85  
 BATERNAYN, Garsias de: 6, 17, 54, 66  
 BAUBJEN, Bernart de: 79  
 BAYGORRI, Nicholau de: 111  
 BAYNNOS, Bernart de los: 46  
 BAYONA: 70, 86, 87, 88  
 BAZTAN [BAÇTAN], Domingo de: 18; Gonçaluo Yuainnes de: 79; Johanes Petri de: 12, 13, 14  
 BEARN, vizconde de: 135, 136  
 BELÇUNÇE, Lop de: 109  
 BELFORAT[H]O [BELFORAT]: 1, 2, 3, 4, 5  
 BELGIT: 1, 2, 3, 4, 5  
 BENAUENTE, conde de: 91  
 BEORTEGUI, Martin de: 127  
 BERBERIGO, archidiácono de: 114  
 BERROETA, Ochoa de: 125  
 BERT, Arnalt de: 158  
 BEU JEU, Hymbert de: 82  
 BEUNCE, Miguel de: 78  
 BIAU MERCHEZ [BON MERCHEZ, BELLO MARCHESIO], Eustace [Eustachium] de: 81, 82, 83  
 BIC, Michael de: 4  
 BIDAURRE [VIDAURRE], Ennecus Johanes de: 8; Johanes de: 9, 10, 81  
 BIGURIA, Lope de: 111  
 BILAUUA: 130  
 BILAUUA, Lope Yeniguitz d': 124  
 BISCARRET, Martin Peritz de: 139  
 BITORIA, Bertolomeu de: 18  
 BOILE: 1, 2, 4, 5  
 BOLAYMONT, señor de: 62, 63  
 BOLEA [BOLEIA, BOLEYA]: 1, 2, 3, 4, 5; prior de: 130  
 BORGONNA, duquesa de: 130  
 BORJA, Sancius de: 6

BOROBIA: 1, 2, 3, 4, 5  
 BRAE, Guillem de: 149, 158  
 BRIA, conde de: 16, 17, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57, 73, 75, 76; reina de: 102  
 BUNDIT, Enpers de: 85  
 BURCX: 70  
 BURGO [BORC].....CF. SAN CERNIN  
 BURGOS: 86, 87, 88, 98; obispo de: 91  
 BURGJJ, lugarteniente de: 9, 10

ÇACAYO, Pero Miguel de: 151  
 CADIZ, obispo de: 91  
 CALAHORRA, obispo de: 91  
 CALATAYU [CALATAIUBE]: 1, 2, 3, 4, 5  
 CALATRAUA, orden de: 91  
 CALUA [ÇALUA], Eneco de: 170, 171; Fernando de: 139; Miguel Guarcia de: 150;  
 ÇALLO, Domingo de: 86  
 CAMEROS, señor de los: 91  
 CAMIN DELS RUMEUS: 93, 94  
 ÇAMORA, obispo de: 91  
 CAMPAYNNA [CAMPAINNA, CHAMPAINNA, JAMPAYNE], conde de: 16, 17, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57, 73, 75, 76; mariscal de: 141, 142, 148, 149; reina de: 102  
 CAPARROS: 130  
 CAPARROSUS, lugarteniente de: 9, 10  
 ÇARAG[U]OÇA [SARAGOÇA, ÇESARAUGUSTA]: 1, 2, 3, 4, 5  
 CARCAR DE SESMA: 130  
 CARCASTIYELLO: 130  
 ÇARRE, Domjellus y Petrus Semenís de: 113  
 CARTAJENA, obispo de: 91  
 CASCANT, señor de: 79, 80  
 CASSEDA: 130; lugarteniente de: 8  
 CASSEDA, Arnalt de: 130; Garssias Garssie de: 118; Martin Periz de: 130; Pero: 14; Pero Sanchiz [Petrus Sanç] de: 117, 118  
 CASTAÑEDA, conde de: 91  
 CASTEILLON, Pere de: 78  
 CASTILLA [CASTIELLA, CASTEL[L]A]: 1, 2, 3, 4, 5, 80; condestable de: 91; mariscal de: 91; rey de: 22, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 98, 143, 149, 150, 151, 152, 153  
 CASTRA DE ORO: 73  
 CASTRO: 1, 2, 4, 5  
 CASTROVERDE, señor de: 91  
 CASTRUM NOUUM SUPRA LIGERIM: 32  
 CATALONIA: 143, 145  
 CAT[H]IALOYNA, Garcia: 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57; Petrus Eximiri de: 59

CAUAL, Miguel de: 170  
 ÇAUALÇA, Johan de: 18  
 ÇAUALDICA, Garsie de: 59; Miguel Peritz de: 74; Per Arceitz de: 74  
 ÇAUALEGUI, rector de: 25  
 ÇAYTEGUI, lugarteniente en: 8  
 CEL[L]ERICO: 1, 2, 3, 4, 5  
 CEPANO, Calcedonius Nicolai de: 114  
 CERCLÉS, Els, plaza de: 27  
 CIGALES, señor de: 91  
 CIVICO, señor de: 91  
 COHARSICUM: 102  
 COILLARUILLA, Robert de: 142  
 COLOMES, Guillem Brun de: 56  
 COMDON: 93, 94  
 CONCOÇ, Huc de: 59; Renaldo de: 11  
 CONFLANT, Johan de: 141, 142, 148, 149, 158  
 CORDOUA, obispo de: 91; rey de: 22, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 98  
 COREILLA, Pero Sanchitz de: 108  
 CORIA, obispo de: 91  
 CORSICA, rey de: 144, 145  
 CRUSI, Hugues de: 119  
 ÇUAÇU, Johan Dietz de: 122  
 CUCUILLO, Johan Miguel de: 78; Semen de: 15  
 ÇUELQUI, Lop de: 15  
 CUENCA, obispo de: 91  
  
 CHAALONS, obispo de: 140  
 CHAÇAAR, Martin de: 85  
 CHAPITEL, el: 158, 163  
 CHAPITEL, Sancho del: 78  
 CHARTRES, deán de: 117, 118  
  
 DESINNANA, Johan Periz de: 111  
 DOMEYNNU, abad de: 59  
 DONPIERRE [DON PIER], señor de: 141, 142, 148, 149  
 DUINIGO, Yenegro Martinez de: 151  
  
 EÇA [ETÇA, EZA], Arnalt d': 148; Artal d': 74; Bernardo d': 6, 31, 54; Garsias d': 113, 114; Miguel d': 56, 109  
 ECHAGUE, Semen Peritz de: 124  
 ECHALATZ, Garcia d': 93; Pedro d': 15, 44, 47, 59, 78, 79  
 ECHARRI, Johan d': 126; Martin de: 122; Pero Ortiz d': 93, 94  
 ECHAUANO, Artal de: 130  
 ECHAURI, Garcia d': 78, 139; Martin d': 150, 158  
 ECHAYZ, Adam d': 86  
 ECHEUERRI, Johan d': 74  
 EGUARAS [EGUERAS], Johanés Garsias de: 4; Domingo de: 74  
 EGUES, Martin de: 109  
  
 EGUIART, archidiácono de: 73  
 ELCANO, Garcia Periz de: 78; Sancho d': 109, 118; Sancius Garssie de: 103, 104  
 ELCOAZ, Ennecus d': 78  
 ELETA [OLLECA], Petrus Semenes de: 12, 13, 14  
 ELS ARCS Cf. LOS ARQUOS  
 ELS ARCX, Bergoyñ d': 70  
 ENDERITZ, Domingo d': 93, 94  
 ENGOLESME [ANGOLESME], conde de: 128, 130, 132, 133, 134, 140  
 EQUIETA, Martin d': 93, 94; Miguel de: 122, 169; Pere Martin d': 109, 126  
 ERANSUS, abad de: 59  
 ERANSUS [ARANSUS], Nicholau de: 171; Semen Garcia d': 124  
 ERASSO, Enequod d': 127; Johan Lopiz de: 130  
 ESCUSSAGA, Garcia Garçeitiz de: 126, 139, 143  
 ESLAUA: 130  
 ESPARÇA, Esteuan [Esteuen, Stephanus] d': 18, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57; Lop de: 12, 13, 14; Pedro d': 15  
 ESPOTZ, Yenegro Lopeitz d': 125  
 ESQUIUA, Nauar d': 14  
 ESTELA [ESTEYLLA, STELLA]: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 18, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57, 73, 79, 85, 86, 87, 93, 94, 99, 100, 108, 111, 120, 130, 132; escribano de: 70, 87, 88; franco de: 130; lugarteniente de: 8  
 ESTELLA [STELA, STEILA], Garssias Petri d': 4, 59; Guyllem [Guillermus] de: 12, 13, 14; Johan Lopez de: 86, 87, 88; Pelegrinus d': 4; Pero d': 79; Pere Guillem de: 14; Raymundus de: 59  
 EUS[S]JA, Martin Garçejtz d': 27, 44, 45, 46, 47; Pelegrinus d': 4, 8; Semen Garçejtz d': 27, 44, 45, 46, 47, 130  
 EUUREUS [EUUR[O]US], conde de: 128, 130, 132, 133, 134, 140, 142, 159, 160, 161, 162, 163, 164  
 EUUROUS, Johana de: 130  
 EXEJA [EXEYA]: 1, 2, 3, 4, 5  
 EZCAUA [EZQUAUA], Martin Garcia d': 124, 125, 127; Sancho Miguel d': 124  
 EZPELETA, Johan Arnalt d': 108  
 EZPERUN, Diago Periz d': 130; Sancho Yuaynnes d': 126  
 EZQUERA, Bertholomeu d': 79  
  
 FALCES: 6, 130  
 FALCIBUS, Johanés Petri de: 4, 59  
 FLANDES [FLANDRES]: 86, 87, 88  
 FOIX [FOX, FOIS], conde de: 91, 135, 136  
 FONÇAGA, Pero Bernart de: 130  
 FONTANEYLLAS, señor de: 130  
 FRANCIA [FRANÇA], 82, 102; botellero de: 130, 137; condestable de: 82; rey de: 54, 82, 83, 100, 103, 105, 107, 108, 111, 117, 119, 120, 130, 149, 152, 153; reina de: 99, 102, 104, 130



FUENTERRABIA [FUENTARAUJA]: 98, 143  
FUNES, lugarteniente de: 8

GALAR, Gregorio de: 79; Matheu de: 139; Miguel de: 118  
GALLICIA [GALLIZIA], adelantado de: 91; rey de: 22, 84,  
86, 87, 88, 89, 90, 91, 98  
GALLIPENÇO, Garsia de: 81  
GARBALA, Sancho de: 148  
GARIN, Arnalt de: 18  
GARROS, Johan de: 87, 151  
GAUNA, Ferrant Martinez de: 86  
GAYLLIPIENÇO: 130  
GONGORA, Sancho Peritz de: 74  
GORRAITZ, Pere Semenitz de: 125  
GORREA, prior de: 130  
GORREA, Lop de: 130  
GRETA: 1, 2, 3, 4, 5  
GUARAJNNU, Miguel de: 124  
GUARRIÇ: 117  
GUENDULAIN, Garcia de: 125; Johan Martin de: 149;  
Martin de: 108  
GUEUARA, Pedro de: 91; Petrus Velaç de: 101  
GUICURUDIAGUA, Miguel Martinitz de: 124  
GUIPUZCOA: 86, 87, 88; merino mayor de: 91  
GUOROCIAY, Eximinus Petri de: 101  
G[U]ALEA, La: 47; plaza de: 27; portal de: 120; torre de:  
93, 94

HALA, Guillem de la: 127  
HARO, conde de: 91  
HOSCHA [OSCA]: 1, 2, 3, 4, 5  
HUELNA, conde de: 91

IÇU, Pero d': 78  
INGLATERRA, reina de: 130  
IRANZ [IRANCIO], abad de: 59, 71; celerero de: 71; monje  
de: 71; subprior de: 71  
IROZ, Johan d': 111  
IRUINA [YRUYNNA]: 1, 2, 3, 4, 5  
IRURETA, lugarteniente de: 9, 10  
IUERO, Caritat d': 109; Martin d': 148; Pere: 148; Pere  
Miguel d': 78  
IUIRICU, Garsias de: 59  
IZCO, Pascal d': 93, 94

JACA [JAKA, JAKA, JAQUA]: 1, 2, 3, 4, 5, 115, 143; cape-  
llanes de: 78; fuero de: 120  
JACHA [JACCA, YACA], Johan Periz de: 79; Michael de:  
9, 10, 11; Remon de: 93, 94

JAHEN, obispo de: 91; rey de: 22, 84, 86, 87, 88, 89, 90,  
91, 98

JANARITZ, Ochoa Yniguitz de: 126  
JARODA, Per Arnalt de la: 86  
JAUYLLET, Guillem de: 130

LA POBLACION: 130  
LA RIBERA, merino de: 111  
LABRAÇA: 130  
LAGARDIA, Lupo de:  
LAGUARDIA [LAGOARDIA, LEGUARDIA]: 79, 85, 99, 100,  
111, 130; lugarteniente de: 9, 10  
LAMIÇES, Per Guillem de: 151  
LAPAÇA [LABATA]: 1, 2, 3, 4, 5  
LAQUIDAIN, Estewan de: 86; Johan de: 78  
LARA, señor de: 88  
LARAYN, Hyenego de: 46  
LARÇABAL D'OSTAUALLES, señor de: 117  
LARRAIN[NA], Miguel de: 45, 46, 78  
LARRANGOTZ, Semen de: 74  
LARRASSONNA [LARRASSOYNNA], Andreo de: 148;  
Eneco de: 113  
LARRASSOYNNA [LARRESOYNNA]: 56, 111, 130  
LARRAYA, Guillem de: 74  
LASAHAGA D'OSTAUALLYES, Bernardo de: 117  
LATERAN: 104  
LEACH: 130  
LEACH, Johan de: 109  
LECOACH, Lop de: 15  
LECUMBERRI: 36, 37  
LECUMBERRI, Johan Periz de: 26, 143  
LEDESMA, conde: 91  
LE[H]ET, Corbaran de: 130; Johan Corbaran de: 108, 111,  
130; Martin de: 6; Petro Martineç de: 9, 10  
LEGARIA, Martinus Petri de: 8  
LEON, adelantado de: 91; obispo de: 91; rey de: 22, 84,  
86, 87, 88, 89, 90, 91, 98  
LEON, Guillem de: 108; Pero Ponce de: 91  
LEOZ, Miguel Periz de: 158, 170, 171  
LEPE, señor de: 91  
LERAT [LARAT], Ferrant [Ferrandus] de: 12, 13, 14;  
Michaele de: 8  
LERDA, Benedicto de: 6  
LERIN: 130; abad de: 122, 124; lugarteniente de: 9, 10  
LERIN, Miguel de: 127  
LERRAGA: 130  
LERRUZ [LARRU[T]Z, LARRUS], Nicolas y Lop de: 27, 32,  
34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48,  
50, 52, 54, 56, 57; Lope Xemeniz de: 169, 170, 171;  
Simeno de: 158  
LICARAÇU, Pero Sanchiz de: 149  
LIÇARRAGA, Pere Semenitz de: 127  
LICASSO, Sancho de: 158  
LO TRIQUET: 109

LOMBIER: 111, 130  
LONGAUILLA [LONGUEUILLE], conde de: 128, 130, 132, 133, 134, 140  
LORDI, Sancho Lopiz de: 150  
LOS ARQUOS [ELS ARCS, ELS ARCX, LOS ARCHOS, ARCHUUS, ARCHUBUS, ARCHIBUS]: 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57, 79, 85, 99, 100, 111, 130; alcalde de: 79, 130; lugarteniente de: 9, 10  
LO[H]ARRE: 1, 2, 3, 4, 5  
LUCH, don Bertran de: 70  
LUGO, obispo de: 91  
LUMBIER [LOMBIER], Garsias Lupi de: 8, 73  
LUNA: 1, 2, 3, 4, 5  
LUNA, Aluaro de: 91; Artal de: 79; Domingo de: 14; Eximius Lupi de: 8, 59, 78; Johan de: 91; Rodrigo de: 91  
MADRID [MADRIT]: 86, 87, 88, 89, 98  
MALLEON, Oger de: 79  
MARAYNACH, Guillem de: 70  
MARCHENA, señor de: 91  
MARIA: 1, 2, 3, 4, 5  
MARIA DELGADA, torre de: 47, 93, 94  
MARSAA, vizconde de: 135, 136  
MARSAYN, Sancius de: 68  
MARTORELL, Johannes: 144  
MARZIEYLA: 130  
MAYER: 34, 36, 37  
MAYSON, Domingo de la: 86, 87, 151; Nicolas de la: 86, 87, 88  
MEDELLIN, conde de: 91  
MEDINACELI, conde de: 91  
MEDRANO, Johan Martiniz de: 108, 111, 130, 137  
MELIDA: 130  
MELLEUM [MOLEDUNUM], Johan de: 130; Phelipe de: 130, 133, 134, 140  
MENDIGORRIA [MENDIGURRIA]: 130; lugarteniente de: 9, 10  
MENDILORRI: 25  
MENDILORRI, Miguel Garcia de: 125  
MENDOÇA, Guillermo de: 9, 10; Lope de: 91; Yniego Lopez de: 91  
MEOTZ, Guillem de: 148; Miguel de: 74, 122; Semen de: 74  
MERCADO CHICO de San Cernin: 171  
MERFUENTES [MIRIFUENTES], Pero Xemeniz de: 108, 111, 130  
MIRANDA: 130; lugarteniente de: 9, 10  
MIRANDA, Miguel Ortiz de: 130, 148, 149  
MIZQUIRITZ, Paschal de: 109  
MOÇARRON, Sancho Periz de: 85  
MOLINA, señor de: 86, 87, 88, 89, 90, 91  
MOLLIENS, Gil de: 158

MONCLUSO [MUNCLUSO]: 1, 2, 3, 4, 5  
MONDOÑEDO, obispo de: 91  
MONDRAGON, Pero Garcia de: 137  
MONREAL [MONT REAL, MONS REGALIS]: 111, 130; lugarteniente de: 9, 10  
MONREAL [MONTE REGALI], Fortianus de: 8; Miguel Garcia de: 158  
MONT AGUT, Pero Sanchez de: 80, 111, 130; Yenego Aznariz de: 130  
MONT PANT, señor de: 82  
MONTANER, Bernart de: 79  
MONTARAGON, abad de: 130  
MONTAYNNAS, Merino de las: 111, 118  
MONTE ALEGRE, señor de: 91  
MONTE FALCON, Bertrandus de: 103  
MONTIS PESULLANI: 103  
MONTPE SAT, Guillem de: 111, 130  
MONTPE SLER: 70  
MORELLA: 1, 2, 3, 4, 5  
MORENTIAYN, Alfonso Diaz de: 130  
MORETAYNA, Pontz de: 111, 115, 117  
MOREUYLL, señor de: 130  
MORIETA, Garcia Petri de: 8  
MORTAYN [MORTAIGN], conde de: 128, 130, 132, 133, 134, 140  
MOTA, Grimalt de la: 18  
MOYSSAC, Pere Arnalt de: 18  
MUNARRIZ, Martin de: 148  
MURCIA, adelantado de: 91; rey de: 22, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 98  
MURGUIA, Remigium de: 113  
MURU, Gil Ailama de: 158  
MURUÇAUAL, Garcia Garceyzt [Garsias Garssie] de: 6, 17, 31, 54, 83  
MUTILOA, Pedro de: 15  
NAÇAR, Bertholomeo de: 79  
NAGAYLLTZ, Pere Ortiz de: 109  
NAGERA: 1, 2, 3, 4, 5  
NAGUILIZ, Martin de: 158  
NAUARDUN: 78  
NAUARRA [NAUARRE]: 63, 66, 70, 79, 80, 82, 83, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 98, 118, 127, 136, 141, 150, 151; alcalde de: 105, 107, 108; alferez de: 130; Corte Mayor de: 26, 94, 122, 125; gobernador de: 79, 80, 83, 96, 102, 105, 107, 108, 111, 115, 117, 118, 119, 120, 122, 130, 137, 148, 149, 158, 169, 170; rey de: 4, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 52, 54, 56, 57, 73, 74, 75, 76, 81, 82, 93, 94, 100, 103, 104, 105, 107, 108, 111, 117, 119, 120, 124, 128, 130, 132, 133, 134, 140, 142, 149, 152, 153, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 170, 171; reina de: 81, 82, 83, 99, 102, 104, 130, 149; reino

de: 8, 21, 23, 83, 98, 99, 111, 115, 137, 164; *ruas* de: 85; senescal de: 62, 63

NAUARRERIA [NAUARRARIA, NAUARRIRIA, NAUARRIE]: 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 27, 28, 32, 45, 46, 50, 52, 54, 56, 70, 71, 74, 80, 81, 83, 96, 103, 115, 119, 120, 122, 124, 125, 126, 127, 130, 132, 134, 137, 141, 142, 148, 149, 169, 171

NAUASCUES, Lupus Ochoa de: 118

NAUATZ, Johan de: 130; Martin de: 124

NEAPOLI: 32

NECUESA, Johan de: 158, 170, 171

NIEBLA, conde de: 91

NIORT: 96

NOAIN, Martin de: 78; Pere Arceitz de: 78

NOUALLIS, Lupus Lupi de: 4; Eximius Lupi de: 59

NOYERS, señor de: 130

OARRIZ [HUARRIZ, VARRIÇ], Garcia [Garsias] Semenez [Semenis, Semenejtz] d': 12, 13, 14, 18

OAT, Orti d': 78; Matheu d': 126

OCIÇ, Enecone de: 8

OCHOUI, Johan d': 109, 142, 158

OLAITZ, Pe[d]ro d': 74, 78, 124, 125, 132

OLAUE, Maria d': 18

OLA[G]UE, Miguel d': 93, 94

OLÇA, Pere Yuaynes d': 158

OLIT [OLETUM, OLITUM], 16, 17, 18, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57, 79, 85, 99, 100, 108, 111, 122, 124, 128, 130, 136, 141, 142, 158, 169, 170, 171; alcalde de: 79, 130; mensajero de: 18; *ruas* de: 85

OLIT [OLETO], Johane de: 81; Miguel Gutia d': 148

OLORITZ, Eneco d': 94; Pero Xemenitz d': 130

OLTÇA: 158

OLTRAMAR: 70

OÑATE, señor de: 91

OPACU, Pere Garcia d': 158

ORENES, obispo de: 91

ORGAZ, señor de: 91

ORITZ, Garsia de: 9, 10; Hyenego d': 78; Lop Acenariz de: 6; Lupo de: 9, 10; Martinus Lupi de: 78

ORORIUIA, Johan d': 126

OROSSA, Pere d': 148

OROZ, Miguel Xemeniz d': 111, 130; Semen Arnal de: 130

OSON, Garcia d': 81

OSPITAL, Martin Peritz de l': 126

OSSEQUAYN, Miguel Santz d': 126

OTAÇU, señor de: 158, 169, 170, 171

OTAÇU, Johan Sanchez d': 87

OTÇORROTÇ, lugarteniente de: 9, 10

OUANOS, Martin de: 150; Simon d': 170, 171

OUIEDO, obispo de: 91

OXAUYAYN, Garcia d': 127

OYLLETA, Semen de: 111

OYLLOQUI [OLLYOQUUI], Garssias Martini de: 118; Lope Garcia d': 126; Miguel Garçia d': 126; Pero: 130

PALENCIA: 86, 87, 88; obispo de: 91

PAMPLONA [PAMPALONA, PAMPILONA, PAMPILONIA, POMPLONA, PAMPELONE, PAMPELUNE]: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 15, 17, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 52, 54, 56, 57, 59, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 93, 94, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 111, 113, 115, 117, 118, 119, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 143, 148, 149, 150, 152, 153, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 169, 170, 171; archidiácono de: 12; canónigo de: 4, 8; Cuenca de: 169, 170; enfermero de: 4; franco de: 137; guardián de: 5; hospitalario de: 4; jurados de: 6, 17, 119, 150; notario y jurado de: 4, 6, 17; obispo de: 4, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 25, 62, 63, 78, 101, 104, 108, 111, 130, 149; prior de: 4, 8

PARIS [PARISIUS]: 105, 107, 108, 111, 119, 120

PENALEN: 6

PERADA, Johan de la: 151

PERALTA: 130

PERALTA, Diego Sanchez de: 111; Garcia Martinez de: 94; Sancho de: 79

PERASELTZ [PETRASELCE]: 1, 2, 3, 4, 5

PERQUIN [PERQUIR], Martin Gonçalez de: 86; Martin Guillem de: 151

PERTUSA [PORTUS[S]A]: 1, 2, 3, 4, 5

PERUSIO, Bonaspes Guiducij de: 73

PETRA ALTA: 6

PETROLA, Remirus de: 7

PITIEYLLAS: 130

PLASENCIA, obispo de: 91

POBLACION DE PAMPALONA, Aznar de la: 70

POBLACION Cf. SAN NICOLAS

POBLAÇION DE ESTEILLA, La: 79

POLA, Matheus Sancij de: 65, 66

POMPLONA, Pere de: 148, 158

PONT: 18

PONTE REGINE, Petrus de: 4

PORTA REAL, casa de la: 18

PORTAL DEL MERCAT, burgo de: 27

PORTELLA, lugarteniente en: 8

PUENT[TE] DE LA REYNA [PONT DE LA REYNA, PONS REGINA]: 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57, 79, 85, 99, 100, 108, 111, 130

PUJOLIS, Petrus Rogerij de: 117

RABASTENCX, Pere Remon de: 124

RADA: 130; hornero de: 18

RADA, Gil de: 79

REDIN, Lope de: 125  
 REMS, arcediano de: 130  
 RETA, Sancho de: 126  
 RICLA: 1, 2, 3, 4, 5  
 RIPACURCIA [GURÇJA]: 1, 2, 3, 4, 5  
 RIPODIS, rector de: 78  
 ROAYS, Beltran de: 130  
 ROBRAY [ROURAY], Alfonso de: 102, 107, 118, 122  
 ROCAMADOR, Petrus de: 59  
 ROCHA [ROT[H]A]: 1, 2, 3, 4, 5  
 ROCHA, Puerta de la: 18  
 ROMA: 165  
 RONCESUAILLES [RONÇASUAILLES, RONÇAUALS, RONÇASUALS, RONCEUALS, ROSCIDEUALLES]: 14, 18, 34, 36, 37, 45, 46, 47, 57, 79, 85, 99, 100, 111, 130; hospital de: 4; *gasteleres* de: 18; prior de: 62, 63, 111; puertos de: 82; sacristán de: 73  
 RONCESUAYLLES [RONÇASUALLES, RONÇAUALS], Martín Santz de: 158; Miguel de: 125; Nicolas de: 158; Salvador de: 171  
 ROYA, Pierre de: 130  
 RUA DE LA CORDALERIA de Pamplona: 158  
 RUA DE LA FERRERIA de Pamplona: 158  
 RUA DE SANT MARTIN de Estella: 79  
  
 SADA, Martinus de: 118; Miguel de: 74  
 SAGUES, Michael de: 101, 103  
 SALAMANCA, obispo de: 91  
 SALT, señor de: 130  
 SALT [SAUT], Bernart [Bertrandus ] de: 117, 130  
 SALUATERRE [SAUBETERRE]: 135, 136; peajero de: 135, 136  
 SAN CERNIN [SAN SADURNJ, SAN SADORIN, SANCTUS SATURNINUS], burgo de: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 22, 23, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 47, 48, 50, 52, 54, 56, 57, 59, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 74, 79, 80, 81, 82, 83, 93, 94, 105, 107, 108, 109, 118, 125, 126, 133, 134, 137, 139, 148, 149, 150, 158, 163, 164, 169, 170, 171  
 SANCTO ANGELO, cardenal de: 73  
 SANCTO LAZARO, Pascasio y Michael de: 81  
 SANCTUM VINCENT, lugarteniente de: 9, 10  
 SANCTUS SALUATOR LEGERENSIS, abad de: 73  
 SANCTUS STEPHANUS DE MONTE IARDINO: 73  
 SANGUessa LA VIEYLLA: 130  
 SANGUessa [SANGOSSA], Arnalt de: 148; Jaymes de: 113, 118, 126; Johan [Johanes] de: 7, 83, 130; Pascal Periz de: 141, 142, 148, 149, 158; Pero Miguel de: 148; Rodericus de: 103; Simon de: 14  
 SANGUessa [SANG[U]OSSA]: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 14, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57, 79, 85, 99, 100, 108, 111, 130; alcalde de: 14; jurados de: 14  
 SANSSOANI, Ochoa de: 4  
 SANT ADRIAN: 130  
 SANT ESTEUAN, conde de: 91  
 SANT ESTEUEAN [SANTI ESTEFANJ, SANCTI STEPHANJ]: 1, 2, 3, 4  
 SANT ESTEUEAN, Garcia Santz de: 124, 125  
 SANT GERMAN, cambista de: 78  
 SANT GILL: 45  
 SANT GILI [SANCTO EGIDIO], Pere Arnalt de: 18, 74; Radulfus de: 7; Raol de: 11, 18; Remundus de: 7  
 SANT JOHAN: 18; casa de: 91  
 SANT JOHAN DEL PIE DEL PUERTO [DE PE DE PORT] [SANCTUS JOHANES DE PE DE PORTUS]: 56, 79, 85, 99, 100, 111, 118, 130; rector de: 117  
 SANT LORENTZ, puerta de: 18  
 SANT MARTIN, Pascal de: 149  
 SANT MARTIN DE UNX: 130  
 SANT METERII [SEMETERI], Per Ochoa de: 74, 78  
 SANT MIGUEL [SANT MIQUEL, SANCTUS MICHAEL] de Pamplona, burgo de: 12, 14, 71, 74, 120, 149  
 SANT MIGUEL DE ESTEILLA: 79  
 SANT NIC[H]OLAU [SANCTUS NIC[H]OLAY] de Pamplona, Población de: 4, 9, 10, 11, 15, 20, 24, 25, 26, 33, 38, 39, 44, 47, 59, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 74, 79, 80, 81, 82, 83, 93, 94, 105, 107, 108, 109, 120, 125, 126, 134, 137, 139, 148, 149, 150, 158, 163, 164, 169, 170, 171; almirante de: 122  
 SANT PEIDRO DE LIÇARRA DE ESTEILLA: 79  
 SANT SEBASTIAN [SANT SABASTIAN, SAN CABASTIAN]: 34, 86, 87, 88, 91, 143, 150, 151  
 SANT VICENT DE LA SOÇIERRA: 111, 130  
 SANTA CARA: 130  
 SANTA ÇEZILIA, Arnalt de: 15; Johane de: 81  
 SANTIAGO, obispo de: 91  
 SANTSOAIN, Johan de: 78  
 SANZ, arzobispo de: 141, 142  
 SAN[C]TA CECILIA [ÇIZILIA, SIZILIA]: 1, 2, 3, 4, 5, 8, 27, 32, 50, 52, 54, 56, 73, 118, 120  
 SARASSA, Martín Ferrandiz de: 130  
 SARDINIA, rey de: 144, 145  
 SARRIA, Pero Lopez [Petrus Luppj] de: 78, 81; Petrus: 118  
 SARRIGUREN, Sancho de: 114, 124, 125, 130, 132  
 SAYLLINAS [SALINES, SALLINJS], Garcia Miguel de: 126; Lupus Garssie de: 6, 31, 54; Pere Yeniguiz de: 137, 158  
 SEGOUIA, obispo de: 91  
 SEGOUIA, Johan Perez de: 22  
 SEGURA, Johan Gonçalez de: 91  
 SERUON, señor de: 149  
 SEUILLA, alguacil mayor de: 91; arzobispo de: 91; rey de: 22, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 98  
 SOBRARBE [SUPER ARBI, ARUJ]: 1, 2, 3, 4, 5  
 SOGIO, Sancius de: 7  
 SOLARIO, Petrus de: 5  
 SORIA: 1, 2, 3, 4, 5  
 SUBIÇA, Martino de: 8; Petro Martineç de: 9, 10  
 SULI, señor de: 130, 137

SURUBIS, Ordincho de: 86, 87, 88  
SUSAGUA, Guarcia de: 150

TAFALLA [TAFAILLA, TAFAYLLA, ALTAFALA, ALTAFAYLLA]: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 18, 62, 130; lugarteniente en: 8, 9, 10

TAFALIA, Johanes Martini de: 113

TARAÇONA [TEREÇONA, TIRASONA]: 1, 2, 3, 4, 5, 65, 66, 67

TARRAGONA, concilio de: 78

TASSONAR [TAYSSONAR], Miguel de: 74; Pero Lopiz de: 130; Pere Xemenitz de: 109, 126

TAUST: 6

TIEBAS: 132

TOLEDO [TOLETUM]: 13; alcalde de: 13; alcalde mayor de: 91; canónigo de: 13; notario mayor de: 91; rey de: 22, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 98; tesorero de: 13

TOLEDO, Eneco de: 74

TORRES, Semen Azenariz de: 6

TORS, cuño de: 162

TORS, Johan de: 148, 150

TOUAR, Sancho de: 91

TUDELA [TUTELA]: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 13, 14, 18, 65, 66, 85, 99, 100, 111, 120, 130; castillo de: 14; deán de: 62, 63, 108; tenería de: 48

TUDELA, Martín Garceytz de: 83

TURRILLES [TURRIEYLLAS], Johan Garceytz de: 83; Martín de: 150; Martín Peritz de: 56, 107, 124, 143

TURUEGANO: 91

TUY, obispo de: 91

T[H]ARROCHA: 1, 2, 3, 4, 5

UALTERRA, Lupus de: 7

[H]UART [DE VAL D'ARAQUIL], Miguel d': 169, 171; Pere d': 78; Pere Yuaines de: 143

UCAMA, Pascal d': 148, 149

UCAR, Gil de: 79

UCHAR, Sancho d': 15

UDERO, Martín Gonçalves de: 86

ULI, Pero Santz d': 125

UNCIT, Sancius de: 4

UNDIANO [HUNDIANO, ONDIANO], Johan de: 85; Johan Periz d': 130, 137; Martín d': 15, 81, 93, 94, 111, 171; Miguel [Michael] de: 25, 44, 47; Michael de: 117; Ochoa de: 12, 13, 14, 74; Ochoa Martineytz d': 109; Pero Garcia d': 148

UNICASTRO, Michael Sancij de: 8

URAYEA, Pere d': 169

URBIETA, Miguel y Ochoa de: 87

URDANITZ [URDANIS], Henneco Garsie de: 113; Martín d': 127

UREITZ, abad de: 169, 170, 171

URETA, Sancho Sanchiz d': 130

URI[T]Z, Eneco d': 93, 94; Martín d': 125; Martín Yuaynes de: 108, 111

URRETA, Miguel d': 137

URROGUI, Sancho d': 125

URRO[T]Z, Johan: 118; Johan Lopiz de: 111; Sancho d': 139; Semeno d': 148; Tomas d': 78

URRUNÇA, Pedro de: 118, 127

URRUNETA, Martín d': 86

URSSUA, Johan Iniguiz d': 169, 170, 171

URTUUIA, Petro Arnaldi de: 118

URUCHORGUY, Guarcia Miguel d': 150

URUSURGUI, Miguel Guarceytz de: 83

USSUE [USSUA], Hinieguio de: 108; Johan Yeneguiz d': 130

UTÇAMA, Domingo d': 74

UXUE, prior de: 130

UXUE [USSUA]: 6, 130

VAL KARLES [CHARLES]: 128, 152, 153

VALENCIA, rey de: 144, 145

VALLADOLID [VALLADOLIT]: 87, 88, 90, 91

VARDOSEILLA [VALLIS OSSELLE], archidiacono de: 8, 59, 61, 73

VEGA, señor de la: 91

VELASCO, Pero Fernandez de: 91

VENELA, Martín de la: 118

VER, Mayeu de: 130

VERAMENDI, Johan de: 125

VERINÇANA: 130

VERNEDO: 130

VIANA: 79, 85, 99, 100, 111, 130; alcalde de: 79, 130

VICTORIA, lugarteniente en: 8

VICUS DE AREIS: 120

VICUS DE PARADISO: 120

VIDANGOZ, rector de: 117

VIEL [BIELE]: 1, 2, 3, 4, 5

VILA MAYOR, Santz de: 111

VILA NOUA: 18

VILANOVA, Simon Miguel de: 126

VILLAFRANCA: 85, 99, 100, 130

VILLALOBOS, señor de: 91

VISAC [VISACO], Hugo de: 117, 118

VITERBO: 68, 73

VIZCAYA, señor de: 86, 87, 88, 89, 90, 91

YANIZ [IANIZ], Gil Garcia d': 158, 169, 170, 171; Pero Garcia de: 111

YNIESTA, señor de: 91

YRIGOYEN, Miguel Semenitz d': 150; Semen de: 45, 46, 78

YRURÇUN, Johan Martín de: 150

[H]YSPANIA: 4, 115

YTOIZ, Johan de: 158

## ANTROPONIMOS

- ADAM [ADANT], alfayate: 65, 66; jurado de Lumbier: 130  
ADAM D'ANIZ, jurado de Pamplona: 150  
ADAM D'ECHAYZ: 86  
ADAN TORNERO: 171  
ALEXANDER, Papa: 33, 68, 73  
ALFFONSO [ALFONS, ALDEFONSUS, ADEFONSUS, ILDEFONSUS], obispo de Leon: 91; prior provincial de los Predicadores: 4; rey de Castilla y Aragón: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 149; rey de Castilla: 22, 84, 86, 87, 88, 150; rey de Navarra: 104, 118  
ALFONS [ADEFONSO] DE ROBRAY [ROURAY], gobernador de Navarra: 102, 108, 118, 122  
ALFONSO DIAZ DE MORENTIAYN: 130  
ALFONSO FERNANDI, licenciado en leyes: 91  
ALFONSO GUZMAN, señor de Lepe: 91; señor de Orgaz, alguacil mayor de Sevilla: 91  
ALFONSO MARTINEZ: 89  
ALFONSO RODRIGUEZ, chantre de Burgos: 98  
ALFONSO YAÑEZ FAJARDO, adelantado de Murcia: 91  
ALUAR MARTINEZ: 89  
ALUARO, obispo de Cuenca: 91  
ALUARO DE LUNA, condestable de Castilla y conde de San Esteban: 91  
ANDREA SPALINATI, capellán del Papa: 73  
ANDREAS GARMÍ, canónigo de Tarazona: 65, 66  
ANDREU PALMER, mercader: 170  
ANDREO [ANDREU, ANDREAS] [DE] DON FOLQUES: 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57  
ANDREO [ANDREU] DE LA VIT: 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57  
ANDREO DE LARRASSOYNNA: 148  
ANDREU RUYZ, prior de Roncesvalles: 111  
ANDREU [ANDREO, ANDREAS] MARÇEL [MAZEL], procurador de Pamplona: 117; jurado de San Cernin: 118, 124  
ANTHONI ANGLÉS, notario de Barcelona: 144  
APALA: 45  
APARIÇI [APARIÇIUS], cuchillero, jurado de San Cernin: 118  
APARICI D'ARRAYÇA, mercero, jurado de la Navarrería: 124  
ARMINGOT, obispo de Pamplona: 78  
ARNALDO GUILLERMI DE LA CASSAYNA, clérigo: 25  
ARNALDO PEYRE: 11  
ARNALDUS BOSONIS, archidiácono de Pamplona: 12, 13, 14  
ARNALDUS GUILLEM, capellán de San Cernin: 28  
ARNALDUS RAIMUNDI: 9, 10  
ARNALT [ARNALDUS], escribano: 81; mercader, jurado de San Cernin: 170; monje de Leyre: 73; notario jurado de San Cernin: 61; obispo de Pamplona: 8, 25, 108, 165  
ARNALT DE BARBAZAN, obispo de Pamplona: 111, 130  
ARNALT DE BERT, procurador de San Cernin: 158  
ARNALT DE CASSEDA: 130  
ARNALT DE GARIN: 18  
ARNALT DE SANGUESSA: 148  
ARNALT DE SANTA ÇEZILIA: 15  
ARNALT D'EÇA EL MAYOR: 148  
ARNALT GUILLEM, señor de Agramont, ricohombre: 111, 130  
ARNALT GUILLEM MACHO: 85  
ARNALT LAÇEILLA [LA SYEILLA]: 148; mensajero de Pamplona, 152, 153  
ARNALT [ARNALDUS] L'ALCALDE: 14, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57  
ARNALT PALMER, jurado de Pamplona: 109; jurado de San Cernin: 93, 94  
ARNALT REY: 18  
ARTAL DE ECHAUANO, prior de San Juan de Jerusalem en Navarra: 130  
ARTAL DE LUNA, ricohombre: 79  
ARTAL D'EÇA, jurado de San Cernin: 74  
ATHO [ATOGUO] ARCEIÇ [ARCEYTZ], señor en Barbastro y en Petraselce: 1, 2, 3, 4, 5  
ATO ORELLA [OREYLA] [ATORELA], señor en Ricla y en Sangüesa: 1, 2, 3, 4, 5  
AYMAR, señor de Archiat: 130  
AZNAR D'ADIRITZ: 78  
AZNAR DE LA POBLACION DE PAMPALONA: 70  
BARTHOLOMEO [BARTHOLOMEUS, BERTOLOMEU], hijo de don Bartholomeus de dona Baya: 65, 66; mensajero: 18; mercero: 148  
BARTHOLOMEO L'ESPECIERO: 148  
BARTHOLOMEUS DE DONA BAYA: 65, 66  
BARTOLOME GONÇALEZ: 86, 87, 88  
BELENGUER, cambista, franco de San Cernin: 83

BELTRAN DE ROAYS, prior de Bolea: 130  
 BENEDICTO DE LERDA, monje de Leyre: 6  
 BENEDICTUS, arzobispo de Tarragona: 59  
 BENITO GARCIA: 86, 87, 88  
 BERENGERIUS, bulero del Papa: 114  
 BERGOYN DELS ARCX: 70  
 BERNALT: 88  
 BERNARDO DE LASAHAGA D'OSTAUALLES: 117  
 BERNARDO D'EÇA: 6, 31, 54  
 BERNARDUS, prior de los frailes menores de Pamplona: 8  
 BERNARDUS DE PETRA, capellán de Santa María Magdalena de Tarazona: 65, 66  
 BERNARDUS PAMPILONENSIS: 4  
 BERNART, señor de Moreuil: 130  
 BERNART AIMAR: 78  
 BERNART ARREMON, escribano, jurado de Sant Johan de Pie de Puerto: 79  
 BERNART BEC: 18  
 BERNART DE BAUBIEN, jurado de Sant Johan de Pie de Puerto: 79  
 BERNART DE LOS BAYNNOS: 46  
 BERNART DE MONTANER, jurado de San Martin de Estella: 79  
 BERNART DE SAUT: 130  
 BERNART DURANT: 108  
 BERNART GASCON, sargento de armas del rey: 56  
 BERNART SALUADOR: 78  
 BERTHOLOMEU MARRA: 71  
 BERTHOLOMEU D'EZQUERA, jurado de San Miguel y San Pedro de Lizarra de Estella: 79  
 BERTHOLOMEU ORTITZ: 78  
 BERTHOLOMEU [BERTHOLOMEU] CARITAT: 85; jurado de San Cernin: 93, 94  
 BERTHOLOMEU DE BITORIA: 18  
 BERTHOLOMEU DE DON ADEU: 85  
 BERTRAN DE LUCH: 70  
 BERTRAN [BERTRANDUS] DE SALT, procurador de Pamplona: 117  
 BERTRANDUS DE MONTE FALCON: 103  
 BLANC LO TROTTER: 18  
 BLANCA, reina de Navarra: 79  
 BON MACIP: 18, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57, 74, 78  
 BONAMIC: 12, 13, 14  
 BONASPES GUIDUCIJ DE PERUSIO, notario apostólico: 73  
 BONIFACIUS, Papa: 204  
 BONOME: 14  
  
 CALCEDONIUS NICOLAI DE CEPANO, notario público: 114  
 CARITAT: 15  
 CARITAT [KARITAT] DE ROSAS [D'ARROSES, DE ROSES]: 78; jurado de Pamplona: 150; jurado de San Nicolás: 93, 94  
  
 CARITAT D'IUERO, jurado de Pamplona: 109  
 CASTANGE [CESTANGO], señor en Viella: 1, 2, 3, 4, 5  
 CAXA[L], señor en Nájera y en Daroca: 1, 2, 3, 4, 5  
 CLIMENT: 62, 63  
 CORBARAN DE LEET: 130  
 CRESTE: 62, 63  
  
 DIAGO PERIZ D'EZPERUN: 130  
 DIAGO SANCHIZ DE PERALTA, caballero: 111  
 DIAGO [DIDAGO] ALUAREÇ, lugarteniente en Laguardia: 9, 10  
 DIDACUS FERNANDI, bachiller en leyes: 91  
 DIDACUS SANCIJ: 90  
 DIEGO, obispo de Avila: 91; obispo de Calahorra: 91; obispo de Cartagena: 91; obispo de Oviedo: 91; obispo de Orenes: 91  
 DIEGO DE RIBERA, adelantado de Andalucía: 91  
 DIEGO FERNANDEZ, señor de Baena, mariscal de Castilla: 91  
 DIEGO FERRANDEZ: 88  
 DIEGO GASCON, escribano: 85  
 DIEGO PEREZ DE LA CAMARA: 86, 87, 88  
 DIEGO ROMERO: 91  
 DIEGO SARMIENTO, adelantado mayor de Galicia: 91  
 DOMENJA LA GASTELERA: 18  
 DOMIELLUS SEMENIS DE ÇARRE: 113  
 DOMINGO ARÇAYA LO FERRER, jurado de San Nicolás: 74  
 DOMINGO D'ENDERITZ, escribano jurado de Pamplona: 93  
 DOMINGO D'UTÇAMA, jurado de San Nicolás: 74  
 DOMINGO [DOMINICUS] DE ALUIRA: 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57  
 DOMINGO DE BAZTAN: 18  
 DOMINGO DE ÇALLO, escribano público: 86  
 DOMINGO DE EGUERAS, jurado de la Navarrería: 74  
 DOMINGO DE LA MAYSSON, vicario de San Vicente: 86; oficial de San Sebastián y Guipúzcoa: 87, 151  
 DOMINGO DE LUNA, jurado de Sangüesa: 14  
 DOMINGO JOHAN: 14, 130; hijo de Pontz Arnalt: 108  
 DOMINGO L'ESTOLER: 18  
 DOMINGO MARTIN: 85  
 DOMINGO SORET: 85  
 DOMINGUO PERITZ, escribano: 85  
 DOMINICUS, presbítero: 81  
  
 EGIDIO DE AYUAR, lugarteniente en Estella: 8  
 EGIDIO STELLENSE, guardián de los frailes menores de Pamplona: 81  
 EGIDIUS GARSSIE, canónigo de Pamplona: 8  
 EGIDIUS PETRI, hijo de don Florit: 65, 66  
 ELIAS EL TORNERO: 45  
 ELIES: 18  
 ELIES LO MAÇONER: 18

ENEC SEMENONS [ENEQUO SEMENEITZ], señor en Calatayud y en Tafalla: 1, 2, 3, 4, 5  
 ENECO D'ADARRAGUA, cordelero, jurado de la Navarrería: 124  
 ENECO D'AGUORRETA, burellero, jurado de la Navarrería: 124  
 ENECO D'ARRE, carnícero, jurado de San Nicolás: 93, 94  
 ENECO D'URITZ, jurado de San Nicolás: 93, 94  
 ENECO [JNEGO] DE ÇALUA, mercader, jurado de San Cernin: 170, 171  
 ENECO DE LARRASSONA: 113  
 ENECO DE LERRUTZ [OLORITZ], jurado de San Nicolás: 93, 94  
 ENECO DE TOLEDO, jurado de la Navarrería: 74  
 ENECO MARTIN, jurado de Pamplona: 109  
 ENECO MURDE: 71  
 ENECONE ALMORAUID, lugarteniente en Aibar: 8  
 ENECONE DE OCIÇ, lugarteniente en Tafalla: 8  
 ENECUS ROLLANDI, fray: 4  
 ENEQUO, justicia: 6  
 ENEQUO D'ERASSO, carpintero, jurado de la Navarrería: 127  
 ENEQUO LO CARPENTER: 18  
 ENNECUS D'ELCOAZ, rector de Ripodas: 78  
 ENNECUS JOHANES DE VIDAURRE, hospitalario de Pamplona: 4, 8  
 ENPERS DE BUNDIT: 85  
 ENRIQUE [[H]ENRIC, ENRICUS], conde de Niebla: 91; infante de Castilla: 86, 87, 88, 91; jurado de Los Arcos: 79; portero: 117; rey de Castilla: 88, 89, 90, 91; rey de Navarra: 75, 76, 79, 99, 100; señor de Suli, gobernador de Navarra: 130, 137; señor de Yniesta  
 ESPAINNOL [ESPAYNNOL], jurado de Sangüesa: 79; zapatero, jurado de Sangüesa: 14  
 ESTEUAN DE BADOZTAIN, jurado de Pamplona: 150  
 ESTEUAN DE LAQUIDAYN: 86  
 ESTEUAN [ESTEUEAN, STEPHANUS] D'ESPARÇA: 18, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57  
 ESTEUEN [STEP[H]ANUS], cantor de Toledo: 13; obispo de Huesca: 1, 2, 3, 4, 5  
 ESTEUEN [STEUEAN, STEPHANUS] DE ROSES [D'ARROSES, DE ROSIS], 25; alcalde de San Nicolás: 126, 127, 130; cambista: 139; procurador de Pamplona: 117  
 ESTEUEN PERITZ DE LA PEYRA LO CAMBIADOR, jurado de Pamplona: 109  
 ESTEUEN SANTZ: 18  
 EUSTACE DE BIAU MARCHES [BON MERCHEZ, EUSTACHIUM DE BELLO MARCHESIO], gobernador de Navarra: 81, 82, 83  
 EXIMINUS LUPI DE NOUALLIS, canónigo de Pamplona: 59  
 EXIMINUS PETRI DE GUOROCIAYN, caballero: 101  
 EXIMINUS THOME, canónigo de Pamplona: 32, 59, 68  
 FADRIQUE, almirante mayor de la mar: 91  
 FERNAND PEREZ DE AYALA, merino mayor de Guipúzcoa: 91  
 FERNANDO [FERRANDUS, FERRANDO, FERRANT], abad de Iranzu: 71; arcedian, notario: 22; jurado de Sangüesa: 14; notario: 7; obispo de Lugo: 91; rey de Castilla: 86, 87, 88, 98, 150; rey de Navarra: 8  
 FERNANDO DE CALUA, escudero: 139  
 FERRAND MARTINIZ: 85, 98  
 FERRANDO EL ESCRUIANO: 45  
 FERRANT [FERRANDO, FERRANDUS] DE LERAT [LARAT], alcalde de Sangüesa: 14; barón: 12, 13, 14  
 FERRANT MARTINEZ DE GAUNA, notario de San Sebastián: 86, 87, 88  
 FERRANT PERIZ, escribano: 80  
 FLORIT: 65, 66  
 FORTIANUS DE MONTE REGALI, capellán: 8  
 FORTUGNO LOPIÇ [FORTUYNO LOPEITZ, FORTUYN LOPEYTZ], señor en Ayerbe: 1, 2, 3, 4, 5  
 FORTUN YENEGUIZ: 130  
 FRANÇES ÇAUUIEL: 126; jurado de San Cernin: 118  
 FRANG[UJO] [FRANCO] LOPEIÇ [LOPEYTZ], señor en Soria y Santisteban: 1, 2, 3, 4, 5  
 FURTADO, lugarteniente en Zaitegui: 8  
 GARCIA ABBAT, alcalde de Olit: 130  
 GARCIA ARNALT [GARSIA ARNALDI]: 81; jurado de San Cernin: 74, 93, 94  
 GARCIA ARNALT LO TENDER: 78  
 GARCIA BENAYAM: 78  
 GARCIA D'ARDATZ: 158  
 GARCIA D'ARRO: 56  
 GARCIA D'AZPURUZ LO BALESTER: 158  
 GARCIA D'ECHALATZ, carnícero, jurado de San Cernin: 93, 94  
 GARCIA D'ECHAURI: 78  
 GARCIA D'ELALIA: 78  
 GARCIA D'OXAUYAN, cordelero, jurado de la Navarrería: 127  
 GARCIA [GARSSIAS] DE BADOZTAIN, guarda del sello: 107; jurado de San Cernin: 118; jurado de Pamplona: 126  
 GARCIA DE ECHAURI LO JOUEN, mercader, jurado de Pamplona: 139  
 GARCIA DE GUENDULAIN, jurado de la Navarrería: 125  
 GARCIA EL MERCERO, jurado de Roncesvalles: 79  
 GARCIA FERRANDEZ MARIQUE, conde Castañeda y señor de Aguilar  
 GARCIA GARÇEITZ DE ESCUSSAGA, notario público de Pamplona: 126, 139  
 GARCIA LO BUFON: 18  
 GARCIA LO DE DON JOHAN MATHEU: 18  
 GARCIA LO FERRADOR: 18  
 GARCIA LOPIZ, enfermero: 78



GARCIA MARIN LO ÇABATER: 158  
GARCIA MARTIN: 148  
GARCIA MARTINEZ DE PERALTA, notario de la corte de Navarra: 94  
GARCIA MIGUEL DE SALINES, jurado de Pamplona: 126  
GARCIA MURDE, monje de Iranzu: 71  
GARCIA NAVARRO, jurado de la Navarrería: 125  
GARCIA ORTJZ, alcalde real: 6  
GARCIA[A] PEREZ [PERIZ]: 86, 88, 98; alcalde de Lumbier: 130  
GARCIA PERITZ D'ACX: 139  
GARCIA PERIZ D'ARANGUREN, notario: 148  
GARCIA PERIZ D'ELCANO: 78  
GARCIA PETRI DE MORIETA, lugarteniente en Portilla: 8  
GARCIA [GARSIAS] REGUE: 113; cambista, jurado de Pamplona: 56  
GARCIA SANTZ DE SANT ESTEUEEN, preboste: 124, 125  
GARCIA TOPA: 130  
GARCIA [GARSIAS] GARCEYTZ [GARCIZ, GARSSIE] DE MURUÇAUAL, notario público y jurado de Pamplona: 6, 17, 31, 54, 83, 143  
GARCIA [GARSIAS] SEMENEZ [SEMENIS, SEMENEJZ ] DE OARRIZ [HUARRIZ, VARRIÇ]: 18; barón: 12, 13, 14  
G[U]ARCIA [GARSIAS] ALMORAUIT, ricohombre: 6, 62, 63, 79, 81  
GARCIA [GARSSIAS] CATHALOYNA: 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57  
GARÇIA CHAMIAN: 85  
GARÇIA SEMENIZ DE LA CHANDRA: 85  
GARÇIA TORO: 85  
GARINDO EL MAYESTRO: 45  
GARSIAS ASSALLIT: 9, 10  
GARSIAS D'OSON, capellán mayor de San Nicolás: 81  
GARSIAS DE BATERNAYNN, vicario de los frailes menores de Pamplona: 6, 17, 54, 66  
GARSIAS DE ÇAUALDICA: 59  
GARSIAS DE GALLIPENÇO, fraile predicador de Pamplona: 81  
GARSIAS DE UIURICU, presbítero: 59  
GARSIAS DE ORIZ, lugarteniente en Caparros: 9, 10  
GARSIAS D'ETÇA [D'EZA], archidiácono de la Mensa: 113, 114  
GARSIAS LUPI DE LOMBIER, enfermero de Pamplona: 8, 73  
GARSIAS MARTINI DE OLLYOQUI, caballero: 118  
GARSIAS PETRI DE STELLA, canónigo de Pamplona: 59  
GARSIAS TROUSEL: 119  
GARSSIAS GARSIE DE CASSEDA: 118  
G[U]JARSSIAS PALACIJ [DE PALATIO], monje del monasterio de la Oliva: 4, 65, 66, 67, 68  
GARSSIAS PETRI D'ESTELLA, canónigo de Pamplona: 4  
GASSION [GUAYSION], señor en Belorado: 1, 2, 3, 4, 5  
GASTON, conde de Foix: 135, 136; vizconde en Zaragoza: 1, 2, 3, 4, 5  
GIL, jurado de Sangüesa: 14; zapatero: 15  
GIL AILAMA DE MURU, abad de Arteiz, alcalde: 158  
GIL D'UCAR, jurado de Sangüesa: 79  
GIL DE MOLLINIENS, procurador del rey: 158  
GIL DE ORIA SANÇ, jurado de Sangüesa: 14  
GIL DE RADA, ricohombre: 79  
GIL GARCIA D'IANIZ, señor d'Otaçu: 158, 169, 170, 171  
GOMECIUS ARIE: 90  
GOMIZ GARCEIÇ DE AGUNÇILLO [AGUNCIELO], alférez, lugarteniente en Los Arcos: 9, 10  
GONÇALO, obispo de Cordoua: 91; obispo de Jaén: 91; obispo de Plasencia: 91  
GONÇAL[U]O FERRANDEZ [FERRANDIZ]: 89; jurado de San Vicente: 111  
GONÇALUO IUANNES [GUNDISSALUUS JOHANIS]: 81; alcalde de Toledo: 13  
GONÇALUO YUAINNES DE BAZTAN, ricohombre: 79  
GREGORIO DE CUEVAS, jurado de Viana: 79  
GREGORIO DE GALAR, jurado de Pamplona: 79  
GREGORIUS LEONARDI DE VICO ALATRUM, notario público: 113  
GRIMALT DE LA MOTA: 18  
GUARCIA DE SUSAGUA, jurado de Pamplona: 150  
GUARCIA MIGUEL D'URUCHORGUY, jurado de Pamplona: 150  
GUILLELMUS BELAUCEL: 7  
GUILLEM, monje, jurado de Sangüesa: 14  
GUILLEM ARNALT [GUILLELMO ARNALDI], señor de Arbide: 117; señor de Salt: 130  
GUILLEM AZTOR, jurado de Sangüesa: 111  
GUILLEM BERNART LO PORTER: 18  
GUILLEM BRUN DE COLOMES, albergador: 56  
GUILLEM DE BRAE, señor de Seruon, gobernador de Navarra: 149, 158  
GUILLEM DE JAUYLLET, caballero: 130  
GUILLEM DE LA HALA, tesorero: 127  
GUILLEM DE LARRAYA, jurado de San Nicolás: 74  
GUILLEM DE LEON: 108  
GUILLEM DE LES TAULES LO MAYOR: 18  
GUILLEM DE MARAYNACH: 70  
GUILLEM DE MEOZ, mercero: 148  
GUILLEM DE MONTPE SAT, abad de Leyre: 130  
GUILLEM ESFORCIN: 78  
GUILLEM MARTIN, cambista de Saint Germain: 78  
GUILLEM MARZEL [GUILLELMUS MARZELLI]: 81; cambista: 150  
GUILLEM [GUILLERMUS, GUILLELMUS] DE STELA: 12, 14; canónigo de Toledo: 13  
GUILLERMO ASSALITO: 11  
GUILLERMO DE MENDOÇA, lugarteniente en Irureta: 9, 10  
GUILLERMUS, notario: 9  
GUJRALT LO PORTER: 18  
GUTIERRE DE SOTO MAYOR, maestre de Alcántara: 91  
GUTIERRE, obispo de Palencia

GUYLLEM ACENARIZ: 6  
 G[U]ATRANT, señor en María: 1, 2, 3, 4, 5

HELIE [ELIE] DAUID BONAMIC: 9, 10  
 HELIES DAUJD, jurado de San Cernin: 74  
 HENNECUS GARSIE DE URDANIS: 113  
 HINIEGUO DE USSUE: 108  
 HUC DE CONÇOÇ: 59  
 HUGO DE VISAC[O], caballero: 117, 118  
 HUGUES DE CRUSI, guarda de la prebostad de París: 119  
 HYENEGO D'ORITZ, cubelero: 78  
 HYENEGO DE LARAYN: 46  
 HYMBERT DE BEU JEU, señor de Mont Pant y condestable de Francia: 82

INNOCENCIUS, Papa: 165

JACOBUS, infante de Aragón: 144, 145; maestro: 73  
 JACOBUS PLANES, notario público de Barcelona: 144, 145  
 JAIMES LAMBERT: 78  
 JAYMES GIL, jurado de Pamplona: 111, 126  
 JAYMES [JACOBUS] DE SANGOSA: 113; jurado de San Cernin: 118, 126  
 JENEGO EDERRA: 15  
 JOFRE, señor de Bolaymont: 62, 63  
 JOHAN [JOHANES, JUAN]: 65, 66; conde de Armeñaque: 91; conde d'Aubamala: 130; conde de Foix: 91, 136; hermano de don Domingo l'estolero: 18; hijo de don Ferrant, tendero, jurado de Sangüesa: 14; maestre: 11; mercader de Pamplona: 150; obispo de Cádiz: 91; obispo de Segovia: 91; obispo de Badajoz: 91; obispo de Tuy: 91; Papa: 113; rey de Castilla: 88, 89, 90, 91; rey de Francia y de Navarra: 130  
 JOHAN AMICO: 148  
 JOHAN ARNALT [JOHANES ARNALDO, capellán mayor de San Cernin: 81; tendero: 130, 148  
 JOHAN ARNALT D'EZPELETA, deán de Tudela, alcalde de Navarra: 108  
 JOHAN BELENGUER, cambista, procurador de San Cernin: 158, 170; jurado de San Cernin: 171  
 JOHAN BODIN: 15  
 JOHAN BON, zapatero: 15  
 JOHAN BRETON: 15  
 JOHAN CALUO, jurado de San Miguel: 74; jurado de Laguardia: 111  
 JOHAN CARITAT: 78, 170; jurado de San Cernin: 171  
 JOHAN COFIER: 18  
 JOHAN CORBARAN DE LEET, ricohombre, alcalde de Navarra: 79, 108, 111; alférez de Navarra: 130  
 JOHAN CRUZAT [CRUÇAT]: 130; jurado de Pamplona: 139

JOHAN D'AÇANÇA: 148  
 JOHAN D'ARRARAS, carnicero: 171  
 JOHAN D'ECHARRI, jurado de Pamplona: 126  
 JOHAN D'ECHEUARRIA, jurado de San Miguel: 74  
 JOHAN D'IROZ, jurado de Larrasoina: 111  
 JOHAN D'OCHOUI: 142; notario de la corte: 158  
 JOHAN D'ORORIUIA, jurado de Pamplona: 126  
 JOHAN D'URROTZ, zapatero: 118  
 JOHAN DE BADOZTAIN: 18, 59, 78  
 JOHAN DE ÇAUALÇA: 18  
 JOHAN DE CONFLANT, señor de Dampierre, mariscal de Champaña: 141, 142, 148, 149, 158  
 JOHAN DE GARROS, alcalde de San Sebastián: 87, 151  
 JOHAN DE HUNDIANO: 85  
 JOHAN DE LA PERADA, jurado de San Sebastián: 151  
 JOHAN DE LA PEYRA, jurado de San Cernin: 171  
 JOHAN DE LEACH, jurado de Pamplona: 109  
 JOHAN DE LUNA, arzobispo de Sevilla: 91  
 JOHAN DE MELLEUM, señor de Fontanillas: 130  
 JOHAN DE NAVAZ: 130  
 JOHAN DE NECUESA, alcalde: 158, 169, 170, 171  
 JOHAN DE ROSAS [D'ARROSAS] EL MAYOR: 169, 170, 171  
 JOHAN DE ROSES, jurado de Pamplona: 126, 139  
 JOHAN [JOHANES] DE SANGOSSA: 7, 130; franco de San Cernin: 83  
 JOHAN DE SANTSOAIN, guardián de los frailes menores de Pamplona: 78  
 JOHAN DE SILUA, notario mayor de Toledo: 91  
 JOHAN DE TORS: 148, 150  
 JOHAN DE VERAMENDI, jurado de la Navarrería: 125  
 JOHAN DE YTOIZ: 158  
 JOHAN DENA MARTRA, notario de Sant Sebastián: 87, 151  
 JOHAN DIETZ DE ÇUAÇU, portero del rey: 122  
 JOHAN DON JURDAN: 108  
 JOHAN DURANT: 70  
 JOHAN [H]ELYES [ELYAS] [JOHANES HELYE]: 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57  
 JOHAN ENRIQUIZ, ricohombre: 111  
 JOHAN FERRANDEZ: 88  
 JOHAN FERRANDIZ EL BARBEADOR: 132  
 JOHAN GALINÇ [GUALINTZ, GALUJTZ], señor en Lapaza y en Pertusa: 1, 2, 3, 4, 5  
 JOHAN GARCEYTZ DE TURRILLES, escribano de Pamplona: 83  
 JOHAN GASCON, capelero: 78  
 JOHAN GOMEZ [GOMIZ], alcalde de San Sebastián: 87, 151  
 JOHAN [JOHANES, JUAN] GONÇAL[U]EZ [GONDISSA-LUI]: 87, 103; escribano del rey: 90; ricohombre: 79  
 JOHAN GONÇALEZ DE SEGURA, escribano: 91  
 JOHAN HELYON, jurado de Pamplona: 111  
 JOHAN INIGUIZ D'URSSUA, notario de la corte: 169, 170, 171

JOHAN LOPEZ [LOPIZ], merino: 108  
 JOHAN LOPEZ DE ESTELLA: 86, 87, 88  
 JOHAN LOPIZ D'URROZ, mercero: 148; merino de las Montañas: 111  
 JOHAN LORENTZ, escribano de Pamplona: 83, 109  
 JOHAN LUNBART: 18  
 JOHAN [JOHANES] MARC[H]OLES [MARQUOLES]: 18, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57, 59  
 JOHAN MARRA: 18  
 JOHAN MARTIN DE GUENDULAYN: 149  
 JOHAN MARTIN DE YRURÇUN, zapatero: 150  
 JOHAN MARTINEZ: 86, 87, 88, 98  
 JOHAN MARTINIZ D'UNDIANO, jurado de Pamplona: 111  
 JOHAN MARTINIZ DE MEDRANO, ricohombre, alcalde de Navarra: 108, 111; el Joven: 130; el Mayor: 130, 137  
 JOHAN MATHE: 86, 87, 88  
 JOHAN MATHEU: 108, 111  
 JOHAN MATHEU [MATHEO] [JOHANES MATHEI] DEL TRILLAR: 18, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57  
 JOHAN MIGUEL DE CUCUILLO: 78  
 JOHAN MOTÇA, jurado de Pamplona: 150  
 JOHAN NAUAR: 85  
 JOHAN [JOHANES] PACE, deán de Chartres: 117, 118  
 JOHAN PEREZ DE SEGOUJA: 22  
 JOHAN [JOHANES] PEREZ [PERITZ, PEDRIZ, PETRI]: 86, 87, 88; archidiácono de Valdonsella: 8; jurado de Pamplona: 139; lugarteniente en San Vicente: 9. 10  
 JOHAN PERITZ GUILLEM, zapatero, jurado de San Nicolás: 93, 94  
 JOHAN PERITZ LOPEYtz, jurado de San Cernin: 93, 94  
 JOHAN PERITZ [JOHANES PETRI] MOTÇA: 81; jurado de San Nicolás: 74  
 JOHAN PERITZ MOTÇA LO MAYOR: 78  
 JOHAN PERIZ ALEGRE, escribano jurado: 44, 45, 46  
 JOHAN PERIZ COÇOL: 148  
 JOHAN PERIZ D'UNDIANO: 130; franco de Pamplona, guarda del sello: 137  
 JOHAN PERIZ DE DESINNANA, alcalde, jurado de Viana: 111  
 JOHAN PERIZ DE JACCA, jurado de Puente la Reina: 79  
 JOHAN PERIZ DE LECUMBERRI, notario de la Corte Mayor de Navarra: 26, 143  
 JOHAN PERIZ DEL ALCALDE: 130  
 JOHAN PERIZ LORENT, alcalde: 130  
 JOHAN [JOHANES] PETIT, escribano: 18; presbítero: 81  
 JOHAN REGUE: 78; jurado de San Cernin: 74  
 JOHAN REMIREZ DE ARELLANO, señor de los Cameros: 91  
 JOHAN ROS: 18  
 JOHAN SANCHEÇ [SANCHEZ] [JOHANES SANCIJ]: 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57, 70; notario público: 113  
 JOHAN SANCHEZ D'OTAÇU: 87  
 JOHAN SANTZ COSIN: 78  
 JOHAN SEMENITZ [XEMENITZ], jurado de Pamplona: 150; peletero: 118, 124, 125  
 JOHAN THOMAS [JOHANES THOME]: 59; jurado de la Navarrería: 74  
 JOHAN TOFIER, escribano jurado de San Cernin: 74  
 JOHAN YENEGUIZ D'USSUA, notario público de la Corte de Navarra: 130  
 JOHANA, duquesa de Borgoña: 130; mujer de Pere Robin: 169, 170, 171; reina de Navarra: 81, 82, 83, 99, 134, 140; reina de Francia y de Navarra: 102, 104, 130  
 JOHANA DE EUUROUS, reina de Francia: 130  
 JOHANE DE OLETO, custodio de los frailes menores de Navarra: 81  
 JOHANE RENALT: 12, 13, 14  
 JOHANES ALECES, escribano: 15  
 JOHANES DE BIDAURRE, lugarteniente en Mendigorria: 9, 10; ricohombre: 81  
 JOHANES DE LUPICO, procurador en la curia romana: 114  
 JOHANES DE SANTA CEÇILIA, capellán de San Lorenzo: 81  
 JOHANES DE SANSOAYN, guardián de los frailes menores de Pamplona: 8  
 JOHANES ELION: 59  
 JOHANES GARSIAS DE EGUARAS, notario público y jurado: 4  
 JOHANES GARSSIE, notario: 66  
 JOHANES GARSSIE DE AX, merino de las Montañas: 118  
 JOHANES MARTINI DE TAFFALIA, canónigo de Calahorra: 113  
 JOHANES PELLIPARIO, hijo de doña Marquesa de Sancio Barba: 65, 66  
 JOHANES PETRI DE BAZTAN, barón: 12, 13, 14  
 JOHANES PETRI DE FALCIBUS, canónigo de Pamplona: 4, 59  
 JOHANES RODDISI, hijo de Garsias Roderici: 113  
 JOHANNES FILIPPI, escribano: 81  
 JOHANNES MARTORELL, notario de Barcelona: 144  
 JSPANUS, archidiácono de Zaragoza: 59  
 JUAN LOPIZ DE ERASSO: 130  
 JURDAN D'AGON, prior de Gorrea: 130  
 KARITAT KARITAT: 148, 149  
 KARLOS [KAROLUS], rey de Francia y de Navarra: 32, 117, 118, 119, 120; rey de Francia: 130; rey de Navarra: 142, 159, 160, 161, 162, 163, 164  
 LOP ACENARIZ DE ORIZ: 6  
 LOP ARCEIZ [ARÇEITZ], señor en Alagón y en Luna: 1, 2, 3, 4, 5  
 LOP D'ESPARÇA: 12, 13, 14  
 LOP DE BELÇUNÇE, jurado de Pamplona: 109  
 LOP DE ÇUELQUI: 15

LOP DE GORREA, caballero: 130  
 LOP DE LECOACH: 15  
 LOP ORTIZ [LUPUS ORTICIJ], yerno de don Andreo de la Vit: 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57  
 LOP SANÇ [SANTZ, SANCHEIYTZ], señor en Belchite: 1, 2, 3, 4, 5  
 LOP [LUPUS] DE LERRU[T]Z [LARRU[T]Z, LARRUS], procurador del rey: 27, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 52, 54, 56, 57  
 LOPE D'ARDANAÇ: 118  
 LOPE DE BIGURIA, jurado de Estella: 111  
 LOPE DE MENDOÇA, arzobispo de Santiago  
 LOPE DE REDIN, jurado de la Navarrería: 125  
 LOPE FORTUGNS [FOREGUS, FORTUJNS] [LOP FORTUNJZ], 3; señor en Arbero: 1, 2, 4, 5  
 LOPE GARCEIZ, deán de Tudela: 63  
 LOPE GARCIA D'OILLOQUI: 126  
 LOPE GIL: 130  
 LOPE GONÇALEZ: 91  
 LOPE JOHAN D'ANOCIUAR, labrador: 125  
 LOPE MARTINITZ, alcalde: 108; alcalde, jurado de Olite: 111  
 LOPE PERITZ D'ARÇA: 18  
 LOPE PERIZ, alcalde de Los Arcos: 130; hijo del alcalde de Los Arcos, jurado de Los Arcos: 79; jurado de Los Arcos: 111  
 LOPE XEMENIZ DE LERRUZ, notario público de Pamplona: 169, 170, 171  
 LOPE YENIGUIITZ DE BILAUUA, albañil: 124  
 LOP[E] ENEGUIÇ [ENNEQUJZ, HYENEGUJZ], señor en Borobia y Cellorigo: 1, 2, 3, 5  
 LOYS [LUDOUICUS], lugarteniente del rey: 158; rey de Francia y Navarra: 105, 107, 108, 130, 149  
 LUPO DE LAGARDIA, archidiacono de Estella: 11  
 LUPO DE ORIZ, lugarteniente en Monreal: 9  
 LUPUS [LUPO], obispo de Pamplona: 6; prior de Pamplona: 4, 12, 13, 14; prior del hospital de Roncesvalles: 4; vicario de Tudela: 4  
 LUPUS DE ALDATZ, jurado de San Cernin: 118  
 LUPUS DE UALTERRA, mayordomo real: 7  
 LUPUS ELIE: 65, 66  
 LUPUS GARSIE, presbítero de San Cernin: 59  
 LUPUS GARSIE DE SALLINJS, balletero del rey: 6, 31, 54  
 LUPUS LUPI DE NOUUALLE, canónigo de Pamplona: 4  
 LUPUS MARTINI LAGUMELLA: 113  
 LUPUS OCHOA, fray: 103  
 LUPUS OCHOA DE NAVASCUES, escudero: 118  
 LUPUS SANCIJ, rector de la iglesia de Adoayn: 73  
 LUYDS DE GUZMAN, maestre de Calatrava: 91  
 LUYDS DE LA ÇERDA, conde de Medinaçeli: 91  
 MARIA D'OLAUE: 18  
 MARIA NAUAR, mujer de Pere Cucuylo: 118  
 MARIE, infanta de Navarra: 140  
 MARQUESA DE SANCIO BARBA: 65, 66  
 MARTIN [MARTINUS], hijo de Johan de Hundiano: 85; presbítero de San Cernin: 59; escribano de San Cernin: 28  
 MARTIN [MARTINUS] ABBAT L'ALCALDE: 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57  
 MARTIN ARNALT: 148  
 MARTIN BALESTER: 12, 13, 14  
 MARTIN BONAYA, jurado de San Sebastián: 151  
 MARTIN CRUÇAT [MARTINUS CRUÇATI], jurado de San Cernin: 118  
 MARTIN D'ARTAYSSONA, jurado de Pamplona: 150  
 MARTIN D'AYNÇORIZ: 148  
 MARTIN D'AYUAR, ricohombre, alcalde de Navarra: 108, 111  
 MARTIN D'ELALIA: 18  
 MARTIN D'EQUIETA, jurado de San Nicolás: 93, 94  
 MARTIN D'UERO: 148  
 MARTIN [MARTINUS] D'UNDIANO: 15, 81; abad de Asiain, jurado de San Nicolás: 93, 94; jurado de Pamplona: 111; mercader: 171  
 MARTIN D'URDANITZ, notario público de Pamplona: 127  
 MARTIN D'URITZ, panadero: 125  
 MARTIN DE AUAITZ, pellejero: 78  
 MARTIN DE BEORTEGUI, cordelero, jurado de la Navarrería: 127  
 MARTIN DE CHAÇAAR: 85  
 MARTIN DE ECHARRI: 122  
 MARTIN DE ECHAURI, mercader: 150, 158  
 MARTIN DE EGUES, jurado de Pamplona: 109  
 MARTIN DE GUENDULAYN, procurador de San Cernin de Pamplona: 108  
 MARTIN DE LEET: 6  
 MARTIN DE MUNARRIZ, burellero: 148  
 MARTIN DE NAGUILIZ, notario de Pamplona: 158  
 MARTIN DE NAUATZ, bastero, jurado de la Navarrería: 124  
 MARTIN DE NOAIN: 78  
 MARTIN DE OUANOS, zapatero: 150  
 MARTIN DE PALMAS: 130  
 MARTIN DE TURRIEYLLAS, jurado de Pamplona: 150  
 MARTIN DE URRUNETA: 86  
 MARTIN FALCONERO: 98  
 MARTIN FERNANDEZ, doctor en leyes: 91  
 MARTIN FERRANDEZ D'ARAS, jurado de Laguardia: 79  
 MARTIN FERRANDIZ, preste, jurado de Laguardia: 111  
 MARTIN FERRANDIZ DE SARASSA: 130  
 MARTIN GALOS, obispo de Coria: 91  
 MARTIN GARCEIZ DE EUSSA, alcalde: 27, 44, 45, 46, 47  
 MARTIN GARCEYTZ DE TUDELA, escribano: 83

MARCO: 18

MARIA, reina de Castilla: 86, 87, 91

MARTIN GARCIA D'EZCAUA [GARCEITZ D'EZQUAUA],  
alcalde, jurado de la Navarrería: 124, 125; notario d la  
Navarrería: 127

MARTIN GAYCO: 18

MARTIN GOMIZ VALENT: 151

MARTIN GONÇALEZ DE UDERO, alcalde de San Se-  
bastián: 86

MARTIN GUILLEM DE PERQUIN [PERQUIR], alcalde de  
San Sebastián: 86; jurado de San Sebastián: 151

MARTIN JURDAN, jurado de Pamplona: 150

MARTIN MARTINEZ: 87; celerero de Iruzu: 71

MARTIN MIGUEL [MARTINUS MICHELIS] DE ARBIÇU,  
notario público: 117

MAR[T]IN MOTÇA, alcalde de la Población: 47; jurado de  
San Nicolás: 44, 74

MARTIN ORTITZ, jurado de Pamplona: 109

MARTIN PALMER, jurado de Pamplona: 126

MARTIN PERITZ DE BISCARRET, escudero: 139

MARTIN PERITZ DE TURRILLES, notario de Pamplona: 56,  
107, 124, 143

MARTIN PERITZ DEL OSPITAL, jurado de Pamplona: 126

MARTIN PERITZ DEL TRILLAR, notario público y jurado de  
Pamplona: 56

MARTIN PERITZ LO BROTER, jurado de Pamplona: 126

MARTIN PERIZ [MARTINUS PETRI]: 130; archidiácono:  
12, 13, 14, 28; archidiácono de Calahorra: 65, 66, 67;  
enfermero de Pamplona: 4; escribano jurado de  
Estella: 70; notario: 137

MARTIN PERIZ CENTOL: 108, 130

MARTIN PERIZ DE CASEDA, notario público de la Corte  
de Navarra: 130

MARTIN [MARTINUS] ROSSEL: 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36,  
37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57

MARTIN ROYZ, escribano: 84

MARTIN SANCHIZ D'ARTEYZ, enfermero de Santa María  
de Pamplona: 130

MARTIN SANTZ, alcalde, jurado de Roncesvalles: 79

MARTIN SANTZ LO MERCER: 70

MARTIN SAN[CH]IZ DE RONÇASUAILLES: 158

MARTIN SEMENEJNTZ [SEMENEZ] D'AYUAR: 62, 63

MARTIN SEMENITZ D'ARTESANO, escudero: 124

MARTIN XEMENIZ, notario: 137

MARTIN YUANNYES D'AZTERAYN, albañil: 118

MARTIN YUAYNES DE URIZ, caballero, alcalde de  
Navarra: 108, 111

MARTINUS DE ARLIS, presbítero de Pamplona: 59

MARTINUS DE LA VENELA, jurado de San Cernin: 118

MARTINUS DE SADA, escudero: 118

MARTINUS DE SUBIÇA, lugarteniente en Cáseda: 8

MARTINUS EGIDIJ, custodio de los frailes menores en  
Navarra: 6, 17, 54, 66

MARTINUS EZQUERRA, notario público y jurado de  
Pamplona: 6, 17, 31, 54, 101

MARTINUS GUERRA, canónigo de Pamplona: 59

MARTINUS LUPI DE ORITZ: 78

MARTINUS MICHAELIS DE ARBIÇU, notario: 25

MARTINUS PETRI DE AÇTERAYN, canónigo de  
Pamplona: 59

MARTINUS PETRI DE ALDAUA, jurado de Pamplona: 6,  
17, 31, 54

MARTINUS PETRI DE LEGARIA, tesorero de Pamplona: 8

MARTINUS SANCIJ DE ANOÇ, canónigo de Pamplona: 8

MATHEU D'OAT, jurado de Pamplona: 126

MATHEU DE GALAR, carnecero, jurado de Pamplona: 139

MATHEU REY: 18

MATHEU RIQ: 78

MATHEUS SANCIJ DE POLA: 65, 66

MAYEU DE VER: 130

MICHAEL DE BIC, fraile predicador: 4

MICHAEL DE JACHA: 9, 10, 11

MICHAEL DE LA CALENA [GALENA, GALEA], presbítero  
de San Cernin: 59; presbítero de Pamplona: 28

MICHAEL DE LERAT, lugarteniente en Funes: 8

MICHAEL DE SAGUES, prior de los predicadores de  
Pamplona: 101, 103

MICHAEL DE SANCTO LAZARO, presbítero: 81

MICHAEL GARSIE DE ATHAONDO, clérigo: 143

MICHAEL PETRI DE AGREDA, soldado: 65, 66

MICHAEL SANCIJ DE UNICASTRO, cantor de Pamplona: 8

MIGUEL [MICHAEL], escribano, jurado de Sangüesa: 14;  
guardián de Pamplona: 4; obispo de Calahorra: 114;  
obispo de Pamplona: 101, 104; obispo de Tarazona:  
1, 2, 3, 4, 5

MIGUEL ARÇA, jurado de la Navarrería: 74

MIGUEL BALDOYN [BALDOUIN]: 70; franco de Estella:  
130, jurado de San Martín de Estella: 79; el Viejo,  
jurado de Tudela: 111

MIGUEL CARITAT[E], 78; procurador de San Cernin de  
Pamplona: 108

MIGUEL CARLO, jurado de la Navarrería: 125

MIGUEL CROZAT [MICHAEL CRUÇATI], procurador de  
San Cernin de Pamplona: 108; procurador de  
Pamplona: 117

MIGUEL D'AGUINAGA, zapatero: 118

MIGUEL D'ARTIGA: 15

MIGUEL D'OLA[G]UE, mercader, jurado de San Nicolás:  
93, 94

MIGUEL D'UART DE VAL D'ARAQUIL, notario público de  
Pamplona: 171

MIGUEL D'UART, corredor: 169

MIGUEL D'URBIETA: 87

MIGUEL D'URRETA, lugarteniente de portero: 137

MIGUEL DE AUARÇUÇA, subprior de Iruzu: 71

MIGUEL DE BEUNCE: 78

MIGUEL DE CAUAL, capellán: 170

MIGUEL DE EQUIETA, mercero: 122, 169

MIGUEL [MICHAEL] DE GALAR, jurado de San Cernin:  
118

MIGUEL DE GUARAINNU, zapatero, jurado de la  
Navarrería: 124

MIGUEL DE LARRAIN [LARRAINNA], alcalde: 45, 46; zapatero: 78

MIGUEL DE LERIN, jurado de la Navarrería: 127

MIGUEL DE MEOTZ, almirante de San Nicolás: 122

MIGUEL DE MEOTZ LO JOUEN, jurado de San Nicolás: 74

MIGUEL DE RONÇAUALS, jurado de la Navarrería: 125

MIGUEL DE SADA, jurado de la Navarrería: 74

MIGUEL [MICHAEL] DE UDIANO, alcalde: 25, 44, 47; procurador de Pamplona: 117

MIGUEL D'E[Ț]ȚA, cambista, jurado de Pamplona: 56, 109

MIGUEL ESUEILLART: 78

MIGUEL GAILLA, jurado de San Miguel: 74

MIGUEL GARCIA [MICHAEL GARS[S]IE], abad: 158; escribano: 130; prior de los frailes predicadores de Pamplona: 6, 17, 54, 66

MIGUEL GARCIA D'OYLLLOQUI, hijo de Lope Garcia d'Oillaqui, escudero: 126

MIGUEL GARCIA DE BADOZTAYN, notario de Pamplona: 148

MIGUEL GARCIA DE MENDILORRI, labrador: 125

MIGUEL GARCIA DE MONREAL, procurador de San Cernin: 158

MIGUEL GUARCEYTZ DE URUSURGUI, notario público: 83

MIGUEL GUARÇIA DE ÇALUA, notario público de Pamplona: 150

MIGUEL GUTIA D'OLIT, notario de Pamplona: 148

MIGUEL L'AGUILERO, mercader: 150

MIGUEL LOPEITZ, zapatero: 78

MIGUEL MARTINITZ DE GUIÇURUDIAGUA, zapatero, jurado de la Navarrería: 124

MIGUEL MARTINIZ : 85

MIGUEL [MICHAEL] MOÇA [MOTZA, MOÇE], alcalde de la Corte de Navarra: 105, 107, 108, 122, 124, 125, 130, 149

MIGUEL ORTIZ, notario: 122, 124

MIGUEL ORTIZ D'ARTESANO, lugarteniente de portero: 137

MIGUEL ORTIZ DE MIRANDA, caballero, alcalde de la Corte: 148, 149; notario público de la Corte de Navarra: 130

MIGUEL OSAUA: 148

MIGUEL PERIZ [MICHAEL PETRI]: 130; alcalde de Olite: 79; escribano jurado: 47; escribano: 81; vicario de Olite, canónigo de Calahorra: 113

MIGUEL PERIZ ALCALDE: 85

MIGUEL PERITZ DE ÇAUALDICA, jurado de la Navarrería: 74

MIGUEL PERIZ DE LEOZ, caballero, alcalde: 158, 169, 170, 171

MIGUEL PERIZ DEL BARRIO DE SANT MIGUEL: 85

MIGUEL PHILIP, jurado de Pamplona: 150

MIGUEL ROLDAN: 83

MIGUEL SANCHIZ, chantre de Pamplona: 78

MIGUEL SANTZ D'OSSEQUAYN, burellero: 126

MIGUEL SANZ ALAUES, jurado de Pamplona: 139

MIGUEL SANZ D'AROSZTEGUI: 130

MIGUEL SEMENITZ DE YRIGOIEN, jurado de Pamplona: 150

MIGUEL XEMENIZ, escribano, jurado de Tudela: 111

MIGUEL XEMENIZ DE OROZ, caballero: 111

MILES, señor de Noyers: 130

MIQUEL DE TASSONAR, jurado de San Cernin: 74

MIQUEL PERITZ: 18

MIRAPASCONE, canónigo: 25

NAUAR D'ESQUIUA, jurado de Sangüesa: 14

NICOLAS DE LA MAYSSON, alcalde de San Sebastián: 86, 87, 88

NICOLAS GARÇES: 88

NICOLAS [NICOLAU, NICOLAY] DE LERRU[T]Z [LARRU[T]Z, LARRUS], procurador del rey: 27, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 52, 54, 56, 57

NICOLAS [NICOLAU] DE RONÇASUALLES: 158

NICOLAU D'AYÇURIAGA: 148

NICOLAU ROBIN: 148

NICHOLAS DE ERANSUS, notario: 171

NICHOLAU DE BAYGORRI, jurado de Estella: 111

NICHOLAU[S], burellero, procurador de Pamplona: 117

OCHOA D'URBIETA: 87

OCHOA DE BERROETA, jurado de la Navarrería: 125

OCHOA DE SANSSOANI, fraile predicador: 4

OCHOA DE UDIANO [ONDIANO]: 12, 13, 14; jurado de San Nicolás: 74

OCHOA LO GRANADOR, jurado de San Cernin: 93, 94

OCHOA MARTINEYTZ D'UNDIANO, jurado de Pamplona: 109

OCHOA MARTINEZ D'AYNNORBE, notario público de la Navarrería: 132

OCHOA SANCII: 59

OCHOA YNIGUITZ DE JANARIZ: 126

SANCHO YUAYNNES D'EZPERUN: 126

OGER DE ARIZMENDI, jurado de San Juan de Pie de Puerto: 111, 130

OGER DE MALLEON, ricohombre: 79

ORDINCHO DE SURUBIS, alcalde de San Sebastián: 86, 87, 88

ORIQOL GARÇEIÇ [GUARÇEYTZ], señor en Castro y en Exeja: 1, 2, 3, 4, 5

ORTI D'ALDAUA: 15

ORTI D'OAT, cuchillero: 78

ORTI DE ROSAS: 78; alcalde: 44, 47

ORTI LO BUFON: 18

ORTI LO SAUJ: 15

ORTI ORTIÇ [ORTITZ], señor en Morella: 1, 2, 3, 4, 5

PABLO [PAULO], escudero: 114; obispo de Burgos: 91  
PASCAL CROZAT: 139  
PASCAL D'IZCO LO BURELER, jurado de San Cernin: 93, 94  
PASCAL D'UCAMA: 148, 149  
PASCAL DE LA GALEA: 18  
PASCAL DE MIZQUIRITZ, jurado de Pamplona: 109  
PASCAL DE SANT MARTIN: 149  
PASCAL DEL CAPITEL: 18  
PASCAL LO PEYNER: 18  
PASCAL LORENT LO PELETER: 18  
PASCAL [PASCOAL, PASCASIUS] DE BADOZTAYN: 158; tendero, jurado de Pamplona: 6, 17, 31, 54, 139, 143; alcalde de San Cernin: 126  
PASCAL [PASCOAL] PERIZ DE SANGUESSA, notario: 141, 142, 148, 149, 158  
PASCASIO BALDOUINI: 81  
PASCASIO DE SANCTO LAZARO, presbítero: 81  
PASCASIUS, presbítero, escribano de San Cernin: 28  
PASCAL GARÇIA, escribano, jurado de Monreal: 111  
PASCHAL DE LES TABLES, jurado de San Cernin: 74  
PASCHAL DE PALMAS, jurado de Puente la Reina: 79  
PASCHAL FERRADER jurado de la Navarrería: 74  
PASCHAL GUILLEM LO ÇABATER, jurado de San Nicolás: 74  
PEDRO [PIERRE, PETRUS], abad de San Salvador de Leyre: 73; escribano: 6; obispo de Mondoñedo: 91; obispo de Pamplona: 7, 8, 73, 81, 104, 165; obispo de Rocha: 1, 2, 3, 4, 5; obispo de Zamora: 91; prior de los frailes predicadores de Pamplona: 28; rey de Aragón: 140, 144, 145; rey de Castilla: 86, 87, 150, 151; rey de Francia: 104; señor de Monte Alegre: 91  
PEDRO CRISTOBAL [PETRUS KRISTOFORJ], canceller del rey: 9, 10, 12, 13, 14  
PEDRO D'ANDREQUIAYN, jurado de Pamplona: 109  
PE[D]RO [PETRUS] D'ECHALATZ: 15, 59; procurador y jurado de San Nicolás: 44, 47  
PEDRO D'ESPARÇA: 15  
PEDRO D'OLAYTZ: 132; bastero, jurado de la Navarrería: 124, 125  
PE[D]RO D'URRUNÇA, retondedor, jurado de la Navarrería: 118127  
PEDRO DE ARANGUREN, cordelero: 127  
PEDRO DE ASTUÑIGA, conde de Ledesma: 91  
PEDRO DE GUEJARA, señor de Oñate: 91  
PEDRO DE MUTILOA: 15  
PEIDRO DE MARIA IOHAN, jurado de Laguardia: 79  
PE[D]RO TIÇON [TIZON], señor en Estella y en Moncluso: 1, 2, 3, 4, 5  
PELEGRIN IULIAN: 78  
PELEGRINUS [PEREGRINUS], archidiácono de Pamplona: 59, 73  
PELEGRINUS D'ESTELLA, fraile menor: 4  
PELEGRINUS D'EUSA, archidiácono de la Mensa de Pamplona: 4, 8  
PER ALUAREZ OSORIO, señor de Villalobos y Castoverde  
PER ANDRES DE ALÇAGA, jurado de San Sebastián: 151  
PER ARCEITZ DE ÇAUALDICA, jurado de la Navarrería: 74  
PER ARNALT DE LA JARODA, oficial de San Sebastián y Guipúzcoa: 86  
PER ARNALT DE SANT GILI, jurado de San Cernin: 74  
PER GUILLEM DE LAMIÇES, cordalero: 151  
PER UTERTRE, notario: 159, 160, 161, 162  
PER[E] OCHOA DE SANT METERIJ [SEMETER]: 78; jurado de la Navarrería: 74  
PERE ALBERT, jurado de Pamplona: 139  
PERE ANDREU LO CAMBIADOR: 18  
PERE ARAGONES, monje de Iranzu: 71  
PERE ARCEITZ DE NOAIN: 78  
PERE ARNALT, cambista: 78  
PERE ARNALT DE MOYSSAC: 18  
PERE ARNALT DE SANT GILJ: 18  
PERE ARNALT MARZEL, jurado de Sangüesa: 14  
PERE BENEDIT, jurado de San Miguel: 74  
PERE [ÇAUJEL] ÇANIEL, jurado de San Cernin: 93, 94  
PERE COSTANTIN LO MAYOR: 70  
PERE CROZAT: 148  
PERE CUCUYLLO: 118  
PERE ÇURI, jurado de la Navarrería: 125  
PERE D'ALDAUA, jurado de San Nicolás: 93, 94  
PERE D'IUERO: 148  
PERE D'OROSSA, carnicerio: 148  
PERE D'UART: 78  
PERE D'URAYEA, peletero: 169  
PERE [PEDRO] DE ARTIGA, jurado de Pamplona: 87, 150, 151  
PERE DE BADOZTAIN, jurado de San Cernin: 170; cambista: 78; mercader: 150  
PERE DE CASTEILLON: 78  
PERE [DE] DON JOHAN SANZ, carnicerio, jurado de San Cernin: 170, 171  
PERE DE PALMES: 108, 111  
PERE [PEYRE] DE POMPLONA: 148; procurador de San Cernin: 158  
PERE [PIERRES] DE ROSES, mensajero de Pamplona: 152, 153  
PERE DURANT: 70  
PERE ELIES: 18  
PERE ESTEUAN: 70  
PERE FORTZ: 18  
PERE GARCIA D'OPACU, escudero: 158  
PERE GUILLEM DE ESTELA, jurado de Sangüesa: 14  
PERE GUILLEM EL MEGE [PETRUS GUILLERMI]: 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56, 57  
PERE HELIAS [HELIES], peletero: 169, 170, 171  
PERE IOHAN PETIT, jurado de San Cernin: 74  
PERE IULIAN: 70

PERE JOHAN DE LAQUIDAIN: 78  
 PERE LOPEYTZ, burellero, jurado de Pamplona: 109  
 PERE [PERO] MARTIN, cambista: 83; jurado de Pamplona: 109  
 PERE MARTIN D'EQUIETA, tendero, jurado de Pamplona: 109, 126  
 PERE MIGUEL D'IUERO: 78  
 PERE MIGUEL DE ARANGUREN, notario público y jurado de Pamplona: 122  
 PERE ORTITZ DE NAGAYLLTZ, jurado de Pamplona: 109  
 PERE REMON DE RABASTENCX, gobernador de Navarra: 124  
 PERE ROBIN: 169, 170, 171  
 PERE [PERO] SANZ [PETRUS SANCIJ], hijo de don Martin Santz lo mercer: 70; yerno de don Johan Elyes: 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 48, 50, 52, 54, 56  
 PERE SANTZ ÇURIA: 78  
 PERE SANTZ D'ULI, jurado de la Navarrería: 125  
 PERE SANTZ LO BURELER, jurado de San Nicolás: 74  
 PERE SEMENEITZ LO CARPENTER, jurado de San Nicolás: 74  
 PERE SEMENEITZ LO FERRER, jurado de San Cernin: 74  
 PERE SEMENITZ DE GORRAITZ, carpintero: 125  
 PERE SEMENITZ DE LIÇARRAGA, burellero, jurado de la Navarrería: 127  
 PERE VERNART SANCTI: 18  
 PERE XEMENITZ DE TAISSONAR: 126; jurado de Pamplona: 109  
 PERE YENIGUIZ [YNIGUIZ] DE SAYLLINAS, lugarteniente de portero: 137; portero: 158  
 PERE YUAINES DE HUART, notario real: 143  
 PERE YUAYNNES D'OLÇA: 158  
 PERO [PERE] BEATÇA: 78; jurado de San Miguel: 74  
 PERO BERNART DE FONÇAGA, prior de Uxue: 130  
 PERO CASSEDA, jurado de Sangüesa: 14  
 PERO D'ARTAISSONA, jurado de Pamplona: 139  
 PERO D'ECHALATZ: 78; jurado de Pamplona: 79  
 PERO D'ESTEIL, jurado de Pamplona: 79  
 PERO D'IÇU, carnicero: 78  
 PERO D'OLAITZ LO BURELER: 78  
 PERO D'OLAITZ LO MAYOR: jurado de San Cernin: 74  
 PERO DIAZ [DIEGUEZ]: 86, 87, 88  
 PERO FERNANDEZ DE VELASCO, conde de Haro: 91  
 PERO FURTADO, jurado de Pamplona: 79  
 PERO GARCIA [PETRUS GARSSIE]: 65, 66, 130  
 PERO GARCIA D'UNDIANO, notario de Pamplona: 148  
 PERO GARCIA DE MONDRAGON, lugarteniente de portero: 137  
 PERO GARÇIA DE FERRERA, mariscal de Castilla  
 PERO GARÇIA DE YANIZ, caballero: 111  
 PERO GIL LO BROTER, jurado de la Navarrería: 74  
 PERO GUONCALUEY, hijo de don Bernard Durant: 108  
 PERO LOPEZ DE AYALA, aposentador mayor del rey, alcalde mayor de Toledo: 91  
 PERO LOPEZ DE SARRIA [PETRUS LUPI], prior de los frailes predicadores de Pamplona: 76, 78, 81  
 PERO LOPIZ DE TAYSSONAR: 130  
 PERO MAÇIP: 148  
 PERO MANRIQUE, adelantado y notario mayor de León: 91  
 PERO MARTINIZ ROS: 130  
 PERO MIGUEL, abogado, jurado de Sangüesa: 111  
 PERO MIGUEL DE ÇACAYO, jurado de San Sebastián: 151  
 PERO MIGUEL DE SANGUESSA, alcalde de la Corte: 148  
 PERO NIÑO, conde de Huelna, señor de Cigales  
 PERO ORTITZ, jurado de San Nicolás: 124  
 PERO ORTITZ D'ECHARRI, mercero, jurado de San Nicolás: 93, 94  
 PERO OYLLOQUI: 130  
 PERO PERIZ: 130  
 PERO PERIZ D'ACX, hijo de Garcia Peritz d'Acx, escudero: 139  
 PERO PONÇE DE LEON, conde de Medellín y señor de Marchena  
 PERO SANCHEZ [SANCHITZ] [PETRUS SANCIJ]: 85; fray: 4; notario: 108; ricohombre de Navarra: 81  
 PERO SANCHEZ [SANCHIZ] DE MONT AGUT: 130; merino de La Ribera: 111; señor de Cascante, gobernador de Navarra: 79, 80; hijo de don Fortun Yeneguiz, caballero, alcalde de la Corte: 130  
 PERO SANCHEZ [SANCHIZ] [PETRUS SANÇI] DE CASSEDA, notario público: 117, 118  
 PERO SANCHIZ DE COREILLA, merino: 108  
 PERO SANCHIZ DE LICARAÇU, sargento de armas: 149  
 PERO SANTZ D'ULI, notario público de la Navarrería: 125  
 PERO SARMIENTO, repostero mayor del rey: 91  
 PERO XEMENIZ: 130  
 PERO XEMENIZ D'OLORITZ: 130  
 PERO XEMENIZ DE MERIFUENTES [MIRIFUENTES]: 130; caballero, alcalde de Navarra: 108, 111  
 PES ALFONSO: 87  
 PES DE IORDA, capellán: 86  
 PETIT LO BROTER: 18  
 PETRI PONCII CASADEMUNT, notario público de Barcelona: 145  
 PETRO ARNALDI, señor de Larzabal de Ostabat: 117  
 PETRO ARNALT ROS: 11  
 PETRO DE PONTE, rector de Zabalegui: 25  
 PETRO EZQUERRA: 6  
 PETRO GARCEIZ DE HARRONIZ, lugarteniente en Tafalla: 9, 10  
 PETRO GARSIE [GARCEIZ] DE AGONCEILLO [AGUNÇILLO, AGUNÇIELO], lugarteniente en Artajona: 8; lugarteniente en Lerín: 9, 10  
 PETRO LATRONE, lugarteniente en Aizlucea: 8  
 PETRO MARTINEÇ DE LE[H]ET, lugarteniente en Ozcorroz: 9  
 PETRO MARTINEÇ [MARTINJ] DE SUBIÇA, lugarteniente en Burgui: 9, 10



PETRO REGINI DE PINOLLIS, Licenciado en decretos: 25  
PETRO REMIRI, lugarteniente en Vitoria: 8  
PETRO SABATERIJ, maestro: 73  
PETRO [PERE] PETIT, señor en Bolea y en Loarre: 1, 2, 3, 4, 5  
PETRO [RETRO], conde en Tudela: 1, 2, 3, 4, 5  
PETRO, abad de Leyre: 6  
PETRUS ARNALDI DE URTUUIA, escudero: 118  
PETRUS ARNALT, cambista: 59  
PETRUS BERNARDIJ, notario público: 65, 66  
PETRUS BON, procurador de San Nicolás: 59  
PETRUS DE ALBERNIA, canónigo de Pamplona: 4  
PETRUS DE GAUDERIS, canónigo de San Cernin de Toulouse: 113  
PETRUS DE PONTE REGINE, fraile predicador: 4  
PETRUS DE ROCAMADOR, presbítero de San Cernin: 59  
PETRUS DE SOLARIO, fray: 4  
PETRUS EGIDIJ, escribano: 78  
PETRUS EXIMINI DE CATALOYNNNA: 59  
PETRUS FERNANDO [FERRANDI]: 59; canónigo de Pamplona: 32, 59, 68  
PETRUS FORTÇ: 11  
PETRUS GARRIGA, portero del Papa: 114  
PETRUS GARS[S]IE DE ANO[T]Ç, clérigo de Pamplona: 4, 8; clérigo de Pamplona, escribano: 59  
PETRUS LEMODINI, notario de Pamplona: 113  
PETRUS MARTINI DE ARTEIS [ARTEYÇ], escribano: 81  
PETRUS MICHAEL, escribano de San Cernin: 28  
PETRUS ROGERIJ DE PUJOLIS, licenciado en decretos: 117  
PETRUS SEMENES DE ELETA [OLLETA], barón: 12, 13, 14  
PETRUS SEMENIS DE ÇARRE: 113  
PETRUS VELAÇ DE GUEUARA, ricohombre de Navarra: 101  
PETRUS [MARQUESIJ] MARCHASIVS, canónigo de Tarazona: 4; 65, 66, 67, 68  
PETRUS SARRIA, rector de Santa Eulalia: 118  
PHELIPE [PHILIFE] DE MELLEUM [MOLEDUNUM]: 133, 134; arcediano de Reims: 130; notario: 128; obispo de Chalons: 140  
PHILIP [PHILIFE, PHILIPUS, FELIP]: 18; arzobispo de Sans: 141, 142; guardián de los frailes menores de Pamplona: 76; rey de Francia y Navarra: 100, 111, 120; rey de Navarra: 128, 130, 132, 133, 134, 140; rey de Francia: 102, 130  
PIERRE DE ROYA: 130  
PONTZ ARNALT: 108, 130  
PONTZ [PONCIUS] DE MORETAYNA, vizconde de Aunay, gobernador de Navarra: 111, 115, 117  
RAIMUNDO, hospitalario de San Miguel: 11  
RAIMUNDUS DE STELLA, canónigo de Pamplona: 59  
RAMON [REMON, RAIMUNDUS] GUILLEM [GUILLERMI], notario jurado de San Cernin: 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 54, 56, 57; escribano de Pamplona: 78; rector de Vidangoz: 117  
RAOL DE SANT GILJ [RADULFUS DE SANCTO EGIDIO]: 7, 11, 18  
RAYMUNDO ARNALDI, rector de San Johan de Pie de Puerto: 117  
RAYMUNDUS GAUSI: 103  
RAYMUNDUS PEYTON: 103  
REMIGIUM DE MURGUIA: 113  
REMIR PERIZ DE ARRONIZ, ricohombre: 111, 130  
REMIRO [REMIRUS], obispo de Pamplona: 12, 13, 14  
REMIRO PERIZ, clérigo, jurado de Viana: 111  
REMIRUS DE PETROLA: 7  
REMON DE BARBAZAN: 132  
REMON DE YACA, jurado de San Cernin: 93, 94  
REMON GUE MARTO, jurado de San Sebastián: 151  
REMON DEUZ: 85  
REMUNDUS DE SANCTO EGIDIO: 7  
RENALDO DE CONÇOÇ: 11  
RICARDUS, cardenal de Sant'Angelo: 73  
RICHART, notario: 140  
ROBERT, conde de Artes: 82  
ROBERT DE COILLARUILLA, caballero: 142  
ROBERT LALOSE, consejero de la reina: 148  
RODERICUS, arzobispo de Tarragona: 101; bachiller en leyes: 91; hospitalario: 12, 13, 14; tesorero de Toledo: 13  
RODERICUS DE SANGOSSA, fray: 103  
RODRIGO ALFONSO PIMENTEL, conde de Benavente: 91  
RODRIGO AZACRA: 6  
RODRIGO DE LUNA, prior de San Juan: 91  
ROLLANT LO PORTER: 18  
ROY SANCHEZ: 86  
RUMEU PERIZ, alcalde de Viana, jurado de Viana: 79  
RUY [ROY] DIAZ: 86, 87, 88  
RUY [ROY] GARCIA: 87, 88  
RUY MARTINEZ: 86, 87, 88  
SALHADIN D'ANGLAURA: 130  
SALUADOR DE RONCESUAYLLES, carpintero: 171  
SALUADOR LOPIZ, mercero: 122  
SALUATORIS, subprior de los predicadores de Pamplona: 103  
SANÇ, jurado de Sangüesa: 14  
SANCIO FRANGO: 66  
SANCIUS BENEDICTI, arzobispo de Tarragona: 59  
SANCIUS DE BORJA, alférez real: 6  
SANCIUS DE MARSAYN, canónigo de Pamplona: 70  
SANCIUS DE SARRIGUREN, procurador: 114  
SANCIUS DE SOGIO, alférez: 7  
SANCIUS DE UNCIT, fraile menor: 4  
SANCIUS ENECONJS: 6  
SANCIUS GARSIE DE ELCANO, notario público y jurado de Pamplona: 103, 104

SANCIUS GUNDISALUI, archidiácono de Berberigo: 114  
SANCIUS MARQUEZ: 59  
SANCIUS PETRI, sacristán de Tarazona: 66, 67  
SANCTO SANCIJ, maestro: 73  
SANCHO [SANCIUS]: 14; arzobispo de Toledo: 73; obispo de Nájera: 1, 2, 3, 4, 5; obispo de Pamplona: 1, 2, 3, 4, 5; obispo de Salamanca: 91; rey de Castilla: 86, 87, 88, 98; rey de Navarra: 4, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 23, 32, 34, 36, 37, 44, 45, 46, 47, 50, 52, 54, 56, 57, 73, 75, 76, 79, 149; rey de Navarra y Tudela: 8  
SANCHO ALCALDE: 85  
SANCHO AZNARIZ PAN E AIGA: 126  
SANCHO D'UCHAR: 15  
SANCHO D'URROTZ, jurado de Pamplona: 139  
SANCHO D'URROUI, jurado de la Navarrería: 125  
SANCHO DE GARBALA, carnicer: 148  
SANCHO DE LICASSO, cordalero: 158  
SANCHO DE PERALTA, jurado de San Miguel y San Pedro de Lizarra de Estella: 79  
SANCHO DE RETA, jurado de Pamplona: 126  
SANCHO DE SARRIGUREN: 132; burellero: 124; alcalde de la Navarrería: 125, 130  
SANCHO DE TOUAR, señor de Civico: 91  
SANCHO DEL CHAPITEL: 78  
SANCHO GIL L'ESCRUIANO: 130  
SANCHO LO PELOTER, jurado de San Miguel: 74  
SANCHO LOPIZ DE LORDI, notario público de Pamplona: 150  
SANCHO MIGUEL D'EZCAUA, jurado de la Navarrería: 124  
SANCHO PEREZ [PERIZ]: 87; jurado de Lumbier: 111  
SANCHO PERITZ DE GONGORA, jurado de la Navarrería: 74  
SANCHO PERIZ DE MOÇARRON: 85  
SANCHO PONZ, hijo de don Pero Sanchez: 85  
SANCHO REMIRIZ, jurado de Roncesvalles: 111  
SANCHO ROYZ: 85  
SANCHO RUMEO: 148  
SANCHO SANCHIZ D'URETA, ricohombre: 130  
SANCHO SOTERO, jurado de la Población de Estella: 79  
SANCHO YUAYNNES D'EZPERUN: 126  
SANCHO [SANCIO] GARCEIZ, lugarteniente en Miranda: 9, 10  
SANCHO [SANCIUS] D'ELCANO, jurado de Pamplona: 109; jurado de San Cernin: 118  
SANÇ [SANTZ] JOHAN, señor en Huesca: 1, 2, 3, 4, 5  
SANTZ DE VILA MAYOR, alcalde, jurado de Estella: 111  
SANTZ [SANÇ] DE ANOTZ [ANOÇ]: 12, 13, 14  
SEMEN ACENARIZ DE ACELIA: 6  
SEMEN ARNALT D'OROZ: 130  
SEMEN AZENARIZ DE TORRES: 6  
SEMEN [EXIMENUS] D'AYUAR: 6, 130  
SEMEN D'YRIGOYEN: 78; alcalde: 45, 46  
SEMEN DE CUCUILLLO: 15  
SEMEN DE LARRANGOTZ, jurado de San Nicolás: 74

SEMEN DE MEOTZ, jurado de San Nicolás: 74  
SEMEN DE OYLLETA, caballero: 111  
SEMEN GARCIA D'ARANSUS [ERANSUS]: 124  
SEMEN GARCIA DE EUSSA, notario público de la Corte de Navarra: 130  
SEMEN LOPEITZ, arcedian: 61  
SEMEN [XEMEN] MOTÇA: 109; jurado de Pamplona: 126  
SEMEN MURDE: 15  
SEMEN ORTITZ LO CAMBIADOR, jurado de la Navarrería: 74  
SEMEN PERITZ DE ECHAGUE, panadero, jurado de la Navarrería: 124  
SEMEN REMIRITZ, jurado de Pamplona: 139  
SEMEN [EXIMINUS] LUPI DE LUNA, prior de Pamplona: 8, 59; archidiácono de Valdonsella: 59, 73, 78  
SEMENO [EXIMINUS], abad de Montearagón: 130; escribano real: 1, 2, 4, 5; subcapellán de Santa María de Pamplona: 59  
SEMENO D'ARCENEGUI, jurado de San Cernin: 74  
SEMENO D'URROZ: 148  
SEME[I]N GARCEJTZ D'EUSSA, alcalde: 27, 44, 45, 46, 47  
SIMENO DE LERRUZ: 158  
SIMON D'AUBERT, procurador del rey: 118, 122, 127  
SIMON D'OUANOS, jurado de San Cernin: 170, 171  
SIMON DE BADOZTAIN, carpintero, jurado de la Navarrería: 127  
SIMON DE SANGOSSA: 14  
SIMON MIGUEL DE VILANOVA, jurado de Pamplona: 126  
SIMON [XIMON] JURDAN, jurado de San Cernin: 93, 94  
SPARAGUS, obispo de Pamplona: 4, 9, 10, 11  
STEPHANO GILIBERT: 11  
STEPHANO ANTIÇI TRITER, notario público de Barcelona: 145  
SYMENO D'AGEN: 18

TEYLLUS, caballero: 103  
THEOBALDO [THEOBALT, THIBALT, THEOBALDUS], rey de Navarra: 16, 17, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 52, 54, 56, 57, 73, 74, 75, 76, 93, 94, 104  
THOMAS, tendero, jurado de Olite: 79  
THOMASIU, archidiácono de Pamplona: 73  
TIÇON [TIZON], baile: 3; señor en Boile: 1, 2, 4, 5  
TODA ARCEITZ, sobrina de don Hyenego de Larayn: 46  
TOMAS D'URROTZ: 78  
TOMAS LOPIZ: 78  
TOMAS [TOME] XIMENEZ [XEMENEZ], escribano de Estella: 86, 87, 88

XEMEN, calderero, jurado de Sangüesa: 14  
XEMENO D'ARTAXONA: 148  
XIMINO [XIMENO, SIMINO, SIMENEYTZ] ENECONS [ENNJCONS], señor en Greta: 1, 2, 3, 4, 5

YENEGO AZNARIZ DE MONTAGUT: 130

YENEGO D'ARCENEGUI: 78

YENEGO LOPEITZ D'ESPOTZ, jurado de la Navarrería:

125

YENEGO MARTINEZ DE DUINIGO: 151

YENEGO TORTEL: 130

YENEGO XEMENIZ: 130

YNIEGO LOPEZ DE MENDOZA, señor de la Vega: 91

YSABEL, reina de Inglaterra: 130